





Digitized by the Internet Archive
in 2024

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

120
P35
vol. 105
1850-1851
N/c

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY
CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 105
1850-1851

5 September 1975

OCEANA PUBLICATIONS, INC. ~ Dobbs Ferry, New York

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.

The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918-20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

I. Treaties—Collections. I. Title.

JX120.P35

341.2

70-76750

ISBN 0-379-13000-4

© Copyright 1969 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by
William Clowes & Sons, Limited
London, Beccles and Colchester

Contents

		Page
1850		
27 November (9 December)	Postal Convention between <i>Austria</i> and <i>Greece</i> , signed at Athens	1
	German text	2
9 December	Protocol between <i>Great Britain</i> and the <i>United States</i> for the Cession of Horseshoe Reef, signed at London .	27
	English text	28
10 December	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Denmark</i> , signed at Copenhagen	29
	French text	30
17 December	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Portugal</i> and <i>Sardinia</i> , signed at Turin	33
	French text	34
17, 19 December	Treaties between <i>Great Britain</i> and the Kings and Chiefs of Cameroons and Bimbria (<i>West Africa</i>)	41
	English text	42
26 December	Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Combo</i> (<i>West</i> <i>Africa</i>), signed at Jeswang	47
	English text	48
31 December	Railway Convention between <i>Austria</i> and <i>Saxony</i> , signed at Dresden	53
	German text	54
31 December	Convention for the Reception of Vagrants between <i>Prussia</i> and <i>Saxony</i> , signed at Berlin	87
	German text	88
1851		
1 January	Declaration between <i>Belgium</i> and <i>Chile</i> relative to the National Treatment of Merchant Vessels, signed at Brussels	91
	French text	92
5/9 January	Declarations between <i>Mecklenburg-Schwerin</i> and the <i>Netherlands</i> relative to the Treatment of Merchant Vessels	93
	German text	94
23 January	Navigation Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Sardinia</i> , signed at London	97
	English/French text	98

<i>1851</i>	
17/25 January	Declarations between the <i>Netherlands</i> and <i>Sardinia</i> for the Abolition of Differential Duties, signed at Rome/ Turin 103 French text 104
24 January	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Belgium</i> and <i>Sardinia</i> , signed at Turin 107 French text 108
26 January	Postal Treaty between the <i>Netherlands</i> and <i>Prussia</i> , signed at Berlin 119 Dutch/German texts 120
27 January	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Hamburg</i> , signed at Hamburg 141 French text 142
1 February	Treaty between <i>Prussia</i> and <i>Waldeck</i> constituting the Superior Court at Berlin the Final Court of Criminal Appeal for Waldeck, signed at Berlin 147 German text 148
11 February	Declaration between <i>France</i> and <i>Monaco</i> regarding Commercial and Maritime Relations, signed at Paris 151 French text 152
15 February	Preliminary Declarations between <i>France</i> and <i>Spain</i> for the Submission to Arbitration of the Question of the Captures made in 1823/1824, signed at Madrid 153 French text 154
12 December	Declarations between <i>Austria</i> and <i>Bavaria</i> respecting
1850/18 February	Extracts from Civil Registers 157 German text 158
22 February	Treaty between <i>Anhalt-Bernburg</i> and <i>Prussia</i> constituting the Superior Court at Berlin the Final Court of Criminal etc. Appeal for Anhalt-Bernburg, signed at Berlin 159 German text 160
23 February	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Saxony</i> , signed at Dresden 163 French text 164
26 February	Convention for the Settlement of Certain Claims between <i>Portugal</i> and the <i>United States</i> , signed at Washington 167 Portuguese/English texts 168
27 February	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Great Britain</i> and <i>Sardinia</i> , signed at London 173 English/French texts 174

TABLE OF CONTENTS

vii

		Page
1851		
31 January/ 27 February	Convention between <i>Belgium</i> and <i>Prussia</i> for the Exchange of Postal Packets, signed at Berlin/Brussels	189
	French text	190
28 February	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Portugal</i> and <i>Russia</i> , signed at Lisbon	215
	French text	216
5 March	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Turkey</i> and the <i>Two Sicilies</i> , signed at Constantinople	227
	Italian text	228
15 March	Convention between <i>Austria</i> and <i>Bavaria</i> relative to the Reception of Austrian Troops in Bavaria, signed at Vienna	239
	German text	240
15 March	Postal Convention between <i>France</i> and <i>Tuscany</i> , signed at Florence	245
	French text	246
16 March	Concordat between the <i>Holy See</i> and <i>Spain</i> , signed at Madrid	261
	Latin/Spanish texts	262
	English translation	289
19 March	Treaty between <i>Great Britain</i> and Tangoh, Chief of Kykandy (<i>West Africa</i>)	305
	English text	306
21 March	Arrangement between <i>France</i> and <i>Spain</i> for the Nomination of the Chaplain-Administrator of the Hospice of St. Louis des Français, signed at Madrid	311
	French text	312
25 March	Declaration interpretative of the Commercial Convention of 26 May 1846 between <i>France</i> and <i>Hawaii</i> , signed at Honolulu	315
	French text	316
25 March	Treaties between <i>France</i> and the Chiefs of Samatite and Cagnut (<i>West Africa</i>), signed at Elinkine	319
	French text	320
25 March	Postal Convention between <i>Canada</i> and the <i>United States</i>	321
	English text	322
27 March	Navigation Convention between <i>Great Britain</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at London	329
	English/Dutch texts	330

¹⁸⁵¹		
19(31) March	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Greece</i> and <i>Sardinia</i> , signed at Athens	335
	Italian text	336
	English translation	342
2 April	Treaty for the Suppression of the Slave Trade between <i>Great Britain</i> and <i>New Granada</i> , signed at Bogotá	349
	English/Spanish texts	350
8 April	Provisional Telegraph Convention between <i>Belgium</i> and <i>France</i> , signed at Paris	365
	French text	366
12 April	Convention between <i>France</i> and <i>Portugal</i> for the Reciprocal Protection of Literary Property, signed at Lisbon	369
	French text	370
5/15 April	Declarations exchanged between <i>Rome</i> and <i>Tuscany</i> relative to the Abolition of Differential Dues, signed at Florence/Rome	379
	Italian text	380
	English translation	383
19 April	Renewed Act of Submission between <i>Jolo</i> and <i>Spain</i> , signed at Jolo	389
	Spanish text	390
24 April	Convention between <i>Belgium</i> and the <i>Netherlands</i> authorising Steam Navigation on the Terneuzen Canal, signed at The Hague	395
	French text	396
25 April	Definitive Concordat between the <i>Holy See</i> and <i>Tuscany</i> , signed at Rome	401
	Italian text	402
	English translation	405
29 April	Treaty of Navigation and Commerce between the Hanseatic Towns of <i>Bremen</i> , <i>Hanover</i> and <i>Lubeck</i> , and <i>Sardinia</i> , signed at Paris	409
	French text	410
1 May	Railway Treaty between <i>Austria</i> , the <i>Holy See</i> , <i>Modena</i> , <i>Parma</i> and <i>Tuscany</i> , signed at Rome	417
	Italian text	418
3 May	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Ecuador</i> and <i>Great Britain</i> , signed at Quito	429
	English/Spanish texts	430
8 May	Convention between <i>Belgium</i> and the <i>Netherlands</i> for the Abolition of Navigation Dues on the Meuse, signed at Brussels	441
	French text	442

		Page
1851		
10 May	Declaration between <i>Austria</i> and <i>Chile</i> for Reciprocity of Treatment of Merchant Vessels	445
	German text	446
20 May	Convention Additional to the Treaty of Commerce between <i>Sardinia</i> and the <i>Zollverein</i> , signed at Turin	447
	French text	448
20 May	Convention Additional to the Treaty of Commerce between <i>France</i> and <i>Sardinia</i> , signed at Turin	451
	French text	452
29 May	Convention of Offensive and Defensive Alliance between <i>Brazil</i> , <i>Uruguay</i> and the State of <i>Entre Rios</i> for the Maintenance of the Independence and Pacification of the Oriental Republic, signed at Montevideo	455
	English translation	456
4 June	Telegraph Convention between <i>Austria</i> and <i>Modena</i> , signed at Modena	463
	Italian text	464
5 June	Protocol relative to the Danish Succession between <i>Denmark</i> and <i>Russia</i> , signed at Warsaw	467
	French text	468
	English translation	471
8 June	Treaty of Commerce between <i>Sardinia</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Turin	475
	French text	476
9 June	Extradition Convention and Convention relative to Successions between <i>Belgium</i> and <i>Mecklenburg-Strelitz</i> , signed at Neustrelitz	483
	French text	484
11 June	Treaty between the <i>Netherlands</i> and <i>Prussia</i> for the Repression of Contraband, signed at The Hague	489
	French text	490

Postal Convention between Austria and Greece,
signed at Athens, 27 November
(9 December) 1850

THIS Convention is reproduced from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 266. The text includes the agreement of the previous day between the Greek postal administration and the Austrian Lloyd Steamship Line.

GERMAN TEXT

Um die Postverhältnisse zwischen Oesterreich und Griechenland in einer den gegenwärtigen Bedürfnissen entsprechenden Weise zu regeln und um die mittelst der Dampfschiffe zu unterhaltenden Verbindungen zu sichern, ist, und zwar in erster Beziehung, zwischen der k. k. österreichischen und königl. griechischen Regierung am 9. December 1850 eine Post-Convention und am 8. desselben Monates zwischen der königl. griechischen General-Postadministration und dem Verwaltungsrathe der Dampfbootfahrten des österreichischen Lloyd ein Schiff-Fahrtsvertrag auf die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen worden, deren Bestimmungen mit 1. März 1851 in Wirksamkeit zu treten haben.

Diese beiden Verträge werden hiemit ihrem vollen Inhalte nach zur Wissenschaft und Beachtung der darin enthaltenen Bestimmungen kundgemacht.

Bruck m. p.

Post-Convention zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und dem Königreiche Griechenland.

Nachdem die Regierungen von Oesterreich und Griechenland die Ueberzeugung gewonnen haben, dass die im Postvertrage vom 7. März (23. Februar) 1834 enthaltenen Bestimmungen den gegenwärtigen Verhältnissen nicht mehr entsprechen, und die zeitgemässe Regelung derselben zur Nothwendigkeit geworden sei, so sind von Seite Oesterreichs: der Herr Friedrich Graf von Ingelheim, Seiner kaiserlich-königlichen apostolischen Majestät Kämmerer und Geschäftsträger bei Seiner Majestät dem Könige von Griechenland; von Seite Griechenlands: der Herr Georg Skouffos, Ritter des goldenen Kreuzes des Erlösers, des russischen St. Annen-Ordens zweiter Classe, und Officier der Ehrenlegion, Mitglied der Kammer der Deputirten, Director der General-Administration der Posten Seiner hellenischen Majestät; als Commissäre zur Unterhaltung und Abschliessung einer Post-Con-

vention zwischen Oesterreich und Griechenland ernannt worden, welche, nachdem sie sich wechselseitig als hiezu bevollmächtigt ausgewiesen haben, über nachfolgende Artikel unter Vorbehalt der höchsten Genehmigung überein gekommen sind.

ART. I. Zwischen Oesterreich und Griechenland werden periodisch geregelte Postverbindungen zur Beförderung der Correspondenzen und Zeitschriften aus Oesterreich und fremden Staaten nach Griechenland und vice versa unterhalten werden.

ART. II. Diese Verbindungen sind mittelst der zu k. k. Postschiffen verwendeten Dampfboote des österreichischen Lloyd zu unterhalten.

Zu diesem Zwecke wird gleichzeitig zwischen der königlichen griechischen Regierung und dem Verwaltungsrathe des österreichischen Lloyd ein Schiff-Fahrtsvertrag abgeschlossen, der die Ordnung in welcher die Fahrten zwischen Triest und Griechenland stattzufinden haben, feststellt, und die Orte bezeichnet, zwischen welchen die Verbindungen hergestellt werden sollen.

ART. III. Dieser Schiff-Fahrtsvertrag wird in beglaubigter Abschrift der gegenwärtigen Post-Convention angeschlossen und als ein integrierender und ergänzender Theil derselben betrachtet.

ART. IV. Die gegenseitige Zukartirung der Correspondenzen hat in verschlossenen Packeten stattzufinden, österreichischer Seits mittelst des k. k. Postamtes in Triest, griechischer Seits mittelst der königl. Postämter zu Athen, Syra, Piräus und Patras.

ART. V. Sollte es in der Folge angemessen erachtet werden, noch andere Postämter als die vorerwähnten in Kartirungsverbindung zu bringen, so wird dieses im Einvernehmen der beiderseitigen Post-Administrationen geschehen.

ART. VI. Die Instradirung der Correspondenzen hat mittelst der periodischen Postcourse in jenen Richtungen zu erfolgen, wodurch deren Beförderung an ihre Bestimmungsorte in der kürzesten Zeit ermöglicht wird.

ART. VII. Es ist den Correspondenten in Oesterreich und Griechenland, mit Ausnahme der in den Art. XVI, XVII, XVIII angedeuteten Fälle, freigestellt

1. entweder das Gesamt-Porto den Adressaten zuzuweisen, oder

2. dasselbe für die Beförderung vom Orte der Aufgabe bis zu jenem der Bestimmung, bei der Aufgabe zu entrichten.

ART. VIII. Es wird dem Publikum die Versendung von Briefen gegen Recommandation gestattet, auf welchen jedoch eine

Werthsangabe nicht stattfinden darf, da die Postanstalt für deren Inhalt keine Ersatzpflicht übernimmt, sondern sich nur verbindlich macht, die Versendung und Zustellung an den Adressaten verlässlich nachzuweisen.

ART. IX. Im Falle eine recommandirte Sendung aus Schuld eines Postbediensteten in Verlust geräth, so wird jene der beiden Postanstalten, auf deren Gebiet der Verlust stattfand, eine Entschädigung von 20 fl. Conv. Münze binnen (6) sechs Monaten, vom Tage der gestellten Reclamation gerechnet, leisten.

Die Zahlung erhält der hiezu Berechtigte, und die Reclamationen müssen innerhalb dreier Monate, vom Tage der Aufgabe des Briefes gerechnet, gemacht werden, und können sowohl bei dem Aufgabs- als Abgabs-Postamte eingebracht werden.

Nach Ablauf dieser Frist findet keine Reclamation mehr Statt.

ART. X. Die für die internationale Correspondenz zu entrichtenden Gebühren bestehen:

1. im Seeporto,
2. im österreichischen, und
3. im griechischen Postporto.

Die unter 1 und 2 erwähnten Gebühren kommen der k. k. österreichischen Postanstalt zu Guten zu rechnen, und es hat diese rücksichtlich des Seeportos mit dem Verwaltungsrathe des Lloyd die Ausgleichung zu treffen. Die unter 3 erwähnten Gebühren aber haben der königlichen griechischen Postanstalt zu Guten zu kommen.

ART. XI. Das Seeporto wird für die Beförderung zwischen Triest und den von den Dampfschiffen des Lloyd zu berührenden Seeplätzen Griechenlands mit neun Kreuzern C. M. für den einfachen, 1 Loth Wiener Gewicht oder 15 Grammen wiegenden Brief festgesetzt.

ART. XII. Das österreichische Postporto wird festgesetzt für die Correspondenzen:

1. aus und nach Triest mit zwei Kreuzern;
2. aus und nach Orten, die von Triest nicht über 40 Meilen entfernt sind, mit drei Kreuzern;
3. für jene über zehn bis einschliesslich zwanzig Meilen entfernt mit sechs Kreuzern, und
4. für alle übrigen Orte der österreichischen Monarchie mit neun Kreuzern C. M. für den einfachen, 1 Loth Wiener Gewicht wiegenden Brief.

Für die über 1 und bis einschliesslich 2 Loth wiegenden Briefe kömmt das Doppelte; für die über 2 und bis einschliess-

lich 3 Loth wiegenden Briefe das Dreifache von dem für den einfachen Brief festgestellten Porto zu entrichten, u. s. w.

Die Postorte, welche in den Rayon bis einschliesslich 10, dann in jenen über 10 bis einschliesslich 20 Meilen gehören, werden der königl. griechischen Post-Direction bekannt gegeben werden.

ART. XIII. Das griechische Postporto ist nach dem bestehenden Landes-Posttarif festgestellt für die Correspondenzen

1. von und nach Athen, Piräus, Patras und Syra mit 10 Leptas;

2. für alle jene Orte bis auf die Entfernung von 10 Stunden einschliesslich 10 Lepta; für jene in der Entfernung über 10 und bis 20 Stunden 20 Lepta; für jene über 20 und bis 30 Stunden 30 Lepta; für jene auf eine Entfernung von 30 Stunden und darüber 40 Lepta für jeden einfachen, das Gewicht von $7\frac{1}{2}$ Grammen nicht erreichenden Brief.

Für Briefe, welche das für den einfachen Brief festgestellte Gewicht überschreiten, ist zu bezahlen:

a) von $7\frac{1}{2}$ Grammen einschliesslich und bis 10 Grammen ausschliesslich, Ein und ein halb Mal die für den einfachen Brief entfallende Posttaxe;

b) von 10 bis 15 Grammen das Doppelte;

c) von 15 bis 20 Grammen ausschliesslich, zwei und Ein halb Mal das für den einfachen Brief entfallende Porto, und so weiter, indem immer von 5 zu 5 Grammen, nämlich die Hälfte des einfachen Porto, angehängt wird.

3. Die Correspondenzen zwischen dem griechischen Festlande und den griechischen Inseln zahlen nebst den obgenannten Gebühren noch eine weitere Taxe von 10 Lepta, welche gleichfalls der durch den Tarif festgesetzten Progression unterliegt.

Die Ortschaften, welche sich innerhalb der obenerwähnten Entfernungen befinden, werden von der königl. griechischen Post-Direction der k. k. österreichischen zur Kenntniss gebracht werden.

ART. XIV. Eine Gebühren-Ermässigung wird für nachfolgende Gegenstände zugestanden, als:

1. für Zeitungen, Broschüren und periodische Druckschriften, unter Kreuzband oder Schleife verwahrt, und wenn ausser der Adresse, Namens-Unterschrift und dem Datum nichts Geschriebenes beigelegt ist, kommt zu entrichten

a) an Seeporto 1 Kreuzer;

b) an österreichischem Porto auch 1 Kreuzer das Loth, und

c) an griechischem Porto nach dem bestehenden Tarife 4 Lepta für jeden Bogen;

2) Für Waarenproben und Muster, welche auf eine Art verwahrt aufgegeben werden, dass die Beschränkung des Inhaltes auf diese Gegenstände leicht ersichtlich ist, wird an See- und österreichischem Porto für je 2 Loth die bezügliche, für den einfachen Brief festgesetzte Gebühr und an griechischem Porto ein Drittel der bezüglichen Taxe, welche jedoch, wenn das Muster allein, d. i. ohne an einen Brief angehängt zu seyn, aufgegeben wird, nie weniger als die Taxe für einen einfachen Brief betragen darf.

ART. XV. Die jetzt bestehenden griechischen Posttaxen, oder welche die königl. griechische Regierung in der Folge festzusetzen für gut befinden sollte, werden nur von den königl. griechischen Postämtern eingehoben, und zwar bezüglich der von Griechenland frankirt abzusendenden und der unfrankirt dort einlangenden Correspondenzen, so wie auch für die von Griechenland abgehenden Journale und sonstige periodische Druckschriften unter Kreuzband oder Schleife, dann für die von dort abzufertigenden Proben und Waarenmuster.

Von den. k. k. österreichischen Postämtern wird jedoch an griechischem Porto für die nach Griechenland frankirt abzusendenden und von dort unfrankirt einlangenden Correspondenzen nur ein einziger Taxsatz, und zwar mit 6 Kreuzern für den einfachen bis 4 Loth wiegenden Brief eingehoben.

Für Zeitungen und Drucksendungen anderer Art, unter Kreuzband oder Schleife verwahrt, wird bis einschliesslich 4 Loth das Porto von Einem Kreuzer eingehoben, und für die dieses Gewicht überschreitenden Drucksendungen, so wie auch für Proben und Waarenmuster, werden die Bestimmungen des österreichischen Briefftarifes Anwendung finden.

Das Ergebniss, ob Verlust oder Gewinn, was sich nicht berechnen oder voraussehen lässt, fällt zu Lasten oder zu Gunsten der österreichischen Postcasse, und die königl. griechische Regierung wird die Vergütung der Porto-Gebühren genau nach dem bestehenden griechischen Posttarife empfangen.

ART. XVI. Die gegen Recommandation zu versendenden Correspondenzen zwischen Oesterreich und Griechenland müssen bei der Aufgabe frankirt werden, wobei die in den Artikeln XI, XII, XIII und XV enthaltenen Bestimmungen in Anwendung zu kommen haben.

Ueberdiess muss für die in Oesterreich aufgegebenen Briefe für Rechnung der österreichischen Postcasse

1. die gesetzliche Recommandations- und Retourrecepisse-Gebühr bezahlt werden, und

2. für die in Griechenland aufgegebenen derlei Briefe hat der doppelte Betrag der für den einfachen Brief nach dem dortländigen Posttarife entfallenden Taxe eingehoben zu werden.

ART. XVII. Ferner müssen auch folgende Sendungen bei der Aufgabe bis zum Bestimmungsorte frankirt werden, nämlich:

1. Die Schreiben der portopflichtigen Personen in den beiderseitigen Staaten an Ihre k. k. Majestäten, sowie an die Mitglieder des Allerhöchsten Kaiser- und Königshauses:

2. jene der portopflichtigen Personen des einen Staates an die Behörden und Stellen des anderen Staates, endlich

3. die Waarenproben und Muster, sowie die Zeitungen etc. unter Kreuzband oder Schleife verwahrt.

ART. XVIII. Portofrei zu behandeln, und zwischen den beiderseitigen Postanstalten ohne Anrechnung einer Gebühr auszuliefern ist:

1. die Correspondenz zwischen Ihren k. k. Majestäten und den Mitgliedern des Allerhöchsten Kaiserhauses einer, dann Ihren königl. Majestäten und den Mitgliedern des Allerhöchsten Königshauses anderer Seits;

2. die Correspondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten, von Staats- und anderen öffentlichen Behörden des einen Postgebietes mit solchen des anderen, wenn sie in der Weise, wie es im Postgebiete der Aufgabe für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben, als reine Dienstsache bezeichnet, mit dem Amtssiegel verschlossen und mit der Aufschrift der aufgebenden Behörde versehen sind.

ART. XIX. Den Capitäns der Lloyd'schen Dampfschiffe ist verboten, in den Häfen Griechenlands irgend andere Correspondenzen zu übernehmen, als jene, welche ihnen von den betreffenden griechischen Postämtern übergeben werden.

Eine Ausnahme hievon machen jedoch die Correspondenzen der k. k. österreichischen Gesandtschaft, der k. k. Consuln, Consulate und Agenten in Griechenland, unter sich und mit ihrem Gouvernement, sowie auch die Correspondenz der Lloyd'schen Agenten unter sich und mit dem Verwaltungsrathe in Triest.

Im Falle diese Correspondenzen aber von einem Orte Griechenlands zum anderen durch die gewöhnliche Post befördert werden, so ist dafür die bestehende Posttaxe zu entrichten.

ART. XX. Für die an die Aufgabsorte zurückzuleitenden Briefe, sei es wegen verweigerter Annahme, Abreise des Adressaten, oder aus irgend einer anderen Ursache, ist für die Rücksendung kein Porto in Ansatz zu bringen, wohl aber sollen die auf den unfrankirten Briefen haftenden ursprünglichen See- und Portogebühren, womit die empfangenden Postämter belastet worden sind, in Abrechnung gebracht werden.

ART. XXI. Der königl. griechischen Postanstalt ist es freigestellt, Briefe aus Griechenland nach fremden Staaten über Triest zur Weiterbeförderung mit den gewöhnlichen Postcoursen zu leiten, die aus fremden Staaten für Griechenland an die k. k. österreichischen Postämter gelangten Correspondenzen sollen auf den, die grösste Beschleunigung gewährenden Postcoursen nach Triest geleitet, und von da mit dem ersten Dampfschiffe an das bezügliche königl. griechische Postamt gesendet werden.

ART. XXII. Es wird österreichischer Seits die Verpflichtung übernommen, sogleich nach erfolgtem Abschlusse dieses Vertrages mit den Post-Verwaltungen fremder Staaten, mit welchen die k. k. österreichische Postanstalt in unmittelbarer Verbindung steht, wegen Feststellung der Taxen für die griechische Correspondenz, Beseitigung des Frankatur-Zwanges und sonstiger Behandlung der Correspondenzen in Unterhandlung zu treten und hiebei auf die möglichste Erleichterung des Verkehres hinzuwirken, worüber dann die weiteren Verabredungen mit der königlich-griechischen Post-Administration gepflogen werden sollen.

ART. XXIII. Bis die Verständigung mit den Post-Verwaltungen der fremden Staaten bezüglich der Behandlung der Correspondenzen zwischen diesen und Griechenland erfolgt ist, wird rücksichtlich der Gebühren-Entrichtung Folgendes festgesetzt:

a) Die Correspondenz aus Griechenland nach fremden Staaten ist bis Triest frankirt auszuliefern, und es haben die Aufgeber hiefür das griechische und das Seeporto, wie diese Gebühren in den Artikeln XI und XIII bestimmt sind, zu entrichten, wovon das Erste der königl. griechischen Postcasse zuzukommen hat und das Zweite jener Oesterreichs zu Guten zu rechnen ist;

b) bezüglich der, aus fremden Staaten nach Griechenland zu sendenden Briefen, wird die Gebühren-Entrichtung, wie folgt, festgesetzt:

1. für die bis Triest frankirt einlangenden Briefe ist das Seeporto;

2. für die unfrankirt aus Preussen, Baiern und Sachsen nach Triest gelangten Briefe, so wie für jene aus andern deutschen Bundesstaaten, deren Post-Verwaltungen in der Folge dem österreichisch-deutschen Post-Vertrage beitreten werden, endlich für jene aus den Herzogthümern von Modena und Parma, und anderen italienischen Staaten, welche in der Folge dem österreichisch-italienischen Post-Vertrage beitreten werden, ist das österreichisch-deutsche Porto und beziehungsweise österreichisch-italienische mit neun Kreuzern für den einfachen, 4 Loth schweren Brief und das Seeporto;

3. für die bloss bis zum österreichischen Einbruchs-Post-амte an der russischen, polnischen, wallachischen, moldauisch-serbischen, sardinischen und schweizerischen Gränze frankirt einlangenden Briefe, die österreichische Transit-Taxe von sechs Kreuzern für den einfachen, 4 Loth wiegenden Brief, und das Seeporto, endlich

4. für die mit ausländischen Gebühren belasteten Sendungen das Seeporto, die österreichische Transit-Taxe oder das deutsch-österreichisch-italienische Porto und die fremde Portogebühr zu entrichten.

Ueberdiess kommt in jedem der erwähnten 4 Fälle das griechische Postporto, nach der im Art. XIII enthaltenen Bestimmung einzuhoben, welches der königl. griechischen Postcasse zukommen hat, während die unter 1. bis 4. erwähnten Gebühren der österreichischen Postcasse zu Guten zu rechnen sind.

Die unter 4. erwähnten ausländischen Postgebühren sind von der österreichischen Post-Administration jener Griechenlands speciell bekannt zu geben.

Das österreichisch-deutsche und italienische Porto, und das österreichische Transit-Porto hat bei den mehr als 4 Loth wiegenden Briefen im gleichen Verhältnisse zu steigen, wie im Art. XII festgesetzt ist.

ART. XXIV. Für Zeitungen, Journale etc., unter Kreuzband oder Schleife verwahrt, dann für Waarenproben und Muster, haben rücksichtlich des Seeporto, der österreichischen Transit-Taxe, des deutsch-österreichischen oder österreichisch-italienischen Porto und des griechischen Porto die Ermässigungen in dem Masse einzutreten, wie sie im Art. XIV festgesetzt sind.

Bezüglich der ausländischen Gebühren werden die mit den fremden Postanstalten zu treffenden Uebereinkommen massgebend seyn.

ART. XXV. Für die als unbestellbar zurückzusendenden Briefe ist für die Rücksendung eine Gebühr nicht zu entrichten, sondern es sind nur jene Portotaxen in Abrechnung zu nehmen, mit welchen die Briefe bei der ersten Versendung belastet waren und die von der einen Postanstalt der anderen zur Last geschrieben worden sind.

Für die wegen Abreise der Adressaten aus dem einen der beiden Staaten nach dem anderen abzusendenden Briefe (reclamirte Briefe) ist nebst den vorerwähnten Portotaxen auch die eigene Portogebühr in Ansatz zu bringen.

ART. XXVI. Wenn zu Folge der, im Art. XXII angedeuteten Verhandlung bezüglich der Correspondenz zwischen Griechenland und fremden Staaten der Frankaturzwang aufgehoben und die Möglichkeit zur vollständigen Frankatur hergestellt wird, so sollen bezüglich des griechisch-österreichischen Transito, deutsch-österreichischen oder österreichisch-italienischen und Seeportos die in dieser Beziehung früher erwähnten Bestimmungen Anwendung finden.

Die ausländischen Taxen werden in den Beträgen, worüber sich mit der bezüglichen Postverwaltung vereinbart werden wird, in Anrechnung zu kommen haben.

ART. XXVII. Auf jedem Briefe ist der Name des Postortes, wo die Aufgabe stattfindet, dann der Tag der Aufgabe mittelst Stempel aufzudrücken; die recommandirten Briefe sind mit dem Worte: „Recommandirt“ oder „Chargé“ zu bezeichnen.

ART. XXVIII. Ausser den oberwähnten Poststempeln ist auf die frankirten Briefe bei den griechischen Postämtern noch der mit II. E. Δ. (πληρωμένον έξωτετικόν δικαίωμα), bei den österreichischen aber der Stempel „Franko“ in rother Farbe der Art aufzudrücken, dass die bis zum Bestimmungsorte erfolgte Frankatur ersichtlich ist.

ART. XXIX. Die von den Adressaten einzuhebenden Gebühren sind auf der Adressseite, auf welcher der Poststempel sich befindet, die bei der Aufgabe eingehobenen dagegen auf der Siegelseite der Briefe anzuschreiben, und zwar der Art, dass das Seeporto abgesondert von den anderen Taxen angesetzt wird.

ART. XXX. Die in den recommandirten Briefen über Verlangen der Aufgeber beigegebenen Retourrecepisse sind, mit der Unterschrift des Empfängers und Anmerkung des Tages der erfolgten Bestellung versehen, mit erster Post und ohne Anrechnung einer Gebühr zurückzuleiten.

ART. XXXI. Ueber die wegen recommandirter Briefe ausgefertigten Nachfrageschreiben sind die genauesten Erhebungen zu pflegen, und nachdem auf denselben deren Ergebniss bemerkt worden, an die betreffende Postanstalt zu leiten.

Sollten sich in Folge der Nachforschung der Verlust des Briefes oder andere Unzukömmlichkeiten herausstellen, so soll hierüber sogleich die weitere Verhandlung zwischen der k. k. Postdirection in Triest und der königl. griechischen General-Postdirection einzutreten haben.

ART. XXXII. Die aus Versehen irrig instradirten, dann die, wegen verweigerter Annahme, Abreise der Adressaten etc. unbestellbaren Briefe, sind mit der nächst abgehenden Post, die mit „Poste restante“ bezeichneten Correspondenzen aber erst dann zurück oder weiter zu senden, wenn innerhalb dreier Monate, vom Tage der Aufgabe gerechnet, dieselben weder von den Adressaten bezogen werden, noch eine andere Verfügung von diesen oder den Aufgebern verlangt wird.

ART. XXXIII. Das k. k. Postamt in Triest und die königlich-griechischen Postämter, welche mit jenem in Kartirungs-Verbindung gesetzt werden, haben sich der Correspondenzkarten nach den beiliegenden Formularen zu bedienen.

ART. XXXIV. Die Berechnung der Postgebühren hat bei der Kartirung zwischen den beiderseitigen Postämtern nach Gulden und Kreuzern in Conventions-Münze Statt zu finden.

ART. XXXV. Dem im Kartirungs-Verbande stehenden k. k. Postamte in Triest und den königlich-griechischen Postämtern liegt ob, den Inhalt der eingelangten Briefpakete mit den Ansätzen in den Karten genau zu vergleichen, die wahrgenommenen Unrichtigkeiten auf den eingelangten Correspondenzblättern richtig zu stellen, die entsprechende Anmerkung beizufügen, und hiernach die Empfangsbestätigung auszufertigen.

ART. XXXVI. Das k. k. Postamt in Triest und die, mit demselben in Kartirungs-Verbindung stehenden königl. griechischen Postämter sind befugt, wechselseitig Bestellung auf Zeitungen und Journale, dieselben mögen

a) in Oesterreich und Griechenland, oder

b) in fremden Staaten erscheinen, zu machen und deren Versendung zu besorgen.

Bestellungen auf die in fremden Staaten erscheinenden Zeitungen werden jedoch nur in dem Falle angenommen, als der Bezug derselben der bezüglichen Postanstalt ermöglicht ist.

ART. XXXVII. Die Bestellung kann nicht auf einen kürzeren Zeitraum als ein Vierteljahr erfolgen; in sofern die Verlagsbedingungen das Abonnement auf eine bestimmte und längere Dauer als die vorerwähnte vorschreiben, muss sich hiernach gerichtet werden.

ART. XXXVIII. Die Bestellung hat so zeitig vor dem Beginne des Abonnement-Termines zu erfolgen, dass das Postamt des Verlagsortes dieselbe vor dem gedachten Termine erhält.

Nur bei Beachtung dieser Vorschrift besteht die Verbindlichkeit zur Ablieferung aller, vom Abonnement-Termine zu erscheinenden Blätter.

ART. XXXIX. Wird bei dem Empfange eines Zeitungspacketes ein Abgang an den bestellten Blättern wahrgenommen, so ist das fehlende, in sofern die Blätter beim Verleger noch vorhanden sind, von dem absendenden Postamte, und zwar kostenfrei, wenn der Abgang mit nächster Post angezeigt wird, im anderen Falle aber gegen Ersatz der vom Verleger in Anspruch genommenen Vergütung nachzusenden.

ART. XL. Wenn eine Zeitschrift vor Ablauf der Zeit, für welche pränumerirt wurde, zu erscheinen aufhört, so ist dem Abonnenten für die Zeit, für welche die Lieferung nicht erfolgte, die entsprechende Rate des vorausbezahlten Pränumerationspreises, in soweit derselbe vom Verleger zum Ersatz gebracht werden kann, zurückzuerstatten.

ART. XLI. Dem k. k. Postamte in Triest werden die in Griechenland erscheinenden Zeitungen und Journale, dann den königl. griechischen Postämtern die in Oesterreich herausgekommenen Zeitschriften gegen Vergütung jenes Betrages verabfolgt, um welchen sie im Innern der österreichischen Monarchie und beziehungsweise des Königreiches Griechenland mittelst der Postanstalt versendet werden.

ART. XLII. Die Zeitungen und Journale, welche ausserhalb des österreichischen Staates erscheinen, und welche die königl. griechischen Postämter mittelst des k. k. Postamtes in Triest beziehen wollen, werden denselben gegen Vergütung desjenigen Betrages geliefert werden, welchen die in Triest ansässigen Abonnenten an das gedachte Postamt zu entrichten haben.

ART. XLIII. Das bestellende Postamt hat an jenes Postamt, von welchem es eine Zeitschrift beziehen will, den ihm gebührenden Betrag gleich bei der Bestellung oder längstens im Laufe

des ersten Monates der Pränumerations-Periode baar abzusenden.

ART. XLIV. Die beiden contrahirenden Regierungen verpflichten sich, darüber zu wachen, dass von den Correspondenten keine höheren Gebühren eingehoben werden, als nach den vorausgegangenen Bestimmungen eingehoben werden sollen.

Wenn bei der Reduction der in Conventions-Münze berechneten einzelnen Taxen auf griechische Münze ein Betrag unter 5 Lepta entfällt, und dieser sich nicht über 2 Lepta bezieht, so soll derselbe unberücksichtigt bleiben; für den Mehrbetrag von 3 und 4 Lepta aber ein halber Dekka-Lepta oder 5 Lepta in Ansatz gebracht werden.

ART. XLV. Auf Grund der in den Correspondenz-Karten und Empfangsbestätigungen enthaltenen Gebühren-Ansätze wird die k. k. Post-Hofbuchhaltung vierteljährlich die Rechnung verfassen, in welcher die Forderung und Gegenforderung der beiderseitigen Postanstalten ausgewiesen und wovon ein Exemplar der königl. griechischen Generaldirection zugesendet werden wird.

ART. XLVI. Sollten von der königl. griechischen General-Postdirection bei der Durchsicht der Rechnungen Mängel wahrgenommen werden, so sind dieselben unter Mittheilung der Instrumente, womit deren Grundhaltigkeit dargethan werden kann, bei der k. k. General-Direction der Communicationen in Wien zur Sprache zu bringen, und es sollen die richtig befundenen Differenz-Beträge bei der nächsten Quartals-Abrechnung zur Ausgleichung gebracht werden.

ART. XLVII. Der zu Folge der Abrechnungen entfallende Schuldigkeitsbetrag ist von der einen Postanstalt an die andere innerhalb dreier Monate, vom Tage der Ausfertigung der Quartalsrechnung an gerechnet, bar in Conventions-Münze im zwanzig Gulden-Fusse oder mittelst vollgiltiger in dieser Münze ausgetauschter Wechsel an die k. k. Postdirection in Triest oder an die königl. General-Postdirection in Athen zu berichtigen, je nachdem für die österreichische oder griechische Postanstalt ein Gut haben ausgewiesen ist.

ART. XLVIII. Die beiderseitigen Postadministrationen werden verpflichtet, auf die Wirkungen dieses Uebereinkommens aufmerksam zu seyn und jene Modificationen, welche sich als zweckmässig und dem Verkehre überhaupt förderlich herausstellen, zur Kenntniss ihrer respectiven höheren Behörden zu bringen,

welche sich dann hierüber ins Einvernehmen setzen und im gemeinschaftlichen Einverständnisse die als entsprechend erkannten Modificationen der Vertragsbestimmungen oder neuen Einrichtungen in Vollzug bringen lassen sollen.

ART. XLIX. Die Dauer dieser Convention, worüber die Ratificationen binnen sechs Wochen, vom heutigen Tage gerechnet, erfolgen und in Athen ausgewechselt werden sollen, und deren Bestimmungen am 1. März 1854 in Wirksamkeit zu treten haben, wird auf zehn nach einander folgende Jahre festgesetzt, und es soll dieselbe, falls nach Ablauf dieses Termines die Aufkündigung von einer der beiden contrahirenden Regierungen nicht erfolgt, als von Jahr zu Jahr verlängert angesehen werden und in so lange in voller Kraft verbleiben, bis nach der stattgefundenen Aufkündigung ein Jahr abgelaufen ist, oder ein neuer Vertrag in Wirksamkeit tritt.

Zur Urkunde dessen sind zwei gleichlautende Exemplare des gegenwärtigen Vertrages ausgefertigt und von den beiderseitigen Bevollmächtigten mit ihren begedruckten Siegeln und eigenhändigen Unterschriften bekräftigt worden.

So geschehen zu Athen am ^{9. December}_{27. November} 1850.

S. Ingelheim m. p.

G. Skouffos m. p.

2. Beilage.

Schiffahrts-Vertrag zwischen der königl. griechischen General-Postadministration und dem Verwaltungsrathe der Dampfbootfahrten des k. k. priv. österreichischen Lloyd.

Herr Georg Skouffos, Director der General-Postadministration des Königreiches Griechenland, und Herr Fortunatus Ivich, Agent des österreichischen Lloyd zu Athen und Bevollmächtigter der Dampfschiff-Fahrtsgesellschaft des k. k. priv. österreichischen Lloyd in Triest, sind, nachdem sie den Auftrag erhalten haben, Verbesserungen in dem gegenwärtig bestehenden Dampfschiff-Fahrtsdienste der genannten Gesellschaft einzuführen und die künftigen Beziehungen zwischen der General-Administration der griechischen Posten und der genannten Gesellschaft auf Grundlage der gegenwärtig noch nicht erloschenen Post-Convention

vom 15./27. April 1843 festzusetzen, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer Vollmachten über nachstehende Artikel mit Vorbehalt der höheren Genehmigung übereingekommen.

ART. I. Die Gesellschaft des Lloyd verpflichtet sich zur Unterhaltung

1) einer Verbindung an jedem 14. Tage (den Fall der Verhinderung durch höhere Gewalt ausgenommen) zwischen Triest und Athen (Piräus) über Ancona, Brindisi, Corfu, Argostoli, Zante, Patras, Vostitza und Lutraki, den Golf von Lepanto, dann (über den Isthmus von Corinth) von Kalamaki nach dem Piräus in der für die I. Linie dem gegenwärtigen Vertrage beiliegenden Fahrordnung;

2) einer zweiten wöchentlich einmaligen Verbindung (den Fall der Verhinderung durch höhere Gewalt ausgenommen) zwischen Triest und Constantinopel über Corfu, Syra (mit der Seitenverbindung einmal in der Woche nach Athen) und Smyrna in der für die II. Linie festgesetzten Fahrordnung;

3) einer dritten wöchentlich einmaligen Verbindung zwischen dem Piräus und Syra nebst der in Nr. 4 des Art. I erwähnten Verbindung zwischen Kalamaki und Athen (Piräus). Diese Fahrten zwischen dem Piräus und Syra, dann zwischen dem Piräus und Kalamaki werden mittelst eines im Piräus stationirten Dampfschiffes nach der auf der Tabelle für die Linie III enthaltenen Bestimmung stattfinden.

ART. II. Das im Piräus stationirte Dampfschiff wird auch zwischen Athen (Piräus) und Nauplia an jedem 14. Tage regelmäßige Fahrten machen, vorausgesetzt immer, dass keine unüberwindlichen Hindernisse eintreten, und dass es durch allfällig verspätetes Eintreffen der Dampfschiffe von Triest und von Constantinopel oder wegen unvermeidlicher Reparaturen hieran nicht verhindert wird.

Uebrigens werden sowohl dieser Curs zwischen dem Piräus und Nauplia, als auch die übrigen Verbindungen im Innern welche die Gesellschaft des Lloyd gegenwärtig unterhält, oder in der Folge auf Grund der Art. III, V, VI und XXII in Ausführung bringen wird, und welche zum Transporte von einer Küste des Königreiches Griechenland zur anderen dienen, von der genannten Gesellschaft eingestellt werden, wiebald hierzu griechische Dampfschiffe, sie mögen Staats- oder Privatschiffe seyn, wenn sie nur griechisches Eigenthum und zur Herstellung der fraglichen inneren Verbindungen bestimmt sind, vorhanden seyn werden. Diese Einstellung hat 2 Monate nachher, als die Ge-

sellschaft hiervon von der griechischen General-Postadministration in Kenntniss gesetzt worden seyn wird, zu erfolgen. Die Gesellschaft des Lloyd hat ihrerseits das Recht, nach ihrem Ermessen sowohl den erwähnten Curs zwischen dem Piräus und Nauplia, als auch die übrigen Verbindungsfahrten im Innern, welche sie gegenwärtig unterhält oder, wie oben gesagt, in der Folge einführen wird, zeitweilig zu unterbrechen, oder gänzlich einzustellen, wovon sie gleichzeitig die griechische General-Postadministration in Kenntniss setzen wird.

Dagegen bleiben die gegenwärtigen Fahrten im Innern in directer Linie, d. i. zwischen Patras und Lutraki, zwischen Kalamaki und dem Piräus und zwischen dem Piräus und Syra der Gesellschaft des Lloyd für die ganze Dauer des gegenwärtigen Vertrages vorbehalten.

ART. III. Die Tage der Ankunft und des Abganges der Packetboote des Lloyd, welche unter Anderem auch zur Beförderung der Correspondenzen bestimmt sind, werden durch die diesem Vertrage beiliegende Fahrordnung festgesetzt, jedoch steht es der Administration des Lloyd frei, nach vorläufiger Verständigung mit der General-Postadministration Griechenlands dieselben nach dem Bedürfnisse des Dienstes und im wohlverstandenen Interesse für die Correspondenzen abzuändern. Wenn in der Folge wichtige Umstände weitere Aenderungen und Modificationen in den Fahrten der Packetboote des Lloyd bezüglich der Verbindungen mit den verschiedenen oben erwähnten griechischen Häfen erheischen sollten, so bleibt der genannten Gesellschaft die Einführung vorbehalten, jedoch kann dieselbe diese Aenderungen und Modificationen erst nach vorläufiger Verständigung mit der königl. griechischen General-Postadministration ins Werk setzen.

Es versteht sich, dass die 2 Curse zwischen Triest und Athen (Piräus) über den Isthmus und jene 2 zwischen Triest und der Türkei über Syra in allen Fällen stattzufinden haben.

ART. IV. Die Kosten der Bemannung, Ausrüstung und Unterhaltung der Dampfpacketboote des Lloyd, welche zu dem in Rede stehenden Dienste verwendet werden, und überhaupt alle diese Schiffe betreffenden Auslagen werden von der Gesellschaft des Lloyd getragen.

ART. V. Die in dem vorstehenden Artikel erwähnten Packetboote und alle jene, welche die Gesellschaft in der Folge im Piräus oder in einem anderen Hafen des Königreiches zu stationiren in der Lage seyn wird, sei es nun zur Sicherung der

Ausübung des Dienstes im Allgemeinen oder zur Herstellung jener Verbindungen, welche die Gesellschaft auf Grund des Art. III des vorliegenden Vertrages nach vorläufigem Einverständnisse mit der königl. griechischen General-Postadministration in Wirksamkeit setzen sollte, werden in allen Häfen des Königreiches Griechenland, und namentlich in Patras, Vostitza, Lutraki, Kalamaki, im Piräus, in Syra und Nauplia, wenn sie zu dem in Rede stehenden Dienste verwendet werden, so angesehen und behandelt werden wie Kriegsschiffe, und werden sohin eine vollständige Befreiung von jeder Schiff-Fahrtsgebühr, von dem Zolle für die zu ihrem Gebrauche bestimmten Kohlen, sowie alle jene Begünstigungen genießen, welche sie bisher in Folge der bezüglich dieser Schiffe bestehenden Verordnungen genossen haben. Dieselben sollen von keiner, wie immer Namen habenden Behörde von ihrer eigentlichen Bestimmung, nämlich der Beförderung von Correspondenzen, Reisenden, Waaren, Geldsendungen etc. abgezogen werden können.

ART. VI. Die Dampfschiffe der Gesellschaft des Lloyd können in Patras, Vostitza, Lutraki, Kalamaki, Nauplia, Piräus und Syra Gold und Silber, Sendungen aller Art und Waaren, so wie Passagiere jeder Nation sammt ihren persönlichen Kleidungsstücken und Effecten unter der Bedingung ein- und ausschiffen, dass sich die Capitäne in allen Fällen den Sanitäts-, zollämtlichen und Polizei-Vorschriften, welche in diesen Häfen bezüglich des Ein- und Austrittes der Reisenden und Waaren bestehen, unterziehen. Wenn man sich in der Folge auf Grundlage des Art. III dieses Vertrages bestimmt finden sollte, die Dampfschiffe des Lloyd irgend einen anderen Hafen Griechenlands berühren zu lassen, so versteht es sich, dass dieselben allda auch in gleicher Weise die in diesem Artikel erwähnten Dienstesverrichtungen vornehmen können.

ART. VII. Was die Beförderungsweise der Correspondenzen zwischen Griechenland und Oesterreich und die diesfälligen Details betrifft, so wird sich mit Ausnahme der vorbehaltenen Aenderung der Fahrordnung genau an die Bestimmungen der bestehenden oder in der Zukunft zwischen den beiden Postadministrationen Griechenlands und Oesterreichs abzuschliessenden Verträge gehalten werden.

ART. VIII. Die Gesellschaft des Lloyd übernimmt es, mit ihren Packetbooten in geschlossenen Packeten die Correspondenzen des Königreiches Griechenland nach Ancona, Corfu, Smyrna, und Constantinopel und den anderen in der diesem Vertrage

beigeschlossenen Fahrordnung angegebenen Orten, so wie jene aus diesen verschiedenen Ländern nach Griechenland befördern zu lassen.

ART. IX. Die genannte Gesellschaft verbindet sich ausserdem zur Beförderung aller Correspondenzen, welche ihren Packetbooten von den Postbureaux der griechischen Häfen, in denen dieselben Anker werfen, für die Postbureaux desselben Staates in geschlossenen Packeten übergeben werden.

ART. X. Die Gebühr, welche die griechische Postadministration an die Gesellschaft des Lloyd für die den Agenten des letzteren in Griechenland übergebenen und nach den im Art. VIII angeführten Ländern lautenden, verschlossenen Packete zu entrichten hat, wird, wie folgt, festgesetzt:

1) Nach Corfu, Argostoli und Zante auf 6 kr. für ein halbes Loth (oder $7\frac{1}{2}$ Grammes),

2) Nach Ancona auf 12 kr. per $\frac{1}{2}$ Loth.

ART. XI. Die Gesellschaft des Lloyd gestattet die Herabsetzung der Posttaxe zwischen Griechenland und den benachbarten türkischen Häfen, nämlich zwischen Griechenland, Mitilene, Chio, Cesme, Smyrna, Tenedos, den Dardanellen, Gallipoli, Salonich und Constantinopel auf 6 kr. für jeden Brief bis $\frac{1}{2}$ Loth im Gewichte; die Progression dieser Taxe, so wie die Progressionen der anderen Taxen bleiben so, wie sie in den Art. X, XII und XIV des gegenwärtigen Vertrages festgesetzt sind.

ART. XII. Die Gebühr, welche die griechische Postadministration der Gesellschaft des Lloyd für die ihren Agenten in Griechenland übergebenen und nach den verschiedenen unter Nr. 1, 2 und 3 des Art. I angeführten und auch im Art. IX erwähnten Orten des Königreiches lautenden, geschlossenen Packete zu bezahlen hat, wird ohne Unterschied auf 4 kr. für $\frac{1}{2}$ Loth festgesetzt.

ART. XIII. Die Progression für Packete, welche die Correspondenz Griechenlands nach den in den Art. X, XI, XII und XVII angeführten Ländern enthalten, wird nach Massgabe ihres Gewichtes, wie folgt, festgesetzt:

1) unter $\frac{1}{2}$ Loth das einfache Porto,

2) von $\frac{1}{2}$ bis 1 Loth 1 und $\frac{1}{2}$ Mal das Porto,

3) von 1 bis $1\frac{1}{2}$ Loth das Doppelte des Porto,

4) von $1\frac{1}{2}$ bis 2 Loth 2 und $\frac{1}{2}$ Mal das Porto,

5) von jedem weiteren $\frac{1}{2}$ Loth zu $\frac{1}{2}$ Loth um die Hälfte des Porto mehr.

ART. XIV. Die Taxe für Journale, Zeitungen, periodische Werke, broschirte Bücher, Broschüren, Musikalien, Kataloge, Prospecte, Ankündigungen und Benachrichtungen — sie mögen gedruckt, lithographirt oder eigenhändig vervielfältigt seyn —, welche unter Kreuzband von Griechenland nach den übrigen von den Packetbooten des Lloyd besuchten Häfen abgefertigt werden, und für jene, welche nach der Türkei, den in der diesem Vertrage beigeschlossenen Fahrordnung angeführten ionischen Inseln, nach Ancona und Brindisi bestimmt sind, bleibt 4 kr. für das Blatt festgesetzt. Diese Blätter werden von den Postämtern des Königreiches dem betreffenden Agenten der Lloyd-Gesellschaft in Griechenland unter Kreuzband zur Beförderung an ihre Bestimmung und gegen die oben angegebene Gebühr von 4 kr. für das Blatt übergeben werden.

ART. XV. Die Administration der griechischen Posten verbindet sich, bei Uebergabe eines jeden Brief- oder Zeitungspacketes das nach der oben erwähnten Norm entfallende Porto in Conv. Münze oder bei Mangel an derselben nach dem für diese Münze festgesetzten Werthe zu berichtigen.

ART. XVI. Die Gesellschaft des Lloyd verpflichtet sich ausserdem, jedesmal auf Verlangen der Administration der griechischen Posten die Correspondenzen von Ancona für Griechenland in verschlossenen Packeten ohne Einhebung des Porto zu übernehmen, in welchem Falle ihr das Porto von der Administration der griechischen Posten nach dem in den Art. X und XIII angegebenen Massstabe vergütet werden wird.

ART. XVII. Die Gesellschaft des Lloyd nimmt es auf sich, das Porto für die Correspondenz zwischen Triest und Griechenland von dem Tage der Wirksamkeit des vorliegenden Vertrages in der Art aufrecht zu erhalten, dass eine einzige gleiche Taxe (12 Kreuzer für einen einfachen Brief von $\frac{1}{2}$ Loth) an allen von ihren Packetbooten berührten Orten des Königreiches Griechenland zu entrichten ist.

Für den Fall, dass in der Folge zwischen den beiden Post-Administrationen Oesterreichs und Griechenlands eine Aenderung bezüglich der Taxe für Briefe, Journale und andere im Art. XIV angeführte Drucksachen zwischen Triest und Griechenland eingeführt werden sollte, verpflichtet sich die Gesellschaft des Lloyd, diese Aenderung in der Art, wie sie von den beiden Post-Administrationen Griechenlands und Oesterreichs festgesetzt werden wird, in Anwendung zu bringen.

ART. XVIII. Im Falle, als die Gesellschaft in der Folge

einen anderen Bodengrund zu Kalamaki oder zu Lutraki oder auf dem Isthmus von Korinth, ausser jenen, die ihr zu Folge des Artikels XVII der Post-Convention vom 15./27. April 1843 überlassen worden sind, zur Erbauung von Magazinen für Kohlen, Wägen etc. benöthigen sollte, wird ihr die griechische Regierung zu dem Schätzungspreise nach den bestehenden Gesetzen des Landes und unmittelbar an der Seite ihrer Etablissements, einen Strema zu Kalamaki, und einen Strema zu Lutraki, oder aber zwei Strema auf dem Isthmus von Korinth überlassen, wenn dieselbe es fordern sollte.

ART. XIX. Die königliche Regierung gestattet ausserdem der Gesellschaft des Lloyd:

1) volle Freiheit in der Errichtung ihrer Magazine und Befreiung von der Entrichtung jeder Abgabe für das Bauholz und das übrige hierzu nöthige Materiale;

2) freie Einfuhr der Personen- und Lastwägen für die Beförderung von Passagieren, deren Effecten, Gruppi und Waaren in dem Falle, dass die Gesellschaft genöthigt wäre, selbst für die Mittel zur Beförderung über den Isthmus von Korinth zu sorgen;

3) freie Hand, die erwähnte Beförderung von Passagieren, Effecten, Gruppi und Waaren auf die ihr zusagendste Weise einzurichten;

4) Unterhaltung der Strasse auf dem Isthmus von Korinth im guten Stande von Seite der königl. griechischen Regierung und sogleiche Ausbesserung der allfälligen durch schlechtes Wetter verursachten Schäden;

5) alle möglichen Erleichterungen bei Vornahme der Zoll-, Hafen- und Sanitäts-Amtshandlungen, damit die Beförderung sowohl zur See als zu Lande mit Schnelligkeit und ohne Unterbrechung vor sich gehen könne;

6) die Gegenstände vom Tackelwerk und Mundvorrath, welche das Stationsschiff zeitweise benöthigen dürfte, und welche ihr ein anderes Schiff der Gesellschaft zuführen sollte, können auf das fragliche Stationsschiff überladen werden, ohne irgend einer Zollgebühr oder anderen Abgabe zu unterliegen.

ART. XX. Den Capitänen der erwähnten Packetboote ist es während des Aufenthaltes in den Häfen Griechenlands, sowie den Agenten des Lloyd verboten, ausser den Packeten, welche ihnen von den griechischen Postbureaux übergeben werden, irgend einen Brief zu übernehmen, mit Ausnahme jedoch der di-

plomatischen und Consular-Depeschen für die österr. Regierung und die Dienstpakete der Agenten der genannten Gesellschaft.

ART. XXI. Der gegenwärtige Vertrag wird zehn Jahre, vom Tage der Unterzeichnung angefangen, in Wirksamkeit bleiben.

ART. XXII. Man ist einverstanden, dass die Bestimmungen der Art. V, VI und XIX des gegenwärtigen Vertrages auch für jene Dampfschiffe zu gelten haben, welche die Gesellschaft in der Folge im Piräus oder in einem anderen Hafen des Königreiches zu stationiren in die Lage kommen sollte, sei es um die Ausübung des Dienstes im Allgemeinen zu sichern, oder aber um jene neuen Verbindungen zu unterhalten, welche die Gesellschaft auf Grundlage des Art. III des vorliegenden Vertrages nach vorläufigem Uebereinkommen mit der königl. griechischen General-Postdirection einführen sollte.

ART. XXIII. Der gegenwärtige Vertrag wird einerseits durch den königl. griechischen Minister des Innern und andererseits durch den Administrationsrath der Gesellschaft des Lloyd ratificirt werden; die Auswechslung der Ratificationsurkunden wird in Athen innerhalb zwei Monaten oder wenn thunlich, noch früher stattfinden, und der Vertrag wird spätestens im Verlaufe von 3 oder 5 Wochen nach der Auswechslung der Ratificationsurkunden in Wirksamkeit gesetzt werden.

Zur Urkunde dessen haben die beiden Contrahenten des gegenwärtigen Vertrages, der Herr Director der General-Postadministration des Königreiches Griechenland und der Herr Bevollmächtigte der Gesellschaft des Lloyd, denselben unterzeichnet und ihr Siegel beigesetzt.

In Duplo, ausgefertigt in Athen den $\frac{8. \text{ December}}{26. \text{ November}}$ 1850.

Gez. *G. Skouffos* m. p.

Gez. *F. Ivich* m. p.

Neue Fahrordnung

der Dampfschiffe des österreichischen Lloyd zur Herstellung einer wöchentlichen Verbindung mit den ionischen Inseln und mit Griechenland und zur Abkürzung der Fahrten zwischen Triest und Constantinopel.

I. Linie

von Triest nach Ancona, Brindisi, Corfu, Patras, Vostitza und Lutraki in den Golf von Lepanto, dann (über den Isthmus von Korinth) von Kalamaki nach Athen (Piräus).

Hinfahrt.		
Das Dampfschiff	geht ab von	kommt an in
Triest.....	jed. 2. Montag seit 7. Jän. 1850	
Ancona	- Dienstag - 8. -	jed. 2. Dienstag seit 8. Jän. 1850
Brindisi.....	- Donnerst. - 10. -	- Donnerst. - 10. -
Corfu	- Freitag - 11. -	- Freitag - 11. -
Argostoli.....	- Samstag - 12. -	- Samstag - 12. -
Zante	- Samstag - 12. -	- Samstag - 12. -
Patras	- Sonntag - 13. -	- Samstag - 12. -
Lutraki	- - - - -	- Sonntag - 13. -

Von Lutraki zu Lande über den Isthmus von Korinth nach Kalamaki jeden 2. Montag seit 31. December 1849 — von Kalamaki jeden 2. Montag seit 31. December 1849. In den Piräus jeden 2. Montag seit 31. December 1849.

Retourfahrt.		
Das Dampfschiff	geht ab von	kommt an in
Piräus jeden 2. Montag seit 31. December 1849.		
Kalamaki zu Lande über den Isthmus von Korinth.		
Lutraki jeden 2. Montag seit 14. Jänner 1851.		
Kalamaki jeden 2. Montag seit 31. December 1849.		
Lutraki jeden 2. Montag seit 31. December 1849.		
Patras	jed. 2. Dienstag seit 15. Jän. 1850	jed. 2. Dienstag seit 15. Jän. 1850
Zante	- Mittwoch - 16. -	- Dienstag - 15. -
Argostoli	- Mittwoch - 16. -	- Mittwoch - 16. -
Corfu	- Donnerst. - 17. -	- Donnerst. - 17. -
Brindisi	- Freitag - 18. -	- Freitag - 18. -
Ancona	- Sonntag - 20. -	- Sonntag - 20. -
Triest	- - - - -	- Montag - 21. -

II. Linie

von Triest nach Corfu (mit der Seitenlinie nach Athen), Smyrna und Constantinopel.

Das Dampfschiff	Hinfahrt.	
	geht ab von	kommt an in
Triest.....	jeden Donnerstag	- -
Corfu.....	- Sonntag	jeden Sonntag
Zante.....	- Montag	- Montag
Syra.....	- Mittwoch	- Dienstag
Smyrna.....	- Freitag	- Donnerstag
Dardanellen.....	- Samstag	- Samstag
Constantinopel.....	- -	- Sonntag

Das Dampfschiff	Retourfahrt.	
	geht ab von	kommt an in
Constantinopel.....	jeden Samstag	- -
Dardanellen.....	- Sonntag	jeden Sonntag
Smyrna.....	- Montag	- Sonntag
Syra.....	- Mittwoch	- Dienstag
Zante.....	- Donnerstag	- Donnerstag
Corfu.....	- Freitag	- Freitag
Triest.....	- -	- Montag

III. Linie

zur Verbindung der I. und II. Linie.

Abgang	Abkunft
von Piräus jeden Dienstag, von Syra jeden Mittwoch.	in Syra jeden Mittwoch, im Piräus jeden Donnerstag.

des k. k. österr. Postamtes in Triest an das k. griech. Postamt
zu über die am 18 abgefertigten Briefe, deren
Empfang bestätigt werden wolle.

[illegible]

Nr.	Aufgabsort.	Adresse	Bestimmungsort.

Protocol between Great Britain and the
United States for the Cession of
Horseshoe Reef,
signed at London, 9 December 1850

THIS instrument is taken from the United States archives by Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 905. It is printed also by Malloy, *Treaties etc. between the United States and Other Powers*, p. 663.

Protocol of a Conference held at the Foreign Office December 9. 1850.

Abbott Lawrence, Esquire, the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at the Court of Her Britannic Majesty, and Viscount Palmerston, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, having met together at the Foreign Office;—

M^r Lawrence stated that he was instructed by his Government to call the attention of the British Government to the dangers to which the important Commerce of the great Lakes of the Interior of America, and more particularly that concentrating at the Town of Buffalo near the Entrance of the Niagara River from Lake Erie, and that passing through the Welland Canal, is exposed from the want of a Lighthouse near the outlet of Lake Erie. M^r Lawrence stated that the Current of the Niagara River is at that spot very strong, and increases in rapidity as the River approaches the Falls; and as that part of the River is necessarily used for the purpose of a harbour, the Congress of the United States, in order to guard against the danger arising from the rapidity of the Current, and from other local Causes, made an appropriation for the construction of a Lighthouse at the outlet of the Lake. But on a local Survey being made, it was found that the most eligible Site for the erection of the Lighthouse was a Reef known by the Name of the "Horse-shoe Reef," which is within the Dominions of Her Britannic Majesty; and M^r Lawrence was therefore instructed by the Government of the United States to ask whether the Government of Her Britannic Majesty will cede to the United States the 'Horse-shoe Reef, or such part thereof as may be necessary for the purpose of erecting a Lighthouse; and if not, whether the British Government will itself erect and maintain a Lighthouse on the said Reef.

Viscount Palmerston stated to M^r Lawrence in reply, that Her Majesty's Government concurs in opinion with the Government of the United States, that the proposed Lighthouse would be of great advantage to all Vessels navigating the Lakes; and that Her Majesty's Government is prepared to advise Her Majesty to cede to the United States such portion of the Horse-shoe Reef as may be found requisite for the intended Lighthouse, provided the Government of the United States will engage to erect such Lighthouse, and to maintain a Light therein;—and provided no Fortification be erected on the said Reef.

M^r Lawrence and Viscount Palmerston, on the part of their respective Governments, accordingly agreed that the British Crown should make this Cession, and that the United States should accept it, on the abovementioned conditions.

ABBOTT LAWRENCE.
PALMERSTON

Extradition Convention between
Belgium and Denmark,
signed at Copenhagen, 10 December 1850

THIS text is taken from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 193. It was replaced by the Convention of 25 March 1876. It is printed also in *Danske Tractater efter 1800*, Anden Samling, Handels- og Andre Tractater, Part I, p. 138.

FRENCH TEXT

S. M. le roi des Belges, et S. M. le roi de Danemark, ayant jugé utile de conclure une convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont muni, à cet effet, de leurs pleins pouvoirs, savoir :

S. M. le roi des Belges, le sieur Napoléon Aloindor Beaulieu, chevalier de son ordre, commandeur de l'ordre de la branche Ernestine de la maison de Saxe, commandeur de l'ordre de S^t-Benott d'Avis, chevalier de 3^e classe de l'ordre de l'Aigle rouge, son Ministre résident près S. M. le roi de Danemark, près S. M. le roi de Suède et de Norwége, près LL. AA. RR. les grands-ducs de Mecklembourg-Schwerin, de Mecklembourg-Strelitz et d'Oldenbourg, ainsi que près les villes libres et hanséatiques de Brême, de Hambourg et de Lubeck, etc., etc.; et S. M. le roi de Danemark, le sieur Holger Christian de Reedtz, grand-croix de l'ordre de Danebrog avec la croix d'honneur, commandeur des ordres de Léopold de Belgique, de la Légion d'honneur de France et de l'Étoile polaire de Suède, son chambellan et Ministre des affaires étrangères, etc., etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER. — Les gouvernements Belge et Danois s'engagent à se livrer réciproquement les individus réfugiés de Danemark en Belgique ou de Belgique en Danemark et mis en accusation ou condamnés, pour l'un des crimes ou délits ci-après énumérés, par l'un des tribunaux de celui des deux pays où les faits auront été commis, à moins que ces individus ne soient sujets de l'État au gouvernement duquel leur extradition est demandée.

Ces crimes et délits sont :

- 1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;
- 2^o Incendie;
- 3^o Faux en écriture, y compris la contrefaçon de billets de banque et effets publics;
- 4^o Fausse monnaie;
- 5^o Faux témoignage;
- 6^o Vol, escroquerie, concussion, soustraction commise par des dépositaires publics;
- 7^o Banqueroute frauduleuse.

Les communications nécessaires pour s'entendre sur l'extradition d'un tel individu se feront par la voie diplomatique, à l'exclusion de toute correspondance directe entre les autorités judiciaires des deux pays.

ART. 2. — S'il se présentait quelque cas rentrant dans la catégorie des faits prévus dans l'article précédent, tellement spéciaux et extraordinaires

que l'extradition de l'individu réclamé parût blesser l'équité et l'humanité, chacun des deux gouvernements se réserve alors le droit de ne pas consentir à cette extradition.

Il sera donné connaissance au gouvernement qui réclame l'extradition des motifs de refus.

ART. 3. — Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été acquitté par une sentence définitive ou qu'il ait subi sa peine.

ART. 4. — L'extradition ne sera accordée que sur la production d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation délivré en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente du pays, qui demande l'extradition, dans les formes prescrites par la législation du gouvernement réclamant.

ART. 5. — L'étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté si, dans le terme de trois mois, il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation ou de condamnation.

ART. 6. — Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique, antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 7. — L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 8. — Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux États, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport, etc., par le territoire des États intermédiaires seront à la charge de l'État réclamant; au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire accrédité par le gouvernement réclamant aux frais duquel il sera embarqué.

ART. 9. — La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après la publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

ART. 10. — La présente convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de six semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les deux plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Copenhague, ce 10 décembre 1850.

(L.S.) BEAULIEU.

(L.S.) REEDTZ.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 25 décembre 1850, et par S. M. le roi de Danemark, le 31 janvier 1851.

L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 11 février suivant.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 28 mars, n° 87.

Treaty of Commerce and Navigation between
Portugal and Sardinia,
signed at Turin, 17 December 1850

THIS Treaty, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI(1), p. 31; Borges de Castro, *Collecção dos Tratados, Convenções etc. de Portugal*, vol. VII, p. 246, and Solar de la Marguerite, *Traités Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 384, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, p. 104.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Turin, le 24 Mars, 1851.]

SA Majesté le Roi de Sardaigne, et Sa Majesté la Reine de Portugal et des Algarves également animés du désir de resserrer de

plus en plus les liens d'amitié qui unissent les 2 nations et d'étendre les relations commerciales entre les citoyens des 2 Etats, ayant résolu de conclure un Traité de Commerce et de Navigation ont, à cet effet, nommé leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, le sieur Maxime Tapparelli Chevalier d'Azeglio, Chevalier Grand Cordon de Son Ordre de Saint Maurice et Saint Lazare, Chevalier de l'Ordre Civil de Savoie, Grand Croix des Ordres du Christ de Portugal, de Charles III d'Espagne, de Saint Joseph de Toscane, de la Légion-d'Honneur de France, décoré de la Médaille du Mérite militaire, etc., Colonel de Cavalerie, Président du Conseil des Ministres, Ministre Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères, Surintendant Général des Postes, et Notaire de la Couronne.

Sa Majesté Très-Fidèle, le sieur Jean-Antoine Chevalier Lobo de Moira, du Conseil de Sa Majesté, Commandeur de Son Ordre du Christ, et de celui de Saint Maurice et Saint Lazare de Sardaigne, Chevalier de l'Ordre de Malte, décoré du Nichan-Iftihar de 2e Classe, son Chargé d'Affaires à Turin ; lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les Etats de Sa Majesté le Roi de Sardaigne et ceux de Sa Majesté Très-Fidèle. Les citoyens des Etats de chacune des 2 Hautes Parties Contractantes, pourront entrer dans les ports, places et rivières des territoires de l'autre, partout où le commerce étranger est permis ou le sera à l'avenir.

Ils pourront séjourner et résider dans quelque partie que ce soit des dits territoires pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet de la même sécurité et de la même protection que les nationaux, en payant toutefois les mêmes impôts et en se conformant aux lois et ordonnances du pays, ainsi qu'aux règlements de commerce qui y sont ou seront en vigueur.

II. Les navires Sardes et Portugais arrivant de quelque part que ce soit sur leur lest ou chargés, dans les ports de l'autre des Hautes Parties Contractantes, y seront Traités tant à leur entrée, que pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les navires nationaux venant du même lieu, par rapport aux droits de port, de tonnage, de fanaux et de pilotage, ainsi qu'aux vacations des officiers publics et à tout autre droit ou charge de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom, ou au profit du Gouvernement, des autorités locales, ou d'établissements particuliers quelconques.

III. Seront considérés comme navires Sardes ou Portugais ceux qui seront reconnus comme tels dans l'Etat auquel ils appartiennent

conformément aux lois et règlements en vigueur. Les Hautes Parties Contractantes se réservent d'échanger des déclarations portant une énumération claire et précise des papiers et documents dont l'un et l'autre Etat exigent que leurs navires soient munis. Si après cet échange qui aura lieu au plus tard 3 mois après la signature du présent Traité, l'une des Hautes Parties Contractantes se trouvait dans le cas de changer ou de modifier ses ordonnances à cet égard, il en sera fait à l'autre une communication officielle.

IV. Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation légalement faite dans le Royaume de Portugal, y compris les îles des Açores, de Madère et de Porto-Santo, des articles provenant du sol, ou de l'industrie du Royaume de Sardaigne, et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans le Royaume de Sardaigne des articles provenant du sol et de l'industrie du Royaume de Portugal et de ses domaines et possessions, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles provenant du sol et de l'industrie de la nation la plus favorisée.

Le même principe sera observé à l'égard des droits d'exportation et de transit.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne point frapper de prohibition soit l'importation d'aucun article provenant du sol et de l'industrie de l'autre pays, soit l'exportation d'aucun article de commerce pour l'autre pays, à moins que les mêmes prohibitions ne s'étendent également à tout autre Etat étranger.

L'exportation des vins de Porto et du sel du port de Setubal continuera à être subordonné aux règlements qui y sont particuliers.

V. Tous les produits du sol ou de l'industrie du Royaume de Sardaigne importés directement et par navires Sardes des ports de ce Royaume dans ceux du Royaume de Portugal, y compris les îles de Madère, de Porto-Santo et des Açores, ainsi que tous les produits du sol ou de l'industrie du Royaume de Portugal et de ses domaines et possessions, importés directement par navires Portugais dans les ports Sardes, ne payeront pas dans les ports respectifs des droits d'entrée ou de transit autres ou plus élevés que si l'importation des mêmes produits avait lieu sous pavillon national ou sous celui de la nation la plus favorisée.

VI. Quant aux marchandises qui ne consistent pas en produits indigènes, elles pourront être importées directement des ports du Royaume de Sardaigne sous pavillon Sarde, dans les ports du Royaume de Portugal, y compris les îles de Madère, de Porto-Santo et des Açores, et *vice versa*, des ports Portugais sous pavillon national dans les ports Sardes, de la même manière et sous les mêmes conditions auxquelles les bâtiments de la nation la plus favorisée sont admis à importer des produits étrangers directement

des ports de l'Etat auquel ils appartiennent dans les ports de l'autre Partie Contractante.

VII. Les produits et autres objets de commerce de toute espèce, qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports des Hautes Parties Contractantes, par bâtiments nationaux, pourront également en être exportés ou réexportés par bâtiments de l'autre Etat, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, que si l'exportation des mêmes objets se faisait par bâtiments nationaux.

VIII. Les primes, remboursements de droits ou autres avantages de ce genre, accordés dans les Etats de l'une des Hautes Parties Contractantes à l'importation ou à l'exportation par bâtiments nationaux, seront également accordés lorsque l'importation directe entre les 2 pays (Article V) où l'exportation (Article VII) se fera par bâtiment de l'autre Etat.

IX. Pour ce qui regarde le commerce d'importation indirecte, les chargements importés par navires Sardes des ports étrangers dans ceux du Portugal, y compris les îles de Madère, de Porto-Santo et des Açores, et réciproquement, les chargements importés par navires Portugais des ports étrangers, dans ceux du Royaume de Sardaigne, seront reçus et traités dans ces ports sur le pied de la nation la plus favorisée. L'importation dans les ports du Portugal des produits et marchandises de l'Asie restera soumise aux lois et règlements existants.

X. Les Hautes Parties Contractantes sont convenues que l'une n'accordera à l'avenir à d'autres nations par rapport au commerce ou à la navigation, aucun privilège, ni aucune faveur ou immunité qui ne soient aussi et à l'instant étendus aux sujets de l'autre, gratuitement si la concession a été gratuite, ou avec une juste et convenable compensation à défaut d'équivalent, si la concession a été conditionnelle.

Il est entendu particulièrement que, dans le cas où l'un des 2 Gouvernements accorderait à un autre Etat des diminutions de droits sur ses produits du sol ou de l'industrie, ou lui concéderait d'autres avantages ou faveurs spéciales en fait de commerce et de navigation, à la suite d'un Traité de commerce ou d'une Convention spéciale, et en compensation de diminutions de droits, avantages, ou faveurs accordées par cet autre Etat, l'autre des 2 Gouvernements ne pourra demander les mêmes avantages et facilités, pour le commerce et la navigation de sa nation, qu'en offrant, à défaut de pareils avantages de même étendue et qualité, des équivalents ou compensations à assurer dûment par un arrangement particulier entre les 2 Gouvernements.

Il est entendu que ces équivalents n'auront lieu de la part de la Sardaigne que lorsque les avantages ou faveurs dont il est question

seront autres ou plus forts que ceux que la Sardaigne accorde dès à présent au commerce et à la navigation du Portugal.

XI. Les stipulations du présent Traité ne seront point applicables au cabotage entre les ports de chacun des 2 pays, ce genre de transport restant réservé aux bâtiments nationaux.

Mais il est convenu que les bâtiments de l'une des Hautes Parties Contractantes étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste, pour le décharger, soit dans tel autre port du même pays, soit ailleurs, sans payer d'autres ou de plus forts droits que les bâtiments nationaux n'auraient à payer dans le même cas.

De la même manière il leur sera permis de commencer leur chargement dans un port, et de le continuer ou de le compléter dans un ou plusieurs autres ports du même pays sans payer d'autres ou de plus forts droits que les bâtiments nationaux.

XII. Dans le cas où quelque bâtiment, appartenant à l'une des Hautes Parties Contractantes, aurait échoué, ou fait naufrage sur les côtes ou dans un port de l'autre, il sera prêté toute aide et assistance possibles au capitaine et à l'équipage, tant pour les personnes, que pour le navire et sa cargaison.

Les objets sauvés seront mis, s'il y a lieu, sous la surveillance des autorités compétentes, et restitués à qui de droit, après l'acquiescement des frais de sauvetage et autres qui ne seront pas plus forts que ceux auxquels les nationaux seraient assujettis en pareil cas. Il ne sera pas perçu de droits sur ces mêmes objets, à moins qu'ils ne soient destinés pour la consommation du pays.

XIII. Tout bâtiment de commerce des nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes entrant en relâche forcée dans un port de l'autre partie y sera exempt de tout droit de port ou de navigation quelconque, si les causes qui ont nécessité la relâche sont réelles et évidentes, pourvu que le bâtiment ne se livre dans les ports de relâche à aucune opération de commerce en chargeant ou en déchargeant des marchandises, bien entendu toutefois que les déchargements et rechargements motivés par la nécessité de réparer le bâtiment, ne seront point considérés comme opérations de commerce donnant lieu au paiement des droits, et pourvu que le bâtiment ne prolonge pas son séjour dans le port au-delà du temps nécessaire, selon les causes qui auront donné lieu à la relâche.

XIV. Chacune des Hautes Parties Contractantes accorde à l'autre la faculté d'avoir dans ses ports et places de commerce, des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, ou Agents de Commerce, tout en se réservant le droit d'excepter de cette concession tel

endroit qu'elle jugera à propos. Lesdits Agents Consulaires de quelque classe qu'ils soient et dûment nommés par leur Gouvernement respectif, dès qu'ils auront obtenu l'exéquatur du Gouvernement sur le territoire duquel ils doivent résider, y jouiront tant pour leur personne que pour l'exercice de leurs fonctions, des privilèges dont y jouissent les Agents Consulaires de la même catégorie de la nation la plus favorisée.

XV. Les dits Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, ou Agents de Commerce seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays, et ils s'adresseront pour cet objet aux Tribunaux, juges et officiers compétents, et réclameront par écrit ces déserteurs en prouvant par la communication des registres du navire ou des rôles de l'équipage, ou par d'autres documents officiels, que ces individus ont fait partie des dits équipages; cette réclamation ainsi justifiée, l'extradition sera accordée. Ces déserteurs lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, ou Agents de Commerce, et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les auront réclamés pour être envoyés aux navires auxquels ils appartaient ou à d'autres de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de 2 mois, à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et il ne seront plus arrêtés pour la même cause. Il est entendu toutefois que si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, son extradition pourra être retardée jusqu'à ce que le Tribunal saisi de l'affaire ait rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

XVI. Les citoyens des 2 Royaumes qui ont, ou auront à toucher des héritages dans le territoire de l'autre ou qui en feront sortir leurs propriétés ou effets quelconques, ne payeront d'autres droits, charges ou impôts que ceux qui seront payés par les nationaux en pareille circonstance.

XVII. Le Gouvernement Portugais consent d'après les vœux du Gouvernement Sarde à étendre toutes les stipulations du présent Traité à la Principauté Souveraine de Monaco placée sous le protectorat de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, à la charge de réciprocité de la part de la dite Principauté.

XVIII. Le présent Traité restera en vigueur jusqu'au 1er Janvier, 1855. Si l'une des Hautes Parties Contractantes n'a pas annoncé à l'autre, par une notification officielle son intention d'en faire cesser l'effet 6 mois avant cette époque, il continuera à être obligatoire jusqu'au 1er Janvier, 1859. A partir de cette date le Traité ne cessera d'être en vigueur que 12 mois après que l'une des Hautes Parties Con-

tractantes aura déclaré à l'autre son intention de ne plus vouloir le maintenir.

XIX. Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et les ratifications en seront échangées à Turin dans l'espace de 3 mois après la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Turin en double original le 17 du mois de Décembre de l'an 1850.

(L.S.) AZEGLIO.

(L.S.) LOBO DE MOIRA.

Treaties between Great Britain and the Kings
and Chiefs of Cameroons and Bimbia
(West Africa),
signed 17, 19 December 1850

THESE Treaties are taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XXXIX, pp. 1051, 1052, being printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. VIII, pp. 27, 16.

*TREATY with the King and Chiefs of Cameroons.—Signed
in the Cameroons River, December 17, 1850.*

A CONFERENCE held this day on board Her Majesty's steamer *Jackal*, Lieutenant Bedingfeld commanding, before John Beecroft, Esquire, Her Britannic Majesty's Consul, agents and supercargoes of the different vessels, on the one part, and the King and Chiefs of Cameroons, on the other part.

ART. I. That all old palaver are considered to be settled up to this date, and cannot be again brought up, to the detriment of trade.

II. That in the event of any misunderstanding between any agent or supercargo and the Kings or traders of the rivers, such agent or supercargo shall be at liberty to go ashore free of molestation, and with the Kings, Chiefs, and traders, settle peaceably any dispute.

III. Any vessel arriving in the river for the purpose of trading shall pay the usual comey to the King or headman, at the beach where his cask-house is situated; and no other King, Chief, headman, or trader is entitled to demand, under any pretence, any other comey, custom, or tax whatever.

IV. That after the usual payment of the King or headman for the use of the cask-house, if any agent or supercargo can prove that his cask-house has been illegally entered or broken into, and property stolen therefrom by any of the natives, the said King or headman be held responsible for the loss.

V. That any King or Chief attempting or threatening to stop the trade of any agent or supercargo, after the usual comey has been paid or tendered for the privilege of trading, such King, Chief, or trader be held responsible for such stoppage.

VI. That any person acting as pilot shall receive as compensation the value of a crew for every 3 feet of the vessel's draught.

VII. Whereas boats have been frequently stopped and taken from alongside ships, that any aggressions or depredations committed upon the property or persons of British subjects shall be satisfactorily adjusted by the Kings and Chiefs.

VIII. That the regulations long-existing, made by the natives, respecting intentionally watering or fermenting oil, should still be force.

IX. That as the practice of stopping canoes has been exceedingly detrimental to trade, for the future all disputes of the kind between the natives themselves shall be adjusted by the Kings and Chiefs assembled, their decision to be final; and under no pretence whatever shall any boat or canoe arriving from any place adjacent be molested or stopped, or her crew detained.

X. That any servant, male or female, running from the town they belong to to any other town, the King or headman of such

town is bound to apprehend and send back such fugitive within 48 hours from the time of his being made acquainted with the circumstance.

XI. And be it further enacted, that for any breach of any one Article of this Treaty, the person or persons so offending to be liable to the penalty of 5 puncheons, equal to 80 crews, of saleable palm-oil.

XII. In the event of any offender attempting to evade the penalty, or committing himself as a trader, so that it should be considered necessary to prevent his trading, notice is to be given to each ship coming in the river, and the master or supercargo trading with such person after having received the above notice, to be liable to the penalty of 100 crews.

Signed in our presence, this 17th day of December, 1850, on board Her Majesty's steamer *Jackal*, in the Cameroons river.

JOHN BEECROFT, <i>Her Britannic Majesty's Consul.</i>	KING BELL,	their
NORMAN B. BEDINGFELD, <i>Lieutenant Commander H M.'s ship Jackal.</i>	KING ACQUA,	X
W. H. ASHMALL, <i>Resident Agent.</i>	PREESO BELL,	X
DANL. MCGOWAN, <i>Resident Agent.</i>	CHARLES DIDO,	X
EDWD. HAMILTON, <i>Master, schooner Selina.</i>	PARROT ACQUA,	X
THOS. HORTON JOHNSON, <i>Baptist Mission.</i>	JOSS,	X
HENRY HARRIS, <i>Master, brig Englishman.</i>	TUCCOTOO,	X
	NED DIDO,	X
	TIM ACQUA,	X
	JOSS BELL,	X
	SAM TORY,	X
	FIRST TOM,	X
	ANGUA ACQUA,	X
	JIM QUAN,	X
	YELLOW WILL,	X
	EYO,	X
	YOUNG KING,	X
		marks

TREATY with the King and Chiefs of Bimbia.—Signed at Nicholls Island, December 19, 1850.

A CONFERENCE held on Nicholls Island, this 19th day of December, 1850, before John Beecroft, Esq., Her Britannic Majesty's Consul, and Lieutenant Norman B. Bedingfeld, on the one part, and King William and Chiefs of Bimbia, on the other part.

ART. I. That all old palaver are considered to be settled up to this date, and cannot be again brought up, to the detriment of trade.

II. That in the event of any misunderstanding between any agent or supercargo and the Kings or traders of the river, such agent or supercargo shall be at liberty to go ashore free of molestation, and with the Kings, Chiefs, and traders settle peaceably any dispute.

III. Any vessel arriving in the river for the purpose of trading, shall pay the usual comeys to the King or headman, at the beach where his cask-house is situated; and no other King, Chief, headman, or trader, is entitled to demand under any pretence any other Comey, custom, or tax whatever.

IV. That after the usual payment of the King or headman for the use of the cask-house, if any agent or supercargo can prove that his cask-house has been illegally entered or broken into, and property stolen therefrom by any of the natives, the said King or headman be held responsible for the loss.

V. That any King or Chief attempting or threatening to stop the trade of any agent or supercargo, after the usual comeys has been paid or tendered for the privilege of trading, such King, Chief, or trader, be held responsible for such stoppage.

VI. That any person acting as pilot shall receive as compensation the value of a crew for every 3 feet of the vessel's draught.

VII. That any aggressions or depredations committed upon the property or persons of British subjects shall be satisfactorily adjusted by the King and Chiefs.

VIII. That the regulations long existing made by the natives respecting intentionally watering or fermenting oil should still be in force.

IX. That as the practice of stopping canoes has been exceedingly detrimental to trade, for the future all disputes of the kind between the natives themselves shall be adjusted by the Kings and Chiefs assembled, their decision to be final; and under no pretence whatever shall any boat or canoe arriving from any place adjacent, be molested or stopped, or her crew detained.

X. That any servants, male or female, running from the town they belong to to any other, the King or headman of such town is bound to apprehend and send back such fugitive within 48 hours from the time of his being made acquainted with the circumstance.

XI. And be it further enacted, that for any breach of any one Article of this Treaty, the person or persons so offending to be liable to the penalty of 5 puncheons, equal to 80 crews, of saleable palm-oil.

XII. In the event of any offender attempting to evade the penalty, or committing himself as a trader, so that it should be considered necessary to prevent his trading, notice is to be given to each ship coming in the river, and the master or supercargo trading

with such person after having received the above notice, to be liable to the penalty of 100 crews.

Signed in our presence, this 19th day of December, 1850, at Nicholls Island.

JOHN BEECROFT, *Her Britannic Majesty's Consul.*

NORMAN B. BEDINGFELD, *Lieutenant Commander H.M.'s ship Jackal.*

JOSEPH J. FULLER, *Baptist Mission Society.*

HARRY THOMPSON, *Resident Agent, Bimbia.*

KING	their	WILLIAM.
NACCO.		
YOUNG		AMBEY.
TOM		BIMBEY.
JOHN		BIMBEY.
DICK		MERCHANT.
DUKE		MERCHANT.
	marks.	

Convention between Great Britain and
Combo (West Africa),
signed at Jeswang, 26 December 1850

THIS Convention is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XLVIII, p. 894, being also printed in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 47.

ENGLISH TEXT

CONVENTION *with Combo. Cession.*—Signed at Jeswang,
December 26, 1850.—Confirmed February 25, 1851.

CONVENTION made at Jeswang, in the Kingdom of Combo, this 26th day of December, in the 1850th year of the Christian era, between Richard Graves MacDonnell, Governor and Commander-in-chief of the British Settlements in the Gambia and their dependencies, for and on behalf of Her Majesty, the Queen of Great Britain and Ireland, her heirs and successors, of the first

part, Ansumarna Jarta, King of Combo, of the second part, Mardy Mariarma, Slatee of Yundum, and next heir to the Crown of Combo, of the third part; Ansumarna Cesey (Alcade of Mandinary), Fody Ansumarna Munang, Majiboo Cesey, Bass Booroko, Moosa Channang, Fody Barcarry, Janka Fatima, Kassee Koonkoong, Samba Deber, Ansumarna Jarta (Chief of Bedjulo), Laming Sinney (the King's eldest son), Chiefs of Combo, and Headmen of Baccon, in the said Kingdom of Combo, of the fourth part.

Whereas the aforesaid Contracting Parties hereto have agreed for the considerations hereinafter mentioned to make this Convention; and whereas the sovereignty of certain lands and territories in the Kingdom of Combo were ceded to the Queen of Great Britain and Ireland by a Convention or deed in writing, dated 18th July, 1840, and made between Henry Vere Huntley, then Lieutenant-Governor of the British settlements in the River Gambia, and Soulong Jarta, King of Combo, and whereas the fee-simple and property in certain of the lands in the neighbourhood of Baccon aforesaid was conveyed to the use of her said Majesty by an indenture, bearing date the 24th day of July, in the year 1840, and made between Mujabo Seesee and Amadee Banjole, both of Baccon, of the first part, and the said Henry Vere Huntley of the second part; and whereas doubts have arisen as to the extent of territory granted to her said Majesty by the said Convention, and by the said indenture; and whereas the several parties to this Convention being desirous of terminating all such doubts, and defining more accurately the ground and territory intended to be ceded to her said Majesty, appointed Commissioners on the part of her said Majesty, Daniel Robertson, Esq., Colonial Secretary; William Bage, Esquire, Colonel, Engineers; and Thomas Kehoe, staff surgeon, 2nd class; and on the part of the King of Combo, and the people of Combo, John James Staples Finden, Esq., Major Commanding the Royal Gambia Militia; Majabo Cesey, Ansumarna Cesey (Alcade of Mandinary), Fody Ansumarna Munang, and the said Commissioners proceeded on the 26th of the present month to view the ground and territory hereby intended to be ceded as aforesaid, and did mark out and designate accurately the said ground and territory. Now, therefore, it is agreed between the several parties to this Convention; first, that in lieu of and instead of any ground heretofore ceded by the Convention and by the indenture hereinbefore recited, the absolute sovereignty and entire property, and the fee-simple of the ground and territory marked out by the Commissioners aforesaid, shall be hereby given, granted, and ceded to her said Majesty, her heirs and successors for ever, saving and excepting any right of property acquired by any parties

in any portion of the said ground or territory previous to the signing of this Convention.

2ndly. That the said Richard Graves MacDonnell, or the officer administering the Government of the British Settlements in the Gambia, shall appoint one or more competent persons to make a map of the said ground and territory hereby intended to be given, granted, and ceded, as aforesaid, and shall cause proper land-marks to be fixed on the said ground the better to define its limits, and shall give to the said Ansumarna Jarta copies of any maps so made as aforesaid, and the said land-marks so erected as aforesaid shall be on all occasions referred to for the purpose of determining all disputes which may arise in reference to the said ground or territory hereby intended to be ceded as aforesaid.

3rdly. That the said Richard Graves MacDonnell, or the officer administering the Government for the time being of the said British Settlements in the Gambia, may at any time after the signing of this Convention make or cause to be made, a road, not exceeding 20 yards in breadth, from the ferry at Sarah, opposite the island of St. Mary's, to any part of the said ground or territory hereby intended to be ceded as aforesaid; provided that the said road shall not encroach on any dwelling-house erected in any part of the Combo territory previous to the signing of this Convention.

4thly. That in consideration of the cession of the ground and territory hereby intended to be ceded, the said Richard Graves MacDonnell shall, on behalf of her said Majesty, cause to be paid to the said Ansumarna Jarta, and the other owners of the ground hereby ceded, a sum of 30*l.* sterling, British money, and merchandize to the value of 10*l.* more.

5thly. That as a further compensation to the said Ansumarna Jarta, his heirs and successors, an annual custom of 10*l.* sterling shall be paid on the 5th day of January in every year to the said Ansumarna Jarta, or the King of Combo for the time being. And a further sum of 10*l.* sterling shall, on the 5th day of January in every year, be paid to the Headmen of Baccon, the said last mentioned sum of 10*l.* to be paid to such person or persons as may be duly authorized by the said Headmen of Baccon to receive the same.

6thly. That all customs or rents due to the said Ansumarna Jarta, his heirs or successors, for any land or other property in the ground hereby intended to be ceded, are hereby given, granted, and confirmed to her said Majesty, her heirs and successors, and hereby made payable to the officer administering the Government of the said British Settlements in the Gambia, and that the said officer administering the said Government for the time being, shall pay, or cause to be paid to the said Ansumarna Jarta, his heirs and suc-

cessors, in lieu of all such rents and customs payable as aforesaid, at the date of the signing of this Convention, an annual sum of 5*l.* sterling.

Given under our hands and seals, at the place and date above written.

RICHARD GRAVES MACDONNELL, *Governor
and Commander-in-chief.*

their
ANSUMARTA JARTA ✕, *King of Combo.*

MARDY MARIARMA ✕, *Slattee of Yundum.*
marks

(And several other Chiefs and witnesses.)

Railway Convention between Austria
and Saxony,
signed at Dresden, 31 December 1850

THIS text, which is described as incomplete by Bittner, *Chronologisches Verzeichnis der Oesterreichischen Staatsvertraege*, vol. III, p. 20, is reproduced here from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 290.

GERMAN TEXT

I. Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

ART. I. Der zu Bodenbach in Böhmen an der Elbe nächst der Stadt Tetschen zu errichtende Bahnhof wird als alleinige und gemeinsame Wechselstation für den Eisenbahnbetrieb der Bahnverwaltungen beider Staaten auf der böhmisch-sächsischen Bahn zwischen Prag und Dresden bestimmt, von welcher Bestimmung auch in der Zukunft einseitig nicht abgegangen werden darf.

ART. II. Die kaiserl. königl. österreichische überlässt der königl. sächsischen Regierung die ausschliessende Benutzung der Bahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze und derjenigen Theile der erwähnten Wechselstation (Art. I), welche bloss für die königl. sächsische Bahnverwaltung nothwendig erkannt worden; bezüglich derjenigen Theile dieser Wechselstation aber, welche für die beiderseitigen Verwaltungen nothwendig werden, hat die gemeinschaftliche Benutzung einzutreten.

ART. III. Die volle Landeshoheit sammt der Ausübung der Justiz und allgemeinen Polizeigewalt im Bereiche des Bahnhofes zu Bodenbach, sowie auf der zwischen demselben und der Landesgränze gelegenen Bahnstrecke — verbleibt der kaiserl. königl. österreichischen Staatsregierung.

Dem königl. sächsischen Staate bleiben jedoch vorbehalten:

1. Untersuchungen gegen die auf diesem Bahnhofe und der gedachten Bahnstrecke dienstlich verwendeten sächsischen Staatsangehörigen:

a) wegen etwaiger von ihnen durch Verletzung ihrer dienstlichen Obliegenheiten auf der Eisenbahn verursachten Unglücksfälle und Beschädigungen — und

b) wegen aller gegen den sächsischen Staat begangener Verbrechen oder Vergehen; sowie

2. hinsichtlich der Civiljustiz:

a) die Regulirung der Nachlässe (Verlassenschaftsabhandlungen) jener Beamten und Diener,

b) die Beschlussfassung über die zu dem Vermögen derselben zu eröffnenden Concurse und die Leitung der letzteren, wobei jedoch der österreichischen Justizbehörde die Einleitung eines Particularconcurses zu dem auf österreichischem Staatsgebiete befindlichen Theile solchen Vermögens unbenommen bleibt. Die königl. sächsische Regierung wird die Behörde, welche sich dieser vorbehaltenen Gerichtsbarkeit zu unterziehen hat, bestimmen.

Art. IV. Die Ausübung der besonderen bahn- und betriebspolizeilichen Aufsicht dagegen soll der königl. sächsischen Regierung zustehen, und es sollen den Organen derselben diejenigen Befugnisse, welche diessfalls nach österreichischen Gesetzen den Betriebsverwaltungen der kaiserl. königl. österreichischen Staatseisenbahnen eingeräumt sind, oder künftig eingeräumt werden, gleichergestalt zukommen.

Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird die Verfügung treffen, dass durch ihre Organe der königl. sächsischen Betriebsverwaltung bei Handhabung der Bahn- und Betriebspolizei gegenüber denjenigen, welche von der Bahn Gebrauch machen, oder sonst mit der Bahnanstalt in Beziehung treten, nach Massgabe der dieserhalb bestehenden gesetzlichen Vorschriften die nöthige und sonst thunliche Unterstützung geleistet werde.

Art. V. Die Ernennung und Verpflichtung der für die Beaufsichtigung und Unterhaltung der Bahnstrecke und für die Handhabung der speciellen Bahnpolizei bestimmten, sowie der für den Dienst der königl. sächsischen Verwaltung auf dem Stationsplatze zu Bodenbach erforderlichen Beamten und Diener, sowie die Dienst- und Disciplinargewalt über solche — steht ausschliesslich der königl. sächsischen Regierung zu. Auch ist dieser das Befugniss eingeräumt, auf genanntem Stationsplatze eine als königl. sächsisches Eisenbahnamt prädicirte, durch Aufschrift und Wappenschild nach Aussenhin sich ankündigende Behörde zu errichten.

Die kaiserl. königl. österreichische und königl. sächsische Staatsregierungen leisten sich gegenseitig die Zusage, für den der getroffenen Vereinbarung gemäss innerhalb des anderseitigen Staatsgebietes stattfindenden Dienst solche Beamte, Diener und Arbeiter, welche wegen gemeiner crimineller Verbrechen oder Vergehen, wegen Schleichhandels oder schwerer Gefällsübertretungen gegen die Vorschriften über den Verkehr rechtskräftig verurtheilt, oder welche der über sie verhängten Untersuchungen nur in Ermangelung rechtlicher Beweise enthoben worden sind,

zum Dienste — beziehungsweise zur Arbeit — wissentlich nicht zu verwenden. Ueber das im Gebiete des einen der contrahirenden Staaten conventionsmässig stationirte Amts- und Dienstpersonale des anderen Staates üben die zuständigen Behörden des letzteren die Dienst- und Disciplinargewalt ausschliessend aus.

ART. VI. Das dienstliche Verhältniss der beiderseitigen auf der Wechselstation zu Bodenbach in Thätigkeit tretenden Beamten zu einander ist ein coordinirtes und es soll der Dienstesverkehr zwischen denselben im Wege unmittelbarer Communication stattfinden. Allfällige Vorschriften wegen Untersagung der unmittelbaren Correspondenz mit ausländischen Behörden — sollen auf die zu Bodenbach für die verschiedenen Diensteszweige stationirten Aemter in dem dienstlichen Verkehre unter einander keine Anwendung finden.

ART. VII. Beiderseitige Regierungen werden Veranstaltungen treffen, dass nicht nur die nach den Bestimmungen dieser Uebereinkunft im Dienste der einen oder der anderen Staatsverwaltung die Landesgränze bei Niedergrund überschreitenden, durch Dienstkleidung oder Certificat des Vorgesetzten legitimirten Beamten und Diener dem speciellen passpolizeilichen Verfahren nicht unterworfen seien, sondern dass auch allen beiderseitigen höheren Beamten des einen oder des anderen der in gegenwärtiger Convention berührten Verwaltungszweige, nicht minder den bei den königl. sächsischen Behörden accreditirten Beamten des deutschen Zollvereines, zu jeder Zeit der freie Ein- und Austritt über die gedachte Landesgränze, ohne solche an die Legitimation durch gesandtschaftlich visirte Pässe zu binden, vielmehr schon auf Grund einer amtlichen Bescheinigung der Diensteseigenschaft gestattet sei.

ART. VIII. Den zur Ausrüstung der verschiedenen Amtsalocalitäten des Bodenbacher Bahnhofes und der Bahnstrecke von da bis zur Landesgränze sächsischer Seits zu beschaffenden, nicht minder allen zum Eisenbahnbetriebe und Betriebsdienste nöthigen Gegenständen, insbesondere auch den zur Unterhaltung der Bahn und ihres Zubehörs, ingleichen der Betriebsmittel erforderlichen Geräthen und Materialien, endlich den Uebersiedlungseffecten der innerhalb des österreichischen Staatsgebietes zu stationirenden Beamten — wird von der kaiserl. königl. österreichischen Regierung die Zollfreiheit bei der Ein- und Wiederausfuhr gegen Beibringung von Specificationen und Certificaten der sächsischen Eisenbahndirection, sowie gegen Beobachtung der für den ausnahmsweise zollfreien Bezug von Gegenständen in Oesterreich

vorgezeichneten Bedingungen zugesichert. Die gleiche Begünstigung räumt anderseits die königl. sächsische Regierung rücksichtlich der Ausrüstung des in Krippen zu errichtenden kaiserl. königl. Anweisungs- und Stellungsamtes, und bezüglich der Uebersiedelungseffecten der im sächsischen Gebiete zu stationirenden kaiserl. königl. österreichischen Beamten ein.

ART. IX. Die kaiserl. königl. österreichische und königl. sächsische Staatsregierungen werden darauf Bedacht nehmen, den auf den beiderseitigen verbundenen Staatseisenbahnen in Gang zu setzenden Bewegungs- und Transportmitteln diejenige Einrichtung zu geben, vermöge deren sie sich zur gemeinschaftlichen Benutzung eignen. Zunächst soll diess auf die Transportmittel für den Güterverkehr, deren directes Durchgehen auf den beiderseitigen Staatsbahnen, beziehungsweise zum weiteren Uebergehen auf Anschlussbahnen, grundsätzlich erfolgt (Art. XXXII), Anwendung finden.

ART. X. Der kaiserl. königl. österreichischen Finanzwache, sowie der kaiserl. königl. Gendarmerie und anderen als solche sich legitimirenden Finanz- und Polizeiorganen, ist, wo und so oft es der Dienst erfordert, das Ueberschreiten und Begehen der im Betriebe der königl. sächsischen Verwaltung befindlichen Eisenbahnstrecke zu gestatten.

Das Begehen hat — den Fall einer aus dem Verzuge entspringenden Dienstesgefährdung ausgenommen — unter Ansage bei den auf der Strecke stationirten Bahnaufsichtsposten zu geschehen.

II. Abschnitt.

Bauliche Herstellung, Uebergabe, Benützung, Kostenbestreitung und Verzinsung. Erhaltung.

ART. XI. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird die bauliche Vollendung der Eisenbahnstrecke zwischen der Landesgränze bei Niedergrund und dem Stationsplatze bei Bodenbach einschliesslich der im Dorfe Niedergrund zu errichtenden Nebenhaltestelle auf ihre Kosten im vollkommen brauchbaren Zustande und dergestalt bewerkstelligen lassen, dass in Ansehung der Art und Weise der Ausführung zwischen der gedachten Strecke und dem sächsischen Eisenbahntracte von Dresden nach der sächsisch-böhmischen Landesgränze die für den durchgehenden Betrieb nöthige Uebereinstimmung stattfindet.

ART. XII. In theilweiser Abänderung der Ministerialerklärungen vom 19. und 27. December 1843 werden nachstehende Bestimmungen als vereinbart angesehen:

Die Schienenhöhe für den Gränzanschluss wird mit 3 Fuss österreichisches Mass = 3,35 Fuss Dresdner Mass über dem Hochwasserstande des Jahres 1845, sowie die Richtung am Zusammenstosse beider Bahnen in einer geraden Linie festgesetzt.

Die gemeinschaftliche Gränzbrücke ist mit einer lichten Weite von 18 Fuss österreichisch = 20 Fuss Dresdner Mass herzustellen.

Die kaiserl. königl. österreichische Regierung übernimmt die Ausführung des Baues dieser Gränzbrücke gegen die von Seite der königl. sächsischen Regierung zu leistende Vergütung der Hälfte der Baukosten, welche Hälfte 7255 fl. 42 kr. C. M. beträgt.

Der auf die Mitte dieser Brücke fallende wirkliche Gränzpunkt ist durch ein gusseisernes Postament zu bezeichnen; es sind ferner auf den Parapeten über den Wiederlagern gegen Böhmen der kaiserl. königl. Doppeladler und der böhmische Löwe, gegen Sachsen aber das königl. sächsische Wappen, ebenfalls aus Gusseisen angefertigt, aufzustellen.

ART. XIII. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird der auf ihre Kosten herzustellenden Wechselstation Bodenbach in Uebereinstimmung mit den diessfälligen Anträgen der königl. sächsischen Regierung denjenigen Umfang und diejenige Einrichtung geben lassen, welche nöthig erscheinen, um den Uebergang des Verkehres und das rechtzeitige ineinandergreifen des Betriebes zu sichern und den Bedürfnissen der beiderseits beteiligten Verwaltungszweige zu genügen.

Ein aufzustellendes Bauprogramm wird die nöthigen näheren Bestimmungen enthalten.

ART. XIV. Die königl. sächsische Regierung verspricht, sie werde aus dem Titel eigenthümlicher Einrichtungen der sächsischen Betriebsverwaltung, ferner aus dem Titel der möglichsten Abgränzung der zum ausschliesslichen Gebrauche der königl. sächsischen Regierung bestimmten Räume zu Bodenbach und überhaupt bloss wegen des sächsischen Dienstes die kaiserl. königl. österreichische Regierung rücksichtlich der baulichen Herstellungen und Einrichtungen auf der Wechselstation zu Bodenbach — zu keinem grösseren Bauaufwande veranlassen, als zur Durchführung eines regelmässigen Betriebes in dieser Wechselstation wirklich nothwendig ist.

ART. XV. Die Eisenbahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze wird der königl. sächsischen von der kaiserl. königl. österreichischen Verwaltung gehörig zu übergeben seyn.

Vor der Uebergabe dieser Eisenbahnstrecke soll dieselbe nach

beiden Seiten vollständig abgegränzt und es sollen die besonderen, zwischen diesem Eisenbahntracte und dem anliegenden Grundbesitze allfällig bestehenden Rechtsverhältnisse festgestellt werden. Die über diese Feststellung und über sonstige den Anrainern gegenüber bestehende Rechte und Verbindlichkeiten, sowie über den Gränzzug selbst Auskunft gebenden Schriften und Zeichnungen sollen in Auszug oder Copie der königl. sächsischen Regierung mitgetheilt werden.

ART. XVI. Eine von beiden hohen contrahirenden Regierungen dazu beauftragte und bevollmächtigte, aus technischen Beamten gebildete Commission wird noch vor Eröffnung des regelmässigen Betriebes zwischen Dresden und Prag sich von dem Zustande der zu übergebenden Bahnstrecke und Zubehör, dann der bezüglichen Theile der Wechselstation, sowie davon die Ueberzeugung verschaffen, ob etwa vorhandene Mängel und Gebrechen noch österreichischer Seits zu beheben wären. Sobald jedoch erkannt worden ist, dass die in Rede stehenden Bauobjecte sich in vollkommen brauchbarem Zustande befinden, muss von dem Momente der Ueberlassung der Bahnstrecke sammt Zubehör und der bezüglichen Theile der Wechselstation angefangen — sich so benommen werden, als ob die Herstellung aus den eigenen Geldmitteln der königl. sächsischen Regierung bestritten worden wäre.

ART. XVII. Die aus der — mindestens vier Wochen vor der Eröffnung des regelmässigen Betriebes zu bewirkenden definitiven Uebernahme entspringenden Verbindlichkeiten erstrecken sich nicht auf solche aus dem Bestehen der Bahn hergeleiteten Ansprüche Dritter, deren Ursprung hinter den Zeitpunkt der Uebernahme zurückfällt, oder welche in der Art und Weise der Anlage und Ausführung der Bahn begründet sind.

ART. XVIII. Die königl. sächsische Regierung macht sich verbindlich, ohne Einverständniss der kaiserl. königl. österreichischen Regierung sich der ausschliesslich nur für ihren Gebrauch von Seite Oesterreichs hergestellten Gebäude und Bahnhofeinrichtungen nicht entschlagen zu wollen.

ART. XIX. In Ansehung der Mitbenutzung der für den gemeinschaftlichen Dienst bestimmten Gebäude und Gebäudetheile, Geleise und sonstigen Bahnhofanlagen auf der Wechselstation Bodenbach, sind die beiderseitigen Betriebsverwaltungen gleichberechtigt.

Die näheren Bestimmungen hierüber und etwa nöthige Einschränkungen hat die aufzustellende Bahnhofordnung zu enthalten.

ART. XX. Die königl. sächsische Regierung verpflichtet sich, der kaiserl. königl. österreichischen Regierung das auf die an die erstere zu überlassende Bahnstrecke sammt Zubehör und auf die zur ausschliesslichen sächsischen Benutzung einzuräumenden Theile des Bodenbacher Bahnhofes aufgewendete Baucapital (Art. XI und XIII) in seiner ganzen Höhe mit Zwei vom Hundert zu verzinsen.

Dieselbe Verzinsung zu Zwei vom Hundert hat die königl. sächsische Regierung von einem Drittheile derjenigen Capitalsumme zu leisten, welche für die Herstellung der zur gemeinschaftlichen Benutzung der beiden Bahnverwaltungen bestimmten Theile der Wechselstation erforderlich wird.

Rücksichtlich der Herstellung der nur zum ausschliesslichen Gebrauche der kaiserl. königl. österreichischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes zu Bodenbach bleibt die königl. sächsische Regierung von jeder Bezahlung ganz frei.

In die hiernach einer Verzinsung unterliegenden Capitalsumme der Kosten für die Bahnhofanlage zu Bodenbach sind die Auslagen für die Herstellung des Oberbaues, der Hochbauten, des Inventars, sonstigen Bahnhofeinrichtungen, der Einfriedungen und überhaupt jede Art von Auslagen, die wegen der Herstellung des Bahnhofes gemacht wurden, einzubeziehen, in das zu verzinsende Baucapital für die Wechselstation sind jedoch die auf Grunderwerbung und Planirungsarbeiten verwendeten Kosten nicht einzurechnen.

ART. XXI. Der nach den Bestimmungen des vorstehenden §. 20 zu verzinsende Gesamtaufwand ist der königl. sächsischen Regierung in angemessener Art darzulegen.

Die Verzinsung des auf die Bahnstrecke zwischen Bodenbach und der Landesgränze aufgewendeten Capitals hat vom Tage der Betriebseröffnung, diejenige des für die definitive Bahnhofsanlage bestrittenen Aufwandes aber vom Tage der erfolgten Mitübernahme der letzteren Seitens der königl. sächsischen Verwaltung an einzutreten.

Die Verzinsung hat von der königl. sächsischen an die kaiserl. königl. österreichische Regierung in halbjährigen verfallenen (decursiven) Zahlungsterminen und zwar in klingender Münze des Vierzehnthalersfusses bis zu $\frac{1}{6}$ Thalermünzen herab und in dem Verhältnisse von vierzehn Thalern gleich zwanzig Gulden Conventions-Silbermünze zu geschehen.

ART. XXII. Dieser Verzinsung überhaupt darf sich die königl. sächsische Regierung eben so wenig, als der ihr zum ausschliesslichen Gebrauche überlassenen Bahn- und Bahnhofobjecte (Art.

XVIII) entschlagen. Die dermal vereinbarte Höhe der Verzinsung (Art. XX) aber wird vorläufig auf drei Jahre vom Beginnen des Betriebes mit dem Vorbehalte festgesetzt, dass nach Ablauf dieser dreijährigen Frist mit Rücksicht auf die in der Zwischenzeit gemachten Erfahrungen und auf die sich zeigende Entwicklung der Betriebsverhältnisse — zwischen beiden hohen Regierungen ein neuerliches Uebereinkommen hinsichtlich der von der königl. sächsischen an die kaiserl. königl. österreichische Regierung zu leistenden Verzinsung des Bau Capitals verabredet werden kann. Erfolgt sechs Wochen vor Ablauf der obengedachten dreijährigen Frist von einer oder der anderen Seite eine Anregung zu diessfallsiger Verhandlung nicht, so soll die jeweilig vereinbarte Verzinsung als jedesmal auf fernere drei Jahre fortbestehend angesehen werden, jedem der beiden hohen Contrahenten aber unbenommen seyn, spätestens sechs Wochen vor dem Ablaufe der also fortgesetzten Periode eine Aenderung der Verzinsungshöhe in Antrag zu bringen.

Art. XXIII. Die Ausrüstung sowohl der auf der Bahnstrecke von der Landesgränze bis Bodenbach gelegenen, als auch der auf dem Stationsplatze zu Bodenbach selbst befindlichen, für den ausschliesslichen Gebrauch der sächsischen Verwaltung bestimmten Gebäude mit den nöthigen, nicht niet-, nagel- und mauerfesten, somit zum Inventar im Sinne dieser Convention (Art. XX) nicht zu rechnenden Gegenständen an Werkzeugen, Expeditions- und Hausgeräthen aller Art hat die königl. sächsische Regierung zu übernehmen und zu bestreiten. Dagegen liegt die gleiche Ausrüstung aller im gemeinschaftlichen Gebrauche befindlichen Gebäude und Räume des Bodenbacher Stationsplatzes der kaiserl. königl. österreichischen Regierung ob. Der dazu erforderliche Aufwand wird dem Anlagecapitale zugerechnet und vertragsmässig verzinset.

Art. XXIV. In Ansehung von Ergänzungsbauten und späteren Herstellungen, welche die Wechselstation zu Bodenbach betreffen, und schon in dem beiderseits festgestellten Bahnhofsgrundplane als Theile dieses Planes erklärt wurden, oder welche nachträglich als nothwendige Erweiterungen oder Vervollständigungen des übereinkünftig festgestellten Programmes und Planes von beiden hohen contrahirenden Regierungen übereinstimmend sollten anerkannt werden, findet alles dasjenige Anwendung, was bezüglich der ursprünglichen Anlage und Ausführung in gegenwärtiger Convention bestimmt worden ist.

Andere Veränderungen und Erweiterungen des Bodenbacher

Stationsplatzes oder neue Herstellungen im Bereiche desselben haben mit Einschluss des Aufwandes für Grund und Boden ausschliesslich derjenigen Verwaltung zur Last zu fallen, welche deren Ausführung beabsichtigt.

Sollte sich die königl. sächsische Verwaltung in diesem Falle befinden, so wird über deren Antrag die Ausführung zwar ebenfalls durch die Organe der kaiserl. königl. österreichischen Regierung, jedoch gegen vollständige Rückerstattung der Auslagen von Seite der königl. sächsischen Regierung stattfinden.

Dergleichen nachträgliche Herstellungen sind aber auf der einen wie auf der anderen Seite überhaupt nur in soweit zulässig, als dadurch der freien Bewegung und den Interessen der anderseitigen Betriebsverwaltung kein Eintrag geschieht.

ART. XXV. Hinsichtlich derjenigen nachträglichen Herstellungen an der überwiesenen Bahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze, welche als deren Ergänzungen auf Anordnung oder nach Entscheidung der zuständigen kaiserl. königl. österreichischen Behörden auszuführen seyn sollten, — hat die kaiserl. königl. österreichische die königl. sächsische Regierung zu vertreten. Bilden diese Herstellungen einen Zuwachs der Bahnanlage, so sind deren Kosten ebenfalls dem Baucapitale zuzurechnen und vertragsmässig zu verzinsen.

ART. XXVI. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung verspricht spätestens zu derselben Zeit, zu welcher sich die königl. sächsische Regierung in dem Falle befinden wird, auf der Strecke von dem sächsischen Stationsplatze bei Krippen bis zur Landesgränze bei Niedergrund die Bahn mit einem zweiten Geleise zu versehen, letzteres auf Antrag auch weiter auf der Strecke von der Landesgränze bis zum Stationsplatze bei Bodenbach herstellen zu lassen.

Die Kosten dieser Herstellung sollen als Zuwachs zu dem Anlagecapitale und dessen Verzinsung betrachtet werden.

ART. XXVII. Etwaige Nebennutzungen der Bahnstrecke zwischen der Landesgränze und dem Stationsplatze zu Bodenbach, sowie des letzteren selbst, fallen der königl. sächsischen Verwaltung in demselben Verhältnisse zu, in welchem diese bei der Verzinsung des Anlagecapitales der betreffenden Bahn oder Bahnhoftheile zur Mitleidenheit kommt.

ART. XXVIII. Die Erhaltung der ausschliesslich nur zum Gebrauche der königl. sächsischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes, sowie der Bahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze sammt Zubehör hat nach dem bereits oben festge-

setzten Grundsätze (Art. XVI) der königl. sächsischen Regierung allein obzuliegen.

Die Kosten der Erhaltung der zur gemeinschaftlichen Benutzung beider Bahnverwaltungen gewidmeten Theile des Bahnhofes sind von der kaiserl. königl. österreichischen und der königl. sächsischen Regierung gemeinschaftlich zu gleichen Hälften zu tragen.

Die Erhaltung der ausschliesslich von der österreichischen Verwaltung benutzten Bahnhofstheile wird die kaiserl. königl. österreichische Regierung allein bestreiten.

ART. XXIX. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung sichert der königl. sächsischen Regierung die Herstellung und beziehungsweise die Vergütung derjenigen Leistungen zu, welche den Bauunternehmern durch die mit ihnen abgeschlossenen Verträge und während der darin festgesetzten Haftungszeit obliegen; sie steht ferner für Schäden ein, welche an der der königl. sächsischen Regierung zur Benutzung überlassenen Bahnstrecke sammt Zubehör und Wechselstation durch Krieg oder Aufruhr verursacht werden sollten.

Die Wiederherstellung aller übrigen, wie immer gearteten Beschädigungen, sie mögen aus Handlungen oder Unterlassungen, aus Willkür, Zufall oder Naturereignissen entspringen, sie mögen zu gewöhnlichen oder aussergewöhnlichen gezählt werden, — ist so zu behandeln, als ob die Beschädigung an einem auf eigene Kosten der königl. sächsischen Regierung erbauten Werke eingetreten wäre (Art. XVI) und es soll diessfalls die kaiserl. königl. österreichische Regierung nicht verpflichtet seyn, der königl. sächsischen Regierung die Herstellungskosten ganz oder auch nur theilweise zu vergüten.

ART. XXX. In Ansehung aller baulichen Herstellungen, welche nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft die königl. sächsische Verwaltung im Bereiche der von ihr übernommenen Bahnstrecke von der Landesgränze bis zum Bodenbacher Bahnhofe — selbst auszuführen in die Lage kommen sollte, ebenso wie in Ansehung der Unterhaltung der Bahnanlage werden der königl. sächsischen Verwaltung alle diejenigen Berechtigungen zustehen, welche nach den österreichischen Gesetzen den Eisenbahnunternehmern eingeräumt sind.

Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird verfügen, dass der königl. sächsischen Betriebsverwaltung das — dem von der ersteren angenommenen Oberbausysteme entsprechende — Material an Bahnschwellen, Schienen, Unterlagsplatten und Nägeln

gegen Erstattung der Selbstkosten auf Verlangen jederzeit verabfolgt werde.

ART. XXXI. Dafern die kaiserl. königl. österreichische Regierung nicht in der Lage seyn sollte, mit den Stationsanlagen und Gebäuden zu Bodenbach bis zur Eröffnung des Betriebes zur definitiven Ausführung zu gelangen, hätte die königl. sächsische Regierung zu den daselbst etwa zu treffenden interimistischen Einrichtungen nicht beitragspflichtig zu seyn.

III. Abschnitt.

Eisenbahnbetrieb.

ART. XXXII. Auf der Station Bodenbach hat der Wechsel der beiderseitigen Betriebsmittel, soviel die Locomotiven, Tender, Personen- und Gepäckwagen betrifft, der Regel nach zu geschehen. Es soll jedoch eine jede der beiderseitigen Betriebsverwaltungen verpflichtet seyn, der anderen in ausserordentlichen Fällen mit ihren Betriebsmitteln Aushilfe zur Deckung eines augenblicklichen dringenden Bedarfes zu leisten, soweit nicht die Construction des Bahnüberbaues oder der Transportmittel selbst die Verwendung der letzteren auf der fremden Bahnstrecke ausschliesst.

Dagegen werden die Lastwagen der einen Verwaltung auf die Bahnstrecke der anderen Verwaltung jederzeit, sofern nicht die auf denselben transportirten Gegenstände aus anderen Gründen eine Umladung in Bodenbach zu erfahren haben, ohne Weiteres übergehen.

Die bezüglich der gegenseitigen Betriebsmittelbenutzung einzuhaltenden Grundsätze und der Massstab für die desshalb zu leistenden Vergütungen sollen durch besonderes Regulativ festgesetzt werden.

ART. XXXIII. Auf der Wechselstation Bodenbach ist eine hinreichende, nach Massgabe des Bedürfnisses von Zeit zu Zeit übereinkünftig zu bestimmende Anzahl Transportmittel von jeder der beiderseitigen Betriebsverwaltungen in Bereitschaft zu halten.

Nicht minder soll während derjenigen Zeit, in welcher regelmässige Züge auf den beiderseitigen Betriebsstrecken im Gange sind, von jeder Verwaltung eine Locomotive in Bodenbach aufgestellt und angeheizt seyn.

ART. XXXIV. Die Zahl der zwischen Prag und Dresden in Gang zu setzenden durchgehenden Personen- und Lastzüge hat sich nach dem Bedürfnisse und nach der Gestaltung des Verkehrs zu richten. Es sollen aber zunächst mindestens zwei Personen-

züge und ein regelmässiger Lastzug alltäglic die ganze Strecke zwischen Prag und Dresden in jeder der beiden Richtungen befahren.

ART. XXXV. Die in beiderseitiger Uebereinstimmung zu bewirkende Feststellung der jeweiligen Fahrordnung für die durchlaufenden Personen- und Lastzüge hat unter gleichzeitiger Berücksichtigung der von den beiderländischen Postverwaltungen vorzuschlagenden Postcourse so zu geschehen, dass damit die nöthigen von Prag und Dresden aus erfolgenden Anschlüsse an die von da weiter nach den nördlichen und südlichen Verkehrslinien laufenden Eisenbahnzüge erzielt werden.

Sofern dadurch die Erreichung dieses Zweckes durchaus bedingt erscheint, werden sich die beiderseitigen Staatsregierungen der Einrichtung mindestens eines Nachtzuges in jeder Richtung nicht entziehen.

Zur Aufgabe der beiderseitigen Betriebsverwaltungen soll es gemacht werden, durch zweckentsprechende Vereinbarungen mit den benachbarten Eisenbahnverwaltungen auf ein möglichst vollkommenes Ineinandergreifen sämtlicher Fahrordnungen, welche dem Bereiche der über Prag und Dresden laufenden Hauptverkehrslinie angehören, hinzuwirken.

ART. XXXVI. Die Fahrordnung für alle die Wechselstation Bodenbach überschreitende Züge soll dergestalt festgesetzt werden, dass dieselbe in der Regel jedesmal mindestens für eine sechsmonatliche, von den Monaten April und October anhebende Periode zu gelten hat. Erfolgt bis zum Ablaufe einer solchen Periode eine Abänderung nicht, so wird angenommen, dass die Fahrordnung ohne Weiteres in Geltung bleibt.

ART. XXXVII. Auf blosse Localzüge, d. i. solche Züge, welche sich nur entweder zwischen Prag und Bodenbach einerseits, oder zwischen Dresden und Bodenbach andererseits bewegen, leiden die Bestimmungen der vorhergehenden Artikel keine Anwendung. Die Anordnung solcher Züge und die Aufstellung der diessfälligen Fahrordnungen steht vielmehr jeder der beiderseitigen Regierungen für sich allein zu. Es dürfen jedoch derartige Localzüge den regelmässigen Gang der durchlaufenden Hauptzüge in keinem Falle beeinträchtigen. Auch sollen die dafür aufgestellten Fahrordnungen gegenseitig mitgetheilt und auf Antrag zugleich mit der Hauptfahrordnung veröffentlicht werden.

ART. XXXVIII. Für das höchste Mass der Fahrschnelligkeit gelten die in den beiderseitigen Territorien gegebenen Polizeivorschriften. Dieselbe darf jedoch nicht unter dasjenige Mass herab-

sinken, welches zur genauen Einhaltung der Fahrordnung erforderlich ist.

ART. XXXIX. Bei Personenzügen, durch welche Anschlüsse an weitere Eisenbahnstrecken stattfinden, hat die Aufnahme und das Absetzen von Reisenden an Nebenstationen oder Zwischenhaltestellen in soweit einer Beschränkung zu unterliegen, als es die für jene Anschlüsse erforderliche Abkürzung der Fahrzeit erheischt.

ART. XL. Die Beförderung der Eilgüter ist von keinem regelmässigen Personenzuge ausgeschlossen.

Dagegen soll die Beförderung anderen Transportgutes mit Personenzügen nur in soweit stattfinden, als dadurch der durch die Fahrordnung festgesetzten Fahrzeit kein Abbruch geschieht.

Hinsichtlich der Beförderung von Personen mit den Güterzügen tritt eine Beschränkung nicht ein.

Es ist jedoch die anderseitige Verwaltung nicht verbunden, die mit Personenzügen beförderten gewöhnlichen Frachtgüter, oder die mit Güterzügen beförderten Personen von der Wechselstation Bodenbach ab mit demselben Zuge weiter zu befördern.

ART. XLI. Der Aufenthalt der Personenzüge auf den Stationen ist, soweit nicht die Fahrordnung dafür bestimmte Zeiten vorschreibt, auf die für die Abfertigung der Reisenden und Eilgüter unbedingt nöthige Zeit zu beschränken.

Für die Station Bodenbach jedoch soll Behufs des Wechsels der Transportmittel und in Absicht auf die erforderlichen Manipulationen der Polizei-, Post- und Zollbehörden, der Aufenthalt soweit nöthig, jedoch keineswegs über eine Stunde, verlängert werden.

ART. XLII. Die Kreuzung der in entgegengesetzter Richtung sich bewegenden Züge ist an eine bestimmte Station nicht gebunden. Es hat aber, so lange nicht die betreffenden Bahnstrecken mit Doppelgeleis versehen sind, die Kreuzung so zu geschehen, dass der eine der sich begegnenden Züge als der bevorzugte und deshalb zunächst durchgehende zu bezeichnen ist. Die Vereinbarung hierüber soll bei jeweiliger Feststellung der Fahrordnung getroffen werden.

ART. XLIII. Das Zuwarten durchgehender Personenzüge in Bodenbach soll nicht auf mehr als eine halbe Stunde über diejenige Zeit, welche für den Abgang des in Bodenbach anschliessenden Zuges der anderen Verwaltung festgesetzt ist, ausgedehnt werden. Der nach dieser Zeit eintreffende verspätete Zug wird als Extrazug weiter befördert, sofern nicht innerhalb einer Stunde,

vom Eintreffen des verspäteten Zuges an gerechnet, ein regelmässiger Zug in derselben Richtung abgeht.

Der im gedachten Falle beförderte Extrazug ist von derjenigen Verwaltung, auf deren Strecke die Verzögerung stattfand, der anderen nach den wirklichen Auslagen für Brenn-, Schmier- und Beleuchtungsmaterialie des Zuges und allfällige Meilengelder zu vergüten.

ART. XLIV. Separat- oder Extrazüge können zu jeder Zeit stattfinden und haben auf Weiterbeförderung dann Anspruch, wenn dieselben entweder durch einen vorhergehenden Zug oder durch Telegraphirung mindestens drei Stunden bei Tage, sechs Stunden bei Nacht vor dem Eintreffen der Wechselstation Bodenbach angemeldet worden sind. Diese Anmeldung vorausgesetzt, hat die anderseitige Verwaltung einen angekommenen Separatzug unverweilt weiter zu befördern, es wäre denn, dass der Zug eine grössere Anzahl Transportmittel, als vertragsmässig auf der Station Bodenbach in Reserve zu halten ist, in Anspruch nehme, in welchem Falle die für deren Herbeischaffung nöthige Zeit gewährt werden muss.

ART. XLV. Zwischen den wichtigeren Stationen der kaiserl. königl. österreichischen nördlichen Staatseisenbahn und der anschliessenden königl. sächsischen Staatseisenbahn soll ein directer Billetverkauf für den Personenverkehr eingeführt werden.

Die Bestimmung dieser mittelst der Tarife und sonst bekannt zu machenden Stationen wird auf Grund jeweiliger besonderer Uebereinkunft erfolgen.

ART. XLVI. Zwischen sämmtlichen Stationen der kaiserl. königl. österreichischen nördlichen Staatseisenbahn und der unmittelbar anschliessenden königl. sächsischen Staatseisenbahn findet ein directer Güterverkehr Statt.

Dagegen bleibt die Bestimmung derjenigen Eisenbahnlinien, nach welchen weiterhin ebenfalls eine gegenseitige directe Güterbeförderung eingerichtet werden soll, vorbehalten und es sollen die diessfälligen Stationen bekannt gemacht werden.

ART. XLVII. Für den gemeinschaftlichen Verkehr auf den verbundenen beiderseitigen Staatseisenbahnen soll der Zollcentner von 100 Pfund zu 500 Grammen die Gewichtseinheit bilden.

Auch werden die beiderländigen Staatsregierungen alle diejenigen Bestimmungen treffen, welche erforderlich sind, um die in Ansehung des Masses und Münzfusses obwaltenden oder sonst aus der beiderseitigen Territorialverfassung entspringenden Verschiedenheiten für den gedachten Verkehr auszugleichen.

Insbesondere soll die Ueberrechnung aus dem in den kaiserl. königl. österreichischen Staaten bestehenden 20 Guldenmünzfusse in den für das Königreich Sachsen giltigen 14 Thaler Münzfuss und umgekehrt dergestalt erfolgen, dass hierbei Ein österreichischer Gulden zu sechszig Kreuzern Conventions-Münze gleich Ein und Zwanzig sächsischen Neugroschen gerechnet wird.

ART. XLVIII. Alle Tarifrungen für die Personen-, Gepäck-, Equipagen-, Pferde-, Vieh- und Güterbeförderung werden, soweit es sich nicht um einen blossen Localverkehr handelt, unter gegenseitiger Vernehmung erfolgen.

Obwohl eine völlige Gleichstellung der beiderseitigen Tarifsätze von keinem Theile verlangt werden kann, so soll doch auf eine möglichste gegenseitige Annäherung Bedacht genommen werden.

Alle Tarife für den durchgehenden Verkehr der kaiserl. königl. österreichischen nördlichen Staatseisenbahn einerseits und der anschliessenden königl. sächsischen Staatseisenbahn andererseits sind in den Währungen sowohl des kaiserl. königl. österreichischen, als des zollvereinsländischen Münzfusses aufzustellen und beiderseits zu veröffentlichen.

Bei Reducirung der Transportsätze der einen Verwaltung auf die der anderen hat eine Abrundung dergestalt zu erfolgen, dass kaiserl. königl. österreichischer Seits statt jedes Bruchtheilkreuzers ein voller Kreuzer, königl. sächsischer Seits aber statt jedes Bruchtheiles Neugroschens unter $\frac{1}{2}$ — ein halber Neugroschen, von $\frac{1}{2}$ und mehr ein ganzer Neugroschen berechnet wird.

Die durch diese Abrundung gewonnenen Tarifsätze sind auch bei den gegenseitigen Betriebsabrechnungen beizubehalten.

ART. XLIX. Die von der einen Verwaltung an die andere zu leistenden Zahlungen sollen in klingender Münze der beiderseitigen Währungen, jedoch im 20 Guldenfusse mit nicht kleineren Münzen als 20 Kr.-Stücken, im 14 Thalerfusse mit nicht kleinerer Münze als $\frac{1}{6}$ Thalerstücken erfolgen.

ART. L. Ueber die Zeitfristen für die erforderlichen Betriebsabrechnungen genauere Bestimmung zu treffen, soll einer späteren Vereinbarung zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen vorbehalten bleiben, jedoch dürfen keineswegs längere, als vierteljährige Fristen angenommen werden.

ART. LI. Für den im Bereiche des Bodenbacher Stationsplatzes vorkommenden gemeinschaftlichen niederen Dienst der beiderseitigen Betriebsverwaltungen wird das nöthige Personal

Seitens der kaiserl. königl. österreichischen Verwaltung angestellt werden, und es soll der königl. sächsischen Verwaltung überlassen bleiben, sich, dafern sie nicht vorzieht, für ihre Abtheilung des Dienstes eigene Angestellte zu verwenden, diesen Dienst den österreichischen Dienern gegen Rückerstattung der Hälfte des diesem Personale ausgesetzten baren Dienstgenusses mit zu übertragen.

Ebenso soll der königl. sächsischen Verwaltung frei stehen, diejenigen beim anderen Bahnhofdienst vorkommenden Verrichtungen, für welche es dauernder Anstellung bestimmter Diener nicht bedarf, einzeln oder insgesamt durch das für die betreffenden Functionen verwendete österreichische Personale gegen entsprechende Vergütung mit besorgen zu lassen. Ueber die näheren Bestimmungen für einen solchen gemeinschaftlichen Dienst ist zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen Vereinbarung zu treffen.

ART. LII. Die Einrichtung des ausschliesslich für den Betriebsdienst bestimmten Signalwesens ist zwar einer jeden der beiden Staatsverwaltungen unabhängig von der anderen überlassen. Jedoch soll bezüglich der auf dem gemeinschaftlichen Stationsplatze zu Bodenbach nöthigen Signale eine solche Einrichtung getroffen werden, vermöge deren möglichen Irrthümern vorgebeugt wird. Die Verwendung eines Locomotiv- oder Zugführers der einen Verwaltung auf der Bahnstrecke der anderen soll auch in den, Artikel XXXII bezeichneten Fällen nur unter der Bedingung erfolgen dürfen, dass demselben ein der Signalinstruction und Bahnverhältnisse völlig kundiger Officiant der anderen Verwaltung zur Begleitung beigegeben werde.

ART. LIII. Den beiderseitigen Betriebsbeamten der Station Bodenbach soll das Befugniss zustehen, sich ohne Entgelt der anderseitigen Betriebstelegraphenanstalt zum Behufe solcher Correspondenzen zu bedienen, welche von ihnen im Bereiche des Eisenbahnbetriebsdienstes in der Richtung der anderseitigen Linie etwa zu führen seyn möchten.

ART. LIV. Ein Anspruch auf unentgeltliche Beförderung im Betriebsbereiche der einen Eisenbahnverwaltung steht den Angestellten der anderen Eisenbahnverwaltung nur dann zu, wenn dieselben entweder mit einer Freikarte des deutschen Eisenbahnvereines versehen sind, oder wenn die Fahrt in directer dienstlicher Beziehung zur anderseitigen Verwaltung steht, und dass dieses der Fall, bescheiniget ist.

Im Bereiche der sächsischen Betriebsstrecke zwischen Krip-

pen und Bodenbach besteht für die — über ihre im Eisenbahndienste erfolgte Sendung sich ausweisenden Zoll- und Polizeibeamten der kaiserl. königl. österreichischen Regierung eben so, wie für die gleichen Beamten der sächsischen Regierung der Anspruch auf freie Beförderung mit den gewöhnlichen Bahnzügen.

IV. Abschnitt.

Polizeiliche Pass- und Fremdenbehandlung.

ART. LV. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird gestatten, dass die königl. sächsische Regierung die polizeiliche Controle des Fremdenverkehrs, welche sich jedoch lediglich auf diejenigen Eisenbahnreisenden, die aus den kaiserl. königl. Staaten nach Sachsen einpassiren, nicht aber auf die nach Böhmen Auspassirenden erstrecken wird, zugleich auf dem Bahnhofe in Bodenbach durch sächsische Polizeibeamte ausgeübt werde.

ART. LVI. Die fragliche Controle soll in dem Masse ausgeübt werden, dass ein sächsischer an dem Bodenbacher Bahnhofe zu stationirender Polizeibeamter den dasigen Fremdenverkehr im Allgemeinen überwacht, bei der speciellen Passrevision und beziehungsweise Passabstämplung, welche durch österreichische Polizeibeamte vorgenommen werden wird, rücksichtlich derjenigen Eisenbahnreisenden, die aus Böhmen nach Sachsen einpassiren wollen, zugegen ist und genaue Einsicht von den vorgezeigten Reiselegitimationen nimmt, zu welchem Behufe die kaiserl. königl. österreichische Regierung ihre Polizeibeamten anweisen wird, dass sie den königl. sächsischen Polizeibeamten die fortwährende Gegenwart bei der fraglichen Passrevision und die specielle Einsicht in die vorgezeigten Reiselegitimationen gestatten.

ART. LVII. Dem aufzustellenden königl. sächsischen Polizeibeamten wird von der kaiserl. königl. österreichischen Regierung ein Expeditionslocale auf dem Bodenbacher Bahnhofe angewiesen, ferner in dessen unmittelbarer Nähe eine geeignete Wohnung verschafft und endlich ein entsprechendes Locale auf dem Bahnhofe zur Detention etwa zu verhaftender Personen eingeräumt werden. — Das polizeiliche Expeditionslocale soll ein geräumiges, heizbares Zimmer und für die beiderseitigen Beamten gemeinschaftlich, jedoch dergestalt eingerichtet seyn, dass sowohl der österreichische als der sächsische Polizeibeamte jeder ein besonderes verschliessbares Cabinet darin hat.

ART. LVIII. Sächsischer Seits wird vor der Hand eine besondere Polizeimannschaft ausser dem gedachten Beamten auf dem Bodenbacher Bahnhofe nicht weiter stationirt; vielmehr übernimmt die österreichische Wachmannschaft auch die Detention und Bewachung derjenigen Personen, deren etwaige Verhaftung von dem königl. sächsischen Polizeibeamten nöthig erachtet wird.

Dergleichen Inhaftaten sind jedoch von dem letzteren in der Regel mit demjenigen nächsten Bahnzuge nach Dresden zu transportiren, mit welchem ein besonderer sächsischer Polizeiofficiant, deren täglich einer von Dresden nach Bodenbach und zurückreisen wird, in den ersteren Ort zurückkehrt. Bei der Vollziehung der erwähnten Arreturen wird übrigens das österreichische Polizeipersonale nöthigenfalls die erforderliche Assistenz leisten.

ART. LIX. Die Wirksamkeit und der Geschäftskreis der beiderseitigen Polizeibeamten wird von jeder der beiden hohen contrahirenden Regierungen für ihr Personale durch besondere Instructionen genau festgestellt werden.

ART. LX. Die Passagiere dürfen den Bahnhof nur durch die ihnen angewiesenen Ausgänge verlassen. Die bezügliche Bestimmung hat im Einvernehmen der Beamten der einschlägigen Diensteszweige zu geschehen.

ART. LXI. Die beiderseitigen Conducteure sind verpflichtet, so viel an ihnen ist, darüber ebenfalls Aufsicht zu führen, dass die auf dem Bahnhofe ankommenden Reisenden nicht eher aus den Wagen steigen, bevor sie nicht ihre Reiselegitimationen an die österreichischen Polizeibeamten abgegeben haben.

ART. LXII. Für den Fall, dass in Niedergrund ein Anhaltepunct errichtet werden sollte (Artikel XCV), bleibt den beiderseitigen Regierungen die Einrichtung einer polizeilichen Aufsicht über den dasigen Reiseverkehr, und dem königl. sächsischen Gouvernement insbesondere die Stationirung eines Polizeiofficianten nach Niedergrund vorbehalten.

V. Abschnitt.

Postverbindung.

ART. LXIII. Mit dem Tag der Eröffnung der sich in Bodenbach berührenden österreichischen und sächsischen Eisenbahnstrecke werden die Fahrten auf derselben zum Austausch von Postsendungen aller Art benützt.

ART. LXIV. Die Beförderung wird auf jeder Seite mittelst

fahrender Postämter (*Bureaux ambulants*), und zwar bei jedem regelmässigen, zur Personenbeförderung bestimmten Eisenbahnzuge geschehen.

ART. LXV. Beiderseits gehen die fahrenden Postämter bis und von Bodenbach, woselbst ein Wechsel der Wagen und des in demselben diensththuenden Personales stattfindet.

In Fällen eintretender Nothwendigkeit und Zulässigkeit werden die Postwaggons auch über Bodenbach hinaus bis Prag oder Dresden, jedoch mit gewechseltem Personale, durchgehen.

Von der Postanstalt, welche den fremden Wagen benutzt, werden dafür die Vergütungen nach denselben Grundsätzen zu leisten seyn, welche bezüglich der Benützung fremder Eisenbahnwagen überhaupt festgesetzt werden. (Art. XXXII.)

ART. LXVI. Im Bahnhofe zu Bodenbach wird neben einem kaiserl. königl. österreichischen förmlichen Postamte auch ein königl. sächsisches Postamt aufgestellt werden, welches letztere den Platz eines sächsischen Speditionspostamtes einnehmen, jedoch weder eine Aufgabe, noch eine Abgabe von Sendungen besorgen wird.

ART. LXVII. Die nach Bodenbach gelangten Sendungen sind mit dem nächsten im Anschlusse stehenden Bahnzuge weiter zu befördern. Ein Zurücklassen bis zu einem spätern Zuge darf nur als eine Ausnahme eintreten, welche durch eine unvermeidliche Nothwendigkeit gerechtfertigt seyn muss.

VI. Abschnitt.

Telegraphenanschluss.

ART. LXVIII. Im Bahnhofe zu Bodenbach wird sowohl eine österreichische als sächsische Telegraphenstation errichtet und jede derselben von den eigenen Regierungen mit einer, auch dem gegenseitigen Bedürfnisse des Telegraphenbetriebes entsprechenden Anzahl von Telegraphenorganen besetzt. Für beide Stationen werden in diesem Bahnhofe die erforderlichen Diensteslocalitäten erbaut und diesem Zwecke gewidmet werden.

ART. LXIX. In Hinsicht auf den durch den diessfallsigen Telegraphenanschluss zu fördernden internationalen Verkehr zwischen den beiden hohen Contrahenten leiden die Bestimmungen des unter den hohen Regierungen von Oesterreich, Preussen, Baiern und Sachsen wegen Bildung eines deutsch-österreichischen Telegraphenvereines abgeschlossenen Vertrages *de dato* Dresden den 25. Juli 1850, allenthalben Anwendung.

ART. LXX. Die für den Eisenbahnbau und Betrieb der Wechselstation Bodenbach und der Bahnstrecke von da bis zur Landesgränze vereinbarten Bestimmungen hinsichtlich der ersten Herstellung, Benützung, Erhaltung, Ueberlassung des Erhaltungs- und Reservematerials und der Vergütung haben auch für die Telegraphenstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze zu gelten. — Beide hohe Regierungen behalten sich vor, allenfalls auch in einem abgesonderten Uebereinkommen andere Bestimmungen hierüber festzusetzen.

ART. LXXI. In sofern es möglich seyn wird, noch vor Vollendung des Bahnhofes in Bodenbach und vor Eröffnung des Eisenbahnbetriebes auf der ganzen Strecke von Prag bis Dresden den Anschluss der beiderseitigen Telegraphenlinien zu bewerkstelligen, werden beide hohe contrahirende Regierungen sich angelegen seyn lassen, jede auf ihre Kosten, zu diesem Behufe interimistische Vorkehrungen im gegenseitigen Einverständnisse zu treffen.

VII. Abschnitt.

Zollwesen.

ART. LXXII. Die Zollamtshandlungen für die Ein-, Aus- und Durchfuhr an der österreichisch-sächsischen Zoll-Linie werden rücksichtlich des Eisenbahnverkehrs von Seite beider Regierungen in den zu Bodenbach zu errichtenden beiderländigen Zollämtern stattfinden.

ART. LXXIII. Zur Erleichterung des Verkehrs werden diese Zollämter mit dem Befugnisse von Hauptzollämtern versehen. Rüksichtlich der ausser Handel gesetzten Waaren erhält das Amt in Bodenbach von Seite der österreichischen Regierung überdiess auch den Wirkungskreis einer Gefällsbezirksbehörde.

ART. LXXIV. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung behält sich vor, über die Ermächtigung dieser Aemter zur Elbeverzollung und vollständigen Zollabfertigung für den Schiff-Fahrtsverkehr, dann wegen Herstellung einer angemessenen Verbindung zwischen diesem und dem Verkehre auf der Eisenbahn mit der königl. sächsischen Regierung in eine abgesonderte Verhandlung zu treten.

ART. LXXV. Das in Bodenbach aufzustellende sächsische Zollamt wird in der für derlei Aemter üblichen Weise mit dem königl. sächsischen Wappenschild und der entsprechenden Aufschrift versehen werden.

ART. LXXVI. Dieses Amt wird in seiner Dienstesausübung nach der sächsischen und beziehungsweise Zollvereinsgesetzgebung vorgehen. Dasselbe ist berechtigt, in den gesetzlichen Fällen wegen der bei den Amtshandlungen der Ein-, Aus- und Durchfuhr entdeckten Uebertretungen, die Verhaftung der dabei ergriffenen Uebertreter und die Beschlagnahme der vorhandenen Waaren, sowie Vernehmungen, welche sich aus Anlass des Zollverfahrens ergeben — zu vollziehen. — Die verhafteten Personen sind, in so lange das Amt in Bodenbach nicht mit dem Untersuchungsbefugnisse bekleidet ist, an das in Sachsen gelegene Hauptsteueramt in Pirna abzuliefern. Ueber Belangen dieses Amtes wird das österreichische Zollamt in Bodenbach Vernehmungen in jenen Strafverhandlungen pflegen oder veranlassen, welche die bei dem sächsischen Amte in Bodenbach ergriffenen Straffälle betreffen. Das gegenseitige gleiche Verfahren wird von Seite dieses Hauptamtes in Betreff der von dem österreichischen Ausweis- und Stellungsamte in Krippen ergriffenen Gefällsübertretungen beobachtet werden. Die österreichische Regierung sichert dem sächsischen Zollamte in Bodenbach dieselbe Hülfe zu, welche sie ihren eigenen Zollämtern gewährt.

ART. LXXVII. Die königl. sächsischen Zollangestellten werden den Dienst in Bodenbach, so wie es in Sachsen geschieht, in der Amtskleidung und mit der vorgeschriebenen Bewaffnung, verrichten.

ART. LXXVIII. Dem nach dem weiterern Inhalte der gegenwärtigen Convention in Sächsisch-Krippen aufzustellenden österreichischen Ausweis- und Stellungsamte werden von der sächsischen Regierung wechselseitig die gleichen Befugnisse und Hilfen zugesichert, welche von der Regierung Oesterreichs den sächsischen Beamten zu Bodenbach eingeräumt sind. Das gleiche Verhältniss tritt in Betreff derjenigen Zollbeamten ein, deren eventuelle Aufstellung die beiden Regierungen sich aus Anlass der Halteplätze in Schöna und Niedergrund, auf dem jenseitigen Gebiete vorbehalten.

ART. LXXIX. Ueber die auf fremdem Gebiete aufgestellten Zollämterbeamten und deren Befugnisse wird jede Regierung im eigenen Gebiete die entsprechende Kundmachung erlassen.

ART. LXXX. Mit Beobachtung der über die Niederlassung von Fremden in Oesterreich bestehenden Vorschriften werden zur Vermittlung der sächsischen Zollabfertigungsgeschäfte als Spediteure oder Zollabrechner nur solche Personen zugelassen, gegen welche die österreichische Zollverwaltung aus

Gefällsrücksichten keine begründete Einwendung zu machen findet.

ART. LXXXI. Die Eisenbahn wird für die Bahnbetriebsbewegungen und unter den für diese vorgezeichneten besonderen Bedingungen als beiderseitige Zollstrasse erklärt und auf derselben allen nicht einem unbedingten Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote unterliegenden Waaren der Ein- und Austritt, sowohl bei Tage, als bei der Nacht, für den vorschriftmässigen Bahnbetrieb gestattet. Nur rücksichtlich der Einfuhr von Gegenständen der Staatsmonopole nach Oesterreich bleibt die Bestimmung des §. 49, lit. a der österreichischen Zoll- und Staatsmonopolsordnung aufrecht.

ART. LXXXII. Hinsichtlich der aus Sachsen nach Oesterreich übertretenden, dann der von Oesterreich nach Sachsen eingehenden Gegenstände wird von Seite der Zollämter und der Bahnanstalten in Bodenbach ein solcher Vorgang stattfinden, dass das österreichische Gefällsamt dieselben von dem Eintreffen im Bahnhofe, und zwar die ersteren bis zur Uebernahme in die eigene Amtshandlung und die zweiten bis zum Eintreffen in Sächsisch-Krippen zu controliren vermag.

Die Abladung, Aufbewahrung und Beamtschandlung der Güter wird, so weit es erforderlich ist, in Räumen bewirkt werden, welche unter gemeinschaftlicher Sperre der beiderseitigen Zollämter stehen.

ART. LXXXIII. Für jedes der beiderländigen Zollämter wird zur gewöhnlichen Vollziehung des zollamtlichen Verfahrens nach Massgabe der herzustellenden Localitäten im wechselseitigen Einvernehmen der beiderländigen Zollbehörden ein besonderer Raum als Amtsplatz bestimmt, und als solcher bezeichnet werden. Dagegen wird der für die Amtshandlungen beider Aemter bestimmte Raum als gemeinschaftlicher Amtsplatz bezeichnet werden.

ART. LXXXIV. Den Oberbeamten eines jeden der beiden Zollämter in Bodenbach wird das Recht zur Einsichtnahme in die sämtlichen Zollregister des anderen Amtes und zur Erhebung von Abschriften und Auszügen wechselseitig eingeräumt.

Die beiden Zollämter in Bodenbach haben die Wahrnehmungen über die Bedrohungen der gegenseitigen Zoll-Interessen, über die Verkürzungen der Zölle, dann über die Uebertretungen der Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote sich jederzeit mitzuthellen.

Zwischen beiden Aemtern werden über die Aus- und Eintrittsabfertigungen der gegenseits ein- und ausgehenden Gegen-

stände regelmässige Bestätigungen, und zwar auf kürzestem Wege, mittelst Ansatzes auf den gegenseitigen Amtspapieren gewechselt werden.

Endlich wird die wechselseitige Beiwohnung der Zollangestellten zu Bodenbach bei der gegentheiligen Zollabfertigung und bei der Verpackung der Gegenstände in die abgehenden Bahnwagen zugestanden.

ART. LXXXV. Ueber alle ein- und ausgehenden Frachtstücke (einschliesslich der Eilgüter) haben die Bahnanstalten nach dem bekannt zu gebenden Erfordernisse des Zolldienstes den beiden oder nur einem der in Bodenbach aufgestellten Zollämter, und zwar hinsichtlich der ankommenden Züge im Zeitpunkte des Stillhaltens der Züge, hinsichtlich der abgehenden vor der Verladung, Ladungsverzeichnisse nebst allen übrigen auf die ein- oder ausgehenden Waaren sich beziehenden Papiere zu übergeben.

In den Ladungsverzeichnissen ist die Anzahl, Art, Nummer und Bezeichnung der Wagen und ihrer einzelnen Abtheilungen, ferner die Zahl der Frachtbriefe und übrigen Papiere, die Zahl, Beschaffenheit, Bezeichnung und das Sporcogewicht der in jedem Wagen und in jeder Wagenabtheilung befindlichen Colli, und zwar nach den Frachtbriefen, anzugeben; falls die Waaren offen geführt werden, ist deren Stückzahl, Mass, Gewicht und Gattung anzugeben. Die Bahnanstalt haftet für die Vollständigkeit und Richtigkeit dieser Angaben.

Ausserdem ist bei jeder Waarenparthie der Empfänger und der angebliche Inhalt der Colli, die Bestimmung der Waaren und die begleitende, zur Zollamtshandlung dienende Urkunde, anzuführen.

In Betreff dieser letzteren Angaben bleibt die Bahnanstalt nur für die Uebereinstimmung mit jenen der Frachtbriefe haftend. Die Ladungsverzeichnisse sind getrennt nach den verschiedenen Bahnstationen zu führen, welche der Bestimmungsort der Waaren sind, oder zunächst an demselben liegen.

Ueber Effecten der Reisenden, welche in eigenen Packwagen, aber gleichzeitig mit den Reisenden befördert werden, sind die Ladungsverzeichnisse nur summarisch nach der Collizahl zu führen, sie müssen jedoch mit der Angabe des Packwagens oder der Abtheilung desselben, worin sie sich befinden, versehen werden. Die Form der Ladungsverzeichnisse wird zwischen beiden Staaten vereinbart.

ART. LXXXVI. Da die Packwagen nicht gewechselt wer-

den, so machen es die beiderländigen Zollinteressen im Allgemeinen, dann die nachstehenden besonderen zollamtlichen Begünstigungen nothwendig, dass sowohl die Art der Einrichtung dieser Packwagen, als jene der Anlegung des amtlichen Verschlusses an den Packwagen volle Beruhigung gewähre.

Die beiden Regierungen verpflichten sich daher, dass diese Packwagen nach einer gegenseitig vereinbarten Beschaffenheit angefertigt und dass keine Maschinen, Tender, Personen- oder Lastwagen im Gebiete der gegentheiligen Regierungen verwendet werden, welche nicht früher von der eigenen Zollbehörde geprüft und über den Umstand, dass die Packwagen nach dem verabredeten Systeme gebaut und zur vorschriftmässigen Anlegung des ämtlichen Verschlusses geeignet sind, dann so, wie die übrigen Transportmittel, keine geheimen Behältnisse enthalten — gutgeheissen worden sind.

Die Zollämter in Bodenbach können verlangen, dass ihnen die sämmtlichen Transportmittel der gegentheiligen Regierungen bei dem Vorkommen in der ersten Verwendung zur Untersuchung gestellt werden.

Die Anlegung des ämtlichen Verschlusses wird von beiden Staaten vertragsmässig auf gleiche Weise geschehen, und es werden die Vorlegeschlösser mit den vereinigten Wappen der beiden Staaten, in welchen sie Anwendung finden, versehen werden.

Uebrigens bleibt jeder Regierung neben und statt der Verschlussung mittelst der Vorlegeschlösser auch die Anwendung des Bleiverschlusses vorbehalten.

ART. LXXXVII. Jedem der beiden vertragschliessenden Theile wird das Recht eingeräumt, stets, oder in einzelnen Fällen, die Begleitung der Züge zwischen den der Gränze zunächst gelegenen Zollämtern, d. i. derzeit von Bodenbach bis Krippen, in jeder Richtung durch ihre Angestellten eintreten zu lassen. Sollte die Begleitung bloss bis zu oder von der Gränze stattfinden, so hat der Zug Behufs der Absetzung oder Aufnahme der Begleitungsindividuen anzuhalten. Denselben wird im Falle des Erfordernisses eine entsprechende Aufenthaltsunterkunft in dem Stationsgebäude des anderen Staates unentgeltlich eingeräumt werden.

Die den Wagenzug begleitenden Angestellten sind unentgeltlich auf dem Hin- und Rückwege mitzunehmen, und es ist ihnen ein solcher Platz anzuweisen, dass sie den ganzen Zug zu überschauen vermögen. — Auch wird ihnen das Recht zum Ein-

tritte und angemessenen Verweilen in allen Classen der Personenwägen zugestanden und ein ihrer Dienst Eigenschaft entsprechender Sitzplatz sowohl für Hin- als Rückfahrt eingeräumt.

Auch anderen Beamten und Angestellten der Gefällbehörden, welche aus Dienstesrücksichten mit den Zügen abgesendet werden und sich über ihre dienstliche Sendung durch Certificate ausweisen, ist die unentgeltliche Fahrt und Rückfahrt auf der Strecke zwischen den Stationen Bodenbach und Krippen gestattet.

ART. LXXXVIII. Den Bahnanstalten liegen überhaupt die durch die Zollvorschriften jedem Transportvollzieher auferlegten Verbindlichkeiten unter den diessfälligen Straffolgen, dann die Hilfeleistung bei dem Zollverfahren ob, wozu insbesondere die auf eigene Kosten und Gefahr stattfindende Stellung der einer Amtshandlung unterliegenden Gegenstände zu dem betreffenden Zollamte und sohin auch die Verführung der Güter in jene einzelnen Räume gehört, in welchen die in der Zeit aufeinander folgenden Amtshandlungen der beiderländigen Zollämter stattfinden.

Die Bahnanstalten sind verpflichtet, — von den festzustellenden Fahrplänen und den diessfallsigen Abänderungen, bevor solche zur Ausführung gelangen, sowohl den oberen Zollbehörden, als den Zollämtern in Bodenbach stets die rechtzeitige Mittheilung zu machen.

Die Aufenthaltszeit der Züge in den Orten, wo Zollamtshandlungen stattfinden, muss in einer solchen Dauer bemessen werden, dass deren vorschriftmässiger Vollzug möglich ist.

Die Verbindlichkeiten der Bahnanstalten sind von denselben gegenüber einem jeden der beiderländigen Zollorgane ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit zu erfüllen.

ART. LXXXIX. Die sächsische Regierung ertheilt ihre Zustimmung zur Vorkehrung, dass die Verschlussanlegung an die nach Oesterreich eingehenden Packwagen schon an einer sächsischen, der Gränze nahe liegenden und nach dem Bedürfnisse des Eisenbahnbetriebes zu bestimmenden Station, derzeit in Krippen, durch ein daselbst zu errichtendes kaiserl. königl. österreichisches Anweis- und Stellungsamt, welchem österreichische Wachangestellte beigegeben werden, — erfolge und dass sonach der Gränzübertritt und die Fahrt nach Bodenbach auf verschlossene Wagen beschränkt werde.

Die sächsische Regierung verpflichtet sich, für das erwähnte österreichische Gefällsamt in dem Stationsgebäude eine unmittel-

bare, an der Bahnlinie gelegene angemessene Unterkunft unentgeltlich zu beschaffen.

ART. XC. Eingangsfrachtgüter (mit Einschluss der Eilgüter), welche auf der Eisenbahn in Bodenbach anlangen und für Orte bestimmt sind, an oder zwischen denen und Bodenbach ein zur vollständigen Abfertigung ermächtigtes Zollamt sich befindet, — geniessen die Begünstigung, dass sie in Bodenbach keiner zollamtlichen Untersuchung unterzogen werden, sondern nur dem Ansageverfahren unterliegen und auf Grund der sammt den übrigen Papieren übernommenen Ladungsverzeichnisse in besondere Wagen oder Wagenabtheilungen unter ämtlicher Verschlussung und Begleitung an das Zollamt in oder vor dem Orte der Bestimmung angewiesen werden.

Die Gränzstation Bodenbach ist in Beziehung auf solche Waaren als Ansageposten, und erst das Amt, welches die ordentliche Amtshandlung vornimmt, als Eingangszollamt zu betrachten. Diese Begünstigung erstreckt sich vorläufig nicht weiter als bis Prag österreichischer Seits, dann Dresden oder Leipzig sächsischer Seits, an welchen Orten jedenfalls die nach Art der Bestimmung der Waare vorgezeichnete gewöhnliche Amtshandlung (Abfertigung) der Waaren einzutreten hat.

Es bleibt jedoch jeder der contrahirenden Regierungen die künftige Aufnahme der Verhandlung wegen Verlängerung der begünstigten Strecke vorbehalten.

ART. XCI. Die von den Reisenden in den Personenwagen als Reisebedürfniss mit sich geführten Effecten, dann das in Packwagen befindliche Reisegepäck, welches nach Bodenbach oder für solche Orte zwischen Prag und Dresden bestimmt ist, wo sich kein Zollamt befindet, ist in Bodenbach der zollamtlichen Untersuchung zu unterziehen.

Das in Packwagen befindliche, jedoch für Orte, wo ein Zollamt ist, bestimmte Reisegepäck wird in Bodenbach nur summarisch mittelst Ansageverfahrens behandelt, und auf Grund der Ladungsscheine in amtlich verschlossenen Wagen oder Wagenabtheilungen an das besonders zu bezeichnende Gefällsamt (Zollamt) im Bestimmungsorte angewiesen.

Das für das Reisegepäck vorgezeichnete Verfahren findet gleichmässig auch auf das mit den Personenzügen beförderte Eilgut Statt, daher das am Orte, wo sich kein Zollamt befindet, bestimmte Eilgut in Bodenbach vollständig abgefertiget wird. Uebrigens bleibt jeder Regierung die zollamtliche Untersuchung des auch für Orte, wo Zollämter sind, bestimmten Reisegepäckes

durch ihr Zollamt in Bodenbach unter der Voraussetzung vorbehalten, dass dadurch kein Aufenthalt der Züge in Bodenbach verursacht werde.

ART. XCII. Die auf Innerlandesstationen, wo sich Zollämter befinden, zur Eisenbahn aufzugebenden Aus- und Durchfuhrgüter müssen bei diesen der vorschriftmässigen Beamthandlung bereits vor der Aufgabe unterzogen seyn. In Ansehung solcher Güter, wenn sie in einem eigenen Wagen oder in einer Wagenabtheilung unter amtlichem Raumverschlusse in Bodenbach vorkommen, wird das daselbst befindliche Zollamt die Amtshandlung eines Ansagepostens für den Austritt vornehmen.

Die österreichische Regierung behält ihrem Zollamte in Bodenbach die weitere Abfertigung dieser Güter, unter Belassung oder neuer Anlegung des Raumverschlusses und Begleitung bis zu dem Gefällsamte in Sächsisch-Krippen, vor.

ART. XCIII. Die Abfertigung des Reisegepäckes wird bei den Zollämtern in Bodenbach jeder Zeit bei Tag und Nacht unaufgehalten erfolgen. Die gleiche unaufgehaltene Abfertigung der dem Ansageverfahren unterliegenden Fracht- und Eilgüter, dann des dem ordentlichen Verfahren zu unterziehenden Eilgutes, wird nach Mass des wirklichen Bedürfnisses und unter der Bedingung zugestanden, dass keine ausserordentliche Anhäufung von derlei Sendungen, und keine Besorgniss für die Zollsicherheit eintritt.

ART. XCIV. Dem für die Bahngüter vorgezeichneten Verfahren unterliegen auch die mit der Bahn beförderten Poststücke mit der Ausnahme, dass statt der Ladungsverzeichnisse die beiderländigen Postkarten der Amtshandlung zu Grunde zu legen sind. Die Einsichtnahme und Vergleichung derselben, dann der Eintritt in die Postwagen, ist den Abgeordneten eines jeden der in Bodenbach aufgestellten Zollämter, ohne Rücksichtnahme auf die Staatsangehörigkeit, gestattet.

ART. XCV. Die Eisenbahnzüge haben die Strecke zwischen den Bahnstationen Bodenbach und Krippen in jeder Richtung ununterbrochen zurückzulegen. Ausnahmsweise wird in den Orten Niedergrund (in Oesterreich) und Schöna (in Sachsen) die Errichtung von Haltestellen zum Auf- und Absteigen von Reisenden mit gänzlicher Ausschliessung jeder Aufnahme und Abgabe von Frachtstücken, gegen Beobachtung der für das Gepäck der Reisenden erforderlichen Zollvorschriften, gestattet.

Der sächsischen Regierung bleibt zur Anwendung derselben die Bestellung eines Zollorganes in Niedergrund vorbehalten.

Im Falle der Nothwendigkeit eines ausserordentlichen Stillstandes des Zuges oder des Zurücklassens eines Theiles der Wagen auf österreichischem Gebiete ist, insofern keine Begleitung stattfindet, die nächste Finanzwachpostirung zu benachrichtigen, welche die Bewachung des Zuges oder der Wagen bis zur Fortsetzung der Fahrt, beziehungsweise bis zum Eintreffen im Bodenbacher Bahnhofe oder an der Gränze, einzuleiten hat.

ART. XCVI. Der Gewerbsbetrieb der beiderländigen Eisenbahn-Unternehmungen, soweit derselbe auf kaiserl. königl. österreichischem Gebiete stattfindet — wird, sammt den dazu gehörigen Räumen, unter amtliche Aufsicht (Controle) der österreichischen Gefällsbehörde gestellt. Die österreichischen Gefällsbeamten und Wachangestellten sind demnach berechtigt, in die Räume des Bahnbetriebes, so oft sie es erforderlich finden, einzutreten, Nachforschungen zu pflegen, der Gewerbsausübung beizuwohnen, den Stand der vorhandenen Waaren aufzunehmen, die vorschriftmässigen Nachweisungen über dieselben, dann die Einsicht der den Bahnbetrieb betreffenden Bücher und Schriften zu fordern. Zu diesen Amtshandlungen, soweit dieselben in dem von dem sächsischen Bahnbetriebe benützten Raume stattfinden, wird jederzeit der Oberbeamte der sächsischen Bahnverwaltung beizuziehen seyn. Die Beiziehung des Oberbeamten des betreffenden Dienstzweiges wird auch bei jenen Amtshandlungen zugestanden, welche von den österreichischen Gefällsbeamten in den übrigen, von der sächsischen Regierung benützten Räumen nach Zulassung der österreichischen Gesetze vorgenommen werden.

Die Niederlegung und Aufbewahrung unverzollter ausländischer Waaren ist in Bodenbach nur in Räumen unter Sperre des daselbst aufgestellten kaiserl. königl. österreichischen Zollamtes gestattet.

Hierunter sind jedoch diejenigen Fälle nicht begriffen, in welchen die sächsische Zollregie genöthigt ist, Gegenstände nur zeitweilig in der Abfertigung zurückzuhalten.

ART. XCVII. Die sämmtlichen Räume des Bahnhofes sind durch eine Einfriedung von Aussen abzuschliessen, die Ein- und Ausgänge nur auf das wirkliche Bedürfniss zu beschränken und Veränderungen in denselben jederzeit der österreichischen Zollverwaltung anzuzeigen. Diese behält sich die Bewachung der Zugänge und anderer Stellen des Bahnhofes durch stehende Finanzwachposten vor.

ART. XCVIII. Insoweit die vorstehenden Vertragsbestimmun-

gen nicht eine Ausnahme machen, bleiben die in den beiderseitigen Staaten geltenden Zollgesetze auch rücksichtlich des auf der Eisenbahn getriebenen zollpflichtigen Verkehrs in Kraft.

ART. XCIX. Jeder der beiden contrahirenden Regierungen bleibt vorbehalten, diejenigen Anträge auf Abänderungen oder Ergänzungen der hier vereinbarten Zollmassregeln zu stellen, welche theils im Interesse der Zollsicherheit oder Verkehrs-Erleichterung wünschenswerth, theils in Folge der beiderseitigen allgemeinen zollgesetzlichen Bestimmungen und Anordnungen nothwendig erscheinen sollten.

Die hierüber erforderlichen commissarischen Verhandlungen und Vereinbarungen sollen sodann fördersamst eingeleitet werden und im unverhofften Falle eintretender Verhinderung können von dem betreffenden Staate provisorische Einrichtungen bis zu getroffener Vereinbarung über den fraglichen Gegenstand getroffen werden.

Auf Grund der in die gegenwärtige Convention aufgenommenen Bestimmungen werden gleichzeitig die für beide Staaten zu erlassenden Vollzugsvorschriften — Regulative — mit dem Vorbehalte ihrer weiteren Ausführung nach den Grundsätzen der Convention vereinbart.

Uebrigens werden die Zollverwaltungen beider Staaten die hinsichtlich der Dienstesausübung auf der österreichisch-sächsischen Eisenbahn an ihre Beamten ergehenden Instructionen sich gegenseitig mittheilen.

Verordnung des Finanzministeriums vom 26. Juli 1853, womit das Verfahren vorgezeichnet wird, gegen dessen Beobachtung die mit dem Artikel XCII der österreichisch-sächsischen Uebereinkunft vom 31. December 1850 für das Zollverfahren beim Austritte von Ausfuhr- und Durchfuhrsendungen im Eisenbahnverkehre über Boddenbach zugestandene Erleichterung mit erstem September 1853 in Wirksamkeit zu treten hat.

Mit Beziehung auf den Artikel XCII der österreichisch-sächsischen Uebereinkunft vom 31. December 1850 (Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1854, Seite 269), womit bereits im Allgemeinen zugestanden wurde, dass bezüglich jener Ausfuhr- und Durch-

fuhrgüter, welche nach vorausgegangener Abfertigung von Seite eines an der Eisenbahn gelegenen Zollamtes, mittelst der böhmisch-sächsischen Eisenbahn auf den nach den Bestimmungen des §. 86 derselben Uebereinkunft eingerichteten Eisenbahn-Frachtwägen über Bodenbach in das Ausland versendet werden, das Hauptzollamt in Bodenbach bloss die Amtshandlung eines Ansagepostens für den Austritt vorzunehmen haben, und mit Berücksichtigung des mit erstem August 1853 in Wirksamkeit tretenden Zollverfahrens wird bestimmt, dass das für den Austritt solcher Waaren über die Zoll-Linie vorgeschriebene Zollverfahren bei dem Hauptzollamte in Bodenbach unterbleiben dürfe, wenn folgende Anordnungen beobachtet werden.

1. Verfahren im Orte der Versendung.

a) Hiezu ermächtigte Aemter.

§. 1. Ausfuhr- und Durchfuhrsendungen, welche mittelst der böhmisch-sächsischen Eisenbahn über die Gränze befördert werden sollen, ohne bei dem Hauptzollamte in Bodenbach dem für den Austritt über die Zoll-Linie vorgeschriebenen Zollverfahren unterzogen zu werden, sind diesem Verfahren nach Artikel XCII der Uebereinkunft vom 31. December 1850 schon bei einem der Hauptzollämter zu Wien, Pesth, Pressburg, Brünn, Olmütz oder Prag zu unterziehen.

b) Vornahme der Austritts-Amtshandlungen.

§. 2. Jedes der genannten Aemter hat die für den Austritt der fraglichen Waaren vorgeschriebenen Amtshandlungen, also nach Umständen die äussere Besichtigung und die theilweise innere Untersuchung zu pflegen, und die betreffenden Ausfertigungen und ämtlichen Bestätigungen in der Art vorzunehmen, wie es die bestehenden Gesetze und Vorschriften für diejenigen Austrittsämter vorzeichnen, vor denen noch ein Ansageposten an der Zoll-Linie aufgestellt ist.

c) Begleitung zum Bahnhofe, wenn das Amt sich nicht in demselben befindet.

Hierauf wird die Waare, falls sich das Hauptzollamt nicht im Bahnhofe befindet, unter Raumverschluss und unter ämtlicher Begleitung in den Bahnhof geleitet.

d) Abnahme des Collo-Verschlusses; e) Verladung in Eisenbahnwägen.

§. 3. Im Bahnhofe wird zuerst der ämtliche Verschluss, der sich noch an einem oder dem anderen Waarenbehältnisse befinden sollte, abgenommen, und hierauf werden die Waaren unter ämtlicher Aufsicht auf den nach den Bestimmungen des

§. 86 der Uebereinkunft vom 31. December 1850 eingerichteten Eisenbahn-Frachtwägen, und zwar die Durchfuhrwaaren, sowie jene Ausfuhrwaaren, deren Austritt über die Gränze erwiesen werden muss, abgesondert von anderen Ausfuhrwaaren verladen, und endlich jeder einzelne Wagen oder die Wagenabtheilung unter Raumverschluss gelegt.

e) Anlegung des Raumverschlusses.

§. 4. Nach Anlegung des Raumverschlusses weist das Zollamt auf Grundlage der von der Eisenbahnverwaltung in doppelter Ausfertigung zu übergebenden Ladungsliste, auf welcher die dazu gehörigen zollämtlichen Ausfertigungen (Begleitscheine oder Declarationsscheine) anzuführen sind, mittelst Ansagescheines die gesammte Waaren-Sendung an das Hauptzollamt in Bodenbach an, hält die zur Sendung gehörigen zollämtlichen Ausfertigungen zurück, und übergibt dem Führer des Zuges die eine Ladungsliste offen, die andere sammt dem Ansagescheine und dem Schlüssel zum Waarenverschlusse unter versiegeltem Umschlage oder in der dazu bestimmten versperrten Tasche.

2. Verfahren des Hauptzollamtes Bodenbach.

a) Untersuchung und Oeffnung des Raumverschlusses.

§. 5. Das Hauptzollamt in Bodenbach hat nach dem Einlangen des Zuges den Ansageschein sammt Ladungslisten zu übernehmen, von deren Uebereinstimmung mit der Anzahl und Bezeichnung der Wägen, dann von der Unverletztheit des Raumverschlusses der letzteren sich zu überzeugen, diesen Verschluss zu öffnen, und wenn ein gegründeter Anlass zur Untersuchung der Ladung nicht vorhanden ist, dieselbe im Einvernehmen mit der Bahnverwaltung dem königlich-sächsischen Zollbeamten zu übergeben.

Bis dieses geschehen kann, sind Wagen und Ladung unter ämtlicher Aufsicht zu halten.

Es ist darauf zu sehen, dass die Wagen, in denen Waaren dieser Art verladen sind, stets unter ämtlicher Begleitung über die Gränze entlassen werden.

b) Ausfertigung und Rücksendung des bestätigten Ansagescheines.

§. 6. Das Hauptzollamt in Bodenbach hat, und zwar mit Rücksicht auf den Artikel LXXXIV der Uebereinkunft vom 31. December 1850 gemeinschaftlich mit dem dortigen königlich-sächsischen Hauptzollamte den wirklich geschehenen Austritt auf beiden Exemplaren der Ladungsliste zu bestätigen, und ein mit

dieser Bestätigung versehenes Exemplar der Ladungsliste, unter Anschluss des Ansagescheines, dem innerländigen Zollamte, welches den Ansageschein ausfertigte, zuzusenden.

c) Behandlung der Austrittsbestätigungen im Absendungsorte.

§. 7. Das Zollamt, welchem diese bestätigte Ladeliste und der Ansageschein zugesendet wird, hat dieselbe dem Ansageschein-Register als Beleg beizuschliessen, dann auf Grund und mit Berufung der Post des Ansageschein-Registers auf den zurückbehaltenen ämtlichen Ausfertigungen (Begleitscheinen und Declarationsscheinen) und Bestätigungen die vorgeschriebenen Ergänzungen vorzunehmen und jetzt erst die Bestätigungen über die Durchfuhrsendungen, dann über solche Ausfuhr Güter, deren Austritt von der Partei ausgewiesen werden muss, den Parteien auszuhändigen.

Baumgartner m. p.

Convention for the Reception of Vagrants
between Prussia and Saxony,
signed at Berlin, 31 December 1850

THIS text is taken from Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 547.

GERMAN TEXT

Die königlich preussische und die königlich sächsische Regierung sind in Berücksichtigung der bei Anwendung der Convention wegen der Vaganten und Ausgewiesenen vom 20. Januar/5. Februar 1820 und ihrer Erläuterung vom 12./20. November 1838 mehrfach hervorgetretenen practischen Schwierigkeiten, so wie in der Absicht, das in Beziehung auf die Uebernahme von Ausgewiesenen und Heimathlosen zwischen beiden Staaten bestehende Verhältniß auf möglichst einfache und leicht zu handhabende Grundsätze zurückzuführen und dadurch zugleich, so viel an ihnen ist, den Abschluß einer allgemeinen deutschen Heimathconvention anzubahnen, unter ausdrücklicher Aufhebung der gedachten Conventionen vom 20. Januar/5. Februar 1820 und vom 12./20. November 1838, über folgende Punkte übereingekommen:

§. 1. Jede der beiden Regierungen verpflichtet sich, ihre vormaligen Angehörigen (Untertanen), auch wenn sie die Untertanenschaft nach der inländischen Gesetzgebung bereits verloren haben, auf Antrag des anderen Staates so lange wieder zu übernehmen, als sie nicht diesem anderen Staate nach dessen eigner innerer Gesetzgebung angehörig geworden sind.

§. 2. Ist die Person, deren sich der eine der contrabirenden Staaten aus irgend einem Grunde durch Ausweisung entledigen will, zu keiner Zeit einem der beiden Staaten als Untertan angehörig gewesen, so ist unter ihnen derjenige zur Uebernahme verpflichtet, in dessen Gebiete der Auszuweisende a) nach zurückgelegtem 24. Lebensjahre 5 Jahre hindurch einen festen Wohnsitz, oder 10 Jahre lang seinen Aufenthalt zuletzt gehabt hat, oder b) zufällig geboren ist.

Treffen beide Fälle (a. und b.) in der Art zusammen, daß der Aus-

zuweisende in dem einen der beiden contrahirenden Staaten seinen Wohnsitz oder Aufenthalt (a.) zuletzt gehabt hat, in dem andern Staate aber geboren worden ist, so hat der erstere Staat den Auszuweisenden zu übernehmen.

§. 3. Ehefrauen, desgleichen Kinder, letztere bis zum zurückgelegten 24. Lebensjahre, sind in den Fällen des §. 1. und §. 2., ihre Uebernahme möge gleichzeitig mit derjenigen der Ehegatten und Eltern oder ohne diese in Frage kommen, nicht nach ihren eigenen Verhältnissen, sondern nach derjenigen ihres Ehegatten, beziehentlich ihres ehelichen Vaters zu beurtheilen.

Das Nämliche gilt von Wittwen, ingleichen von geschiedenen Ehefrauen, von beiden jedoch nur bis zu einer in ihrer Person eintretenden, die Uebernahme-Verbindlichkeit begründenden Veränderung.

§. 4. Uneheliche Kinder sind nach demjenigen Unterthans-Verhältnisse zu beurtheilen, in welchem zur Zeit der Geburt derselben deren Mutter stand, auch wenn sich später eine Veränderung in der Staatsangehörigkeit der letzteren zugetragen hat.

Gehörte die Mutter zur Zeit der Geburt ihres unehelichen Kindes keinem der contrahirenden Staaten als Unterthanin an, so entscheiden über die Verpflichtung zu seiner Uebernahme die Bestimmungen des §. 2. — Doch findet in diesem Falle auch auf uneheliche Kinder die Vorschrift des Absages 2. des §. 5. Anwendung.

§. 5. Ist keiner der im §. 2. gedachten Fälle vorhanden, so muß der Staat, in welchem der Heimathlose sich aufhält, denselben behalten.

Doch sollen Kinder unter 16 Jahren von ihren Eltern auch im Falle des §. 2. Litt. b. nicht getrennt werden.

§. 6. Obwohl die gegenwärtige Uebereinkunft zunächst nur das gegenseitige Verhältniß zwischen Preußen und Sachsen hinsichtlich der Ausgewiesenen zu regeln bestimmt ist, so sind doch beide Regierungen, mit Rücksicht auf die beabsichtigte und zu hoffende Ausdehnung der ersteren auch auf andere deutsche Staaten, schon jetzt in dem Grundsatz einverstanden und betrachten es als eine gegenseitig übernommene Verbindlichkeit, daß in jedem vorkommenden Ausweisungsfalle von allen zu beiden contrahirenden Regierungen in gleichem Vertragsverhältnisse stehenden deutschen Bundesstaaten allemal derjenige zunächst in Anspruch zu nehmen sei, welchem das betreffende Individuum zuletzt als Unterthan angehört oder, so viel die nach §. 2. zu beurtheilenden Fälle anlangt, in welchem dasselbe zuletzt während fünf Jahren einen festen Wohnsitz oder zehn Jahre hindurch seinen Aufenthalt gehabt hat.

Demgemäß muß der Geltendmachung eines von dem einen Staate gegen den andern contrahirenden Theil zu erhebenden Uebernahme-Anspruchs allemal die im diplomatischen Wege geschehene, aber fruchtlos gebliebene Verfolgung desselben gegen den oder diejenigen andern deutschen Bundesstaaten vorausgegangen sein, denen aus dem gleichen Verhältnisse eine entweder hinsichtlich des Verpflichtungsgrundes oder auch nur der Zeitfolge nach stärkere Verbindlichkeit obliegen sollte.

§. 7. Ohne Zustimmung der Behörde des zur Uebernahme verpflichteten Staates darf diesem kein aus dem andern Staate ausgewiesenes Individuum zugeführt werden, es sei denn, daß a) der Rückkehrende sich im Besitze eines von der Behörde seines Wohnortes ausgestellten Passes, seit dessen Ablauf noch nicht ein Jahr verstrichen ist, befindet, oder b) daß der Ausgewiesene einem in gerader Richtung rückwärts liegenden dritten Staate zugehört, welchem er nicht wohl anders als durch das Gebiet des andern contrahirenden Staates zugeführt werden kann.

§. 8. Sollte ein Individuum, welches von dem einen contrahirenden Staate dem anderen zum Weitertransport in einen rückwärts liegenden

Staat nach Maafgabe des §. 7. Litt. b. überwiesen worden ist, von dem letzteren nicht angenommen werden, so kann dasselbe in denjenigen Staat, aus welchem es ausgewiesen worden war, wieder zurückgeführt werden.

§. 9. Die Ueberweisung der Ausgewiesenen geschieht in der Regel mittelst Transportes und Abgabe derselben an die Polizeibehörde desjenigen Dries, wo der Transport als von Seiten des ausweisenden Staates beendet anzusehen ist. Mit dem Ausgewiesenen werden zugleich die Beweisstücke, worauf der Transport conventionsmäßig gegründet wird, übergeben. In solchen Fällen, wo keine Gefahr zu besorgen ist, können einzelne Ausgewiesene auch mittelst eines Passes, in welchem ihnen die zu befolgende Route genau vorgeschrieben ist, in ihr Vaterland gewiesen werden.

Es sollen nie mehr als drei Personen zugleich auf den Transport gegeben werden, es sei denn, daß sie zu einer und derselben Familie gehören und in dieser Hinsicht nicht wohl getrennt werden können.

§. 10. Die Kosten der Ausweisung trägt innerhalb seines Gebietes der ausweisende Staat.

Wenn der Ausgewiesene, um seiner Heimath in einem dritten Staate zugeführt zu werden, durch das Gebiet des anderen contrahirenden Theiles transportirt werden muß, so hat dem letzteren der ausweisende Staat die Hälfte der durch den Durchtransport entstehenden Kosten zu erstatten.

Muß der Ausgewiesene im Falle des §. 8. in den Staat, aus welchem er ausgewiesen worden war, wieder zurückgebracht werden, so hat dieser Staat sämtliche Kosten des Rücktransportes zu vergüten.

§. 11. Können die betreffenden Behörden über die Verpflichtung des Staates, welchem die Uebernahme angeschlossen wird, sich bei dem darüber stattfindenden Schriftwechsel nicht einigen und ist die Meinungsverschiedenheit auch im diplomatischen Wege nicht zu beseitigen gewesen, so wollen beide contrahirende Theile den Streitfall zur schiedsrichterlichen Entscheidung einer solchen dritten deutschen Regierung stellen, welche sich mit beiden contrahirenden Theilen in Vertrags-Verhältnissen wegen Uebernahme von Ausgewiesenen befindet.

Die Wahl der um Abgabe des Schiedsspruchs zu ersuchenden deutschen Regierung bleibt demjenigen Staate überlassen, der zur Uebernahme des Ausgewiesenen verpflichtet werden soll.

An diese dritte Regierung hat jede der beteiligten Regierungen jedesmal nur eine Darlegung der Sachlage, wovon der anderen Regierung eine Abschrift nachrichtlich mitzutheilen ist, in kürzester Frist einzusenden.

Bis die schiedsrichterliche Entscheidung erfolgt, wegen deren Inhalt von keinem Theile eine weitere Einwendung zulässig ist, hat derjenige Staat, in dessen Gebiet das auszuweisende Individuum beim Entstehen der Differenz sich befunden, die Verpflichtung, dasselbe in seinem Gebiete zu behalten.

§. 12. Gegenwärtige Uebereinkunft tritt vom 1. Februar 1851 an, und zwar dergestalt in Wirksamkeit, daß alle Fälle zweifelhafter Staatsangehörigkeit, welche bis zu diesem Zeitpunkte zwischen den beiderseitigen Behörden noch nicht pendent geworden, oder, falls dies bereits der Fall gewesen, bis eben dahin durch ein bündiges Anerkenntniß des einen oder des anderen Theils oder durch schiedsrichterliche Entscheidung noch nicht zur definitiven Erledigung gelangt sind, nach den neu vereinbarten Bestimmungen beurtheilt werden sollen.

Zu Urkund dessen ist vorstehende Ministerial-Erklärung ausgefertigt und mit dem königlichen Insigne versehen worden.

Berlin, den 31. December 1850.

Declaration between Belgium and Chile
relative to the National Treatment of
Merchant Vessels,
signed at Brussels, 1 January 1851

THIS text is taken from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 197. The arrangement was replaced by the Commercial Treaty of 31 August 1858.

FRENCH TEXT

Le soussigné Ministre des affaires étrangères de S. M. le roi des Belges, Ayant examiné la loi rendue, le 16 juillet 1850, par la république du Chili, et d'après laquelle tous droits différentiels de tonnage en faveur du pavillon chilien sont supprimés dans les ports du Chili,

Et vu l'art. 294 de la loi belge du 26 août 1822 ¹,

Déclare, par ordre du Roi, que les navires chiliens ne sont pas assujettis dans les ports de Belgique, quel que soit le lieu d'où ils viennent ou celui vers lequel ils se rendent, à des droits de port, de tonnage, d'ancre, de pilotage ou à des droits quelconques pesant sur la coque des bâtiments autres que ceux qui sont imposés sur les navires nationaux ².

Fait à Bruxelles, le 4^e jour du mois de janvier 1851.

C. D'HOFFSCHMIDT.

La déclaration qui précède a été insérée au *Moniteur belge* du 12 février 1851, n° 43.

¹ ART. 294. — Dans la 2^e classe seront compris tous bâtiments ou navires de mer qui naviguent sous pavillon étranger et appartiennent à des habitants d'un royaume, État ou port où les navires des Pays-Bas ne sont pas assujettis à des droits plus élevés ou à d'autres droits que ceux de ces habitants.

Le droit de tonnage sera perçu sur ces bâtiments, soit à leur première entrée, soit à leur première sortie, au même taux et sur le même pied que cela a lieu pour les bâtiments du royaume (45 cents par tonneau à leur première sortie et 45 cents par tonneau à leur première entrée, pendant chaque année).

² *Ministères des affaires étrangères et des finances.*

Declarations between Mecklenburg-Schwerin
and the Netherlands relative to the
Treatment of Merchant Vessels,
signed 5/9 January 1851

THIS text is reproduced from Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 466, where it is stated that it was drawn up also in Dutch.

GERMAN TEXT

Déclaration.

Nachdem Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Mecklenburg-Schwerin und Seine Majestät der König der Niederlande übereingekommen sind, vermittelt gegenseitiger Aufhebung alles Unterschiedes in der Behandlung der beiderseitigen Schiffe und deren Ladung in Höchst Ihren Häfen zur Beförderung des wechselseitigen

Handelsverkehrs beizutragen, so erklärt das unterzeichnete Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, zufolge Ermächtigung Seiner Königlichen Hoheit, und in Erwiderung der gleichlautenden Zusicherung, welche deshalb von dem Königlich Niederländischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten ausgestellt ist :

dass in den Häfen des Grossherzogthums Mecklenburg-Schwerin die Königlich Niederländischen Schiffe, bei ihrem Einlaufen wie bei ihrer Abfahrt, sowohl von als nach Mecklenburgischen, als auch von und nach fremden Häfen, hinsichtlich der Tonnen-, Feuer-, Lootsen- und aller andern wie immer genannten Hafen- oder Schiffs-Abgaben, dieselben mögen jetzt oder künftighin für Rechnung der Regierung, irgend einer Gemeinde oder irgend einer Privat-Anstalt erhoben werden, ingleichen bei Anwendung der Hafen-, Lootsen- und sonstigen Verordnungen, auf ganz gleichem Fusse mit den Mecklenburgischen Schiffen behandelt werden sollen; sowie auch, dass die auf Niederländischen Schiffen ein- oder ausgeführten Waaren, und gleichviel für wessen Rechnung, keinen anderen oder höheren Abgaben, als die auf Mecklenburgischen Schiffen ein- oder ausgeführten Waaren, unterworfen werden sollen.

Weiter erklärt, in Folge obgedachter Grossherzoglicher Ermächtigung, das unterzeichnete Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, in Erwiderung der durch das Königlich Niederländische Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten gegebenen Zusicherung, betreffend die Behandlung der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Schiffe in den Häfen der Niederländischen Colonien, wie auch in dem Verkehr zwischen den Colonien und den Niederländischen Häfen in Europa :

dass die Erzeugnisse der Niederländischen Colonien in den Häfen des Grossherzogthums Mecklenburg-Schwerin keinen anderen oder höheren Abgaben unterworfen werden sollen, als die gleichartigen Erzeugnisse von anderer Herstammung, auch dass keinerlei Erzeugnisse anderer Welttheile (gleichviel ob aus den Niederländischen Colonien oder ob anderswo herstammend), wenn sie aus einem Niederländischen Hafen in Europa in einen Mecklenburgischen Hafen eingeführt werden, höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden sollen, als wenn sie geradesweges aus dem Lande ihrer Herstammung eingeführt werden.

Auf die Küstenfahrt und auf die Fischerei findet diese Vereinbarung keine Anwendung, und es steht beiden Theilen frei, die-

selbe nach vorausgegangener zwölfmonatlicher Kündigung wieder ausser Kraft treten zu lassen.

(Une déclaration semblable a été transmise par le gouvernement néerlandais à celui de Mecklenbourg-Schwérin.)

Navigation Convention between
Great Britain and Sardinia,
signed at London, 23 January 1851

THIS Convention additional to the Treaty of 6 September 1841, which was terminated as of 8 April 1851 by the Treaty of 27 February 1851, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 78. It is printed also in *Parliamentary Papers, 1851*, vol. LVII, p. 29; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 695; by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI, p. 40, and Solar de la Marguerite, *Traité Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 394.

ENGLISH / FRENCH TEXTS

[Ratifications exchanged at London, February 3, 1851.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of Sardinia, being desirous of extending further the reciprocal privileges of navigation conferred on the ships of the 2 countries respectively by the Treaty of Navigation between Her Britannic Majesty and His Majesty the King of Sardinia, which was signed at Turin on the 6th of September, 1841, have appointed as their Plenipotentiaries to conclude a Convention for that purpose; that is to say:

SA Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, désirant donner plus d'étendue aux privilèges réciproques de navigation accordés respectivement aux navires des 2 pays par le Traité de Navigation entre Sa Majesté Britannique et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, qui a été signé à Turin le 6 Septembre, 1841, ont nommé en qualité de Plénipotentiaires pour conclure une Convention à cet effet, savoir:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Henry John Viscount Palmerston, Baron Temple, a Peer of Ireland, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, and Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Right Honourable Henry Labouchere a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, and President of the Committee of Privy Council for Affairs of Trade and Foreign Plantations;

And His Majesty the King of Sardinia, the Sieur Victor Emmanuel Taparelli, Marquis d'Azeglio, Commander of His Religious and Military Order of Saint Maurice and Saint Lazarus, Commander of the Legion of Honour, Officer of the Order of Leopold of Belgium, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Britannic Majesty;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed that for and in lieu of the 1st and 2nd Articles of the above-mentioned Treaty, the following Articles shall be substituted:

ART. I. No duties of tonnage, harbour, lighthouse, pilotage, quarantine, or other or similar

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Henri Jean Vicomte Palmerston, Baron Temple, Pair d'Irlande, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Membre du Parlement, Chevalier Grand-Croix du Très Honorable Ordre du Bain, et Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Affaires Etrangères; et le Très Honorable Henri Labouchere, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Membre du Parlement, et Président du Comité du Conseil Privé pour les Affaires de Commerce et des Colonies;

Et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, le Sieur Victor Emmanuel Taparelli, Marquis d'Azeglio, Commandeur de Son Ordre Religieux et Militaire des Saints Maurice et Lazare, Commandeur de la Légion d'Honneur, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Britannique;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus que pour et au lieu des Articles I et II du Traité susmentionné, on substituera les Articles suivants:

ART. I. Aucun droit de tonnage, de port, de phare, de pilotage, de quarantaine, ou autres

or corresponding duties, of whatever nature or under whatever denomination, shall be imposed in the ports of either country upon the vessels of the other country, from whatever port or place arriving, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels: and in neither country shall any duty, charge, restriction, or prohibition be imposed upon, nor any drawback, bounty, or allowance, be withheld from, any goods imported into or exported from such country in vessels of the other, which shall not be equally imposed upon or withheld from such goods, when so imported or exported in national vessels.

II. All vessels which, according to the laws of Great Britain, are to be deemed British vessels; and all vessels which, according to the laws of the Kingdom of Sardinia, are to be deemed Sardinian vessels, shall, for the purposes of this Convention, and of the said Treaty of the 6th September, 1841, be deemed British vessels and Sardinian vessels respectively.

III. The present Convention shall be considered as additional to the above-mentioned Treaty of the 6th September, 1841, and shall have the same duration as that Treaty.

It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as may be within the space of 2 months from the date of its signature.

droits semblables ou équivalens de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, ne sera imposé dans les ports de chacun des 2 pays sur les navires de l'autre nation, arrivant d'un port ou endroit quelconque, qui ne sera pas également imposé en pareil cas sur des navires nationaux; et dans chacun des deux pays aucun droit, charge, restriction, ou prohibition, ne sera imposé, ni aucun remboursement de droit, prime, ou avantage, ne sera refusé à aucune marchandise importée dans ou exportée de ces mêmes pays sur des navires de l'autre, qui ne soit également imposé sur ces mêmes marchandises, ou refusé à ces mêmes marchandises, importées ou exportées sur des navires nationaux.

II. Tous les navires qui d'après les lois de la Grande Bretagne sont considérés comme navires Anglais, et tous les navires qui d'après les lois du Royaume de Sardaigne sont considérés comme navires Sardes, seront quant aux effets de la présente Convention, ainsi que du Traité du 6 Septembre, 1841, cité plus haut, déclarés respectivement navires Britanniques et Sardes.

III. La présente Convention sera considérée comme additionnelle au Traité précité du 6 Septembre, 1841, et aura la même durée que ce Traité.

Ella sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres le plus tôt possible dans le terme de 2 mois à compter du jour de la signature.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the 23rd day of January, in the year of our Lord, 1851.

(L.S.) PALMERSTON.

(L.S.) HENRY LABOUCHERE.

(L.S.) V. E. AZEGLIO.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait à Londres, le 23 Janvier, l'an de Grâce 1851.

(L.S.) PALMERSTON.

(L.S.) HENRY LABOUCHERE.

(L.S.) V. E. AZEGLIO.

Declarations between the Netherlands and
Sardinia for the Abolition of
Differential Duties,
signed at Rome, 17 January/Turin,
25 January 1851

THE French text of these instruments is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XLII, p. 1270.

FRENCH TEXT

Le Comte de Liedekerke-Beaufort au Chevalier Maxime d'Azeglio.

Rome, le 17 Janvier, 1851.

Le Soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas près Sa Majesté le Roi de Sardaigne, déclare que, depuis le 15 Septembre, 1850, et en vertu de la Loi de Navigation du 8 Août de la même année*, les navires Sardes qui arrivent dans les ports Néerlandais en Europe, ou qui en partent, chargés ou sur lest, et sans distinction d'où ils viennent, ou vers quel endroit ils sont destinés, ne sont soumis à aucun droit autre ou plus élevé que les navires Néerlandais, aussi bien par rapport aux droits sur les marchandises, que par rapport à ceux qui pèsent sur la coque des navires, de quelque nature que ces droits puissent être et au profit de quiconque ils soient perçus.

Le Soussigné déclare, en outre, qu'aussitôt que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Sardaigne aura déclaré satisfaire de son côté aux conditions mentionnées dans l'Article I de la susdite Loi du 8 Août, 1850, un arrêté Royal sera provoqué par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, afin que le pavillon Sarde, lorsqu'il arrive dans les ports Néerlandais situés en Europe, d'un port des possessions Néerlandaises situées hors de l'Europe, soit assimilé au pavillon des Pays-Bas; et que le pavillon Sarde soit

traité dans les colonies et possessions Néerlandaises hors de l'Europe, exactement sur le même pied que le pavillon des Pays-Bas.

La pêche et le cabotage sont exceptés de l'assimilation sus-mentionnée.

Le Chevalier d'Azeglio.

LIEDEKERKE.

Le Chevalier Maxime d'Azeglio au Comte de Liedekerke-Beaufort.

Turin, le 25 Janvier, 1851.

LE Soussigné, Président du Conseil, Ministre Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Sardaigne déclare :

Que depuis le 6 Juillet, 1850, et en vertu de la Loi de la même date les navires Néerlandais qui arrivent dans les ports Sardes, chargés ou sur lest, et sans distinction de provenance ou de destination, ne sont soumis à aucun droit autre ou plus fort que les navires Sardes, tant par rapport aux droits sur les marchandises, que par rapport à ceux qui pèsent sur la coque des navires, de quelque nature que ces droits puissent être et au profit de quiconque ils puissent être perçus ;

Que les produits des colonies Néerlandaises ne sont pas imposés plus fortement dans le Royaume de Sardaigne que les produits similaires d'une autre provenance, et

Que les produits exotiques importés d'un port Néerlandais dans un port Sarde ne sont pas imposés plus fortement que les mêmes produits importés d'un autre pays quelconque.

La pêche et le cabotage sont exceptés de l'assimilation sus-mentionnée.

Le Comte de Liedekerke-Beaufort.

AZEGLIO.

Treaty of Commerce and Navigation between
Belgium and Sardinia,
signed at Turin, 24 January 1851

THE text of this Treaty is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 149. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI(1), p. 50, and Solar de la Marguerite, *Traité Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 400. It was terminated on 25 April 1858 by the Treaty of 10 December 1857.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Turin, le 15 Mai, 1851.]

Au nom de la Très-Sainte Trinité :

SA Majesté le Roi des Belges, d'une part, et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, d'autre part, voulant assurer de nouvelles garanties et de nouvelles facilités au commerce et à la navigation entre leurs Etats, et fortifier de plus en plus les liens d'amitié et de bonne intelligence si heureusement établis entre les 2 nations, ont résolu de conclure un Traité propre à remplir ce but, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Henri de Brouckere, Officier de son Ordre, &c., Ministre d'Etat, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près de Sa Majesté le Roi de Sardaigne ; et

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, le Sieur Comte Camille de Cavour, Membre de la Chambre des Députés, son Ministre de la Marine, de l'Agriculture et du Commerce.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Il y aura entre la Belgique et la Sardaigne liberté réciproque de commerce. Les Belges en Sardaigne, et les Sardes en Belgique, pourront, réciproquement et en toute sécurité, entrer avec

leurs navires et cargaisons, comme les nationaux eux-mêmes, dans tous les lieux, ports et rivières, qui sont ou seront à l'avenir ouverts au commerce étranger, sauf les précautions de police employées à l'égard des citoyens des nations les plus favorisées.

II. Les citoyens de chacune des 2 Parties Contractantes pourront librement, sur les territoires respectifs, voyager ou séjourner, commercer tant en gros qu'en détail, louer et occuper les maisons, magasins, et boutiques qui leur seront nécessaires, effectuer des transports de marchandises et d'argent, et recevoir des consignations tant de l'intérieur que des pays étrangers, sans que, pour toutes ou quelque-unes de ces opérations, lesdits citoyens soient assujettis à d'autres obligations, charges ou restrictions que celles qui pèsent sur les nationaux, sauf les précautions de police qui sont employées à l'égard des nations les plus favorisées.

Ils seront, les uns et les autres, sur un pied de parfaite égalité, libres dans tous leurs achats comme dans toutes leurs ventes, d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer expressément aux lois et règlements du pays.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douane leurs propres déclarations, ou se faire suppléer par qui bon leur semblera, fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires, ou interprètes, soit dans l'achat ou dans la vente de leurs biens, de leurs effets ou marchandises, soit dans le chargement, le déchargement ou l'expédition de leurs navires.

Ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leurs propres compatriotes, par des étrangers, ou par des nationaux en qualité de fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes.

Toutefois, dans les cas réglés par le Code de Commerce Belge et par le Code de Commerce Sarde, ils devront se conformer aux dispositions de ces Codes, dispositions auxquelles le présent Article n'apporte aucune dérogation.

Enfin ils ne payeront point, à raison de leur commerce ou de leur industrie dans les ports, villes ou lieux quelconques des 2 Etats, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, des droits, taxes ou impôts sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui se percevront sur les nationaux ; et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouissent, en matière de commerce, les citoyens de l'un des 2 Etats, seront communs à ceux de l'autre.

III. Les Belges en Sardaigne et les Sardes en Belgique seront exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, et ne pourront

être assujettis, pour leurs propriétés mobilières ou immobilières, à d'autres charges, restrictions, taxes ou impôts, que ceux auxquels seraient soumis les nationaux eux-mêmes.

IV. Les citoyens de l'une et de l'autre Parties Contractantes jouiront, dans les 2 Etats, de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront en conséquence un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits en toute instance et dans tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils seront libres d'employer dans toutes les circonstances les avocats, avoués ou agents de toute classe, qu'ils jugeraient à propos de faire agir en leur nom. Enfin ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges que ceux qui seront accordés aux citoyens de la nation la plus favorisée, et seront soumis aux mêmes conditions que celles qui sont imposées à ces derniers.

V. Seront considérés comme Belges en Sardaigne et comme Sardes en Belgique, les navires qui navigueront sous les pavillons respectifs et qui seront porteurs des papiers de bord et des documents exigés par les lois de chacun des 2 Etats pour la justification de la nationalité des bâtiments de commerce.

VI. Les navires Belges qui entreront sur lest ou chargés dans les Etats Sardes, ou qui en sortiront, et, réciproquement, les navires Sardes qui entreront sur lest ou chargés en Belgique, ou qui en sortiront, soit par mer, soit par rivières ou canaux, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à des droits de tonnage, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepôt, de patente, de navigation, de péage, enfin à des droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus ou établis au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques; autres ou plus forts que ceux qui sont actuellement, ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments nationaux, à l'entrée, pendant leur séjour dans les ports, à leur sortie ou dans le cours de leur navigation.

VII. Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition :

1°. Les navires qui, rentrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest ;

2°. Les navires qui, passant d'un port de l'un des 2 Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits ;

3°. Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit

volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage, et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Les bateaux à vapeur Belges et Sardes faisant un service régulier de navigation entre la Belgique et les Etats Sardes seront exemptés, dans l'un et l'autre pays, du paiement des droits de tonnage, d'ancrage, de balisage, de feux et de fanaux.

VIII. En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat, la volonté des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient Traités sur le pied d'une parfaite égalité.

IX. Les bâtiments de guerre de l'une des 2 Puissances pourront entrer, séjourner et se radoubler dans ceux des ports de l'autre Puissance dont l'accès est accordé à la nation la plus favorisée; ils y seront soumis aux mêmes règles et jouiront des mêmes avantages.

X. Les objets de toute nature provenant soit du sol, soit de l'industrie, soit des entrepôts ou ports francs de Belgique, importés en droiture de Belgique, par navires Belges, dans les ports des Etats Sardes, ne paieront d'autres ni de plus forts droits d'entrée que s'ils étaient importés en droiture sous pavillon Sarde.

Et, réciproquement, les objets de toute nature provenant soit du sol, soit de l'industrie, soit des entrepôts ou ports francs des Etats Sardes, importés en droiture des Etats Sardes en Belgique, sous pavillon Sarde, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits que s'ils étaient importés en droiture sous pavillon Belge.

Il est bien entendu :

1°. Que les marchandises devront avoir été réellement chargées dans les ports d'où elles auront été déclarées respectivement provenir ;

2°. Que la relâche forcée dans les ports intermédiaires pour cause de force majeure justifiée d'après le mode prescrit par la législation du pays vers lequel l'expédition a lieu, ne fait pas perdre le bénéfice de l'importation en droiture ;

XI. Les marchandises suivantes originaires des Etats Sardes et importées de ces Etats en Belgique de la manière indiquée à l'Article XIV du présent Traité, jouiront, à l'entrée en Belgique, de réductions de droits ainsi calculées :

a. Fromages, 7 fr. au lieu de 10 fr. 70 c. par 100 kilogrammes.

b. Anchois frais, salés, fumés, ou séchés, 4 fr. au lieu de 5 fr. 76 c. par 100 kilogrammes.

Sardines, fumées ou séchées, 4 fr. au lieu de 7 fr. 20 c. par 1,000 pièces.

c. Vermicelle et autres pâtes analogues, 3 fr. au lieu de 7 fr. par 100 kilogrammes.

d. Salaisons et compotes au vinaigre, réduction des 3 quarts du droit actuel.

Citrons, limons, oranges, 11 fr. 20 c. par 100 francs ; amandes, 11 fr. 20 c. par 100 kilogrammes ; noisettes, 3 fr. 20 c. par 100 kilogrammes ; châtaignes, 6 fr. 50 c. par 100 fr. ; fruits confits au sucre, droit inférieur d'un quart au droit général établi ou à établir.

e. Huile d'olives comestible, 7 fr. 50 c., au lieu de 13 fr. par hectolitre ; ne pouvant servir qu'aux fabriques, 60 c., au lieu de 1 fr. par hectolitre.

f. Vins en cercles, 50 c., au lieu de 2 fr. par hectolitre ; en bouteilles, 2 fr., au lieu de 12 fr. par 100 bouteilles.

En outre, réduction de 25 p. c. des droits d'accise maintenant existants.

g. Plantes vivantes, réduction de moitié du droit actuel.

h. Semences, autres que les graines oléagineuses et la graine de lin à semer, même réduction.

i. Sel brut, libre par la voie de mer.

j. Corail non ouvré, réduction de moitié du droit actuel.

k. Marbres : bruts, polis, sculptés, moulés ou sciés, même réduction.

l. Petites peaux non apprêtées, même réduction.

m. Céruse, 3 fr., au lieu de 4 fr. 20 c. par 100 kilogrammes.

n. Soie grège, écrue, 1 c., au lieu de 1 fr. par kilogrammes ; moulinée, 2 fr., au lieu de 4 fr. par 100 kilogrammes.

o. Velours de soie, 4 fr., au lieu de 5 fr., et de 10 fr. par kilogramme.

p. Gaze de soie, simple et unie, 4 fr., au lieu de 5 fr. par kilogramme ; festonnée, brodée, &c., 10 fr., au lieu de 20 fr. par 100 fr.

q. Avalonèdes et galons du Piémont, réduction de moitié du droit actuel.

XII. De leur côté, les marchandises suivantes, originaires de Belgique et importées dans les Etats Sardes de la manière indiquée à l'Article XIV du présent Traité, jouiront à l'entrée dans ces Etats des réductions de droits ci-après indiquées :

a. Zinc, en plaques, en barres ou en saumons (toutenagues); zinc laminé; réduction de moitié des droits actuels.

b. Cuivre, en pains, en rosettes, en fonds de chaudières, en plaques; cuivre ouvré et non ferré, même réduction.

c. Fer; fonte ouvrée, simple, coussinets pour chemins de fer, 8 fr. au lieu de 15 fr. les 100 kilogrammes; fonte garnie d'autres métaux, 12 fr. au lieu de 25 fr.; fer de première fabrication, rails, 10 fr. au lieu de 16 fr.; de seconde fabrication, 15 fr. au lieu de 30 fr.; garni d'autres métaux, 20 fr. au lieu de 40 fr.; ancres, canons, 10 fr. au lieu de 20 fr.; instruments propres aux arts mécaniques, 12 fr. 50 au lieu de 25 fr.; clous de toute espèce, chevilles, &c., 12 fr. 50 au lieu de 25 fr. et de 70 fr.; machines et mécaniques, 5 fr. au lieu de 10 fr.; faux, faucilles ou serpettes, fers à repasser, &c, 12 fr. 50 c. au lieu de 25 fr.; enclumes, massues, socs de charrue, 10 fr. au lieu de 20 fr.; ressorts de voitures et similaires, 30 fr. au lieu de 60 fr.; vis de fer de toute espèce, 12 fr. 50 c. au lieu de 25 fr.; fils de fer, 10 fr. au lieu de 20 fr. les 100 kilogrammes.

d. Armes blanches de toute espèce; réduction de moitié; canons de fusils de chasse, 1 fr. au lieu de 2 fr. la pièce; canons de pistolets, 35 c. au lieu de 75 c. la pièce.

e. Verres et cristaux; miroirs de toute dimension, non montés, 25 fr. au lieu de 60 fr. les 100 kil.; cristaux de toute espèce, 15 fr. au lieu de 40 fr. par 100 kil.; glaces et verres à vitres, 15 fr. au lieu de 25 fr. par 100 kil.; verre ouvré de toute espèce, 15 fr. au lieu de 18 fr. par 100 kil.; bouteilles d'un litre et au-dessus, demi-bouteilles, dames-jeannes sans distinction de capacité, bouteilles nommées *flaschi*, réduction de moitié.

f. Porcelaine; en couleur ou dorée, 30 fr. au lieu de 50 fr.; blanche, 25 fr. par 100 kil.; poterie de terre ordinaire, 3 fr. au lieu de 4 fr. par 100 kil.; faïence en ouvrages divers; blanche, 8 fr. au lieu de 12 fr.; peinte, dorée ou colorée, 12 fr. au lieu de 20 fr.

g. Papier; de pâte de couleur et blanc de toute qualité, 30 fr. au lieu de 50 fr. par 100 kil.; colorée ou doré, 40 fr. au lieu de 65 fr.; imprimé, dessiné ou peint pour tenture, 50 fr. au lieu de 100 fr.; brouillard, 20 fr. au lieu de 50 fr.; grossier pour enveloppes, 10 fr. au lieu de 20 fr.

h. Livres en feuilles ou brochés, 30 fr. au lieu de 50 fr. par 100 kil.; reliés en carton, &c., 60 fr. au lieu de 100 fr.

i. Sucre raffiné de toute espèce, 25 fr. au lieu de 45 fr. les 100 kil.

j. Cuirs et peaux préparés, 66 fr. au lieu de 100 fr.; peaux chamoisées, 75 fr. au lieu de 150 fr.

k. Fil de laine ou de poil quelconque; blancs ou naturels, 60 c. au lieu de 1 fr. 10 c. le kil.; teints, 80 c. au lieu de 1 fr. 60 c.

l. Tissus de laine; foulés et drapés ou non, de la valeur de 10 fr.

par mètre et au-dessus, y compris les similaires, tels que les casimirs, &c. 3 fr. le kil. au lieu de 3 fr. 30 c., avec suppression des 10 p. c. à la valeur; de moins de 10 fr. par mètre, 2 fr. au lieu de 4 fr. 50 c.; tapis et couvertures de bourre de laine, lambeaux et lisières de drap, 1 fr. au lieu de 2 fr. le kil.; de toute autre qualité, 1 fr. au lieu de 3 fr.

m. Lin teillé ou peigné; réduction de moitié.

n. Fils de lin et de chanvre, de toute qualité; même réduction.

o. Tissus de lin et de chanvre, de toute qualité, écrus ou blanchis, même mélangés de coton ou de laine, croisés ou autrement ouvragés, écrus, blanchis ou mélangés de blanc, même réduction; dentelles de toute qualité, même réduction.

p. Fils de coton, inférieures au No. 20, 20 c. au lieu de 90 c.; du No. 20 au No. 40, 40 c. au lieu de 90 c.; du No. 40 au No. 60, 60 c. au lieu de 75 c.; d'un numéro supérieur, 75 c.; retors de toute qualité, 80 c. au lieu 1 fr. 80 c.

q. Tissus de coton, même mélangés de fil ou de laine, unis, croisés ou autrement ouvragés, écrus, blanchis, en couleur ou teints, imprimés, &c., réduction de la moitié.

r. Morue, réduction de 25 p. c.

Le droit à sortie sur les marchandises suivantes, dirigées des Etats Sardes vers la Belgique, sera réduit, savoir:

Celui sur les soies gréges à 1 fr. 50 c.

Celui sur les peaux brutes d'agneaux, à 15 fr.; sur les peaux de chevreaux, à 30 fr.

Toutefois les réductions stipulées à cet Article, comme celles qui figurent à l'Article XI, ne seront applicables qu'à partir du 1er Juin, 1851.

XIII. Afin d'équilibrer d'une manière aussi exacte que possible les concessions douanières et maritimes stipulées ci-dessus, Sa Majesté le Roi des Belges garantit aux navires Sardes le remboursement du droit perçu sur la navigation de l'Escaut par le Gouvernement des Pays-Bas, en vertu du § 3 de l'Article IX du Traité du 19 Avril, 1839.

XIV. Lorsque les produits compris aux Articles XI et XII seront transportés de l'un pays dans l'autre par la voie maritime, ils ne jouiront des réductions des droits qui leur sont attribuées que sous les conditions suivantes, savoir:

1°. Le transport devra se faire par navires Belges ou par navires Sardes;

2°. Les navires feront le voyage en droiture.

Toutefois les navires pourront relâcher en route, mais en se conformant aux conditions et aux formalités dont les 2 Gouvernements auront à convenir.

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront les règle-

ments en vigueur chez chacune d'elles en matière de relâche, et elles se feront part des modifications que ces règlements pourraient ultérieurement subir.

La voie maritime sera obligatoire pour le transport du sel et des marbres.

Il est convenu que les produits prenant la mer pour se rendre de Marseille à un port Sarde, ou *vice versa*, ne seront pas astreints à faire ce trajet sous pavillon Belge ou sous pavillon Sarde.

Les formalités de transport direct, par mer ou par terre, et les justifications d'origine seront déterminées par les 2 Gouvernements et de commun accord.

XV. Les objets de toute nature importés en Sardaigne d'ailleurs que de Belgique, sous pavillon Belge, ne paieront d'autres ni de plus forts droits quelconques que si l'importation était effectuée sous le pavillon de la nation étrangère la plus favorisée, autre que le pavillon du pays même d'où l'importation a lieu.

Et réciproquement, les objets de toute nature importés sous pavillon de Sardaigne en Belgique, d'ailleurs que de Sardaigne, ne paieront d'autres ni de plus forts droits quelconques que si l'importation était effectuée sous le pavillon de la nation étrangère la plus favorisée autre que celui du pays même d'où l'importation a lieu.

XVI. Les objets de toute nature quelconque, exportés par navires Belges ou par navires sardes des ports de l'un ou de l'autre des 2 Etats vers quelque pays que ce soit, ne seront pas assujettis à des droits ou à des formalités autres que les formalités ou les droits imposés à l'exportation par pavillon national.

XVII. Les primes, restitutions ou autres faveurs de même nature qui pourraient être accordées dans les Etats des 2 Parties Contractantes à des marchandises importées ou exportées par navires nationaux, seront aussi, et de la même manière, accordées aux marchandises importées directement de l'un des 2 pays sur ses navires dans l'autre, ou exportées de l'un des 2 pays par les navires de l'autre, vers quelque destination que ce soit.

XVIII. Il est néanmoins dérogé aux dispositions qui précèdent pour l'importation des produits de la pêche nationale, les 2 pays se réservant la faculté d'accorder des privilèges spéciaux au pavillon national pour le commerce de ces produits.

Il est entendu que la réduction accordée, en Belgique, aux sels de France pour déchet au raffinage, n'est pas étendue au sel des Etats Sardes.

XIX. Les marchandises importées dans les ports de Belgique ou de Sardaigne par les navires de l'un ou de l'autre Etat pourront être mises en entrepôt, livrées au transit ou à la réexportation, sans être assujetties à des droits d'entrepôt, d'emmagasiner, de vérification, de surveillance ou à d'autres charges de même nature plus forts que

ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

XX. Les navires Belges entrant dans un port de Sardaigne, et, réciproquement, les navires Sardes entrant dans un port de Belgique, et qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront mutuellement être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

XXI. Les objets de toute nature venant de Belgique ou expédiés vers la Belgique jouiront, à leur passage par le territoire sarde, du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé. Réciproquement, les objets de toute nature venant de Sardaigne ou expédiés vers la Sardaigne jouiront, à leur passage par le territoire Belge, du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

XXII. Les réductions de droits concédées de part et d'autre par le présent Traité ne seront accordées spécialement à d'autres pays que moyennant équivalent.

Si, par la suite, l'une des 2 Hautes Parties Contractantes accorde à une autre nation quelconque de plus grands avantages relativement aux objets dénommés dans le Traité, ces avantages deviendront de plein droit communs à l'autre partie.

Si d'autres faveurs en matière de commerce et de navigation sont concédées par l'un des 2 Etats à quelque autre nation, les mêmes faveurs seront partagées par l'autre Etat, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite ou si elle porte sur une concession déjà accordée par celui-ci en vertu du présent Traité, et en donnant un équivalent si la concession est conditionnelle.

XXIII. Il pourra être établi des Consuls et des Vice-Consuls de chacun des 2 pays dans l'autre pour la protection du commerce. Ces agents n'entreront en fonctions et en jouissance des droits, privilèges et immunités qui leur reviendront, qu'après en avoir obtenu l'autorisation du Gouvernement territorial. Celui-ci conservera d'ailleurs le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre les Consuls; bien entendu que, sous ce rapport, les 2 Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations.

XXIV. Les Agents Consulaires Belges dans les Etats sardes jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouis-

sent les agents de même qualité de la nation la plus favorisée. Il en sera de même en Belgique pour les Agents Consulaires de Sardaigne.

XXV. Les Consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leur pays, les matelots qui auraient déserté des bâtiments de leur nation dans un des ports de l'autre. A cet effet, ils s'adresseront, par écrit, aux autorités locales compétentes, et justifieront, par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage; sur cette demande ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée. Il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation desdits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de 2 mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu, que les marins sujets de l'autre partie seront exceptés de la présente disposition, à moins qu'ils ne soient naturalisés citoyens de l'autre pays.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

XXVI. Les navires, marchandises, et effets appartenant aux sujets Belges ou Sardes qui auraient été pris par des pirates, dans les limites de la juridiction de l'une des 2 Parties Contractantes, ou en haute mer, et qui seraient conduits ou trouvés dans les ports, rivières, rades, baies, de la domination de l'autre Partie Contractante, seront remis à leurs propriétaires en payant, s'il y a lieu, les frais de reprise qui seront déterminés par les tribunaux compétents lorsque le droit de propriété aurait été prouvé devant ces tribunaux et sur la réclamation qui devra en être faite dans le délai d'un an par les parties intéressées, par leurs fondés de pouvoirs ou par les agents des Gouvernements respectifs.

XXVII. Lorsqu'un navire appartenant aux citoyens du pays de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes fera naufrage, échouera ou souffrira quelque avarie sur les côtes ou dans les domaines de l'autre Partie Contractante, celle-ci lui donnera toute assistance et protection comme aux navires de sa propre nation, lui permettant de décharger, en cas de besoin, ses marchandises, sans exiger aucun droit, ni impôt, ni contribution quelconque, jusqu'à ce que ces marchandises puissent être exportées, à moins qu'elles ne soient livrées

à la consommation intérieure. Ce navire, en toutes ses parties ou débris, en tous les objets qui y appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de leur vente, s'ils sont vendus, seront fidèlement rendus aux propriétaires sur leur réclamation ou sur celle de leurs agents à ce dûment autorisés; et dans le cas où il n'y aurait pas de propriétaire ou d'agent sur les lieux, lesdits effets ou marchandises, ou le produit de la vente qui en serait faite, ainsi que tous papiers trouvés à bord du vaisseau naufragé, seront remis au Consul Belge ou Sarde dans l'arrondissement duquel le naufrage aura eu lieu, et le Consul, les propriétaires ou les agents précités n'auront à payer que les dépenses faites pour la conservation de ces objets.

XXVIII. Le présent Traité sera en vigueur pendant 8 années à compter du jour de l'échange des Ratifications, et si un an avant l'expiration de ce terme ni l'une ni l'autre des 2 Parties Contractantes n'annonce par une déclaration officielle son intention d'en faire cesser les effets, ledit Traité restera encore obligatoire pendant une année pour les 2 parties, et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des 12 mois qui suivront la déclaration officielle en question, à quelque époque qu'elle ait lieu.

XXIX. Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes, par l'effet d'une mesure législative, rendrait l'application générale des faveurs qu'elle concède, savoir: la Belgique, par rapport aux huiles, vins, marbres, fruits; et la Sardaigne, par rapport aux ouvrages de fer, verres et cristaux, tissus de laine et de lin, la partie qui se croira lésée aura, pendant 6 mois à compter du jour où une semblable mesure aura été mise à exécution, le droit de dénoncer le présent Traité, qui cessera ses effets un an après que cette dénonciation aura été faite à l'autre partie.

XXX. Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi des Belges et par Sa Majesté le Roi de Sardaigne, et les Ratifications en seront échangées à Turin, dans le délai de 4 mois ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leur sceau.

Fait en double original à Turin, le 24 Janvier, 1851.

(L.S.) H. DE BROUCKERE.

(L.S.) C. CAVOUR.

Postal Treaty between the Netherlands
and Prussia,
signed at Berlin, 26 January 1851

THE parallel Dutch and German texts of this Treaty are reproduced here from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. III, p. 264. The Treaty is also printed by Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 839.

DUTCH/GERMAN TEXTS

POSTVERDRAG *tusschen de Koninklijk-Nederlandsche en de Koninklijk-Pruissische Regeeringen.*

Z. M. de Koning der Nederlanden
en Z. M. de Koning van Pruissen, ten

POSTVERTRAG *zwischen der Königlich Niederländischen und der Königlich Preussischen Regierung.*

S. M. der König der Niederlande
und S. M. der König von Preussen,

oogmerk hebbende, de betrekkingen van het Postwezen tusschen de beide Staten op eene meer met de tegenwoordige omstandigheden van het verkeer overeenkomstige wijze te regelen, hebben besloten, zich met elkander omtrent het sluiten van een nieuw Postverdrag te verstaan, en dienvolgens tot hunne gevolmagtigden benoemd:

Z. M. de Koning der Nederlanden, Hoogstdeszelfs Kamerheeren Buitengewonen Gezant en Gevolmagtigden Minister bij het Koninklijk Pruissische Hof, Alexander Carel Jacob baron Schimmelpenninck van der Oye, Kommandeur enz.,

en Hoogstdeszelfs Referendaris en Hoofd van de Afdeeling der Posterijen bij het Ministerie van Finantiën, Jacques Pols, Ridder enz.

Z. M. de Koning van Pruisen, Hoogstdeszelfs Directeur-Generaal der Posterijen, Heinrich Schmückert, Ridder enz.

en Hoogstdeszelfs geheimen Postraad Leopold Friedrich, Ridder enz.;

die, na uitwisseling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevondene volmagten, omtrent de navolgende artikelen zijn overeengekomen:

TITEL I.

Van de wederzijdsche post-verbindingen.

Art. 1. Er zullen geregelde post-verbindingen tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Koninklijk Pruissische Staten, voor het overbrengen der briefwisseling en van alle de verdere voorwerpen der brievenpost, welke de beide post-administraties aan elkander over en weder hebben uit te leveren, onderhouden worden.

De thans bestaande verbindingen, zoowel als de tegenwoordige grens-post-stations, blijven voorloopig onveranderd. Het is aan de wederzijd-

in der Absicht, die postdienstlichen Beziehungen zwischen den beiderseitigen Staaten in einer, den gegenwärtigen Verkehrs-Verhältnissen mehr entsprechenden Weise ordnen zu lassen, haben die Vereinbarung eines neuen Post-Vertrages beschlossen, und für diesen Zweck zu Bevollmächtigten ernannt:

S. M. der König der Niederlande, Allerhöchst Ihren Kammerherrn und ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am Königlich Preussischen Hofe, Alexander Carel Jacob Freiherrn Schimmelpenninck van der Oye, Commandeur etc.

und Allerhöchst Ihren Referendar und Chef der Post-Abtheilung im Finanz-Ministerio, Jacques Pols, Ritter, etc.

S. M. der König von Preussen, Allerhöchst Ihren General-Post-Director Heinrich Schmückert, Ritter etc.

und Allerhöchst Ihren Geheimen Postrath Leopold Friedrich, Ritter etc.;

welche, nach Auswechslung ihrer, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

TITEL I.

Die gegenseitigen Post-Verbindungen betreffend.

Art. 1. Zwischen dem Königreiche der Niederlande und den Königlich Preussischen Staaten sollen, behufs der Zuführung der Briefe und aller sonstigen Briefpost-Gegenstände, welche die beiderseitigen Post-Anstalten sich gegenseitig auszuliefern haben, regelmässige Briefpost-Verbindungen unterhalten werden.

Die zur Zeit bestehenden Verbindungen, sowie die jetzigen Grenz-Post-Stationen bleiben vorläufig unverändert. Den beiderseitigen Post-

sche post-administraties voorbehouden, zich met elkander omtrent eene nadere regeling, wanneer zulks doelmatig wordt, te verstaan.

Art. 2. Elke post-administratie zorgt voor de geregelde en stipte verzending der posten tot aan het tegenover-liggend grensstation, en draagt de kosten van dat vervoer.

Indien de beide administraties het doelmatig achten, met een en denzelfden ondernemer wegens de overbrenging van de post in beide rigtingen tusschen de grensstations te contracteren, worden de kosten van zoodanig vervoer door haar gemeenschappelijk, ieder voor de helft, gedragen.

Art. 3. De benoodigde valiezen en postiljons-horologien, in zoo verre die te pas komen, worden voor gemeenschappelijke rekening aangeschaft en onderhouden.

Art. 4. De paarden en rijtuigen van de brievenpost zijn, op de heen- en terugreize, van de betaling van tollén en bruggelden vrijgesteld, in zoo verre deze niet aan gemeenten of bijzondere personen, volgens de bestaande privilegien, ook voor de binnenlandsche posten verschuldigd zijn.

TITEL II.

Van de uitlevering der briefwisseling.

Art. 5. Van de Koninklijk-Nederlandsche zijde zullen aan de Koninklijk-Pruissische posterijen alle de in het Koninkrijk der Nederlanden op de post bezorgde, mitsgaders alle de bij de Nederlandsche posterijen uit andere landen ontvangen wordende brieven en voorwerpen van de brievenpost, welke voor het Koninklijk Pruissische postgebied bestemd zijn, onmiddellijk uitgeleverd worden.

Bovendien zullen, van de Koninklijk-Nederlandsche zijde, aan de Pruissische posterijen ook de brieven en andere voorwerpen van de brieven-

Verwaltungen bleibt vorbehalten, wegen deren anderweiter Regulierung, sobald solche zweckmässig erscheint, sich zu verständigen.

Art. 2. Jede Post-Verwaltung sorgt für die sichere und rechtzeitige Beförderung der Posten bis zur gegenüberliegenden Grenzstation, und trägt die Kosten für diese Beförderung.

Im Fall dass die beiden Verwaltungen für zweckmässig erachten sollten, mit einem und demselben Unternehmer über die Hin- und Zurückbeförderung der Post zwischen den Grenzstationen zu contrahiren, werden die Kosten des Transports gemeinschaftlich zur Hälfte getragen.

Art. 3. Die erforderlichen Felleisen, sowie die etwa nöthigen Courseuhren werden auf gemeinschaftliche Kosten angeschafft und unterhalten.

Art. 4. Die Pferde und Wagen der Briefpost sind sowohl auf dem Hin- als Rückwege von Erlegung des Wege- und Brückengeldes befreit, soweit solches nicht an Communen oder Private nach den bestehenden Privilegien auch für die Staatsposten zu entrichten ist.

TIT. II.

Die Ueberlieferung der Correspondenz betreffend.

Art. 5. Königlich Niederländischer Seits werden den Königlich Preussischen Posten alle in dem Königreich der Nederlanden zur Post kommende, sowie alle den Niederländischen Posten etwa aus anderen Ländern zugehende Briefe und Briefpost-Gegenstände, welche nach dem Preussischen Postbezirke bestimmt sind, unmittelbar ausgeliefert werden.

Ausserdem werden von Königlich Niederländischer Seite den Preussischen Posten auch die Briefe und sonstigen Briefpost-Gegenstände

post naar de Keizerlijk-Oostenrijksche Staten, naar Beijeren, Wurtemberg, Baden, het postgebied der vorstelijk Thurn- en Taxische administratie, Brunswijk, Saksen, Mecklenburg-Schwerin en Strelitz, voorts naar het Russische Keizerrijk met inbegrip van Polen, naar Servië, Moldavië en Wallachyë, als ook naar Zweden en Noorwegen, in zoo verre de briefwisseling voor deze beide landen over Stralsund of Stettin te verzenden is, overgeleverd worden.

De brieven en verdere voorwerpen van de brievenpost naar Zwitserland, naar de niet tot Oostenrijk behoorende Italiaansche Staten, naar de Ionische eilanden, Griekenland, Turkijë en de Levant, Egypte en zoo voorts, zullen insgelijks aan de Pruisische posterijen overgegeven worden, in zoo verre niet door tusschenkomst van andere post-administraties eene spoediger overeenkomst te verkrijgen is, of door den afzender eene andere wijze van verzending op het adres aangeduid wordt.

Van de Koninklijk Pruisische zijde daarentegen worden aan de Koninklijk-Nederlandsche posterijen alle de op de Pruisische postkantoren bezorgde, benevens alle de op die postkantoren uit vreemde landen ontvangene brieven en andere voorwerpen van de brievenpost, welke naar het Koninkrijk der Nederlanden bestemd zijn, onmiddellijk uitgeleverd.

De brieven en voorwerpen van de brievenpost, bestemd naar de Nederlandsche kolonien en andere overzeesche landen, worden in zoo verre aan de Koninklijk-Nederlandsche posterijen overgegeven, als het verlangen omtrent eene zoodanige wijze van verzending over het Nederlandsche grondgebied door den afzender op het adres van den brief is uitgedrukt, of, bijaldien de wijze van verzending niet op het adres is aan-

nach den Kaiserlich Oesterreichischen Staaten, nach Bayern, Wurtemberg, Baden, dem Fürstlich Thurn- und Taxischen Postbezirke, Braunschweig, Sachsen, Mecklenburg-Schwerin und Strelitz, ferner nach dem Kaiserlich Russischen Reiche mit Einschluss von Polen, nach Serbien, der Moldau und der Wallachei, sowie nach Schweden und Norwegen, insoweit die Correspondenz etc. nach diesen beiden letzteren Ländern über Stralsund oder Stettin zu befördern ist, zugeführt werden.

Die Briefe und sonstigen Briefpost-Gegenstände nach der Schweiz, den zu Oesterreich nicht gehörigen Italienischen Staaten, den Ionischen Inseln, Griechenland, der Türkei und der Levante, Aegypten u. s. w., werden ebenfalls den Preussischen Posten überliefert werden, insoweit nicht durch Benutzung anderer Post-Anstalten eine schnellere Beförderung erreicht wird, oder von dem Absender eine andere Spedition auf der Adresse verlangt ist.

Von Königlich Preussischer Seite werden dagegen den Königlich Niederländischen Posten alle bei den Preussischen Post-Anstalten aufgebene, desgleichen alle diesen Post-Anstalten aus fremden Ländern zugehende Briefe und sonstige Briefpost-Gegenstände, welche nach dem Königreiche der Niederlande bestimmt sind, unmittelbar zugeführt werden.

Die Briefe und Briefpost-Gegenstände nach den Niederländischen Kolonien und nach sonstigen überseeischen Ländern werden insoweit den Königlich Niederländischen Posten ausgeliefert werden, als Seitens der Absender durch einen Vermerk auf der Adresse die Spedition durch die Niederlande verlangt wird, oder, falls kein bestimmter Beförderungsweg auf der Adresse angegeben ist, bei der Spedition durch die Niederlande

gewezen, in zoo verre de brieven, bij eene verzending over de Nederlanden, spoediger dan langs eenen anderen weg de plaats hunner bestemming kunnen bereiken.

Art. 6. Het blijft aan de wederzijdsche post-administratiën voorbehouden, bij onderlinge schikking te bepalen, tusschen welke Nederlandse en welke Pruisische postkantoren de uitwisseling der brieven plaats vinden zal. Beide post-administratiën zijn verplicht, voor de verzending der wederzijdsche nationale briefwisseling, gelijk mede voor de transitoire briefwisseling, de snelste vervoermiddelen, die ter harer beschikking staan, te bezigen.

Art. 7. Geene aangiften van geldswaarde wordt bij de verzending met de brievenpost toegelaten. Wegens niet aangeteekende brieven wordt geene aanspraak op schadevergoeding tegenover de post-administratiën erkend.

Art. 8. Ten einde de berekening van het port en de stipte afzending te kunnen nagaan, en ook, indien noodig, de terugzending naar de plaats van vertrek te kunnen bewerkstelligen, moeten alle de uit het postgebied van eene der beide administratiën afkomstige brieven met den plaats- en dagtekening-stempel van het kantoor van vertrek, die uit vreemde Staten echter, in zoo verre deze van geen plaats-stempel voorzien zijn, door eene aanwijzing van het land van hunnen oorsprong gekenmerkt worden. Bij brieven, welke het gewicht van een' enkelen brief te boven gaan, wordt het gewicht op den omslag duidelijk vermeld.

TITEL III.

Van het bedrag der te heffen porten, van de afrekeningen enz.

A. *Wederzijdsche nationale briefwisseling.*

Art. 9. Het port voor de wederzijd-

eine schnellere Beförderung als auf anderen Wegen zu erreichen ist.

Art. 6. Zwischen welchen Niederländischen und Preussischen Post-Anstalten die Auswechselung der Correspondenz stattzufinden hat, bleibt der Verständigung der beiderseitigen Post-Verwaltungen vorbehalten. Beide Post-Verwaltungen sind verpflichtet, zur Beförderung der beiderseitigen National-Correspondenz, sowie der Transit-Correspondenz, die schnellsten, ihnen zu Gebote stehenden Beförderungsmittel zu benutzen.

Art. 7. Eine Declaration des Inhalts-Werthes ist bei keiner Versendung mit der Briefpost zulässig. Ein Ersatz-Anspruch für nicht recommandirte Briefe findet gegenüber den Post-Verwaltungen nicht statt.

Art. 8. Um den Porto-Ansatz und die rechtzeitige Absendung kontrolliren, auch nöthigenfalls die Zurücksendung an den Abfertigungs-Ort bewirken zu können, sollen alle aus den beiderseitigen Postbezirken abgehende Briefe mit dem Orts- und Tagesstempel der Abgangs-Post-Anstalt, die aus fremden Staaten eingehenden aber, falls sie keinen Ortsstempel tragen, mit der Angabe des Landes, aus dem sie kommen, bezeichnet sein. Bei Briefen, welche das Gewicht des einfachen Briefes überschreiten, muss das Gewicht derselben auf der Adresse deutlich bemerkt werden.

TIT. III.

Die in Anwendung zu bringenden Porto-Steuern, die Abrechnung u. s. w. betreffend.

A. *Gegenseitige National-Correspondenz.*

Art. 9. Das Porto für die gegen-

sche nationale briefwisseling, waaronder ook de Nederlandsche briefwisseling begrepen is naar en uit de Staten in welke Pruisen het regaal van de brievenpost uitoeft, is te zamen gesteld uit het Nederlandsche en uit het Pruissische port.

Het Nederlandsche port zal naar mate van den afstand in eene regtelij berekend worden, en bedraagt wegens iederen enkelen brief, voor alle plaatsen welke niet verder dan 30 Nederlandsche mijlen van de Nederlandsche grens-postkantoren naar de zijde van Pruisen verwijderd liggen, alsmede voor de plaatsen zelve alwaar die grenskantoren zijn gelegen. . 5 cents voor alle plaatsen gelegen op een afstand van meer dan 30 Nederlandsche mijlen van die grenskantoren. 10 cents.

Het Pruissische port zal eveneens naar mate van den afstand in eene regtelij berekend worden, en wegens iederen enkelen brief, voor eenen afstand van de Nederlandsch-Pruissische grenzen

tot 10 Duitsche (geographische) mijlen ingesloten. 1 Zgr.

boven 10 tot 20 Duitsche (geographische) mijlen ingesloten. 2 "

boven 20 Duitsche (geographische) mijlen. 3 " bedragen.

De vorenstaande Pruissische en Nederlandsche porten zijn van toepassing, onverschillig langs welken weg de brieven verzonden worden.

De herleiding der wederzijdsche porten in de muntspecie van het andere land zal zoo naauwkeurig mogelijk geschieden.

Evenwel zullen, tot vermindering van gebrokene sommen, en om het frankeren door middel van postzegels ook ten aanzien der wederzijdsche briefwisseling mogelijk te maken, de Pruissische porten van de Nederlandsche

seitige National-Correspondenz, zu welcher auch die Niederländische Correspondenz nach und aus denjenigen Staaten zu rechnen ist, in denen Preussen das Briefpost-Regal verwaltet, bildet sich aus dem Niederländischen und aus dem Preussischen Porto.

Das Niederländische Porto wird nach der Entfernung in gerader Linie bemessen, und für alle Orte, welche von den Niederländischen Grenz-Post-Comtoirs gegen Preussen nicht weiter als 30 Niederländische Meilen entfernt sind, sowie für die Orte selbst, in denen sich diese Grenz-Post-Comtoirs befinden, mit 5 Cents, für alle über 30 Niederländische Meilen von den gedachten Grenz-Post-Comtoirs entfernte Orte aber mit 10 Cents für den einfachen Brief berechnet werden.

Das Preussische Porto soll gleichfalls nach der Entfernung in gerader Linie bemessen werden, und für den einfachen Brief bei einer Entfernung von der Niederländisch-Preussischen Grenze

bis 10 Deutsche (geographische) Meilen einschliesslich. . . . 1 Sgr.

über 10 bis 20 Deutsche (geographische) Meilen einschliesslich. 2 "

über 20 Deutsche (geographische) Meilen. 3 " betragen.

Die vorstehenden Niederländischen und Preussischen Portosätze kommen ohne alle Rücksicht auf die Spedition der Correspondenz in Anwendung.

Die Reduction der gegenseitigen Portosätze in Landesmünze soll möglichst genau bewirkt werden.

Zur Vermeidung von Bruchrechnungen, und damit auch bei den gegenseitigen Verbindungen die Frankirung durch Franko-Marken geschehen kann, werden jedoch Niederländischer Seits die Preussischen

zijde niet anders dan in een getal centen 't welk door 5 deelbaar is, de Nederlandsche porten van de Pruisische zijde daarentegen slechts in volle zilvergrosen berekend worden.

De vergoeding der porten en frankeergelden tusschen beide administraties vindt over en weder plaats volgens het werkelijk bedrag van 5 en 10 cents, dan wel van 1, 2 en 3 zilvergrosen, zoo als hierboven bedongen is.

Voor de plaatselijke briefwisseling tusschen de wederzijdsche grens-postkantoren zal het vereenigd portslechts 5 cents, dan wel 1 zilvergrosse, bedragen, en in dier voege over en weder genomen worden, dat het kantoor van afzending het bedrag der frankeergelden, en het kantoor van bestemming het port van de ongefrankeerde brieven ongedeeld alleen voor zich behoudt.

Art. 10. Voor enkel worden gehouden de brieven die niet meer dan 15 wigtjes wegen.

Bij zwaardere brieven stijgt het port in dier voege, dat voor een gewigt

van 15 tot en met 30 w. het 2voud. port,
 „ 30 „ „ 45 w. „ 3voud. „
 „ 45 „ „ 60 w. „ 4voud. „

en zoo vervolgens voor elke 15 wigtjes daarenboven een enkel briefport meer ontvangen wordt.

Brieven uit het Koninkrijk der Nederlanden naar Pruissen of over Pruissen loopende, welke het gewigt van 60 wigtjes bereiken of te boven gaan, kunnen van de Pruisische grenzen af door middel van eenen postwagen verder verzonden worden, en zijn alsdan slechts aan de betaling van het voor de postwagen-verzendingen bepaalde port onderworpen. Eene zoodanige verdere verzending moet echter door den afzender bij eene bijzondere aanduiding op het adres uitdrukkelijk verzocht worden.

Brieven uit Pruissen naar het Koninkrijk der Nederlanden, welke het

Portosätze nur in Cents-Beträgen, welche durch fünf theilbar sind, Preussischer Seits aber die Niederländischen Portosätze nur auf volle Silbergroschen reducirt werden.

Die gegenseitige Vergütung des Porto und Franko findet lediglich nach den vorstehend stipulirten Sätzen von 5 und 10 Cents, *resp.*, 1, 2 und 3 Silbergroschen Statt.

Für die Local-Correspondenz zwischen den gegenseitigen Grenz-Post-Anstalten wird das Gesamt-Porto nur 5 Cents, *resp.* 1 Sgr. betragen, und gegenseitig in der Art bezogen werden, dass für die frankirte Correspondenz das Franko der absendenden Post-Anstalt, und für die unfrankirte Correspondenz das Porto der bestellenden Post-Anstalt ungetheilt verbleibt.

Art. 10. Als einfache Briefe werden solche behandelt, welche nicht mehr als 15 Grammen wiegen.

Bei schwereren Briefen steigt das Porto in der Art, dass

über 15 bis 30 Gr. das 2-fache Porto,
 „ 30 „ 45 Gr. „ 3-fache „
 „ 45 „ 60 Gr. „ 4-fache „

u. s. w. für jede 15 Grammen mehr ein einfacher Briefportosatz mehr erhoben wird.

Briefe aus dem Königreiche der Niederlande nach Preussen oder über Preussen hinaus, welche das Gewicht von 60 Grammen erreichen oder überschreiten, können von der Preussischen Grenze ab als Fahrpost-Gegenstände weiter befördert werden, und sind alsdann in Preussen auch nur der Zahlung des Fahrpost-Porto unterworfen. Eine derartige Weiterbeförderung muss jedoch von dem Absender, durch einen besonderen Vermerk auf der Adresse, ausdrücklich verlangt werden.

Briefe aus Preussen nach dem Königreiche der Niederlande, welche

gewicht van 60 wigties bereiken of te boven gaan, worden, in zoo verre de expeditie met de brievenpost niet uitdrukkelijk door den afzender voorgeschreven is, tot aan de Nederlandsche grenzen als postwagen-voorwerpen verzonden en dienovereenkomstig belast. Dezelfde wijze van behandeling vindt plaats bij de door Pruisen loopende transitoire brieven naar het Koninkrijk der Nederlanden, welke aan de Pruissische Posterijen als postwagen-voorwerpen overgeleverd zijn.

Art. 11. Nieuwspapieren, tijdschriften, prijscouranten, gedrukte circulaire en gedrukte aanbevelingsbrieven onder kruisband of onder een reep papier ingepakt, welke, behalve het adres, de dagteekening en de naamteekening, niets bevatten wat geschreven is, zullen, bij gefrankeerde verzending, eene portvermindering genieten, in dier voege, dat daarvoor, zonder onderscheid van den afstand, en wanneer het gewicht niet boven de 15 wigties bedraagt, bij verzending uit het Koninkrijk der Nederlanden slechts een gemeenschappelijk port van 5 cents, en bij verzending uit Pruisen slechts een gemeenschappelijk port van 1 zilvergrosse, alsmede voor zwaarder gewicht, telkens van 15 tot 15 wigties, 5 cents dan wel 1 zilvergrosse meer berekend worde.

Uit dit gemeenschappelijk port vergoedt de Koninklijke Nederlandsche post-administratie aan Pruisen $\frac{1}{3}$ zilvergrosse, Pruisen daarentegen aan de Koninklijke Nederlandsche post-administratie 2 cents voor elke 15 wigties.

Verzendingen onder kruisband of repen papier, welke niet gefrankeerd zijn, zullen aan het volle briefport volgens tarief onderworpen worden.

Art. 12. Stalen van koopwaren en monsters mogen slechts tot eene zwaarte van 45 wigties met de brievenpost verzonden worden. Daarvoor wordt, wanneer die voorwerpen op

das Gewicht von 60 Grammen erreichen oder überschreiten, werden, sofern die Beförderung mit der Briefpost von dem Absender nicht ausdrücklich vorgeschrieben worden ist, bis zur Niederländischen Grenze als Fahrpost-Gegenstände befördert, und demgemäss taxirt. Ein gleiches Verfahren findet bei den durch Preussen transitirenden Briefen nach dem Königreiche der Nederlanden statt, welche den Preussischen Posten als Fahrpost-Gegenstände überliefert worden sind.

Art. 11. Zeitungen, Journale, Preis-Courante, gedruckte Circulare und gedruckte Empfehlungs-Schreiben unter Kreuz- oder Streifband, welche, ausser der Adresse, dem Datum und der Namens-Unterschrift, nichts Geschriebenes enthalten, werden, wenn solche frankirt abgesandt werden, eine Porto-Moderation in der Art geniessen, dass ohne Unterschied der Entfernung bis zum Gewichte von 15 Grammen, wenn die Absendung in den Nederlanden erfolgt, nur ein Gesamt-Porto von 5 Cents, und wenn die Absendung in Preussen stattfindet, nur ein Gesamt Porto von 1 Silbergroschen, und bei schwererem Gewichte von 15 zu 15 Grammen 5 Cents resp. 1 Sgr. mehr erhoben wird.

Von diesem Gesamt-Porto vergütet die Königlich Niederländische Post-Verwaltung an Preussen $\frac{1}{3}$ Silbergroschen, Preussen dagegen an die Königlich Niederländische Post-Verwaltung 2 Cents für je 15 Grammen.

Kreuz-oder Streifband-Sendungen, welche nicht frankirt sind, werden dem vollen tarifmässigen Briefporto unterliegen.

Art. 12. Waarenproben und Muster dürfen nur bis zum Gewichte von 45 Grammen mit der Briefpost befördert werden. Dieselben zahlen, wenn sie in erkennbarer Weise ver-

eene kenbare wijze ingepakt zijn, tot eene zwaarte van 30 wigtjes het enkele briefport naar mate van den afstand betaald. Bij zwaarder gewigt wordt daarvoor het dubbele briefport geheven.

Om evenwel die portvermindering te doen toepassen, mag aan eene zoodanige verzending slechts een enkele brief, ter zwaarte van uiterlijk 15 wigtjes, vastgehecht zijn; welke brief bij de toepassing van het port te gelijk met het staal of het monster gewogen wordt.

Art. 13. De Koninklijk Nederlandsche postkantoren zullen zich bij het wegen der brieven enz. van het metrieke gewigt; de Koninklijk Pruisische postkantoren daarentegen van het Pruisische gewigt bedienen; waarbij 15 wigtjes met een Pruisisch lood worden gelijkgesteld.

Art. 14. Brieven, omtrent welke de afzender het bewijs eener behoorlijke bezorging op de post, en, naar omstandigheden, ook het bewijs van de behoorlijke ter-hand-stelling aan den geadresseerde wenscht te ontvangen, kunnen aangeteekend worden; In welk geval de brieven van een merk der aantekening voorzien worden. Het port van dergelijke brieven, welke gefrankeerd moeten worden, is naar denzelfden maatstaf als het port van gewone brieven verschuldigd. Bovendien wordt op het kantoor van vertrek, ten voordeele der post-administratie waaronder hetzelfde ressorteert, een aantekengeld, ten bedrage van 10 cents in het Koninkrijk der Nederlanden, en van 2 zilvergroschen in Pruisen, van den afzender ingevorderd; terwijl bijaldien de brief van een door den geadresseerde te onderteekenen bewijs van goeden ontvang vergezeld is, het bedrag van het aantekengeld verduubbeld kan worden. De terugzending van het geteekende bewijs van ontvang geschiedt over en weder portvrij.

packt sind, bis zum Gewichte von 30 Grammen das einfache, nach Maassgabe der Entfernung zu berechnende Briefporto. Bei schwererem Gewichte wird dafür das doppelte Briefporto erhoben.

Den obigen Sendungen darf, wenn die Porto-Ermässigung Anwendung finden soll, nur ein einfacher bis 15 Grammen schwerer Brief angehängt sein, welcher bei der Austaxirung mit den Proben oder Mustern zusammen zu wiegen ist.

Art. 13. Die Königlich Niederländischen Post-Anstalten werden sich bei Wiegung der Briefe u. s. w. des metrischen Gewichts, die Königlich Preussischen Post-Anstalten des Preussischen Gewichts bedienen, wobei ein Preussisches Loth gleich fünfzehn Grammen zu rechnen ist.

Art. 14. Briefe, hinsichtlich deren der Absender den Nachweis der richtigen Auflieferung zur Post, und nach Umständen auch den Nachweis der richtigen Beförderung an den Adressaten zu erlangen wünscht, können recommandirt werden, und werden alsdann mit einem, die Recommendation bezeichnenden Vermerke versehen sein. Das Porto für derartige Briefe, welche frankirt werden müssen, wird nach denselben Sätzen wie das Porto für gewöhnliche Briefe erhoben. Die Abgangs-Post-Anstalt wird jedoch ausserdem zu Gunsten der Post-Verwaltung, zu welcher solche gehört, vom Absender eine Recommendations-Gebühr, in dem Königreiche der Niederlande mit 10 Cents und in Preussen mit 2 Sgr. erheben, welche in dem Falle, dass dem Briefe ein vom Empfänger zu vollziehendes Retour - Recepissee beigefügt wird, auf den doppelten Betrag erhöht werden darf. Die Zurücksendung der bescheinigten Recepissee geschieht gegenseitig ohne Porto-Ansatz.

Er wordt zoo min wegens aangeteekende, als wegens andere brieven, eene aangifte van geldswaarde toege laten.

Art. 15. De post-administratie, in in welker gebied een aangeteekende brief op de post gedaan is, zal, wanneer dezelve verloren gaat, gehouden zijn, aan den reclamant, zoodra het verlies geconstateerd is, eene schadevergoeding van 25 Nederlandsche guldens, dan wel van 14 thalers Pruis sisch, te betalen, behoudens het verhaal op de post-administratie in welker gebied het blijken zal dat het verlies heeft plaats gevonden. De aanvraag daartoe moet binnen één jaar, na den dag van het op de post brengen, ingediend zijn, terwijl bij gebreke daarvan de verplichting tot schade loosstelling ophoudt.

Art. 16. Met uitzondering van de gevallen in artt. 11, 14 en 22 vermeld, kan de briefwisseling tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Pruis sische postgebied, hetzij ongefrankeerd, hetzij tot aan de plaats van bestemming gefrankeerd, met de post verzonden worden. Eene gedeeltelijk frankering kan geen plaats vinden.

B. Bepalingen omtrent het port der transitoire briefwisseling.

Art. 17. Ten aanzien der stuksgewijze en transito over het Pruis sische postgebied verzonden wordende brieven van en naar het Koninkrijk der Nederlanden, zal bij de berekening van het port onderscheiden worden:

a. of de brieven afkomstig zijn uit of ook respectievelijk bestemd naar het gebied van eene der post-administraties, welke tot de Duitsch-Oostenrijksche post-vereeniging behooren, dan wel:

b. of de plaatsen van oorsprong of van bestemming respectievelijk gelegen zijn in de Staten, welke niet tot die vereeniging behooren.

In het eerste geval zal, in plaats van

Eine Werths-Angabe ist, wie bei allen Briefen, auch bei recommandirten Briefen unzulässig.

Art. 15. Die Post-Verwaltung, in deren Bereich ein recommandirter Brief aufgegeben worden ist, soll, wenn derselbe verloren geht, gehalten sein, dem Reclamanten, sobald der Verlust constatirt ist, eine Entschädigung von 25 Gulden Niederländisch, resp. 14 Thalern Preussisch, zu bezahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Post-Verwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat. Die Reclamation muss innerhalb eines Jahres, nach dem Tage der Aufgabe, angebracht werden, widrigenfalls jede Verpflichtung zur Entschädigung aufhört.

Art. 16. Mit Ausnahme der in den Artikeln 11, 14 und 22 gedachten Fälle, kann die Correspondenz zwischen dem Königreiche der Niederlande und dem Preussischen Postbezirke unfrankirt oder bis zum Bestimmungsorte frankirt zur Post gegeben werden. Eine theilweise Frankatur wird nicht stattfinden.

B. Portosätze für transitirende Correspondenz.

Art. 17. Bei der durch den Preussischen Postbezirk stückweise transitirenden Correspondenz nach und aus dem Königreiche der Niederlande wird in Bezug auf die Berechnung des Portos unterschieden werden:

a. ob die Correspondenz in solchen Postbezirken entsprungen, resp. nach solchen Postbezirken bestimmt ist, welche zu dem Deutsch-Oesterreichischen Post-Verein gehören, oder

b. ob die Abgangs-, resp. Bestimmungsorte in Staaten gelegen sind, welche zu diesem Vereine nicht gehören.

In dem ersten Falle wird statt des

het bij art. 9 bedongene Pruisische binnenport, het Duitsche vereenigings-port, hetwelk geheel overeenstemt met den maatstaf welke bij het gemeld artikel voor het Pruisische port vastgesteld is, berekend worden.

In het tweede geval zal het Pruisische, dan wel het vereenigingsport, almede naar denzelfden maatstaf berekend worden, welke voor het Pruisische binnenport aangenomen is. Voor dit port zal de expeditie in de rigting naar het Koninkrijk der Nederlanden verkregen worden, te rekenen van het punt af, waar de brieven het Pruisische postgebied, of (bijaldien dezelve vroeger transitio door het gebied van andere tot de postvereeniging behorende administraties geloopt hebben) waar zij het Duitsch-Oostenrijksch postvereenigings-gebied bereiken, tot aan de Pruisisch-Nederlandsche grenzen toe; en omgekeerd, bij verzending uit het Koninkrijk der Nederlanden, van de Nederlandsch-Pruisische grenzen af tot aan het punt, waar de briefwisseling het Pruisische postgebied, of (wanneer dezelve nog verder door het postvereenigings-gebied loopen moet) waar zij dit laatste gebied verlaat.

Wegens de door een vreemd, niet tot de postvereeniging behoorend gebied te verzenden brieven is, behalve het Pruisische of postvereenigingsport, nog bovendien een vreemd transitoport verschuldigd.

Art. 18. Wegens de briefwisseling naar en uit de Staten, welke niet tot de Duitsch-Oostenrijksche postvereeniging behooren, wordt het volgens het bovenstaande artikel verschuldigde bedrag nog verhoogd met het port, 't welk naar de in de betrokkene vreemde Staten van kracht zijnde tarieven, of de bestaande overeenkomsten, voor het vervoer van de plaats van vertrek af tot aan het punt van het binnenkomen in Pruisen, dan wel op het gebied van de Duitsch-

im art. 9 stipulierten Preussischen internen Portos das Deutsche Vereins-Porto berechnet, welches mit den Sätzen vollkommen übereinstimmt, welche in dem gedachten Artikel für die Berechnung des Preussischen Portos angegeben worden sind.

In dem zweiten Falle wird das Preussische, *resp.* Vereins-Transit-Porto ebenfalls nach denselben Sätzen berechnet werden, welche für das Preussische interne Porto angegeben worden sind. Für dieses Porto wird die Beförderung hinwärts nach dem Königreiche der Niederlande von demjenigen Punkte ab, an welchem die Correspondenz den Preussischen Postbezirk, oder wenn solche zuvor noch durch Gebiete anderer Post-Vereins-Verwaltungen transitirt, das Deutsch-Oesterreichische Post-Vereins-Gebiet erreicht, bis zur Preussisch-Niederländischen Grenze, umgekehrt bei den Sendungen aus dem Königreiche der Niederlande von der Niederländisch-Preussischen Grenze bis zu demjenigen Punkte, an welchem die Correspondenz den Preussischen Postbezirk oder, wenn dieselbe noch weiter durch das Post-Vereins-Gebiet gehen muss, das letztere verlässt. Für die durch fremdes, nicht zu dem Post-Verein gehöriges Gebiet zu spedirende Correspondenz ist ausser dem Preussischen, *resp.* Vereins-Porto, auch noch das fremde Transit-Porto zu entrichten.

Art. 18. Für die Correspondenz nach und aus Staaten, welche zu dem Deutsch-Oesterreichischen Post-Verein nicht gehören, wird den nach dem vorstehenden Artikel sich ergebenden Portosätzen noch dasjenige Porto hinzugeschlagen, welches nach den, in den betreffenden fremden Staaten geltenden Tarifen oder den bestehenden Verträgen für die Beförderung vom Abgangsorte bis zum Punkte des Eintrittes in Preussen, *resp.* in das Gebiet des Deutsch-Oes-

Oostenrijksche postvereeniging, en omgekeerd te rekenen van het punt van den uitvoer uit Pruissen, dan wel uit het gebied der vereeniging, tot aan de plaats van bestemming verschuldigd is.

Voor ongefrankeerde brievenpost-verzendingen naar het Koninkrijk der Nederlanden, gelijk mede voor gefrankeerde verzendingen van dien aard uit het Koninkrijk der Nederlanden, zullen, zoo veel doenlijk, gemiddelde prijzen tot vergoeding van het vreemde port bepaald worden, omtrent het bedrag waarvan de wederzijdsche post-administraties zich met elkander zullen verstaan.

Art. 19. In overeenstemming met het thans tusschen de Koninklijk-Pruissische en de Hertoglijk-Brunswijksche Regeringen bestaande post-verdrag, moet voor het tegenwoordige de Nederlandsche briefwisseling naar en uit het Hertogdom Brunswijk op denzelfden voet, als de briefwisseling tusschen de Nederlanden en het Pruissische postgebied, behandeld worden. Op de eerstgemelde brieven zijn dien ten gevolge van toepassing alle de bepalingen, welke in de vooraangaande artt. 9 tot 16, met opzigt tot de wederzijdsche nationale briefwisseling, vastgesteld zijn. Zoodra het Hertogdom Brunswijk tot de Duitsch-Oostenrijksche postvereeniging zal toegetreden zijn, is de Brunswijksche briefwisseling even gelijk die uit de Staten der postvereeniging te behandelen.

Art. 20. Zoo lang de Groot-Hertogelijk Badensche en de Vorstelijk Thurn- en Taxische post-administraties niet tot de Duitsch-Oostenrijksche postvereeniging zijn toegetreden, zullen de thans bestaande voorschriften omtrent het briefport, en de verdere daartoe betrekkelijke bepalingen, ten aanzien van de briefwisseling uit Baden en Zwitserland, mitsgaders uit het Thurn- en Taxi-

terreichischen Post-Vereins, und umgekehrt vom Punkte des Austrittes aus Preussen, resp. aus dem Vereins-Gebiete bis zum Bestimmungsorte zu entrichten ist.

Für unfrankirte Briefpost-Sendungen nach dem Königreiche der Niederlande, sowie für frankirte Briefpost-Sendungen aus dem Königreiche der Niederlande, werden zur Vergütung des fremden Portos soweit als thunlich Durchschnittssätze bestimmt werden, über deren Höhe sich die beiderseitigen Post-Verwaltungen verständigen werden.

Art. 19. In Gemässheit des gegenwärtig zwischen der Königlich Preussischen und der Herzoglich-Braunschweigischen Regierung bestehenden Postvertrages ist zur Zeit die Niederländische Correspondenz nach und aus dem Herzogthum Braunschweig eben so wie die Niederländische Correspondenz nach und aus dem Preussischen Postbezirk zu behandeln. Auf die erstgedachte Correspondenz kommen daher alle Bestimmungen in Anwendung, welche in den vorstehenden Artikeln 9 bis 16, hinsichtlich der gegenseitigen National-Correspondenz, verabredet worden sind. Sobald das Herzogthum Braunschweig dem Deutsch-Oesterreichischen Post-Vereine beigetreten sein wird, ist die Braunschweigische Correspondenz eben so wie postvereinsländische Correspondenz zu behandeln.

Art. 20. So lange die Grossherzoglich Badische und die Fürstlich Thurn- und Taxische Post-Verwaltung dem Deutsch-Oesterreichischen Post-Vereine nicht beigetreten sind, sollen die zur Zeit bestehenden Portosätze und sonstigen Taxirungs-Bestimmungen für die Correspondenz aus Baden und der Schweiz, sowie aus dem Thurn- und Taxischen Postbezirk, mit Einschluss von Würtem-

sche postgebied, met inbegrip van Württemberg en Hohenzollern, naar het Koninkrijk der Nederlanden, en omgekeerd, over den afstand tot aan de Nederlandsch-Prussische grenzen toe, dan wel van de Prussisch-Nederlandsche grenzen af, voorloopig van kracht blijven.

Art. 21. Voor alle soorten van briefwisseling die stuksgewijze en transito over het Prussische grondgebied verzonden wordt, zal het Nederlandsche port van de Prussisch-Nederlandsche grenzen af tot aan de plaats van bestemming in de Nederlanden, en omgekeerd van de plaats van vertrek in de Nederlanden tot aan de bovengemelde grenzen, gelijk zijn aan het Nederlandsche port; 't welk volgens art. 9 voor de Prussisch-Nederlandsche internationale briefwisseling verschuldigd is.

Art. 22. Voor de tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en Pruisen over en weder uitgewisselde brieven, welke transito en stuksgewijze over het Koninklijk Nederlandsche grondgebied verzonden worden, zal het transito-port over een afstand tot en met 30 Nederlandsche mijlen 5 cents, en wegens een afstand boven de 30 Nederlandsche mijlen 10 cents voor den enkelen brief bedragen, met dien verstande, dat de afstand van af of tot aan de betrokkene Nederlandsche grenskantoren naar de zijde van Pruisen berekend wordt. Behalve dit transito-port zal het vreemde of zeeport, 't welk mogt verschuldigd zijn, aan de Nederlandsche post-administratie vergoed worden.

Art. 23. De bepalingen van art. 11, omtrent het port van verzendingen onder kruisband; die van art. 12, omtrent het port van stalen van koopwaren en monsters; en die van art. 14, omtrent de behandeling van aangeeekende brieven, gelijk mede de in artt. 25 en 26 vervatte voorschriften omtrent de behandeling van teruggezonden brieven en loopcedels, wor-

berg en Hohenzollern, nach dem Königreiche der Niederlande und umgekehrt bis zur Niederländisch-Preussischen, *resp.* von der Preussisch-Niederländischen Grenze ab, einstweilen beibehalten werden.

Art. 21. Für sämtliche, durch Preussen stückweise transitirende Correspondenz wird das Niederländische Porto von der Preussisch-Niederländischen Grenze bis zum Niederländischen Bestimmungsorte, und umgekehrt vom Niederländischen Abgangsorte bis zur gedachten Grenze, demjenigen Niederländischen Porto gleich sein, welches nach Art. 9 für die Preussisch-Niederländische National-Correspondenz zu berechnen ist.

Art. 22. Für die zwischen dem Königreiche der Niederlande und Preussen zur Auswechselung kommende, durch das Königreich der Niederlande stückweise transitirende Correspondenz, wird das Niederländische Transitporto bei einer Entfernung bis 30 Niederländische Meilen auf 5 Cents, und bei einer Entfernung über 30 Niederländische Meilen auf 10 Cents für den einfachen Brief festgesetzt, mit der Maassgabe dass die Berechnung der Entfernung von oder bis zu dem betreffenden Niederländischen Grenz-Post-Comtoir gegen Preussen stattfindet. Ausser diesem Transit-Porto ist das etwaige fremde, *resp.* See-Porto, den Niederländischen Post-Anstalten zu vergüten.

Art. 23. Die Bestimmungen im Art. 11 über die Taxirung von Kreuzbandsendungen, im Art. 12 über die Taxirung von Waarenproben und Mustern, und im Art. 14 über die Behandlung recommandirter Briefe, sowie die im Art. 25 und 26 enthaltenen Bestimmungen über die Behandlung von Retourbriefen und Laufzetteln, werden auch auf die

den ook op de transito door het Koninkrijk der Nederlanden loopende verzendingen met de brievenpost naar en uit Pruissen en zoo voorts, alsmede op de transito door Pruissen loopende verzendingen met de brievenpost naar en uit het Koninkrijk der Nederlanden, in dier voege toepasselijk verklaard, dat die bepalingen even zeer voor den geheelen omvang van het Duitsch-Oostenrijksch verenigings-gebied van kracht zullen zijn, en dat alle zoodanige portsbepalingen, als bij de gemelde artikelen voor het Pruissische binnenport vastgesteld zijn, zich ook tot het binnenport der postvereniging, alsmede tot het transito-port van Pruissen en van de Staten der postvereniging zullen uitstrekken.

Art. 24. Met opzigt tot alle soorten van brieven, welke stuksgewijze naar en uit het Koninkrijk der Nederlanden transito over het Pruissische postgebied loopen, wordt tot regel aangenomen, dat dezelve hetzij geheel ongefrankeerd, hetzij tot aan de plaats van bestemming gefrankeerd moeten zijn. De bepaling echter, in hoe verre er, bij wijze van uitzondering, eene gedeeltelijke frankering wegens de transito door Pruissen loopende brieven uit en naar vreemde, niet tot de Duitsch-Oostenrijksche postvereniging behoorende Staten, toegelaten of zelfs verplichtend is, zal het onderwerp eener nadere mededeeling van de Koninklijk Pruissische aan de Koninklijk Nederlandsche post-administratie uitmaken.

C. Verdere bepalingen.

Art. 25. Verzendingen met de brievenpost, welke op de plaats van bestemming uit eenigen hoofde niet besteld kunnen worden, zullen naar de plaats van oorsprong worden teruggezonden. Het terugnemen dier brieven van de zijde der post-administratie, in welker gebied de plaats van

durch das Königreich der Niederlande transitirenden Briefpost-Gegenstände nach und aus Preussen u. s. w., sowie auf die durch Preussen transitirenden Briefpost-Gegenstände nach und aus dem Königreiche der Niederlande mit der Maassgabe ausgedehnt, dass solche gleichmässig für den ganzen Umfang des Deutsch-Oesterreichischen Vereinsgebietes Anwendung finden sollen, und dass alle diejenigen Taxirungs-Bestimmungen, welche in jenen Artikeln für das Preussische interne Porto gegeben worden sind, sich auch auf das vereinsländische interne, *resp.* auf das Preussische und vereinsländische Transitporto zu beziehen haben.

Art. 24. Bei sämtlichen Briefen, welche stückweise nach und aus dem Königreiche der Niederlande durch den Preussischen Postbezirk transitiren, wird als Regel angenommen, dass solche entweder unfrankirt oder bis zum Bestimmungsorte frankirt sein müssen. In wie weit jedoch hiervon abweichend bei den durch Preussen transitirenden Briefen aus und nach fremden, nicht zum Deutsch-Oesterreichischen Post-Vereine gehörigen Staaten eine theilweise Frankatur zulässig oder selbst nothwendig sein wird, darüber wird der Königlich Niederländischen Post-Verwaltung die Königlich Preussische speciële Mittheilung machen.

C. Sonstige Bestimmungen.

Art. 25. Briefpost-Sendungen, welche am Bestimmungsorte aus irgend einem Grunde nicht bestellt werden können, werden nach dem Abgangsorte zurückgesandt werden. Die Zurücknahme derselben Seitens der Post-Verwaltung, in deren Bezirke der Absendungsort liegt, ist jedoch

oorsprong ligt, is echter afhankelijk van de voorwaarde, dat het oorspronkelijke zegel, waarmede de brieven zijn gesloten, ongeschonden zij.

De termijn, binnen welken de terugzending behoort plaats te vinden, hangt af van de verordeningen welke daaromtrent in de betrokkene Staten voor de binnenlandsche briefwisseling bestaan. In elk geval moet de reden van het niet bestellen op de brieven aangeduid worden.

Bij terugzending van onbestelbare voorwerpen van de brievenpost wordt geen bijzonder port voor die terugzending in rekening gebracht. De brieven, die bij de afzending gefrankeerd zijn, worden, zonder met eenig verschot te zijn belast, teruggezonden. Indien dezelve echter bij de afzending niet gefrankeerd waren, wordt bij de terugzending slechts het port aangerekend, 't welk bij de afzending in rekening gebracht was.

Art. 26. Openeloopcedels, waarbij door de afzenders van brieven ten aanzien van de behoorlijke verzending en bestelling derzelve berigt gevraagd wordt, moeten met het enkele briefport tot aan de plaats van bestemming gefrankeerd worden. Indien echter door die loopcedels, welke van de zijde der betrokkene postkantoren naauwkeurig beantwoord en teruggezonden moeten worden, blijkt dat er bij de verzending van den daarbij bedoelden brief onregelmatigheden plaats gehad hebben, is de post-administratie in welker gebied dezelve gepleegd zijn verplicht, het betaalde frankeergeld te doen vergoeden. De terugzending der loopcedels geschiedt in allen gevalle portvrij, onder het opschrift "*Postzaken*."

Art. 27. Brieven die verkeerd geloopt zijn moeten onverwijld naar de ware plaats van bestemming worden gezonden, onder berekening van geen hooger port dan hetgeen bij eene behoorlijke verzending verschuldigd was.

an die Bedingung geknüpft, dass der ursprüngliche Siegel-Verschluss unverletzt sei.

In welchen Terminen die Rücksendung stattzufinden hat, darüber entscheiden die in den betreffenden Staaten für den inneren Post-Verkehr bestehenden Verordnungen. In allen Fällen wird der Grund der unterbliebenen Bestellung auf den Briefen angegeben werden.

Bei der Rücksendung der unbestellbaren Briefpost-Sendungen wird ein besonderes Retour-Porto nicht in Ansatz kommen. Sind dieselben bei der Hinsendung frankirt gewesen, so wird die Rücksendung ohne Anrechnung einer Auslage geschehen. Sind dieselben dagegen bei der Hinsendung unfrankirt gewesen, so wird bei der Rücksendung nur dasjenige Porto angerechnet werden, welches bei der Hinsendung in Rechnung gestellt war.

Art. 26. Offene Laufschriften, welche von den Absendern von Briefen Behufs Ermittlung der richtigen Beförderung und Bestellung erlassen werden, sollen mit dem einfachen Briefporto bis zum Bestimmungsorte frankirt werden. Wird durch die Laufschriften, welche Seitens der beteiligten Post-Anstalten pünktlich erledigt und zurückgesandt werden sollen, jedoch ermittelt, dass bei der Beförderung des in Frage gestellten Briefes Unregelmässigkeiten vorgekommen sind, so wird diejenige Post-Verwaltung, in deren Bezirk solche stattgefunden haben, das gezahlte Franko erstatten lassen. Die Rücksendung der Laufschriften wird in allen Fällen unter der Bezeichnung "*Post-Sache*" portofrei geschehen.

Art. 27. Briefe, welche irrig instradirt worden, sind ohne Verzug an den wahren Bestimmungsort zu befördern, woselbst nur dasjenige Porto zu erheben ist, welches sich bei der richtigen Instradierung ergeben hätte.

Art. 28. De wederzijdsche post-administratiën zijn verplicht elkander het bedrag der over en weder verschuldigde porten, verschotten en frankeergelden in die muntspecie te vergoeden, waarin dezelve bedongen zijn. De Pruisische postkantoren zullen dienvolgens de porten en verschotten in zilvergroschen, waarvan 30 in eenen Pruisischen Thaler gaan, aanrekenen, en het aan de Nederlandsche post-administratie verschuldigde frankeergeld in cents, waarvan 100 eenen Nederlandschen gulden uitmaken, vergoeden; de Nederlandsche postkantoren daarentegen hunne porten en verschotten in cents aanrekenen, het frankeergeld echter in zilvergroschen vergoeden. Op dezelfde wijze zullen zoowel de porten en verschotten als de frankeergelden op de adressen aangeduid worden.

Art. 29. De afrekening wegens de porten, verschotten en frankeergelden geschiedt bij het kwartaal, en de rekening wordt van de Pruisische zijde opgemaakt. De afbetaling van het saldo vindt plaats uiterlijk vier weken na het ontvangen der rekening. De bevondene verschillen worden in de eerstvolgende rekening opgenomen. Bij de verevening van het bedrag zal een Thaler Pruisisch courant gerekend worden tegen $1\frac{1}{2}$ Nederlandschen gulden. De uitbetaling van het saldo zal geschieden in de muntspecie van het land, hetwelk te ontvangen heeft.

Art. 30. De beide post-administratiën zullen toezien, dat van de zijde der postambtenaren niet tot het verzamelen en insluiten van brieven de hand geleend worde, en dat in het algemeen door deze beambten, alsmede door de ondergeschikte bedienden, postillons en postboden, mitsgaders door de diligence-ondernemers, voerlieden en schippers, de bestaande wetten en verordeningen tot handhaving van het post-regaal in acht genomen worden.

Art. 28. Die beiderseitigen Post-Verwaltungen haben sich die einer jeden derselben zustehenden Porto-, Auslage- und Franko-Beträge in derjenigen Währung zu vergüten, in welcher die Sätze verabredet worden sind. Die Preussischen Post-Anstalten werden demnach Porto und Auslagen in Silbergroschen, von denen 30 auf einen Preussischen Thaler gehen, ansetzen und das der Niederländischen Post-Verwaltung zustehende Franko in Cents, von denen 100 einen Niederländischen Gulden ausmachen, vergüten; die Niederländischen Post-Anstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Cents ansetzen, das Franko aber in Silbergroschen vergüten. In gleicher Weise sollen sowohl die Porto- und Auslage-, als auch die Franko-Beträge auf den Adressen beinerkt werden.

Art. 29. Die Abrechnung über Porto, Auslage und Franko soll vierteljährlich bewirkt und die Rechnung von Preussischer Seite aufgestellt werden. Die Saldirung wird spätestens vier Wochen nach Empfang der Rechnung erfolgen. Etwaige Differenzen werden durch die nächstfolgende Rechnung ausgeglichen werden. Bei der Ausgleichung soll ein Thaler Preussisch Courant gleich $1\frac{1}{2}$ Gulden Niederländisch gerechnet werden. Die Saldirung wird in der Währung desjenigen Staates erfolgen, welcher zu empfangen hat.

Art. 30. Die beiden Post-Verwaltungen werden darüber wachen, dass Seitens der Postbeamten dem Sammeln und Couvertiren von Briefen nicht die Hand geboten, und dass überhaupt von diesen Beamten, sowie von den Unterbeamten, Postillonen und Postboten, nicht minder von den Diligence-Unternehmern, Fuhrleuten und Schiffern, die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechthaltung des Postregals befolgt werden.

De overtredingen welke, door de onderdanen van den eenen Staat begaan, in den anderen Staat ontdekt worden, zullen dadelijk ter kennis van de betrokkene post-administratie gebragt worden, om naar de wetten van elk land vervolgd te worden.

TITEL IV.

Van den doorvoer van geslotene brievenmalen.

Art. 31. De Koninklijk Pruisische post-administratie vergunt, gemeenschappelijk met de Keizerlijk Oostenrijksche post-administratie, en over den afstand van de Nederlandsch-Pruissische grenzen tot Triëst toe, en omgekeerd, den doorvoer van geslotene pakketten met brieven en nieuwspapieren, die tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Nederlandsche Bezittingen in Indië gewisseld worden. De vergoeding welke de Koninklijk Nederlandsche post-administratie voor het vervoer dezer pakketten over den bovengemelden afstand te betalen heeft, wordt voor de brieven op drie zilvergrosen, en voor kruisband-verzendingen, nieuwspapieren en gedrukte stukken op $\frac{1}{2}$ zilvergrosse voor elke 15 wigtjes netto gewigt, vastgesteld.

Het benuttigen van den weg over Triëst voor de verzending van deze pakketten met brieven en nieuwspapieren blijft afhankelijk van de schikkingen, door de Koninklijk Nederlandsche post-administratie wegens het verdere vervoer van die pakketten over den afstand tusschen Triëst en Nederlandsch Indië met de betrokkene administratiën te maken.

Art. 32. Wegens den doorvoer der geslotene brievenmalen, welke van de Koninklijk Nederlandsche zijde met de Koninklijk Hannoversche postkantoren, als ook met de postkantoren te Hamburg en te Bremen, door tusschenkomst van de Pruisische pos-

Defraudationen, welke von-Unterthanen des einen Staats ausgegangen und in dem anderen Staat entdeckt worden sind, werden, Behufs Einleitung der Bestrafung nach den Gesetzen eines jeden Landes, sogleich zur Kenntniss der betreffenden Post-Verwaltung gebracht werden.

TIT. IV

Den Transit verschlossener Brief-pakete betreffend.

Art. 31. Die Königlich Preussische Post-Verwaltung gestattet, in Gemeinschaft mit der Kaiserlich Oesterreichischen Post-Verwaltung, die Beförderung verschlossener Brief- und Zeitungs-Pakete zwischen dem Königreiche der Niederlande und den Niederländischen Besitzungen in Indien, von der Niederländisch-Preussischen Grenze bis Triëst *et vice versa*. Die Vergütung, welche die Königlich Niederländische Post-Verwaltung für den Transit dieser Pakete auf obiger Strecke zu leisten hat, wird für Briefe auf 3 Silbergroschen, und für Kreuzband-Sendungen und Drucksachen auf $\frac{1}{2}$ Sgr *pro* 15 Grammen Netto-Gewicht festgesetzt.

Die Benutzung der Route über Triëst für die Versendung der gedachten Brief- und Zeitungs-Pakete bleibt von der Verständigung abhängig, welche die Königlich Niederländische Post-Verwaltung über die Beförderung dieser Pakete zwischen Triëst und Niederländisch Indien mit den betreffenden Behörden herbeizuführen hat.

Art. 32. Ueber den Transit der verschlossenen Brief- etc. Pakete, welche Königlich Niederländischer Seits mit Königlich Hannoverschen Post-Anstalten, sowie mit den Post-Aemtern in Hamburg und Bremen, durch Vermittelung der Preussischen Posten,

terijen in dit oogenblik gewisseld worden, mitsgaders wegens de vergoeding daarvoor te geven, zullen zich de betrokkenen Duitsche post-administratie met de Pruisische post-administratie verstaan.

Art. 33. De Koninklijk Nederlandsche post-administratie vergunt aan de Koninklijk Pruisische post-administratie den doorvoer van geslotene brievenmalen naar en uit Groot-Britannie en Ierland, als ook naar en uit Amerika, langs den weg over Engeland, tegen eene vergoeding van 10 cents voor elke 15 wigtjes aan brieven, netto gewigt, en van $\frac{1}{2}$ cent voor elk nommer van een nieuwspapier of voor ieder vel druks.

Art. 34. De doorvoer van geslotene pakketten met brieven en nieuwspapieren tusschen Pruissen en België wordt van de Koninklijk Nederlandsche zijde toegestaan. Omtrent de hiervoor te verstrekken vergoeding zal de Koninklijk Belgische post-administratie zich met de Koninklijk Nederlandsche verstaan.

TITEL V.

Vrijdom van port.

Art. 35. De briefwisseling van Z. M. den Koning der Nederlanden en van de leden van het Koninklijk Nederlandsche regerende Huis ter eenre zijde, en die van Z. M. den Koning van Pruissen, van de leden van het Koninklijk Pruisische regerende Huis, en van de regerende Huizen der Staten, welke tot het postgebied der Pruisische administratie behooren, ter andere zijde, worden portvrij verzonden.

Wijders zal de briefwisseling wegens zuivere staatsdienstaangelegenheden tusschen de wederzijdsche autoriteiten, alsmede tusschen de Nederlandsche autoriteiten en die van de Staten welke in het postgebied van de Pruisische administratie gelegen

zur Zeit gewechselt werden, im gleichen über die zu leistende Vergütung, werden sich die betreffenden Deutschen Post-Verwaltungen mit der Preussischen Post-Verwaltung verständigen.

Art. 33. Die Königlich Niederländische Post-Verwaltung gestattet der Königlich Preussischen Post-Verwaltung den Transit verschlossener Brief-Packete nach und aus Gross-Britannien und Irland, sowie nach und aus Amerika, auf dem Wege über England, für eine Vergütung von 10 Cents für je 15 Grammen Briefe Netto-Gewicht, und von $\frac{1}{2}$ Cent für jede Zeitungs-Nummer oder für jeden Druckbogen.

Art. 34. Königlich Niederländischerseits wird der Transit verschlossener Brief- und Zeitungs-Packete zwischen Preussen und Belgien gestattet. Ueber die zu leistende Vergütung wird sich die Königlich Belgische mit der Königlich Niederländischen Postverwaltung verständigen.

TIT. V.

Portofreiheit.

Art. 35. Die Correspondenz zwischen S. M. dem Könige der Nederlanden und den Mitgliedern des Königlich-Niederländischen Regentenhauses einerseits, und S. M. dem Könige von Preussen, den Mitgliedern des Königlich-Preussischen Regentenhauses und den Regentenfamilien derjenigen Staaten, welche zu dem Preussischen Post-Verwaltungs-Bezirk gehören, andererseits, wird portofrei befördert.

Ferner wird die Correspondenz in reinen Staats-Dienst-Angelegenheiten zwischen den beiderseitigen Behörden, sowie zwischen den Niederländischen Behörden und den Behörden derjenigen Staaten portofrei befördert werden, welche zu dem Preus-

zijn, portvrij verzonden worden. Iedere dienstbrief, waarvoor op vrijstelling van port aanspraak gemaakt wordt, moet als officiële briefwisseling aangeduid en met het ambtszegel gesloten zijn, als ook op het adres de ambtsbetrekking van den afzender vermelden.

TITEL VI.

Van de levering van nieuwspapieren.

Art. 36. De nieuwspapieren en tijdschriften, waarop door de Nederlandsche bij de Pruisische, of door de Pruisische bij de Nederlandsche postkantoren een abonnement genomen wordt, moeten aan de postkantoren die de bestelling doen tot geene hoogere prijzen, dan tot die waarvoor de postkantoren die de bestelling aannemen dezelfde nieuwspapieren en tijdschriften in hun eigen land leveren, in rekening gebracht worden. De wederzijdsche post-administratiën zullen aan elkander wederkeerig dienovereenkomstig opgemaakte prijscuranten en opgaven omtrent de verdere voorwaarden van het abonnement mededeelen.

TITEL VII.

Van de Estafetten-dienst.

Art. 37. Elke estafette, die van een der beide grens-stations uitgaat en op haren weg een station van de andere administratie bereikt, moet op dat station van paard verwisselen.

De beide post-administratiën zullen aan elkander de wederzijdsche tariefbepalingen voor de verzendingen van estafetten mededeelen, en dienovereenkomstig de kosten der estafetten doen vergoeden. Elke administratie zorgt voor de betaling der door hare postkantoren verzondene estafetten, mits de schuld van het betrokkene postkantoor binnen zes maanden aan

sischen Post-Verwaltungs-Bezirk gehören. Jedes Dienstscheiben, für welches Portofreiheit in Anspruch genommen wird, muss als Official-Sache bezeichnet und mit dem Dienstsiegel verschlossen sein, auch auf der Adresse die Benennung der absendenden Behörde enthalten.

TIT. VI.

Den Zeitungs-Debit betreffend.

Art. 36. Diejenigen Zeitungen und periodischen Schriften, auf welche von Niederländischen bei Preussischen, oder von Preussischen bei Niederländischen Post-Anstalten abonniert wird, werden den bestellenden Post-Anstalten zu keinem höheren als zu demjenigen Preise geliefert werden, für welche die Bestellung ausführenden Post-Anstalten die betreffenden Zeitungen und periodischen Schriften im eigenen Lande absetzen. Hiernach aufgestellte Preis-Verzeichnisse, mit Angabe der Abonnements-Bedingungen, werden die beiderseitigen Post-Verwaltungen sich gegenseitig mittheilen.

TIT. VII.

Den Estafettendienst betreffend.

Art. 37. Jede Estafette, welche von einer der beiden Grenz-Stationen ausgeht und auf ihrem Wege eine jenseitige Station berührt, muss auf dieser Station das Pferd wechseln.

Beide Post-Verwaltungen werden sich die gegenseitigen Tarifsätze für die Estafetten-Beförderung mittheilen, und darnach die Estafetten-Kosten berichtigen lassen. Jede Verwaltung vertritt die Bezahlung der von ihren Post-Anstalten abgesandten Estafetten, doch muss die Schuld der betreffenden Post-Anstalt binnen sechs Monaten der vorgesetzten

de administratie waaronder hetzelfde behoort opgegeven worde.

Overigens geschiedt de afrekening wegens de estafetten-kosten tusschen de wederzijdsche grens-postkantoren.

Geene aangifte van geldswaarde wordt wegens verzendingen per estafette toegelaten.

De vergoeding, voor het verlies van een aangeteekenden brief vastgesteld, wordt mede bij het vermissen van eenen brief die per estafette verzonden is verstrekt.

TITEL VIII.

Slotbepalingen.

Art. 38. De wederzijdsche post-administratiën zullen zich met elkander verstaan omtrent hetgeen wegens de verzendingen over en weder tusschen de met elkander in regtstreek-sche betrekking gestelde postkantoren in acht te nemen is; omtrent de wijze van expeditie, omtrent den vorm der afrekeningen, en ten aanzien van alle verdere maatregelen die tot de uitvoering van het tegenwoordige verdrag vereischt worden. De bepalingen van de hieromtrent tusschen de beide post-administratiën te sluiten overeenkomst kunnen ten allen tijde bij onderling goedvinden gewijzigd worden.

Art. 39. Het tegenwoordige verdrag treedt in werking met den 1^{sten} April 1851, van welken dag af het te Utrecht op den 21^{sten} Junij 1817 geslotene postverdrag ophoudt van kracht te zijn. Hetzelve zal vooreerst tot aan het einde van het jaar 1860, tot welk tijdstip toe het verdrag der Duitsch-Oostenrijksche postvereniging gesloten is, geldende wezen.

Art. 40. Het bovenstaande verdrag zal worden geratificeerd, en de ratificatiën zullen binnen zes weken te Berlijn uitgewisseld worden.

Behörde derselben angezeigt werden.

Die Abrechnung über die Estafetten- etc. Gelder erfolgt zwischen den beiderseitigen Grenz-Post-Anstalten.

Werths-Declarationen dürfen bei Estafetten-Sendungen nicht zugelassen werden.

Für den Verlust einer Estafetten-Sendung wird dieselbe Vergütung geleistet, welche für den Verlust eines recommandirten Briefes festgesetzt worden ist.

TIT. VIII.

Schluss-Bestimmungen.

Art. 38. Ueber das bei dem Wechsel-Verkehr zwischen den beiderseitigen Post-Anstalten zu beobachtende Expeditions-Verfahren, über die Spedition, über die Abrechnungsweise, sowie über alle sonstige zur Ausführung des gegenwärtigen Vertrages zu treffende Maassregeln, werden sich die beiderseitigen Post-Verwaltungen verständigen. Die Bestimmungen des hierüber zwischen den beiden Post-Verwaltungen abzuschliessenden Uebereinkommens können in gegenseitigem Einverständnisse zu jeder Zeit geändert werden.

Art. 39. Gegenwärtiger Vertrag tritt mit dem 1^{sten} April 1851, mit welchem Tage der zu Utrecht unterm 21 Juni 1817 abgeschlossene Post-Vertrag erlischt, in Kraft, und soll vorerst bis zum Schlusse des Jahres 1860, bis zu welcher Zeit der Deutsch-Oesterreichische Post-Vereins-Vertrag abgeschlossen worden ist, Gültigkeit haben.

Art. 40. Vorstehender Vertrag wird ratificirt, und sollen die Ratifications-Urkunden innerhalb sechs Wochen zu Berlin ausgetauscht werden.

In oirkunde hiervan hebben de wederzijdsche gevolmagtigden dit verdrag onderteekend en met hunne zegels voorzien.

Aldus gedaan te Berlijn, den 26 Januarij 1851.

SCHIMMELPENNINCK VAN DER OYE.
(*L. S.*)

J. POIS.
(*L. S.*)

Urkundlich haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen zu Berlin, am 26 Januar 1851.

HEINRICH SCHMUECKERT.
(*L. S.*)

LEOPOLD FRIEDRICH.
(*L. S.*)

(Ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 24 et par S. M. le Roi de Prusse le 10 Février 1851. L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin le 21 Mars 1851.)

Extradition Convention between Belgium
and Hamburg,
signed at Hamburg, 27 January 1851

THIS Convention, which was replaced by that between Belgium and the North German Confederation of 9 February 1870, is reproduced from Garcia de la Vega, *Traitées etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 214.

FRENCH TEXT

S. M. le roi des Belges et le Sénat de la ville libre hanséatique de Hambourg, ayant jugé utile de conclure une convention pour l'extradition

réci-proque des malfaiteurs, ont à cet effet muni de leurs pleins pouvoirs, savoir :

S. M. le roi des Belges, le sieur Napoléon-Alcindor Beaulieu, chevalier de son ordre, commandeur de l'ordre de la branche Ernestine de la maison de Saxe, commandeur de l'ordre de St-Benoît d'Avis, chevalier de troisième classe de l'ordre de l'Aigle rouge, son Ministre résident près le haut Sénat de la ville libre et hanséatique de Hambourg, près ceux de Lubeck et de Brême, etc., etc.

Le Sénat de la ville libre et hanséatique de Hambourg, le sieur Charles-Hermann Merck, docteur en droit, syndic, etc., etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. — Les hautes parties contractantes s'engagent par la présente convention à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, les individus réfugiés de Belgique sur le territoire de Hambourg et de ce territoire en Belgique, et mis en accusation ou condamnés pour l'un des crimes ou délits ci-après énumérés et qui auraient été commis sur leur territoire :

- 1^o Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;
- 2^o Incendie;
- 3^o Faux en écriture, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics;
- 4^o Fabrication et émission de fausse monnaie;
- 5^o Faux témoignage;
- 6^o Vol, escroquerie, concussion, soustraction, commise par les dépositaires publics;
- 7^o Banqueroute frauduleuse.

ART. 2. — Chacun des deux gouvernements entend cependant se réserver le droit de ne pas consentir à l'extradition dans quelques cas spéciaux et extraordinaires, rentrant dans la catégorie des faits prévus par l'article précédent.

Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet de celui des deux États contractants qui le réclame, il ne pourra être livré qu'après que son gouvernement aura été consulté et mis en demeure de faire connaître les motifs qu'il pourra avoir de s'opposer à l'extradition.

Dans tous les cas, le gouvernement saisi de la demande d'extradition, restera libre de donner à cette demande la suite qui lui paraîtra convenable et de livrer le prévenu, pour être jugé soit en son pays natal, soit dans le pays où le crime aura été commis.

Il sera donné connaissance au gouvernement qui réclame l'extradition des motifs du refus.

ART. 3. — Si l'individu réclamé se trouve détenu pour un crime ou délit qu'il a commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine ou qu'il ait été acquitté par une sentence définitive.

ART. 4. — L'extradition ne sera accordée que sur la production, soit d'un arrêt de condamnation, soit d'un arrêt de mise en accusation, délivré dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique.

ART. 5. — L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté, si, dans les trois mois, il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation ou de condamnation.

ART. 6. — L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 7. — Les frais de toute détention et extradition, opérées en vertu des articles précédents, seront supportés et payés par le gouvernement au nom duquel la réquisition aura été faite.

Toutefois, dans le cas où l'individu à livrer serait remis, non à l'État réclamant sur le territoire duquel le délit ou le crime a été commis, mais au tiers État duquel il est sujet, conformément à l'art. 2 qui précède, les frais d'arrestation, de détention et de translation seront exclusivement à la charge de ce dernier État.

ART. 8. — Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition ou pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 9. — La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

ART. 10. — La présente convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois après la déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements, et les ratifications en seront échangées dans le délai de six semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente convention en double et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Hambourg, le vingt-sept janvier mil huit cent cinquante et un.

(L.S.) BEAULIEU.

(L.S.) MERCK.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 12, et par le président du sénat de Hambourg, le 26 février 1851.

L'échange des ratifications a eu lieu à Hambourg, le 28 du même mois.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 8 mars suivant, n° 67.

Treaty between Prussia and Waldeck
constituting the Superior Court at Berlin
the Final Court of Criminal Appeal
for Waldeck,
signed at Berlin, 1 February 1851

THIS Treaty is taken from Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 580.

GERMAN TEXT

Nachdem Se. Majestät der König von Preußen dem Wunsche Ihrer Durchlaucht der Fürstin und Regentin von Waldeck und Pyrmont mit Bereitwilligkeit entgegengekommen sind, die Entscheidung der in den Fürstenthümern Waldeck und Pyrmont vorkommenden Strassachen in oberster Instanz dem königlich preussischen Ober-Tribunal zu übertragen, sind zur Feststellung der hiefür erforderlichen näheren Bestimmungen Bevollmächtigte zusammengetreten, und haben, unter Vorbehalt der landesherrlichen Ratification, folgenden Vertrag geschlossen:

Art. 1. Das königlich preussische Ober-Tribunal zu Berlin bildet in Strassachen den obersten Gerichtshof für die Fürstenthümer Waldeck und Pyrmont.

Art. 2. Dem Verfahren und den Entscheidungen sollen seitens des königlich preussischen Ober-Tribunals die in den Fürstenthümern Waldeck und Pyrmont geltenden Gesetze zum Grunde gelegt werden.

Art. 3. Die richterlichen Entscheidungen des königlich preussischen Ober-Tribunals in den aus den Fürstenthümern Waldeck und Pyrmont an dasselbe gelangenden Strassachen ergeben unter der Formel: in Gemäßheit des zwischen Sr. Majestät dem Könige von Preußen und Ihrer Durchlaucht der Fürstin und Regentin von Waldeck geschlossenen Staats-Vertrages vom 1. Februar 1851.

Art. 4. Die Verrichtungen der Staats-Anwaltschaft bei dem gedachten Ober-Tribunal werden auch in den aus den Fürstenthümern Waldeck und Pyrmont an dasselbe gelangenden Sachen durch die königlich preussische Staats-Anwaltschaft bei dem Ober-Tribunal wahrgenommen.

Art. 5. In den aus den Fürstenthümern Waldeck und Pyrmont an das königlich preussische Ober-Tribunal gelangenden Strassachen haben nur die bei dem Letzteren angestellten Rechts-Anwälte das Recht, die Angeeschuldigten vor dem Gerichtshofe zu vertreten.

Die Gebühren derselben sind nach dem fürstlich waldeckschen Gesetze, betreffend die Gebühren der Rechts-Anwälte vom 14. Juni 1850, in Ansatz zu bringen.

Art. 6. Der fürstlich waldeckschen Staats-Regierung steht auf die Organisation und die Besetzung des königlich preussischen Ober-Tribunals eine Einwirkung nicht zu.

Art. 7. Insoweit die fürstlich waldecksche Staats-Regierung eine Auskunft über die Lage einer oder anderen der aus den Fürstenthümern Waldeck und Pyrmont an das königlich preussische Ober-Tribunal gelangten Straf-

sachen bedürfen sollte, wird dieselbe darüber mit dem königlich preussischen Justiz-Ministerium in Communication treten, durch welches die erforderlichen Verfügungen alsdann an das gedachte Ober-Tribunal ergehen.

Art. 8. Die fürstlich waldeck'sche Staats-Regierung verpflichtet sich, in Rücksicht auf die von dem königlich preussischen Ober-Tribunal als höchstem Gerichtshofe in Strassachen für die Fürstenthümer Waldeck und Pyrmont zu übernehmenden Arbeiten, an die königlich preussische Staats-Casse eine angemessene Summe jährlich zu zahlen. Die Feststellung dieser Summe bleibt besonderer Verabredung vorbehalten. Bis letztere erfolgt, wird das königlich preussische Ober-Tribunal in den einzelnen, aus den Fürstenthümern Waldeck und Pyrmont zu seiner Entscheidung gelangenden Sachen die, in dem fürstlich waldeck'schen Gesetze, betreffend den Ansaz und die Erhebung der Gerichtskosten vom 14. Juni 1850, bestimmten Gebührensätze zum Ansaz bringen. Ein Verzeichniß dieser Gebühren, sowie etwaiger baaren Auslagen, wird alljährlich der fürstlich waldeck'schen Staats-Regierung mitgetheilt werden, und diese verpflichtet sich, den Betrag derselben auch dann, wenn die Gebühren durch die Anträge der Staats-Anwaltschaft entstanden sind, oder wenn die zur Zahlung der Gebühren verpflichtete Partei zahlungsunfähig ist, an die königlich preussische General-Staatscasse zu Berlin abzuführen.

Art. 9. Die Ausführung des Vertrages erfolgt mit dem 1. April d. J.

Von dem Vertrage zurückzutreten, soll jedem der beiden contrahirenden Theile nach fünf Jahren, und von da ab jederzeit nach einjähriger Kündigung zustehen.

Art. 10. Gegenwärtiger Vertrag soll unverzüglich zur landesherrlichen Ratification vorgelegt und sollen die Ratifications-Urkunden binnen acht Wochen in Berlin ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und unterschiegelt.

Berlin, den 1. Februar 1851.

Declaration between France and Monaco
regarding Commercial and Maritime Relations,
signed at Paris, 11 February 1851

THIS instrument is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 80.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française et S. A. le Prince de Monaco, voulant encourager et étendre les relations de commerce et de navigation entre les Etats respectifs, le Soussigné Ministre des Affaires Etrangères est autorisé à faire la déclaration suivante :

Le droit établi par la loi de douanes du 9 juin 1845 sur les fruits frais de table, oranges, citrons etc., produits du sol de la Principauté de Monaco, importés en France sous pavillon Français et sous pavillon de Monaco, sera diminué d'un sixième.

Cette concession est faite sous la condition expresse que les navires Français seront affranchis dans les ports de la Principauté de Monaco, soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à leur sortie, de tous droits de tonnage, de balisage, de quaiage, de port, de phare et autres charges qui pèsent sur la coque du navire, sous quelque dénomination que ces droits soient perçus par l'Etat, les Provinces, les Communes, etc., ou qu'ils le soient par des établissements publics ou corporations quelconques.

Le présent arrangement aura force et valeur pendant 4 années à dater du jour qui sera ultérieurement convenu pour son exécution simultanée dans chacun des deux Etats.

En foi de quoi, le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères, a signé la présente déclaration pour être échangée contre une déclaration semblable de S. A. le Prince de Monaco.

Fait à Paris, le 11 février 1851.

Général DE LA HITTE.

Preliminary Declarations between France and
Spain for the Submission to Arbitration of the
Question of the Captures made in 1823/1824,
signed at Madrid, 15 February 1851

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 81. See the Award of 13 April 1852. The arrangement is printed also by Olivart, *Colección de los Tratados etc.*, vol. II, p. 69.

FRENCH TEXT

Considérant que la voie de la simple discussion diplomatique a été impuissante pour résoudre les divergences qui se sont élevées entre les Gouvernements de France et d'Espagne au sujet des affaires des navires la *Veloz Mariana*, la *Vigie*, la *Victoria* et d'autres affaires qui s'y rattachent, et considérant combien il est urgent de mettre un terme convenable à des controverses dans lesquelles se trouvent immédiatement intéressés les sujets des deux pays;

Les Soussignés, Ambassadeur de la République Française et premier Secrétaire d'Etat de S. M. C., compétemment autorisés à cet effet, reconnaissent au nom de leurs Gouvernements respectifs que le meilleur moyen d'arriver à la conclusion amiable que ceux-ci ont en vue pour lesdites questions, est de les soumettre à l'arbitrage d'une puissance amie et alliée.

Dans ce but ils ont choisi, d'un commun accord, le cabinet Néerlandais et ils se proposent l'un et l'autre, dans le plus bref délai possible, de faire les diligences nécessaires pour obtenir de lui l'acceptation dudit arbitrage, et dans le cas où cette demande serait accueil-

lie, de présenter à ce cabinet les propositions arbitrales suivantes, qui devront être résolues par lui comme questions de principe :

1^o Si la prise et la vente de la *Veloz Mariana* ont été ou non légitimes, et si ce navire est ou non compris dans l'art. 1^{er} de la Convention du 5 janvier 1824;

2^o Si le navire la *Victoria* doit ou non être compris parmi les prises qui font l'objet de l'art. 1^{er} de la Convention de 1824; et il est bien entendu que la sentence arbitrale sera seulement applicable à la cargaison de ce navire et non au navire lui-même, qui a été restitué;

3^o Si l'Espagne doit ou non considérer comme des affaires analogues, au point de vue de la Convention de 1824, les affaires de la *Veloz Mariana* et de la *Vigie*, et si elle est ou non fondée dans son refus de payer l'indemnité qu'elle reconnaît devoir aux propriétaires de ce dernier navire, jusqu'à ce que la France ait consenti à acquitter, par compensation ou de toute autre manière, l'indemnité relative à la *Veloz Mariana*.

Les deux Gouvernements s'engagent d'avance à nommer une commission mixte composée de 4 membres, 2 Français et 2 Espagnols, dont la mission sera d'appliquer les décisions de la Puissance arbitre aux faits jugés et aux réclamations, compensations ou restitutions qui pourront réciproquement être faites.

La commission se réunira à Paris et un de ses membres en qualité de secrétaire, ayant voix délibérative, rédigera les procès-verbaux des séances.

Dans le cas où les votes de la commission se partageraient, les deux Gouvernements conviennent de s'adresser à la nation arbitre pour obtenir d'elle la solution définitive des points non résolus par suite de l'absence d'une majorité dans la commission.

Et afin que cette déclaration préliminaire produise ses effets ultérieurs, nous la signons à Madrid, le 15 février 1851.

P. DE BOURGOING.

MANUEL BERTRAM DE LIS.

Declarations between Austria and Bavaria
respecting Extracts from Civil Registers,
signed 12 December 1850/18 February 1851

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 243, the dates being taken from Bittner, *Chronologisches Verzeichnis der Oesterreichischen Staatsvertraege*, vol. III, pp. 19–20.

GERMAN TEXT

Erlass des Ministeriums des Aeussern vom 16. März 1854, wirksam für alle Kronländer, womit die zwischen Oesterreich und Baiern geschlossene Uebereinkunft über die kostenfreie Behandlung der im diplomatischen Wege nachgesuchten Tauf-, Trau- und Todesscheine bekannt gemacht wird.

Die kaiserlich-österreichische und königlich-baierische Regierung haben sich zur Erleichterung des gegenseitigen Geschäftsverkehrs ihrer Staatsangehörigen darüber vereinigt, die bisher für die im diplomatischen Wege angesuchte Ausfertigung von Tauf-, Trau- und Todesscheinen beobachtete Gebührenbefreiung durch die gegenwärtige förmliche Uebereinkunft zu regeln, wornach die einschlägigen geistlichen und weltlichen Behörden der beiden Staaten angewiesen werden sollen, von nun an sämtliche Tauf-, Trau- und Todesscheine, welche gegenseitig von einer Behörde im Wege der bezüglichlichen Gesandtschaft werden nachgesucht werden, frei vom Stempel und jeder anderen Gebühr auszufertigen, ohne jedoch dass dadurch für die Parteien die Berechtigung erwachse, von diesen der ausländischen Behörde stämpelfrei erfolgten Urkunden im stämpelpflichtigen Inlande Gebrauch zu machen.

Zu Urkund dessen ist eine kaiserlich-österreichische Ministerial-Erklärung unterm 12. October 1850 ausgestellt und gegen eine entsprechende Erklärung des königlich-baierischen Ministeriums vom 18. Februar d. J. ausgewechselt worden.

F. Schwarzenberg m. p.

Treaty between Anhalt-Bernburg and Prussia
constituting the Superior Court at Berlin
the Final Court of Criminal etc. Appeal for
Anhalt-Bernburg,
signed at Berlin, 22 February 1851

THIS Treaty is taken from Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, p. 182.

GERMAN TEXT

Nachdem Sr. Majestät der König von Preußen dem Wunsche Sr. Hoheit des Herzogs von Anhalt-Bernburg mit Bereitwilligkeit entgegengekommen sind, die Entscheidung der in dem Herzogthume Anhalt-Bernburg vorkommenden Strafsachen und Disciplinarsachen für Richter in oberster Instanz dem königlich preussischen Ober-Tribunal zu übertragen, sind zur Feststellung der hiefür erforderlichen näheren Bestimmungen

königlich preussischer Seits:

der Geheime Legationsrath Hellwig und der Geheime Justizrath Bischoff,

herzoglich anhalt-bernburgischer Seits:

der Staats-Anwalt Petri,
zusammengetreten und haben, unter Vorbehalt der landesherrlichen Ratification, folgenden Vertrag geschlossen:

Art. 1. Das königlich preussische Ober-Tribunal zu Berlin bildet in Strafsachen und in Disciplinarsachen der Richter den obersten Gerichtshof für das Herzogthum Anhalt-Bernburg.

Art. 2. Dem Verfahren und den Entscheidungen sollen Seitens des königlich preussischen Ober-Tribunals die in dem Herzogthume Anhalt-Bernburg geltenden Gesetze zum Grunde gelegt werden.

Jedoch erfolgt die Verhandlung und Entscheidung in dem für das königlich preussische Ober-Tribunal bestehenden Proceß-Verfahren.

Art. 3. Die richterlichen Entscheidungen des königlich preussischen Ober-Tribunals in den aus dem Herzogthume Anhalt-Bernburg an dasselbe gelangenden Strafsachen und Disciplinarsachen der Richter ergehen unter der Formel:

in Gemäßheit des zwischen Sr. Majestät dem Könige von Preußen und Sr. Hoheit dem Herzoge von Anhalt-Bernburg geschlossenen Staats-Vertrages vom 22. Februar 1851.

Art. 4. Die Verrichtungen der Staats-Anwaltschaft bei dem gedachten Ober-Tribunal werden auch in den aus dem Herzogthum Anhalt-Bernburg an dasselbe gelangenden Sachen durch die königlich preussische Staats-Anwaltschaft bei dem Ober-Tribunal wahrgenommen.

Art. 5. In den aus dem Herzogthume Anhalt-Bernburg an das königlich preussische Ober-Tribunal gelangenden Strafsachen und Disciplinarsachen der Richter haben nur die bei dem letzteren angestellten Rechtsanwälte das Recht, die Angeschuldigten vor dem Gerichtshofe zu vertreten. Die

Gebühren derselben sind nach der preussischen Gebühren-Taxe in Ansatz zu bringen.

Art. 6. Der herzoglich anhalt-bernburgischen Staats-Regierung steht auf die Organisation und Besetzung des königlich preussischen Ober-Tribunals eine Einwirkung nicht zu.

Art. 7. Insofern die herzogliche Staats-Regierung eine Auskunft über die Lage einer oder der anderen der aus dem Herzogthume Anhalt-Bernburg an das königlich preussische Ober-Tribunal gelangten Sachen bedürfen sollte, wird dieselbe darüber mit dem königlich preussischen Justiz-Ministerium in Communication treten, durch welches die erforderlichen Verfügungen alsdann an das gedachte Ober-Tribunal ergehen.

Art. 8. Die herzoglich anhalt-bernburgische Staats-Regierung verpflichtet sich in Rücksicht auf die von dem königlich preussischen Ober-Tribunal als höchstem Gerichtshofe in Strassachen und in Disciplinarsachen für Richter für das Herzogthum Anhalt-Bernburg zu übernehmenden Arbeiten an die königlich preussische Staatskasse eine angemessene Summe jährlich zu zahlen.

Die Feststellung dieser Summe bleibt besonderer Verabredung, welche bezüglich des Herzogthums Anhalt-Bernburg dem Landtage vorzulegen ist, vorbehalten. Bis letztere erfolgt, wird das königlich preussische Ober-Tribunal in den einzelnen aus dem Herzogthume Anhalt-Bernburg zu seiner Entscheidung gelangenden Sachen die in den preussischen Gesetzen bestimmten Gebührensätze zum Ansatz bringen. Ein Verzeichniß dieser Gebühren, sowie etwaiger baaren Auslagen, wird alljährlich der herzoglich anhalt-bernburgischen Staats-Regierung mitgetheilt werden und diese verpflichtet sich, den Betrag derselben auch dann, wenn die Gebühren durch die Anträge der Staats-Anwaltschaft entstanden sind, oder wenn die zur Zahlung der Gebühren verpflichtete Partei zahlungsunfähig ist, an die königlich preussische General-Staatskasse zu Berlin abzuführen.

Art. 9. Die Ausführung des Vertrages erfolgt mit dem 1. April 1851.

Von dem Vertrage zurückzutreten soll jedem der beiden contrahirenden Theile nach zehn Jahren, und von da ab jederzeit nach einjähriger Kündigung zustehen.

Art. 10. Gegenwärtiger Vertrag soll unverzüglich zur landesherrlichen Ratification vorgelegt und sollen die Ratifications-Urkunden binnen vier Wochen in Berlin ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und unterschiegelt.

Geschehen Berlin, den 22. Februar 1851.

(L. S.) Friedrich Hellwig. (L. S.) Reinhold Petri.

(L. S.) Friedrich Wilhelm Bischoff.

Extradition Convention between Belgium
and Saxony,
signed at Dresden, 23 February 1851

THIS Convention, which was replaced by that between Belgium and Germany of 24 December 1874, is reproduced from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 217.

FRENCH TEXT

AU NOM DE LA TRÈS-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITÉ.

S. M. le roi des Belges et S. M. le roi de Saxe voulant, pour diminuer dans leurs États les chances d'impunité, conclure une convention d'extradition réciproque d'accusés et de malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

S. M. le roi des Belges, le sieur Jean-Baptiste Nothomb, commandeur de son ordre, décoré de la croix de Fer, grand-croix des ordres de la branche Ernestine de Saxe, de l'Aigle rouge de Prusse, de la Légion d'honneur de France, de Charles III d'Espagne, de St-Michel de Bavière, du Lion des Pays-Bas, du Lion de Zähringen de Bade, du Mérite de la Hesse-Électorale, du Christ du Portugal et de l'ordre de la maison d'Anhalt, officier des ordres de la Tour et l'Épée du Portugal et de la croix du sud du Brésil, Ministre d'État, son envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près de S. M. le roi de Saxe ;

Et S. M. le roi de Saxe, le sieur Frédéric Ferdinand baron de Boust, son Ministre d'État et des affaires étrangères, grand-croix de son ordre de Mérite, grand-croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, commandeur de première classe de l'ordre des maisons duciales de la branche Ernestine de Saxe et chevalier de l'ordre de St-Jean de Prusse ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. — Les gouvernements de S. M. le roi des Belges et de S. M. le roi de Saxe s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs nationaux, les individus réfugiés du royaume de Saxe en Belgique et de Belgique dans le royaume de Saxe, et mis en accusation ou condamnés

par les tribunaux compétents, pour l'un des crimes ou délits ci-après énumérés, savoir :

- 1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;
- 2° Incendie;
- 3° Faux en écriture, y compris la contrefaçon des billets de banque et effets publics;
- 4° Fausse monnaie;
- 5° Faux témoignage;
- 6° Vol, escroquerie, concussion, soustraction commise par des dépositaires publics;
- 7° Banqueroute frauduleuse.

ART. 2. — L'extradition ne sera accordée que sur la production du jugement ou de l'arrêt de mise en accusation, en original ou en expédition authentique, délivrés soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente, dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 3. — L'étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays, pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

Les objets saisis sur le prévenu, dont il se serait mis en possession par suite du crime, les instruments ou outils dont il se serait servi pour le commettre, ainsi que d'autres pièces de conviction, seront remis au gouvernement requérant, si l'autorité compétente de l'État requis n'en a ordonné la restitution.

ART. 4. — L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté, si, dans les trois mois, il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation ou d'un jugement de condamnation rendu dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui demande l'extradition.

ART. 5. — Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou qu'il ait été acquitté par une sentence définitive.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée de poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

ART. 6. — Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni

pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 7. — Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet de celui des deux États contractants qui le réclame, il ne pourra être livré qu'après que son gouvernement aura été consulté et mis en demeure de faire connaître les motifs qu'il pourrait avoir de s'opposer à l'extradition.

Dans tous les cas, le gouvernement saisi de la demande d'extradition restera libre de donner à cette demande la suite qui lui paraîtra convenable et de livrer le prévenu, pour être jugé soit en son pays natal, soit dans le pays où le crime aura été commis.

ART. 8. — L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 9. — Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée resteront à la charge de chacun des deux États, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport et généralement tous les frais de trajet par le territoire des États intermédiaires seront à la charge du gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 10. — La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois de chaque pays.

ART. 11. — Cette convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois, après la déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, nous, plénipotentiaires respectifs, l'avons signée et scellée du cachet de nos armes.

Fait à Dresde, ce vingt trois du mois de février de l'an de grâce mil huit cent cinquante et un.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) DE BEUST.

La convention qui précède a été ratifiée par S. M. le roi des Belges, le 10 mars 1851, et par S. M. le roi de Saxe, le 15 du même mois.

L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 4 avril suivant.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 13 avril, n° 103.

Convention for the Settlement of Certain
Claims between Portugal and the United States,
signed at Washington, 26 February 1851

THE Portuguese and English texts of this Convention are printed by Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. V, p. 929, from the United States archives. The Convention is also printed by Borges de Castro, *Collecção dos Tratados, Convenções etc. de Portugal*, vol. VII, p. 202; Malloy, *Treaties etc. between the United States and Other Powers*, p. 1458, and in *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 1058.

PORTUGUESE/ENGLISH TEXTS

Havendo os Estados Unidos da America, e Sua Magestade Fidelissima, A Rainha de Portugal e dos Algarves, igualmente animados do desejo de mantêrem a harmonia e relaçoens de bôa amizade, que sempre tem existido e tanto convem conservar entre as duas Potencias, Deliberado terminar por uma Convenção as questoeis pendentes entre os dois Governos, relativas a certas reclamaçoens pecuniarias de Cidadãos Americanos, apresentadas pelo Governo dos Estados Unidos, contra o Governo Portugues, Nomeáram Seus Plenipotenciarios para esse fim, a saber:

O Presidente dos Estados Unidos da America, a Daniel Webster, Secretario de Estado dos ditos Estados Unidos, e Sua Magestade Fidelissima, a Joaquim César de Figanière e Morão, do Seu Consêlho, Commendador da Ordem de Christo, e da de

The United States of America, and Her Most Faithful Majesty, the Queen of Portugal and of the Algarves, equally animated with the desire to maintain the relations of harmony and amity, which have always existed, and which it is desirable to preserve between the two Powers, having agreed to terminate, by a Convention, the pending questions between their respective Governments, in relation to certain pecuniary claims of American citizens, presented by the Government of the United States, against the Government of Portugal,—have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose, to wit:

The President of the United States of America, Daniel Webster, Secretary of State of said United States,—and

Her Most Faithful Majesty, J. C. de Figanière é Morão, of Her Council, Knight Commander of the orders of Christ, and of

N.S. da Conceição de Villa Viçosa, e Ministro Residente de Portugal nos Estados Unidos,—

os quâes, depois de terem trocado os seus Plenos Poderes, que foram achados em bôa e devida forma, ajustáram e concluíram os artigos seguintes:

ARTIGO I.

Sua Magestade Fidelissima, A Rainha de Portugal e dos Algarves, Reconhecendo a difficuldade de se entenderem os dois Governos sobre o assumpto de aquellas reclamaçoens—pelas opinioens divergentes, que cada um conserva—difficuldade que podia pôr em risco a bôa intelligencia e harmonia existentes entre elles, e, Determinada a conservar uma e outra, Annuio a pagar ao Governo dos Estados Unidos, uma somma equivalente ás indemnidades pedidas para diversos Cidadãos Americanos (com a excepção da que he mencionada no artigo quarto): a qual somma o Governo dos Estados Unidos se obriga a receber como compensação plena das ditas reclamaçoens, com a excepção acima referida, e a distribuí-la pelos reclamantes.

ARTIGO II.

Não podendo as Altas Partes Contractantes Concordar na questão de Direito Publico, relativa ao caso do Corsario Brigue Americano "General Armstrong", de-

O. L. of Conception of Villa Viçosa, and Minister Resident of Portugal near the Government of the United States,—

who, after having exchanged their respective full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon, and concluded, the following articles:

ARTICLE I.

Her Most Faithful Majesty, the Queen of Portugal and of the Algarves, appreciating the difficulty of the two Governments' agreeing upon the subject of said claims, from the difference of opinion entertained by them respectively, which difficulty might hazard the continuance of the good understanding, now prevailing between them, and resolved to maintain the same unimpaired,—has assented to pay to the Government of the United States, a sum equivalent to the indemnities claimed for several American citizens, (with the exception of that mentioned in the fourth Article,) and, which sum the Government of the United States undertakes to receive in full satisfaction of said claims, except as aforesaid, and to distribute the same among the claimants.

ARTICLE. II.

The high contracting parties, not being able to come to an agreement upon the question of public law involved in the case of the American Privateer Brig

struído por Navios da Marinha Britânica nas aguas da Ilha do Faial, em Setembro de 1814, Sua Magestade Fidelissima Propóz, e os Estados Unidos da America concordáram, que fosse a reclamação apresentada pelo Governo Americano, em favor do Capitam, Officiaes e Tripulação do mesmo Corsario, submettida ao juizo arbitral de algum Soberano, Potentado, ou Chefe de alguma Nação amiga de Ambas As Altas Partes Contractantes.

ARTIGO III.

Lógo que tiver sido obtido o consentimento do Soberano, Potentado, ou Chefe de alguma Nação Amiga, em que tiver recaído a escôlha das Altas Partes Contractantes, para servir de Arbitro na precitada questão do Corsario "Gen^l Armstrong", copias de toda a correspondencia que tem medeado, ácerca da mesma reclamação, entre os dois Governos e seus respectivos Representantes, serem apresentadas ao mesmo Arbitro, a cuja decizão as Duas Altas Partes Contractantes, desde já, se obrigam a se submetterem.

ARTIGO IV.

As indemnidades pecuniarias que Sua Magestade Fidelissima promete pagar, ou fazer pagar por todas as reclamaçoens apresentadas, antes do dia 6 de Julho de 1850, em favor de cidadãos americanos pelo Governo dos

"General Armstrong", destroyed by British vessels in the waters of the Island of Fayal, in September 1814, Her Most Faithful Majesty has proposed, and the United States of America have consented, that the claim presented by the American Government, in behalf of the captain, officers & crew of the said Privateer should be submitted to the arbitrement of a Sovereign, Potentate or Chief of some nation in amity with both the high contracting parties.

ARTICLE III.

So soon as the consent of the Sovereign, Potentate or Chief of some friendly nation, who shall be chosen by the two high contracting parties, shall have been obtained, to act as arbiter in the aforesaid case of the Privateer Brig "General Armstrong", copies of all correspondence, which has passed in reference to said claim, between the two Governments & their respective Representatives, shall be laid before the arbiter, to whose decision the two high contracting parties hereby bind themselves to submit.

ARTICLE IV.

The pecuniary indemnities, which Her Most Faithful Majesty promises to pay, or cause to be paid, for all the claims presented, previous to the 6th day of July, 1850, in behalf of American citizens, by the Government of the

Estados Unidos, (com a excepção da do "General Armstrong",) ficam fixadas na somma de noventa um mil setecentos vinte e sete Dollars, na forma da correspondencia entre os dois Governos.

ARTIGO V.

O pagamento da somma estipulada no artigo precedente, será feito em Lisboa, em dez prestações iguaes, no decurso de cinco annos, ao Agente dos Estados Unidos devidamente authorisado. A primeira prestação de nove mil, cento setenta e dois Dollars, e setenta centavos, com os juros adiante mencionados, (ou seu equivalente em moeda corrente Portuguesa) será satisfeita, da forma que fica declarada, no dia 30 de Setembro do anno corrente de 1851, ou antes, se o Governo Portuguez o tenha por conveniente, e, no fim de cada seis meses subsequentes, o pagamento de igual prestação será feito, ficando assim, no dia 30 de Setembro de 1856, ou antes, satisfeita a somma integral de noventa um mil, setecentos, vinte e sete Dollars, ou o seu equivalente.

ARTIGO. VI.

Fica estipulado que se addicionará ao pagamento de cada uma das ditas prestações, o juro de seis por cento ao anno, contado desde o dia da tróca das Ratificações da presente Convenção.

United States, (with the exception of that of the "General Armstrong",) are fixed at ninety one thousand, seven hundred & twenty seven Dollars, in accordance with the correspondence between the two Governments.

ARTICLE V.

The payment of the sum stipulated in the preceding Article, shall be made in Lisbon, in ten equal instalments, in the course of five years, to the properly authorised agent of the United States. The first instalment, of nine thousand, one hundred & seventy two Dollars, seventy Cents, with interest as hereinafter provided, (or its equivalent in Portuguese current money,) shall be paid, as aforesaid, on the 30th day of September, of the current year of 1851, or earlier, at the option of the Portuguese Government; and at the end of every subsequent six months, a like instalment shall be paid;—the integral sum of ninety one thousand, seven hundred & twenty seven Dollars,—or its equivalent, thus to be satisfied on or before the thirtieth day of September, 1856.

ARTICLE VI.

It is hereby agreed, that each and all of the said instalments are to bear, and to be paid with, an interest of six per Cent, per annum, from the date of the exchange of the ratifications of the present Convention.

ARTIGO VII.

Esta Convenção será approvada e ratificada, e as Ratificaçoens trocadas no Cidade de Lisbõa dentro de quatro mezes depois da sua assignatura n'esta Capital, ou, mais cêdo se fôr possível.

Em fé do que, os respectivos Plenipotenciarios assignáram a presente, e a selláram com o sello das suas Armas.

Feita, na Cidade de Washington, Districto de Columbia, aos vinte e seis dias de Fevereiro do anno do Nascimento de N.S. Jezus Christo de mil oito centos e cincuenta e um.

J: C: DE FIGANIÈRE E MORÃO
[Seal]

DAN^l WEBSTER
[Seal]

ARTICLE VII.

This Convention shall be approved and ratified, and the ratifications shall be exchanged, in the city of Lisbon, within four months, after the date hereof, or sooner, if possible.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, & affixed thereto the seals of their arms.

Done, in the City of Washington, D.C., the twenty sixth day of February, of the year of our Lord, One thousand, eight hundred & fifty one.

DAN^l WEBSTER
[Seal]

J: C: DE FIGANIÈRE E MORÃO
[Seal]

Treaty of Commerce and Navigation between
Great Britain and Sardinia,
signed at London, 27 February 1851

THIS Treaty, which was supplemented by the Declaration of 8 April 1851 (annexed) and the Convention of 9 August 1854, was terminated on 29 October 1863 by the Treaty between Great Britain and Italy of 6 August 1863. The texts are reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 81, the Treaty being printed in addition in *Parliamentary Papers*, 1851, vol. LVII, p. 35; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 698; by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI, p. 42, and Solar de la Marguerite, *Traité Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 424.

ENGLISH / FRENCH TEXTS

[Ratifications exchanged at London, April 8, 1851.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of Sardinia, being desirous of giving to the commercial relations between the countries which Providence has placed under their care, the utmost possible development; and being persuaded that this desirable object can be obtained only by removing every impediment to commerce and navigation; they have resolved reciprocally to secure to their respective subjects, by means of a Treaty, the full extent and consequence of the benefits resulting from the 2 legislative Acts respectively passed in England on the 26th of June, 1849, for the amendment of the Navigation Laws, and in the Sardinian States on the 6th of July, 1850, for the abolition of Differential Duties. For this

SÀ Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, désirant donner aux relations commerciales entre les pays que la Providence a placés sous leur tutelle, tout le développement dont elles sont susceptibles, et persuadées qu'un but aussi utile ne saurait être atteint qu'en faisant disparaître tous les obstacles qui peuvent entraver le commerce et la navigation, ont résolu d'assurer réciproquement, par un Traité, dans toute leur étendue et dans toutes leurs conséquences à leurs populations, les bienfaits dérivant des 2 Actes législatifs adoptés l'un en Angleterre le 26 Juin, 1849, pour la modification de l'Acte de Navigation, et l'autre dans les Etats Sardes, le 6 Juillet, 1850, pour l'abolition des Droits Différentiels. A cet effet elles ont

purpose they have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Henry John Viscount Palmerston, Baron Temple, a Peer of Ireland, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, and Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Right Honourable Henry Labouchere, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, and President of the Committee of Privy Council for Affairs of Trade and Foreign Plantations;

And His Majesty the King of Sardinia, the Sieur Victor Emmanuel Taparelli, Marquis d'Azeglio, Commander of His Religious and Military Order of Saint Maurice and Saint Lazarus, Commander of the Legion of Honour, Officer of the Order of Leopold of Belgium, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Britannic Majesty;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. There shall be reciprocal liberty of commerce between all the dominions of the 2 High Contracting Parties; and the

nommé leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Henri Jean Viscomte Palmerton, Baron Temple, Pair d'Irlande, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Membre du Parlement, Chevalier Grand-Croix du Très Honorable Ordre du Bain, et Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Affaires Etrangères; et le Très Honorable Henri Labouchere, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Membre du Parlement, et Président du Comité du Conseil Privé pour les Affaires de Commerce et des Colonies;

Et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, le Sieur Victor Emmanuel Taparelli, Marquis d'Azeglio, Commandeur de Son Ordre Religieux et Militaire des Saints Maurice et Lazare, Commandeur de la Légion d'Honneur, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Britannique;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivans:

ART. I. Il y aura liberté réciproque de commerce entre tous les états des 2 Hautes Parties Contractantes; et les sujets de

subjects of each of them shall, throughout the whole extent of the territories of the other, enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions, in matters of commerce, which are or may be enjoyed by native subjects.

II. All merchandize and articles of commerce, the produce or manufacture either of the Kingdom of Sardinia or of any other country, which are or may be legally importable into the ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, its colonies and possessions, in British vessels, may likewise be imported into those ports in Sardinian vessels, without being liable to any other or higher duties, of whatever denomination, than if such merchandize or productions were imported in British vessels; and reciprocally, all merchandize and articles of commerce, the produce or manufacture either of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, its colonies and possessions, or of any other country, which are or may be legally importable into the Kingdom of Sardinia in Sardinian vessels, may likewise be imported into those parts in British vessels, without being liable to any other or higher duties, of whatever denomination, than if such merchandize or productions were imported in Sardinian vessels.

chacune d'elles, dans toute l'extension des territoires de l'autre, jouiront des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités, et exemptions, en matière de commerce, dont jouissent ou jouiront les nationaux.

II. Toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume de Sardaigne, soit de tout autre pays, dont l'importation dans les ports du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, ses colonies et possessions, est ou sera légalement permise sur des bâtimens Britanniques, pourront également y être importées sur des bâtimens Sardes, sans être assujetties à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises ou productions avaient été importées sur des bâtimens Britanniques; et réciproquement, toutes les marchandises et objets de commerce, soit productions du sol ou de l'industrie du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et ses colonies et possessions, soit de tout autre pays, dont l'importation dans le Royaume de Sardaigne est ou sera légalement permise sur des bâtimens Sardes, pourront également y être importées sur des bâtimens Britanniques, sans être assujetties à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que si les mêmes marchandises ou productions avaient été importées sur des bâtimens Sardes.

The said reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such merchandize come directly from the place of origin, or from any other place.

III. The same reciprocal equality of treatment shall take effect in regard to all that concerns exportation and transit, without distinction as to origin or destination; and also in regard to bounties, facilities, and drawbacks, which are or may hereafter be granted by the legislation of the 2 countries.

IV. Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland engages that the commerce of Sardinian subjects in the dominions of Her Britannic Majesty shall not suffer any interruption, or be in any manner affected by any monopoly, contract, or exclusive privilege of sale or purchase, so that Sardinian subjects shall have full and entire liberty to sell and buy wherever they may think fit, and in any manner which may be deemed convenient by the seller or buyer, and without being subject to any prejudice in consequence of any such monopoly, contract or exclusive privilege of sale or purchase; and His Majesty the King of Sardinia engages that a like freedom from restraint in regard to sale and purchase shall be enjoyed by British subjects in the Sardinian dominions; the existing Crown monopolies of tobacco, salt, gunpowder, ball and shot, and playing cards, being

Cette égalité de traitement réciproque sera appliquée indistinctement, soit que ces marchandises arrivent directement de l'endroit de production, soit qu'elles arrivent d'un autre endroit quelconque.

III. La même égalité de traitement réciproque aura lieu pour tout ce qui a trait aux exportations et transits, sans distinction de provenance ou de destination, et pour tout ce qui a égard aux primes facilités, et drawbacks que la législation des 2 pays a établis, ou pourrait établir par la suite.

IV. Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande prend l'engagement que le commerce des sujets Sardes dans les Etats de Sa Majesté Britannique ne subisse aucune interruption, ou ne puisse en aucune manière être atteint par le fait de quelque monopole, contrat, ou privilège exclusif de vente ou d'achat quelconque, de manière à ce que les sujets Sardes aient faculté pleine et entière de vendre ou d'acheter partout où il leur plaira, et en toutes formes jugées plus convenables par le vendeur ou l'acheteur, et sans être obligés de subir aucune conséquence de quelque monopole, contrat, ou privilège exclusif de vente ou d'achat; et Sa Majesté le Roi de Sardaigne s'engage à ce que semblable affranchissement de tout gêne relative aux ventes et achats soit garanti aux sujets Britanniques dans les Etats Sardes, à l'exception des mono-

excepted.

V. No duties of tonnage, harbour, lighthouse, pilotage, quarantine, or other similar or corresponding duties, of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, communes, corporations, or establishments of whatever kind, shall be imposed in the ports of either country upon the vessels of the other country, from whatever port or place arriving, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels; and in neither country shall any duty, charge, restriction, or prohibition, be imposed upon, nor any drawback, bounty, or allowance, be withheld from any goods imported into or exported from such country in vessels of the other, which shall not be equally imposed upon or withheld from such goods, when so imported or exported in national vessels.

VI. All vessels which according to the laws of Great Britain are to be deemed British vessels, and all vessels which according to the laws of the Kingdom of Sardinia are to be deemed Sardinian vessels shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British vessels and Sardinian vessels respectively.

VII. In all that regards the

poles actuels de la Couronne de tabac, de sel, de poudre, de plombs de chasse et de guerre, et de cartes à jouer.

V. Aucun droit de tonnage, de port, de phare, de pilotage, de quarantaine, ou autres droits semblables ou équivalents, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des communes, corporations, ou établissements quelconques, ne sera imposé dans les ports de chacun des 2 pays sur les navires de l'autre nation, arrivant d'un port ou endroit quelconque, qui ne sera pas également imposé en pareil cas sur des navires nationaux; et dans chacun des 2 pays aucun droit, charge, restriction, ou prohibition, ne sera imposé, ni aucun remboursement de droit, prime, ou avantage, ne sera refusé à aucune marchandise importée dans ou exportée de ces mêmes pays sur des navires de l'autre, qui ne soit également imposé sur ces mêmes marchandises, ou refusé à ces mêmes marchandises, importées ou exportées sur des navires nationaux.

VI. Tous les navires qui d'après les lois de la Grande Bretagne sont considérés comme navires Anglais, et tous les navires qui d'après les lois du Royaume de Sardaigne sont considérés comme navires Sardes, seront, quant aux effets du présent Traité, déclarés respectivement navires Britanniques et Sardes.

VII. En tout ce qui concerne

stationing, the loading, and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the 2 countries, no privilege shall be granted to national vessels which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the Contracting Parties being that in this respect also, the respective vessels shall be treated on the footing of perfect reciprocity.

VIII. The vessels of each of the 2 countries shall be at liberty either to discharge the whole of their cargo at one of the ports of the dominions of the other High Contracting Party, or to discharge part of their cargo at one port and then to proceed with the remainder to other ports of the said dominions, according as the captain, proprietor, or other person duly authorized to act in the port as agent for the vessel and cargo, shall consider advisable.

IX. It is expressly understood that the preceding Articles do not apply to the coasting trade, which each Contracting Party reserves to itself, and shall regulate according to its own laws.

X. If any vessel of war or merchant vessel of either of the 2 countries should be wrecked upon the coasts of the other, such vessel, or any parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, as well as all goods and merchandize which shall be saved therefrom, or the proceeds thereof, if sold,

le placement des navires, leur chargement et déchargement, dans les ports, bassins, docks, rades, hâvres, ou rivières des 2 Etats, il ne sera accordé aucun privilège aux navires nationaux, qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat; la volonté des Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les bâtiments respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite réciprocité.

VIII. Les bâtiments de l'un des 2 Etats pourront décharger en totalité leur cargaison dans un des ports des Etats de l'autre Haute Partie Contractante, ou décharger une partie de leur cargaison dans un port, et se rendre ensuite avec le reste dans les autres port du même Etat, selon que le capitaine, le propriétaire, ou telle autre personne qui serait dûment autorisée dans le port à agir dans l'intérêt du bâtiment ou de la cargaison, le jugera convenable.

IX. Il est expressément entendu que les Articles précédents ne sont pas applicables au commerce de cabotage, que chaque Partie Contractante se réserve à elle-même, et réglera d'après ses propres lois.

X. S'il arrivait que quelque vaisseau de guerre ou navire marchand de l'un des 2 Etats fit naufrage sur les côtes de l'autre, ce bâtiment, ou ses parties ou débris, ses agrés et tous les objets qui y appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de leur

shall be faithfully restored to the proprietors or to their agents on being claimed by them. In case there should be no such proprietors or agents upon the spot, the said articles and goods, or the proceeds thereof, as well as all the papers found on board of any such vessel, shall be delivered to the British or Sardinian Consul in whose district the wreck shall have taken place; and such Consul, proprietors, or agents, shall not be called upon to pay any charge but the expenses incurred in the preservation of the property, and the rate of salvage which would be equally payable in the like case of a wreck of a national vessel. The goods and merchandize saved from the wreck shall not be subject to the established duties, unless cleared for consumption.

XI. In all that relates to duties of customs and of navigation, the 2 High Contracting Parties engage that any privilege, favour, or immunity which either of them may grant to any other Power, shall be also and at the same time extended to their respective subjects, gratuitously, if the concession in favour of that other State shall have been gratuitous, or on giving a compensation as nearly as possible of equal value and effect, to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

It is however expressly agreed, that the reductions in the duties of customs which have been conceded by Sardinia to Belgium by the Treaty concluded with that

vente, en seront fidèlement rendus aux propriétaires ou à leurs ayant-droit, sur leur réclamation. Dans le cas où ceux-ci se trouveraient absens, les dits objets, marchandises, ou leurs produits, seront consignés, ainsi que tous les papiers trouvés à bord de ce bâtiment, au Consul Britannique ou Sarde, dans le district duquel le naufrage aura eu lieu; et il ne sera exigé, soit du Consul, soit des propriétaires ou ayant-droit, que le payement des dépenses pour la conservation de la propriété, et la taxe de sauvetage qui serait également payée en pareille circonstance par un bâtiment national. Les marchandises et effets sauvés du naufrage ne seront assujettis aux droits établis qu'autant qu'ils seraient déclarés pour la consommation.

XI. En tout ce qui concerne les droits de douane et de navigation, les 2 Hautes Parties Contractantes s'obligent et s'engagent que tout privilège, faveur, ou immunité que chacune d'elles viendra à accorder à tout autre Etat, sera aussi, et à l'instant, étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, ou en donnant une compensation autant que possible de valeur et effet équivalent, à fixer de commun accord, si la concession est conditionnelle.

Il est toutefois expressément convenu, que les réductions de douane accordées par la Sardaigne à la Belgique, dans le Traité conclu avec cette Puissance à Turin

Power at Turin, on the 24th of January, 1851, and which are specified in the Table annexed to the present Treaty, shall, from and after the 1st of June, 1851, be extended to Great Britain, in compensation for the advantages granted to Sardinia by the present Treaty.

XII. Each of the High Contracting Parties shall have the right to name Consuls for the protection of trade, to reside within the dominions and territories of the other party; and the Consuls who may be so appointed shall enjoy, within the territories of each party, all the privileges, exemptions, and immunities which are or may be granted in those territories to agents of the same rank and character appointed by or authorized to act for the Government of the most favoured nation.

Before any Consul can act as such, he must, however, in the usual form be approved and admitted by the Government of the country to which he is sent; and each of the 2 High Contracting Parties shall have the right to except from the residence of Consuls, any particular places which either of them may judge proper to be excepted.

XIII. The subjects of each of the High Contracting Parties may freely dispose by will, donation, or otherwise, of all the property which they may legally acquire and possess in the territories of the other; and their lawful representatives, although subjects of the other Contracting

le 24 Janvier, 1851, et qui se trouvent spécifiées dans le Tableau annexé au présent Traité, seront, à partir du 1er Juin, 1851, étendues à la Grande Bretagne, en compensation des avantages accordés à la Sardaigne par le présent Traité.

XII. Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de nommer des Consuls pour la protection du commerce, afin de résider dans les Etats ou territoires de l'autre partie: et les Consuls qui seront nommés ainsi jouiront, dans le territoire de chaque partie, de tous les privilèges, exemptions, et immunités qui sont ou peuvent être accordés dans ces états aux agents du même rang et caractère nommés ou autorisés par le Gouvernement de la nation la plus favorisée.

Avant que quelque Consul puisse agir comme tel, il devra être approuvé et admis, dans les formes usitées, par le Gouvernement auprès duquel il est envoyé; et chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'excepter de la résidence des Consuls, tels endroits spéciaux que chacune d'elles pourra juger à propos d'excepter.

XIII. Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront disposer librement par testament, donation, ou autrement, de tous les biens qu'ils auraient pu acquérir et posséder légalement dans les Etats de l'autre: et ceux qui les représentent d'après les lois, quoique

Party, may succeed to such property either by will or *ab intestato*, and may, in due course of law, take possession of the same, either in person, or by persons acting on their behalf; and they may dispose of the same at their pleasure, paying only such imposts, taxes, or duties, as the inhabitants of the country in which such property is situated, are liable to pay in similar cases.

In case of the absence of representatives, the same rule shall be observed as is prescribed in the like case, with regard to the property of the natives of the country, until the owner shall have made the necessary arrangements for taking possession of the property.

If any dispute should arise between different claimants with respect to the right which they may have to the property, such disputes shall be decided by the judges according to the laws of the country in which the property is situated, and without further appeal than is provided for by those laws.

XIV. The subjects of either of the 2 High Contracting Parties residing in the dominions of the other, shall have the same liberty as natives to manage their own affairs themselves, or to commit them to the management of any other persons, as brokers, factors, agents, or interpreters; they shall not be restrained in their choice, and shall not be obliged to pay any salary or remuneration to any person whom they

sujets de l'autre Partie Contractante, pourront hériter de ces propriétés, soit par testament, soit *ab intestato*, et ils pourront, dans les termes fixés par la loi, en prendre possession par eux-mêmes ou par des personnes agissant en leur nom; ils en disposeront à leur gré, en payant seulement les impositions, taxes, ou droits auxquels seraient, en semblable cas, assujettis les habitants du pays où les propriétés existent.

Dans le cas d'absence des héritiers, on devra suivre la même règle qui, en semblable cas, est prescrite à l'égard des propriétés des natifs du pays, jusqu'à ce que les ayant-droit aient fait les arrangements nécessaires pour en prendre possession.

Si des contestations s'élevaient entre les divers postulants au sujet du droit qu'ils auraient à ces propriétés, elles devront être résolues par les juges suivant les lois du pays où les propriétés sont situées, et sans autre appel que celui prévu par les mêmes lois.

XIV. Les sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes résidant dans les Etats de l'autre seront respectivement libres de régler comme les nationaux leurs affaires par eux-mêmes, ou de les confier aux soins de toute autre personne, telle que courtiers, facteurs, agents, ou interprètes; ils ne pourront être contraints dans leur choix, et ils ne seront tenus à payer aucun salaire ni aucune rétribution à ceux qu'ils

shall not choose to employ in those capacities: buyers and sellers being at perfect liberty to bargain together, and to fix the price of any goods or merchandise imported or destined for exportation; on condition of observing the regulations and the customs laws of the country.

XV. The stipulations of the present Treaty shall be substituted for the stipulations of the Treaty between the 2 High Contracting Parties signed at Turin on the 10th of September, 1841, as well as of the Convention additional to that Treaty, which was signed at London on the 23rd of January, 1851.

The present Treaty shall be in force for 12 years from the date of the exchange of the ratifications thereof; and further, until the end of 12 months after either of the 2 Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same; each of the Contracting Parties reserving to itself the right of giving such notice to the other at the end of the said term of 12 years, or at any subsequent time.

XVI. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as may be within the space of 2 months from the date of its signature.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

n'auront pas jugé à propos d'employer à cet effet: étant absolument facultatif aux vendeurs et acheteurs de contracter ensemble leur marché, et de fixer le prix de toutes denrées ou marchandises importées ou destinées à l'exportation, sous la condition de se conformer aux règlements et aux lois de douane du pays.

XV. Les stipulations du présent Traité remplaceront celles du Traité entre les 2 Hautes Parties Contractantes conclu à Turin le 10 Septembre, 1841, ainsi que de la Convention additionnelle à ce Traité, qui a été signée à Londres le 23 Janvier, 1851.

Le présent Traité sera en vigueur pendant 12 ans à compter de la date de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de 12 mois après que l'une des 2 Parties Contractantes aura annoncé à l'autre son intention de la faire cesser; chacune des Parties se réservant le droit de faire à l'autre une telle déclaration au bout des 12 ans susmentionnés, ou à toute date ultérieure.

XVI. Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres le plus tôt possible dans l'espace de 2 mois, à compter du jour de la signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Done at London, the 27th day
of February, in the year of our
Lord 1851.

(L.S.) PALMERSTON.

(L.S.) HENRY LABOU-
CHERE.

(L.S.) V. E. D'AZEGLIO.

Fait à Londres, le 27 Février
l'an de Grâce 1851.

(L.S.) PALMERSTON.

(L.S.) HENRY LABOU-
CHERE.

(L.S.) V. E. D'AZEGLIO.

*ANNEX to the Treaty between Great Britain and Sardinia, signed at
London, February 27, 1851.*

*Table of Reductions in the Tariff of Customs stipulated by the Treaty
between Sardinia and Belgium, signed at Turin, January 24, 1851.*

Zinc; in plates, in bars, or in
pigs (mixed with other metal,
toutenagues); rolled zinc; a re-
duction of half the present duties.

Copper; in cakes, rose copper,
copper boilers; in plates, copper
wrought, and not tinned (*non
ferré*): the same reduction.

Iron; plain castings (*fonte
ouvrée simple*), chairs for rail-
ways, fr. 8·00 instead of fr.
15·00 the 100 kil.; castings
mounted with other metals,
fr. 12·00 instead of fr. 25·00;
wrought iron of first manufac-
ture, rails, fr. 10·00 instead of
fr. 16·00; of second manufacture,
fr. 15·00 instead of fr. 30·00;
mounted with other metals,
fr. 20·00 instead of fr. 40·00;
anchors, cannon, fr. 10·00 instead
of fr. 20·00; implements for the
mechanical arts, fr. 12·50 instead
of fr. 25·00; nails of all kinds,
spikes, &c., fr. 12·50 instead of
fr. 25·00 and fr. 70·00; machines
and machinery, fr. 5·00 instead
of fr. 10·00; scythes, reaping-
hooks, or pruning-knives, smooth-
ing irons, &c., fr. 12·50 instead
of fr. 25·00; anvils, hammers,
ploughshares, fr. 10·00 instead of

Zinc; en plaques, en barres
ou en saumons (*toutenagues*);
zinc laminé; réduction de moitié
des droits actuels.

Cuivre; en pains, en rosettes,
en fonds de chaudière, en plaques;
cuivre ouvré et non ferré: même
réduction.

Fer; fonte ouvrée simple,
coussinets pour chemins de fer,
fr. 8·00 au lieu de fr. 15·00 les
100 kil.; fonte garnie d'autres
métaux, fr. 12·00 au lieu de fr.
25·00; fer de première fabrica-
tion, rails, fr. 10·00 au lieu de
fr. 16·00; de seconde fabrication,
fr. 15·00 au lieu de fr. 30·00;
garni d'autres métaux, fr. 20·00
au lieu de fr. 40·00; ancres,
canons, fr. 10·00 au lieu de fr.
20·00; instruments propres aux
arts mécaniques, fr. 12·50 au lieu
de fr. 25·00; clous de toute es-
pèce, chevilles, etc., fr. 12·50 au
lieu de fr. 25·00 et de fr. 70·00;
machines et mécaniques, fr. 5·00
au lieu de fr. 10·00; faux, fau-
cilles, ou serpettes, fers, à re-
passer, etc., fr. 12·50 au lieu de
fr. 25·00; enclumes, massues,
socs de charrue, fr. 10·00 au lieu
de fr. 20·00; ressorts de voiture

fr. 20·00; carriage-springs, and the like, fr. 30·00 instead of fr. 60·00; iron screws of all kinds, fr. 12·50 instead of fr. 25·00; iron wire, fr. 10·00 instead of fr. 20·00 the 100 kil.

Steel arms of all kinds; reduction of half; barrels of fowling-pieces, fr. 1·00 instead of fr. 2·00; barrels of pistols, fr. 0·35 instead of fr. 0·75 each.

Mirrors and flint-glass; looking-glasses of every dimension, not in frames, fr. 25·00 instead of fr. 60·00 the 100 kil.; flint-glass of all kinds, fr. 15·00 instead of fr. 40·00 the 100 kil.; plate-glass and window glass, fr. 15·00 instead of fr. 25·00 the 100 kil.; wrought glass (*verres ouvrés*) of all kinds, fr. 15·00 instead of fr. 18·00 the 100 kil.; bottles containing 1 litre and upwards, half-bottles, demi-johns of all sizes, bottles called *fiaschi*: a reduction of half.

Porcelain, coloured or gilt, fr. 30·00 instead of fr. 50·00; white fr. 25·00 the 100 kil.; common earthenware, fr. 3·00 instead of fr. 4·00 the 100 kil.; delft ware (*faïence*) of various kinds; white, fr. 8·00 instead of fr. 12·00; painted, gilt, or coloured, fr. 12·00 instead of fr. 20·00.

Paper, coloured in the pulp, or white, of all qualities, fr. 30·00 instead of fr. 50·00 the 100 kil.; coloured or gilt, fr. 40·00 instead of fr. 65·00; printed, ornamented, or painted, for hanging, fr. 50·00 instead of fr. 100·00; blotting, fr. 20·00 instead of fr. 50·00;

et similaires, fr. 30·00 au lieu de fr. 60·00; vis de fer de toute espèce, fr. 12·50 au lieu de fr. 25·00; fils de fer, fr. 10·00 au lieu de fr. 20·00 par 100 kil.

Armes blanches de toute espèce: réduction de moitié. Canons de fusils de chasse, fr. 1·00 au lieu de fr. 2·00 la pièce; canons de pistolets, fr. 0·35 au lieu de fr. 0·75 la pièce.

Verres et cristaux; miroirs de toute dimension non montés, fr. 25·00 au lieu de fr. 60·00 les 100 kil.; cristaux de toute espèce, fr. 15·00 au lieu de fr. 40·00 par 100 kil.; glaces et verres à vitre, fr. 15·00 au lieu de fr. 25·00 par 100 kil.; verres ouvrés de toute espèce, fr. 15·00 au lieu de fr. 18·00 par 100 kil.; bouteilles de 1 litre et au-dessus, demi-bouteilles, demejeannes sans distinction de capacité, bouteilles nommées *fiaschi*, réduction de moitié.

Porcelaine en couleur, ou dorée, fr. 30·00 au lieu de fr. 50·00; blanche, fr. 25·00 par 100 kil.; poterie de terre ordinaire, fr. 3·00 au lieu de fr. 4·00 par 100 kil.; faïence en ouvrages divers: blanche, fr. 8·00 au lieu de fr. 12·00; peinte, dorée, ou coloriée, fr. 12·00 au lieu de fr. 20·00.

Papier de pâte de couleur et blanc de toute qualité, fr. 30·00 au lieu de fr. 50·00 par 100 kil.; colorié ou doré, fr. 40·00 au lieu de fr. 65·00; imprimé, dessiné, ou peint pour tenture, fr. 50·00 au lieu de fr. 100·00; brouillard, fr. 20·00 au lieu de fr. 50·00;

coarse, for packing, fr. 10·00 instead of fr. 20·00.

Books, in sheets or stitched, fr. 30·00 instead of fr. 50·00 the 100 kil.; bound in boards, &c., fr. 60·00 instead of fr. 100·00.

Refined sugar of all kinds, fr. 25·00 instead of fr. 45·00 the 100 kil.

Leather and prepared skins, fr. 66·66 instead of fr. 100·00; shamoyed skins, fr. 75·00 instead of fr. 150·00.

Yarn of wool or hair of any kind, white or natural, fr. 0·60 instead of 1·10 the kil.; dyed, fr. 0·80 instead of fr. 1·60.

Tissues of wool milled and dressed (*foulés et drapés*), or not, of the value of 10 fr. the metre and upwards, including similar articles, such as cassimeres, &c., fr. 3·00 the kil. instead of fr. 3·30, suppressing, moreover, the 10 per cent. *ad valorem*; of less value than 10 fr. the metre, 2·00 instead of 4·50; carpets and coverlids of refuse of wool, scraps and list of cloth, fr. 1·00 instead of fr. 2·00 the kil.; of any other quality, fr. 1·00 instead of fr. 3·00.

Flax, carded or combed (*teillé ou peigné*): a reduction of half.

Yarn of flax or hemp, of any quality: the same reduction.

Tissues of flax and of hemp, of any quality, bleached or unbleached; also mixed with cotton or wool, twilled (*croisés*) or otherwise wrought, unbleached, bleached, or mixed with white: the same reduction. Lace of any quality: the same reduction.

grossier, pour enveloppes, fr. 10·00 au lieu de fr. 20·00.

Livres, en feuilles ou brochés, fr. 30·00 au lieu de fr. 50·00 par 100 kil.; reliés en carton, etc., fr. 60·00 au lieu de fr. 100·00.

Sucre raffiné de toute espèce, fr. 25·00 au lieu de fr. 45·00 les 100 kil.

Cuir et peaux préparées, fr. 66·66 au lieu de fr. 100·00; peaux chamoisées, fr. 75·00 au lieu de fr. 150·00.

Fils de laine ou de poil quelconque, blancs ou naturels, fr. 0·60 au lieu de fr. 1·10 le kil.; teint, fr. 0·80 au lieu de fr. 1·60.

Tissus de laine foulés et drapés ou non, de la valeur de 10 fr. par mètre et au-dessus, y compris les similaires, tels que casimirs, etc., fr. 3·00 le kil. au lieu de fr. 3·30, avec suppression des 10 pour cent à la valeur; de moins de 10 fr. par mètre, fr. 2·00 au lieu de fr. 4·50; tapis et couvertures de bourre de laine, lambeaux et lisières de drap, fr. 1·00 au lieu de fr. 2·00 le kil.; de toute autre qualité, fr. 1·00 au lieu de fr. 3·00.

Lin teillé ou peigné: réduction de moitié.

Fils de lin et de chanvre, de toute qualité: même réduction.

Tissus de lin et de chanvre, de toute qualité, écrus ou blanchis, même mélangés de coton ou de laine, croisés ou autrement ouragés, écrus, blanchis ou mélangés de blanc: même réduction; dentelles de toutes qualités: même réduction.

Cotton yarn, inferior to No. 20, fr. 0·20 instead of fr. 0·90; from No. 20 to No. 40, fr. 0·40 instead of fr. 0·90; from No. 40 to No. 60, fr. 0·60 instead of fr. 0·75; of a higher No., fr. 0·75: twists of any quality, fr. 0·75 instead of fr. 1·20; bleached or dyed, of any quality, fr. 0·80 instead of 1·80.

Tissues of cotton, also mixed with flax or wool, simple, twilled (*croisés*), or otherwise wrought, unbleached, bleached, in colour or dyed, printed, &c.: a reduction of half.

Cod-fish: a reduction of 25 per cent.

The duty on the exportation of the following articles from the Sardinian dominions to Belgium, shall be reduced as follows:

Upon raw silk, to fr. 1·50; upon raw lamb-skins, to fr. 15·00; upon kid-skins, to fr. 30·00.

PALMERSTON.
HENRY LABOUCHERE.
V. E. D'AZEGLIO.

Fils de coton, inférieurs au No. 20, fr. 0·20 au lieu de fr. 0·90; du No. 20 au No. 40, fr. 0·40 au lieu de fr. 0·90; du No. 40 au No. 60, fr. 0·60 au lieu de fr. 0·75; d'un No. supérieur, fr. 0·75; retors de toute qualité, fr. 0·75 au lieu de fr. 1·20; blanchis ou teints, de toute qualité, fr. 0·80 au lieu de fr. 1·80.

Tissus de coton, même mélangés de fil ou de laine, unis, croisés, ou autrement ouvragés, écrus, blanchis, en couleurs ou teints, imprimés, &c.: réduction de moitié.

Morue: réduction de 25 pour cent.

Le droit à la sortie sur les marchandises suivantes dirigées des Etats Sardes vers la Belgique sera réduit, savoir:

Celui sur les soies grèges, à fr. 1·50; celui sur les peaux brutes d'agneaux, à fr. 15·00; sur les peaux de chevreaux, à fr. 30·00.

PALMERSTON.
HENRY LABOUCHERE.
V. E. D'AZEGLIO.

Declaration respecting the Ionian Islands, made on the exchange of the Ratifications of the preceding Treaty.—London, April 8, 1851.

DECLARATION.

IN proceeding to the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of Sardinia, which was signed at London on the 27th of February, 1851, the

DECLARATION.

EN procédant à l'échange des ratifications du Traité de Commerce et de Navigation entre Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, qui a été signé à Londres le 27 Février, 1851, les Soussignés, Plénipotentiaires de

Undersigned, Plenipotentiaries of Her Britannic Majesty and of His Majesty the King of Sardinia, have received the commands of their respective Sovereigns to declare as follows:

The Ionian Islands being under the protection of Her Britannic Majesty, the subjects and vessels of those islands shall enjoy, in the dominions of His Majesty the King of Sardinia, all the advantages which by the above-mentioned Treaty are granted to the subjects and vessels of Great Britain, as soon as the Government of the Ionian Islands shall have agreed to grant to the subjects and vessels of His Sardinian Majesty the same advantages which are granted in those islands to the subjects and vessels of Her Britannic Majesty; it being understood, that in order to prevent abuses, every Ionian vessel claiming the benefits of that Treaty shall be furnished with a patent signed by the Lord High Commissioner, or by his representative.

The ratifications of the Treaty of the 27th of February, 1851, are exchanged subject to the above Declaration.

Done at London, the 8th day of April, 1851.

(L.S.) PALMERSTON.

(L.S.) V. E. D'AZEGLIO.

Sa Majesté Britannique et de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, ont reçu les ordres de leurs Souverains respectifs à déclarer ainsi qu'il suit:

Les Iles Ioniennes se trouvant sous la protection de Sa Majesté Britannique, les sujets et les navires de ces îles jouiront, dans les états de Sa Majesté Sarde, de tous les avantages qui sont accordés par le Traité susmentionné aux sujets et aux navires de la Grande Bretagne, aussitôt que le Gouvernement des Iles Ioniennes sera convenu d'accorder aux sujets et aux navires de Sa Majesté Sarde les mêmes avantages qu'il accorde dans ces îles aux sujets et aux navires de Sa Majesté Britannique; bien entendu, toutefois, que pour prévenir des abus, tout navire Ionien qui sera dans le cas de réclamer les bienfaits de ce Traité sera muni d'une patente signée par le Lord Haut Commissaire, ou par celui qui le représente.

Les ratifications du Traité du 27 Février, 1851, sont échangées sauf la Déclaration susmentionnée.

Fait à Londres, le 8 Avril, 1851.

(L.S.) PALMERSTON.

(L.S.) V. E. D'AZEGLIO.

Convention between Belgium and Prussia for
the Exchange of Postal Packets,
signed at Berlin, 31 January/Brussels,
27 February 1851

THIS Convention, which was replaced by that between Belgium and the North German Confederation of 26 March 1868, is reproduced from Garcia de la Vega, *Traitéés etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 220.

FRENCH TEXT

L'administration des chemins de fer, des postes et des télégraphes belges et l'administration des postes prussiennes ont arrêté les dispositions suivantes, dans le but de régler et d'assurer le mieux possible, l'expédition, le transport et la remise des petits colis (tels que paquets, caisses, barils, etc.) à échanger :

1° Entre la Belgique et la Prusse;

2° Entre la Prusse, la France ou la Grande-Bretagne et l'Irlande, en transit par la Belgique;

3° Entre des pays étrangers en transit par la Prusse et la Belgique;

Et 4° entre des pays étrangers en transit par la Prusse et la France ou la Grande-Bretagne et l'Irlande en transit par la Belgique.

ART. 1^{er}. — Il sera établi une correspondance directe entre les bureaux des chemins de fer belges et les bureaux de poste prussiens pour la remise réciproque des petits colis.

ART. 2. — Cette correspondance aura lieu sur la route de Verviers et d'Aix-la-Chapelle.

ART. 3. — L'expédition des colis se fera avec la plus grande célérité. Sur les chemins de fer on emploiera, à cet effet, les convois à grande vitesse et, sur les routes ordinaires, les moyens de communication qui, d'après l'organisation et les conditions du service, répondront le mieux aux intérêts du public.

ART. 4. — L'administration des postes prussiennes s'engage à remettre à l'administration des chemins de fer belges, tous les colis, mis à la poste en Prusse ou parvenus aux postes prussiennes de pays étrangers et destinés à la Belgique, la France ou la Grande-Bretagne et l'Irlande.

Exception sera faite à cette règle dans les cas suivants :

1° Lorsque les colis pourront arriver à destination par une voie plus directe ou plus accélérée;

2° Lorsque l'expéditeur aura expressément demandé pour le transport des colis un autre mode d'expédition.

ART. 5. — L'administration des chemins de fer belges s'engage :

A. *En ce qui concerne les colis en destination de la Belgique :*

a. A les transporter immédiatement au lieu de leur destination sur la ligne du chemin de fer, ou au lieu de leur réexpédition, sans qu'ils aient à souffrir aucun retard à la frontière, du chef de l'accomplissement des formalités en douane;

b. Lorsque les colis vont au delà du chemin de fer, à les faire trans-

porter, autant que possible sans interruption, du point où ils quittent le chemin de fer jusqu'au lieu de leur destination, soit par ses propres voitures, soit par des entreprises, conformément aux conventions particulières à conclure à cet effet.

B. En ce qui concerne les colis en transit par la Belgique :

a. A les expédier d'une frontière à l'autre dans des waggons ou des paniers plombés ou cadénassés, de manière à éviter tout retard du chef des formalités en douane, tant à l'entrée qu'à la sortie du pays;

b. A remettre les colis pour la France à l'administration du chemin de fer du Nord, ou aux entrepreneurs de messageries, et les colis à destination de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, aux administrations des bateaux à vapeur entre Ostende et Douvres ou Londres et des chemins de fer entre Douvres et Londres, pour être expédiés au delà, et autant que possible sans interruption, conformément aux traités particuliers à intervenir.

c. A faire les démarches nécessaires pour obtenir que le régime suivi en Belgique par l'administration des chemins de fer et par la douane, à l'égard des colis, soit adopté aussi en France et dans la Grande-Bretagne.

ART. 6. — Les arrangements particuliers que l'administration des chemins de fer belges aura à conclure avec les administrations et entrepreneurs désignés à l'art. 5, seront conformes aux principes établis dans la présente convention.

En conséquence, ces arrangements devront donner surtout une garantie pour la réexpédition prompte et régulière des colis, pour l'application d'un tarif modique et pour la responsabilité en cas de perte ou d'avarie.

ART. 7. — L'administration des chemins de fer belges s'engage à remettre à l'administration des postes prussiennes :

A. Pour les localités situées en Prusse sur la rive gauche du Rhin :

Les colis qui, d'après les lois en vigueur sur le territoire prussien à la gauche du Rhin, ne peuvent être transportés que par la poste. Ce sont, jusqu'à l'époque où lesdites lois seront changées, les colis pesant un kilogramme et moins.

B. Pour toutes les autres localités situées en Prusse et au delà :

Les colis qui, d'après les lois en vigueur sur le territoire prussien à la droite du Rhin, ne peuvent être transportés que par la poste.

Seront considérés comme tels, jusqu'à l'époque où de nouvelles lois régleront d'une manière uniforme le monopole exercé par le gouvernement prussien dans ses différentes provinces à la droite du Rhin :

a. Les colis de tout poids, contenant de l'or ou de l'argent monnayé ou en barres, des bijoux ou des pierreries;

b. Les colis contenant d'autres objets d'un poids de vingt-cinq kilogrammes et au dessous;

— Sans qu'il y ait lieu à distinction entre les colis expédiés de la Belgique même et ceux venant de pays étrangers en transit par la Belgique.

Dans les traités particuliers, qu'aux termes des articles 5 et 6 l'administration des chemins de fer belges aura à conclure avec d'autres administrations et entreprises, elle se fera garantir la remise de ces colis, expédiés de pays étrangers ou de localités non desservies par un chemin de fer.

Dès que les lois prussiennes subiront une modification de nature à influencer sur les arrangements convenus ci-dessus, l'administration des postes prussiennes en avertira l'administration des chemins de fer belges.

Lorsque le transport des colis tel qu'il vient d'être stipulé, n'est pas réservé aux postes prussiennes, l'administration des chemins de fer belges sera libre de remettre les colis à d'autres administrations ou entreprises *dans les cas suivants* :

1° Lorsque les colis pourront arriver au lieu de destination par une voie plus directe ou plus prompte ;

2° Lorsque l'envoyeur aura expressément demandé un autre mode d'expédition.

ART. 8. — L'administration des postes prussiennes s'engage :

a. A expédier immédiatement les colis au lieu de leur destination sur la ligne du chemin de fer rhénan, ou au lieu de leur réexpédition, sans qu'ils aient à supporter aucun retard à la frontière, pour l'accomplissement des formalités en douane ;

b. A réexpédier, autant que possible, sans interruption, par les messageries de l'État correspondantes, les colis à destination d'un point situé au delà du chemin de fer rhénan ;

c. A remettre aux messageries des États voisins de la Prusse pour être réexpédiés, autant que possible sans interruption, les colis à destination des pays étrangers en transit par la Prusse, conformément aux conventions existantes entre la Prusse et les pays voisins.

ART. 9. — L'administration des postes prussiennes prend l'engagement de se charger aussi de la réexpédition de tous les autres colis que le gouvernement belge jugerait à propos de lui remettre, soit pour la Prusse, soit pour les pays étrangers en transit par la Prusse, conformément à ce qui a été arrêté pour les colis désignés à l'art. 7, pourvu qu'ils se trouvent dans les conditions générales de la présente convention.

ART. 10. — Le poids de chaque colis ne pourra excéder 100 kilogrammes. Les dimensions tant en hauteur qu'en largeur, ou en longueur, ne pourront dépasser quatre pieds rhénans.

Sont exclus du transport les colis contenant des matières inflammables.

ART. 11. — Pour être admis au transport de part et d'autre, tout colis devra :

1° Être emballé d'une manière conforme à la durée du transport et au contenu; être muni d'une marque formée de plusieurs lettres ou numéros, et indiquer le lieu de destination;

2° Être scellé par une empreinte de cire à cacheter;

3° Être accompagné d'une déclaration, dressée en double, si le colis doit transiter par la Belgique ou s'il doit transiter par la Prusse pour être transporté dans un État qui n'appartient pas au Zoll-Verein;

4° Être accompagné d'une lettre de voiture portant une empreinte de cire à cacheter semblable à celle qui se trouve sur le colis même.

Le conditionnement de chaque colis devra être tel qu'il soit impossible de parvenir au contenu sans laisser une trace évidente de détérioration de l'enveloppe ou du bris du sceau.

Les colis présentés dans un mauvais état d'emballage ne seront acceptés au transport que pour autant qu'ils ne puissent causer aucun dommage à d'autres colis. En cas d'acceptation, l'expéditeur devra reconnaître, par une note sur la lettre de voiture, que le transport a lieu à ses risques et périls.

ART. 12. — La lettre de voiture qui accompagne le colis pourra être fermée et contenir des communications de tout genre, comme les lettres ordinaires.

ART. 13. — La lettre de voiture ne pourra être adressée qu'à un seul destinataire, mais elle pourra concerner plusieurs colis provenant d'un seul expéditeur à l'adresse du même destinataire.

ART. 14. — L'administration des chemins de fer belges et l'administration des postes prussiennes déclinent toute responsabilité quant à l'exactitude des lettres de voiture et des déclarations.

Lorsqu'un expéditeur présentera au transport des articles sous une fausse déclaration, il aura à en supporter les conséquences et à subir les peines déterminées par les lois.

ART. 15. — Le port se composera :

A. *Pour les colis échangés entre la Belgique et la Prusse :*

a. *Du port belge,*

D'après le tarif en vigueur pour les colis circulant à l'intérieur de la Belgique;

b. *Du port prussien,*

D'après le tarif en vigueur pour les colis circulant à l'intérieur de la Prusse;

B. *Pour les colis échangés entre la Prusse, la France ou la Grande-Bretagne et l'Irlande en transit par la Belgique :*

a. *Du port prussien ;*

Comme ci-dessus.

b. *Du port belge,*

D'après le tarif applicable aux colis originaires de Belgique et destinés pour la France ou la Grande-Bretagne et l'Irlande, et *vice versa*;

c. Du port du pays de destination,

D'après le tarif pour les colis originaires de Belgique, et *vice versa*;

C. Pour les colis échangés entre la Belgique et des pays étrangers en transit par la Prusse:

a. Du port belge,

D'après le tarif en vigueur pour les colis circulant à l'intérieur de la Belgique;

b. Du port prussien,

D'après le tarif applicable aux colis originaires de Prusse en destination du pays étranger pour lequel ils sont expédiés, et *vice versa*;

c. Du port du pays de destination,

D'après le tarif pour les colis originaires de la Prusse, et *vice versa*;

D. Pour les colis échangés entre la France ou la Grande-Bretagne et l'Irlande en transit par la Belgique et des pays étrangers en transit par la Prusse:

a. Du port du pays d'origine,

D'après le tarif applicable aux colis destinés pour la Belgique, et *vice versa*;

b. Du port belge,

D'après le tarif pour les colis originaires de la France ou de la Grande-Bretagne et de l'Irlande et destinés pour la Belgique, et *vice versa*;

c. Du port prussien,

D'après le tarif applicable aux colis originaires de la Prusse, à destination du pays étranger pour lequel ils sont expédiés, et *vice versa*;

d. Du port du pays de destination,

D'après le tarif pour les colis originaires de la Prusse, et *vice versa*.

Le tarif pour les colis circulant à l'intérieur de la Prusse se trouve ci-annexé sous la lettre *A*¹ et *A*².

Le tarif pour les colis circulant à l'intérieur de la Belgique a été joint à la présente sous la lettre *B*¹.

Ces tarifs sont soumis aux modifications qui seraient apportées aux taxes pour les colis circulant à l'intérieur de chaque pays.

Ces modifications seront communiquées à l'administration belge ou à l'administration prussienne, selon le cas, au moins un mois avant la date fixée pour l'application des nouveaux prix.

A la demande de l'administration des chemins de fer belges ou de l'ad-

(¹) Le tarif *A*¹ qui se trouve ci-après à la suite de la convention a seul été publié. L'annexe *A*² est un tableau qui donne les distances, en milles, d'Herbesthal aux principales localités prussiennes.

(²) Le tarif *B* est fait, sans aucun doute, sur les mêmes bases que le tarif *A*¹.

ministration des postes prussiennes, communication sera faite des tarifs que la Prusse et la Belgique appliquent à d'autres pays, et réciproquement des tarifs que ces derniers pays appliquent à la Prusse et à la Belgique.

ART. 16. — Les deux administrations contractantes porteront en compte le port à percevoir pour la distance de et jusqu'à la frontière d'Herbesthal.

ART. 17. — Provisoirement, les colis ne pourront, de part et d'autre, être expédiés en port perçu que jusqu'à Herbesthal.

Les deux administrations s'efforceront toutefois d'étendre la faculté d'affranchir jusqu'au lieu de destination.

ART. 18. — L'administration des chemins de fer belges et l'administration des postes prussiennes s'engagent réciproquement à faire des déboursés sur les colis.

Ces déboursés, provenant de ports dus, de frais de douane et de dépenses pour un renouvellement d'emballage, seront mis en compte, de part et d'autre, pour être restitués par les destinataires.

ART. 19. — L'administration des chemins de fer belges et l'administration des postes prussiennes ne sont pas tenues de faire aux expéditeurs des avances sur la valeur de la marchandise.

Si de pareilles avances sont faites, les colis ne seront remis aux destinataires que contre le paiement des frais de port et autres.

L'administration qui aura fait une avance mettra en compte une bonification (*procura*) du montant de la taxe qui est perçue de ce chef dans son propre pays.

L'administration du pays pour lequel le colis est destiné, ou à travers lequel il est expédié en transit, ne sera pas en droit de porter en compte une pareille bonification (*procura*).

Les bureaux de chemins de fer belges et les bureaux de poste prussiens feront prompte réponse aux demandes qu'ils s'adresseront mutuellement, pour apprendre si le destinataire l'un colis a payé l'avance et si, par conséquent, on peut délivrer à l'expéditeur le montant de l'avance dont il aurait été crédité. Ces demandes seront expédiées en franchise de port. Lorsque le colis est destiné pour un pays étranger, les bureaux des chemins de fer belges et les bureaux de poste prussiens adresseront de pareilles demandes au lieu de destination pour que réponse puisse y être faite.

ART. 20. — Chacune des deux administrations est libre de se charger ou non de la prise des colis à la demeure des expéditeurs, ainsi que de leur remise au domicile des destinataires et de fixer le prix et les conditions de ce service.

ART. 21. — L'échange des colis entre l'administration des chemins de fer belges et l'administration des postes prussiennes, aura lieu à Verviers.

A cet effet, les convois seront accompagnés, sur la ligne entre Herbesthal et Verviers, d'un agent des postes prussiennes. La rémunération de cet agent sera à la charge de la caisse des postes prussiennes.

Les autres frais de transport sur la ligne, entre Herbesthal et Verviers, seront supportés par l'administration des chemins de fer belges.

ART. 22. — Seront remis, par pièce, avec les colis :

Les feuilles de route des colis;

Les lettres de voiture;

Les déclarations;

Et le bordereau récapitulatif.

La remise des colis, des lettres de voiture et des déclarations aura lieu en vertu des indications des feuilles de route.

La réception sera attestée par l'employé, préposé à cet effet, sur un duplicata du bordereau récapitulatif.

En cas d'avarie, de perte ou de manquant d'un colis, il sera dressé un procès-verbal, en double expédition, que chacun des employés signera.

Chacune des deux administrations recevra une expédition de ce procès-verbal.

ART. 23. — Les colis refusés par le destinataire ou dont le destinataire ne peut pas être découvert, seront renvoyés au lieu de départ aussitôt que possible et au plus tard dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrivée du colis au lieu de destination.

Les colis adressés poste restante ou bureau restant, s'ils ne sont pas réclamés par le destinataire, seront renvoyés au point de départ trois mois après leur arrivée au lieu de destination.

Le motif du renvoi devra être énoncé dans la lettre de voiture.

Il est défendu d'ouvrir les colis ou les lettres de voiture ou d'en briser les sceaux, aussi longtemps qu'ils sont en souffrance.

Les articles sujets à détérioration et qui, pour cette cause, ne pourraient plus être renvoyés au point de départ, seront vendus.

Le produit de la vente sera affecté au payement des frais de transport et des déboursés (art. 18).

S'il y a excédant, il sera remis à l'expéditeur.

Si au contraire le produit de la vente ne suffit pas pour couvrir lesdits frais et que le déficit ne puisse pas être perçu de l'expéditeur, l'administration des chemins de fer belges et l'administration des postes prussiennes supporteront la perte au prorata des distances que le colis aura eu à parcourir sur les deux territoires.

ART. 24. — L'expéditeur aura la faculté de déterminer, par la déclaration de la valeur, les limites dans lesquelles il demande la garantie en cas de perte ou d'avarie de son colis.

Cette déclaration n'est censée avoir été faite dans le but d'obtenir une

garantie, que pour autant qu'elle soit formulée sur la lettre de voiture.

En cas de perte ou d'avarie d'un colis, dont la valeur aura été déclarée, l'indemnité sera payée en raison de la valeur déclarée.

Lorsque l'expéditeur n'aura pas fait de déclaration, il n'aura droit qu'à une garantie qui ne pourra dépasser 10 gros par livre (soit fr. 1 25 c^t par 1/2 kilogramme) ou pour toute fraction de ce poids.

L'indemnité est payée à l'expéditeur du colis ou au destinataire, si l'expéditeur le demande expressément.

ART. 25. — Les lettres de voiture ne sont reconnues par les deux administrations que pour autant qu'elles soient revêtues du timbre du bureau d'origine ou de la signature de l'agent chargé de l'expédition des colis.

ART. 26. — Les deux administrations ne sont ni responsables ni obligées à garantie pour les pertes ou avaries résultant d'un cas de guerre ou de force majeure.

ART. 27. — En cas d'avarie, les administrations respectives n'assument aucune responsabilité :

1^o Si les avaries n'ont pas été constatées dès l'arrivée des colis et avant leur acceptation par le destinataire;

2^o Si l'emballage, la caisse, etc., ne portent aucune trace extérieure de bris ou de mouille;

3^o Si, lorsqu'il s'agit d'envois d'or, d'argent, de bijoux ou de pierreries, le poids du colis, à son arrivée au lieu de destination, est trouvé conforme à celui qu'il avait au point de départ.

ART. 28. — L'administration des chemins de fer belges et l'administration des postes prussiennes, répondent réciproquement des pertes et avaries d'après les principes établis aux articles 24 et 27 du point où l'une d'elles a reçu de l'autre les colis, ainsi que jusqu'au point où l'une d'elles a remis à l'autre les colis.

Chaque administration examinera soigneusement les réclamations qui lui seront adressées relativement aux colis, et y répondra promptement sans mettre en compte aucun port de lettre.

ART. 29. — Lorsqu'une perte ou avarie se produira sur un territoire étranger, l'obligation de l'administration des chemins de fer belges ou de l'administration des postes prussiennes, se bornera à faire valoir, auprès de l'administration étrangère, le droit de l'expéditeur à une indemnité, conformément aux dispositions contenues dans les conventions qui existent entre l'administration des chemins de fer belges ou l'administration des postes prussiennes et l'administration étrangère.

ART. 30. — La clause contenue à l'art. 29 est applicable aussi à la responsabilité de l'administration des chemins de fer belges pour le cas où la perte ou l'avarie n'aurait eu lieu qu'après la remise du colis à une entre-

prise qui, aux termes des articles 5 et 6, doit être liée par une convention particulière.

ART. 31. — Les taxes, déboursés et avances seront énoncés, de part et d'autre, en francs et centimes, et le poids en kilogrammes et hectogrammes.

La liquidation entre les bureaux des chemins de fer belges et les bureaux de poste prussiens, sera faite mensuellement par les caisses centrales des deux administrations, et le payement du reliquat des décomptes respectifs sera effectué en monnaie de Belgique.

ART. 32. — La correspondance directe convenue à l'art. 1^{er} aura lieu provisoirement entre :

Verviers,	} et. }	Cologne,
Liège,		Eschweiler
Louvain,		Duren,
Anvers,		Aix-la-Chapelle.
Bruxelles,		
Gand,		
Ostende,		
Courtray,		
Mons,		

et par l'intermédiaire du bureau ambulant belge et prussien.

La suppression de l'une ou de l'autre de ces correspondances, ainsi que l'ouverture de nouvelles correspondances dans l'intérêt du commerce réciproque, auront lieu à la suite d'une entente spéciale entre l'administration des chemins de fer belges et l'administration des postes prussiennes.

ART. 33. — La présente convention sera mise à exécution à partir du 1^{er} avril 1851. Elle aura force et valeur jusqu'à la fin de l'année 1860, sauf dénonciation d'année en année.

ART. 34. — Un règlement particulier déterminera la marche à suivre par les bureaux belges et prussiens pour l'exécution de la présente convention.

Bruxelles, le 27 février 1851.

Le Ministre des travaux publics,

EM. VAN HOOREBEKE.

Berlin, le 31 janvier 1851.

Le Ministre du commerce et des travaux publics,

VON DER HEYDT.

ANNEXE A'. — Tarif pour les colis circulant en Prusse.

I.

Le port des colis est fixé d'après la distance du lieu de destination et d'après le poids pour chaque livre :

DISTANCES.	SUR UNE LIGNE			
	NON DESSERVIE		DESSERVIE	
	par UN CHEMIN DE FER.		par UN CHEMIN DE FER.	
	Silberg.	Pf.	Silberg.	Pf.
Au-dessous et jusqu'à 5 milles.	"	2	"	1 1/2
Au-dessus de 5 à 10 id.	"	4	"	3
Id. de 10 à 15 id.	"	6	"	4 1/2
Id. de 15 à 20 id.	"	8	"	6
Id. de 20 à 25 id.	"	10	"	7 1/2
Id. de 25 à 30 id.	1	"	"	9
Id. de 30 à 35 id.	1	2	"	10 1/2
Id. de 35 à 40 id.	1	4	1	"
Id. de 40 à 45 id.	1	6	1	1 1/2
Id. de 45 à 50 id.	1	8	1	3
Id. de 50 à 55 id.	1	10	1	4 1/2
Id. de 55 à 60 id.	2	"	1	6
Id. de 60 à 65 id.	2	2	1	7 1/2
Id. de 65 à 70 id.	2	4	1	9
Id. de 70 à 75 id.	2	6	1	10 1/2
Id. de 75 à 80 id.	2	8	2	"
Id. de 80 à 85 id.	2	10	2	1 1/2
Id. de 85 à 90 id.	3	"	2	3
Id. de 90 à 95 id.	3	2	2	4 1/2
Id. de 95 à 100 id.	3	4	2	6
Id. de 100 à 105 id.	3	6	2	7 1/2
Id. de 105 à 110 id.	3	8	2	9
Id. de 110 à 115 id.	3	10	2	10 1/2
Id. de 115 à 120 id.	4	"	3	"
Id. de 120 à 125 id.	4	2	3	1 1/2
Id. de 125 à 130 id.	4	4	3	3
Id. de 130 à 135 id.	4	6	3	4 1/2
Id. de 135 à 140 id.	4	8	3	6
Id. de 140 à 145 id.	4	10	3	7 1/2
Id. de 145 à 150 id.	5	"	3	9
Id. de 150 à 155 id.	5	2	3	10 1/2
Id. de 155 à 160 id.	5	4	4	"
Id. de 160 à 165 id.	5	6	4	1 1/2

Les distances seront calculées dans la ligne directe.

II.

La taxe minimum pour un colis est double de la taxe pour une lettre simple sur la même distance.

La taxe des lettres simples est fixée :

Pour une distance au-dessous et jusqu'à 10 milles, à 1 silbergr.

Au-dessus de 10 milles et jusqu'à 20 milles à . . . 2 id.

Au-dessus de 20 milles à 3 id.

III.

Lorsque plusieurs colis appartiennent à une lettre de voiture, le poids est totalisé. Lorsque le port, calculé d'après le poids total des colis, est inférieur au port triple pour une lettre simple, sur la même distance, ce dernier port est perçu.

IV.

Il n'est pas tenu compte des loths au-dessus du poids d'un seul colis ou du poids total de plusieurs colis.

V.

Une lettre de voiture pesant jusqu'à 1 loth, poids du Zoll Verein (16 $\frac{2}{3}$ grammes) exclusivement, n'est pas taxée.

Les lettres de voiture pesant un loth et au dessus doivent être taxées pour le poids excédant d'après le tarif pour les lettres.

Le port des lettres est perçu d'après le poids :

Jusqu'à 1 loth exclusivement, une fois le port ;					
de 1 loth	id.	2	id.	2	id.
2 »	id.	3	id.	3	id.
3 »	id.	4	id.	4	id.
4 »	id.	8	id.	5	id.
8 »	id.	16	id.	6	id.

VI.

Les colis contenant des écritures et des actes judiciaires seront taxés d'après le tarif pour les lettres (II et V), à moins que le port d'après le poids des colis (I) ne soit plus élevé.

Port des espèces métalliques, des papier-monnaies et des autres colis dont la valeur est déclarée.

VII.

Pour le transport des espèces métalliques (or ou argent) et des autres colis, dont la valeur est déclarée, le port est perçu d'après la taxe des colis ordinaires, en y ajoutant une prime d'assurance.

Cette prime d'assurance, pour la valeur déclarée, est fixée :

DISTANCES.	AU-DESSOUS et JUSQU'À 50 ÉCUS.	AU-DESSUS de 50 À 100 ÉCUS.	AU-DESSUS de 100 écus, de 100 EN 100 ÉCUS.
Au-dessous et jusqu'à 10 milles . . .	à $\frac{1}{2}$ sgr.	à 1 sgr.	à 1 sgr.
Au-dessus de 10 jusqu'à 50 milles . .	1 »	2 »	2 »
Au-dessus de 50 milles	3 »	4 »	4 »

La prime d'assurance, pour des sommes au-dessus de cent écus, sera perçue comme pour un cent complet : par exemple, pour cent écus, 10 silbergr. comme pour 200 écus.

VIII.

Pour le transport des espèces en papier-monnaie, dont la valeur est déclarée, la taxe est perçue d'après le prix fixé pour des écritures et des actes judiciaires (VI), en y ajoutant la prime d'assurance d'après la valeur déclarée.

Cette prime d'assurance est fixée :

DISTANCES.	AU-DESSOUS et JUSQU'À 50 ÉCUS.	AU-DESSUS de 50 À 100 ÉCUS.	AU-DESSUS de 100 écus, de 100 EN 100 ÉCUS.
Au-dessous et jusqu'à 10 milles. . .	à $\frac{1}{4}$ sgr.	à $\frac{1}{2}$ sgr.	à $\frac{1}{2}$ sgr.
Au-dessus de 10 jusqu'à 50 milles . .	$\frac{1}{2}$ »	1 »	2 »
Au-dessus de 50 milles	1 »	2 »	4 »

La prime d'assurance pour les sommes au-dessus de cent écus est perçue comme pour un cent complet.

IX.

La taxe d'assurance étant fixée d'après la valeur déclarée, la valeur réelle, et non pas la valeur nominale, des papiers de valeur et des documents doit être déclarée. En cas de perte, cette valeur est restituée, pour pouvoir acheter des papiers équivalents.

Quant aux colis contenant des documents hypothécaires, leur déclaration ne peut s'étendre qu'aux frais à résulter des dépenses pour une nouvelle expédition de ces documents en due forme.

X.

La prime d'assurance est perçue :

I. *Pour des envois mêlés, c'est-à-dire qui contiennent à la fois des espèces et des papiers-monnaies, au-dessous et jusqu'à cent écus :*

a. Lorsque la partie la plus grande est en monnaie métallique, la prime totale fixée pour monnaie métallique est perçue ;

b. Lorsque la partie la plus grande est en papiers-monnaies, la prime totale fixée pour papiers-monnaies est perçue ;

c. Lorsque les envois de monnaie métallique et de papiers-monnaies sont de même importance, la prime totale fixée pour papiers-monnaies est perçue ;

II. *Pour des envois mêlés au-dessus de cent écus :*

La prime d'assurance est perçue pour chaque part particulièrement.

Lorsque différents envois de monnaies appartiennent à une même lettre de voiture, les parties des monnaies de même nature sont totalisées pour y appliquer la prime d'assurance.

Pour des sommes dépassant 1,000 écus en *monnaie métallique* la prime est réduite à la moitié du tarif susdit (VII).

REÇUS.

XI.

Les bureaux de postes doivent donner des reçus gratis pour tous les objets dont la valeur est déclarée sur la lettre de voiture.

AVANCES.

XII.

Lorsque l'expéditeur veut profiter d'une avance sur la valeur de la marchandise, il sera perçu, outre le port pour le colis, un droit nommé *procura*.

Ce droit (*procura*) sera calculé au montant des avances :

Au-dessous de 5 silbergr.	rien.
De 5 à 15 silbergr.	1 silbergr.
Et progressivement de demi en demi-écu.	1 silbergr.

Si le montant des avances dépasse 10 écus, le droit (*procura*) sera calculé, pour le montant excédant, à raison d'un demi-silbergr. pour chaque écu.

ANNEXE A². *Tableau des distances en milles d'Allemagne (1) entre la station d'Herbesthal et les bureaux de poste de la Prusse.*

Nous ne publions pas ce tableau *in extenso*, il remplit 24 pages. On peut se le procurer aux bureaux de postes et dans toutes les stations du chemin de fer belges. — Nous donnons seulement le tableau suivant qui contient les indications pour les localités les plus importantes de la Prusse.

BUREAUX DE POSTE.	SOUS.	DISTANCES en milles D'ALLEMAGNE.	BUREAUX DE POSTE.	SOUS.	DISTANCES en milles D'ALLEMAGNE.
* Aix la Chapelle. (Aachen).	4	1 7/8	Bielefeld.	7	32
Anclam	18	86	Bochum (Arnsberg).	4	17 1/2
Angerburg.	31	151	* Bonn.	3	40 1/2
Angermünde.	17	82	* Brandenburg.	14	67
Arnsburg.	5	25	Braumberg.	28	136
Arolsen.	6	30	Breslau.	21	103
Artern	11	51	Brieg.	22	107
Aschersleben.	11	54	Brilon.	6	26 1/2
Barmen.	3	15	Bromberg.	24	116
Bartenstein.	29	145	Bunslau.	18	89
Barth.	17	84	Burg (Magdebourg).	12	60
Beeskow.	16	80	Calbe (sur la Saale).	12	57 1/2
Bergen.	18	89	* Cleve.	4	17 1/2
Berlin.	15	74 1/2	* Coblenze.	5	45
Bernburg.	12	57	Coesfeld.	5	25
			Colberg.	20	102

(1) Le mille d'Allemagne vaut 7,532 mètres.

Les localités dont le nom est précédé d'un astérisque sont situées sur la rive gauche du Rhin; celles dont le nom est imprimé en caractères italiques sont desservies par un chemin de fer.

BUREAUX DE POSTE.	SORTS.	DISTANCES en milles D'ALLEMAGNE.	BUREAUX DE POSTE.	SORTS.	DISTANCES en milles D'ALLEMAGNE.
Cologne (Cöln).	2	40	Glaz.	20	99
Cörlin.	21	103 $\frac{1}{2}$	Gleiwitz.	24	118
Cosel.	23	113	Glogau.	19	94
Cöslin.	22	107	Gnesen.	22	110
Cöswig.	13	64	Goldberg.	19	92 $\frac{1}{2}$
Cöthen.	12	58 $\frac{1}{2}$	Görlitz.	17	84
Cottbus.	16	79	Gransee.	13	73
* Crefeld.	3	12 $\frac{1}{2}$	Graudenz.	23	123 $\frac{1}{2}$
* Creuznach.	4	20	Greifenberg (arr. de Liegnitz).	18	87
Crone (Deutsch).	21	104	Greifswald.	18	86
Crossen.	18	86 $\frac{1}{2}$	Grottkau.	22	106
Culm.	24	120	Grünberg.	18	90
Cüstrin.	17	85	Guben.	17	85
Danzig.	26	127	Gumbinnen.	31	133
Delitzsch.	13	61	Gutstadt.	28	138 $\frac{1}{2}$
Demmin.	17	81	Hagen.	4	18
Dessau.	13	62	Halberstadt.	11	31
Dirschau.	26	126	Halle (sur la Saale).	12	37
Dortmund.	4	19 $\frac{1}{2}$	Hamburg.	12	58 $\frac{1}{2}$
Driesen.	20	96 $\frac{1}{2}$	Hamm.	3	24
Duisbourg.	3	14 $\frac{1}{2}$	Havelberg.	14	66
Dusseldorff.	5	12	Haynau.	19	92 $\frac{1}{2}$
Eilenburg.	13	63	Heiligenstadt.	8	40
Eisleben.	11	33	Herford.	7	34
Elberfeld.	3	14 $\frac{1}{2}$	Herzberg.	14	69
Elbing.	27	132 $\frac{1}{2}$	Hirschberg.	19	91
Emmerich.	4	18 $\frac{1}{2}$	Hof.	11	33
Erfurt.	10	47	Holland (Preussisch)	27	133
* Eupen.	1	5 $\frac{1}{8}$	Höxter.	8	36
Finsterwalde.	13	72 $\frac{1}{2}$	Hoyerswerda.	16	77 $\frac{1}{2}$
Frankenhausen.	10	49	Ibbenbüren.	6	50
Frankenstein.	21	101	Inowracław.	24	117
Frankfort-sur-l'Oder	17	83	Insternburg.	31	132 $\frac{1}{2}$
Fraustadt.	20	97	Iserlohn.	4	20
Freienwalde - sur - l'Oder.	17	81	Jauer.	19	93
Freidland. (Märk).	21	101	Jüliers (Jülich).	2	3 $\frac{1}{8}$
Fürstenwalde.	16	79	Jüterbogk.	14	69
Gardelegen.	12	59	Jutroschin.	21	103
Genthin.	13	63 $\frac{1}{2}$	Königsberg (i d N.).	18	85 $\frac{1}{2}$
Gladbach (Düssel- dorff).	2	9 $\frac{1}{2}$	Königsberg (i. Pr.).	29	143

BUREAUX DE POSTE.	10322.	DISTANCES en milles D'ALLEMAGNE.	BUREAUX DE POSTE.	10322.	DISTANCES en milles D'ALLEMAGNE.
Konitz.	23	118	Neuhaldensleben. .	12	87
Krotoschin.	22	107	Neumarkt.	20	98 $\frac{1}{2}$
Kyritz.	14	69	Neusalz.	19	94 $\frac{1}{2}$
Landeshut.	19	93	Neustadt - Eberswal- de.	16	79 $\frac{1}{2}$
Landsberg (sur la Warthe).	49	100	Neustadt, haute Si- lésie.	22	108
Langensalza.	9	60	Neustettin.	22	107 $\frac{1}{2}$
Lauban.	18	83 $\frac{1}{2}$	Neuwied.	3	13
Lennep.	3	15	Nordhausen.	10	47
Lenzen.	13	64	Ohlau.	21	105
Leobschütz.	25	110 $\frac{1}{2}$	Olpe.	4	18
Lieberose.	16	79 $\frac{1}{2}$	Ols.	2	106
Liegnitz.	19	94 $\frac{1}{2}$	Oppeln.	2	111
Lippstadt.	6	27 $\frac{1}{2}$	Oranienburg. . . .	1	74 $\frac{1}{2}$
Lissa (arr. de Posen)	20	99 $\frac{1}{2}$	Paderborn.	7	31
Löbau.	27	131 $\frac{1}{2}$	Parchwitz.	20	96 $\frac{1}{2}$
Lübben.	16	76	Pasewalk.	17	85
Lüben.	20	98 $\frac{1}{2}$	Perleberg.	14	66
Luckau.	15	74	Pless.	25	121
Lyk.	31	154	Posen.	21	103 $\frac{1}{2}$
Magdeburg.	12	87 $\frac{1}{2}$	Potsdam.	15	70 $\frac{1}{2}$
Marienburg.	26	128	Prenzlau.	17	83
Marienwerder.	26	126	Prüm.	22	107
Memel.	51	183	Pyriz.	14	40
Merseburg.	12	87	Pyrmont.	8	70
Meseritz.	19	92	Quedlinburg. . . .	11	51
Minden.	8	58	Querfurt.	11	53 $\frac{1}{2}$
Mühlhausen (arr. de Erfurt).	9	42 $\frac{1}{2}$	Rastenburg.	30	147
Mühlheim (sur le Rhin).	3	11	Rathenow.	14	66
Mühlheim (sur la Ruhr).	3	15	Ratibor.	23	114 $\frac{1}{2}$
Müncheberg.	16	80	Rawitsch.	21	101
Münster.	6	26	Reichenbach (arr. de Breslau). . . .	20	99
Nakel.	23	112	Rogasen.	22	108 $\frac{1}{2}$
Namslau.	22	108 $\frac{1}{2}$	Ruppin (Neu-). . .	15	72
Naugard.	19	95	Saarbrück.	5	22
Naumburg (s. Saale)	11	34 $\frac{1}{2}$	Saarlouis.	4	20
Neidenburg.	28	157	Sagan.	18	87
Neisse.	22	105 $\frac{1}{2}$	Salzwedel.	12	60
Neuenburg.	25	123 $\frac{1}{2}$			

BUREAUX DE POSTE.	ZONE.	DISTANCES en milles D'ALLEMAGNE.	BUREAUX DE POSTE.	ZONE.	DISTANCES en milles D'ALLEMAGNE.
Sandau.	13	63	Tapiau.	30	146 $\frac{1}{2}$
Schlawe (arr.Cöslin)	23	112	Thorn.	24	120
Schneidemühl. . . .	21	103	Tilsit.	31	135
Schwedt.	17	83	Torgau.	14	66
Schweidnitz.	20	97	Trèves (Trier). . .	3	15 $\frac{1}{2}$
Schwelm.	4	16			
Schwerin.	19	92	Uckermünde. . . .	18	87
Siegen.	4	49 $\frac{1}{2}$			
Soest.	5	23	Warendorf.	6	30
Soldin.	18	88 $\frac{1}{2}$	Weissenfels.	12	36
Solingen.	3	15 $\frac{1}{2}$	Wernigerode. . . .	10	49
Sondershausen. . .	10	47	Wesel.	4	17
Sorau(arr.de Frank- furt).	17	85	Wetzlar.	3	23
Spandau.	13	72 $\frac{1}{2}$	Winzig.	20	99
Spremberg.	16	79	Wittenberg.	15	63
Sprottau.	18	89	Wittstock.	13	71 $\frac{1}{2}$
Stargard (en Pomé- ranie).	19	92 $\frac{1}{2}$	Woldenberg.	20	96
Stargard (en Prusse)	23	125	Wolgast.	18	88
Stendal.	13	62 $\frac{1}{2}$	Wrietzen.	17	82
Stettin.	18	89	Wusterhausen (sur la Dosse).	14	69
Stolp.	23	113			
Stralsund.	17	83	Zeitz.	12	37 $\frac{1}{2}$
Strehlen.	21	103	Zerbst.	12	60
Strzalkowo.	23	111 $\frac{1}{2}$	Zielenzig.	18	88
Suhl.	9	43 $\frac{1}{2}$	Züllichau.	19	91

ANNEXE B.

TARIF

Des prix de transport des articles de messagerie et de finances, expédiés à grande vitesse par le Chemin de fer belge en correspondance avec l'Administration des postes prussiennes.

POINT de DÉPART.	DESTINATIONS.	Distances en lieues de 5,000 mètres.	ARTICLES de MESSAGERIE. (par 100 kil.)	FONDS et VALEURS. (par 1000 fr.)	OBSERVATIONS.
Herbesthal.	Verviers. .	3	0 65		Chacun des prix ci-contre doit être augmenté : 1 ^o D'une taxe de 25 centimes, par expédition, par 100 kil. ou par 1,000 fr., selon le cas, pour la remise à domicile.
	Liège. . .	8	1 15	0 50	2 ^o D'une taxe égale au double de la taxe postale belge (20 ou 40 centimes selon la distance) lorsque les expéditions sont accompagnées d'une lettre fermée.
	Louvain. .	22	2 65	à toute	Les prix du tarif des articles de messagerie sont appliqués en calculant de 10 en 10 kil.
	Anvers. . .	51	5 65	distance	Toute inscription de fonds et valeurs est constatée par un bulletin qui se paye 10 centimes en sus de la taxe.
	Bruxelles .	29	3 15	en	Tout déboursé ou avancé, dépassant 5 fr. donne lieu à la perception d'une provision de 1 p. c. sans que la taxe soit inférieure à 50 centimes.
	Gand . . .	58	4 15	comptant	Les articles déclarés à la valeur payent la taxe correspondante du tarif des finances, pour autant que cette taxe ne soit pas inférieure à celle du tarif des articles de messagerie calculée en raison du poids.
	Ostende. .	51	5 65	de	
	Courtrai. .	47	5 15	mille	
	Mons. . .	42	4 65	en mille francs.	

Extension du service belge-prussien pour l'échange des petits paquets.

Depuis le 1^{er} avril 1852, la convention conclue avec l'administration des postes prussiennes pour l'échange réciproque des petits paquets, a été étendue :

1^o A toutes les stations du chemin de fer de l'État et aux principales localités belges situées en dehors du chemin de fer ;

2^o Aux principales stations du chemin de fer du Nord, en France ;

3^o A la Grande-Bretagne, à l'Irlande et aux principaux pays étrangers situés au delà.

I. — Dispositions réglementaires.

Colis, articles d'argent.

I. Pour être admis au transport, tout colis doit :

a. Être emballé d'une manière convenable et en rapport avec le contenu et la durée du transport ; être muni d'une marque formée de plusieurs lettres ou numéros, et indiquer le lieu de destination ;

b. Être scellé par une empreinte de cire à cacheter ;

c. Être accompagné d'une déclaration ; la déclaration doit être dressée en double lorsque le colis doit transiter par la Prusse.

d. Être accompagné d'une lettre de voiture portant une empreinte de cire à cacheter semblable à celle qui se trouve sur le colis même.

Si le conditionnement est défectueux, il peut y être remédié au bureau de départ, sur la demande de l'expéditeur.

II. L'expéditeur est responsable de l'exactitude des lettres de voiture et des déclarations ; il supporte les conséquences de toute fausse déclaration.

III. Les lettres de voiture ne sont reconnues valables que pour autant qu'elles soient revêtues du timbre du bureau expéditeur ou de la signature de l'agent chargé de l'expédition.

IV. Les colis ne peuvent contenir des lettres fermées, ni en être accompagnés.

V. Dans l'application les prix sont arrondis par demi-décimes.

VI. Pour les expéditions composées de plusieurs colis portant la même adresse, on paye, pour chaque colis, le prix fixé pour les expéditions simples.

VII. Tout colis pesant moins d'un demi-kilogramme compte pour un demi-kilogramme ; au delà d'un demi-kilogramme, la taxe est comptée par demi-kilogramme, en négligeant les fractions.

VIII. Le poids de chacun des colis ne peut dépasser 100 kilogr. Pour la Prusse, le volume des colis ne peut excéder 1^m,26 ou 4 pieds rhénans.

IX. D'après les lois en vigueur en Prusse, l'administration des postes a le droit exclusif de transporter :

Pour les localités situées sur la rive gauche du Rhin :

Tout colis pesant un kilogr. et moins.

Pour toutes les autres localités :

a. Les colis de tout poids contenant de l'or ou de l'argent monnayé ou en barres, des bijoux ou des pierreries ;

b. Les colis contenant d'autres objets d'un poids de 25 kilogr. et au-dessous.

X. Provisoirement, les articles d'argent ne sont pas admis au transport direct entre la Belgique et la Grande-Bretagne.

Affranchissements.

XI. L'affranchissement peut être admis pour tous les colis expédiés des stations belges, en destination de la Grande-Bretagne, et réciproquement, pour les expéditions de la Grande-Bretagne lorsqu'elles sont remises par l'expéditeur à l'un des bureaux de réexpédition de Londres ou de Douvres.

XII. Les affranchissements ont lieu de la Belgique vers la Prusse pour tous les transports de colis de marchandises effectués des stations du chemin de fer de l'État, en destination de tous les bureaux de poste prussiens, et réciproquement.

XIII. Ne peuvent provisoirement pas jouir de l'affranchissement :

1° Les envois provenant d'une localité située en dehors du chemin de fer de l'État belge, à moins que les colis ne soient remis à l'une des stations ;

2° Les envois qui ne sont pas en destination de la Grande-Bretagne, de l'Irlande ou de la Prusse ;

3° Les envois provenant d'autres pays que la Grande-Bretagne, l'Irlande ou la Prusse en destination de la Belgique ;

4° Les envois provenant de la Grande-Bretagne, de l'Irlande ou de la Prusse en destination des localités belges situées en dehors du chemin de fer de l'État.

Il peut être fait exception à cette règle lorsque l'expéditeur dépose des arrhes, ou s'engage par écrit, si c'est une personne connue, à acquitter les frais de transport pour le parcours au delà des localités mises en relation directe.

Correspondances au delà de l'Angleterre.

XIV. Les pays situés au delà de l'Angleterre, en destination desquels les colis peuvent être reçus, sont : les États-Unis (New-York, Boston, Halifax), les Antilles ou les Indes occidentales (y compris la Havane, Panama, la Vera-Cruz et Saint-Thomas), les Indes orientales et la Chine

(Calcutta, Madras, Bombay, Ceylan et la Chine), l'Espagne, le Portugal, Gibraltar, Malte, Smyrne, Alexandrie et Constantinople (1).

(1) *Tableau indiquant les services de bateaux à vapeur.*

DÉSIGNATION DES SERVICES.	POINTS DE DÉPART.	DESTINATIONS.
ÉTATS-UNIS. — Bateaux de la malle-poste dite : la Ligne de Cunard.	Liverpool.	New-York. Boston. Halifax.
Bateaux de la ligne dite : Collins United mail steamers.	Liverpool.	New-York.
Bateaux Ocean Steam Navigation Company.	Southampton.	New-York.
ANTILLES OU INDES OCCIDENTALES. — Bateaux de la Compagnie royale West India mail.	Southampton.	Toutes les îles des Antilles, y compris la Havane, Pa- nama, la Vera-Cruz et St.-Thomas.
INDES ORIENTALES ET LA CHINE. — Bateaux de la Société Péninsulaire et Orientale.	Southampton.	Calcutta. Madras. Bombay. Ceylan. La Chine.
Bateaux de la Société Péninsulaire et Orientale.	Southampton.	Espagne. Portugal. Gibraltar. Malte. Smyrne. Alexandrie. Constantinople.

XV. Les pays situés au delà de la Prusse en destination desquels les colis peuvent être acceptés au transport direct, sont :

L'Autriche, le grand-duché de Bade, la Bavière, le duché de Brunswick, le Danemark, le Hanovre, les grands-duchés de Mecklembourg-Schwérin et Strélitz, la Norvège, le grand-duché d'Oldenbourg, la Pologne, la Russie, la Saxe, la Suède, la Suisse, les États du prince de la Tour et Taxis, les villes libres de Hambourg, Brême et Lubeck.

Dispositions générales.

XVI. Les déboursés ne sont obligatoires que pour les frais de douane et les dépenses pour un renouvellement d'emballage.

XVII. Les remboursements et avances sur la valeur de la marchandise sont facultatifs. Ces avances sont faites aux risques et périls des bureaux expéditeurs. Pour la Prusse, elles sont limitées à 30 th. (fr. 187,50) par expédition.

XVIII. Les colis refusés, non réclamés ou dont le destinataire est inconnu, sont renvoyés au plus tard dans les trois mois; les articles sujets à détérioration sont vendus et le prix en est affecté au paiement des frais de transport et des déboursés.

XIX. L'expéditeur peut se faire garantir le remboursement de la valeur d'un colis en cas de perte ou d'avarie, pourvu qu'il déclare cette valeur sur la lettre de voiture. A défaut de déclaration ainsi formulée, il n'aura droit qu'à une garantie de 1 fr. 25 c. par demi-kilogramme (10 gros par livre).

XX. Les services en correspondance déclinent toute responsabilité pour pertes et avaries dans les cas suivants :

- a. Lorsque les avaries résultent d'un cas de guerre ou de force majeure;
- b. Lorsqu'elles n'ont pas été constatées dès l'arrivée des colis et avant leur acceptation par le destinataire ;
- c. Lorsque l'emballage ne porte aucune trace extérieure de bris ou de mouille ;
- d. Lorsqu'en cas d'envoi d'or, d'argent, de bijoux ou de pierreries, le poids du colis à son arrivée au lieu de destination, est trouvé conforme à celui qu'il avait au point de départ.

XXI. Les déclarations destinées à la douane doivent donner les indications suivantes :

- Le nom du destinataire ;
- Le lieu de destination ;
- Les marques et les numéros de chaque colis ;
- La nature des articles contenus dans le colis, spécifiée d'après le tarif de la douane ;
- Le poids brut de chacun des articles contenus dans le colis ;
- La date de la déclaration ;

Le nom de l'expéditeur.

Elles sont autant que possible formulées sur un imprimé qu'on trouve dans les bureaux du chemin de fer et rédigées par les agents de l'administration, si l'expéditeur le demande.

Prix des transports.

XXII. Le tarif des prix de transport pour les colis destinés de et pour la Grande-Bretagne et l'Irlande est fixé sur les bases suivantes :

Le territoire belge et le territoire anglais sont divisés en sept zones.

Le prix du transport belge pour la zone la plus rapprochée de l'Angleterre est de 1 $\frac{1}{2}$ centime par demi-kilog. ; le prix du transport anglais pour la zone du territoire britannique la plus rapprochée de la mer qui baigne les côtes des deux pays est de 12 $\frac{1}{2}$ centimes par demi-kilog. ; le prix total du port est donc de 14 centimes.

Le port sur chaque territoire s'élève suivant que les points de départ et d'arrivée appartiennent à deux zones plus éloignées. La différence dans le port belge, d'une zone à l'autre, est de 1 $\frac{1}{2}$ centime. En Angleterre, la différence est de 12 $\frac{1}{2}$ centimes. Le port d'un colis d'un demi-kilog., expédié d'une localité de la cinquième zone anglaise à une localité de la troisième zone belge, sera : port anglais, $5 \times 12 \frac{1}{2} = 62 \frac{1}{2}$; port belge, $3 \times 1 \frac{1}{2} = 4 \frac{1}{2}$; total, 67 centimes.

Le tarif des prix de transport pour les colis destinés à la Prusse ou expédiés de ce dernier pays en Belgique, est réglé suivant des bases analogues ; seulement le territoire belge étant toujours partagé en sept zones, le territoire prussien est divisé en trente-trois zones.

La différence d'une zone à l'autre est encore pour la Belgique de 1 $\frac{1}{2}$ centime par zone, le port pour la première zone étant de 1 $\frac{1}{2}$ centime.

Le port en Prusse varie suivant que les localités de départ ou de destination sont ou ne sont pas desservies par un chemin de fer. Dans le premier cas, le port est pour chaque zone de 1 $\frac{1}{2}$ centime ; dans le second, il est de 2 centimes.

Un colis d'un demi-kilog. expédié de la septième zone belge, la zone la plus éloignée de la frontière belge-prussienne, à une localité desservie par un chemin de fer et située dans la trentième zone du territoire prussien, sera de : port belge $7 \times 1 \frac{1}{2} = 10 \frac{1}{2}$; port prussien, $50 \times 1 \frac{1}{2} = 45$; total, 55 $\frac{1}{2}$ cent.

Aux prix indiqués ci-dessus, il faut ajouter, le cas échéant, les frais accessoires suivants :

En Belgique.

a. Prise à domicile... 0 15 cent. par colis.

b. Remise à domicile... 0 25 cent. id. (En destination de la Belgique, la taxe de la remise à domicile est toujours perçue.)

- c. Provision pour déboursés et remboursements de plus de 5 fr. : un pour cent, sans que la taxe soit inférieure à 25 centimes.
 d. Remboursement des frais de déclaration en douane : 0 50 centimes par colis.

En Angleterre.

- a. Embarquement, débarquement, transbordement, formalités de douane, camionage, etc., 1 franc 50 centimes par colis.
 b. Provision pour déboursés et avances de plus de 5 francs : 4 p. c., sans que la taxe soit inférieure à 25 centimes.

En Prusse.

Droit de provision (procura), pour les avances sur la valeur de la marchandise :

- Au-dessous de 5 sbgr. rien.
 De 5 à 15 sbgr. 1 sbgr. et progressivement de demi à demi-écu : 1 sbgr.

Si le montant des avances dépasse 10 écus, le droit (procura) sera calculé, pour le montant excédant, à raison d'un demi-sbgr. pour chaque écu.

L'administration des postes prussiennes ne se charge ni de la prise, ni de la remise à domicile, ni des déclarations en douane.

Le minimum de la taxe d'un colis, non compris les frais accessoires, est fixé comme suit en Belgique et en Prusse :

- Première et deuxième zones..... 0 25 cent.
 Troisième et quatrième zones..... 0 50 »
 Pour les autres zones..... 0 75 »

En Angleterre, le minimum du poids à taxer est fixé à 10 livres (5 kilog.) pour chaque zone, soit 1 franc 25 centimes,

Treaty of Commerce and Navigation between
Portugal and Russia,
signed at Lisbon, 28 February 1851

THIS Treaty, which is printed also by Borges de Castro, *Collecção dos Tratados, Convenções etc. de Portugal*, vol. VII, p. 268 (with Portuguese translation), and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 492, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XLIX, p. 892.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Lisbonne, le 14 Mai, 1851.]

SA Majesté la Reine de Portugal et des Algarves et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, animés du désir d'accroître et de consolider les relations commerciales entre leurs Etats respectifs, sont convenus de conclure un Traité de Commerce et de Navigation, et à cet effet ont nommé leurs Plénipotentiaires, savoir : Sa Majesté

la Reine de Portugal et des Algarves, le Sieur Jean d'Oliveira, Baron et Comte de Tojal, Pair du Royaume, Conseiller d'Etat Extraordinaire, Commandeur de l'Ordre de Notre Dame de la Conception de Villa Viçosa, Grand-Croix des Ordres de Sainte Anne de Russie, de Léopold de Belgique, de Saint Maurice et Saint Lazare de Sardaigne, du Danebrog de Danemarck et de Charles III d'Espagne, Commandeur de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse, Ministre et Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères, Inspecteur-Général des Postes du Royaume, &c. ; et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, le Sieur Serge de Lomonosoff, son Conseiller Privé et Chambellan, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Très-Fidèle, Chevalier Grand-Croix des Ordres de Russie de Sainte Anne et Saint Stanislas, de Saint Wladimir de la troisième classe, Grand Cordon du Christ de Portugal et de Saint Michel de Bavière, Commandeur des Ordres de la Croix du Sud et de la Rose du Brésil, Chevalier des Ordres de Charles III d'Espagne, et de la Légion d'Honneur de France ; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles qui suivent :

ART. I. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les Etats de Sa Majesté Très-Fidèle, situés en Europe, y compris les dépendances directes, savoir : les îles de Madère, Porto Santo et les Açores d'une part, et les Etats de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, de l'autre.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes pourront entrer dans les ports, places et rivières des territoires de l'autre, partout où le commerce étranger est permis ou le sera à l'avenir. Ils pourront séjourner ou résider librement dans quelque partie que ce soit des dits territoires pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet de la même sécurité et protection que les nationaux, à la condition toutefois de se soumettre aux lois en vigueur, et en particulier aux règlements de commerce et de police établis.

II. La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

III. Les bâtiments Portugais arrivant chargés ou sur lest dans les ports de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, et, réciproquement, les bâtiments Russes arrivant chargés ou sur lest dans les ports de Sa Majesté Très-Fidèle, quelle que soit leur provenance ou leur destination, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les bâtiments nationaux venant des mêmes parages, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage, de péage, aux droits de port, vacations d'officiers publics,

ainsi qu'à toutes les taxes et charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçues au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales, ou d'établissements particuliers quelconques.

IV. Les marchandises légalement importées par des navires appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractantes dans les ports du Royaume de Portugal et de l'Empire de Russie, y compris les îles mentionnées à l'Article I, pourront être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause; le tout aux mêmes conditions, et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance, ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

V. Les marchandises, produits du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, importées directement par bâtiments Russes des ports de Russie dans ceux du Royaume de Portugal et des îles mentionnées à l'Article I, et, réciproquement, les marchandises, produits du sol ou de l'industrie du Royaume de Portugal et des îles susmentionnées, importées directement par bâtiments Portugais dans les ports de l'Empire de Russie, ne payeront, moyennant justification régulière de leur origine, dans les ports respectifs, d'autres ni de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si l'importation avait lieu par bâtiments nationaux.

Il est toutefois bien entendu que la relâche forcée dans les ports intermédiaires n'appartenant ni à la Russie ni au Portugal ne fera pas perdre le bénéfice de l'importation en droiture, pourvu que les causes de force majeure soient dûment justifiées.

Il est également entendu que si, en cas de relâche forcée dans un port intermédiaire, un bâtiment Russe chargé de produits de la Russie en destination d'un port de Portugal, ou, réciproquement, un bâtiment Portugais chargé de produits de Portugal en destination d'un port de l'Empire de Russie, mettait ses marchandises en entrepôt dans le port de relâche, elles pourront être rechargées, soit sur le même bâtiment, soit sur un autre bâtiment de la même nation, et portées à leur destination, et que dans ce cas elles seront admises comme si elles étaient importées en navigation directe, pourvu que l'origine des marchandises et les circonstances de la relâche forcée, ainsi que l'époque du dépôt et celle du rechargement, soient dûment justifiées.

Dans les divers cas prévus au présent Article, les certificats d'origine, de relâche forcée et autres, seront délivrés par les Consuls du pays de destination, ou, à leur défaut, par les Douanes.

VI. Les marchandises et objets de commerce qui ne sont pas des produits du sol ou de l'industrie, soit des Etats de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, soit du Royaume de Portugal, y compris les îles de Madère et de Porto Santo et les Açores, pourront néanmoins être importés par bâtimens Russes de quelque pays que ce soit dans le Royaume de Portugal et les dites îles, et *vice versé*, par bâtimens Portugais de quelque pays que ce soit dans les ports de Russie, moyennant une surtaxe qui ne dépassera pas dans l'un et l'autre pays 20 pour cent des droits établis pour ces marchandises par le tarif des Douanes. Toute réduction de cette surtaxe de 20 pour cent, qui serait accordée en Portugal au pavillon d'un autre pays quelconque, sera également accordée au pavillon Russe. Dans ce cas, et à dater de la même époque, la surtaxe sera réduite en Russie dans la même proportion en faveur du pavillon Portugais.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues que, vu les réglemens particuliers en vigueur dans les Etats de Sa Majesté Très-Fidèle, et aussi long-temps que ces réglemens seront maintenus à l'égard des autres nations, les produits de la Chine et des Indes Orientales ne pourront pas être importés en Portugal par bâtimens Russes, ni en Russie par bâtimens Portugais.

VII. Les Hautes Parties Contractantes sont convenues d'assimiler aux ports de l'Empire de Russie, pour tout ce qui concerne l'importation réciproque des deux pays, les ports situés à l'embouchure de la Vistule, du Niémen, ou de tout autre fleuve dans lequel se jette une rivière navigable prenant sa source dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, ou traversant les dits Etats. En conséquence, les produits du sol ou de l'industrie de la Russie ou du Royaume de Pologne, chargés sur des navires Russes dans les dits ports, et importés directement dans les ports du Royaume de Portugal, y compris les îles de Madère, de Porto Santo et les Açores, y seront admis et traités exactement de la même manière que s'ils venaient en droiture d'un port de l'Empire de Russie et sous pavillon Russe. Par réciprocité, les produits du Portugal et des îles mentionnées ci-dessus, importés sous pavillon Portugais dans les susdits ports, seront traités, lors de leur importation subséquente en Russie, ou dans le Royaume de Pologne, par la voie des dits fleuves, comme s'ils étaient importés directement par navires Portugais dans un port de l'Empire de Russie.

De plus, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies consent à faire traiter les navires Portugais et leurs cargaisons, s'ils arrivent des susdits ports dans ceux de la Russie, comme s'ils venaient directement d'un port du Portugal.

Il est entendu que les stipulations relatives aux ports étrangers, dont il est fait mention dans le présent Article, ne seront maintenues qu'aussi long-temps que les vaisseaux Portugais et leurs

cargaisons y seront traités, à leur arrivée et à leur départ, sur le même pied que les navires Russes.

VIII. Tout espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés ou réexportés sur des bâtiments Portugais, pour quelque destination que ce soit, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que ceux qui seraient payés, si les mêmes marchandises ou objets de commerce étaient exportés ou réexportés sur des bâtiments Russes; et réciproquement, tout espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports du Royaume de Portugal et des îles mentionnées à l'Article I sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés ou réexportés sur des bâtiments Russes, pour quelque destination que ce soit, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales, ou d'établissements particuliers quelconques, que ceux qui seraient payés si les mêmes marchandises ou objets de commerce étaient exportés ou réexportés sur des bâtiments Portugais.

L'exportation du sel du port de Setubal et des vins de Porto continuera à être subordonnée aux règlements qui y sont particuliers. Il est entendu toutefois que les bâtiments sous pavillon Russe jouiront, pour l'exportation de ces denrées, des mêmes facilités et avantages, et ne seront pas plus fortement imposés que les bâtiments des nations les plus favorisées.

IX. Aucune prime, remise ou remboursement de droits ne pourra, pendant la durée du présent Traité, être accordé dans l'un des deux pays, au préjudice du commerce ou de la navigation de l'autre.

Il ne sera donné ni directement ni indirectement, ni par l'un des deux Gouvernements, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, traitant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence quelconque pour l'achat d'aucune production du sol ou de l'industrie de l'un des deux Etats, importée dans les ports de l'autre, à cause de la nationalité du navire qui aurait transporté cette production: l'intention bien positive des deux Parties Contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

X. Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie de tout article provenant du sol ou de l'industrie du Royaume de Portugal et des îles adjacentes, et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation

dans le Royaume de Portugal et les îles adjacentes de tout article provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie, que ceux qui sont ou seront imposés sur de semblables articles provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

De même, il ne sera mis aucune entrave ou prohibition quelconque à l'importation ou à l'exportation de tout article provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie, ou du Royaume de Portugal, qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder, en matière de commerce, de douane et de navigation, ni faveurs, ni privilèges, ni franchises aux sujets de quelque autre Etat, qui ne seront pas également et dans le même temps étendus aux sujets de l'autre Partie Contractante, et ce, gratuitement, si la concession est gratuite, ou moyennant compensation ou équivalent aussi exacte que possible, si la concession est conditionnelle.

XI. Les stipulations du présent Traité ne s'appliqueront point à la navigation de côte ou cabotage, qui a lieu d'un port à l'autre dans chacun des deux pays, pour le transport de personnes, de marchandises ou objets de commerce, par les bâtiments à voile ou à vapeur, ce genre de transport étant réservé exclusivement aux bâtiments nationaux.

Toutefois, les bâtiments de chacune des deux Parties Contractantes pourront prendre ou débarquer une partie de leurs cargaisons dans un port des Etats de l'autre, et compléter ensuite leur chargement ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports des mêmes Etats, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont soumis les bâtiments nationaux.

Il est entendu, de même, que les bâtiments de chacune des deux Parties Contractantes seront libres de ne débarquer qu'une partie de leur cargaison dans un port des Etats de l'autre, et de porter l'autre partie vers un port étranger, en se soumettant toutefois aux règlements de douane en vigueur.

XII. Tout vaisseau Russe ou Portugais qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans les ports de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes, aura la liberté de s'y radoubier, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer aucun droit de port ou de navigation perçu ou à percevoir au profit de l'Etat; bien entendu toutefois que les causes qui auront donné lieu à la relâche forcée soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre à aucune opération de commerce, en chargeant ou en débarquant des marchandises, et qu'il ne prolonge son séjour dans le port au-delà du temps nécessaire, d'après les causes qui l'auront forcé à y relâcher. Il est entendu, de même, que les déchargements et rechargements occasionés par les travaux de réparation du navire,

ou pour la subsistance de l'équipage, ne seront point considérés comme opération de commerce. Si cependant le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

En cas de naufrage dans un endroit appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Puissances Contractantes, non-seulement il sera donné toutes sortes d'assistance aux naufragés, mais encore les navires ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auraient été jetés à la mer, ou qui auraient été sauvés, ne seront point saisis ou retenus sous quelque prétexte que ce soit. Les dits navires, effets et marchandises seront au contraire conservés et rendus, moyennant l'acquiescement des mêmes frais de sauvetage et de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane, de quarantaine ou autres que payerait en pareil cas un bâtiment national. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si les circonstances en exigeaient la vente immédiate.

Dans l'un et l'autre cas de relâche forcée ou de naufrage, les Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux respectifs seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux; bien entendu que dans le cas d'une réclamation légale quelconque au sujet de ce naufrage ou des marchandises et effets, cette réclamation sera déférée à la décision des tribunaux compétents du pays.

XIII. Chacune des Hautes Parties Contractantes accorde à l'autre la faculté d'avoir dans ses ports et places de commerce, où d'autres Gouvernements étrangers jouissent déjà de la même prérogative, des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux. Ces Agents, dûment nommés et installés, jouiront des mêmes privilèges et pouvoirs dont jouissent ceux des nations les plus favorisées. Il est toutefois bien entendu que les deux Gouvernements se réservent la faculté de refuser leur exéquat en cas d'objections contre la personne nommée à ces fonctions, et d'exiger un nouveau choix. Dans les cas où les Agents Consulaires, ou commerciaux voudraient faire le commerce, ils seront soumis, par rapport à leurs transactions commerciales, aux mêmes lois et usages que les particuliers de leur nation à l'endroit où ils résident.

Il est spécialement convenu que lorsqu'une des Parties Contractantes choisira pour son Agent Consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre Partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet du Gouvernement auquel il appartient, et qu'il sera par conséquent tenu de se conformer aux

lois et réglemens qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence. Toutefois, cette obligation ne pourra gêner en rien l'exercice de ses fonctions Consulaires, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat. Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et agents commerciaux auront, comme tels, le droit d'être juges et arbitres dans les différends qui pourraient s'élever entre les capitaines et les équipages des navires de leurs nations respectives ; et les autorités locales ne pourront pas y intervenir, à moins que la conduite du capitaine et des équipages ne trouble l'ordre public ou la tranquillité du pays, ou que les Agents Consulaires ne requièrent l'intervention de l'autorité locale pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions. Cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne privera pas les parties contendantes du droit qu'elles ont de recourir, à leur retour, aux autorités judiciaires de leur propre pays.

XIV. Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et agents commerciaux recevront des autorités du lieu où ils résident toute l'assistance, qui pourra leur être légalement accordée, pour la recherche, la saisie et la reddition des déserteurs des bâtimens de guerre et marchands de leurs pays respectifs. Ils s'adresseront à cet effet aux tribunaux, juges et officiers compétents, et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, en prouvant, par la communication des registres des bâtimens ou rôles des équipages, ou par d'autres documents officiels, que ces individus ont fait partie des dits équipages. Cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée, à moins que l'individu ne soit sujet du pays où la desertion a eu lieu. De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls ou agents commerciaux. Ils pourront être enfermés dans les prisons publiques à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être détenus jusqu'au moment où ils seront rendus aux bâtimens auxquels ils appartiennent, ou renvoyés dans leur pays sur un bâtiment de la même nation, ou sur un autre bâtiment quelconque. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de 5 mois, à dater du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté, et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause. Toutefois, si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit dans le pays où il a été arrêté, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal, saisi de l'affaire, ait rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

XV. Le présent Traité, dont l'effet s'étendra également au Royaume de Pologne, autant qu'il lui est applicable, ainsi qu'au Grand-Duché de Finlande, restera en vigueur pendant l'espace de 8 ans, à compter du jour de l'échange des ratifications ; et si un an

avant ce terme l'une des Parties Contractantes n'avait pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, le dit Traité restera obligatoire pendant 12 mois au-delà de ce terme, et ainsi de suite, jusqu'à l'expiration des 12 mois qui suivront une semblable déclaration, quelle que soit l'époque à laquelle elle aurait lieu.

XVI. Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté Très-Fidèle et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, et les ratifications en seront échangées à Lisbonne dans le délai de 3 mois, à compter de la date de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait à Lisbonne, le 28 Février, 1851.

(L.S.) COMTE DE TOJAL.

(L.S.) SERGE DE LOMONOSOFF.

ARTICLES SEPARES.

ART. I. Les relations commerciales de la Russie avec les Royaume de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelés, dans la suite, sans que les dites stipulations soient liées aux Réglemens existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties Contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales, accordées au commerce de la Suède et de la Norvège, en considération d'avantages équivalents accordés dans ces pays au commerce du Grande-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur du commerce ou de la navigation du Royaume de Portugal, des îles de Madère, de Porto Santo et des Açores.

II. Il est entendu, de même, que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

1°. La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les premières 3 années sont exempts de droits de navigation.

2°. La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Archangel d'importer en franchise, ou moyennant des droits modérés, dans les ports du dit Gouvernement, du poisson sec ou salé ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3°. Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.

4°. Enfin, les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises, dites Yacht-Clubs.

Les présents Articles séparés auront la même force et vigueur.

(L.S.) COMTE DE TOJAL.

(L.S.) SERGE DE LOMONOSOFF.

Le Soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, étant tombé d'accord avec Son Excellence Monsieur le Comte du Tojal, Ministre et Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères de Sa Majesté Très-Fidèle, sur l'interprétation à donner à la clause de l'Article X, qui stipule: que les produits du Portugal ne seront pas plus fortement imposés en Russie que les produits similaires d'un autre pays, a l'honneur de proposer, d'ordre de sa Cour, à Monsieur le Comte du Tojal un échange de notes, afin d'éviter toute équivoque, en précisant la teneur de la clause susmentionnée. Cette clause ne saurait recevoir son application aux vins Portugais. Ceux-ci, à l'instar des vins de France, d'Espagne et des Deux-Siciles, sont, en raison de leur valeur supérieure, plus fortement imposés en Russie que les vins de moindre qualité, que produisent l'Autriche, les Principautés, la Turquie et la Grèce.

En proposant l'insertion de la clause de l'Article X, le Gouvernement Impérial n'entend point s'engager à réduire la taxe sur les vins Portugais au taux qui existe pour les vins de l'Autriche, des Principautés, de la Turquie et de la Grèce. Il s'en suit que le Gouvernement Impérial n'admet dans le Traité la clause de l'Article X que sous cette seule réserve. Une réserve pareille a été faite en 1846 au sujet des vins Français, et elle a été constatée par un échange de notes, au moment de la signature du Traité, qui fut conclu à cette époque.

La présente note, ainsi que la réponse identique que Monsieur le Comte du Tojal voudra faire au Soussigné, servira d'annexe au Traité à conclure, et en fera partie intégrante.

Lisbonne, le 28 Février, 1851.

Le Soussigné, &c.

SERGE DE LOMONOSOFF.

Treaty of Commerce and Navigation between
Turkey and the Two Sicilies,
signed at Constantinople, 5 March 1851

THIS text is taken from Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 500.

ITALIAN TEXT

In nome di Dio onnipotente.

Le relazioni di amicizia, e di commercio e di navigazione fra il Regno delle Due Sicilie e la Sublime Porta Ottomana stabilite col trattato del 7 di Aprile 1740 a vantaggio degli Stati e sudditi rispettivi, sono state da quell'epoca in poi felicemente e costantemente mantenute.

Siccome però il commercio della Turchia, fondato da qualche tempo sopra più solide basi, ha ottenuto maggiore incremento ed estensione, così le due Alte Parti contraenti sono ora convenute di regolare di nuovo con un atto speciale ed addizionale i rapporti commerciali dei loro sudditi, adattandoli alle convenienze attuali del commercio ed a' miglioramenti salutari introdotti nell'amministrazione interna della Turchia.

A quale effetto hanno nominato per loro Plenipotenziarii :

(Suivent les noms et titres des plénipotentiaires.)

I quali dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, e trovati in buona e debita forma, sono convenuti degli articoli seguenti.

ART. I. Tutti i diritti, privilegi ed immunità che da' precedenti trattati sono stati conferiti a' sudditi o a' bastimenti del Regno delle Due Sicilie, sono oggi confermati e per sempre, ad eccezione di quelli solamente che sono modificati con la presente convenzione. La Sublime Porta s'impegna di farli osservare inviolabilmente da tutti i pubblici funzionarii, e dalle sue autorità militari tanto di terra che di mare. Essa in oltre s'impegna di garantire a' sudditi e bastimenti delle Due Sicilie il pieno ed intero godimento di ogni altro diritto, beneficio o vantaggio che è, o che sarà da ora innanzi accordato ne' suoi Stati alle Nazioni straniere le più favorite.

ART. II. In conformità di quanto è stato stipulato ne' precedenti trattati il diritto di dogana resterà invariabilmente fissato al tre per cento pel commercio straniero. Questo diritto sarà prelevato, come per lo passato, tanto su' prodotti delle Due Sicilie o stranieri che saranno importati in Turchia, quanto su' prodotti Turchi che saranno esportati dagli Stati Ottomani da' negozianti Siciliani, loro delegati o aventi causa.

ART. III. Alcun monopolio non sussisterà più negli Stati Ottomani su' prodotti dell' agricoltura e su quelli della industria, salvo le sole restrizioni apportate a questa regola generale negli articoli 40 e 41 della presente convenzione. Nel caso che una carestia o qualche altra necessità assoluta obbligasse la Sublime Porta ad interdire provvisoriamente l'esportazione di un prodotto qualunque del suolo o della industria della Turchia, un termine conveniente sarà fissato per la esecuzione di questa temporanea misura. Per farne la conveniente pubblicazione ne' luoghi abbisognevoli, la Legazione delle Due Sicilie sarà preventivamente avvertita non solo della mercanzia o derrata proibita, ma ben anche del tempo che tale proibizione dovrà durare. Niuna eccezione sarà fatta a riguardo di chicchessia; e se ciò avesse luogo, l'eccezione medesima s'intenderebbe fatta a vantaggio de' sudditi delle Due Sicilie.

Tutti i monopolii rimanendo così interamente aboliti, ogni negoziante e suddito di S. M. Siciliana potrà liberamente comperare in persona, o per mezzo de' suoi agenti o aventi causa, tutti gli articoli ed oggetti provenienti dal suolo o dall' industria della Turchia. Egli potrà liberamente esportarli, oppure farne il commercio nell' interno degli Stati Ottomani. Salve le restrizioni indicate negli articoli 41 e 42, i sudditi delle Due Sicilie o i loro agenti avranno anche il diritto di trasportare i detti prodotti o mercanzie in tutte le *Scale* dell' Impero Ottomano. Tali prodotti e mercanzie saranno esenti,

tanto pel compratore che pel venditore, d'ogni gravezza o diritto di *Teschere*, *Mururiè bidaat*, *Aissab*, ed altri simili sotto qualunque titolo o denominazione, a' quali la Sublime Porta formalmente rinunzia. Resta però beninteso che il Governo di S. M. Siciliana non pretende, sia per questo articolo, sia per alcun altro del presente trattato, privare in alcun modo il Governo Ottomano dello esercizio de' suoi diritti d'interna amministrazione, nè stipulare con essi articoli nulla che sia al di là del senso naturale e preciso de' termini che vi sono impiegati, purchè però l'esercizio di tali diritti di Sovranità non porti nocumento e pregiudizio alle stipulazioni degli antichi trattati, ed a' privilegi accordati con la presente convenzione a' sudditi delle Due Sicilie ed alle loro proprietà, e purchè le tasse di cui saranno gravati i sudditi Ottomani non impongano direttamente de' nuovi pesi sul commercio de' sudditi delle Due Sicilie.

ART. IV. In compenso di tutti i diritti interni così interamente soppressi ogni articolo, prodotto del suolo o dell' industria della Turchia, che sarà comperato da' negozianti Siciliani a fine di esportarlo, arrivato che sarà ad un luogo convenevole d'imbarco, pagherà alla sua entrata un diritto fisso del nove per cento.

Alla sua uscita pagherà il diritto del tre per cento anticamente stabilito, che rimane in vigore. È pur tuttavia beninteso che ogni articolo comperato per esportarlo al luogo d'imbarco, e che avrà di già pagato alla sua entrata il diritto interno del nove per cento, non sarà più sottomesso che al solo primitivo diritto del tre per cento. Qualunque altra somma o valore che verrebbe percepito al di là, sotto qualunque denominazione o pretesto, direttamente o indirettamente, per conto del fisco o de' preposti, sarà considerato come una infrazione al presente trattato, e la Sublime Porta s'impegna, sul reclamo che ne sarà fatto dalla Legazione delle Due Sicilie, di farlo restituire senza ritardo al compratore o al venditore che l'avrà indebitamente pagato. La Sublime Porta s'impegna altresì di punire severamente i funzionarii di qualunque rango che si sarebbero permessa una simili infrazione, e d'indennizzare il negoziante Siciliano delle perdite e vessazioni ch' egli proverebbe esserne risultate per lui.

ART. V. Ogni articolo, prodotto del suolo o della industria delle Due Sicilie, o di Paesi stranieri, ma appartenente a sudditi Siciliani, sarà ammesso in tutte le parti dello Impero Ottomano, pagando, come pel passato, al momento dell' arrivo, il tre per cento di diritto d'importazione.

In compenso di tutti i diritti interni di cui sono stati sinora gravati gli oggetti medesimi, il negoziante delle Due Sicilie o il di lui

agente pagherà da ora innanzi un diritto addizionale del due per cento, sia ch'egli venda que' prodotti nel luogo dello arrivo, sia ch'egli li spedisca per venderli nell'interno dell'Impero. Rimane in oltre convenuto che l'antico diritto del tre per cento e l'addizionale del due per cento, vale a dire il cinque per cento di diritto d'entrata e di diritto addizionale, saranno percepiti contemporaneamente, e saranno iscritti a parte ne' registri della dogana; e per agevolare al tempo stesso l'interesse de' commercianti, potrà essere loro concesso, mediante garanzia, di pagare il mentovato diritto addizionale del due per cento dopo un anno, da decorrere dal giorno in cui sarà stato iscritto nel libro della dogana. Se in seguito queste mercanzie stesse saranno rivendute nello interno o all'estero, non sarà più esatta alcuna specie di diritto, nè dal venditore, nè dal compratore, suddito Ottomano o straniero, nè da colui che avendole comperate vorrà spedirle all'estero.

Se un suddito delle Due Sicilie o un suo delegato comperasse in Turchia delle mercanzie straniere che avrebbero già pagato alla loro entrata il tre per cento di diritto d'importazione, egli avrà la facoltà di trafficarne nell'Impero Ottomano, ed anche di esportarle, senza pagare altro diritto che il due per cento addizionale secondo la tariffa: se gli articoli d'importazione destinati ad essere inviati da un porto all'altro della Turchia avessero già pagato nel primo porto il diritto d'importazione del tre per cento e l'addizionale del due per cento, potranno essere inviati in un altro porto senza altro pagamento di sorta alcuna. Ma nel caso che queste stesse mercanzie non sarebbero vendute negli Stati Ottomani, e che senza essere passate in altre mani si vorrebbero rispedire all'estero, il proprietario delle medesime dovrà essere rimborsato del diritto addizionale del due per cento.

ART. VI. I negozianti delle Due Sicilie o loro agenti ed aventi causa che compereranno un oggetto qualunque, prodotto del suolo e dell'industria della Turchia, affine di rivenderlo pel consumo nell'interno dell'Impero Ottomano, pagheranno nella compra o nella vendita gli stessi diritti che si pagano nelle circostanze medesime da' sudditi i più privilegiati dell'Impero Ottomano che si addicono al commercio interno, senza che nulla possa essere loro dimandato al di là.

Nell'esercizio del commercio interno che faranno nella Turchia i sudditi delle Due Sicilie non saranno menomamente molestati, ma si conformeranno alle disposizioni dell'articolo seguente.

ART. VII. In virtù della libertà di commercio consacrata da' trattati i negozianti Siciliani, salve le restrizioni stipulate negli articoli 40

ed 11 della presente convenzione, potranno liberamente vendere in tutte le parti della Turchia, tanto in grosso che in balle e frazioni staccate, ne' loro magazzini ed altri luoghi addetti all' esercizio del loro traffico, tutte le mercanzie, prodotti e derrate che loro apparterranno, sia che tali mercanzie, prodotti o derrate siano state importate dal Regno delle Due Sicilie o dall' estero, sia che esse provengano dal suolo o dall' industria della Turchia. Però è ad essi vietato di farne minuto commercio a guisa degli *Esnaff* o corporazioni de' sudditi Ottomani con *Jedik* o senza *Jedik*. L'esercizio de' mestieri negli Stati Ottomani essendo riservato a' sudditi della Sublime Porta, i sudditi delle Due Sicilie non potranno aver magazzini per esercitarli.

ART. VIII. La Sublime Porta conferma in tutta la sua pienezza la libertà di transitò accordata co' trattati precedenti alle mercanzie ed a' bastimenti di commercio delle Due Sicilie che traversano gli stretti de' Dardanelli e di Costantinopoli per dirigersi dal Mar bianco nel Mar nero, e viceversa. Ma nel caso in cui sarebbe necessario che le merci giunte in tal modo per essere vendute altrove fossero sbarcate in terra, e depositate per un tempo limitato nell' aspettativa di continuare il tragitto sopra le stesse o altre navi di commercio, la dogana dovrà esserne assolutamente informata acciocchè siano depositate con bolli della dogana ne' suoi magazzini, ed in mancanza di luogo, in altri magazzini alla stessa noti. All' momento in cui tali mercanzie dovranno essere imbarcate per proseguire il loro viaggio, la dogana le rimetterà al proprietario nello stato medesimo senza percepire per queste operazioni il benchè menomo diritto.

Tutte le mercanzie introdotte nella Turchia per essere trasportate altrove, o che restando nelle mani dell' introduttore saranno da lui spedite in altri paesi per essere quivi vendute, non pagheranno che il primo diritto d'importazione del tre per cento senza che possano sotto verun pretesto essere assoggettate ad altri diritti.

ART. IX. I firmani di cui debbono munirsi i bastimenti mercantili delle Due Sicilie per traversare gli stretti de' Dardanelli e di Costantinopoli saranno sempre rilasciati in modo da cagionare a' medesimi il minor possibile ritardo.

ART. X. I cannoni, la polvere, le palle ed altri proiettili destinati all' uso delle armi da fuoco resteranno proibiti al commercio come articoli di guerra. I particolari non potranno vendere che de' pallini per la caccia mai al di là di cinque *ocche*, e della polvere in proporzione. Se de' bastimenti mercantili delle Due Sicilie portassero de' cannoni nello scopo di farne commercio, questi non potranno nè essere venduti, nè spediti all' insaputa dell' autorità. Essi per con-

seguenza saranno sbarcati, e messi in deposito alla dogana del porto ove giungeranno; e quando altri bastimenti di commercio vorranno comperarli, questa ne verificherà la vendita, e rilascerà a' medesimi quel numero di cannoni bisognevoli al loro uso unicamente.

ART. XI. Per effetto di particolari accordi e riserve fra' due Governi la Real Corte di Napoli consente ad eccettuare dalla libertà generale di commercio assicurata ai suoi sudditi gli articoli seguenti, i quali saranno passibili di restrizione e tasse speciali a beneficio del fisco a titolo di diritti di regalia.

1° La pesca e la vendita del pesce per farne commercio, essendo un traffico degli *Esnaff* o corporazioni Ottomane, i sudditi delle Due Sicilie non avranno il permesso di esercitarlo.

2° La pesca delle mignatte sarà, come prima, riservata esclusivamente all'amministrazione del Ministero delle finanze.

3° La vendita dell'allume importato dall'estero non potrà farsi che a norma de' regolamenti speciali stabiliti dalla Sublime Porta: sarà libero però a' negozianti delle Due Sicilie di comperare e di esportare l'allume, prodotto della Turchia, mediante il pagamento de' diritti stabiliti nell'articolo 4 della presente convenzione.

4° L'importazione del sale straniero essendo proibita negli Stati Ottomani, ed ogni salina dell'Impero non potendo vendere sale che nel proprio circondario (*Orec*), i negozianti Siciliani si conformeranno a questo regolamento in vigore. Essi però potranno esportare il sale degli Stati Ottomani, pagando i diritti stabiliti, a guisi delle altre merci di esportazione.

5° Il tabacco da naso importato dall'estero non potrà essere spacciato che in grosso, e senza disfare i pacchi, o aprire le scatole e i vasi ne' quali arriva. La vendita di questo articolo in dettaglio e alla bilancia sarà esclusivamente riservata agli *Esnaff*. Il tabacco, prodotto della Turchia, sarà liberamente comperato per la esportazione; ma non sarà permesso a' negozianti Siciliani di rivenderlo negli Stati Ottomani.

6° Il tabacco da fumo, prodotto degli Stati Ottomani, indipendentemente dal diritto della decima che sarà percepito secondo l'uso, è assoggettato ad una contribuzione pel permesso di coltivarlo. Quindi i negozianti Siciliani che compereranno questo prodotto per l'esportazione pagheranno il nove per cento ed il tre per cento, in tutto dodici per cento di diritto di dogana secondo l'articolo 4 della presente convenzione, e saranno in oltre tenuti di esibire al momento dell'esportazione il *Tescherè* dichiarante che il venditore ha pagato la decima e la contribuzione suindicata. Nel caso in cui essi non sarebbero muniti di un simile *Tescherè*, dovranno pagarle essi stessi

per intero. Se essi dopo averlo comperato rivenderanno questo tabacco negli Stati Ottomani, saranno tenuti di pagare gli stessi diritti di commercio interno che sono stabiliti pe' sudditi i più privilegiati della Sublime Porta.

7° Sarà vietato a' sudditi delle Due Sicilie di vendere all' *oca* o al bicchiere, nelle loro botteghe, magazzini, navigli, barche o scialuppe, i vini ed altre spiritose bevande; ma sarà loro permesso di esercitare questo commercio in grosso, cioè a botti e damigiane, senza essere gravati da alcuna tassa al di fuori di quelle stabilite da' trattati. Se tali bevande forti e spiritose saranno de' prodotti degli Stati Ottomani, i sudditi delle Due Sicilie pagheranno gli stessi diritti che si prelevano per l'esercizio del commercio interno su' sudditi i più privilegiati della Sublime Porta.

ART. XII. La seta proveniente dal suolo Ottomano, dopo aver pagato il diritto di dogana per essere esportata, non potrà per ciò essere trasportata in *Scale* lontane, ove non esiste dogana; ma dovrà essere imbarcata in uno di que' porti o *Scale* che sono specificati in una lista che la Sublime Porta ha rimesso alla Legazione delle Due Sicilie. Questa lista non potrà in seguito essere modificata senza l'intelligenza, e previo consentimento della Legazione medesima.

ART. XIII. I privilegi e le condizioni stipulate col presente atto saranno scrupolosamente osservate a vantaggio di tutti i sudditi e negozianti delle Due Sicilie, sia che essi facessero il commercio in persona, sia che essi ne incaricassero i loro agenti o associati di qualunque siasi Nazione. La Legazione delle Due Sicilie però veglierà acciò i sudditi del suo Governo non prestino abusivamente il loro nome a speculazioni straniere e illecite; e se mai un suddito delle Due Sicilie fosse convinto di simili abusi, sarà secondo la gravità del caso convenientemente ripreso dalle autorità Napolitane.

ART. XIV. L'esibizione alla dogana del manifesto relativo al carico de' bastimenti de' negozianti Siciliani avrà luogo in conformità del regolamento che sarà fatto di concerto tra la Sublime Porta e la Missione Siciliana.

ART. XV. La Sublime Porta consente che la legislazione creata con la presente convenzione sia eseguibile in tutte le sue possessioni di Europa, Asia ed Africa, e che essa sia applicabile a tutte le classi de' sudditi Ottomani. La Sublime Porta in oltre s'impegna acciò nell'Egitto e sue dipendenze si faccia uso verso il commercio delle Due Sicilie di tutti que' regolamenti e facilità di dettaglio, che vi sono in vigore pel commercio delle altre Nazioni le più favorite.

ART. XVI. Le due Corti contraenti prendono in considerazione, che fra le provincie che fanno parte dell' Impero Ottomano, i Prin-

cipati di Valachia e Moldavia e di Servia godono di una amministrazione separata, sono convenute che le merci delle Due Sicilie o di tutt'altra provenienza straniera che i sudditi delle Due Sicilie importeranno ne' Principati suddetti, pagheranno alle dogane di tali Principati i diritti stipulati nell'articolo 5 della presente convenzione. Le mercanzie di cui si tratta non pagheranno nulla nelle altre *Scale* della Turchia, dove abborderanno di passaggio, o saranno per un termine limitato depositate a terra nel modo prescritto nell'articolo 8 del presente trattato.

ART. XVII. Una perfetta reciprocanza non potendo aver luogo nel Regno delle Due Sicilie a vantaggio de' sudditi e negozianti Ottomani, S. M. Siciliana si obbliga a che i sudditi e negozianti della Sublime Porta, non che i prodotti dell'Impero Ottomano, e i bastimenti di commercio che frequentano i suoi reali dominii, vi siano trattati nel modo stesso che si pratica e che potrà essere praticato nello avvenire pe' sudditi, negozianti, bastimenti e prodotti delle Potenze estere le più favorite.

ART. XVIII. La presente convenzione avrà la durata di dieci anni. Sei mesi prima dello spirare di questo termine, le due Corti contraenti si preverranno reciprocamente se è loro intenzione di prolungarne la durata, ovvero d'intendersi nuovamente per apportarvi qualche modifica.

ART. XIX. Secondo il sistema stabilito presso la Sublime Porta, e ad oggetto di prevenire ogni difficoltà e ritardo nella estimazione del valore degli articoli introdotti nella Turchia, o esportati dagli Stati Ottomani da' sudditi delle Due Sicilie, è stato uso di rinnovare di tempo in tempo le tariffe mediante le quali veniva fissata la somma in moneta del Gran Signore, che doveva pagarsi per ogni articolo. Ora essendo trascorso il termine per lo quale l'ultima tariffa doveva essere in vigore, le Alte Parti contraenti sono convenute di nominare unitamente de' Commissarii versati nella conoscenza del commercio de' due Paesi per fissare e determinare l'ammontare in danaro che debbe essere pagato da' sudditi delle Due Sicilie come diritto del tre per cento sul valore di tutti gli articoli di commercio introdotti ed esportati da essi.

La nuova tariffa spirerà il giorno 13 di Marzo 1855 stile nuovo (primo Marzo stile Greco, anno 1271 dell'*Egira*); beninteso però che se prima dello spirare, gli articoli d'importazione o di esportazione saranno in altre tariffe straniere valutati ad un prezzo più vantaggioso pe' negozianti di altre Nazioni, i sudditi delle Due Sicilie dovranno partecipare a questi vantaggi, a norma dell'articolo primo della presente convenzione.

ART. XX. La presente convenzione sarà da' due Governi ratificata, e le ratifiche saranno scambiate in Costantinopoli nello spazio di tre mesi, o più presto se far si potrà; e comincerà ad essere messa in esecuzione quindici giorni dopo il cambio delle ratifiche.

Il presente trattato concluso secondo il tenore de' venti articoli che lo compongono, munito della nostra firma e del nostro suggello, è stato rimesso a *Sua Eccellenza* il Plenipotenziario della Sublime Porta, e l'abbiamo contraccambiato con uno simile in lingua turca, munito della firma e del suggello del prelodato Plenipotenziario, che egli stesso ci ha rimesso.

Fatto in Costantinopoli, etc.

Lista, rimessa dalla Sublime Porta alla regia Legazione in Costantinopoli, degli *Scali* destinati, ove i regii sudditi delle Due Sicilie potranno trasportare le sete prodotte dallo Impero Ottomano per esportarle all'estero dopo aver pagato il diritto di dogana, a tenore dell'articolo 12 del nuovo trattato di commercio e di navigazione firmato in Costantinopoli il dì 5 di Marzo 1854 (2 *Giemaziul Evvel* 1267).

Versione tal turco.

Le sete prodotte da' *Sangiakati* (o sia Distretti) di Brussa Sorahan, Carassie e Kogiaeli saranno trasportate direttamente a Costantinopoli dagli *Scali* di Muhalic, Mudania, Karàmussal, Ismit, Erdek e Pandirma. Allorchè le suddette sete dovranno essere mandate a Smirne, dovranno essere trasportate direttamente senza approdare in alcun altro *Scalo* del litorale.

Le sete prodotte da' *Sangiakati* di Aidin, Sagla e Mentescè saranno trasportate soltanto allo *Scalo* di Smirne.

Le sete prodotte da Aleppo, Saida, Beirut e loro dipendenze dovranno essere trasportate agli *Scali* di S. Giovanni d'Acridi, Beirut, Tripoli di Soria, Latachia e Alessandretta.

Le sete prodotte da Amassia e suoi contorni si trasporteranno in Costantinopoli per la via di Samsun e Smit; e le suddette sete dovendo essere mandate direttamente pel Regno delle Due Sicilie, dovranno passare o dalla dogana di Trebisonda, o pure da quella di Samsun o Sinop.

Le sete prodotte da Turnova e Adrainopoli debbono venire in Costantinopoli o per terra, o pure per la via di Rodosto ed Enos; ed allorchando sono destinate per Smirne, dovranno essere imbarcate ad Enos. Le suddette sete dovendo spedirsi nel Regno delle Due

Sicilie, dovranno imbarcarsi a Rodosto o Enos : se poi saranno destinate per l'Austria, dovranno essere imbarcate negli *Scali* simili a' precedenti, ove esistono delle dogane regolate.

La seta prodotta dall' isola di Cipro passerà per lo *Scalo* di Tuzla.

Le sete prodotte da' *Sangiakati* di Janina, Salonicco e Tirhala saranno trasportate a Volos, Salonicco e Cavallo, e passeranno per le dogane di queste città.

Convention between Austria and Bavaria
relative to the Reception of Austrian
Troops in Bavaria,
signed at Vienna, 15 March 1851

THIS Convention is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 324.

GERMAN TEXT

Nachdem die kaiserlich-österreichische und die königlich-baierische Regierung beschlossen haben die Verpflegung der im vorigen und laufenden Jahre in das Königreich Baiern eingerückten, einrückenden und zeitweise dort verbliebenen kaiserlich-österreichischen Truppen durch eine förmliche Uebereinkunft zu regeln, haben sich die Unterzeichneten, nämlich im Namen der kaiserlich-österreichischen Regierung der kaiserliche Minister-Präsident, Minister der auswärtigen Angelegenheiten und des kaiserlichen Hauses, geheime Rath, Kämmerer und Feldmarschall-Lieutenant Felix Fürst zu Schwarzenberg, kraft seines Amtes, — und im Namen der königlich-baierischen Regierung der königlich-baierische Kämmerer, erbliche Reichsrath, ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister am kaiserlichen Hofe Maximilian Graf von Lerchenfeld-Koefering, kraft der ihm hiezu ertheilten besonderen königlichen Vollmacht über nachstehende Bestimmungen vereinbaret:

§. 1. Die k. k. österreichischen Truppen haben in Baiern dieselbe Verpflegung anzusprechen, welche den königlich-baierischen Truppen vorschriftmässig gebührt. Dagegen wird für sie durch die k. k. österreichische Regierung auch dieselbe Vergütung geleistet, welche Baiern für die Verpflegung seiner Truppen gewährt.

§. 2. Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich, die cantonnirenden und lagernden k. k. österreichischen Truppen auf eigene Kosten zu verpflegen, und desshalb auf ihre Kosten die Fleisch- und Lebensmittel-Regie und Fourage-Magazine an bleibenden Orten oder den Truppen folgend, sowie die Krankenhäuser einzurichten.

§. 3. Müssen auf dem Marsche die Quartierträger die Verpflegung verabreichen, so hat jene eines Soldaten zu bestehen:

- a) zum Frühstücke aus einer nahrhaften Suppe;
- b) zum Mittagessen aus einer nahrhaften Suppe, Gemüse,

$\frac{1}{2}$ Pfund Fleisch, oder in Ermangelung des Letzteren einer ergiebigen Mehlspeise, dann $\frac{1}{2}$ Mass ($\frac{1}{2}$ litre) Bier;

c) zum Abendessen aus Suppe und $\frac{1}{4}$ Pfund Fleisch, oder statt des Letzteren $\frac{1}{2}$ Mass ($\frac{1}{2}$ litre) Bier, statt der $\frac{1}{2}$ Mass ($\frac{1}{2}$ litre) Bier kann je nach den Verhältnissen des Ortes $\frac{1}{4}$ Mass ($\frac{1}{4}$ litre) Wein oder $\frac{1}{16}$ Mass ($\frac{1}{16}$ litre) Branntwein gereicht werden. Die tägliche Brotportion beträgt $1\frac{1}{2}$ Pfund, oder für jede der drei Mahlzeiten $\frac{1}{2}$ Pfund.

§. 4. Für diese volle Verköstigung werden pr. Mann den Tag 24 kr. R. W. oder 20 kr. C. M. W. W. vergütet. Ist die Verköstigung auf mehrere Stationen vertheilt, so werden für die Mittagkost 15 kr. R. W. oder $12\frac{1}{2}$ kr. C. M. W. W. für die Abendkost 6 kr. R. W. oder 5 kr. C. M. W. W. für die Morgenkost 3 kr. R. W. oder $2\frac{1}{2}$ kr. C. M. W. W. auf den Mann und Tag gerechnet. Wenn statt der Mittag- und Abendkost das Essen nur einmal genommen werden kann, so werden für dieses zu verstärkende Essen 24 kr. R. W. oder $17\frac{1}{2}$ kr. C. M. W. W. vergütet.

Für das Quartier mit Liegerstätte, Holz und Licht wird, wenn die Einquartierung über Nacht stattfindet, eine weitere Vergütung von 4 kr. R. W. oder $3\frac{1}{3}$ kr. C. M. W. W. geleistet.

§. 5. Die Officiere und Militär-Beamten werden in der Regel nur auf Dach und Fach mit Liegerstatt, Beleuchtung und Beheizung einquartiert.

Die zu leistende Vergütung wird in diesem Falle in der Weise bemessen, dass

1) ein Officier bis zum Oberlieutenant einschliesslich für zwei Mann;

2) ein Hauptmann, Major und Oberstlieutenant für drei Mann;

3) ein Oberst für vier Mann;

4) ein General-Major für sechs Mann, und

5) ein General-Lieutenant oder höherer Officier für acht Mann; — ein Militär-Beamter aber nach seinem Range berechnet wird. — Jeder mit einem Officier einquartierte Bediente wird für einen weiteren Mann gezählt.

§. 6. Auf Verlangen haben die Quartierträger den Officieren auch die Verpflegung zu leisten.

Die hiefür zu leistende Vergütung wird:

a) für das Mittagessen sammt $\frac{1}{2}$ Mass Bier auf 38 kr. R. W. oder $31\frac{2}{3}$ kr. C. M. W. W.

b) für das Abendessen auf 22 kr. R. W. oder $18\frac{1}{3}$ kr. C. M. W. W. festgesetzt.

§. 7. Bezüglich der Verpflegung erkrankter Soldaten und Officiere finden die in der Convention vom 24. Juli 1818, Nr. 11, bestimmten Ansätze von 36 kr. R. W. oder 30 kr. C. M. W. W., rec. 1 fl. 12 kr. R. W. oder 1 fl. C. M. W. W., Anwendung.

§. 8. Wenn die Fourage von den Quartierträgern verlangt und abgegeben wird, so ist die schwere Ration mit 25 kr. R. W. oder 20 $\frac{1}{2}$ kr. C. M. W. W., die Ration der schweren Cavallerie mit 22 kr. R. W. oder 18 $\frac{1}{3}$ kr. C. M. W. W., und die leichte Ration mit 18 kr. R. W. oder 15 kr. C. M. W. W. zu vergüten.

Diese Sätze berechnen sich:

a) bei der schweren Ration für Zugpferde, für
 $\frac{1}{20}$ Schäffel Hafer 18 kr. R. W. oder 15 kr. C. M. W. W.,
 10 Pfund Heu 7 kr. R. W. oder 5 $\frac{1}{2}$ kr. C. M. W. W.;

b) bei der Ration für schwere Cavallerie, für
 $\frac{1}{24}$ Schäffel Hafer 15 kr. R. W. oder 12 $\frac{1}{2}$ kr. C. M. W. W.,
 10 Pfund Heu 7 kr. R. W. oder 5 $\frac{1}{2}$ kr. C. M. W. W.;

c) bei der leichten Ration, für
 $\frac{1}{30}$ Schäffel Hafer 12 kr. R. W. oder 10 kr. C. M. W. W.,
 9 Pfund Heu 6 kr. R. W. oder 5 kr. C. M. W. W.;

für das Streustroh und für die Unterbringung der Pferde überhaupt wird keine Vergütung geleistet, wogegen der Pferdedünger den Quartierträgern überlassen bleibt.

§. 9. Für den gewöhnlichen Vorspann wird für das Pferd 30 kr. R. W. oder 25 kr. C. M. W. W., für den Wagen 15 kr. R. W. oder 12 $\frac{1}{2}$ kr. C. M. W. W., und für die Verpflegung des Knechtes 10 kr. R. W. oder 8 $\frac{1}{3}$ kr. C. M. W. W. für die Meile, ohne besondere Verrechnung der Rückfracht vergütet.

§. 10. Die k. k. österreichische Regierung wird ihre Truppen-Commandanten anweisen, für jede Lieferung, welcher Art sie auch sei, dem Lieferanten eine Quittung, welche zugleich den accordmässigen Werth ausdrückt, auszustellen.

§. 11. Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich ferner, ihren Truppen eine hinreichende Zahl von Rechnungs-Beamten beizugeben, und sogleich bei dem Abmarsche aus dem Orte, bei länger dauernden Cantonnements aber wenigstens jede Woche mit den Quartierträgern und Lieferanten abzurechnen.

§. 12. Die k. k. österreichische Regierung wird die sämtlichen Marsch- und Verpflegskosten jedesmal sogleich, wenigstens aber alle Monate in barem Gelde, nach dem baierischen Münzfusse vergüten.

Die königlich-baierische Regierung ist erbötig, an Lieferan-

ten von Lebensmitteln und Fourage, so weit möglich und nothwendig, für Beginn der Lieferung einen bemessenen Vorschuss leisten zu lassen.

Macht die k. k. österreichische Regierung von diesem Erbieten Gebrauch, so verpflichtet sich dieselbe, den Rückersatz längstens in einem Monate zu leisten, vorbehaltlich der Liquidation, welche die österreichische Regierung für ihre aus Anlass der Bundes-Execution aufgewendeten Kosten bei dem deutschen Bunde einleiten wird, um dafür nach den bestehenden Bundesgesetzen die Entschädigung von denjenigen Staaten, die sie zu leisten haben, zu erhalten.

§. 13. Im Falle der vorschussweisen Berichtigung dieser Kosten durch die königlich-baierische Regierung, erkennt die k. k. österreichische Regierung die von ihren Truppen-Commandanten, oder Rechnungs-Beamten, oder anderen Militärs ausgestellten Quittungen und Liquidationen im Voraus als richtig an.

Urkund dessen die nachstehenden Fertigungen.

So geschehen zu Wien am fünfzehnten März Eintausend Achthundert Ein und Fünfzig.

F. Schwarzenberg m. p., F.-M.-L.
(L. S.)

Graf v. Lerchenfeld m. p.
(L. S.)

Postal Convention between France
and Tuscany,
signed at Florence, 15 March 1851

THIS text is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*,
vol. VI, p. 82.

FRENCH TEXT

Louis-Napoléon Bonaparte, Président de la République Française,
et S. A. I. et R. Léopold II, Prince Impérial d'Autriche, Prince
Royal de Hongrie et de Bohême, Archiduc d'Autriche, Grand-Duc
de Toscane, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié
qui unissent les deux pays et d'améliorer, au moyen d'une nou-

velle Convention, le service des correspondances entre la France et la Toscane, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Louis-Napoléon Bonaparte, Président de la République Française, M. Rodolphe-Auguste-Gustave de *Montessuy*, Commandeur de l'Ordre national de la Légion d'Honneur, Chevalier du nombre extraordinaire de l'Ordre noble et distingué de Charles III d'Espagne, Commandeur de l'Ordre de François I^{er} des Deux-Siciles, Officier de l'Ordre de la Tour et de l'Épée de Portugal, Chevalier de l'Ordre de Léopold de Belgique, etc.;

Et S. A. I. et R. le Grand-Duc de Toscane, le Sénateur *Don André* des Princes Corsini, duc de *Casigliano*, Chevalier de l'Ordre insigne et militaire de Saint-Etienne, pape et martyr, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de Léopold d'Autriche, Grand-Croix décoré du Grand-Cordon de l'Ordre religieux et militaire des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, Grand-Croix de l'Ordre Royal et distingué de Charles III d'Espagne et de l'Ordre Pontifical de Saint-Grégoire-le-Grand, Grand-Cordon de l'Ordre de Saint Janvier des Deux-Siciles, décoré du Grand-Nichan de Tunis, son Ministre Secrétaire d'Etat au département des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Il y aura, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Toscane, un échange quotidien de lettres, de journaux et d'imprimés de toute nature, par l'intermédiaire des postes de S. M. le Roi de Sardaigne. Les lettres, journaux et autres imprimés ci-dessus désignés, seront transportés en dépêches closes par l'administration des postes sardes. Les droits et redevances revenant à l'administration des postes de Sardaigne, pour le transit ou le transport desdites dépêches à travers le territoire sarde, seront acquittés par l'office envoyeur.

ART. 2. Indépendamment des correspondances qui seront échangées entre les administrations des postes des deux pays, par la voie indiquée dans l'article précédent, ces administrations pourront s'expédier réciproquement des lettres, des journaux et des imprimés de toute nature par les différentes voies ci après désignées, savoir : 1^o Par les paquebots que le Gouvernement Français et le Gouvernement Toscan pourront respectivement juger à propos d'entretenir ou de fréter pour opérer le transport des correspondances dans la Méditerranée;

2^o Par les paquebots du commerce naviguant entre les ports français et les ports toscans.

ART. 3. L'administration des postes de France réglera et payera les frais résultant du transport, par les bâtiments naviguant sous pavil-

lon français, des dépêches qui seront expédiées au moyen de ces bâtiments, tant de la France et de l'Algérie pour le Grand-Duché de Toscane que du Grand-Duché de Toscane pour la France et l'Algérie. L'administration des postes de France réglera et payera également les frais résultant du transport par les bâtiments naviguant sous pavillon tiers, des dépêches qui seront expédiées de la France et de l'Algérie pour le Grand-Duché de Toscane au moyen de ces bâtiments.

ART. 4. De son côté, l'administration des postes de Toscane réglera et payera les frais résultant du transport, par les bâtiments naviguant sous pavillon toscan, des dépêches qui seront expédiées au moyen de ces bâtiments, tant du Grand-Duché de Toscane pour la France et l'Algérie, que de la France et de l'Algérie pour le Grand-Duché de Toscane. L'administration des postes de Toscane réglera et payera également tous les frais résultant du transport, par les bâtiments du commerce naviguant sous pavillon tiers, des dépêches qui seront expédiées du Grand-Duché de Toscane pour la France et l'Algérie par la voie de ces bâtiments.

ART. 5. Lorsque les paquebots employés par l'administration des postes de France ou par l'administration des postes de Toscane, pour le transport des correspondances dans la Méditerranée, seront des bâtiments nationaux, propriété de l'Etat, ou des bâtiments frétés pour le compte de l'Etat, ils seront considérés et reçus comme vaisseaux de guerre dans les ports des deux pays où ils aborderont régulièrement ou accidentellement. Ces paquebots seront exempts, dans lesdits ports, tant à leur entrée qu'à leur sortie, de tous droits de tonnage, de navigation et de port, à moins qu'ils ne prennent ou ne débarquent des marchandises, auquel cas ils payeront les droits établis par les lois à l'égard de tous les autres bâtiments marchands.

ART. 6. Les paquebots des deux administrations pourront embarquer ou débarquer dans les ports des deux Etats où ils aborderont, soit régulièrement, soit accidentellement, des espèces et matières d'or ou d'argent, ainsi que des passagers, de quelque nation qu'ils puissent être, avec leurs hardes ou effets personnels, sous la condition que les capitaines de ces paquebots se soumettront aux règlements sanitaires de police et de douane de ces ports, concernant l'entrée et la sortie des voyageurs. Toutefois, les passagers admis sur ces paquebots qui ne jugeraient pas à propos de descendre à terre, pendant la relâche dans l'un des susdits ports, ne pourront, sous aucun prétexte, être enlevés du bord, ni assujétis à aucune perquisition, ni soumis à la formalité du visa de leurs passeports.

ART. 7. Les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à prendre les dispositions nécessaires pour que les paquebots des deux administrations puissent entrer, s'il y a lieu, dans les ports des deux Etats

même à toute heure de la nuit, sans pourtant y débarquer ni passagers, ni marchandises avant le jour. Les paquebots pourront aussi, sans mouiller, s'ils le jugent convenable, envoyer ou faire prendre en rade ou à portée des ports, les correspondances et les passagers, en observant les lois de santé.

ART. 8. En cas de relâche forcée d'un paquebot porteur de dépêches dans un port de l'un des deux Etats autres que celui où ce paquebot devait aborder, l'administration, sur le territoire de laquelle ces dépêches auront été débarquées, devra employer les moyens les plus sûrs et les plus prompts pour les faire parvenir à destination.

ART. 9. Les deux Gouvernements se réservent la faculté pleine et entière de modifier, quand besoin sera, l'itinéraire ainsi que les jours et heures du départ et de l'arrivée des paquebots qu'ils pourront juger à propos d'entretenir ou de fréter pour opérer le transport des correspondances dans la Méditerranée. Les deux administrations seront tenues de se donner, en temps utile, avis préalable des modifications susdites.

ART. 10. En cas de sinistre ou d'avaries survenues dans le cours de leur navigation, aux paquebots respectivement employés par les deux administrations au transport des correspondances dans la Méditerranée, les Parties Contractantes s'engagent à donner réciproquement à ces bâtiments tous les secours et l'assistance que leur position réclamera, et à faire fournir, par leurs arsenaux, aux prix des tarifs de ces établissements, et pour autant qu'ils seront convenablement outillés, les réparations et remplacement des agrès ou machines avariés ou brisés.

ART. 11. En cas de guerre entre les deux nations, les paquebots des deux administrations continueront leur navigation, sans obstacle ni molestation, jusqu'à notification de la rupture des communications postales faite par l'un des deux Gouvernements, auquel cas il leur sera permis de retourner librement, et sous protection spéciale, dans leurs ports respectifs.

ART. 12. Il est défendu aux commandants des paquebots employés au transport des dépêches respectives des deux administrations de se charger d'aucune lettre en dehors de ces dépêches, excepté toutefois celles de leurs Gouvernements. Ils veilleront à ce qu'il ne soit pas transporté de lettres en fraude par leurs équipages ou par les passagers, et ils dénonceront à qui de droit les infractions qui pourront être commises.

ART. 13. Les prix de port dont l'administration des postes de France et l'administration des postes de Toscane auront à se tenir réciproquement compte, sur les lettres que ces deux administrations se li-

vreront de part et d'autre à découvert, seront établis, lettre par lettre, d'après l'échelle de progression de poids ci-après : 1^o Seront considérées comme lettres simples celles dont le poids n'excédera pas sept grammes et demi; 2^o Les lettres pesant de sept grammes et demi à quinze grammes inclusivement, supporteront deux fois le port de la lettre simple; 3^o Celles de quinze à vingt-deux grammes et demi inclusivement, trois fois le port de la lettre simple, et ainsi de suite, en ajoutant de sept grammes et demi en sept grammes et demi un port simple en sus.

ART. 14. Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires, c'est-à-dire non chargées, soit de la France, de l'Algérie et des parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste (Constantinople, les Dardanelles, Smyrne, Beyrouth et Alexandrie), pour le Grand-Duché de Toscane, *et vice versa*, pourront, à leur choix, laisser le port desdites lettres à la charge des destinataires, ou payer ce port d'avance jusqu'à destination.

ART. 15. Les lettres ordinaires, c'est-à-dire non chargées, adressées de l'un des deux Etats dans l'autre, supporteront une taxe uniforme de trente-cinq centimes par lettre simple, tant pour le parcours sur le territoire français que pour le parcours sur le territoire toscan. Le produit de la taxe uniforme de trente-cinq centimes, ci-dessus fixée, sera réparti entre les administrations des postes des deux pays, dans la proportion de vingt-cinq centimes au profit de l'administration des postes de France, et de dix centimes au profit de l'administration des postes de Toscane.

ART. 16. Les lettres ordinaires adressées de l'un des deux Etats dans l'autre supporteront, en sus du port fixé par l'article précédent, une taxe de transit ou de voie de mer de vingt-cinq centimes par lettre simple. Cette taxe de vingt-cinq centimes sera perçue au profit ou pour le compte de celle des deux administrations qui supportera les frais résultant du transport desdites lettres entre la frontière de France et la frontière de Toscane.

ART. 17. Les lettres du Grand-Duché de Toscane pour les parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, et, réciproquement, les lettres des parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste à destination du Grand-Duché de Toscane, supporteront une taxe totale de quatre-vingt-dix centimes par lettre simple, dont soixante et quinze centimes de port de voie de mer. Ce port de soixante et quinze centimes sera perçu au profit ou pour le compte de celle des deux administrations qui supportera les frais résultant du transport par mer desdites lettres. Quant aux quinze centimes restants, ils seront répartis entre ces deux administrations, dans la proportion d'un tiers au profit de

l'administration des postes de France, et de deux tiers au profit de l'administration des postes de Toscane.

ART. 18. Les prix de port dont l'administration des postes de France et l'administration des postes de Toscane auront à se tenir réciproquement compte, sur les journaux et autres imprimés que ces deux administrations se livreront de part et d'autre à découvert, seront établis, pour chaque paquet portant une adresse particulière, conformément à l'échelle de progression de poids ci-après : 1° Seront considérés comme simples les paquets dont le poids n'excédera pas quarante-cinq grammes ; 2° Les paquets pesant de quarante-cinq grammes à quatre-vingt-dix grammes inclusivement payeront deux fois le port du paquet simple ; 3° Ceux de quatre-vingt-dix à cent trente-cinq grammes inclusivement, trois fois le port du paquet simple, et ainsi de suite en ajoutant de quarante-cinq grammes en quarante-cinq grammes un port simple en sus.

ART. 19. Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, lithographiés ou autographiés, publiés en France, en Algérie et dans les parages de la Méditerranée où la France entretient des bureaux de poste, qui seront adressés dans le Grand-Duché de Toscane, *et vice versa*, devront être affranchis de part et d'autre jusqu'à destination.

ART. 20. La taxe d'affranchissement des journaux et autres imprimés, expédiés de la France, de l'Algérie et des parages de la Méditerranée où la France entretient des bureaux de poste pour le Grand-Duché de Toscane, *et vice versa*, sera perçue à raison de douze centimes par paquet simple. Les cinq douzièmes des taxes d'affranchissement fixées par le présent article seront perçus au profit ou pour le compte de celle des deux administrations qui supportera les frais résultant du transit par la Sardaigne ou du transport par mer des journaux et autres imprimés ci-dessus désignés. Quant aux sept douzièmes restants, ils seront répartis entre les administrations des postes des deux pays, dans la proportion de cinq douzièmes au profit de l'administration des postes de France, et de deux douzièmes au profit de l'administration des postes de Toscane.

ART. 21. Les lettres expédiées à découvert par la voie de la France, soit des pays mentionnés au tableau A annexé à la présente Convention pour le Grand-Duché de Toscane, soit du Grand-Duché de Toscane pour ces mêmes pays, seront échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Toscane aux conditions énoncées dans ledit tableau.

ART. 22. Les journaux et autres imprimés expédiés à découvert par la voie de la France, soit des pays empruntant l'intermédiaire

des postes françaises pour le Grand-Duché de Toscane, soit du Grand-Duché de Toscane pour les pays empruntant l'intermédiaire des postes françaises, seront échangés entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Toscane aux conditions énoncées dans le tableau B annexé à la présente Convention. L'échange, entre les deux administrations des postes de France et du Grand-Duché de Toscane, des journaux et autres imprimés auxquels s'appliquent les dispositions du présent article, ne pourra s'effectuer que par la voie de terre.

ART. 23. Pour jouir des modérations de port accordées par les articles 19, 20 et 22 précédents, aux journaux et autres imprimés, ces objets devront être mis sous bandes, non reliés, et ne contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est la date et la signature. Les journaux et autres imprimés qui ne réuniraient pas ces conditions seront considérés comme lettres, et taxés en conséquence. Il est entendu que les dispositions contenues dans les articles sus-mentionnés n'infirmen en aucune manière le droit qu'ont les administrations des postes des deux pays de ne pas effectuer, sur leurs territoires respectifs, le transport et la distribution de ceux des objets désignés auxdits articles à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation tant en France que dans le Grand-Duché de Toscane.

ART. 24. L'administration des postes de France pourra livrer à l'administration des postes de Toscane des lettres chargées à destination du Grand-Duché de Toscane. De son côté, l'administration des postes de Toscane pourra livrer à l'administration des postes de France des lettres chargées pour la France, l'Algérie, les parages de la Méditerranée où la France possède des établissements de poste, et pour les pays étrangers non marqués d'un astérisque dans le tableau A, annexé à la présente Convention. Le port des lettres chargées devra toujours être acquitté d'avance jusqu'à destination. Il sera double de celui des lettres ordinaires.

ART. 25. Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celle des deux administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu payera à l'autre administration, à titre de dédommagement, soit pour le destinataire, soit pour l'expéditeur, suivant le cas, une indemnité de cinquante francs, dans le délai de deux mois à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt ou de l'envoi des chargements; passé ce terme, les deux administrations ne seront tenues, l'une envers l'autre, à aucune indemnité.

ART. 26. Les taxes qu'auront à payer les habitants du Grand-Duché de Toscane, en vertu des dispositions de la présente Convention, seront réduites en monnaie toscane sur le pied d'une crazia par sept centimes.

ART. 27. Il est formellement convenu entre les deux Parties Contractantes que les lettres, journaux, gazettes et ouvrages périodiques que l'administration des postes de France et l'administration des postes du Grand-Duché de Toscane se livreront réciproquement affranchis jusqu'à destination, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés, dans le pays de destination, d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge des destinataires. Il est également convenu qu'aucun droit ou taxe à la charge des envoyeurs ne pourra être imposé, soit en France, soit dans le Grand-Duché de Toscane, sur les lettres dont ces envoyeurs voudront, en vertu de la présente Convention, laisser le port à la charge des destinataires.

ART. 28. Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, mal adressés ou mal dirigés, seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs pour les poids et prix auxquels l'office envoyeur aura livré ces objets en compte à l'autre office. Les objets de même nature qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence, seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

ART. 29. Les deux administrations des postes de France et du Grand-Duché de Toscane n'admettront à destination de l'un des deux pays ou des pays qui empruntent leur intermédiaire, aucune lettre qui contiendrait, soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou effets précieux, ou tout autre objet passible des droits de douane.

ART. 30. Le Gouvernement toscan prend l'engagement d'accorder au Gouvernement français le transit en dépêches closes, sur le territoire du Grand-Duché de Toscane, des correspondances originaires de la France ou passant par la France, à destination des pays auxquels le Grand-Duché de Toscane sert ou pourrait servir d'intermédiaire, et, réciproquement, de ces pays pour la France et les Etats auxquels la France sert ou pourrait servir d'intermédiaire.

De son côté, le Gouvernement français prend l'engagement d'accorder au Gouvernement toscan le transit en dépêches closes, sur le territoire français, des correspondances originaires du Grand-Duché de Toscane ou passant par le Grand-Duché de Toscane, à destination des pays auxquels la France sert ou pourrait servir d'intermé-

diaire, et réciproquement, de ces pays pour le Grand-Duché de Toscane et les Etats auxquels le Grand-Duché de Toscane sert ou pourrait servir d'intermédiaire.

L'administration pour le compte de laquelle les correspondances seront transportées en dépêches closes payera à l'administration qui effectuera ce transport, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le point par lequel les dépêches closes entreront sur le territoire desservi par cette dernière administration, et le point par lequel elles en sortiront, la somme de dix centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, qui seront contenus dans ces dépêches.

ART. 31. Le Gouvernement Français s'engage à faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-postes français naviguant dans la Méditerranée, les correspondances que les bureaux de poste établis dans les ports toscans où toucheront ces paquebots pourront avoir à échanger par cette voie, soit avec d'autres bureaux de poste du même Etat, soit avec les bureaux de poste établis dans les ports de la Sardaigne, des Etats-Pontificaux, du royaume des Deux-Siciles, de l'île de Malte et du royaume de Grèce.

De son côté, le Gouvernement de S. A. I. et R. le Grand-Duc de Toscane s'engage à faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-postes toscans naviguant dans la Méditerranée, les correspondances que les bureaux de poste établis dans les ports français où toucheront ces paquebots pourront avoir à échanger par cette voie, soit avec d'autres bureaux de poste du même Etat, soit avec les bureaux de poste établis dans les ports de la Sardaigne, des Etats Pontificaux, du royaume des Deux-Siciles, de l'île de Malte et du royaume de Grèce.

L'administration pour le compte de laquelle seront transportées les dépêches closes mentionnées au présent article payera à l'administration qui effectuera ce transport, pour chaque kilomètre existant en ligne droite, entre le port d'embarquement et le port de débarquement desdites dépêches closes, la somme de dix centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, qui seront contenus dans ces dépêches.

ART. 32. Les lettres ordinaires ou chargées, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et imprimés de toute nature, échangés à découvert entre les deux administrations des postes de France et du Grand-Duché de Toscane, qui seront tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés, de part et d'autre, à la fin de chaque mois, et plus souvent si faire se peut. Ceux de ces

objets qui auront été livrés en compte seront rendus pour le prix pour lequel ils auront été originairement comptés par l'office envoyeur. Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant, seront renvoyés sans taxe ni décompte.

Quant aux correspondances non affranchies tombées en rebut qui auront été transportées en dépêches closes par l'une des deux administrations pour le compte de l'autre, elles seront admises pour les poids et prix pour lesquels elles auront été comprises dans les comptes des administrations respectives, sur de simples déclarations ou listes nominatives mises à l'appui des décomptes, lorsque les correspondances elles-mêmes ne pourront pas être produites par l'office qui aura à se prévaloir du montant de leur port vis-à-vis de l'office correspondant.

ART. 33. Les administrations des postes de France et du Grand-Duché de Toscane dresseront, chaque mois, les comptes résultant de l'échange des correspondances transmises réciproquement par la voie de terre, et, tous les trois mois, les comptes résultant de l'échange des correspondances transmises réciproquement par la voie de mer. Les comptes mensuels et trimestriels ci-dessus désignés, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement par les deux administrations, seront soldés, à la fin de chaque trimestre, par l'administration qui sera reconnue redevable envers l'autre.

ART. 34. Tout capitaine de navire devant appareiller, soit d'un des ports de la France ou de l'Algérie pour le Grand-Duché de Toscane, soit d'un des ports du Grand-Duché de Toscane pour la France ou l'Algérie, sera tenu : 1° de déclarer au bureau de poste le jour et l'heure de son départ, le lieu de sa destination, ainsi que les lieux où il doit faire escale; 2° de se charger des dépêches que ce bureau pourrait avoir à lui remettre.

ART. 35. La déclaration exigée par l'article précédent devra être faite deux jours au moins avant chaque départ, pour tous bâtiments ne faisant pas un service régulier. Pour les bâtiments à départs périodiques et réguliers, il suffira d'une seule déclaration faisant connaître, une fois pour toutes, les jours et heures de départ et les lieux desservis par ces bâtiments.

ART. 36. Tout capitaine dont le navire devra appareiller pendant le jour, sera tenu de se présenter au bureau de poste, pour y recevoir ses dépêches, deux heures au plus tôt avant son départ. Toutefois, dans les localités où l'organisation du service le permettra, l'administration des postes pourra faire remettre les dépêches à bord par ses propres agents.

ART. 37. Aucun navire du commerce devant partir, soit de l'un des ports de la France ou de l'Algérie pour le Grand-Duché de Tos-

cane, soit d'un des ports du Grand-Duché de Toscane pour la France ou l'Algérie, ne pourra recevoir sa patente de santé ni le billet de sortie, si le capitaine ne présente aux autorités chargées de délivrer ces pièces un certificat du directeur ou du préposé des postes, constatant la remise des dépêches adressées au lieu de destination de ce navire, ou qu'on n'en avait pas à lui remettre.

ART. 38. Les dépêches expédiées de l'un des deux pays pour l'autre, par un bâtiment du commerce, devront être livrées au premier bateau de santé qui communiquera avec le bâtiment conducteur, ou au bureau de santé qui recevra la première déclaration du capitaine, selon la pratique de chaque pays, de manière à ce qu'elles soient consignées dans le plus bref délai possible au bureau de poste du port d'arrivée.

ART. 39. Celle des deux administrations qui, conformément aux articles 3 et 4 de la présente Convention, devra prendre à sa charge les frais résultant du transport par mer des dépêches adressées d'un pays dans l'autre, au moyen d'un bâtiment du commerce, paiera au capitaine de ce bâtiment dix centimes pour chaque lettre et cinq centimes pour chaque journal ou pour chaque paquet d'imprimés portant un adresse particulière.

ART. 40. L'administration des postes de France et l'administration des postes du Grand-Duché de Toscane désigneront, d'un commun accord, les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives. Elles régleront aussi la forme des comptes mentionnés dans l'article 33 précédent, la direction des correspondances transmises réciproquement, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention. Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux administrations, toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux administrations en reconnaîtront la nécessité.

ART. 41. La présente Convention aura force et valeur à partir du jour dont les deux parties conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux États, et elle demeurera obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux Parties Contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets. Pendant cette dernière année la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les administrations des postes des deux pays, après l'expiration dudit terme.

ART. 42. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont opposé leurs cachets.

Fait à Florence, en double original, le 15 mars de l'an de grâce 1851.

G. DE MONTESSUY.

Le duc DE CASIGLIANO.

ÉTAT A indiquant les conditions auxquelles seront échangées, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Toscane, les lettres expédiées des pays étrangers auxquels la France sert d'intermédiaire pour la Toscane, et vice versa.

ORIGINE OU DESTINATION des lettres.	CONDITION DE L'AFFRANCHISSEMENT.	LIMITE de l'affranchis- sement.	DROITS OU TAXES à payer par l'Office de France à l'Office de Toscane, tant pour les lettres à destination de la Toscane affranchies jusqu'à destination que pour les lettres non affranchies originales de la Toscane (par lettre simple.)		DROITS OU TAXES à payer par l'Office de Toscane à l'Office de France, tant pour les lettres affranchies originales de la Toscane que pour les lettres non affranchies à destination de la Toscane (par lettre simple.)		Total des taxes à percevoir par l'office toscan tant sur les lettres affranchies originaires de la Toscane que sur les lettres non affranchies à destination de la Toscane (par lettre simple).
			Lettres transmises par la voie de terre ou de mer aux frais de la France.	Lettres transmises par la voie de terre ou de mer aux frais de la Toscane.	Lettres transmises par la voie de terre ou de mer aux frais de la France.	Lettres transmises par la voie de terre ou de mer aux frais de la Toscane.	
			f. c.	f. c.	f. c.	f. c.	f. c.
Grand-duché de Bade, royaumes de Bavière et de Wurtemberg et principautés de Hohenzollern.	libre	Destination.	0 10	0 35	0 67	0 42	0 77
Royaume de Prusse, principauté de Birkenfeld, duché d'Anhalt, principauté de Waldeck, Hesse-Electorale, Hesse-Darmstadt, Saxe-Weimar-Eisenach; duchés de Nassau, de Saxe-Cobourg-Gotha et de Saxe-Meiningen - Hildbourghausen; principautés de Hesse-Hombourg, de Lippe, de Schwartzbourg-Rudolstadt et de Reuss; villes libres de Francfort-sur-le-Mein, Bremen, Hambourg et Lubeck; royaume de Belgique et grand-duché de Luxembourg.	Id.	Idem.	0 10	0 35	0 87	0 62	0 97
Royaume de Saxe, grands-duchés de Mecklenbourg-Schwerin et de Mecklenbourg-Strelitz, duché de Brunswick, grand-duché d'Oldenbourg	Id.	Idem.	0 10	0 35	1 07	0 82	1 17

ORIGINE OU DESTINATION des lettres.	CONDITION DE L'AFFRANCHISSEMENT.	LIMITE de l'affranchis- sement.	DROITS OU TAXES à payer par l'Office de France à l'Office de Toscane, tant sur les lettres à destination de la Toscane affranchies jusqu'à destination que pour les lettres non affranchies originales de la Toscane (par lettre simple.)		DROITS OU TAXES à payer par l'Office de Toscane à l'Office de France, tant pour les lettres affranchies originales de la Toscane que pour les lettres non affranchies à destination de la Toscane (par lettre simple.)		Total des taxes à percevoir par l'office toscane tant sur les lettres affranchies, originales de la Tos- cane, que sur les lettres non affranchies à desti- nation de la Toscane (par lettre simple).
			Lettres transmises par la voie de terre ou de mer aux frais de la France.	Lettres transmises par la voie de terre ou de mer aux frais de la Toscane.	Lettres transmises par la voie de terre ou de mer aux frais de la France.	Lettres transmises par la voie de terre ou de mer aux frais de la Toscane.	
			f. c.	f. c.	f. c.	f. c.	f. c.
(moins la principauté de Birkenfeld) et royaume de Hanovre.	libre	Destination.	0 10	0 35	1 07	0 82	1 17
Pays- { Lettres pour la Toscane.							
Bas. { Lettres de la Toscane.	Id.	Idem.	0 10	0 35	1 47	1 22	1 57
Grande-Bretagne.	Id.	Idem.	0 10	0 35	1 07	0 82	1 17
Royaumes de Dane- marck, de Suède et de Norvège; Russie et Pologne.	Id.	Idem.	0 10	0 35	1 47	1 22	1 57
Jamaïque, Canada, Nou- veau-Brunswick, Nou- velle-Ecosse, île du Prince-Edouard et Terre-Neuve.	Id.	Idem.	0 10	0 35	1 97	1 72	2 07
Royaumes d'Espagne* et de Portugal*, et Gibraltar*.	forcé	Frontière française d'entrée ou de sortie.	»	»	0 77	0 52	0 97
Indes-Orientales*, Ar- chipel indien* et Chi- ne*.	Id.	Alexandrie.	»	»	1 07	0 82	1 27
Colonies* et pays d'ou- tre-mer* par bâtiments français du commerce.	Id.	Port d'em- barquement ou de débar- quement.	»	»	0 87	0 62	1 07
Pays d'outre-mer* sans distinction de parages (voie d'Angleterre).	Id.	Idem.	»	»	1 77	1 52	1 97
Parages de la mer du Sud* (voie de Pana- ma).	Id.	Idem.	»	»	2 37	2 12	2 57

ÉTAT B indiquant les conditions auxquelles seront échangées, entre l'Administration des postes de France et l'Administration des postes de Toscane, les journaux et autres imprimés expédiés des pays étrangers auxquels la France sert d'intermédiaire pour la Toscane, et vice versa.

ORIGINE OU DESTINATION des imprimés.	DÉSIGNATION des imprimés dont l'envoi peut avoir lieu.	LIMITE de l'affranchis- sement obligatoire.	DROITS OU TAXES à payer par l'Office de Toscane à l'Office de France pour chaque paquet simple de journaux ou d'autres imprimés.		TOTAL des taxes à payer par les regnicoles toscans pour chaque paquet simple de journaux ou d'autres imprimés.
			Originaires de la Toscane.	A destination de la Toscane.	
			f. c. 0 07	f. c. 0 12	f. c. 0 14
Grand-duché de Bade; royaumes de Bavière de Wurtemberg, d'Espagne et de Por- tugal; Gibraltar, royaume de Prusse, duché d'Anhalt, prin- cipauté de Waldeck, Hesse - Electorale, Hesse - Darmstadt, Saxe-Weimar-Eise- nach; duchés de Nassau, de Saxe-Co- bourg-Gotha et de Saxe-Meiningen-Hil- dbourghausen; prin- cipauté de Hesse- Hombourg, de Lippe, de Schwartzbourg- Roudolstadt et de Reuss; villes libres de Francfort-sur-le- Mein, Bremen, Ham- bourg et Lubeck, royaume de Belgi- que, grand-duché de Luxembourg, royaum- es de Suède, de Norwège et de Saxe; grands-duchés de Mecklembourg - Schwerin et Mec- klenbourg - Stré- litz, duché de Brun- swick, grand-duché d'Oldenbourg, royaum- es de Hanovre, des Pays - Bas, et de Danemarck; Russie et Pologne.	Imprimés de toute nature.	Frontière fran- çaise d'en- trée ou de sortie.			
Colonies et pays d'ou- tre-mer par bâti- ments français du commerce.	Idem.	Port d'embar- quement ou de débarque- ment.	0 14	0 19	0 21
Grande-Bretagne.	Journaux et ga- zettes.	Frontière fran- çaise d'en- trée ou de sortie.	0 07	0 12	0 14
Colonies et pays d'ou- tre-mer par la voie de l'Angleterre.	Idem.	Port d'embar- quement ou de débarque- ment.	0 21	0 26	0 28

Concordat between the Holy See
and Spain,
signed at Madrid, 16 March 1851

THE Latin and Spanish texts of this Concordat are taken here from Mercati, *Raccolta di Concordati etc.*, vol. II, p. 770, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. XLI, p. 141, where it is reproduced from the version laid before Parliament. The Spanish text is printed also by Olivart, *Colección de los Tratados Internacionales etc.*, vol. II, p. 72; Janer, *Tratados de España*, pp. 42, 194; and Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 509. The instrument was supplemented by the Additional Convention of 25 August 1859.

LATIN/SPANISH TEXTS

In nomine Sanctissimae et individuae Trinitatis.

Sanctitas Sua Summus Pontifex Pius IX, pro pastorali quam gerit totius catholici gregis sollicitudine, et praecipua erga inclytam devotamque Hispanicam Nationem benevolentia, Religionis bono, Ecclesiaeque utilitate eodem in Regno prospicere summopere cupiens: et Majestas Sua Regina Catholica Elisabeth Secunda, pro avita pietate et sincera in Apostolicam Sedem observantia, pari studio affecta, solemnem Conventionem celebrare decreverunt, qua inibi ecclesiastica negotia omnia stabili et canonica ratione ordinarentur.

Hunc in finem Sanctitas Sua Summus Pontifex in suum Plenipotentiarium nominavit Excellentissimum Dominum Joannem Brunelli Archiepiscopum Thessalonicensem, ejusdem Santitatis Suae Praelatam Domesticum, Pontificio Solio adsistentem, et in Hispaniarum Regnis cum potestate Legati a Latere Nuncium Apostolicum.

Et Majestas Sua Regina Catholica Excellentissimum Dominum Emmanuelem Bertran de Lis, Magnae Crucis Equitem Regii, et insignis Ordinis Hispanici Caroli III, necnon Sardiniensis SS. Mauritii et Lazari, et Neapolitani Francisci I, penes alterum ex publicis Regni Consiliis Deputatum, atque ipsius Majestatis Suae a Secretis Status.

En el nombre de la Santísima é individua Trinidad.

Deseando vivamente Su Santidad el sumo Pontífice Pio IX proveer al bien de la religion y á la utilidad de la iglesia de España con la solicitud pastoral con que atiende á todos los fieles católicos, y con especial benevolencia á la ínclita y devota nacion española; y poseida del mismo deseo S.M. la Reina Católica Doña Isabel II, por la piedad y sincera adhesion á la Sede Apostólica, heredadas¹ de sus antecesores, han determinado celebrar un solemne Concordato, en el qual se arreglen todos los negocios eclesiásticos de una manera estable y canónica.

A este fin, Su Santidad el sumo Pontífice ha tenido á bien nombrar por plenipotenciario al Excmo. Sr. D. Juan Brunelli, arzobispo de Tesalónica, prelado doméstico de Su Santidad, asistente al sôlio pontificio y nuncio apóstolico en los reinos de España con facultades de Legado *a latere*; y S.M. la Reina Católica al Excmo. Sr. Manuel Bertran de Lis, caballero gran cruz de la real y distinguida órden española de Cárlos III, de la de San Mauricio y San Lázaro de Cerdeña, y de la de Francisco I de Nápoles, diputado á cortes y su ministro de Estado, quienes despues de entregadas mutuamente sus respectivas plenipotencias, y reconocida la autenticidad de ellas, han convenido en lo siguiente:

¹ *Busta 49*: «tan propias».

Quos inter post invicem tradita ac recognita authentica suae plenipotentiae instrumenta, de sequentibus convenit.

Art. 1. Religio Catholica Apostolica Romana, quae excluso quocumque alio cultu esse pergit sola Religio Hispanicae Nationis, conservabitur semper in tota ditione Catholicae Majestatis Suae cum omnibus juribus ac prerogativis, quibus potiri debet juxta Dei legem et Canonicas sanctiones.

Art. 2. Consequenter Institutio in Universitatibus, Collegiis, Seminariis et Scholis publicis ac privatis quibuscumque erit in omnibus conformis doctrinae ejusdem Religionis catholicae: atque hunc in finem Episcopi et ceteri Praesules Dioecesani, quorum munus est doctrinae fidei et morum ac religiosae juvenum educationi invigilare, in hujus muneris exercitio etiam circa scholas publicas nullatenus impedientur.

Art. 3. Neque ullum prorsus impedimentum ponetur, quo iidem Antistites alique Sacri Ministri in sui officii functione detineantur, nec quispiam, quovis obtentu eos molestia afficiet in his omnibus, quae sui muneris sunt adimplendis. Imo vero singuli Regni Magistratus studebunt ipsi adhibere suamque operam dare, ut omnes debitam juxta divina mandata observantiam ac reverentiam illis adhibeant, nec aliquid fiat quod in eorum dedecus ac contemptum vergere possit. Aderunt item Regia Majestas ejusque Gubernium potenti patrocinio ac praesidio suo Episcopis, illud pro re nataulantibus, maxime autem ubi improbitati obsistendum sit hominum, qui fidelium mentes pervertere, vel eorum mores corrumpere conentur aut editio, introductio et circumlatio

Art. 1.º La religion católica, apostólica, romana, que con exclusion de cualquier otro culto continúa siendo la única de la nacion española, se conservará siempre en los dominios de S. M. Católica, con todos los derechos y prerogativas de que debe gozar segun la ley de Dios 'y lo dispuesto por los sagrados cánones.

Art. 2.º En su consecuencia la instruccion en las universidades, colegios, seminarios y escuelas públicas ó privadas de cualquiera clase será en todo conforme á la doctrina de la misma religion católica; y a este fin no se pondrá impedimento alguno á los obispos y demas prelados diocesanos encargados por su ministerio de velar sobre la pureza de la doctrina de la fé, y de las costumbres, y sobre la educacion religiosa de la juventud en el ejercicio de este cargo, aun en las escuelas públicas.

Art. 3.º Tampoco se pondrá impedimento alguno á dichos prelados ni á los demas sagrados ministros en el ejercicio de sus funciones, ni los molestará nadie bajo ningun pretesto en cuanto se refiera al cumplimiento de los deberes de su cargo; antes bien cuidarán todas las autoridades del reino de guardarles y de que se les guarde el respeto y consideracion debidos, segun los divinos preceptos, y de que no se haga cosa alguna que pueda causarles desdoro ó menosprecio. S. M. y su real gobierno dispensarán asimismo su poderoso patrocinio y apoyo á los obispos en los casos que le pidan, principalmente cuando hayan de oponerse á la malignidad de los hombres que intenten pervertir los ánimos de los fieles y corromper sus costumbres, ó cuando hu-

pravorum noxiorumque librorum impedienda sit.

Art. 4. In reliquis omnibus, quae ad jus et exercitium ecclesiasticae auctoritatis, sacraeque Ordinationis ministerium pertinent, Episcopi eisque subjectus Clerus plena illa utentur libertate quam sacri Canones statuunt.

Art. 5. Attentis gravibus causis, quae id pro spirituali bono, et majori fidelium comodo necessarium et conveniens esse suadent, nova fiet in universa Peninsula et Insulis adjacentibus Dioecesium divisio ac circumscriptio.

Atque ideo

Metropolitanae, quae nunc sunt, sedes Burgensis, Caesaraugustana, Compostellana, Granatensis, Hispalensis, Tarraconensis, Toletana et Valentina conservabuntur, et ad hunc ipsum gradum Cathedralis Vallisolitana evehetur¹.

Ita pariter conservabuntur Episcopales Ecclesiae Abulensis, Almeriensis, Asturicensis, Auriensis, Barcinonensis, Calaguritana, Canariensis, Carthaginienensis, Cauriensis, Conchensis, Cordubensis, Derthusensis, Gaditana, Gerundensis, Giensis, Guadicensis, Jacensis, Illerdensis, Legionensis, Lucensis, Majoricensis, Malacitana, Mindoniensis, Minoricensis, Oriolensis, Oscensis, Ovetensis, Oxomiensis, Pacensis, Palentina, Pampilonensis, Placentina, Salmaticensis, Santanderiensis, Segobricensis, Segoviensis, Seguntina, Terulensis, Tirasonensis, Tundensis, Urgellensis, Vicensis et Zamorensis.

Dioecesis Albaracinensis unietur Terulensi, Barbastrensis Oscensi, Civitatis Salmaticensis, Celsonensis Vicensi,

biere de impedirse la publicacion, introduccion ó circulacion de libros malos y nocivos.

Art. 4.º En todas las demas cosas que pertenecen al derecho y ejercicio de la autoridad eclesiástica y al ministerio de las órdenes sagradas, los obispos y el clero dependiente de ellos gozarán de la plena libertad que establecen los sagrados cánones.

Art. 5.º En atencion á las poderosas razones de necesidad y conveniencia que así lo persuaden, para la mayor comodidad y utilidad espiritual de los fieles, se hará una nueva division y circunscripcion de diócesis en toda la península é islas adyacentes. Y al efecto se conservarán las actuales Sillas metropolitanas de Toledo, Búrgos, Granada, Santiago, Sevilla, Tarragona, Valencia y Zaragoza, y se elevará á esta clase la sufragánea de Valladolid.

Asimismo se conservarán las diócesis sufragáneas de Almería, Astorga, Avila, Badajoz, Barcelona, Cádiz, Calahorra, Canarias, Cartagena, Córdoba, Coria, Cuenca, Gerona, Guadix, Huesca, Jaen, Jaca, Leon, Lérida, Lugo, Málaga, Mallorca, Menorca, Mondonêdo, Orense, Orihuela, Osma, Oviedo, Palencia, Pamploña, Plasencia, Salamanca, Santander, Segorbe, Segovia, Sigüenza, Tarazona, Teruel, Tortosa, Tuy, Urgel, Vich y Zamora.

La diócesis de Albarracin quedará unida á la de Teruel: la de Barbastro á la de Huesca; la de Ceuta á la de Cadiz;

¹ Valladolid fu eretta in metropolitana con decreto concistoriale del 3 luglio 1857 (*Acta Congreg. Consist.* 1857 n.º 31 nell'*Archivio della S. Congregazione Concistoriale*)

Ibusensis Majoricensi, Nivariensis (Tenerife) Canariensi, Septensis Gaditanae et Tudelensis Pampilonensi.

Earum Episcopi Dioecesium, quibus altera adjungetur, hujus etiam titulum gerent una cum proprio Ecclesiae quam regunt.

Novae erigentur Ecclesiae Cathedrales Cluniae (Ciudad Real),¹ Matriti² et Vitoriae³.

Episcopalis Sedes Calaguritana et Cálceatensis transferetur Lucronium, Oriolensis Alonium et Segobricensis Castilionem, ubi primum in his Civitatibus omnia ad rem parata sint, et Episcopis ac Capitulis, quorum interest, consultis, opportunum existimetur.

Quod si accuratior alicujus Dioecesis administratio Episcopum auxiliarem exposcat, hujusmodi necessitati consueta forma canonica occurratur.

Similiter, auditis Episcopis, constituentur Vicarii Generales pro iis locis, in quibus ob praedispositam hoc articulo Dioecesium conjunctionem, vel aliam justam causam necessarij videantur.

Septae autem, et Nivariae Episcopi Auxiliares statim constituentur.

Art. 6. Praedictarum Dioecesium distributio, quod ad cujusque subjectionem suis Metropolitanis attinet, erit quae sequitur:

Assignabuntur in suffraganeas Metropolitanae Burgensi Ecclesiae Calagu-

la de Ciudad-Rodrigo á la de Salamanca; la de Ibiza á la de Mallorca: la de Solsona á la de Vich: la de Tenerife á la de Canarias, y la de Tudela á la de Pamplona.

Los Prelados de las sillas á que se reunen otras añadirán al título de obispos de la iglesia que presiden, el de aquella que se les une.

Se erigirán nuevas diócesis sufragáneas en Ciudad-Real, Madrid y Vitoria.

La silla episcopal de Calahorra y la Calzada se trasladará á Logroño; la de Orihuela á Alicante y de la Segorbe á Castellon de la Plana, cuando en estas ciudades se halle todo dispuesto al efecto y se estime oportuno, oídos los respectivos prelados y cabildos.

En los casos en que para el mejor servicio de alguna diócesis sea necesario un obispo auxiliar, se proveerá á esta necesidad en la forma canónica acostumbrada.

De la misma manera se establecerán vicarios generales en los puntos en que con motivo de la agregación de diócesis prevenida en este artículo, ó por otra justa causa, se creyeren necesarios, oyendo á los respectivos prelados.

En Ceuta y Tenerife se establecerán desde luego obispos auxiliares.

Art. 6.º La distribucion de las diócesis referidas, en cuanto á la dependencia de sus respectivas metropolitanas, se hará como sigue:

Serán sufragáneas de la iglesia metropolitana de Búrgos, las de Calahorra

¹ Per Ciudad Real v. sotto p. 775, n. 1.

² Madrid non fu eretta in vescovado che ai 7 di marzo del 1884 colla Bolla di Leone XIII *Romani Pontifices*, di cui è una stampa, Matriti 1885, in *Acta Congreg. Consist.* 1885 entro il n° 15 (*Archivio della S. Congregazione Concistoriale*).

³ Vitoria fu eretta in vescovado da Pio IX colla Bolla *In celsissima* del 26 settembre 1861 (*Pii IX Acta*, Pars prima, III, 262-280).

ritana seu Lucroniensis, Legionensis, Oxomiensis, Palentina, Santanderiensis et Victoriensis.

Compostellanae Auriensis, Lucensis, Mindoniensis, Ovetensis et Tudensis.

Caesaraugustanae Jacensis, Oscensis, Pampilonensis, Terulensis et Tirasensis.

Granatensi Almeriensis, Carthaginiensis seu Murciensis, Gienensis, Gaudicensis et Malacitana.

Hispalensi Canariensis, Cordubensis, Gaditana et Pacensis.

Tarraconensi Barcinonensis, Gerundensis, Illerdensis, Derthusensis, Urgelensis et Vicensis.

Toletanae Cauriensis, Cluniensis, Conchensis, Matritensis, Placentina et Seguntina.

Valentinae Majoricensis, Minoricensis, Oriolensis seu Alionensis et Segobriensis seu Castilionensis.

Vallisolitanae Abulensis, Asturicensis, Salmaticensis, Segoviensis et Zamorensis.

Art. 7. Novi fines et peculiaris earundem Dioecesium circumscriptio, quo citius fieri possit ac servatis servandis per Apostolicam Sedem statuentur: quambrem summus Pontifex suo et ejusdem Sedis apud Majestatem Catholicam Nuntio necessarias facultates delegabit ad opus, collatis cum Regio Gubernio consiliis, perficiendum.

Art. 8. Singuli Episcopi et quibus praesunt, Ecclesiae Canonicam suis Metropolitanis subjectionem prae se ferent ac proinde privilegium exemptionis, quo Episcopatus Legionensis et Ovetensis pridem gaudebant, cessabit.

Art. 9. Cum ex una parte necessitas urgeat opportune medendi gravibus incommodis, quae in ecclesiastici regi-

ó Logroño, Leon, Osma, Palencia, Santander y Vitoria.

De la de Granada, las de Almería, Cartagena ó Murcia, Guadix, Jaen y Málaga.

De la de Santiago, las de Lugo, Mondoñedo, Orense, Oviedo y Tuy.

De la de Sevilla, las de Badajoz, Cádiz, Córdoba é islas Canarias.

De la de Tarragona, las de Barcelona, Gerona, Lérida, Tortosa, Urgel y Vich.

De la de Toledo, las de Ciudad-Real, Coria, Cuenca, Madrid, Plasencia y Sigüenza.

De la de Valencia, las de Mallorca, Menorca, Orihuela ó Alicante y Segorbe ó Castellon de la Plana.

De la de Valladolid, las de Astorga, Avila, Salamanca, Segovia y Zamora.

De la de Zaragoza, las de Huesca, Jaca, Pamplona, Tarazona y Teruel.

Art. 7.º Los nuevos límites y demarcación particular de las mencionadas diócesis, se determinarán con la posible brevedad y del modo debido (*servatis servandis*) por la Santa Sede, á cuyo efecto delegará en el nuncio apostólico en estos reinos las facultades necesarias para llevar á cabo la espresada demarcación, entendiéndose para ello (*collatis consiliis*) con el gobierno de S. M.

Art. 8.º Todos los RR. obispos y sus iglesias reconocerán la dependencia canónica de los respectivos metropolitanos, y en su virtud cesarán las exenciones de los obispados de Leon y Oviedo.

Art. 9.º Siendo por una parte necesario y urgente acudir con el oportuno remedio á los graves inconvenientes que

minis detrimentum oriuntur ex dispersione territorii ad quatuor Militias Sancti Jacobi, Alcantarae, Calatravae et Montesiaae hactenus pertinentis, ex altera vero deceat religiose servare et memoriam Instituti tantopere de Ecclesia, ac re publica meriti et praerogativas Catholicorum Regum utpote Magnum ipsorum Militarium Ordinum Magisterium ex Apostolica concessione obtinentium, in nova Dioecesium circumscriptione definitus quidam assignabitur locorum numerus infra certum radium, seu circulum consistentium *que formen coto redondo*, ut ibi Magnus praedictarum Militiarum Magister ecclesiasticam iurisdictionem exercere pergat, ad omnimodam eorum normam, quae in memorata concessione aliisque Pontificiis Constitutionibus praescribuntur.

Novum hoc territorium Militarium Ordinum Prioratus nuncupabitur, et Prior characterem Episcopali titulo Ecclesiae in *partibus* insignitus erit.

Loca omnia, quae nunc exemptae eorumdem Ordinum iurisdictioni subjacent, quaeque territorio illis, ut dictum est, assignando minime comprehendantur, suis se proximis Dioecesibus aggregabuntur¹.

Art. 10. Archiepiscopi et Episcopi ordinariae suae auctoritatis et iurisdictionis usum ad universum proferent territorium quod uniuscujusque Dioecesis finibus juxta novam circumscriptionem contineatur, ac propterea qui eum usque in praesens ad regiones aliena Dioecesi conclusas quovis titulo protulerint ab hujusmodi exercitio cessabunt.

produce in la administracion eclesiástica el territorio diseminado de las cuatro órdenes militares de Santiago, Calatrava, Alcántara y Montesa, y debiendo por otra parte conservarse cuidadosamente los gloriosos recuerdos de una institucion que tantos servicios ha hecho á la iglesia y al Estado, y las prerogativas de los reyes de España, como grandes maestros de las espresadas órdenes por concesion apostólica, se designará en la nueva demarcacion eclesiástica un determinado número de pueblos que formen coto redondo para que ejerza en él como hasta aquí el gran maestro la jurisdiccion eclesiástica, con entero arreglo á la espresada concesion y bulas pontificias.

El nuevo territorio se titulará *priorato de las órdenes militares*, y el prior tendrá el carácter episcopal con título de Iglesia in *partibus*.

Los pueblos que actualmente pertenecen á dichas órdenes militares y no se incluyan en su nuevo territorio, se incorporarán á las diócesis respectivas.

Art. 10.º Los M. RR. arzobispos y RR. obispos extenderán el egercicio de su autoridad y jurisdiccion ordinaria á todo el territorio que en la nueva circunscripcion quede comprendido en sus respectivas diócesis; y por consiguiente los que hasta ahora por cualquier título la ejercian en distritos enclavados en otras diócesis, cesarán en ella.

¹ Pio IX, che, avvenuta da parte del governo, *pro suo lubito*, la soppressione dei quattro Ordini militari, aveva abolito la speciale giurisdizione ecclesiastica esistente nei loro territorii, aggregando questi alle vicine diocesi (Bolla *Quo gravius* del 14 luglio 1873 in *Acta*, Pars prima, VI, 208-216), con altra Bolla, *Ad Apostolicam*, del 18 dicembre 1875 (*Acta* loc. cit. VII, 121-133) costituiva priorato *nullius* dei medesimi Ordini restituiti la provincia di Ciudad-Real, determinando che il Priore dovesse essere insignito del carattere vescovile col titolo di Dora in *partibus Infidelium*.

Art. 11. Omnes etiam jurisdictiones privilegiatae et exemptae cujuscumque speciei sint, et quomodocumque nuncupentur, penitus cessabunt, ea non exclusa quae ad Sancti Joannis Jerosolimitani Ordinem spectat. Subdita autem nunc iisdem jurisdictionibus territoria propriis, seu finitimis Dioecesibus adjungentur in nova harum circumscriptione, prout articulo septimo statutum est, perficienda; salvis tamen ac in suo robore mansuris quae competunt.

1. Pro-Cappellano Majori Catholicae Majestatis suae.

2. Vicario Generali Castrensi.

3. Quatuor Militiis Sancti Jacobi, Calatravae, Alcantarae et Montesiae ad sensum eorum, quae nono hujusce Conventionis articulo praedisposita sunt.

4. Praelatis regularibus.

5. Nuntio Apostolico pro tempore circa Ecclesiam et Xenodochium Italicum in hac ipsa urbe erectum¹.

Vigebunt item speciales facultates², quae Commissario Generali Cruciatæ in rebus officium suum respicientibus juxta delegationis Litteras, aliasque Apostolicas Concessionibus respondent.

Art. 12. Suppressa declaratur Collectoria generalis quae a spoliis vacantibus et annatis audit concedito interim Commissariae Cruciatæ munere vacante administrandi, insoluta exigendi et pendencia negotia ordinandi et conficiendi.

Pari modo supprimitur Apostolicum ac Regium Tribunal gratiae, vulgo *del Excusado*.

Art. 13. Unumquodque Cathedralium Ecclesiarum Capitulum constabit Decano, qui semper primam Sedem post

Art. 11.º Cesarán tambien todas las jurisdicciones privilegiadas y exentas, cualesquiera que sean su clase y denominacion, inclusa la de San Juan de Jerusalem. Sus actuales territorios se reunirán á las respectivas diócesis en la nueva demarcacion que se hará de ellas, segun el artículo 7.º, salvas las exenciones siguientes:

1.ª La del Pro-Capellán mayor de S. M.

2.ª La Castrense.

3.ª La de las cuatro órdenes militares de Santiago, Calatrava, Alcántara y Montesa en los términos prefijados en el artículo 9.º de este Concordato.

4.ª La de los prelados regulares.

5.ª La del nuncio apostólico *pro tempore* en la Iglesia y hospital de Italianos de esta corte.

Se conservarán tambien las facultades especiales que corresponden á la Comisaría general de cruzada en cosas de su cargo, en virtud del breve de delegacion y otras disposiciones apostólicas.

Art. 12.º Se suprime la Colecturía general de espolios, vacantes y anualidades, quedando por ahora unida á la comisaría general de cruzada la comision para administrar los efectos vacantes, recaudar los atrasos, y sustanciar y terminar los negocios pendientes.

Queda asimismo suprimido el tribunal apostólico y real de la Gracia del Escusado.

Art. 13.º El cabildo de las iglesias catedrales se compondrá del dean, que será siempre la primera silla *post ponti-*

¹ Le giurisdizioni privilegiate, salvo le eccezzuate, vennero sopprese, aggiudicandone le pertinenze alle vicine diocesi, da Pio IX colla Bolla *Quae diversa* del 14 luglio 1873 (*Acta* loc. cit. VI, 217-224).

² *Busta 43 om.*

Pontificalem obtinebit; quatuor Dignitatibus, nempe Archipresbyteri, Archidiaconi, Cantoris et Scholae Praefecti, necnon altera Thesaurarii in Metropolitans: insuper quatuor Canonicis, qui *de officio* nuncupantur, scilicet Magistrali, Doctorali, Lectorali ac Poenitentiario; ac demum eo numero Canonicorum vulgo *de gracia*, quem articulus decimus septimus praefiniat.

Praeterea Toletana Ecclesia duas alias habebit Dignitates titulo Cappellani Majoris Regum et Cappellani Majoris Mozarabum: Hispalensis aliam Cappellani Majoris Sancti Ferdinandi, Granatensis aliam Cappellani Majoris Regum Catholicorum, et Ovetensis aliam titulo Abbatis Sanctuarii in Ausenii Montis spelunca positi *de Covadonga*.

Singuli Capitulares aequali voce, et voto in posterum gaudebunt.

Art. 14. Archiepiscoporum et Episcoporum erit convocare Capitulum, eique praeesse quoties id expedire censerint: itemque praeesse experimentis, seu concursibus pro iis praebendis, quae hac servata forma conferuntur. In his, ac ceteris quibuscumque actibus erit semper eisdem Praesulibus prima Sedes; quin privilegium aut contrarius usus ullimode obstant; atque ea cum illis honoris et obsequii ratio servabitur, quae sacrae ipsorum dignitati et principatui Ecclesiae ac Capituli quem gerunt, debetur.

Quotiescumque Capitulum praesint, vocem et votum in iis omnibus negotiis habebunt, quae eorum personam directe non afficiant ac praeterea ubi Capitularium suffragia sint paria, Episcopi votum rem definiat.

In qualibet personarum electione seu nominatione ad Capitulum spectante, prout Capitulares fuerint sexdecim, viginti aut supra, tria, quatuor vel quin

ficalem; de cuatro dignidades, à saber: la de arcipreste, la de arcediano, la de chantre y la de maestro escuela, y además de la de tesorero en las iglesias metropolitanas, de cuatro canónigos de oficio, à saber, el magistral, el doctoral, el lectoral y el penitenciario, y del número de canónigos de gracia que se espresan en el art. 17.

Habrà ademas en la iglesia de Toledo otras dos dignidades con los títulos respectivos de capellan mayor de reyes y capellan mayor de muzárabes; en la de Sevilla la dignidad de capellan mayor de San Fernando; en la de Granada la de capellan mayor de los reyes católicos, y en la de Oviedo la de abad de Covadonga.

Todos los individuos del cabildo tendrán en él igual voz y voto.

Art. 14.º Los prelados podrán convocar el cabildo y presidirle quando lo crean conveniente: del mismo modo podrán presidir los ejercicios de oposicion á prebendas.

En estos y en cualesquiera otros actos, los prelados tendrán siempre el asiento preferente sin que obste ningun privilegio ni costumbre en contrario; y se les tributarán todos los homenajes de consideracion y respeto que se deben á su sagrado carácter y á su cualidad de cabeza de su iglesia y cabildo.

Cuando presidan tendrán voz y voto en todos los asuntos que no les sean directamente personales, y su voto ademas será decisivo en caso de empate.

En toda eleccion ó nombramiento le personas que corresponda al cabildo tendrá el prelado tres, cuatro ó cinco votos, segun que el número de los capi-

que vota habebit Episcopus. Quod si hic Capitulo minime adsit, aliqui de suo gremio deputati illum ad vota recipienda convenient.

Episcopo non praesidente, praeerit Decanus.

Art. 15. Cum Cathedralia Capitula Archiepiscoporum et Episcoporum Senatium, consiliumque constituent, requirentur ab his vel de sententia, vel de consensu; quemadmodum, pro varietate negotiorum et circumstantiarum canonicae leges, ac speciatim Sacra Tridentina Synodus, decernunt. Quapropter cessabit illico omnis immunitas, exemptio, privilegium, usus aut abusus, qui in ipsorum Capitulorum commodum cum ordinariae Praesulum auctoritatis iactura per Hispaniarum Ecclesias quacumque ratione invaluerit.

Art. 16. Praeter Dignitates et Canonicos, ex quibus solummodo efformatur Capitulum, Ecclesiae Cathedrales habebunt Beneficiatos, seu Cappellanos adstantes cum proportionali ministrorum et servientium numero.

Tum Dignitates et Canonicos, tum etiam Beneficiatos, seu Cappellanos singulos, licet ii pro meliori Cathedralium servitio in presbyteros, diaconos, ac subdiaconos distribuantur, sacerdotio insignitos esse debere Sanctitas Sua decernit; quique in possessione suorum beneficiorum adipiscenda hoc Ordine caruerint, infra annum ipso initiari sub poenis canonicis debebunt.

Art. 17. Capitularium et Beneficiorum numerus in Ecclesiis Metropolitaneis erit ut sequitur.

Ecclesiae Toletana, Hispalensis et Caesaraugustana viginti et octo Capitu-

lulares sea de diez y seis, veinte, o mayor de veinte. En estos casos, cuando el prelado no asista al cabildo, pasará una comision de él á recibir sus votos.

Cuando el prelado no presida el cabildo, lo presidirá el dean.

Art. 15.º Siendo los cabildos catedrales el senado y consejo de los M. RR. arzobispos y RR. obispos, serán consultados por estos para oír su dictamen ó para obtener su consentimiento, en los términos en que, atendida la variedad de los negocios y de los casos, está prevenido por el derecho canónico y especialmente por el sagrado concilio de Trento. Cesará por consiguiente desde luego toda inmunidad, exencion, privilegio, uso ó abuso, que de cualquier modo se haya introducido en las diferentes iglesias de España, en favor de los mismos cabildos, con perjuicio de la autoridad ordinaria de los prelados.

Art. 16.º Ademas de las dignidades y canónigos que componen exclusivamente el cabildo, habrá en las iglesias catedrales beneficiados ó capellanes asistentes con el correspondiente número de otros ministros y dependientes.

Así los¹ dignidades y canónigos, como los beneficiados ó capellanes, aunque para el mejor servicio de las respectivas catedrales se hallen divididos en presbiterales, diaconales y subdiaconales, deberán ser todos presbiteros, segun lo dispuesto por Su Santidad; y los que no lo fueren al tomar posesion de sus beneficios, deberán serlo precisamente dentro del año, bajo las penas canónicas.

Art. 17.º El número de capitulares y beneficiados en las iglesias metropolitanas, será el siguiente:

Las iglesias de Toledo, Sevilla y Zaragoza tendrán veinte y ocho capi-

¹ Sic! In *Busta 43* anche al principio dell'art. 16.º

lares habebunt, et quod ad Beneficiatos, Toletana viginti quatuor, Hispalensis viginti duos ac Caesaraugustana viginti et octo: Tarraconensis, Valentina et Compostellana viginti sex Capitulares ac viginti Beneficiatos: Burgensis, Granatensis et Vallisolitana viginti quatuor Capitulares ac viginti Beneficiatos.

In singulis vero Suffraganeis Capitularium et Beneficiatorum numerus erit, qui subjicitur.

In Barcinonensi, Cordubensi, Gaditana, Legionensi, Malacitana et Ovetensi, viginti Capitulares et sexdecim Beneficiati. In Pacensi, Calaguritana, Carthaginensi, Conchensi, Gienensi, Lucensi, Palentina, Pampilonensi, Salmaticensi et Santanderi decem et octo Capitulares ac quatuordecim Beneficiati. In Almeriensi, Asturicensi, Abulensi, Canariensi, Cluniensi, Cauriensi, Guadicensi, Gerundensi, Oscensi, Jacensi, Illerdensi, Majoricensi, Mindoniensi, Auriensi, Oriolensi, Oxomiensi, Placentina, Segobricensi, Segoviensi, Seguntina, Tirasonensi, Terulensi, Derthusensi, Tudensi, Urgellensi, Vicensi, Victoriensi et Zamorensi, decem et sex Capitulares et duodecim Beneficiati.

In Ecclesia Matritensi erunt viginti Capitulares, et viginti Beneficiati; in Minoricensi duodecim Capitulares et decem Beneficiati.

Art. 18. Loco duorum supra quinquaginta Beneficiorum, de quibus in tractatu anni 1753 expressa fit mentio, liberae Romani Pontificis dispositioni reservantur Cantoris Dignitas in singulis Metropolitanis, itemque in Cathedralibus, Asturicensi, Abulensi, Pacensi, Barcinonensi, Gaditana, Cluniensi, Conchensi, Guadicensi, Oscensi, Gienensi, Lucensi, Malacitana, Mindoniensi, Ovetensi, Oriolensi, Palentina, Salmaticensi, Santande-

tulares, y veinte y cuatro beneficiados la de Toledo, veinte y dos de la Sevilla y veinte y ocho la de Zaragoza. Las de Tarragona, Valencia y Santiago veinte y seis capitulares y veinte beneficiados, y las de Burgos, Granada y Valladolid veinte y cuatro capitulares y veinte beneficiados.

Las iglesias sufragáneas tendrán respectivamente el número de capitulares y beneficiados que se espresa á continuacion :

Las de Barcelona, Cádiz, Córdoba, Leon, Málaga y Oviedo tendrán veinte capitulares y diez y seis beneficiados. Las de Badajoz, Calahorra, Cartagena, Cuenca, Jaen, Lugo, Palencia, Pamplona, Salamanca y Santander diez y ocho capitulares y catorce beneficiados. Las de Almería, Astorga, Avila, Canarias, Ciudad-Real, Coria, Gerona, Guadix, Huesca, Jaca, Lérida, Mallorca, Mondoñedo, Orense, Orihuela, Osma, Plasencia, Segorbe, Segovia, Sigüenza, Taramona, Teruel, Tortosa, Tuy, Urgel, Vich, Vitoria y Zamora, diez y seis capitulares y doce beneficiados.

La de Madrid tendrá veinte capitulares y veinte beneficiados, y la de Menorca doce capitulares y diez beneficiados.

Art. 18.º En subrogacion de los cincuenta y dos beneficios espresados en el Concordato de 1753, se reservan á la libre provision de Su Santidad la dignidad de chantre en todas las iglesias metropolitanas y en las sufragáneas de Astorga, Avila, Badajoz, Barcelona, Cádiz, Ciudad-Real, Cuenca, Guadix, Huesca, Jaen, Lugo, Málaga, Mondoñedo, Orihuela, Oviedo, Plasencia, Salamanca, Santander, Sigüenza, Tuy, Vitoria y Za-

riensi, Seguntina, Tudensi, Victoriensi, et Zamorensi: in reliquis autem omnibus Canonicatus vulgo *de gracia*, qui prima Sanctitatis Suae collatione praefigetur. Hujusmodi vero beneficia ad formam praedicti tractatus conferentur.

Ad dignitatem Decani in cunctis Ecclesiis et quovis tempore, ac modo vacet, Regia Majestas perpetuo nominabit. Canonicatum *de officio* provisio ad Praelatos et Capitula praevisio concursu, pertinebit. Ceteris Dignitatibus ac Canonicatibus Majestas Sua, et Archiepiscopi atque Episcopi stricte alternando providebunt. Beneficiati seu Cappellani adstantes vicissim per ipsam Majestatem Suam, et Praelatos, ac Capitula nominabuntur.

Praebendarum, Canonicatum, et Beneficiorum eorumdem nominatio, quoties ob possessoris dimissionem, vel ad alterum Beneficium promotionem vacent, iis exceptis, quae Summo Pontifici reservata sunt, ad Regiam Majestatem semper et quandocumque spectabit.

Idem prorsus servabitur quoad ea quae vacent sede vacante, aut vacua supersint tempore mortis, translationis, vel resignationis Praelati cujus erat jus conferendi.

Regiae Majestati Suae similiter competet prima nominatio ad Dignitates, Canonicatus, et Beneficia in Cathedralibus noviter erigendis, nec non ad illa, quae in nova Vallisolitana Metropolitana augebuntur, praeter tamen summo Pontifici reservata, et Canonicatus *de officio*, quibus consueta forma providebitur.

Singuli porro ad praedicta Beneficia nominati institutionem, et collationem canonicam a propriis Ordinariis semper et omnino consequi teneantur.

Art. 19. Gravi attenta circumstan-

mora; y en las demas sufragáneas una canongía de las de gracia que quedará determinada por la primera provision que haga ¹ Su Santidad. Estos beneficios se conferirán con arreglo el mismo Concordato.

La dignidad de dean se proveerá siempre por S. M. en todas las iglesias y en cualquier tiempo y forma que vaque. Las canongías de oficio se proveerán, prévia oposicion, por los prelados y cabildos. Las demas dignidades y canongías se proveerán en rigorosa alternativa por S. M. y los respectivos arzobispos y obispos. Los beneficiados ó capellanes asistentes se nombrarán alternativamente por S. M. y los prelados y cabildos.

Las prebendas, canongías y beneficios espresados que resulten vacantes por resigna ó por promocion del poseedor á otro beneficio, no siendo de los reservados á Su Santidad, serán siempre y en todo caso provistos por S. M.

Asimismo lo serán los que vauen *sede vacante*, ó los que hayan dejado sin proveer los prelados á quienes correspondia proveerlos al tiempo de su muerte, traslacion ó renuncia.

Corresponderá asimismo á S. M. la primera provision de las dignidades, canongías y capellanías de las nuevas catedrales y de las que se aumenten en la nueva metropolitana de Valladolid, á escepcion de las reservadas á Su Santidad y de las canongías de oficio que se proveerán como de ordinario.

En todo caso los nombrados para los espresados beneficios deberán recibir la institucion y colacion canónicas de sus respectivos ordinarios.

Art. 19.º En atencion á que, tanto por

¹ TRJADA add. « de ».

tiarum immutatione, cui ob praeteritas rerum publicarum vicissitudines, atque hujus etiam Conventionis occasione, Hispanus Clerus obnoxius est, Summus Pontifex et Regia Majestas, pro sua quisque parte, consentiunt nullam Dignitatem, Canonicatum, aut Beneficium, quod personalis residentiae onus adjunctum habeat, iis fore conferendum, qui cujuscumque muneris aut officii causa alibi teneantur assidue residere; nec contra ullum ex hujusmodi muneribus aut officiis his demandandum, qui aliquod ex praedictis beneficiis possideant; ni forte unum vel alterum dimittant; quae proinde officia, et beneficia deinceps incompatibilia prorsus erunt.

Nihilominus sex Cathedralium Peninsulae Praebendatis locus esse poterit inter eos, qui Regio Sacello Cappellani munere addicti sunt: nunquam tamen primam sedem obtinentes, Canonicos *de officio*, cura animarum adstrictos, nec duos simul ex una eademque Ecclesia nominare fas erit.

Quod ad eos qui ad praesens vi cuiuslibet generalis sive specialis indulti duo vel plura ex memoratis beneficiis aut officiis possident, opportuna statim consilia capientur, ut ipsorum etiam conditio juxta Ecclesiae necessitates, et casuum varietatem iis accommodetur, de quibus hoc articulo conventum est.

Art. 20. Sede vacante, Metropolitanae, vel Suffraganeae Ecclesiae Capitulum infra tempus praefinitum, et ad normam eorum, quae a Sacro Concilio Tridentino in rem decreta sunt, unum tantum Vicarium eliget, in quem tota ejus ordinaria potestas transferetur, quavis ex parte Capituli ipsius reservatione aut limitatione penitus exclusa, et quin electio semel facta revocari, neque ad novam

efecto de las pasadas vicisitudes, como por razon de las disposiciones del presente Concordato han variado notablemente las circunstancias del clero español, Su Santidad por su parte y S. M. la reina por la suya convienen en que no se conferirá ninguna dignidad, Canonía ó beneficio de los que exigen personal residencia á los que por razon de cualquier otro cargo ó comision estén obligados á residir continuamente en otra parte. Tampoco se conferirá á los que estén en posesion de algun beneficio de la clase indicada ninguno de aquellos cargos ó comisiones, á no ser que renuncien uno de dichos cargos ó beneficios, los cuales se declaran por consecuencia de todo punto incompatibles.

En la capilla real sin embargo podrá haber hasta seis prebendados de las iglesias catedrales de la Península; pero en ningun caso podrán ser nombrados los que ocupan las primeras sillas, los canónigos de oficio, los que tienen cura de almas ni dos de una misma iglesia.

Respecto de los que en la actualidad y en virtud de indultos especiales ó generales se hallen en posesion de dos ó mas de estos beneficios, cargos ó comisiones, se tomarán desde luego las disposiciones necesarias para arreglar su situacion á lo prevenido en el presente artículo segun las necesidades de la iglesia y la variedad de los casos.

Art. 20.º En sede vacante, el cabildo de la iglesia metropolitana ó sufragánea en el término marcado y con arreglo á lo que previene el sagrado concilio de Trento, nombrará un solo vicario capitular, en cuya persona se refundirá toda la potestad ordinaria del cabildo sin reserva ó limitacion alguna por parte de él, y sin que pueda revocar el nombramiento una vez hecho ni hacer otro

procedi possit; abolitis hinc omnino quocumque privilegio, usu, vel consuetudine administrandi in corpore, plures Vicarios constituendi, aut quolibet alio quod utcumque Sacrorum Canonum sanctionibus adversetur.

Art. 21. Praeter Collegium Cappellanorum Regio Sacello inservientium conservabuntur:

1. Quae in Toletana Ecclesia Regum, et Mozarabum, in Hispalensi Sancti Ferdinandi, et in Granatensi Regum Catholicorum nuncupantur.

2. Collegiatae in Urbe Provinciae principe, ubi Episcopalis sedes minime existat.

3. Collegiatae Patronatus particularis, quarum Patroni onus in se recipiant supplendi differentiae sumptuum, qui ad Collegiatae prae simplicis Parrochialis sustentationem et decus necessarii fuerint.

4.¹ Collegiatae Sanctuarii in Ausenio Monte, Roscidae Vallis, Sancti Isidori in Civitate Legionensi, sacri Montis Granatae, Sancti Ildefonsi, Compluti et Caesariani.

5. Illae ex Cathedralibus Ecclesiis, quae, ut in hac Conventione praestitutum est, aliis sunt conjungendae, tamquam Collegiatae conservabuntur.

Reliquae omnes Collegiatae cujuscumque originis antiquitatis, et fundationis sint, dummodo locorum circumstantiae haudquaquam impediunt, ad simplices parrochiales redigentur, cum eo tamen Beneficiorum numero, qui praeter Parrochum tum ad parrochialis Ministerii exercitium, tum etiam ad divini cultus splendorem necessarius videatur.

Horum tamen Collegiorum conservatio ita quidem intelligenda erit, ut ea

nuevo; quedando por consiguiente enteramente abolido todo privilegio, uso ó costumbre de administrar en cuerpo, de nombrar mas de un vicario ó cualquiera otro que bajo cualquier concepto sea contrario á lo dispuesto por los sagrados cánones.

Art. 21.º Además de la capilla del real palacio, se conservarán:

1.º La de reyes y la Muzárabe de Toledo, y las de San Fernando de Sevilla y de los reyes católicos de Granada.

2.º Las colegiatas sitas en capitales de provincia donde no exista silla episcopal.

3.º Las de patronato particular cuyos patronos aseguren el esceso de gasto que ocasionará la colegiata sobre el de iglesia parroquial.

4.º Las colegiatas de Covadonga, Roncesvalles, San Isidro de Leon, Sacromonte de Granada, San Ildefonso, Alcalá de Henarez y Jerez de la Frontera.

5.º Las cathedrales de las sillas episcopales que se agreguen á otras en virtud de las disposiciones del presente Concordato, se conservarán como colegiatas.

Todas las demas colegiatas, cualquiera que sea su origen, antigüedad y fundacion, quedarán reducidas, cuando las circunstancias locales no lo impidan, á iglesias parroquiales, con el número de beneficiados que ademas del párroco se contemplan necesarios, tanto para el servicio parroquial como para el decoro del culto.

La conservacion de las capillas y colegiatas espresadas deberá entenderse

¹ Acta om.

Praelatis Dioecesanis, in quorum territorio existunt, omnimode subjiçantur, derogando propterea cuilibet exemptioni, et jurisdictioni *vere* aut *quasi nullius*, quae nativam Ordinarii vel minimum limitet.

Collegiatis Ecclesiis parochia adjecta semper erit, et titulo parochiae majoris distinguetur ubi alia, vel aliae erectae habeantur.

Art. 22. Uniuscujusque Collegiatae Capitulum constabit ex Abbate Praesidente cui animarum cura incumbet, quin praeterea alia auctoritate ac jurisdictione potiatur, quam ea, quae directivam et oeconomicam Ecclesiae ac Capituli administrationem respicit: insuper duobus Canonicis *de officio* Magistrali nempe, et Doctorali, et octo Canonicis *de gracia*. Erunt etiam in singulis Collegiatis Ecclesiis sex Beneficiati seu Capellani adistentes.

Art. 23. Quae in superioribus articulis circa Praebendarum, ac Beneficiorum et Cappellaniarum provisionem et Capitulum regimen in Ecclesiis Cathedralibus statuta sunt, etiam in Collegiatis plene atque in omnibus vigeant, ac observabuntur.

Art. 24. Ut ubique locorum in Regno cultui religioso, et spiritualibus fidelium necessitatibus integre ac debita sollicitudine satisfiat, Archiepiscopi et Episcopi in suis Dioecesibus ad novam Parrochiarum ordinationem et circumscriptionem absque mora deveniant; habita ratione ad extensionem et naturam territorii, ac populi, caeterasque locales circumstantias, auditis etiam ad hoc Capitulis Cathedralibus, propriis regionum Archiepiscopis, et Tribunalium ecclesiasticorum fiscalibus, atque omnibus demum, quantum in ipsis est, curis adhibitis ut res, quam primum fieri possit, perfecte haberi

siempre con sujecion al prelado de la diócesis á que pertenezcan y con derogacion de toda esencion y jurisdiccion *vere* o *quasi nullius* que limite en lo mas mínimo la nativa del Ordinario.

Las iglesias colegiadas serán siempre parroquiales, y se distinguirán con el nombre de parroquia mayor, si en el pueblo hubiese otra ú otras.

Art. 22.º El cabildo de las colegiadas se compondrá de un abad, presidente, que tendrá anexa la cura de almas, sin mas autoridad ó jurisdiccion que la directiva y económica de su iglesia y cabildo; de dos canónigos de oficio con los títulos de magistral y doctoral, y de ocho canónigos de gracia. Habrá ademas seis beneficiados ó capellanes asistentes.

Art. 23.º Las reglas establecidas en los artículos anteriores, así para la provision de las prebendas y beneficios ó capellanías de las iglesias catedrales, como para el régimen de sus cabildos, se observarán puntualmente en todas sus partes respecto de las iglesias colegiadas.

Art. 24.º A fin de que en todos los pueblos del reino se atienda con el esmero debido al culto religioso y á todas las necesidades del pasto espiritual, los muy RR. arzobispos y Reverendos obispos procederán desde luego á formar un nuevo arreglo y demarcacion parroquial de sus respectivas diócesis, teniendo en cuenta la estension y naturaleza del territorio y de la poblacion y las demas circunstancias locales, oyendo á los cabildos catedrales, á los respectivos arciprestes y á los fiscales de los tribunales eclesiásticos, y tomando por su parte todas las disposiciones necesarias á fin

et Majestatis suae Gubernio praevis accedente, ad effectum perducere valeat.

Art. 25. Nullum Capitulum, aut Collegium ecclesiasticum adnexum habere poterit curam animarum: adeoque Beneficia Curata, et Vicariae perpetuae, quae antea *pleno jure* alicui Collegio conjuncta erant, deinceps juri communi omnimode subicientur. Coadjutores et ceteri Parochiarum administri, cunctique Clerici sacris ruralibus aediculis, Sanctuariis, Oratoriis, Sacellis publicis, vel Ecclesiis non parochialibus inservientes per proprium uniuscujusque territorii Parochum dirigentur, eique in omnibus subiacent, quae ad cultum et religiosas functiones referuntur.

Art. 26. Parrochiis omnibus absque ulla prorsus ad loca, classes, et vacationis¹ tempus respectu providebitur publico indicto concursu; servata norma a Sacro Concilio Tridentino praescripta; efformatisque per Ordinarium ternionibus ex concurrentibus adprobatis, qui ad Majestatem Suam deferentur, ut inter propositos nominare queat.

Cessabit idcirco patrimonialitatis ut dicitur et exclusionis, seu praelationis privilegium, quoad Parochias, aliaque Beneficia assequenda nonnullis in partibus quibus patrimoniales fruebantur.

Parrochiis ecclesiastici Patronatus providebitur nominante patrono inter tres, quos, enunciata superius forma, Episcopi proposuerint: iis vero quae patronatus laicalis sunt, nominante item patrono inter eos, qui in publico propriae Dioecesis concursu adprobatos se fuisse doceant, praefixo ad hoc non valentibus quatuor mensium spatio, ut adprobatio-

de que pueda darse por concluido y ponerse en ejecucion el precitado¹ arreglo, previo el acuerdo del Gobierno de S. M., en el menor término posible.

Art. 25.º Ningun cabildo ni corporacion eclesiástica podrá tener aneja la cura de almas, y los curatos y vicarias perpétuas que antes estaban unidas *pleno jure* á alguna corporacion, quedarán en todo sujetas al derecho comun. Los coadjutores y dependientes de las parroquias y todos los eclesiásticos destinados al servicio de ermitas, santuarios, oratorios², capillas públicas ó iglesias no parroquiales dependerán del cura propio de su respectivo territorio, y estarán subordinados á él en todo lo tocante al culto y funciones religiosas.

Art. 26.º Todos los curatos, sin diferencia, de pueblos, de clases ni del tiempo en que vaquen, se proveerán en concurso abierto con arreglo á lo dispuesto por el santo concilio de Trento, formando los ordinarios ternas de los opositores aprobados, y dirigiéndolas á S. M. para que nombre entre los propuestos. Cesará por consiguiente el privilegio de patrimonialidad y la exclusiva ó preferencia que en algunas partes tenian los patrimoniales para la obtencion de curatos y otros beneficios.

Los curatos de patronato eclesiástico se proveerán nombrando el patrono entre los de la terna que del modo ya dicho formen los preladados, y los de patronato laical nombrando el patrono entre aquellos que acrediten haber sido aprobados en concurso abierto en la diócesis respectiva, señalándose á los que no se hallen en este caso el término de cuatro meses

¹ TEJADA: « precipitado » !

² TEJADA om.

Acta: « vacationis » !

nem praedicto modo assecutos esse demonstrant; ac salvo semper Ordinarii jure praesentatum a patrono examinandi siquidem ita conveniens censuerit.

Parrochiarum Coadjutores ab Ordinariis, praevio examine synodali, nominabuntur.

Art. 27. Opportuna consuletur ratione, ut quoad fieri possit, in nova hac rerum ecclesiasticarum ordinatione nequidquam praepredicetur juribus actu possidentium quascumque Praebendas, Beneficia, aut Officia, quae ejusdem ordinationis causa supprimenda sint.

Art. 28. Regiae Majestatis Catholicae Gubernium, firmo alioquin proposito opportune, et quo citius circumstantiae id sinant, reque prius cum Apostolica Sede concordata, Seminaria generalia instituendi, in quibus latiori, ut par est, modo ecclesiastica studia excolantur, provide pro sui parte curabit, ut Seminaria Conciliaria in Dioecesibus, ubi nunc desunt, sine mora erigantur, quo nempe in posterum nulla in Hispanica ditione Ecclesia sit, quae unum saltem Seminarium sui Cleri educationi sufficiens non habeat. In Seminariis admittentur, atque ad normam Sacri Concilii Tridentini informabuntur, ac instituentur adolescentes, quos Archiepiscopi, et Episcopi pro Dioecesium necessitate vel utilitate in eadem recipiendos judicaverint. In omnibus vero quae ad Seminariorum regimen, doctrinam, bonorumque administrationem pertinent, Tridentini ipsius Concilii decreta servabuntur.

Si novae Dioecesium circumscriptionis causa duo Seminaria in aliquibus supersint, alterum in principe Episcopatus

para que hagan constar haber sido aprobados sus ejercicios hechos en la forma indicada, salvo siempre el derecho del ordinario de examinar al presentado por el patrono si lo estima conveniente.

Los coadjutores de las parroquias serán nombrados por los ordinarios, previo exámen synodal.

Art. 27.º Se dictarán las medidas convenientes para conseguir, en cuanto sea posible, que por el nuevo arreglo eclesiástico no queden lastimados los derechos de los actuales poseedores de cualesquiera prebendas, beneficios ó cargas que hubieren de suprimirse á consecuencia de lo que en él se determina.

Art. 28.º El gobierno de S. M. Católica, sin perjuicio de establecer oportunamente, previo acuerdo con la Santa Sede y tan pronto como las circunstancias lo permitan, seminarios generales en que se dé la estension conveniente á los estudios eclesiásticos, adoptará por su parte las disposiciones oportunas para que se creen sin demora seminarios conciliares en las diócesis donde no se hallen establecidos, á fin de que en lo sucesivo no haya en los dominios españoles iglesia alguna que no tenga al menos un seminario suficiente para la instruccion del clero.

Serán admitidos en los seminarios, y educados é instruidos del modo que establece el sagrado concilio de Trento, los jóvenes que los arzobispos y obispos juzguen conveniente recibir, segun la necesidad ó utilidad de las diócesis; y en todo lo que pertenece al arreglo de los seminarios, á la enseñanza y á la administracion de sus bienes, se observarán los decretos del mismo concilio de Trento.

Si de resultas de la nueva circunscripcion de diócesis quedasen en algunas dos seminarios, uno en la capital

Civitate, alterum in Dioecesi adgreganda, utrumque conservabitur quamdiu Regio Gubernio, atque Episcopis id unanimi consensu utile videatur.

Art. 29. Eum in finem ut in universa Peninsula adsint sufficienti numero Ministri, atque Operarii Evangelici, quibus uti valeant Episcopi ad sacras Missiones pro variis suarum Dioecesium locis, ad Parrochorum subsidium, ad aegrotantium opem, atque ad alia charitatis, et publicae utilitatis opera, Regium Gubernium, cui mens est meliori conditioni Collegiorum, quae ad Missiones pro ultramarina ditione instituta sunt, opportune prospicere, nulla interposita mora, reque prius cum Praelatis Dioecesanis collata, efficiet, ut ubi necesse sit, constituentur Domus, et Congregationes Religiosae Sancti Vincentii a Paulo, Sancti Philippi Neri, atque alterius Regularis Ordinis ex adprobatis per Apostolicam Sedem quae simul ecclesiasticis viris ad se recolligendum, his, aliisque ad spiritualia exercitia peragenda ceterisque id genus piis usibus inservient.

Art. 30. Ut praesto etiam sint religiosae Domus, ubi mulieres, id Deo inspirante cupientes, vacare queant vitae contemplativae et activae, adsistendi nimirum aegrotis, puellas instituendi, aliisque operibus aequè piis ac populo proficuis attendendi, Institutum filiarum, quae a Charitate nuncupantur, sub directione Clericorum Sancti Vincentii a Paulo conservabitur; Regio Gubernio ad ejus incrementum cooperatur.

Conservabuntur item Religiosae mulierum Domus, quae contemplationi puellarum educationem et institutionem, aliaque charitatis opera conjungunt.

Quod ad reliqua Sanctimonialium Instituta Ordinarii Praesules, ad omnes suarum Dioecesium circumstantias respicientes, illas religiosas mulierum Do-

actual del obispado y otro en la que se le ha de unir, se conservarán ambos mientras el gobierno y los prelados de comun acuerdo los consideren útiles.

Art. 29.º A fin de que en toda la Península haya el número suficiente de ministros y operarios evangélicos de quienes puedan valerse los prelados para hacer misiones en los pueblos de su diócesis auxiliar á los párrocos, asistir á los enfermos, y para otras obras de caridad y utilidad pública, el gobierno de S. M., que se propone mejorar oportunamente los colegios de misiones para Ultramar, tomará desde luego las disposiciones convenientes para que se establezcan donde sea necesario, oyendo previamente á los prelados diocesanos, casas y congregaciones religiosas de San Vicente Paul, San Felipe Neri y otra Orden de las aprobadas por la Santa Sede, las cuales servirán al propio tiempo de lugares de retiro para los eclesiásticos, para hacer ejercicios espirituales y para otros usos piadosos.

Art. 30.º Para que haya tambien casas religiosas de mujeres en las cuales puedan seguir su vocacion las que sean llamadas á la vida contemplativa y á la activa de la asistencia de los enfermos, enseñanza de niñas y otras obras y ocupaciones tan piadosas como útiles á los pueblos, se conservará el instituto de las hijas de la Caridad, bajo la direccion de los clérigos de San Vicente Paul, procurando el Gobierno su fomento.

Tambien se conservarán las casas de religiosas que á la vida contemplativa reunen la educacion y enseñanza de las niñas ú otras obras de caridad.

Respecto á las demas órdenes, los prelados ordinarios, atendidas todas las circunstancias de sus respectivas diócesis, propondrán las casas de religiosas

mus proponent, in quibus novitiarum admissionem ac professionem expedire censeant, pariterque instructionis et charitatis exercitia, quae iisdem convenire diducunt.

Nemini ad religiosam professionem aditus patebit nisi prius ejus sustentationi debita forma provisum sit.

Art. 31. Reditus annuus cuique Archiepiscoporum in dotem adsignatus, erit ut sequitur:

Toletano centum sexaginta millia argentorum, vulgo *Reales de vellon*.

Hispalensi et Valentino centum quinquaginta millium.

Compostellano et Granatensi centum quadraginta millium.

Burgensi, Caesaraugustano, Tarraconensi et Vallisolitano centum triginta millium.

Annuus vero reditus singulis Episcopis attributus erit Barcinonensi et Matriensi centum decem millium argenteorum ut supra.

Gaditano, Carthaginensi, Cordubensi et Malacitano centum millium.

Almeriensi, Abulensi, Pacensi, Canariensi, Conchensi, Gerundensi, Oscensi, Gienensi, Legionensi, Illerdensi, Lucensi, Majoricensi, Auriensi, Ovetensi, Palentino, Pampilonensi, Salmaticensi, Santanderiensi, Segobiensi, Terulensi et Zamorensi nonaginta millium.

Asturicensi, Calaguritano, Cluniensi, Cauriensi, Guadicensi, Jacensi, Minoricensi, Mindoniensi, Oriolensi, Oxomiensi, Placentino, Segobricensi, Seguntino, Tironensi, Derthusensi, Tudensi, Urgelensi, Vicensi et Victoriensi octoginta millium.

Titulari Indiarum Patriarchae, quando Archiepiscopatum, aut Episcopatum proprium non habeat, centum quinquaginta millium, deducta ex hac quavis

en que convenga la admission y profesion de novicias y los ejercicios de enseñanza ó de caridad que sea conveniente establecer en ellas.

No se procederá á la profesion de ninguna religiosa sin que se asegure antes su subsistencia en debita forma.

Art. 31.º La dotacion del M. R. Arzobispo de Toledo será de 160.000 rs. anuales.

La de los de Sevilla y Valencia de 150,000.

La de los de Granada y Santiago de 140,000.

Y la de los de Búrgos, Tarragona, Valladolid y Zaragoza de 130,000.

La dotacion de los RR. Obispos de Barcelona y Madrid será de 110,000 rs.

La de los de Cádiz, Cartagena, Córdoba y Malaga de 100,000.

La de los de Almería, Avila, Badajoz, Canarias, Cuenca, Gerona, Huesca, Jaen, Leon, Lérida, Lugo, Mallorca, Orense, Oviedo, Palencia, Pamplona, Salamanca, Santander, Segovia, Teruel y Zamora de 90,000 rs.

La de los de Astorga, Calahorra, Ciudad-Real, Coria, Guadix, Jaca, Menorca, Mondoñedo, Orihuela, Osma, Plascencia, Segorbe, Sigüenza, Tarazona, Tortosa, Tuy, Urgel, Vich y Vitoria de 80,000 rs.

La del patriarca de las Indias, no siendo arzobispo ú obispo propio, de 150,000, deduciéndose en su caso de esta cantidad cualquiera otra que por via de

alia quantitate quam ecclesiasticae pensionis, vel altero quocumque titulo a publico aerario percipiat.

Antistites, qui Cardinalatus honore aucti sint viginti millia argenteorum ut supra adsignatam sibi dotem obtinebunt.

Episcopis Auxiliariibus Septensi et Nivariensi itemque Priori Ordinum Militarium, annuus quadraginta millium argenteorum redditus attribuetur.

Hujusmodi redditus nullam prorsus deductionem patientur, neque ob sumptus Bullarum, quos Gubernium in se recipiet, neque ob alios, qui in Hispania pro iis occurrerint.

Gaudebunt insuper Archiepiscopi et Episcopi suis palatiis, pomariis, hortis aut aedibus, quae in qualibet Dioecesis parte ipsorum usui, ac solatio destinatae, et minime alienatae fuerint.

Viginti derogatur legislationi, quae spolia Archiepiscoporum et Episcoporum respicit. His proinde fas erit libere, prout sua cuique conscientia suggeret de illis disponere quae mortis tempore reliquerint; legitimis heredibus ab intestato successuris eodem conscientiae onere gravatis. Utroque tamen in casu excipiuntur ornamenta et vestes pontificales, quae Mitrae propria censebuntur, et ad successores in illam transibunt.

Art. 32. Primae post pontificalem Sedi in Toletana Ecclesia annuus viginti quatuor millium argenteorum redditus adsignatur: ceteris in aliis Metropolitanis viginti millium; in Suffraganeis decem et octo millium; in Collegiatis quindecim millium.

Dignitates et Canonici *de officio* in singulis Metropolitanis annuo redditu fruuntur decem et sexmillium argenteo-

pension eclesiástica ó en otro concepto percibiese del Estado.

Los prelados que sean cardenales disfrutarán de 20,000 rs. sobre su dotacion.

Los obispos auxiliares de Ceuta y Tenerife y el Prior de las Ordenes tendrán 40,000 reales anuales.

Estas dotaciones no sufrirán descuento alguno ni por razon del coste de las bulas, que sufragará el gobierno, ni por los demas gastos que por estas puedan ocurrir en España.

Ademas, los arzobispos y obispos conservaran sus palacios y los jardines, huertas ó casas que en cualquiera parte de la diócesis hayan estado destinadas para su uso y recreo, y no ubiesen sido enagenadas.

Queda derogada la actual legislacion relativa á espolios de los arzobispos y obispos, y en su consecuencia podrán disponer libremente, segun les dicte su conciencia de lo que dejen al tiempo de su fallecimiento, sucediendo les *ab intestato* los herederos legítimos con la misma obligacion de conciencia: esceptuánse en uno y otro caso los ornamentos y pontificales, que se considerarán como propiedad de la Mitra, y pasarán á sus sucesores en ella.

Art. 32.º La primera silla de la iglesia catedral de Toledo tendrá de dotacion 24,000 reales, las de las demas iglesias metropolitanas 20,000, las de las iglesias sufragáneas 18,000 y las de las colegiadas 15,000.

Las dignidades y canónigos de oficio de las iglesias metropolitanas tendrán 16,000 reales, los de las sufragá-

rum, in Suffraganeis quatuordecim millium, et Canonici *de officio* in Collegiatis octo millium.

Canonici reliqui quatuordecim millia argenteorum in Ecclesiis Metropolitanis, duodecim millia in Suffraganeis, et sexmillia ac sexcenta in Collegiatis obtinebunt.

Beneficiatis seu Cappellanis adstantibus annuus redditus assignatur octo millium argenteorum in Metropolitanis, sexmillium in Suffraganeis, et trium millium in Collegiatis.

Art. 33. Pro Parochis in Urbanis Paroeciis annuus redditus intra tria et decem millia argenteorum constituitur: in ruralibus vero minimum redditus duo millia et biscentum attinget.

Coadjutores et Oeconomi intra duo et quatuor millia argenteorum obtinebunt.

Praeterea tum Parochi proprii, tum Coadjutores fruuntur aedibus eorum habitationi addictis, necnon hortis seu possessionibus quae venditae minime fuerint, et vulgari nomine *Iglesarios*, *Mansos*, vel alio appellari consueverunt.

Itemque Parochi proprii et sui Coadjutores ex juribus stolae et oblationibus vulgo *pie de altar* partem cuique respondentem percipient.

Art. 34. Ad sumptus divini cultus explendos, ecclesiae Metropolitanae intra nonaginta et centum quadraginta millia, Suffraganeae intra septuaginta et nonaginta; ac Collegiatae intra viginti ac triginta millia argenteorum annuatim habebunt. Pro iis vero qui administrationis et Sacrae visitationis causa extraordinarie requiruntur, singulis Metropolitanis intra viginti et triginta, et Suffraganeis intra sexdecim et viginti millia argenteorum annua vice conferentur.

neas 14,000, y los canónigos de oficio de las colegiatas 8,000.

Los demas canónigos tendrán 14,000 reales en las iglesias metropolitanas, 12,000 en las sufragáneas, y 6,600 en las colegiatas.

Los beneficiados ó capellanes asistentes de las iglesias metropolitanas, tendrán 8,000 reales, 6,000 los de las sufragáneas, y 3,000 los de las colegiatas.

Art. 33.º La dotacion de los curas en las parroquias urbanas será de 3,000 á 10,000 reales: en las parroquias rurales el mínimo de la dotacion será de 2,200.

Los coadjutores y ecónomos tendrán de 2,000 á 4,000 rs.

Ademas, los curas propios, y en su caso los coadjutores, disfrutarán las casas destinadas á su habitacion y¹ los huertos ó heredades que no se hayan enagenado, y que son conocidos con la denominacion de iglesarios, mansos ú otras.

Tambien disfrutarán los curas propios y sus coadjutores, la parte que les corresponda en los derechos de estola y pie de altar.

Art. 34.º Para sufragar los gastos del culto tendrán las iglesias metropolitanas anualmente de 90 á 140,000 rs., las sufragáneas de 70 á 90,000, y las colegiatas de 20 á 30,000.

Para los gastos de administracion y extraordinarios de visita tendrán de 20 á 30,000 reales los metropolitanos, y de 16 á 20,000 los sufragáneos

¹ Trjada add. «á».

Ad cultum in Paroeciis, praeter casualia emolumenta aliaque pro nonnullis functionibus in Dioecesanis taxis praefixa vel praefigenda, annua summa mille argenteis nunquam inferior unicuique Ecclesiae assignabitur.

Art. 35. Seminariis Conciliaribus juxta necessitatum et circumstantiarum varietatem intra nonaginta et centumviginti millia argenteorum quotannis attribuentur.

Regium Gubernium sustentationi domorum et Religiosarum Familiarum, de quibus in articulo vigesimo nono mentio fit, aptiori, qua par erit, ratione prospiciet.

Quod ad Coenobia Sanctimonialium sustentanda refertur, quae articulo trigesimo statuta sunt, servabuntur.

Iisdem praeterea eorumque loco Ordinariis Praesulibus, in quorum territorio dicta Coenobia existant, vel ante nuperrimas Hispaniae vicissitudines extiterint, statim et sine mora restituentur bona ad illa pertinentia, quae in Gubernii potestate adhuc manent, et alienata nequaquam fuerunt. Verum Sanctitas Sua perpensis praesenti ipsorum bonorum conditione aliisque peculiaribus causis, quo ipsorum redditu ad cultus ceterasque communes impensas majori aequalitate attendi queat, permittit ac statuit ut Praelati ad hujusmodi bonorum venditionem nomine Religiosarum familiarum, quibus illorum proprietates competitis, immediate et sine mora debeant. Venditiones ad hastam publicam, servata forma Canonica et nominata per Regium Gubernium persona interveniente, perficiantur et quidquid ex his redibit in eos redditus convertatur super Regni debito fundatos, qui vulgo audiuntur *inscripciones intrasferibiles de los tres por*

Para los gastos del culto parroquial se asignará á las iglesias respectivas una cantidad anual que no bajará de 1,000 rs., además de los emolumentos eventuales y de los derechos que por ciertas funciones estén fijados ó se fijaren para este objeto en los aranceles de las respectivas diócesis.

Art. 35.º Los seminarios conciliares tendrán de 90 á 120,000 rs. anuales, segun sus circunstancias y necesidades.

El Gobierno de S. M. proveerá por los medios mas conducentes á la subsistencia de las casas y congregaciones religiosas de que habla el art. 29.

En cuanto al mantenimiento de las comunidades religiosas se observará lo dispuesto en el art. 30.

Se devolverán desde luego y sin demora á las mismas, y en su representacion á los prelados diocesanos en cuyo territorio se hallen los conventos ó se hallaban antes de las últimas vicisitudes, los bienes de su pertenencia que están en poder del gobierno, y que no han sido enagenados. Pero teniendo Su Santidad en consideracion el estado actual de estos bienes y otras particulares circunstancias, á fin de que con su producto pueda atenderse con mas igualdad á los gastos del culto y otros generales, dispone que los prelados, en nombre de las comunidades religiosas propietarias, procedan inmediatamente y sin demora á la venta de los expresados bienes por medio de subastas públicas hechas en la forma canónica y con intervencion de persona nombrada por el gobierno de S. M. El producto de estas ventas se convertirá en inscripciones intransferibles de la Deuda del Estado del 3 por 100, cuyo capital é

ciento. Eorum porro sors et fructus inter memorata Coenobia pro singulorum necessitate et circumstantiis distribuentur ad faciendum satis enunciatis sumptibus pariterque pensionibus pro Religiosis, quae ad ipsarum perceptionem jus habeant, firma Gubernii obligatione subministrandi, ut hactenus, quod necesse sit ad plenam earumdem pensionum solutionem, quamdiu participes vita fruuntur.

Art. 36. Quae in superioribus Articulis statuta est Cultui ac Clero reddituum assignatio ita quidem intelligetur, ut cum per circumstantias liceat, augeri possit. Nihilominus si quibusdam in casibus ob peculiares causas aliqua ex adsignationibus articulo trigesimoquarto praestitutis impar dignoscatur, Regium Gubernium, ut conveniens fuerit, rei providebit.

Pari modo quae sumptibus ad reparanda templa, aliaque aedificia cultui addicta necessaria fuerint suppeditabit.

Art. 37. Rata pars reddituum cuilibet Mensae Episcopali pro tempore vacationis debita, deductis tum emolumentis, quae respondeant Oeconomo per Capitulum ipso actu electionis Vicarii Capitularis deputando, tum sumptibus ad urgentem Episcopalis palatii restaurationem requisitis, inter Seminarium Conciliare, et futurum Praelatum aequaliter dividetur.

Simili ratione ex redditibus, qui per durante vacatione Dignitatum, Canoniciatum, Parochiarum et Beneficiorum in singulis Dioecibus, maturi fiant, subtractis uniuscujusque oneribus, cumulus seu fundus efformabitur Ordinarii dispositioni reservatus, unde extraordinariis et minime praevisis Ecclesiarum ac Cleri sumptibus, necnon urgentibus gravibusque Dioecesis necessitatibus occurratur. Eundem in finem hujusmodi fundus seu cumulus augebitur etiam ex

intereses se distribuirán entre todos los referidos conventos en proporcion de sus necesidades y circunstancias para atender á los gastos indicados y al pago de las pensiones de las religiosas que tengan derecho á percibir las, sin perjuicio de que el gobierno supla como hasta aquí lo que fuere necesario para el completo pago de dichas pensiones hasta el fallecimiento de las pensionadas.

Art. 36.º Las dotaciones asignadas en los artículos anteriores para los gastos del culto y del clero, se entenderán sin perjuicio del aumento que se pueda hacer en ellas cuando las circunstancias lo permitan. Sin embargo, cuando por razones especiales no alcance en algun caso particular alguna de las asignaciones expresadas en el art. 34, el gobierno de S. M. proveerá lo conveniente al efecto: del mismo modo proveerá á los gastos de las reparaciones de los templos y demas edificios consagrados al culto.

Art. 37.º El importe de la renta que se devengue en la vacante de las sillas episcopales, deducidos los emolumentos del ecónomo, que se diputará por el cabildo en el acto de elegir al vicario capitular, y los gastos para los reparos precisos del palacio episcopal, se aplicara por iguales partes en beneficio del Seminario conciliar y del nuevo Praelado.

Asimismo de las rentas que se devenguen en las vacantes de dignidades, canongías, parroquias y beneficios de cada diócesis, deducidas las respectivas cargas, se formará un cúmulo ó fondo de reserva á disposicion del ordinario para atender á los gastos estraordinarios é imprevistos de las iglesias y del clero, como tambien á las necesidades graves y urgentes de la diócesis. Al propio efecto ingresará igualmente en el mencionado fondo de reserva la cantidad

summa respondente duodecimae parti annui cujusque redditus, quam semel infra annum recens ad Praebendas, Parochias, aliaque Beneficia nominati conferre debebunt, cessando propterea qualibet alia deductione quovis titulo, usu, statuto aut privilegio antea fieri solita.

Art. 38. Fundi, quibus assignatae cultui et Clero doti satisfiat, erunt.

1. Proventus bonorum stabilium, quae per legem die 3 Aprilis 1845 latam Clero ipsi restituta sunt.

2. Proventus Cruciatæ.

3. Proventus bonorum pridem spectantium ad Commendas et Magistratus quatuor Ordinum Militarium vacantes et vacaturos.

4. Impositio super urbana, rustica et pecuaria proprietate, ea rata, quae ad praedictae dotis complementum necessaria sit, ratione habita proventuum, de quibus in 1, 2 et 3 paragrapho mentio fit, aliorumque reddituum, qui deinceps, praevio Sanctae Sedis assensu, in idipsum assignentur.

Clerus hujusmodi impositionem exiget, sive fructus, sive speciem, sive numeratam pecuniam percipiendo juxta conventiones, quas praecedenter cum Provinciis, Populis, Parrochiis aut privatis personis inire poterit: et quoties necesse sit, publici Magistratus ei ad ipsam impositionem exigendam auxilio erunt, adhibitis ad id mediis, quae pro vectigalium exactione praescripta habentur.

Praeterea bona omnia ecclesiastica, praecipitata anni 1845 lege haudquaquam comprehensa et nondum alienata, Ecclesiae statim et sine mora restituentur, iis quae ex spectantibus ad virorum Coenobia adhuc remanent, minime exclusis.

correspondiente á la duodécima parte de su dotación anual, que satisfarán por una vez dentro del primer año los nuevamente nombrados para prebendas, curatos y otros beneficios; debiendo por tanto cesar todo otro descuento que por cualquier concepto, uso, disposición ó privilegio se hiciese anteriormente.

Art. 38.º Los fondos con que ha de atenderse á la dotación del culto y del clero serán:

1.º El producto de los bienes devueltos al clero por la ley de 3 de abril de 1845.

2.º El producto de las limosnas de la Santa Cruzada.

3.º Los productos de las encomiendas y maestrazgos de las cuatro órdenes militares vacantes y que vacaren.

4.º Una imposición sobre las propiedades rústicas y urbanas y riqueza pecuaria en la cuota que sea necesario para completar la dotación, tomando en cuenta los productos espresados en los párrafos 1.º, 2.º, 3.º y demas rentas que en lo sucesivo, y de acuerdo con la Santa Sede, se asignen á este objeto.

El clero recaudará esta imposición, percibiéndola en frutos, en especie ó en dinero, previo concierto que podrá celebrar con las provincias, con los pueblos, con las parroquias ó con los particulares, y en los casos necesarios será auxiliado por las autoridades públicas en la cobranza de esta imposición, aplicando al efecto los medios establecidos para el cobro de las contribuciones.

Ademas, se devolverán á la Iglesia desde luego y sin demora todos los bienes eclesiásticos non comprendidos en la espresada ley de 1845, y que todavía no hayan sido enagenados, incluso los que restan de las comunidades religiosas

Inspectis tamen praesenti utrorumque bonorum conditione ac proinde evidenti Ecclesiae utilitate, Sanctitas Sua permittit ac statuit, ut constitutum ex iis pretium statim et sine mora commutetur cum redditibus super Regni debito fundatis vulgo *inscripciones intransferibiles del tres por ciento*; servatis omnino forma ac regulis, quae de venditione bonorum ad Sanctimonialium familias pertinentium articulo trigesimoquinto praefixae sunt. In iis exequendis, quae hoc articulo statuuntur, omnia praedicta bona pro suo justo valore et quibuscumque oneribus deductis, imputanda erunt.

Art. 39. Regium Gubernium quoad suarum partium est, et salvo ceteroquin jure Dioecesanorum Praesulum proprio, necessariis adhibitis providentiis efficiet, ut illi, quos inter bona ad Cappellantias piisque fundaciones spectantia distributa fuerint, caveant de mediis ad onera adimplenda ipsis bonis adnexa.

Similiter providebit, ut pari modo piis oneribus satisfiat, quibus bona ecclesiastica hac cum obligatione alienata affecta existant.

Solum porro Gubernium semper cavebit de implemento onerum iis bonis adjectorum, quae utpote ab hujusmodi obligatione immunia divendita fuerint.

Art. 40. Omnia memorata bona proprietatis jure ad Ecclesiam pertinere ejusque nomine per Clerum usufruenda et administranda fore declaratur.

Cruciatae proventus Ordinarii Praesules in sua quisque Dioecesi, utpote facultatibus Bullae ad hoc instructi, administrabunt ad eos erogandos juxta normam in ultima prorogatione Apostolici ad rem Indulti praescriptam; salvis obligationibus, quibus iidem proventus vi conventionum cum Sancta Sede ini-

de varones. Pero atendidas las circunstancias actuales de unos y otros bienes y la evidente utilidad que ha de resultar á la Iglesia, el santo Padre dispone que su capital se convierta inmediatamente y sin demora en inscripciones intransferibles de la deuda del Estado de 3 por 100, observándose exactamente la forma y las reglas establecidas en el artículo 35, con referencia á la venta de los bienes de las religiosas.

Todos estos bienes serán imputados por su justo valor, rebajadas cualesquiera cargas, para los efectos de las disposiciones contenidas en este artículo.

Art. 39.º El Gobierno de S. M., salvo el derecho propio de los prelados diocesanos, dictará las disposiciones necesarias para que aquellos, entre quienes se hayan distribuido los bienes de las capellanías y fundaciones piadosas aseguren los medios de cumplir las cargas á que dichos bienes estuvieren afectos.

Iguales disposiciones adoptará para que se cumplan del mismo modo las cargas piadosas que pesaren sobre los bienes eclesiásticos que han sido enagenerados con este gravámen.

El Gobierno responderá siempre y exclusivamente de las impuestas sobre los bienes que se hubieren vendido por el Estado libres de esta obligacion.

Art. 40.º Se declara que todos los espresados bienes y rentas pertenecen en propiedad á la Iglesia, y que en su nombre se disfrutarán y administrarán por el clero.

Los fondos de Cruzada se administrarán en cada diócesis por los prelados diocesanos como revestidos al efecto de las facultades de la bula, para aplicarlos segun está prevenido en la última próroga de la relativa concesion apostólica, salvadas las obligaciones que pesan sobre este ramo por convenios celebrados con

tarum obnoxii sunt. Ratio et forma dictae administrationis obeundae, collatis inter Sanctitatem Suam et Regiam Majestatem consiliis, statuentur.

Itemque Ordinarii administrabunt proventus quadagesimalis Indulti, eos beneficentiae institutis et charitatis operibus in propriis Dioecibus impendendo servata forma Apostolicarum concessionum.

Reliquae facultates Apostolicae officio adnexae Commissarii Cruciatæ, et consequentes attributiones per Archiepiscopum Toletanum ea amplitudine et forma exercebuntur, quam Apostolica Sedes praeфинiet.

Art. 41. Ecclesia insuper jus habebit novas legitimo quovis titulo acquirendi possessiones: ejusque proprietates in omnibus quae nunc possidet, vel in posterum acquirat, inviolabilis solemniter erit. Proinde quoad antiquas novasque ecclesiasticas fundaciones nulla vel suppressio vel unio fieri poterit absque interventu Auctoritatis Apostolicae Sedis, salvo facultatibus a Sacro Concilio Tridentino Episcopis tributis.

Art. 42. His praehabitis, attenta utilitate quae in causam Religionis ex hac Conventione dimanatura erit, Summus Pontifex, instante Majestate Sua, ad publicam tranquillitatem tuendam, decernit et declarat, illos qui bona ecclesiastica in praeteritis Catholici Regni vicibus juxta latas tunc civiles ordinationes emerunt eorumque possessionem adepti sunt, atque alios ab emptoribus ipsis causam habentes, nullam ullo tempore molestiam habituros, neque a Se, neque a Romanis Pontificibus Successoribus suis, immo vero eorundem bonorum proprietatem, redditus et emolumenta tuta et pacifica fore penes ipsos, atque ab iis causam habentes.

la Santa Sede. El modo y forma en que deberá verificarse dicha administración se fijará de acuerdo entre el santo Padre y Su M. católica.

Igualmente, administrarán los preladados diocesanos los fondos del indulto cuadagesimal, aplicándolos á establecimientos de beneficencia y actos de caridad en las diócesis respectivas, con arreglo á las concesiones apostólicas.

Las demas facultades apostólicas relativas á este ramo y las atribuciones á ellas consiguientes se ejercerán por el arzobispo de Toledo en la estension y forma que se determinará por la Santa Sede.

Art. 41.º Además, la Iglesia tendrá el derecho de adquirir por cualquier título legítimo, y su propiedad en todo lo que posee ahora ó adquiriere en adelante será solemnemente respetada. Por consiguiente, en cuanto á las antiguas y nuevas fundaciones eclesiásticas no podrá hacerse ninguna supresion ó union sin la intervencion de la autoridad de la Santa Sede; salvo las facultades que competen á los obispos segun el santo concilio de Trento.

Art. 42.º En este supuesto, atendida la utilidad que ha de resultar á la religion de este convenio, el santo Padre, á instancia de S. M. católica, y para proveer á la tranquilidad pública, decreta y declara que los que durante las pasadas circunstancias hubiesen comprado en los dominios de España bienes eclesiásticos, al tenor de las disposiciones civiles á la sazón vigentes, y estén en posesion de ellos, y los que hayan sucedido ó sucedan en sus derechos á dichos compradores, no serán molestados en ningun tiempo ni manera por Su Santidad ni por los sumos pontífices sus sucesores; antes bien, así ellos como sus causa-habientes, disfrutarán segura

Art. 43. Cetera ad res et personas ecclesiasticas pertinentia, super quibus provisum non est articulis praecedentibus, dirigentur omnia et administrabuntur juxta canonice vigentem Ecclesiae disciplinam.

Art. 44. Summus Pontifex et Catholica Majestas declarant Regales Hispaniarum Coronae praerogativas sarta tectas manere ad formam Conventionum quae inter utramque potestatem celebratae antierius sunt. Atque ideo enunciatas Conventions, et speciatim ea quae inter Summum Pontificem Benedictum XIV et Regem Catholicum Ferdinandum VI anno 1753 inita est¹, confirmatae declarantur ac plene in suo robore persistent quod ad ea omnia, quae per praesentem immutata, aut modificata minime fuerint.

Art. 45. Per solemnem hanc Conventionem Leges, Ordinationes et Decreta quovis modo et forma in Hispaniarum dominiis hactenus lata, in quantum illi adversantur, abrogata habebuntur: ipsaque conventio ut Lex Status deinceps eisdem in dominiis perpetuo vigeat. Atque idcirco utraque Contrahentium pars spondet se successoresque suos omnia et singula, de quibus in his articulis utrinque conventum est, sancte servaturos. Si qua vero in posterum supervenerit difficultas, Sanctitas Sua et Regia Majestas invicem conferent ad rem amice componendam.

Art. 46. Ratificationum hujus Conventionis traditio fiet intra sexaginta dierum spatium a die hisce articulis apposita aut citius, si fieri potest.

y pacíficamente la propiedad de dichos bienes y sus emolumentos y productos.

Art. 43.º Todo lo demas perteneciente á personas ó cosas eclesiásticas, sobre lo que no se provee en los artículos anteriores, será dirigido y administrado segun la disciplina de la Iglesia canónicamente vigente.

Art. 44.º El santo Padre y S. M. católica declaran quedar salvas é ilesas las reales prerogativas de la corona de España en conformidad á los convenios anteriormente celebrados entre ambas potestades. Y por tanto, los referidos convenios, y en especialidad el que se celebró entre el sumo pontífice Benedicto XIV y el rey católico Fernando VI en el año 1753, se declaran confirmados, y seguirán en su pleno vigor en todo lo que no se altere ó modifique por el presente.

Art. 45.º En virtud de este Concordato se tendrán por revocadas, en cuanto á él se oponen, las leyes, órdenes y decretos publicados hasta ahora, de cualquier modo y forma, en los dominios de España, y el mismo Concordato regirá para siempre en lo sucesivo como ley del Estado en los propios dominios. Y por tanto, una y otra de las partes contratantes prometen por *si* y sus sucesores la fiel observancia de todos y cada uno de los artículos de que consta. Si en lo sucesivo ocurriese alguna dificultad, el santo Padre y S. M. católica se pondrán de acuerdo para resolverla amigablemente.

Art. 46.º y último. El cange de las ratificaciones del presente Concordato, se verificará en el término de dos meses, ó antes si fuere posible.

¹ V. p. 422 ss.

In quorum fidem praedicti Plenipotentiarii huic Conventioni subscripserunt, illamque suo quisque sigillo obsignavit. Datum Matriti die decimasexta Martii anno millesimo octingentesimo quinquagesimo primo.

Joannes Brunelli
Archiepiscopus Thessalonicensis

Loco ✕ Sigilli

Manuel Bertran de Lis

Loco ✕ Sigilli

En fé de lo cual Nos los infrascriptos plenipotenciarios hemos firmado el presente Concordato, y selládolo con nuestro propio sello en Madrid á 16 de marzo de 1851.

(Firmado): Juan Brunelli, Arzobispo de Tesalónica. - Lugar del sello - (Firmado) - Manuel Bertran de Lis. - Lugar del sello.

Da PII IX *Acta*, Pars prima, I, 311-338, ove è dato solo il testo latino, e da J. TEJADA Y RAMIRO, *Coleccion ecc. loc. cit.* iv-xii (che dà il solo testo spagnuolo), collazionato l'esemplare, con ambo i testi, a firma autografa e sigillo della Regina, in *Busta 43* nell'**Archivio della Segreteria di Stato**, con cui in data di Madrid, 1° aprile 1851, ratifica il concordato, che fu confermato da Pio IX colla Bolla *Ad vicariam* del 5 settembre 1851 (*Acta cit.* 303-341).

ENGLISH TRANSLATION

[Ratified by the Queen of Spain, April 1, and by His Holiness the Pope, April 23, 1851.]

Hrs Holiness the Supreme Pontiff Pius IX, desiring fervently to provide for the good of religion and the utility of the Spanish Church, with that pastoral solicitude which he evinces towards all faithful Catholics, and with especial benevolence to the illustrious and devout Spanish nation; and Her Catholic Majesty Isabella II, with that piety and sincere adhesion to the Apostolical See which she has inherited from her ancestors, have determined to conclude a solemn Concordat, in which all ecclesiastical affairs will be arranged on a stable and canonical footing.

For this object His Holiness the Supreme Pontiff has thought fit to name as his Plenipotentiary, his Excellency Don Juan Brunelli, Archbishop of Thessalonica, Domestic Prelate of His Holiness, Assistant to the Pontifical Throne, and Apostolical Nuncio in the Kingdom of Spain, with the faculty of Legate *a latere*; and Her Catholic Majesty, his Excellency Señor Don Manuel Bertran de Lis, Knight Grand Cross of the Royal and distinguished Spanish Order of Charles III, of that of St. Maurice and St. Lazarus of Sardinia, and of that of Francis I of Naples, Deputy to the Cortes, and Her Minister of State:

Who, after delivering mutually their respective credentials, and the authenticity of them having been recognized, have come to the following agreement:

ART. I. The Roman Catholic Apostolical Religion, which, to the exclusion of every other form of worship, continues to be the sole religion of the Spanish nation, will for ever be maintained in the dominions of Her Catholic Majesty, with all the rights and prerogatives which it ought to enjoy according to the law of God and the sacred canons.

II. Consequently, the system of instruction in the universities, colleges, seminaries, and public or private schools, will be in conformity with the doctrine of the said Catholic religion, and no impediment whatever shall be placed in the way of those Bishops and Diocesan Prelates charged by their office to watch over the purity of the faith and morals, and in the exercise of this office to watch over the religious education of youth in the public schools.

III. Nor shall any impediment be placed in the way of the said prelates and other sacred Ministers in the exercise of their functions,

nor shall they under any pretext whatever be molested in the discharge of their duties; on the contrary, all the authorities of the kingdom shall provide for their protection, and see that due respect and consideration be observed towards them, according to Divine precept, and that nothing be done causing contempt in any way. Her Majesty and her royal Government will likewise dispense their powerful patronage and support to the Bishops, in cases which require it, principally when they have to place themselves in opposition to the malignity of those who try to pervert the minds of the faithful and corrupt their manners, or when they have to prohibit the publication, introduction, and circulation of bad and hurtful books.

IV. In everything else belonging to the right and exercise of ecclesiastical authority, and to the ministry of its sacred orders, the Bishops and dependant clergy will enjoy the full liberty established by the sacred canons.

V. On account of powerful reasons of necessity and propriety, and for the greater convenience and spiritual advantage of the faithful, a new division and circumscription of the dioceses in the peninsula and adjacent islands will be made. To this effect, the present metropolitan sees of Toledo, Burgos, Granada, Santiago, Seville, Tarragona, Valencia, and Zaragoza, will be maintained, and the suffraganship of Valladolid will be raised to the above class. In like manner will be maintained the suffragan dioceses of Almeira, Astorga, Avila, Badajoz, Barcelona, Cadiz, Calahorra, the Canaries, Cartagena, Cordova, Coria, Cuenca, Gerona, Guadix, Huesca, Jaen, Jaca, Leon, Lerida, Lugo, Malaga, Majorca, Minorca, Mondoñedo, Orense, Orihuela, Osma, Oviedo, Palencia, Pamplona, Plasencia, Salamanca, Santander, Segorve, Segovia, Sigüenza, Tarazona, Teruel, Tortosa, Tuy, Urgel, Vich, and Zamora.

The diocese of Albarracin will remain united to that of Teruel; that of Barbastro to Huesca; that of Ceuta to Cadiz; that of Ciudad Rodrigo to Salamanca; that of Iviza to Majorca; that of Solsona to Vich; that of Teneriffe to the Canaries; and that of Tudela to Pamplona.

The prelates of those sees to which others are united, will add to the title of Bishops of the Church over which they preside, that of the one united.

New suffragan dioceses will be erected in Ciudad-Real, Madrid, and Vittoria.

The episcopal see of Calahorra and Calzada will be translated to Logroño; that of Orihuela to Alicante; and that of Segorve to Castellon de la Plana; when everything is arranged in these towns, and it is deemed opportune, after consulting the respective prelates and chapters.

In those cases where, for the better service of some diocese, an auxiliary Bishop is necessary, this want shall be supplied in the usual canonical manner.

In the same way Vicars-General will be appointed where, by reason of the aggregation of dioceses mentioned in this Article, or for any other just cause they may be thought necessary, after consulting the respective prelates.

In Ceuta and Teneriffe auxiliary Bishops will be appointed as soon as possible.

VI. The distribution of the above-mentioned dioceses as regards their dependence on their respective metropolitan sees will be as follows :

Suffragans of the metropolitan church of Burgos will be those of Calahorra or Logroño, Leon, Osmá, Palencia, Santander, and Vittoria.

Of Granada, those of Almeira, Carthagena, or Murcia, Guadix, Jaen and Malaga.

Of Santiago, those of Lugo, Mondoñedo, Orense, Oviedo, and Tuy.

Of Seville, those of Badajoz, Cadiz, Cordova, and the Canary Isles.

Of Tarragona, those of Barcelona, Gerona, Lerida, Tortosa, Urgel, and Vich.

Of Toledo, those of Ciudad-Real, Coria, Cuenca, Madrid, Plasencia, and Sigüenza.

Of Valencia, those of Majorca, Minorca, Orihuela or Alicante, and Segorve or Castellon de la Plana.

Of Valladolid, those of Astorga, Avila, Salamanca, Segovia, and Zamora.

Of Saragossa, those of Huesca, Jaca, Pampluna, Tarazona, and Teruel.

VII. The new boundaries and particular demarcations of the above dioceses will be determined in the shortest possible time and in due form (*servatis servandis*) by the Holy See, for which purpose the Apostolical Nuncio in this kingdom will be furnished with all the necessary powers to determine the said demarcation, on an understanding (*collatis consiliis*) with the Government of Her Majesty.

VIII. All the Bishops and their churches will recognize the canonical dependence on their respective metropolitans, in virtue of which the exemptions of the Bishoprics of Leon and Oviedo will cease to exist.

IX. It being on the one hand necessary and urgent to apply a suitable remedy to the serious inconveniences which are produced in the ecclesiastical administration by the widely diffused territory of the 4 military orders of Santiago, Calatrava, Alcantara, and Montesa, and on the other hand, it being necessary to preserve the

glorious recollection of an institution which has rendered such service to the Church and State, as well as the prerogatives of the Kings of Spain as Grand Masters of those orders by Apostolical concession; a certain territory forming a circular district will be designated in the new ecclesiastical demarcation, in order that the Grand Master may exercise as heretofore his ecclesiastical jurisdiction in entire concurrence with the said concession and Pontifical bulls.

The new district will be styled Priorate of the Military Orders, and the Prior will hold the episcopal character with the title of a church *in partibus*.

The territory which now belongs to the said Military Orders and is not included in the new, will be incorporated in the respective dioceses.

X. The Archbishops and Bishops will extend the exercise of their authority and ordinary jurisdiction to the whole district which in the new circumscription is comprehended in their respective dioceses; and consequently those who, up to the present moment, by whatever title exercised, that jurisdiction in districts included in other dioceses, will cease to do so.

IX. All privileged and exempted jurisdictions of whatever class or denomination, including that of St. John of Jerusalem, will cease. Their actual territories will be united to the respective dioceses in the new demarcation which is to be made according to Article VII, reserving the following exemptions:

1. That of the superior Pro-Chaplain of Her Majesty.
2. That of the Castrense (Military Chaplainships).
3. That of the 4 Military Orders of Santiago, Calatrava, Alcantara, and Montesa, according to the terms fixed by Article IX of this Concordat.
4. That of the regular prelates.
5. That of the Apostolical Nuncio *pro tempore* in the church and hospital of Italians in this capital.

The necessary powers for the affairs belonging to the Commissary-General of the Crusade will likewise be maintained, in virtue of the delegating brief and other apostolical provisions.

XII. The office of Collector-General for the property of deceased prelates, whether from vacant sees or annuities, will be suppressed, that office becoming united to the Commissary-General of the Crusade for the administration of property become vacant, for collecting arrears, and supporting and terminating pending causes.

In like manner the Apostolical Royal Tribunal of Grace and Excusado [exemption from paying tithes] shall be suppressed.

XIII. The chapter of the cathedral churches will be composed of the dean, who shall always have the first stall *post pontificalem*; of 4 dignitaries, namely: the arch-priest, the archdeacon, the precentor,

and the schoolmaster; and besides the treasurer in metropolitan churches, of 4 official canons, namely: the prebend, doctor of divinity, the reading canon, and the penitentiary, and of a certain number of canons non-official, as laid down in Article XVII.

Besides which there will be, in the church of Totelo, 2 other dignitaries, with the respective titles of Superior Chaplain of Kings, and Superior Chaplain of Muzarabes; in that of Seville, the dignity of Superior Chaplain of San Fernando; in that of Granada, that of Superior Chaplain of the Catholic Kings; and in that of Oviedo, that of Abbot of Covadonga.

All the members of the chapter will have equal voice and vote.

XIV. The prelates may convoke a chapter, and preside over it whenever they deem necessary; in the same way they may preside over the proceedings for electing to prebends.

In these and other cases, the prelates will have the seat of honour, whatever privilege or custom may be opposed to it, and all due homage will be rendered to them in their capacity of head of the church and chapter.

When they preside they will have voice and vote in every affair not directly personal, and they will have the casting vote.

In every election or nomination of persons belonging to the chapter, the prelate shall have 3, 4, or 5 votes, according to whether the number of the members be 16, 20, or more. In these cases when the prelate does not assist at the chapter, a commission will be formed to receive his votes.

When the prelate does not preside, the dean will do so.

XV. The senate and council of the Archbishops and Bishops, being the cathedral chapters, these will be consulted by them, in order to hear their decision, or obtain their consent, in the terms in which, by reason of the multifarious cases, they are laid down by canonical law, and more particularly by the Holy Council of Trent. Consequently, from this time henceforth every immunity, exemption, privilege, use, or abuse which has been in any way introduced into the different churches of Spain in favour of those chapters, to the prejudice of the ordinary authority of the prelates, will now cease.

XVI. Besides the dignitaries and canons which compose exclusively the chapter, there will be in cathedral churches beneficiaries or assistant chaplains, with the corresponding number of other ministers and dependents.

The dignitaries and canons, as well as the beneficiaries or chaplains, although, for the better service of the respective cathedrals, they are divided into presbyterial, diaconal, and sub-diaconal, ought to be all presbyters, in accordance with the directions of His Holiness, and those who are not Presbyters on taking possession of their benefices, shall become so within the year, under canonical penalties.

XVII. The number of members of a chapter and beneficiaries in the metropolitan churches will be the following:

The churches of Toledo, Seville, and Saragossa shall each have 28 members of chapters (capitular); and Toledo 24 beneficiaries; Seville, 22, and Saragossa 28.

The churches of Tarragona, Valencia, and Santiago, 26 capitulars and 20 beneficiaries; Burgos, Granada, and Valladolid, 24 capitulars and 20 beneficiaries.

The suffragan churches will have respectively the number of capitulars and beneficiaries as follows:

Barcelona, Cadiz, Cordova, Leon, Malaga, and Oviedo, 20 capitulars and 16 beneficiaries; Badajos, Calahorra, Cartagena, Cuenca, Jaen, Lugo, Palencia, Pamplona, Salamanca, and Santander, 18 capitulars, and 14 beneficiaries; Almeria, Astorga, Avila, the Canaries, Ciudad-Real, Coria, Gerona, Guadix, Huesca, Jaca, Lerida, Majorca, Mondoñedo, Orense, Orihuela, Osma, Plasencia, Segorve, Segovia, Siguenza, Tarazona, Teruel, Tortosa, Tuy, Urgel, Vich, Vittoria, and Zamara, 16 capitulars and 12 beneficiaries.

That of Madrid will have 20 capitulars and 20 beneficiaries; and Minorca 12 capitulars and 10 beneficiaries.

XVIII. In lieu of the 52 benefices mentioned in the Concordat of 1753, the dignity of Precentor is reserved for the free gift of His Holiness in all the metropolitan and suffragan churches of Astorga, Avila, Badajos, Barcelona, Cadiz, Ciudad-Real, Cuenca, Guadix, Huesca, Jaen, Lugo, Malaga, Mondoñedo, Orihuela, Oviedo, Plasencia, Salamanca, Santander, Siguenza, Tuy, Vittoria, and Zamora; and in the other suffragan churches 1 unofficial canonry is reserved, which will be determined on the first occasion by His Holiness. These benefices will be conferred according to the said Concordat.

The dignity of Dean will always be conferred by Her Majesty in all churches, at whatever time and in whatever form they become vacant. The official canons will be appointed through candidatureship by the prelates and chapters. The other dignitaries and canons will be appointed in rigorous alternation by Her Majesty and by the respective Archbishops and Bishops. The beneficiaries and assistant chaplains will be named alternately by Her Majesty and the prelates and chapters.

The prebends, canonries, and benefices vacant by resignation or promotion of the possessor to another benefice not belonging to those reserved for His Holiness will be for ever in the gift of Her Majesty.

To Her Majesty will likewise belong those which become vacant, *sede vacante*, or those which the prelates who should have appointed to the same may have left unfilled at the time of their death, translation, or resignation.

To Her Majesty will likewise belong the first appointment of dignitaries, canonries, and chaplainships of the new cathedrals, and of those which may be augmented in the metropolitan see of Valladolid, with the exception of those reserved for His Holiness, and of the official canonries to be filled up as usual.

In every case those named must receive the institution and canonical collation from their respective ordinaries.

XIX. Seeing that by reason of past vicissitudes, as well as by reason of the provisions of the present Concordat, there has been a notable change in the circumstances of the Spanish clergy, His Holiness on his part, and Her Majesty the Queen on her part, agree that no dignity, canonry, or benefice requiring personal residence, shall be conferred on those who, by reason of some other office or commission are obliged to reside elsewhere. Nor shall any of those offices or commissions be conferred on those who hold any benefice of the class indicated, unless they renounce one of those offices or benefices, thereby declaring such a tenure altogether incompatible.

In the royal chapel, nevertheless, there may be as many as 6 prebends of the cathedral churches of the Peninsula, but in no case can those who occupy the first sees, the official canons, or those who have the cure of souls, nor 2 of 1 church, be named.

With regard to those who in virtue of special or general favours are in possession of 2 or more of these benefices, offices, or commissions, the necessary steps will be taken to regulate their situation on the basis of the present Article, as well as according to the necessities of the Church and the variety of the cases.

XX. In a vacant see, the chapter of the metropolitan or suffragan church, within a fixed term, and according to the rules of the Sacred Council of Trent, will name a single capitular vicar, in whose person will be vested all the ordinary power of the chapter, without reserve or limitation whatever on its side, and without being able to revoke the nomination once made, or nominate another; any privilege, usage, or custom, therefore, to the contrary being abolished, whether to administer in a body, to name more than 1 vicar, or anything else contrary to the sacred canons.

XXI. Besides the chapel of the Royal Palace, will be continued:

1. That the Kings and the Muzarabe of Toledo, and those of San Fernando of Seville, and of the Catholic Kings of Granada.

2. The collegiate situated in the capitals of provinces where no episcopal see exists.

3. Those collegiates of private patronage whose patrons become surety for the excess of expenses of the collegiate over the parochial church.

4. The collegiates of Covadonga, Roncesvalles, San Isidro de

Leon, Sacromonte de Granada, San Ildefonso, Alcala de Henares, and Jarez de la Frontera.

5. The cathedrals of episcopal sees, which are united to others in virtue of the provisions of the present Concordat, will be maintained as collegiate.

All the colleges, whatever be their origin, antiquity or foundation, will be reduced, when local circumstances do not prevent it, to parochial churches, with the number of incumbents considered necessary for the service and decorum of worship.

The maintenance of the chapels and colleges must be always subject to the approval of the prelate of the diocese to which they belong, free from all exemption and jurisdiction *vere & quasi nullius* which may limit in the slightest degree the original jurisdiction of the ordinary. Collegiate churches will always be parochial, and will be distinguished by the name of superior parish, if there are one or more in the parish.

XXII. The chapter of colleges shall be composed of the presiding abbot, who will have the cure of souls, without other authority or jurisdiction than the direction and economy of his church and chapter, of 2 official canons with the title of prebend and doctor, and 8 unofficial canons. There will be besides 6 beneficiaries or assistant chaplains.

XXIII. The rules laid down in the preceding Articles for the management of prebends and chaplainships of cathedral churches, will be punctually observed with respect to collegiate churches.

XXIV. In order that due attention be paid in all parts of the kingdom to religious worship, and to all the requirements of spiritual teaching, the Archbishops and Bishops will proceed to form a new regulation and demarcation of their several dioceses, taking into consideration the extent and nature of the territory and population, and other local circumstances, consulting the cathedral chapters, the respective prelates and the fiscals of the ecclesiastical tribunals, and taking, on their part, all the necessary steps to conclude and put into execution the aforesaid regulation with the least possible delay, after receiving the sanction of Her Majesty's Government.

XXV. No chapter or ecclesiastical corporation can have the cure of souls, and the curacies and vicarages which before were united *pleno jure*, to some corporation, will remain subject to the common law. The coadjutors and dependents of the parishes, and all ecclesiastics destined for the service of hermitages, sanctuaries, oratories, public chapels, or non-parochial churches, will be subject to the curate of their respective territory; and will be subordinate to him in everything appertaining to religious functions.

XXVI. All curacies, without any distinction as to population, as

to classes, or as to the period at which they become vacant, will be filled up by election among candidates, according to the provisions of the Holy Council of Trent; for which purpose, the ordinaries will form lists containing each 3 names of the approved candidates, and send them to Her Majesty, in order that she may appoint one of them. The privilege of *patrimonium*, and the exclusive preference which the patrimonial ecclesiastics enjoyed in some places for obtaining curacies and other benefices, will consequently be done away with.

The curacies of ecclesiastical patronage will be filled up by the patron appointing one of the 3 candidates contained in the list formed by the prelates in the manner above alluded to, and those of lay patronage, by the patron appointing one from among those who may prove that they have been approved as candidates in their respective dioceses; and to those not possessing this requisite, a period of 4 months will be fixed, within which they must prove that their exercises, made in the proper form, have been approved; always reserving to the ordinary his right of examining the candidate presented by the patron, if he thinks proper to do so.

The coadjutors of parishes will be appointed by the ordinaries, after a previous synodical examination.

XXVII. Proper measures will be taken to obtain as far as possible that the rights of the present possessors of any prebends, benefices, or charges which are to be suppressed, according to the new ecclesiastical arrangement, be not injured by the same.

XXVIII. Her Catholic Majesty's Government, besides establishing in proper time, after previous agreement with the Holy See, and as soon as circumstances will permit, general seminaries, in which the proper extension shall be given to ecclesiastical studies, will take, on its part, proper steps for the immediate creation of conciliar seminaries in those dioceses where they do not exist, in order that there be in future, in the Spanish dominions, no cathedral whatsoever which does not possess at least one seminary sufficient for the instruction of the clergy.

All young scholars whom the Archbishops and Bishops may think expedient to receive, according to the necessity or advantage of their dioceses, will be admitted at the seminaries, and educated and taught there in the manner established by the Holy Council of Trent; and in everything connected with the regulations of seminaries, the instructions given in the same, and the administration of their property, the decrees of the aforesaid Council of Trent will be observed.

Should it so happen that, in consequence of the new division of dioceses, some of them should have two seminaries, the one in the present capital of the bishopric, and the other in the capital which

is to be united to it, they shall be both maintained so long as the Government and the prelates of a common accord may consider them useful.

XXIX. In order that there be throughout the Peninsula a sufficient number of priests and evangelical labourers, to be employed by the prelates for the purpose of preaching as missionaries among the population of their dioceses, assisting the curates, attending the sick, and for other objects of charity and public utility, Her Majesty's Government, who intend to make proper improvements in the Colleges of Missionaries for the colonies, will at once adopt the proper measures for establishing, where they may be required, and after previous consultation with the diocesan prelates, convents, and religious congregations of St. Vincent de Paul, St. Felipe Neri, and other religious orders approved of by the Holy See, which will at the same time serve as places of retirement for ecclesiastics to preform their spiritual exercises, and for other pious uses.

XXX. In order that there may also be religious houses for women, in which those who are called to a contemplative life, or to the active attendance on the sick, instruction of girls, and other works and occupations as pious as they are useful to the people, may follow up their vocation, the institute of the Daughters of Charity, under the direction of the priests of St. Vincent de Paul, will be preserved, and the Government will attend to its encouragement.

The convents of nuns who, being devoted to a contemplative life, are entrusted with the education and instruction of girls, or other charitable objects, shall also be preserved.

With regard to all other religious orders, the ordinary Prelates, taking into consideration all the circumstances of their respective dioceses, will propose convents of nuns in which it may be thought expedient to allow the admission and profession of novices, as also the exercises of instruction or of charity which it may be advisable to establish in them.

No nun will be allowed to pronounce her vows without her means of subsistence having been previously provided for her in due form.

XXXI. The salary of the Most Reverend Archbishop of Toledo will be 160,000 reals (1,600*l.*) a-year.

The salaries of the Archbishops of Seville and Valencia, will be 150,000 reals (1,500*l.*) a year.

Those of the Archbishop of Granada and Santiago 140,000 reals (1,400*l.*) a-year.

Those of the Archbishops of Burgos, Tarragona, Valladolid, and Saragossa, 130,000 reals (1,300*l.*) a-year.

The salary of the Reverend Bishops of Barcelona and Madrid will be 110,000 reals (1,100*l.*) a year.

That of the Bishops of Cadiz, Carthagena, Cordova, and Málaga, 100,000 reals (1,000*l.*) a-year.

That of the Bishops of Almeria, Avila, Badajoz, the Canaries, Cuenca, Gerona, Huesca, Jaen, Leon, Lérida, Lugo, Majorca, Orense, Oviedo, Palencia, Pamplona, Salamanca, Santander, Segovia, Teruel, and Zamora, 90,000 reals (900*l.*) a-year.

That of the Bishops of Astorga, Calahorra, Ciudad-Real, Coria, Guadix, Jaca, Minorca, Mondoñedo, Orihuela, Osma, Plasencia, Segorve, Sigüenza, Tarazona, Tortosa, Tuy, Urgel, Vich, and Vittoria, 80,000 reals (800*l.*) a-year.

The salary of the Patriarch of the Indies, not being himself an archbishop or a bishop, will be 150,000 reals (1,500*l.*) a-year, from which sum, any pension or allowance whatever which he might receive from the State will be deducted.

The Prelates who are Cardinals will have an extra allowance of 20,000 reals (200*l.*) a-year.

The Auxiliary Bishops of Ceuta and Teneriffe, and the Prior of the Orders, will have a salary of 40,000 reals (400*l.*) a-year.

No reduction will be made from the aforesaid salaries, either on account of the expense of bulls, which will be paid by the Government, nor of any other expenses which may be incurred in Spain for the same.

Moreover, the Archbishops and Bishops will keep their palaces, together with the gardens, orchards, or houses, which, in any part of the diocese may have been destined to their own use or recreation, and which have not been sold.

The present legislation respecting private property left by Archbishops and Bishops is hereby annulled; and consequently these Prelates will be allowed freely to bequeath, according to the dictates of their conscience, any property they may possess at the time of their death, and in case of their dying intestate, such property will belong to their legitimate heirs, under the same obligation of conscience; with the exception, in both cases, of ornaments and officiating robes, which will be considered as belonging to the mitre, and transmitted to their successors in the same.

XXXII. The first stall of the Cathedral Church of Toledo will have a salary assigned to it of 24,000 reals (240*l.*) a-year: those of the other Metropolitan Churches 20,000 reals (200*l.*) a-year: those of suffragan churches 18,000 reals (180*l.*); and those of collegiates 15,000 reals (150*l.*) a-year.

The dignitaries and official canons of metropolitan churches will have a salary of 16,000 reals (160*l.*); those of suffragan churches 14,000 reals (140*l.*); and the official canons of collegiates 8,000 reals (80*l.*) a-year.

All other canons will have a salary of 14,000 reals (140*l.*) in

metropolitan churches; 12,000 reals (120*l.*) in suffragan churches; and 6,600 reals (66*l.*) in collegiate.

The incumbents or assistant chaplains of metropolitan churches will have 8,000 reals (80*l.*); those of suffragan churches, 6,000 reals (60*l.*); and those of collegiate 3,000 reals (30*l.*) a-year.

XXXIII. The salary of curates in town parishes will be of from 3,000 to 10,000 reals (from 30*l.* to 100*l.*); in rural parishes the minimum of the salary will be 2,200 reals (22*l.*) a-year.

Coadjutors and vicars will have a salary of from 2,000 to 4,000 reals (from 20*l.* to 40*l.*).

The curates of parishes, or their coadjutors, will besides take possession of the houses destined for their abode, as well as of the orchards or gardens belonging to them, which have not been sold, and are known under the name of "Iglesarios," "Mansos," &c.

The curates and their coadjutors will also receive the proportionate part due to them of the "Estola" and altar fees.

XXXIV. To defray the expenses of public worship the metropolitan churches will have a yearly allowance of from 90,000 to 140,000 reals (from 900*l.* to 1,400*l.*); suffragan churches, from 70,000 to 90,000 reals (from 700*l.* to 900*l.*); and collegiate from 20,000 to 30,000 reals (from 200*l.* to 300*l.*).

For the expenses of administration and the extraordinary ones of visiting, the metropolitan prelates will have an allowance of from 20,000 to 30,000 reals (from 200*l.* to 300*l.*); and the suffragan, from 16,000 to 20,000 reals (from 160*l.* to 200*l.*) a-year.

For the expenses of the parochial worship, a yearly sum, never under 1,000 reals (10*l.*) will be assigned to the respective churches, besides those eventual emoluments and fees, which are already or may be hereafter established on certain ceremonies, by the tariffs of the respective dioceses.

XXXV. The conciliary seminaries will have a yearly allowance of from 90,000 to 120,000 reals (from 900*l.* to 1,200*l.*), according to their circumstances and necessities.

Her Majesty's Government will provide, by the most expedient means, for the subsistence of the religious houses and congregations mentioned in Article XXIX.

As to the maintenance of religious communities, the prescriptions contained in Article XXX will be observed.

All property belonging to convents or religious houses now in the hands of Government, and which has not been disposed of, will be immediately and without loss of time, returned to them, or to their representatives the diocesan prelates in whose district the respective convents are or were situated before the recent vicissitudes. But His Holiness, taking into consideration the present state of such property, and other especial circumstances, and in

order that the expenses of public worship and other general ones, may be more regularly covered with the produce of that property, has determined that the prelates, in the name of the religious communities to which the property may belong, shall immediately and without delay, proceed to the sale of the same by public auction, made in the canonical form, and with the intervention of a person appointed by Her Majesty's Government. The produce of these sales will be invested in the Government 3 per cent. stock not transferable, the capital and interest of which will be distributed amongst all the aforesaid convents, in proportion to their necessities and circumstances, therewith to meet the above-mentioned expenses, and for the payment of the pensions of those nuns who have a right to them. Should any sum be required for the full payment of these pensions, the Government will grant the same as it has hitherto done, until the decease of the pensioners.

XXXVI. It will be understood that the allowances fixed in the foregoing Articles, for the expenses of public worship and the clergy, are liable to be increased when circumstances may permit. However, if for some special reason, any of the allowances expressed in Article XXXIV be not sufficient in some particular case to cover the expenses they are intended to meet, Her Majesty's Government will furnish the sum which may be required; and it will also provide for the expenses of repairs of churches and other buildings destined for public worship.

XXXVII. The amount of revenue belonging to any episcopal see during its vacancy, will be equally distributed by giving one-half to the conciliary seminary and the other half to the new prelate, after deduction of the emoluments due to the administrator, who will be elected by the chapter in the act of appointing the capitulary vicar, and any expenses which may be incurred for indispensable repairs to the bishop's palace.

The revenue which may become due during the vacancy of deaneries, canonries, parishes, and benefices of every diocese, after deduction of their respective obligations, will be destined to form a reserve fund at the disposal of the ordinary, to meet the extraordinary and unforeseen expenses of the churches and the clergy, as well as any grave and urgent necessity of the diocese. For the same purpose, all newly appointed prebendaries, curates, and other beneficiaries, shall pay into the aforesaid reserve fund, once for all, and within the first year of their appointment, a sum equal to the twelfth part of their yearly salary: and consequently, any other discount hitherto made to the salary of these ecclesiastics, under whatever pretext, usage, or privilege, will cease.

XXXVIII. The funds for defraying the expenses of public worship and the clergy will be:

1st. The produce of the property returned to the clergy by the law of the 3rd April, 1845.

2nd. The produce of the alms for the holy crusade.

3rd. The produce of the commanderies and Maestrazgos of the 4 military orders, which are or may become vacant.

4th. An impost on landed property of every description and on cattle, to the amount which may be required to meet the full amount of the above-mentioned expenses, after having taken into account the produce specified in the 1st, 2nd, and 3rd paragraphs, and any other revenue which may in future, and on agreement with the Holy See, be assigned for this object.

The clergy will collect this impost, and receive it either in kind, merchandise, or in cash, according to a previous arrangement which it may have come to with the respective provinces, villages, parishes, or private individuals; and if necessary, the public authorities will afford to it the proper assistance for the collection of this impost, employing, in this case, the same means of coercion which are established for the collection of the public taxes.

Moreover, all ecclesiastical property not comprised in the aforesaid law of 1845, which has not yet been disposed of, including the remainder of the property belonging to the religious communities of monks, will be immediately and without delay returned to the church. But, in consideration of the present circumstances of these two sorts of property, and of the evident utility which the church will derive therefrom, the Holy Father has determined that the capital of that property be immediately and without delay, invested in Government three per cent. stock, not transferable, strictly observing the form and rules established in Article XXXV, with reference to the sale of property belonging to nuns.

All this property will be calculated at its exact value, after deduction of any charges to which it may be subjected, in order to carry into effect the provisions of the present Article.

XXXIX. Her Majesty's Government, without encroaching upon the right which belongs to the Diocesan Prelates, will adopt proper measures for compelling those persons amongst whom the property of ecclesiastical benefices and pious foundations may have been distributed, to give proper security for the payment of such obligations as may be entailed upon that property.

Similar measures will be adopted by the Government to secure likewise the payment of the pious charges which may be entailed upon the ecclesiastical property which has been sold under this condition.

The Government will always and exclusively be answerable for those obligations entailed upon property which has been sold by the State free from such condition.

XL. It is hereby declared that all the above-mentioned property and revenue belong to the Church, and that in its name they will be enjoyed and administered by the clergy.

The funds of the crusade will be administered in every diocese by the Diocesan Prelates as invested for this purpose with the power granted to them by the Bull for the distribution thereof, as prescribed in the last prorogation of the respective apostolical concession, and without prejudice to the obligations imposed on these funds by conventions concluded with the Holy See. The manner and form in which the aforesaid administration is to be carried on will be mutually agreed upon by the Holy Father and Her Catholic Majesty.

The Diocesan Prelates will likewise administer the funds of the "Indulto Cuadregesimal" (Lent Dispensations), and apply them to the charitable establishments, and to acts of charity in their respective dioceses, according to the Apostolical concessions.

The other Apostolical powers relative to this branch, and the attributes annexed to them, will be exercised by the Archbishop of Toledo, to the extent and in the form which will be determined by the Holy See.

XLI. Moreover the Church will have the right of acquiring property under any legitimate title, and the property it now possesses, as well as that which it may hereafter acquire, will be solemnly respected. Consequently, no suppression or union will be made with regard to ancient and new ecclesiastical foundations, without the intervention of the authority of the Holy See, excepting the powers which belong to Bishops according to the Holy Council of Trent.

XLII. Therefore, taking into consideration the advantage which religion must derive from the present Convention, the Holy Father, at the request of Her Catholic Majesty, and for the purpose of securing public tranquillity, commands and declares that no persons who of late years have purchased ecclesiastical property in the dominions of Spain, according to the civil laws at present in force, and hold it in their possession, nor those who have inherited or may inherit the rights of the aforesaid purchasers, will ever and in any way whatsoever be disturbed, either by His Holiness or by the Supreme Pontiffs his successors; and that so far from it, both the aforesaid purchasers and their successors will securely and peaceably enjoy the possession of the above-mentioned property and its emoluments and produce.

XLIII. Every other thing belonging to ecclesiastical persons or institutions, which has not been provided for in the foregoing Articles, will be directed and administered according to the discipline of the Church now canonically in force.

XLIV. The Holy Father and Her Catholic Majesty hereby declare that the royal prerogatives of the Crown of Spain are to remain untouched and unimpaired, according to the Conventions previously concluded between the two Powers. And, therefore, the aforesaid Conventions, and especially the one which was concluded between the Supreme Pontiff Benedict XIV, and the Catholic King Ferdinand VI, in the year 1753, are hereby confirmed and will continue to be in full force in everything which is not altered or modified by the present Convention.

XLV. In virtue of this Concordat, all laws, orders, and decrees published up to the present day, in any manner or form whatsoever in the dominions of Spain, will be considered as null and void, in all points which may be contrary to the same Concordat, which is to be now and for ever in force as a law of the State in the aforesaid dominions. And, therefore, both contracting Parties promise, for themselves and for their successors, the faithful observance of all and every one of the Articles therein contained. Should any difficulty arise in future, the Holy Father and Her Catholic Majesty will come to an understanding for the purpose of giving to it an amicable solution.

XLVI and last. The exchange of the ratifications of the present Concordat will take place within the period of 2 months, or sooner if possible.

In testimony whereof we, the undersigned Plenipotentiaries, have signed the present Concordat, and affixed our own seal to it, in Madrid, this 16th day of March, 1851.

(L.S.) MANUEL BERTRAN DE LIS.

(L.S.) JOHN BRUNELLI, *Archbishop of Thessalonica*.

Treaty between Great Britain and Tangoh,
Chief of Kykandy (West Africa),
signed 19 March 1851

THIS Treaty, which is noted also in *British and Foreign State Papers*, vol. XLI, p. 731, is reproduced from *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XI, p. 10.

ENGLISH TEXT

TREATY between John Francis Smyth, of the Colony of Sierra Leone, Colonial Secretary, Robert Armstrong, also of the Colony of Sierra Leone, Police Magistrate, and Benjamin Campbell, of the Isles de Loss, within the said Colony of Sierra Leone, Justice of the Peace, Commissioners duly authorized and empowered by His Excellency Norman William Macdonald, Captain-General and Governor-in-Chief in and over the Colony of Sierra Leone and its Dependencies, Vice-Admiral, Chancellor and Ordinary of the same, for and in behalf of Her Majesty Victoria, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, &c., &c., &c., and Tongo, Chief of Kykandy and others, his Chiefs.

ART. I. There shall be peace between the subjects of the Queen of England and the subjects of the said Chiefs, and should there arise any difference or dispute accidentally between them, it shall be referred to the Governor of Sierra Leone, and his decision thereon shall be final and binding upon all parties.

II. The persons and property of all British subjects shall be inviolate, and no Semo, Country Law or Custom ; shall be put in force against them, neither shall they, if aggrieved, have recourse to any Semo, Country Law or Custom ; they must lay their grievance before the Government of Sierra Leone.

III. British subjects are strictly prohibited from breaking the Country Laws, from interfering in any way with the disputes and quarrels of the Native Chiefs or their subjects, and from aiding, assisting, countenancing, or supporting them, directly or indirectly, in their wars against each other, either by supplying them with arms, ammunition, or any warlike stores whatever, or with the means of procuring them.

IV. The Slave Trade is for ever abolished within the territories of the Chiefs parties hereto. And their subjects are hereby prohibited from being engaged in that traffic either directly or indirectly.

V. No persons whatever, Europeans or others, are to be permitted to establish themselves within the territories of the Chiefs parties hereto, for the purpose of carrying on or engaging in the Slave Trade. And the said Chiefs hereby empower the Officers and Forces of the Queen of England, to expel all persons violating this clause from the territories of the said Chiefs by force, if need be, and to burn or otherwise destroy their barracoons and

slave factories, and to seize all boats, canoes, or vessels, of any description, found engaged either directly in the Slave Trade, or in aiding and abetting that traffic within the waters belonging to the said Chiefs.

VI. The subjects of the Queen of England are hereby guaranteed the right of free and unrestricted legitimate traffic within the territories of the said Chiefs, and all rights and privileges heretofore enjoyed by them are hereby recognized and confirmed ; they may buy or rent lands and houses which shall not be entered upon without their free will and consent.

VII. All privileges conferred upon the subjects of any Foreign State or Power, shall be considered as being equally granted to British subjects, and no privileges or rights shall be secured to the subjects of a Foreign State without being notified to the Governor of Sierra Leone, in order to such privilege or right being extended to the subjects of Her Majesty.

VIII. Her Majesty may appoint an Agent to visit or reside in the territories of the Chiefs for the protection of her subjects ; and for securing due adherence to the stipulations of this Treaty, and the person and property of such Agent shall be inviolate, and he shall receive all honour and protection.

IX. All complaints against British subjects must be made to Her Majesty's Agent, if there be one ; or to the Governor of Sierra Leone ; in either case accompanied by sufficient proof in order that justice may be impartially done between all parties.

X. The ministers of the Christian religion shall be permitted to reside and exercise their calling within the territories of the said Chiefs, and to establish schools for the education and proper training up of the youths of both sexes, and they are to receive all honour and protection.

XI. The roads throughout the territories of the said Chiefs shall be kept open, they are not to be "Semoed," or shut on any pretext whatever, and all parties, British subjects, Native strangers and others, are to be allowed to travel thereon to and from the Colony of Sierra Leone, or elsewhere, free and unmolested.

XII. The canoes and boats of the said Chiefs and of their subjects visiting the Colony for the purposes of trade, are placed upon the same footing as the boats of the Colony, and are exempted from all taxes ; and the subjects of the said Chiefs and their property, while peaceably trading to or residing within the Colony, shall receive the fullest protection.

XIII. The Chiefs who are parties to this Treaty, shall receive from each and every British vessel of 25 tons and upwards visiting their territories, the sum of 16 dollars, and from each and every decked vessel of above 5 tons and under 25 tons burthen, the sum of 10 dollars, which shall be considered in full for anchorage and waterage dues, with the privilege of taking in wood and water.

All British boats and canoes of less than 5 tons burthen, shall have free navigation of the river within the territories of the aforesaid Chiefs without any charge whatever.

XIV. The bodies of British seamen, or other non-resident British subjects who may die within the territories of the Chiefs, shall have the right of interment on payment of 6 dollars to the said Chiefs, which sum shall be in full of all burial fees ; and all resident British subjects dying within the territories of any Chief or Chiefs, parties to the Treaty, shall be interred on payment of the customary tribute or offering, the amount of which shall be arranged and determined between the friends of the deceased and the Chief or Chiefs, or his or their representatives. The graves of persons so interred shall be secure from violation.

XV. The waterage and anchorage dues hereby stipulated to be paid to the Chiefs by this Treaty, shall be considered a full consideration for the fulfilment of the terms and conditions thereof by the Chiefs aforesaid.

XVI. The Queen of England shall have the right to demand the surrender of criminals, being British subjects, guilty of any offence cognizable by the laws of England, for the purpose of being tried in such British Colony as Her Majesty the Queen of England may think fit to appoint ; and the Chiefs, parties to this Treaty do hereby agree to surrender all British subjects who may be charged with any offence as aforesaid upon demand being made by some competent authority.

XVII. This Treaty shall be proclaimed immediately on its being concluded and signed, and be made law throughout the territories of the said Chief or Chiefs, which, for the better maintenance of peace and the avoidance of all causes of difference and dispute, are hereby fixed and declared by the said Chiefs to be as follows, that is to say : from Tingalintie Village to the east, to the mouth or entrance of the Rio Nunez to the west.

XVIII. All merchandize imported in British vessels within the dominion of the Chiefs, parties to this Treaty, shall be exempted from the payment of any duty whatever, and in like manner the productions of the territories of any of the Chiefs, parties to this Treaty, and imported into the Colony of Sierra Leone, shall be (subject to the approval of the Governor and Council of the said Colony) exempted from all import or other duties, which productions are as follows, that is to say : Gold, Ivory, Rice, Ox or other Hides, Bees' Wax, Palm Oil, Bene Seed, Ground Nuts (clean and in rough), Coffee, Gum Copal, Timber, Palm Nuts, Cotton, Indigo, or any other Articles which, from and after this date, may be produced or cultivated within the territories of the aforesaid Chiefs.

Signed and Sealed at Warkeria this 19th day of March, in the year of our Lord 1851, and of Her Majesty's Reign the 14th.

*Chiefs : TONGO (L.S.), DOUCAR (L.S.),
FOUMPANEY (L.S.), SANGARA (L.S.).*

*Commissioners : J. F. SMYTH (L.S.), R. ARMSTRONG (L.S.),
B. CAMPBELL (L.S.).*

In the presence of :

*T. M. REEVE, Acting Commander, Her Majesty's
steam-ship "Volcano."*

*T. SAUMAREZ, First Lieutenant, Her Majesty's
steam-ship "Volcano."*

*H. HASTINGS, Master, Her Majesty's steam-ship
"Volcano."*

Duly proclaimed this 19th day of March, 1851, at Warkeria,
by Tongo, Chief of Kykandy, in my presence.

S. MC C. HAMILTON, Interpreter.

Arrangement between France and Spain for
the Nomination of the Chaplain-Administrator
of the Hospice of St. Louis des Français,
signed at Madrid, 21 March 1851

THIS instrument is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 96. It is printed also by Olivart, *Colección de los Tratados etc.* vol. II, p. 110, to whose text there are annexed the Statutes of the Hospice.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française et S. M. la Reine d'Espagne, désirant mettre un terme aux difficultés qui se sont élevées relativement au droit de nomination à l'emploi de chapelain-administrateur de l'hôpital de Saint-Louis-des-Français, à Madrid, et faire cesser l'état provisoire créé par l'arrangement que signèrent, en 1834, M. le Comte de Rayneval et M. Martinez de la Rosa, tout en respectant autant que possible la volonté du fondateur exprimée dans l'acte de donation et le testament fait par lui, le premier en

1631 et le second en 1633, ont autorisé à cet effet respectivement, M. Paul-Charles-Amable de *Bourgoing*, Ambassadeur de la République Française près S. M. la Reine d'Espagne, et M. Manuel *Bertram de Lis*, premier Secrétaire d'Etat de S. M. C., à conclure l'arrangement suivant :

ART. 1^{er}. D'après les dispositions du fondateur, les Rois d'Espagne sont patrons de l'hôpital Saint-Louis-des-Français à Madrid.

ART. 2. En vertu de ce patronage, les Rois d'Espagne nomment à l'emploi de chapelain-administrateur de l'hôpital.

ART. 3. Pour se conformer autant que possible au but de l'institution et au respect dû à la volonté du fondateur, S. M. C. nommera un prêtre français aux fonctions de chapelain-administrateur; les députés et employés de l'hôpital devront être également Français.

ART. 4. Les députés (ou délégués) institués, conformément au testament de M. de Salbreux, pour veiller à l'administration, seront choisis et nommés comme il est prescrit dans l'extrait suivant de l'article 2 dudit testament.

« Les députés actuels et à venir de l'hôpital Saint-Louis seront Français, et les plus distingués par leur position et leur probité qui soient à Madrid. Ces députés, au moment de leur admission, devront promettre et jurer entre les mains de l'Administrateur de se conduire avec zèle et fidélité, d'assister les pauvres et de veiller aux intérêts et à la prospérité dudit hôpital. »

L'un de ces députés, au nombre de quatre, sera choisi sur une liste de trois candidats, présentés par l'Ambassade de France.

ART. 5. Afin d'éclairer autant que possible le choix que fera S. M. C., le Gouvernement Espagnol demandera préalablement à l'Ambassade de France les informations nécessaires sur la capacité et les antécédents des candidats à la charge de chapelain-administrateur.

ART. 6. Il ne pourra être apporté aucun changement au présent arrangement que d'un commun accord entre les deux Gouvernements de France et d'Espagne.

ART. 7. Le présent arrangement sera considéré comme définitif et obligatoire de part et d'autre, après qu'il aura été approuvé par déclaration officielle au nom des Gouvernements de France et d'Espagne.

En foi de quoi, nous avons signé le présent arrangement en double expédition, et y avons opposé le sceau de nos armes.

Madrid, le 21 mars 1851.

P. DE BOURGOING.

Manuel BERTRAM DE LIS.

Declaration interpretative of the Commercial
Convention of 26 May 1846 between
France and Hawaii,
signed at Honolulu, 25 March 1851

THIS Declaration is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 98.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française et le Roi des îles Hawaï.
animés d'un égal désir de terminer le règlement des difficultés

pendantes entre les deux pays, et d'en prévenir le retour dans l'avenir, en assurant la juste et complète exécution de la Convention du 26 mars 1846 sur les points controversés, au moyen d'un nouvel acte officiel destiné à l'interpréter, ont fait choix, à cet effet, des sous-signés, Commissaire de la République Française et Ministre des affaires étrangères du Royaume Hawaïen, signataires du Traité sus-énoncé, lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les termes de la déclaration suivante :

1^o Le Traité du 26 mars 1846 sera loyalement adopté et interprété dans les deux textes français et hawaïen, les seuls qui aient jamais été revêtus des signatures officielles. Il demeure convenu que, dans le cas où des juges étrangers n'entendant pas le français, devraient décider le texte du Traité anglais de la même date, officiellement déclaré identique sous la réserve de l'art 3, il pourra être considéré comme une traduction exacte;

2^o Sans admettre que, par l'établissement d'un droit de douane de 5 piastres par gallon sur les esprits, le Gouvernement Hawaïen soit allé au-delà du pouvoir exclusif que lui aurait accordé la France elle-même, au moyen de la rédaction de l'art. 6 du Traité sus-énoncé, assertion au sujet de laquelle le Commissaire français soussigné fait toutes réserves, et après avoir prouvé que les effets de ce droit ont été profitables à la France et dommageables au commerce des spiritueux anglais et américains, le Roi des Iles Sandwich se déclare disposé à soumettre la question de la réduction du droit à 2 p. 1/2 par gallon au maximum, à la législature qui doit se réunir le mois prochain comme une mesure d'économie politique, que la chambre de commerce d'Honolulu a recommandée au nom de puissants motifs;

3^o Le Gouvernement du Roi ne peut reconnaître, de la part d'aucune nation étrangère, le droit de lui dicter ou de lui prescrire des lois sur les matières qui affectent uniquement la pensée religieuse ou l'éducation séculière des sujets indigènes du Roi; disposé cependant à admettre la troisième des demandes présentées par M. Perrin, le premier février dernier, comme une suggestion amicale, destinée à l'examen de la législature qui va se réunir cette année, le Gouvernement Hawaïen mettra ces assemblées à même de décider si l'égalité entre les Catholiques et les Protestants, sous la protection de la constitution et des lois, dont de nombreuses preuves ont été fournies, ne réclame pas encore quelque chose pour sa parfaite application;

4° Les documents présentés par les citoyens Français dans leur propre langue, seront reçus dans tous les cas où des documents en langue anglaise le seraient, mais dans le cas où les employés qui devraient faire usage de ces documents n'entendraient pas le Français, il appartiendra provisoirement à l'intéressé de fournir une traduction de la pièce produite, laquelle, pour prévenir toute erreur et toute discussion, sera par lui certifiée véritable.

Honolulu, le 25 mars 1851.

E. PERRIN.

R-C. WILLIS.

Treaties between France and the Chiefs of
Samatite and Cagnut (West Africa),
signed at Elinkine, 25 March 1851

THESE texts are reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 98.

FRENCH TEXT

Traité conclu à Elinkine, le 25 mars 1851, entre la France et les chefs de Samatite, pour la reconnaissance de la suzeraineté Française.

Entre nous Pénaud (Charles), Capitaine de vaisseau commandant la division des côtes occidentales d'Afrique, agissant au nom du Gouvernement Français, d'une part; et les principaux Chefs de Samatite, assistés des autres chefs de leur pays, d'autre part;

Il a été arrêté ce qui suit dans le but de cimenter l'amitié qui existe depuis longtemps entre les Français et les habitants de Samatite.

Article unique. Les chefs de Samatite reconnaissent la suzeraineté de la France sur tout le territoire qui leur appartient.

Fait en quadruple expédition, à Elinkine, les jour, mois et an que dessus.

(Marques de DIATÉ, Chef de Samatite,
Charles PENAUD. et de SICOBITO, grand-prêtre et chef du même pays.)

Traité conclu à Elinkine, le 25 mars 1851, entre la France et les chefs de Cagnut, pour une cession de territoire.

Entre nous Penaud (Charles), commandant la division Française des côtes occidentales d'Afrique, agissant au nom du Gouvernement Français, d'une part, et les principaux chefs de Cagnut, assistés des autres chefs de leur pays, d'autre part;

Il a été arrêté ce qui suit :

ART. 1^{er}. Les chefs de Cagnut reconnaissent aux Français la propriété toute entière, sans réserve aucune de l'île de Carabane; en conséquence, l'endroit de cette île nommé Guibamba, qu'ils s'étaient réservé dans le Traité du 22 janvier 1836, devient propriété Française.

ART. 2. Ils reconnaissent la suzeraineté de la France sur tout le territoire qui leur appartient.

Fait en quadruple expédition à Elinkine, le 25 mars 1851.

(Marques de BADIOCOLINE, Roi de Cagnut; de AWAO, chef de Cagnut; de FOUMBENA, chef de Atabougaye, propriétaire de Guibamba.
Charles PENAUD.

Postal Convention between Canada and
the United States,
signed 25 March 1851

THIS Convention, which was supplemented by the Additional Articles of 25/28 August 1856 and 19/26 June 1873 (annexed), and which is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XV, p. 435, is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXVII, p. 1164.

ENGLISH TEXT

*ARTICLES of Agreement between the Post Office Department of the
United States and the Post Office Department of Canada.*

FOR the purpose of establishing and regulating the interchange of mails between the United States and Canada, it is agreed between the Post Office Department of the United States and the Post Office Department of Canada:—

ART. I. That there shall be an exchange of mails between the United States and Canada, at the following points, viz.:—

On the side of the United States, at	On the side of Canada, at
Port Huron, Michigan	Port Sarnia.
Detroit „	Windsor.
Black Rock, New York	Waterloo.
Lewiston „	Queenstown.
Youngstown „	Niagara.
Rochester „	Coburg.
Cape Vincent „	Kington.
Morristown „	Brockville.

On the side of the United States, at	On the side of Canada, at
Ogdensburg, New York	Prescot.
Whitehall "	}..... St. Johns.
Plattsburg "	
Rouse's Point "	
Burlington, Vermont	
Derby Line "	 Stanstead.
Buffalo, New York	}..... Montreal.
Albany "	
New York "	
Boston, Massachusetts	
Fort Covington, New York	Dundee.*

* Note from United States' Statutes at large. Since added :—

On the side of the United States at—	On the side of Canada at—									
Sault St. Marie, Michigan	Sault St. Marie.									
Algonac, " 	Baby's Point.									
Detroit " 	Chatham.									
Buffalo, New York	<table><tr><td>Toronto</td><td rowspan="4">} by through-bag.</td></tr><tr><td>Hamilton</td></tr><tr><td>Queenstown</td></tr><tr><td>London</td></tr></table>	Toronto	} by through-bag.	Hamilton	Queenstown	London				
Toronto	} by through-bag.									
Hamilton										
Queenstown										
London										
Buffalo, New York	<table><tr><td>Fort Erie.</td><td rowspan="6">} by through-bag.</td></tr><tr><td>Port Dover.</td></tr><tr><td>Port Simcoe.</td></tr><tr><td>Port Rowan.</td></tr><tr><td>Port Burwell.</td></tr><tr><td>Port Vienna.</td></tr><tr><td>Port Stanley.</td><td></td></tr></table>	Fort Erie.	} by through-bag.	Port Dover.	Port Simcoe.	Port Rowan.	Port Burwell.	Port Vienna.	Port Stanley.	
Fort Erie.	} by through-bag.									
Port Dover.										
Port Simcoe.										
Port Rowan.										
Port Burwell.										
Port Vienna.										
Port Stanley.										
Suspension Bridge, New York	Suspension Bridge.									
Plattsburgh, " 	Montreal.									
Mooers, " 	Henningford.									
Troy, " 	Montreal—by through-bag.									
Sackett's Harbour } " 	Kingston—by steamer, in summer.									
Oswego										
New York } " 	<table><tr><td>Toronto</td><td rowspan="4">} by through-bag.</td></tr><tr><td>Kingston</td></tr><tr><td>Montreal</td></tr><tr><td>Hamilton</td></tr></table>	Toronto	} by through-bag.	Kingston	Montreal	Hamilton				
Toronto	} by through-bag.									
Kingston										
Montreal										
Hamilton										
Albany										
Boston										
Portland, Maine	<table><tr><td>Montreal</td><td rowspan="2">} by through-bag.</td></tr><tr><td>Sherbrooke</td></tr></table>	Montreal	} by through-bag.	Sherbrooke						
Montreal	} by through-bag.									
Sherbrooke										
Route Agents—Portland to Canada Line..	Canada Route Agents and Montreal.									
Rutland, Vermont	<table><tr><td>St. John</td><td rowspan="2">} by through-bag.</td></tr><tr><td>Montreal</td></tr></table>	St. John	} by through-bag.	Montreal						
St. John	} by through-bag.									
Montreal										
Island Pond, " 	Montreal, Sherbrooke, and Route Agents.									
Richford, " 	Abercorn.									
Franklin, " 	Frelighsburg.									
North Troy, " 	South Patton.									
Canaan, " 	Hereford.									
Swanton, " 	Philipsburg.									
Boston, Massachusetts	Sherbrooke.									
Cleveland, Ohio 	Port Stanley.									

II. The mails exchanged between the offices of New York, Albany, Buffalo, and Boston, on the one side, and Toronto, Kingston, and Montreal, on the other, are to pass each way as *through-mails*,—not to be opened at any intermediate frontier office.

III. The postage to be charged in the United States, on a letter not exceeding half-an-ounce in weight, to or from Canada, shall be 5 cents for any distance within the United States, not exceeding 3,000 miles; and exceeding 3,000 miles, within the United States, 10 cents the single letter. Every additional weight of half-an-ounce, or additional weight of less than half-an-ounce, to be charged as one additional rate: the rates in this section mentioned, having been adopted and agreed upon by the Postmaster-General of the United States, by and with the advice and consent of the President.*

IV. The postage to be charged in Canada on a letter not exceeding half-an-ounce in weight, to or from the United States, shall be 5 cents for any distance in Canada. Every additional weight of half-an-ounce, or additional weight of less than half-an-ounce, to be charged as an additional weight.

V. Upon all letters posted in the United States to be delivered in Canada, or posted in Canada to be delivered in the United States, these rates shall be combined into one rate, of which payment in advance shall be optional in either country. Less than the whole combined rate cannot be prepaid.

VI. The Post Office Department of the United States will collect and keep all the postages on the unpaid letters from Canada, as well as the postage on letters to Canada, prepaid in the United States, and the Post Office Department of Canada will collect and keep all the postages on the unpaid letters from the United States, as well as the postages on letters prepaid in Canada to the United States.

VII. Each mail despatched from one country to the other shall be accompanied by a letter or post bill, showing the number of letters

* Note from United States' Statutes at large. By subsequent arrangement, letters originating at either of the following line offices and destined for the corresponding line office, as hereafter named, the distance being short, are allowed to go at a postage of 2 cents each, without regard to weight, viz. :—

Between Sault St. Marie, Michigan, and Sault St. Marie, Canada.

„ Port Huron,	„	„ Port Sarnia,	„
„ Detroit,	„	„ Windsor,	„
„ Black Rock, New York,	„	„ Fort Erie,	„
„ Lewiston,	„	„ Queenstown,	„
„ Youngstown,	„	„ Niagara,	„
„ Cape Vincent,	„	„ Kingston,	„
„ Morristown,	„	„ Brockville,	„
„ Ogdensburgh,	„	„ Prescott,	„
„ Fort Covington,	„	„ Dundee,	„
„ Derby Line, Vermont,	„	„ Stanstead,	„

so posted, and distinguishing the paid from the unpaid, with their postage in separate columns.

VIII. The postage on newspapers, pamphlets, magazines, and all other printed matter, must be prepaid, or sent free to the line in the country where posted ; and any postage afterwards accruing thereon, beyond the line, is to be collected and retained by the Post Office Department of the country in which it accrues.

IX. The offices designated for the despatch and receipt of Canada mails, on the side of the United States, will stamp " U. States " upon all letters sent into Canada for delivery ; and the offices designated for the despatch and receipt of United States' mails, on the side of Canada, will stamp " Canada " upon all letters sent into the United States for delivery.

X. The Post Office Department of the United States and Canada shall each return to the other all dead letters, unopened and without charge, every three months, or oftener, as may best suit the general regulations of each Department.

XI. The expense of transporting the mails between the frontier exchange offices, where the conveyance is by water, shall be borne equally by the two Departments ; but when the transportation is by land, the expense shall be borne by each in proportion to the distance travelled over the territory of each country. All contracts for such transportation shall, before they go into operation, be approved by the Post Office Department of each country.

XII. This arrangement shall go into operation on the 6th of April next, and it may be modified from time to time, as may be agreed upon by the parties thereto ; and it may be annulled at the desire of either party, upon three months' notice.

In witness whereof the Postmaster-General of the United States and the Postmaster-General of Canada have hereunto set their hands and affixed their seals, respectively, this 25th day of March, in the year of our Lord 1851.

(L.S.) N. K. HALL.

(L.S.) J. MORRIS.

ADDITIONAL ARTICLES between the Post Office Department of the United States and the Post Office Department of Canada, providing for the Exchange of Registered Letters between the two Countries.—August 25 and 28, 1856.

ART. I. Letters, alleged to be valuable, posted at any post office in the United States or its territories, and addressed to Canada, or posted in Canada and addressed to the United States, and deliverable

at any of the respective offices of exchange to be thence conveyed to their destination, shall be registered at the office of mailing, on the application of the person posting the same: Provided, that the full postage chargeable thereon to destination, together with a registration fee of 5 cents on each letter, be prepaid at such mailing office: And provided, also, that such registration shall not be compulsory, and shall not render the respective Post Office Departments of the United States or Canada, or their revenues, liable for the loss of such letters or packets, or the contents thereof.

II. All such letters or packets mailed in the interior of the United States or Canada, respectively, shall be received, registered, and receipted for, as directed in the general regulations issued in each country in regard to the registration of valuable letters, and shall be sent to the respective exchange offices for the purpose of being forwarded thence by the first mail.

III. The respective exchange offices shall make a separate letter bill for each registered letter, or parcel of registered letters, originally mailed at said exchange offices, or sent to them to be forwarded, as prescribed by the regulations referred to in Article II, and shall enter therein the name of the person addressed and the post office to which it is to be mailed for delivery. The postmaster of said exchange office will then mail each such letter, or parcel of letters, in the usual manner in a separate package from the registered letters. The letter bills of such registered letters shall not be inclosed in the packages containing them, but shall be inclosed in a separate wrapper or envelope, sealed, and addressed to the postmaster of the corresponding exchange office.

IV. On receipt of registered letters for delivery or distribution at either of the respective exchange offices, the postmaster of such receiving office will compare the letters with the bill, and endorse it "correct," if it is found so, or will note the error, if there be one, in the manner prescribed with regard to registered letters received from an inland post office. He will then fill up the corresponding return bill, noting upon it whether correct or otherwise, and will see that it is returned by the first mail thereafter to the exchange office of mailing.

V. Registered letters received at either of the exchange offices, and destined for an inland post office, shall be forwarded in the same manner as other registered letters originally mailed at such office.

VI. The registration fee of 5 cents shall accrue to the United States' Post Office Department upon all registered letters sent from the United States to Canada, and to the Canadian Post Office Department upon all registered letters sent from Canada to the United States.

VII. The present Articles shall be considered additional to those agreed upon between the two offices on the 25th day of March, A.D. 1851, and shall come into operation on the 1st day of October, A.D. 1856.

In witness whereof the Postmaster-General of the United States and the Postmaster-General of Canada have hereto set their hands and affixed their seals, at the date set opposite to each respectively.

(L.S.) JAMES CAMPBELL, *Postmaster-General*.
August 25, 1856.

(L.S.) ROBERT SPENCE, *Postmaster-General*.
August 28, 1856.

*ADDITIONAL ARTICLES OF AGREEMENT between the
Post Office Departments of the United States of America and
of the Dominion of Canada, establishing an Exchange of
Postal Cards between the two Countries.—June 19 and 26,
1873.*

ART. I. For the purpose of providing additional facilities of mail communication between the United States and Canada, it is hereby mutually agreed that United States postal cards mailed at any post office in the United States and addressed to Canada, and Canadian postal cards mailed at any post office in Canada and addressed to the United States, when prepaid an additional postage of 1 cent, by affixing thereto an ordinary 1 cent postage stamp of the country of origin, in addition to the stamp printed or impressed on the card, shall be reciprocally forwarded and delivered in the country of destination free of charge. Postal cards not so prepaid will not be forwarded in the mails between the two countries.

II. The regulations and instructions governing the use and treatment of postal cards in the domestic mails of the United States and of Canada, respectively, shall apply equally to the postal cards mailed in either country and addressed to the other country.

III. Each country will retain to its own use the postage it collects, at the prescribed rate on postal cards forwarded to the other country.

IV. The present Articles shall be considered additional to those agreed upon between the two offices on the 25th of March, A.D. 1851, and on the 25th and 28th of August, 1856, and shall come into operation on the 1st day of July, A.D. 1873.

In witness whereof the Postmaster-General of the United States

of America, and the Postmaster-General of the Dominion of Canada, have hereto set their hands and affixed their seals, at the date set opposite to each respectively.

(L.S.) JNO. A. J. CRESWELL, *Postmaster-General
of the United States.*

June 19, 1873.

(L.S.) A. CAMPBELL, *Postmaster-General of Canada.*

June 26, 1873.

I hereby approve the foregoing Convention, and in testimony thereof I have caused the seal of the United States to be affixed.

(L.S.) U. S. GRANT.

By the President:

HAMILTON FISH, *Secretary of State.*

Washington, June 19, 1873.

Navigation Convention between Great Britain
and the Netherlands,
signed at London, 27 March 1851

THIS Convention additional to the Treaty of 27 October 1837, which was extended to the Ionian Islands by the Convention of 14 January 1852, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 41. It is printed also in *Parliamentary Papers*, 1851, vol. LVII, p. 23; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 559; *Handbook of Commercial Treaties* (4th ed., 1931), p. 457; by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI, p. 63; and Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. II, p. 285.

ENGLISH/DUTCH TEXTS

[Ratifications exchanged at London, April 16, 1851.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain	HARE Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koningryk
---	---

and Ireland, and His Majesty the King of the Netherlands, being desirous of extending further the reciprocal privileges of navigation conferred on the ships of the 2 countries respectively by the Treaty of Commerce and Navigation between Her Britannic Majesty and His Majesty the King of the Netherlands, which was signed at the Hague on the 27th of October, 1837, have appointed as their Plenipotentiaries to conclude a Convention for that purpose; that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Henry John Viscount Palmerston, Baron Temple, a Peer of Ireland, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, and Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Right Honourable Henry Labouchere, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, and President of the Committee of Privy Council for Affairs of Trade and Foreign Plantations;

And His Majesty the King of the Netherlands, His Excellency Gerard Count Schimmelpenninck, Minister of State, Commander of the Royal Order of the Netherland Lion, Knight of

van Groot Brittanje en Ierland, en Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden, verlangende verder uittebreiden de wederkeerige voorregten van scheepvaart, toegestaan aan de schepen der beide Landen respectivelyk by het Traktaat van Handel en Scheepvaart tusschen Hare Brittannische Majesteit en Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden, welk geteekend is te s'Gravenhage op den 27 October, 1837, hebben tot hunne Gevolmagtigden, om ten dien einde eene Overeenkomst te sluiten, benoemd; te weten :

Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koninkryk van Groot Brittanje en Ierland, den Hoog Geboren Heer Henry John Burggraaf Palmerston, Baron Temple, Pair van Ierland, Lid van Harer Majesteits meest eervollen Geheimen Raad, Lid van het Parlement, Ridder Groot Kruis der zeer eervolle Orde van het Bad, en Harer Brittannische Majesteits Voornaamsten Secretaris van Staat voor Buitenlandsche Zaken; en den Hoog Edel Gestrenge Heer Henry Labouchere, Lid van Harer Brittannische Majesteits meest eervollen Geheimen Raad, Lid van het Parlement, en Voorzitter der Commissie van den Geheimen Raad voor de Zaken van Handel en Kolonien;

En Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden, Zyne Excellentie Jonkheer Gerrit Graaf Schimmelpenninck, Minister van Staat, Kommandeur der Koninklyke Ordre van den Nederland-

the Royal Order of Frederic of Wurtemberg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Netherlands at the Court of Her Britannic Majesty;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed that for and in lieu of the IInd and IIIrd Articles of the above-mentioned Treaty, the following Articles shall be substituted:

ART. I. No duties of tonnage, harbour, lighthouse, pilotage, quarantine, or other similar or corresponding duties, of whatever nature or under whatever denomination, shall be imposed in the ports of either country upon the vessels of the other country from whatever port or place arriving, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels; and in neither country shall any duty, charge, restriction, or prohibition, be imposed upon, nor any drawback, bounty, or allowance, be withheld from, any goods imported into or exported from such country in vessels of the other, which shall not be equally imposed upon or withheld from such goods, when so imported or exported in national vessels.

II. All vessels which, according to the laws of Great Britain,

schen Leeuw, Ridder van de Koninklyke Frederiks Orde van Wurtemberg, Buitengewoon Gezant en Gevolmagtigden Minister van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden by Hare Majesteit de Koningin van Groot Brittanje;

Welke, na elkander hunne wederzydsche volmagten, die in goeden en behoorlyken vorm zyn bevonden, te hebben medege-deeld, overeengekomen zyn, dat voor en in plaats van Artikelen II en III van het bovengemeld Traktaat, de volgende Artikelen zullen worden gesteld:

ART. I. Geene tonnen, haven, baken, loods, quarantaine gelden, of andere soortgelyke of daarmede overeenkomende regten, van welken aard of onder welke benaming ook, zullen in de havens van een der beide landen gelegd worden op de schepen van het ander land, om het even van welke haven of plaats aankomende, welke niet gelykelyk in dezelfde gevallen op nationale schepen gelegd zullen worden; en in geen der beide landen zal eenig regt, ongeld, beperking of verbod gelegd worden op, noch eenige teruggave van regten, premie, of korting onthouden worden aan eenige goederen ingevoerd in of uitgevoerd van, zoodanig land, in de schepen van het anderen, welk niet gelykelyk gelegd zal worden op, of onthouden worden aan zoodanige goederen, wanneer dezelfde alzoo in of uitgevoerd worden met nationale schepen.

II. Alle schepen, die volgens de wetten van Groot Brittanje

are to be deemed British vessels, and all vessels which, according to the laws of the Netherlands, are to be deemed Netherlands vessels, shall, for the purposes of this Convention, and of the said Treaty of the 27th of October, 1837, be deemed British vessels and Netherlands vessels respectively.

III. If any Act should hereafter be passed by the legislature of either country, by which any of the privileges in regard to navigation and commerce which are respectively conceded by the British Act of Parliament of the 12th and 13th Victoria, cap. 29, and by the Netherlands Law of the 8th of August, 1850, should be withdrawn, then and in such case, either of the High Contracting Parties shall be at liberty to terminate the present Convention, on giving to the other 6 weeks' notice of its wish to that effect.

IV. The present Convention shall be considered as additional to the above-mentioned Treaty of the 27th of October, 1837, and shall have the same duration as that Treaty, unless in the case provided for by Article III preceding. It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as may be within the space of 4 weeks from the date of its signature.

moeten worden beschouwd Britsche schepen te zyn, en alle schepen, die volgens de wetten van Nederland moeten beschouwd worden Nederlandsche schepen te zyn, zullen voor zoover de toepassing van deze overeenkomst en van het voornoemd Traktaat van 27 October, 1837, betreft, gehouden worden voor Britsche schepen en Nederlandsche schepen respectivelyk.

III. Indien eenige Wets-bepaling in het vervolg door de wetgeving van een der beide landen mogt worden daargesteld, waardoor een of meerdere der voorregten, met betrekking tot Handel en Scheepvaart, welke respectivelyk by de Britsche Akte van Parlement van 12 en 13 Victoria, cap. 29, en by de Nederlandsche wet van 8 Augustus, 1850, worden toegestaan, mogten worden ingetrokken, alsdan, in zoodanig geval, zal het elke der Hooge Contracteerende Partijen vry staan, om de tegenwoordige Overeenkomst te doen ophouden, mits aan de andere, 6 weken te voren, van derzelfer verlangen dienaangaande kennis te geven.

IV. De tegenwoordige Overeenkomst zal worden beschouwd als byvoegsel tot het voornoemd Traktaat van 27 October, 1837, en zal van gelyken duur zyn als evengemeld Traktaat, ten zyn het geval by het voorgaande Artikel III voorzien. Dezelve zal worden bekrachtigd, en de bekrachtigingen zullen worden uitgewisseld te Londen zoodra mogelyk, binnen den tyd van 4 weken, van af den dag derzelfer onderteekening.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the 27th day of March, in the year of our Lord 1851.

(L.S.) PALMERSTON.

(L.S.) HENRY LABOU-
CHERE.

(L.S.) G. SCHIMMEL-
PENNINCK.

In oorkonde waarvan de wederzydsche Gevolmagtigden dezelve hebben onderteekeend, en het zegel hunner wapenen daarop gesteld.

Gedaan te Londen, den 27 Maart, in het jaar Onzes Heeren 1851.

(L.S.) PALMERSTON.

(L.S.) HENRY LABOU-
CHERE.

(L.S.) G. SCHIMMEL-
PENNINCK.

Treaty of Commerce and Navigation between
Greece and Sardinia,
signed at Athens, 19(31) March 1851

THE text of this Treaty is taken from Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 525 (printed also by Solar de la Marguerite, *Traités Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 443), and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. XLII, p. 1279.

ITALIAN TEXT

ART. I. Vi sarà reciproca libertà di commercio e di navigazione fra i sudditi del Regno di Sardegna, e quelli del Regno di Grecia.

ART. II. In conseguenza i sudditi dei due Stati godranno nei porti, ancoraggi, rade, città ed altri luoghi qualunque dei rispettivi Stati, una eguale libertà di commercio, di modo che nei detti luoghi sarà accordata dai rispettivi Governi una perfetta eguaglianza, e reciprocità di diritti e vantaggi commerciali, e qualora questi diritti e vantaggi fossero sottoposti a dei carichi qualunque, saranno assolutamente trattati sullo stesso piede dei nazionali, riguardo ai carichi di qualunque natura essi fossero: potranno altresì dimorare e possedere, sia a titolo d'affitto, sia in assoluta proprietà, delle case d'abitazione, magazzini, ed altri immobili necessari al loro commercio, nei luoghi ove più fosse ad essi di convenienza. Ed infine generalmente tutti i negozianti e mercatanti di ambe le Nazioni godranno, rispettivamente, sia per la loro persona che per le loro proprietà, della più compiuta sicurezza, e sarà loro accordato per tutti gli affari del loro commercio, la stessa protezione di cui godono gli indigeni coll'obbligo però di sottoporsi alle leggi ed ordinanze dei rispettivi paesi.

ART. III. I bastimenti Sardi giungendo vacanti o carichi nei porti Greci, e reciprocamente i bastimenti Greci giungendo vacanti o carichi nei porti Sardi saranno trattati, sia al loro arrivo, che durante il loro soggiorno, ed alla partenza, sul piede stesso de' nazionali provenienti da uno stesso luogo, riguardo ai diritti di tonnellaggio, di fanale, di pilotaggio, di pedaggio, o diritti di porto, di quarantena, di vacazione di ufficiale pubblico, come in tutte le tasse od imposte di qualunque specie, o denominazione qualunque, percepite a nome o per conto del Governo, delle Autorità locali, o di qualunque stabilimento particolare.

ART. IV. Qualunque mercanzia, od oggetto di commercio, che potrà essere legalmente importato nei porti di Sardegna sopra bastimenti Sardi, vi potrà egualmente essere importato sopra bastimenti Greci, senza pagare altri o maggiori diritti o imposte di qualunque specie, o denominazione, sieno percepiti a nome, o per conto del

Governo, delle Autorità locali, o di qualunque stabilimento particolare, come se fossero stati importati sopra bastimenti Sardi, e reciprocamente ogni mercanzia ed oggetti di commercio che potranno legalmente essere importati nei porti di Grecia sopra bastimenti Greci, potranno egualmente esservi importati sopra bastimenti Sardi, senza pagare altri o maggiori diritti o imposte di qualunque specie, o denominazione, sieno percepiti a nome o per conto del Governo, delle Autorità locali, o di qualunque stabilimento particolare, e come se fossero importati sopra bastimenti Greci.

ART. V. Egli è inteso che le stipulazioni contenute nei precedenti due articoli sono in tutta la loro pienezza applicabili ai bastimenti Sardi ed al loro carico arrivando ne' porti Greci, e reciprocamente ai bastimenti Greci ed al loro carico arrivando nei porti Sardi, sia che i detti bastimenti vengano da porti dello Stato, a cui appartengono, sia da qualunque altro paese estero.

ART. VI. La stessa assimilazione di bandiera stabilita nell' art. V avrà luogo per la esportazione di tutte le merci, ed oggetti di commercio sia di produzione indigena, o di estera, la di cui sortita è legalmente permessa nei due Paesi.

ART. VII. Non saranno imposti altri o maggiori diritti sopra l'importazione in Sardegna degli articoli provegnenti dal suolo o dall' industria di Grecia, e non saranno imposti altri o maggiori diritti sopra la importazione in Grecia degli articoli provegnenti dal suolo o dall' industria di Sardegna, se non che quelli che sono, o saranno imposti sopra gli stessi articoli provegnenti dal suolo, o dall' industria d'ogni altro Paese estero: del paro non sarà imposto sulla importazione, o sulla esportazione degli oggetti provegnenti dal suolo, o dall' industria di Sardegna o di Grecia sia all' entrata che alla sortita dai porti Sardi o dai porti Greci veruna proibizione che non sia egualmente applicabile a qualunque altra Nazione.

ART. VIII. Ogni facoltà di deposito e qualunque prima o premio o rimborso di diritto, che sarebbe accordato nel territorio d'una delle Alte Parti contraenti all' importazione od all' esportazione di qualunque siasi oggetto, saranno egualmente accordati agli oggetti della natura stessa prodotti dal suolo o dall' industria dell' altra Alta Parte contraente, ed alle importazioni ed esportazioni fatte coi proprii bastimenti.

ART. IX. Tutte le merci ed oggetti di commercio che saranno importati, depositati o messi in magazzino nei porti dello Stato e Possedimenti delle Alte Parti contraenti, saranno sottoposti durante tutto il tempo dell' immagazzinaggio alle stesse regole, condizioni e diritti, come se fossero importati con bastimenti Sardi o Greci; del

paro, la riesportazione di tali merci ed oggetti di commercio sarà sottoposta allo stesso trattamento, ed agli stessi diritti come se fosse eseguita sopra bastimenti Sardi o Greci.

ART. X. Il commercio di cabotaggio rimane esclusivamente riservato alla bandiera del Paese : però i sudditi dei due Stati saranno liberi di fare il commercio di *scalo*, cioè di operare una parte di carico o scarico in un porto, e di andare a terminare il carico o scarico in altro porto senza essere sottoposti a maggiori diritti come se queste operazioni fossero fatte sotto la bandiera del Paese, purchè si astengano dal caricare qualunque siasi oggetto in un porto per sbarcarlo in altro porto del Paese stesso.

ART. XI. Sono considerati come bastimenti Sardi o Greci quelli che navigheranno e saranno posseduti in conformità de' regolamenti in vigore, e che saranno muniti dei documenti in uso in ambi i Paesi.

ART. XII. Per quanto riguarda la polizia dei porti, il carico o scarico dei bastimenti, la sicurezza delle merci, oggetti di traffico, beni ed effetti qualunque, i sudditi delle Alte Parti contraenti saranno sottoposti vicendevolmente alle leggi e regolamenti di polizia locale; anzi i sudditi di ciascheduna delle Alte Parti contraenti avranno, negli Stati dell'altra, la libertà di disporre de' loro beni anche a favore dei sudditi di ambi i Paesi, sia per via di testamento, di donazione, o altrimenti, ed i loro eredi, essendo sudditi dell'altra Alta Parte contraente, succederanno ai loro beni sia in forza di testamento, sia ab intestato, e potranno prenderne possesso sia in persona sia per mezzo di procuratore agendo in loro nome, non pagando altri o maggiori diritti di quelli ai quali sono sottoposti in egual circostanza gli abitanti del Paese, ove si trovano esistenti i detti beni: gli abitanti dei due Stati potranno trasportare a loro piacere, e con tutta libertà, la propria fortuna ed averi da uno dei due territorii nell'altro, senza essere sottoposti, per tale traslocazione, ad una taglia o tassa straordinaria qualunque.

ART. XIII. Il diritto di detrazione esercito a profitto del tesoro Sardo sopra l'esportazione e la trasferta fuori dello Stato delle eredità ed altro spettanti ad esteri, non sarà più esercitato in Sardegna sopra le eredità, od altri beni passati o appartenenti a dei sudditi Greci, e reciprocamente il diritto di detrazione nel modo stesso, in cui è indicato qui sopra, non sarà esercito nel Regno di Grecia sopra le eredità od altri beni passati od appartenenti a dei sudditi Sardi.

ART. XIV. Le Alte Parti contraenti convengono fra di loro di non dare ricetto a pirati in qualunque siasi porto, baia, od ancoraggio

dei rispettivi Stati, e di applicare tutto il rigore delle leggi contro chiunque fosse riconosciuto pirata, e contro tutte le persone che venissero convinte di connivenza o complicità con essi. Tutti i bastimenti e carichi appartenenti a sudditi dei due Stati che fossero predati da pirati, e che questi conducessero nei porti dell' una o dell' altra Potenza, saranno restituiti ai rispettivi proprietari od ai loro eredi o rappresentanti, debitamente autorizzati, se provano l'identità della proprietà; e la restituzione avrà luogo quand' anche l'oggetto reclamato si trovasse nelle mani di un terzo mediante che sia constatato, che l'acquisitore sapeva o poteva sapere che l'oggetto, di cui si tratta, era proveniente da pirateria.

ART. XV. Nel caso che una delle Alte Parti contraenti fosse in guerra con qualche Potenza, Nazione o Stato, i sudditi dell' altra potranno continuare il commercio e la navigazione cogli stessi Stati, eccetto colle città o porti bloccati od assediati per terra e per mare; ma in nessun caso sarà loro permesso il commercio d'oggetti considerati contrabbando di guerra.

ART. XVI. In caso di guerra (che a Dio non piaccia) fra le due Alte Parti contraenti i sudditi di ambi gli Stati avranno un termine di sei mesi per esportare, vendere o liquidare la loro fortuna ed i loro interessi.

ART. XVII. Occorrendo, che qualche bastimento da guerra o di commercio Sardo, o Greco faccia naufragio nei porti od alla costa dei rispettivi territorii, sarà loro dato il più grande soccorso possibile, sia per la conservazione delle persone ed effetti, che per la sicurezza, la cura e la consegna degli oggetti salvati, e questi non saranno sottoposti al pagamento di qualunque siasi diritto, se non che per quella parte, che fosse in seguito introdotta per l'interno consumo; le Autorità locali accorderanno tutto il loro concorso ai Consoli nell' esercizio di questi doveri conservatorii, e di amministrazione che gli usi stabiliti, ed il diritto internazionale loro impongono in pari circostanze.

ART. XVIII. Ognuna delle Alte Parti contraenti accorda all' altra la facoltà di stabilire nei suoi porti e piazze di commercio de' Consoli, Vice-Consoli od Agenti commerciali, i quali godranno di tutta protezione ed assistenza necessaria per adempire debitamente le loro funzioni. I Consoli di qualunque classe sieno, debitamente nominati dai loro rispettivi Governi, e dopo aver ottenuto l'*exequatur* da quello nel di cui territorio dovranno resiedere, vi godranno, sia per la loro persona, sia nell' esercizio delle loro funzioni de' privilegi, di cui vi godono i Consoli della Nazione la più favorita. Egli è però inteso, che se questi privilegi non sono accordati alle altre

Nazioni, che sotto speciali condizioni, il Governo rispettivo non li può pretendere, senza che adempisca quelle condizioni stesse. Del resto è espressamente dichiarato, che nel caso di condotta illegale od impropria verso le leggi od il Governo del Paese, nel quale i detti Consoli, Vice-Consoli od Agenti commerciali risiedono, dessi potranno essere inquisiti e puniti secondo le leggi, ed esser sospesi nell'esercizio delle loro funzioni dal Governo offeso, il quale farà conoscere all'altro i motivi, che l'avranno fatto agire in tal guisa; ben inteso però che gli archivi e documenti relativi agli affari consolari saranno esenti da qualunque ispezione, e dovranno essere colla massima cura conservati sotto il sigillo del Console, Vice-Console od Agente commerciale, e di quello dell'Autorità del luogo della di lui residenza.

ART. XIX. I Consoli, Vice-Consoli ed Agenti commerciali, o quella persona che in loro assenza fosse legalmente autorizzata a rappresentarli, avranno come tali il diritto di esser giudici od arbitri nelle differenze che potrebbero nascere fra i capitani e gli equipaggi de' bastimenti della Nazione di cui rappresentano gli interessi, senza che le Autorità locali possano intervenirvi, salvo che la condotta degli equipaggi o del capitano disturbasse il buon ordine pubblico, o che i Consoli stessi richiedessero la loro intervento per far eseguire e mantenere le loro decisioni. È ben inteso che questa specie di giudicato o di arbitraggio non può privare le parti contendenti del diritto di ricorrere ai mezzi che loro offre la legge del proprio Paese al loro rimpatrio.

ART. XX. I detti Consoli, Vice-Consoli, ed Agenti commerciali sono autorizzati a richiedere l'assistenza delle Autorità locali per l'arresto, detenzione o prigionia dei disertori dai legni di guerra o di commercio della loro Nazione, ed a tale oggetto si dirigeranno ai tribunali, giudici ed altri ufficiali competenti, e riclameranno per iscritto i disertori, constatando o colla comunicazione de' registri del bastimento o del ruolo d'equipaggio o d'altri documenti ufficiali, che tali individui hanno fatto parte dei detti equipaggi, ed in tal guisa, comprovato il riclamo, non sarà loro rifiutata l'estradizione, purchè però non sieno sudditi del Paese ove hanno disertato. I disertori arrestati saranno messi a disposizione dei medesimi Consoli, Vice-Consoli, ed Agenti, e potranno essere rinchiusi nelle prigioni pubbliche dietro richiesta ed a spese di quelli che li riclamassero per essere rinviati ai bastimenti ai quali appartenevano, o ad altri della stessa Nazione. Ma se non sono rimandati nello spazio di tre mesi, decorrendi dal giorno del loro arresto, saranno messi in libertà, e non si farà più luogo al loro nuovo arresto per la stessa causa.

Egli è convenuto, che se il disertore avesse commesso qualche delitto o misfatto, dopo il suo sbarco, potrà essere sospesa la sua estradizione fino a che il tribunale, presso del quale sia pendente il di lui processo, abbia pronunciato la sentenza, e questa sia stata eseguita.

ART. XXI. Se pel tratto successivo, e d'ora in poi, l'una delle dette Alte Parti contraenti accordasse qualche speciale favore ad un' altra Nazione in punto di commercio e di navigazione, questo favore sarà immediatamente acquisitato dall' altra Parte, la quale lo godrà senza peso di specie alcuna, se fu accordato gratuitamente all' altra Nazione, o accordato lo stesso compenso od un equivalente, se la concessione è stata condizionale.

ART. XXII. Il Governo Greco acconsente di secondare il desiderio del Governo Sardo nell' estendere tutte le convenzioni del presente Trattato al Principato Sovrano di Monaco, stabilito sotto il protettorato di Sua Maestà il Re di Sardegna, coll' obbligo di reciprocità per parte del detto Principato.

ART. XXIII. Il presente Trattato sarà in vigore per quindici anni a datare dal giorno in cui avrà luogo lo scambio delle ratifiche, e al di là del suddetto termine, fino allo spirare dei dodici mesi, dopo che una delle Alte Parti contraenti avrà annunciato all' altra la sua intenzione di farne cessare gli effetti.

ART. XXIV. Le ratifiche del presente Trattato redatto in lingua italiana e in lingua greca, saranno scambiate in Atene nello spazio di due mesi o prima, se sarà possibile, a contare dal giorno in cui sarà sottoscritto.

In fede del che, etc.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Athens, July 13, 1851.]

HIS Majesty the King of Sardinia, and HIS Majesty the King of Greece, equally animated with the desire of consolidating the amicable relations so happily existing between them, and of increasing commercial transactions between their respective States, and being persuaded that such a beneficial object could not be better attained than by the adoption of a system of perfect reciprocity, founded upon principles of equity, have agreed to enter into negotiation for the conclusion of a Treaty of Commerce and of Navigation, and for this purpose have nominated Plenipotentiaries, that is to say, HIS Majesty the King of Sardinia, Cavalier Paolo Francesco Peloso, Knight of the Religious and Military Order of St. Maurice and St. Lazarus, of the Order of St. Gregory the Great, Commander of the Royal Order of the Saviour of Greece, Knight of the Legion of Honour of France, of the Iron Crown of Austria, and of St. Joseph of Tuscany, his Consul-General; and HIS Majesty the King of Greece, Signor Pietro Delyanni, Member of the Chamber of Deputies, Minister of the Royal Household and of Foreign Affairs, Knight of the Golden Cross of his Royal Order of the Saviour, Grand Cross of the Order of St. Anne of Russia, Grand Commander of the Order of the Guelfs of Hanover, of the Netherlands Lion of the Low Countries, of Christ of Portugal, of Charles III. of Spain, of Dannebrog of Denmark, decorated with the Niscian-Iftihar of the Sultan, of the first class, Commander of the Order of the Legion of Honour of France, of St. Maurice and St. Lazarus of Sardinia, of the Polar Star of Sweden, of Civil Merit of Saxony, Knight of the Order of the Iron Cross of Austria, of the Red Eagle of Prussia, etc., who, after having exchanged their full powers, and having found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. There shall be reciprocal freedom of commerce and of

navigation between the subjects of the kingdom of Sardinia and those of the kingdom of Greece.

II. Therefore the subjects of the 2 States shall enjoy in the ports, anchorages, roads, cities, and other places whatsoever of the respective States, an equal freedom of commerce, so that in the said places there shall be granted by the respective Governments a perfect equality and reciprocity of rights and commercial advantages, and whenever these rights and advantages may be subject to any charges whatever, they shall be treated absolutely on the same footing as the national subjects in regard to the charges of whatever nature they may be. They shall also be at liberty to abide, and to possess, either by renting or in absolute property, dwelling houses, warehouses, and other immovables necessary to their business, in the places where it may be most convenient for them. And finally, in general, all merchants and traders of both nations shall enjoy respectively, both as regards their persons and their property, the most perfect security, and in all their business matters there shall be granted to them the same protection as the natives enjoy, but, on condition of their submitting to the laws and regulations of the respective countries.

III. Sardinian vessels arriving empty or laden in Greek ports, and reciprocally Greek vessels arriving empty or laden in Sardinian ports, shall be treated, on their entering as well as during their stay, and at their departure, on the same footing as the national vessels coming from the same place, in regard to tonnage, lighthouse, pilot or port dues or tolls, quarantine, visitation of the public officer, as well as in respect of all taxes or imposts of whatever kind, or whatever denomination, levied in the name or on account of the Government, of the local authorities, or of any private establishment.

IV. Any merchandize or article of commerce that can be legally imported into the ports of Sardinia in Sardinian vessels, may also be imported there in Greek vessels, without paying other or higher dues or imposts of any kind or denomination, whether levied in the name or on account of the Government, of the local authorities, or of any private establishment, than if they had been imported in Sardinian vessels; and reciprocally all merchandize and articles of commerce that can be legally imported into the ports of Greece in Greek vessels, may be likewise imported there in Sardinian vessels, without paying other or higher dues or imposts of any kind or denomination, whether levied in the name or on account of the Government, of the local authorities, or of any private establishment, than if they had been imported in Greek vessels.

V. It is understood that the stipulations contained in the 2 preceding Articles are applicable in all their fulness to Sardinian vessels and to their cargoes arriving in Greek ports, and reciprocally.

cally to Greek vessels and to their cargoes arriving in Sardinian ports, whether the said vessels come from ports of the State to which they belong, or from any other foreign country.

VI. The same assimilation of flag established in Article V shall take place for the exportation of all goods and articles of commerce, whether of indigenous production or foreign, the issue of which is legally allowed in the 2 countries.

VII. There shall not be imposed other or higher dues upon the importation into Sardinia of articles produced by the soil or by the industry of Greece, and there shall not be imposed other or higher dues upon the importation into Greece of articles produced by the soil or by the industry of Sardinia, than those which are or shall be imposed upon the same articles produced by the soil or by the industry of every other foreign country; in like manner there shall be no prohibition of the importation or exportation of objects produced by the soil or by the industry of Sardinia or of Greece, that is not equally applicable to any other nation.

VIII. Every right of deposit, and any allowance or premium, or return of dues, that may be granted in the territory of one of the High Contracting Parties on the importation or exportation of any article whatever, shall be likewise granted to articles of the same nature produced by the soil or by the industry of the other High Contracting Party, and to the importations and exportations in its own vessels.

IX. All the goods and articles of commerce which shall be imported, deposited, or warehoused in the ports of the State and possessions of the High Contracting Parties, shall be subject, during the whole of the time of their storage, to the same regulations, conditions and dues as if they should be imported in Sardinian or Greek vessels; in like manner the re-exportation of such goods and articles of commerce shall be subject to the same treatment, and to the same dues, as if it should take place in Sardinian or Greek vessels.

X. The coasting trade is exclusively reserved for the flag of the country; but the subjects of the 2 States shall be at liberty to carry on a stopping trade, that is to take in or discharge part of a cargo at one port and to go on and finish the loading or unloading at another port, without being subject to higher dues than if these operations had taken place under the flag of the country, provided they abstain from loading any articles whatever at one port in order to disembark them at another port of the same country.

XI. Those vessels are to be considered as Sardinian or Greek which shall sail or be owned in conformity with the regulations in force, and which shall be provided with the documents customary in both countries.

XII. In so far as regards the police of the ports, the loading and unloading of vessels, the security of goods, articles of trade, property and effects of whatever kind, the subjects of the High Contracting Parties shall reciprocally observe the laws and regulations of the local police. The subjects of each of the High Contracting Parties shall likewise have, in the States of the other, the right of disposing of their property in favour of the subjects of both countries, whether by way of will, by donation, or otherwise, and their heirs, being subjects of the other High Contracting Party, shall succeed to their property, whether by virtue of will, or *ab intestato*, and may take possession thereof, whether in person or through an agent acting in their name, paying no other or higher dues than those to which the inhabitants of the country wherein the said property happens to be are liable in like cases. The inhabitants of the 2 States may remove at their pleasure, and with entire freedom, their own fortunes and effects from one of the two territories to the other, without being subject, on account of such translocation, to any extraordinary imposition or tax.

XIII. The *droit de détraction* exercised in favour of the Sardinian Treasury upon the exportation and transfer beyond the State of inheritances and other matters appertaining to foreigners, shall be no longer exercised in Sardinia in regard to inheritance or other property passed or belonging to Greek subjects; and reciprocally the *droit de détraction* in the same way as is indicated above, shall not be exercised in the kingdom of Greece in respect of inheritances or other property passed or belonging to Sardinian subjects.

XIV. The High Contracting Parties agree with each other not to give shelter to pirates in any port, bay or anchorage whatever of the respective States, and to employ all the rigour of the laws against any known pirates, and against all persons who may be convicted of connivance or complicity with them. All vessels and cargoes belonging to subjects of the 2 States that may be seized by pirates, and taken by them into the ports of either of the Powers, shall be restored to their respective owners, or to their heirs or representatives, duly authorized, if they prove the identity of the property; and such restitution shall take place even if the article reclaimed should be found in the hands of a third person, provided it be shown that the possessor knew or could have known that the article in question had been obtained by piracy.

XV. In the event of one of the High Contracting Parties being at war with any Power, Nation or State, the subjects of the other may continue their trade and navigation to the same States, excepting to the cities or ports blockaded or besieged by land or by sea; but in no case will they be allowed to trade in articles considered contraband of war.

XVI. In the event of war (which God forbid) between the 2 High Contracting Parties, the subjects of both States shall have a period of 6 months to transport, sell their effects and arrange their affairs.

XVII. In case that any ship of war or merchant-vessel, Sardinian or Greek, should be wrecked in the ports or on the coast of the respective territories, the greatest possible assistance shall be given to them, for the preservation of persons and effects, as well as for the safety, care and delivery of the articles saved, and the latter shall not be subject to the payment of any dues whatever, unless for such part thereof as may be subsequently introduced for consumption in the interior. The local authorities shall furnish all their aid to the Consuls in the exercise of these duties of salvage and of administration, which established usage and international law impose on them in such circumstances.

XVIII. Each of the High Contracting Parties grants to the other the right of establishing Consuls, Vice-Consuls or Commercial Agents in their ports and places of commerce, which Consuls, Vice-Consuls or Commercial Agents shall enjoy all protection and assistance necessary for the due performance of their functions. The Consuls of whatever class they may be, duly nominated by their respective Governments, and after having obtained the *exequatur* of that in whose territory they are to reside, shall enjoy there, as well for their persons as in the exercise of their functions, those privileges which are there enjoyed by the Consuls of the most favoured nation. It is understood, however, that if these privileges are not granted to the other nations except upon special conditions, the respective Government cannot claim them without fulfilling the same conditions. Moreover, it is expressly declared that in case of illegal or improper conduct in regard to the laws or the Government of the country in which the said Consuls, Vice-Consuls or Commercial Agents reside, they may be tried and punished according to the laws, and be suspended from the exercise of their functions by the offended Government, which shall communicate to the other the reasons which have caused it to act in such a manner; but it is well understood that the archives and documents relative to the Consular affairs are to be exempt from any inspection, and must be preserved with the greatest care under the seal of the Consul, Vice-Consul or Commercial Agent, and that of the authority of the place of his residence.

XIX. The Consuls, Vice-Consuls, and Commercial Agents, or the persons legally authorized to represent them in their absence, shall have, as such, the right of being judges or arbitrators in disputes which may arise between the captains and the crews of vessels belonging to the nation whose interests they represent, without the

local authorities having any power to interfere therein, unless the conduct of the crew or the captain should disturb public order, or the Consuls themselves should request their intervention to carry out and maintain their decisions. It is well understood that this kind of judgment and arbitration is not to deprive the contending parties of the right of having recourse to the means afforded by the laws of their own country upon their return thereto.

XX. The said Consuls, Vice-Consuls, and Commercial Agents are authorized to request the assistance of the local authorities for the arrest, detention, and imprisonment of deserters from ships-of-war or merchant-vessels of their nation, and for this purpose they shall address themselves to the tribunals, judges, and other competent officers, and shall claim the deserters, in writing, proving by the production of the registers of the vessel, or the roll of the crew, or other official documents, that such individuals have formed part of the said crews, and the claim being thus substantiated, their extradition shall not be refused: provided, however, that they be not subjects of the country where they have deserted. The deserters, when arrested, shall be placed at the disposal of the same Consuls, Vice-Consuls, and Agents, and may be confined in the public prisons on the request and at the cost of those who have claimed them, in order to be sent back to the vessels to which they belong, or to others of the same nation. But if they are not sent back within the space of 3 months from the day of their arrest, they shall be set at liberty, and they shall not be liable to be arrested again for the same cause. It is agreed that, if the deserter shall have committed any crime or misdeed after his disembarkation, his extradition may be suspended until the Court before which he is to be tried shall have passed sentence, and the same shall have been carried out.

XXI. If hereafter, and henceforth one of the High Contracting Parties should grant any special favour to another nation in regard to commerce and navigation, this favour shall be immediately acquired by the other party, which shall enjoy it without burden of any kind, if it has been granted gratuitously to the other nation, or upon affording the same compensation or an equivalent, if the concession has been conditional.

XXII. The Greek Government consents to second the desire of the Sardinian Government to extend all the stipulations of the present Treaty to the Sovereign Principality of Monaco, established under the protectorate of His Majesty the King of Sardinia, with the obligation of reciprocity on the part of the said principality.

XXIII. The present Treaty shall be in force for 15 years, dating from the day on which the exchange of the Ratifications shall take place, and beyond the above-mentioned period, until the expiration

of 12 months after one of the High Contracting Parties shall have announced to the other its intention to put an end to its operation.

XXIV. The Ratifications of the present Treaty, drawn up in the Italian language and in the Greek language, shall be exchanged at Athens within the space of 2 months, or sooner if possible, reckoning from the day on which it shall be signed.

In witness whereof, both the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty, and have affixed thereto their seals.

Done at Athens, the $\frac{10^{\text{th}}}{31^{\text{st}}}$ of March, 1851.

(L.S.) P. F. PELOSO.

(L.S.) DELYANNI.

Treaty for the Suppression of the Slave Trade
between Great Britain and New Granada,
signed at Bogota, 2 April 1851

THIS Treaty, which was denounced by Great Britain on 27 September 1921 and which is printed also in *Parliamentary Papers*, 1852, vol. LIV, p. 465, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 570, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 45.

ENGLISH / SPANISH TEXTS

[Ratifications exchanged at Bogotá, December 16, 1851.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Republic of New Granada, being equally animated by a sincere desire to co-operate for the utter extinction of the detestable and criminal traffic in slaves, have resolved to conclude a Treaty for the special purpose of attaining this object; and have respectively named for this purpose as their Plenipotentiaries, to wit:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Daniel Florence O'Leary, Esquire, Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires in the Republic of New Granada;

And the President of the Republic of New Granada, Señor Victoriano de Diego Paredes, Granadian Secretary of State for Foreign Affairs;

LA República de la Nueva Granada, y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, estando igualmente animadas por un sincero deseo de co-operar á la total estincion del detestable y criminal trafico de esclavos, han resuelto concluir un Tratado para el especial intento de conseguir este objeto; y han nombrado respectivamente para este fin como sus Plenipotenciarios, á saber:

El Presidente de la República de la Nueva Granada, al Señor Victoriano de Diego Paredes, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de la Nueva Granada;

Y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, al Señor Daniel Florencio O'Leary, encargado de Negocios de Su Majestad Británica en la República de la Nueva Granada;

Who, having communicated to each other their respective full powers, and found them to be in due and proper form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. The introduction of slaves into the territory of New Granada having been prohibited by law, all traffic in slaves in any and every part of the world is hereby declared to be henceforward and for ever prohibited to Granadian citizens, as it has long been by the law of Great Britain for all British subjects; and all Granadian citizens who shall engage in the Slave Trade, by sea or by land, or who shall make use of the Granadian flag for the transport of slaves from any place to any other place, shall be treated and punished as pirates, conformably to the laws of New Granada.

II. In order more completely to accomplish the object of the present Treaty, the 2 High Contracting Parties agree to authorize some of the ships of war of their navies, respectively, to visit and search merchant-vessels of the 2 nations which may be met with at sea within the limits to be hereinafter specified, and which, by the direction of their course, or upon other reasonable grounds, shall afford motives for suspecting that they are engaged in the Slave Trade; and likewise, under the circumstances mentioned in this Treaty, to detain, carry away, or send away such

Quienes, habiendose comunicado sus respectivos plenos poderes, y hallado que estaban en propia y debida forma, han acordado y concluido les Articulos siguientes:

ART. I. Habiendose prohibido por ley la introduccion de esclavos al territorio de la Nueva Granada, se declara por el presente Tratado prohibido en adelante y para siempre á los ciudadanos Granadinos todo trafico de esclavos en todas y cada una de las partes del mundo, como lo ha estado hace mucho tiempo por las leyes de la Gran Bretaña para todos los subditos Britanicos; y todos los ciudadanos Granadinos que se ocuparen en el Comercio de Esclavos por mar ó por tierra, ó que se hicieren uso de la bandera Granadina par el trasporte de esclavos de un lugar á otro cualquiera, serán tratados y castigados como piratas, conforme á las leyes de la Nueva Granada.

II. A fin de efectuar mas completamente el objeto del presente Tratado, las 2 Altas Partes Contratantes convienen en autorisar á algunos de los buques de guerra de sus marinas respectivas para visitar y registrar á los buques mercantes de las 2 naciones, que sean encontrados en el mar dentro de los limites que se especificarán adelante, y que por la direccion de su rumbo, ó por otros fundamentos razonables, suministren motivos para sospechar que estan ocupados en el Comercio de Esclavos; é igualmente, bajo las circunstancias mencionadas en este Tratado, para detener, lle-

vessels, in order that they may be brought to trial in the manner hereinafter agreed upon.

III. The limits within which the merchant-vessels of the 2 nations shall be subject to the visit and search mentioned in the preceding Article, shall be the following:

1st. From the 35th degree of west longitude, reckoned from the meridian of London, to the coast of Africa; and from the 15th degree of north latitude to the 20th degree of south latitude.

2nd. All round the Island of Madagascar, to the extent of 30 leagues from that island.

3rd. All along the east coast of Africa, from latitude 10 degrees north of the Equator, to the 26th degree of south latitude, and to the extent of 30 leagues from that coast.

4th. The same distance all round from the coasts of the Island of Cuba.

5th. The same distance from coasts of the Island of Puerto Rico; and

6th. The same distance from the coasts of Brazil.

It is however understood, that a suspected vessel descried and begun to be chased by the cruisers, whilst within the said space of 30 leagues, may be searched by them beyond those limits, if, without ever having lost sight of her, they should succeed in coming up with her at

varse, ó enviar semejantes buques, á fin de que sean sometidos á juicio de la manera acordada en este Tratado.

III. Los limites dentro de los cuales los bajeles mercantes de las 2 naciones estarán sujetos á la visita y registro mencionados en el Artículo precedente, serán los siguientes:

1°. Desde el grado 35 de longitud occidental, contado desde el meridiano de Londres, hasta la costa de Africa; y desde el grado 15 de latitud septentrional hasta el grado 20 de latitud meridional.

2° Todo alrededor de la Isla de Madagascar, hasta la estension de 30 leguas contadas desde aquella isla.

3°. Todo á lo largo de la costa oriental de Africa, desde el 10 grado de latitud al norte del Ecuador, hasta el grado 26 de latitud meridional, y hasta la estension de 30 leguas de distancia de aquella costa.

4°. La misma distancia todo alrededor de las costas de la Isla de Cuba.

5°. La misma distancia de las costas de la Isla de Puerto Rico; y

6°. La misma distancia de las costas del Brasil.

Se entiende sin embargo, que un buque sospechado, avistado y al cual haya comenzado á darsele caza por los cruceros, á tiempo que esté dentro del dicho espacio de 30 leguas, puede ser registrado por ellos mas alla de aquellos limites, si, sin haberlo perdido de vista, se consiguieren alcanzarlo á

a greater distance from any of the above-mentioned coasts.

IV. All merchant-vessels of the 2 nations which shall be visited in virtue of this Treaty, and which shall be found either with slaves on board, or equipped for Slave Trade, shall be detained, and shall be sent or carried to one of the ports under British jurisdiction, if the vessel detained should be British, or to one of the ports of New Granada, if the vessel detained should be Granadian, to be tried by the courts which take cognizance of the crime of piracy, according to the laws of the respective countries.

And such vessels, with the whole of their cargoes, shall be subject to the penalty of confiscation for having been found engaged in the Slave Trade.

V. Every merchant-vessel, British or Granadian, which shall be visited in virtue of the provisions contained in the Articles II and III of the present Treaty, may lawfully be detained, and be sent or brought before the proper tribunals, according to the nation to which it may belong, if any one or more of the things hereinafter specified shall be found in her outfit or equipment:

1st. Hatches with open gratings, instead of the close hatches which are usual in merchant-vessels.

2nd. Divisions or bulkheads in the hold or on deck, in greater number than are necessary for vessels engaged in lawful trade.

mayor distancia de cualquiera de las costas arriba mencionadas.

IV. Todos los buques mercantes de las 2 naciones que fueren visitados en virtud de este Tratado, y que fueren hallados, ya sea con esclavos abordo, ó equipados para el Comercio de Esclavos, serán detenidos, y serán enviados ó llevados á uno de los puertos que esten bajo la jurisdiccion Britanica, si el buque detenido fuere Britanico, ó á uno de los puertos de la Nueva Granada, si el buque detenido fuere Granadino; y serán juzgados por los tribunales que conocen del crimen de pirateria, conforme á las leyes de los respectivos paises.

Y tales buques, con el total de sus cargamentos, quedarán sujetos á la pena confiscacion por haberselos hallado ocupados en el Comercio de Esclavos.

V. Todo buque mercante, Britanico ó Granadino, que fuere visitado en virtud de las estipulaciones contenidas en los Artículos II y III del presente Tratado, puede ser legalmente detenido, y enviado ó presentado á los tribunales competentes, segun la nacion á que pertenezca, si una ó mas de las cosas especificadas á continuacion se encontraren en su apresto ó equipo:

1°. Escotillas con rejas abiertas, en lugar de las escotillas cerradas que se usan en los buques mercantes.

2°. Divisiones ó mamparas en la bodega ó sobre cubierta, en mayor numero de las que son necesarias para los buques ocupados en comercio legal.

3rd. Spare plank fitted for being laid down as a second or slave-deck.

4th. Shackles, bolts, or handcuffs.

5th. A larger quantity of water in casks or tanks than is requisite for the consumption of the crew of the vessel as a merchant-vessel.

6th. An extraordinary number of water-casks, or of other receptacles for holding liquid; unless the master shall produce a certificate from the Custom-House at the place from which he cleared outwards, stating that sufficient security had been given by the owners of such vessel that such extra quantity of casks or of other receptacles for holding liquid, should only be used to hold palm-oil, or for other purposes of lawful commerce.

7. A greater quantity of mess-tubs or kids than are requisite for the use of the crew of the vessel as a merchant-vessel.

8th. A boiler, or other cooking apparatus of an unusual size, and larger, or fitted for being made larger, than requisite for the use of the crew of the vessel as a merchant-vessel; or more than one boiler or other cooking apparatus of the ordinary size.

9th. An extraordinary quantity of rice, of the flour of Brazil, manioc or cassada, commonly called farinha; of maize, or of Indian corn, or of any other article of food whatever, beyond what

3°. Tablazon de repuesto adaptado para colocarlo como una segunda cubierta ó cubierta para esclavos.

4°. Cadenas, grillos, ó esposas.

5°. Mayor cantidad de agua en barriles ó aljibes de la que se requiere para el consumo de la tripulacion del buque como buque mercante.

6°. Un numero extraordinario de toneles para agua, ó de otros receptaculos para guardar liquidos; á no ser que el capitan presente un certificado de la aduana del lugar de donde fué despachado, que manifieste que se habia dado por los propietarios de tal buque suficiente seguridad de que aquella cantidad sobrante de barriles ó de otros receptaculos para echar liquidos solo se usaria para echar aceite de palma, ó para otros fines de comercio legal.

7°. Mayor cantidad de vasijas para el rancho ó cubetas, de las que son necesarias para el uso de la tripulacion del buque como buque mercante.

8°. Un caldero ú otro aparato para cocinar de tamaño no usado, y mas grande, ó acomodado para hacerlo mas grande, de lo que se requiere para el uso de la tripulacion del buque como buque mercante; ó mas de un caldero ú otro aparato de cocinar del grandor ordinario.

9°. Una extraordinaria cantidad de arroz ó de la harina de yuca del Brasil, ó casabe comunmente llamada farinha, de maíz ó trigo de Indias, ó de algun otro articulo de alimento cualquiera,

might probably be requisite for the use of the crew.

10th. A quantity of mats or matting greater than is necessary for the use of the vessel as a merchant-vessel.

The articles enumerated in the 8th, 9th, and 10th paragraphs, when found on board, shall not expose the vessel to detention or trial, whenever such articles shall appear as entered in the manifest as part of the cargo for trade.

Any one or more of the several things above enumerated, if proved to have been found on board, shall be considered as *primâ facie* evidence of the actual employment of the vessel in the Slave Trade; and the vessel shall thereupon be condemned, and be declared lawful prize, unless clear and undisputable evidence, on the part of the master or owners, shall establish, to the satisfaction of the court, that such vessel was, at the time of her detention or capture, employed in some legal pursuit; and that such of the several things above enumerated, as were found on board her, at the time of her detention, were needed for legal purposes on that particular voyage.

VI. In order to regulate the mode of carrying into execution the visit of merchant-vessels of the 2 nations, by the cruizers charged with the duty of preventing the Slave Trade, it is agreed that the commanders of such cruizers shall be furnished with copies of

mas de lo que pudiera probablemente necesitarse para el uso de la tripulacion.

10°. Una cantidad de esteras ó palletas mayor de la que es necesaria para el uso del buque como buque mercante.

Cuando se encuentren abordo los articulos enumerados en los paragrafos 8°, 9°, y 10°, no espondrán el buque á detencion ni á juicio, siempre que tales articulos aparezcan puestos en el manifiesto como parte del cargamento para el comercio.

Si se probare que una ó mas de las varias cosas arriba enumeradas han sido encontradas abordo, ellas serán consideradas como testimonio *primâ facie* (á primera vista) del actual empleo del buque en el Comercio de Esclavos; y en consecuencia el buque será condenado, y declarado presa legal, á menos que pruebas claras é indisputables, por parte del capitán ó de los propietarios, confirmen á satisfaccion del tribunal, que semejante buque estaba, al tiempo de su detencion ó captura, empleado en alguna ocupacion legal; y que aquellas de las diversas cosas arriba enumeradas que hallaron á su bordo al tiempo de su detencion, se necesitaban para objetos legales en aquel viage particular.

VI. Con el fin de arreglar el mode de llevar á efecto la visita de los buques mercantes de las 2 naciones, por los cruceros encargados de la obligacion de impedir el Comercio de Esclavos, se conviene en que los comandantes de tales cruceros serán

this Treaty in English and in Spanish, and with copies of the instructions contained in the Appendix annexed thereto, which instructions shall be considered as an integral part of the present Treaty.

VII. If the commanding officer of any of those ships of the navies of Great Britain and of the Granadian Republic respectively, which shall be duly commissioned according to the provisions of this Treaty, shall deviate in any respect from the stipulations of the said Treaty, or from the instructions annexed to it, the Government which shall conceive itself to be wronged thereby, shall be entitled to demand reparation, and in such case, the Government to which such commanding officer may belong, binds itself to cause inquiry to be made into the subject matter of the complaint, and to inflict upon the said officer a punishment proportioned to the transgression committed.

VIII. The 2 High Contracting Parties mutually engage to make good the damages and losses which may be incurred by the illegal detention of the vessels of their respective subjects or citizens; it being understood that the Government to which the capturing ship belongs, shall pay the damages and losses occasioned to the captured vessel; and that this payment shall be made within the term of one year reckoned from the day on which the proper tribunal shall have pronounced a definitive sentence on the vessel for the

provistos de copias de este Tratado en Ingles y en Español, y de copias de las instrucciones contenidas en el Appendice anexo á el, las cuales instrucciones se considerarán como parte integrante del presente Tratado.

VII. Si el oficial comandante de cualquiera de aquellos buques de las marinas de la Gran Bretaña y de la República Granadina, respectivamente, que fuere debidamente comisionado conforme á las estipulaciones de este Tratado, se desviare bajo cualquier aspecto de las estipulaciones del dicho Tratado, ó de las instrucciones anexas á él, el Gobierno que se considere agraviado por ello, tondrá derecho á pedir reparacion; y en tal caso, el Gobierno á quien pertenezca tal oficial comandante, se obliga á mandar hacer averiguacion sobre la materia de la queja, y á infligir al oficial un castigo proporcionado á la transgresion cometida.

VIII. Las 2 Altas Partes Contratantes se comprometen mutuamente á pagar los daños y perdidas en que se incurra por la detencion ilegal de los buques de sus respectivos subditos ó ciudadanos; entendiendose que el Gobierno á quien pertenece el buque apresador pagará los daños y perdidas ocasionados al buque capturado; y que este pago se hará dentro del termino de un año contado desde el dia en que el tribunal competente haya pronunciado sentencia definitiva respecto del buque por

detention of which such compensation is claimed.

IX. If any of the things specified in Article V of this Treaty shall be found in any merchant-vessel detained under this Treaty, no compensation for losses, damages, or expenses, consequent upon the detention of such vessel, shall, in any case, be granted either to her master, or to her owner, or to any other person interested in her equipment or cargo, even though the proper tribunal should not pronounce any sentence of condemnation in consequence of her detention.

X. It is hereby agreed between the 2 High Contracting Parties, that in all cases in which a vessel shall be detained under this Treaty, by their respective cruisers, as having been engaged in the Slave Trade, or as having been fitted out for the purposes thereof, and shall in consequence thereof, be adjudged and condemned by the proper tribunal, the said vessel shall, immediately after condemnation, be broken up entirely into several parts, so as to be useless as a vessel, and shall be sold in separate parts, after having been so broken up.

XI. The visit and detention of vessels, in pursuance of Article II of this Treaty, shall be effected only by such of the ships of the British and Granadian navies respectively, as shall be provided with the special instructions contained in the Appendix annexed to this Treaty; and each of the

cuya detencion se reclame tal compensacion.

IX. Si cualquiera de las cosas especificadas en el Artículo V de este Tratado fuere hallada en algun buque mercante detenido con arreglo á este Tratado, no se concederá en ningun caso compensacion por perdidas, daños, ó costos consiguientes á la detencion de tal buque ni á su capitan, ni á su dueño, ni á cualquiera otra persona interesada en su equipo ó cargamento, aunque el tribunal competente no pronuncie sentencia alguna de condenacion á consecuencia de su detencion.

X. Se conviene entre las 2 Altas Partes Contratantes, que en todos los casos en que un buque fuere detenido, conforme á este Tratado, por sus respectivos cruceros, por haber estado ocupado en el Comercio de Esclavos, ó por haber sido equipado para los objetos de tal comercio, y á consecuencia de esto fuere sentenciado y condenado por el tribunal competente, el dicho buque, inmediatamente despues de la condenacion, será desbaratado enteramente en diferentes partes, de manera que queda inutil en calidad de buque, y será vendido en partes separadas, despues de haber sido asi desbaratado.

XI. La visita y detencion de buques, en cumplimiento del Artículo II de este Tratado, se efectuarán solo por aquellos de los buques de las marinas Britanica y Granadina respectivamente, que fueren provistos con las instrucciones especiales contenidas en el Apendice anexo á

2 High Contracting Parties shall from time to time communicate to each other the names of the ships of war which are furnished with such instructions, the force of each ship, and the names of their several commanders.

XII. It is by no means to be understood, that by the provisions of the present Treaty, New Granada shall be under any obligation to fit out cruizers expressly to aid in the pursuit of vessels engaged in the Slave Trade.

All the slaves who are found on board a merchant-vessel detained either by British or Granadian cruizers, in conformity with the stipulations of this Treaty, shall be placed at the disposal of Her Britannic Majesty's Government at the time and at the several ports which shall be stipulated in the Appendix annexed to this Treaty, and shall immediately be set at liberty, and shall be secured in the permanent enjoyment of their freedom.

XIV. The High Contracting Parties to the present Treaty mutually agree, that if, at the expiration of 24 years, reckoned from the date of the exchange of the ratifications thereof, it shall appear desirable to either of the Contracting Parties, either on account of the trade in slaves having ceased, or for other reasons, that the present Treaty should cease and determine, it shall be lawful for that one of the

este Tratado; y cada una de las 2 Altas Partes Contratantes comunicará de tiempo en tiempo á la otra los nombres de los buques de guerra que estén provistos de semejantes instrucciones, la fuerza de cada buque, y los nombres de sus diversos Comandantes.

XII. De ninguna manera debe entenderse, que por las estipulaciones del presente Tratado, la Nueva Granada contraiga obligacion alguna de equipar cruceros espresamente para ayudar en la persecucion de los buques ocupados en el Comercio de Esclavos.

XIII. Todos los esclavos que se encuentren abordo de un buque mercante detenido, ya sea por cruceros Britanicos ó Granadinos, en conformidad con las estipulaciones de éste Tratado, serán puestos á la disposicion del Gobierno de Su Majestad Britanica en el tiempo y en los diferentes puertos que ce estipularán en el Apendice anexo á este Tratado; y serán inmediatamente puestos en libertad, y se les asegurará en el goce permanente de ella.

XIV. Las 2 Altas Partes Contratantes del presente Tratado convienen mutuamente, en que si al fin de 24 años, contados desde la fecha del cange de las ratificaciones de él, pareciere conveniente á cualquiera de las Partes, sea con motivo de haber cesado el comercio de esclavos, ó por otras razones, que cese y termine el presente Tratado, será lícito para aquella de las Partes Contratantes el dar

Contracting Parties to give notice thereof to the other Contracting Party; and the Treaty shall cease and determine accordingly at the end of one year from the date of the receipt of such notice.

And it is clearly understood, that if, in pursuance of the right which the High Contracting Parties reserve to themselves by this Article, the present Treaty should be annulled, at any time anterior to the total and final cessation of the traffic in slaves, the obligations contracted towards Great Britain by the Republic of New Granada, by Article XIII of the Treaty of 1825, "to co-operate with Great Britain for the total abolition of the Slave Trade," will nevertheless remain in full force until such total and final abolition is effected.

XV. The present Treaty, consisting of 15 Articles, shall come into operation on the 7th of March, 1852. The Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof exchanged in Bogotá, within the space of 9 months from this date, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have thereunto affixed their respective seals.

Done at Bogotá, this 2nd day of April, in the year of our Lord 1851.

(L.S.) DANIEL F.
O'LEARY.

(L.S.) VICT. DE D.
PAREDES.

noticia de ello á la otra; y el Tratado cesará y terminará en conformidad, al fin de un año contado desde la fecha del recibo de tal noticia.

Y se entiende claramente, que si en ejercicio del derecho que las Altas Partes Contratantes se reservan por este Artículo, el presente Tratado fuere anulado en cualquier tiempo anterior á la total cesacion del trafico de esclavos, las obligaciones contraidas para con la Gran Bretaña por la Republica de la Nueva Granada por el Artículo XIII del Tratado de 1825, "de co-operar con la Gran Bretaña para la total abolicion del Comercio de Esclavos," permanecerán sin embargo en plena fuerza, hasta que se efectue semejante total y final abolicion.

XV. El presente Tratado, que consta de Quince Artículos, tendrá efecto desde el día 7 de Marzo de 1852; y será ratificado, y las ratificaciones cangeadas en Bogotá, dentro del termino de nueve meses contados desde esta fecha, ó mas pronto si fuere posible.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado, y le han fijado sus respectivos sellos.

Fecho en Bogotá en este dia, 2 de Abril, en el año de nuestro Señor 1851.

(L.S.) VICT. DE D.
PAREDES.

(L.S.) DANIEL F.
O'LEARY.

APPENDIX, which contains the Instructions for the Ships of the British and Granadian Navies employed in preventing the Slave Trade.

ART. I. THE commander of any ship belonging to the navy of Her Britannic Majesty or of the Republic of New Granada, which shall be furnished with these instructions, shall have a right to visit and search, within the limits mentioned in Article III of the Treaty signed this day, any British or Granadian merchant vessel suspected of being engaged in Slave Trade, or of being fitted out for the purposes thereof; and if from the search it shall appear that the suspicions entertained are well-founded, such commander shall have the right of detaining such vessel; and shall thereupon, as soon as possible, carry or send the vessel so captured to any one of the ports hereinafter mentioned, which shall be nearest to the place where the vessel was detained, or which such commander shall, upon his own responsibility, think can be soonest reached from such place, in order to be tried according to the provisions of Article IV of this Treaty.

II. Whenever a ship of war of either of the 2 High Contracting Parties, duly authorized as aforesaid, shall meet a merchant vessel liable to be visited under the provisions of the said Treaty, the search of such vessel shall be conducted in the mildest

APENDICE, qui contiene las Instrucciones para los Buques de las Marinas Britanica y Granadina empleados en impedir el Comercio de Esclavos.

ART. I. EL comandante de cualquier buque perteneciente á la marina de Su Majestad Britanica ó de la República de Nueva Granada, que fuere provisto de estas Instrucciones, tendrá derecho de visitar y registrar, dentro de los limites mencionados en el Artículo III del Tratado firmado hoy, á cualquier buque mercante Britanico ó Granadino sospechado de estar ocupado en el Comercio de Esclavos, ó de estar equipado para los fines de él; y si del registro apareciere que las sospechas concebidas son bien fundadas, dicho comandante tendrá el derecho de detener semejante buque: y en consecuencia llevará ó remitirá el buque así capturado tan pronto como fuere posible á cualquiera de los puertos que se mencionarán adelante que estuviere mas proximo al parage donde fué detenido el buque, ó al que dicho comandante crea, bajo su responsabilidad, que puede llegarse mas presto desde tal parage, á fin de que sea juzgado conforme á las estipulaciones del Artículo IV de este Tratado.

II. Siempre que un buque de guerra de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes, debidamente autorizado como se ha dicho, encuentre á un buque mercante sujeto á ser visitado con arreglo á las estipulaciones del dicho Tratado, el registro de

manner, and with every attention which ought to be observed between allied and friendly nations; and the search shall in all cases be made by an officer holding a rank not lower than that of Lieutenant in the British or Granadian navies, respectively (unless the command shall by reason of death, or otherwise, have devolved upon an officer of inferior rank), or by the officer who at the time shall be second in command of the ship by which the search is made.

III. The commander of any ship of war of the 2 nations, duly authorized as aforesaid, who may detain any merchant-vessel, in pursuance of the present instructions, shall leave on board the vessel so detained, the master, the mate or boatswain, and 2 or 3 at least of the crew thereof, the whole of the slaves, if any, and all the cargo.

The captor shall at the time of detention draw up in writing an authentic declaration, which shall exhibit the state in which he found the detained vessel; and such declaration shall be signed by himself, and shall be given in or sent in, together with the captured vessel, to the court before which such vessel shall be carried or sent for adjudication.

The captor shall deliver to the master of the detained vessel a certified list of the papers seized on board the same, as well as a statement of the number of slaves,

tal buque será ejecutado de la manera mas suave, y con todas las atenciones que deben observarse entre naciones aliadas y amigas; y el registro se hará en todos los casos por un oficial que tenga un rango que no sea inferior al de Teniente en las marinas Britanica ó Granadina, respectivamente (á no ser que el mandó haya recaído por razon de muerte ó por otro motivo, en un oficial de rango inferior), ó por el oficial que en aquel tiempo fuere segundo en el mando del buque por el cual se hace el registro.

III. El comandante de cualquier buque de guerra de las 2 naciones, debidamente autorizado como se ha dicho, que detenga algun buque mercante, en cumplimiento de las presentes Instrucciones, dejará abordo del buque asi detenido, al maestre, al contra-maestre ó piloto, y á 2 ó 3 hombres, por lo menos, de la tripulacion de él, el total de los esclavos, si hubiere algunos, y todo el cargamento.

El apresador, al tiempo de la detencion, estenderá por escrito una declaracion autentica que manifieste el estado en que él encontró al buque detenido; y tal declaracion será firmada por él mismo, y será dada ó remitida, juntamente con el buque capturado, al tribunal ante el cual fuere llevado tal buque ó enviado para su juzgamiento.

El apresador entregará al capitán del buque detenido una lista certificada de los papeles embargados abordo del mismo, igualmente que un estado del

if any, found on board the vessel at the moment of detention.

In the authenticated declaration which the captor is hereby required to make, as well as in the certified list of the papers seized, the captor shall insert his own name, the name of the capturing ship, the latitude and longitude of the place where the detention shall have been made, and the number of slaves, if any, found on board the vessel at the time of her detention.

The officer in charge of the vessel detained shall, at the time when he brings the vessel's papers to the proper tribunal, deliver into the court a paper signed by himself, and verified on oath, stating any changes which may have taken place in respect to the vessel, her crew, the slaves, if any, and her cargo, between the period of her detention and the time of delivering in such paper.

IV. The slaves shall not be disembarked till after the vessel which contains them shall have arrived at the place of adjudication; and even after the vessel has arrived at such place, they shall not be landed without the permission of the proper tribunal, except in the cases hereinafter specified in respect to slaves found on board Granadian vessels.

But if urgent reasons, deduced from the length of the voyage, from the state of health of the slaves, or from other causes, should require that either the

numero de esclavos, si hubiere algunos hallados abordo en el momento de la detencion.

En la declaracion autentica que se exige aqui que el apresador haga, lo mismo que en la lista certificada de los papeles embarcados, el apresador insertará su propia nombre, el nombre del buque apresante, la latitud y longitud del sitio donde se hubiere hecho la detencion, y el numero de esclavos, si hubiere algunos hallados abordo del buque al tiempo de su detencion.

El oficial encargado del buque detenido, al tiempo que lleve los papeles del buque al tribunal competente, entregará en dicho tribunal un papel firmado por él mismo, y comprobado con juramento, que manifieste cualesquiera mutaciones que hayan tenido lugar con respecto al buque, á su tripulacion, á los esclavos, si hubiere algunos, y á su cargamento, entre el periodo de su detencion y el tiempo de entregar semejante papel.

IV. Los esclavos no serán desembarcados hasta despues que el buque que los contiene haya llegado al lugar del juzgamiento; y aun despues que el buque haya llegado á tal lugar, no serán desembarcados sin el permiso del tribunal competente, excepto en los casos que van á especificarse aqui respecto de los esclavos hallados abordo de buques Granadinos.

Pero si razones urgentes, deducidas de lo largo del viage, del estado de salud de los esclavos, ó de otras causas, requirieren que el todo ó una porcion de los

whole or a portion of the slaves should be disembarked, or should be transhipped before the vessel can arrive at the port at which the proper tribunal is established, or after her arrival there, and before the adjudication, the commander of the capturing ship may take upon himself the responsibility of so disembarking or transshipping the slaves; provided that such necessity, and the causes thereof, be stated in a certificate in proper form, and that this certificate be entered at the time in the log-book of the detained vessel.

V. All such British vessels as shall be detained on the Brazilian station by Granadian cruizers, shall be carried and delivered up to the British jurisdiction at the colony of Demerara.

All such British vessels as shall be detained on the West India station by Granadian cruizers, shall be carried and delivered up to the British jurisdiction at Port Royal, in Jamaica.

All such British vessels as shall be detained on the Madagascar station, or on the east coast of Africa, by Granadian cruizers, shall be carried and delivered up to the British jurisdiction at the Cape of Good Hope, or at the Mauritius, as may be most convenient.

All such British vessels as shall be detained on the African station by Granadian cruizers, shall be carried and delivered up to British jurisdiction at Bathurst, on the River Gambia.

esclavos hayan de desembarcase ó de trasbordarse antes que el buque pueda llegar al puerto en que esté establecido el tribunal competente, ó despues de su llegada alli y antes del juzgamiento, el comandante del buque apresador puede tomar sobre si la responsabilidad de desembarcar ó trasbordar en este caso los esclavos, con tal que esta necesidad, y las causas de ella, se especifiquen en un certificado en debida forma, y que este certificado se asiente en aquella sazon en el diario de navegacion del buque detenido.

V. Todos aquellos buques Britanicos que fueren detenidos en la estacion del Brasil por cruceros Granadinos, serán llevados y entregados á la jurisdiccion Britanica en la colonia de Demerara.

Todos los buques Britanicos que fueren detenidos en la estacion de las Indias Occidentales por cruceros Granadinos, serán llevados y entregados á la jurisdiccion Britanica en Puerto Real en Jamaica.

Todos los buques Britanicos que fueren detenidos en la estacion de Madagascar, ó en la costa oriental de Africa, por cruceros Granadinos, serán llevados y entregados á la jurisdiccion Britanica en el Cabo de Buena Esperanza, ó en las Islas Mauricias, segun fuere mas conveniente.

Todos los buques Britanicos que fueren detenidos en la estacion Africana por cruceros Granadinos, serán llevados y entregados á la jurisdiccion Britanica en Bathurst en el Rio Gambia.

All such Granadian vessels as shall be detained on the Brazilian and West India stations, as well as on those of Madagascar and Africa, by British cruizers, shall be carried and delivered up to the Granadian jurisdiction at any of the ports belonging to the Republic of New Granada, except when slaves shall be found on board at the time of the capture; in which case, the vessel shall, in the first instance, be sent or carried to deposit the slaves at the port to which the vessel would have been taken for trial if she had been detained under the British flag. The vessel, with the rest of her cargo and crew, shall afterwards be sent on and delivered to the Granadian jurisdiction at any of the ports belonging to the Republic, as above stipulated.

The undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with Article VI of the Treaty signed by them on this day, the 2nd day of April, in the year of our Lord 1851, that the present Appendix, which contains 5 Articles, shall be annexed to the said Treaty, and shall be considered as an integral part thereof.

The 2nd day of April, in the year of our Lord 1851.

(L.S.) DANIEL F.
O'LEARY.

(L.S.) VICT. DE D.
PAREDES.

Todos los buques Granadinos que fueren detenidos por cruceros Britanicos en las estaciones del Brasil y de las Indias Occidentales, igualmente que en las de Madagascar y Africa, serán llevados y entregados á la jurisdiccion Granadina en cualquiera de los puertos pertenecientes á la República de la Nueva Granada, excepto cuando se hayan encontrado abordo esclavos al tiempo de la captura; en cuyo evento el buque en el primer caso será enviado ó llevado á depositar los esclavos al puerto en que el buque habria sido tomado para su juzgamiento, si hubiese sido detenido bajo la bandera Britanica. El buque, con el resto de su cargamento y con su tripulacion, será despues enviado y entregado á la jurisdiccion Granadina en cualquiera de los puertos pertenecientes á la Republica, como se ha estipulado arriba.

Los infrascritos Plenipotenciarios han convenido, en conformidad con el Artículo VI del Tratado firmado por ellos en este dia, que es el dia 2° de Abril, en el año de nuestro Señor 1851, que el presente Apendice, que contiene 5 Articulos, será agregado al dicho Tratado, y se le considerará como parte integrante de él.

A 2° de Abril, en el año de nuestro Señor 1851.

(L.S.) VICT. DE D.
PAREDES.

(L.S.) DANIEL F.
O'LEARY.

Provisional Telegraph Convention between
Belgium and France,
signed at Paris, 8 April 1851

THE text of this Convention is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 100. The Convention, which is printed also by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 243, terminated on 1 May 1853, being replaced by the instrument of 4 October 1852.

FRENCH TEXT

Entre les soussignés, M. Alphonse *Foy*, administrateur en chef des lignes télégraphiques françaises, stipulant sous la réserve de l'approbation de M. le Ministre de l'Intérieur de France, d'une part, et M. Antoine *Poncelet*, ingénieur en chef, faisant fonctions de directeur du service technique des chemins de fer de l'Etat belge, sous réserve d'approbation de M. le Ministre des Travaux publics de Belgique, d'autre part, il a été convenu et arrêté ce qui suit :

Les administrations de France et de Belgique désirant, en attendant les travaux de la commission internationale, donner à la correspondance télégraphique entre les deux nations toutes les facilités compatibles avec les dispositions législatives spéciales à chacun des deux pays, ont, d'un commun accord, adopté la Convention suivante :

ART. 1^{er}. L'administration française aura la faculté de percevoir les taxes belges, ou les taxes établies dans les pays à indiquer par l'administration belge, pour le trajet sur le territoire étranger de toutes les dépêches télégraphiques passant de France en Belgique.

ART. 2. Par réciprocité, l'administration belge aura la faculté de faire percevoir, soit en Belgique, soit en tout autre pays, les taxes françaises pour le trajet sur le territoire français de toutes les dépêches télégraphiques passant de Belgique en France.

ART. 3. Les taxes seront perçues conformément aux dispositions législatives et réglementaires spéciales à chaque État. Les dépêches de service télégraphiques entre les deux administrations seront transmises en franchise de droits.

ART. 4. Le compte des recettes faites dans l'intérêt de chaque pays, sera clos et arrêté à la fin de chaque mois, et la balance sera soldée au Gouvernement créancier. Les justifications de la compta-

bilité et les paiements à réaliser, seront faits dans les formes qui ont été réglées par la Convention postale existante entre les deux pays.

ART. 5. Il est entendu que la présente Convention ne porte aucun obstacle à l'exercice des droits que chaque Gouvernement tire des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chaque pays, et notamment à la faculté de suspendre la correspondance télégraphique privée.

ART. 6. La présente Convention s'applique, dès à présent, à toutes les lignes télégraphiques existantes dans chaque pays et s'appliquera à toutes celles qui seraient successivement établies, dès l'instant où elles seraient livrées à la correspondance télégraphique privée.

ART. 7. Un règlement d'exécution sera arrêté par les deux administrations télégraphiques, d'après les principes établis dans la présente Convention provisoire.

ART. 8. La présente Convention sera annulée de plein droit par la mise à exécution de la Convention définitive à intervenir. Dans tous les cas, elle pourra être dénoncée par l'une des administrations contractantes pour cesser ses effets un mois après l'avis officiel qui en sera donné.

Fait double à Paris, le 8 avril 1851.

Alphonse For.

A. PONCELET.

Convention between France and Portugal for
the Reciprocal Protection of Literary Property,
signed at Lisbon, 12 April 1851

THE text of this Convention, together with that of the Explanatory Declarations made on the exchange of ratifications, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 101, being printed also by Borges de Castro, *Collecção dos Tratados, Convenções etc. de Portugal*, vol. VII, p. 300, and Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI(1), p. 73.

FRENCH TEXT

Le Président de la République Française et S. M. T.-F. la Reine de Portugal et des Algarves, également animés du désir de protéger les arts, les sciences et les belles-lettres, et d'encourager les entreprises utiles qui s'y rapportent, ont, à cette fin, résolu d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru le plus propres à garantir aux auteurs ou à leurs ayants-cause la propriété de leurs œuvres littéraires ou artistiques, dont la publication aurait lieu dans les deux États respectifs.

Dans ce but, ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Française, M. Adolphe *Barrot*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près S. M. T.-F., Commandeur de l'ordre national de la

Légion-d'Honneur, etc.; Et S. M. la Reine de Portugal et des Algarves, M. Jean-Baptiste de *Almeida-Garrett*, gentilhomme de sa maison, de son conseil, grand historiographe du Royaume, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Commandeur et Chevalier de divers ordres, etc.;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Le droit de propriété sur les ouvrages d'esprit ou d'art, comprenant la publication d'écrits, de compositions musicales, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie ou de toutes autres productions analogues, en tout ou en partie, tel que ce droit est ou sera réglé par les législations respectives, est reconnu et réciproquement garanti, sur le territoire des deux Etats, aux auteurs ou à leurs ayants-cause, pendant la vie entière desdits auteurs, et à leurs héritiers ou ayants-cause, pendant vingt ans au moins, à partir du jour du décès desdits auteurs. Il est entendu que, si les lois de l'un des deux Etats respectifs viennent à accorder à ses nationaux un délai plus long, cette augmentation de délai sera également concédée aux nationaux de l'autre Etat, s'ils l'y réclament.

ART. 2. L'exercice de ce droit est subordonné, toutefois, à l'accomplissement des formalités qui, dans chacun des deux Etats, sont ou viendront à être prescrites par les lois, et, en outre, à un dépôt réciproque destiné à constater, d'une manière précise, le jour de la publication desdits ouvrages, et qui devra s'effectuer de la manière suivante :

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en France ou dans ses dépendances, il en sera déposé un exemplaire à la bibliothèque publique de Lisbonne.

Si l'ouvrage a paru pour la première fois dans les Etats de S. M. T.-F., il en sera déposé un exemplaire au bureau de la librairie du ministère de l'intérieur, à Paris.

Ce dépôt, et l'enregistrement qui en sera fait sur les registres spéciaux tenus à cet effet, ne donneront respectivement ouverture à la perception d'aucune taxe autre que celle du timbre, et le certificat qui en sera délivré fera foi tant en jugement que hors, dans toute l'étendue des territoires respectifs, et constatera le droit exclusif de propriété, de publication ou de reproduction, aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

ART. 3. La traduction faite dans l'un des deux Etats, d'un ouvrage publié dans l'autre Etat, est assimilée à sa reproduction, et comprise dans les dispositions de l'article premier, pourvu que l'auteur ait fait connaître, par une déclaration placée en tête de l'ouvrage,

qu'il entend le traduire lui-même ou le faire traduire, et que cette traduction ait effectivement paru dans le délai d'un an, à partir de la date du dépôt et de l'enregistrement du texte original. Il sera accordé aux auteurs, pour effectuer ce dépôt, un terme de rigueur qui ne pourra excéder trois mois après la publication de l'original.

A l'égard des ouvrages qui se publient par livraisons, il suffira que cette déclaration soit faite sur la première livraison; toutefois, le terme fixé pour l'exercice de ce droit ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, pourvu, d'ailleurs, qu'il ne s'écoule pas plus de trois ans entre la publication de la première livraison et celle de la dernière.

Quant aux ouvrages de plus d'un volume, dont les tomes se publieraient les uns après les autres, le délai dont il s'agit se calculera, pour chacun desdits volumes, de la même manière que s'il formait par lui-même une œuvre complète.

Relativement aux ouvrages publiés par livraisons, l'indication de la date du dépôt devra être apposée sur la dernière livraison, à partir de laquelle commencera le délai fixé pour l'exercice du droit de traduction.

ART. 4. Sont également comprises dans les dispositions de l'article premier, et assimilées aux productions originales en ce qui concerne leur reproduction dans la même langue, les traductions, faites dans l'un des deux Etats, d'ouvrages publiés hors du territoire des deux Etats.

Toutefois, ne sont pas comprises dans lesdites dispositions les traductions faites dans une langue qui ne serait pas celle de l'un des deux Etats.

Sont exceptées, néanmoins, de cette dernière règle, les traductions qui seraient faites dans une des langues mortes ou scientifiques, lesquelles entreraient dans la règle générale établie par le présent article *in principio*.

ART. 5. Les dispositions de l'article premier sont applicables à la représentation des pièces de théâtre sur lesquelles les auteurs ou leurs ayants-cause percevront les droits d'auteur qui sont ou qui seront déterminés par la législation du pays où elles sont représentées.

Les dispositions de l'article 3 ne sont pas applicables aux pièces de théâtre, lesquelles pourront être librement traduites dans les deux Etats respectifs, dès qu'elles auront paru dans l'un d'eux. Les auteurs de l'œuvre originale auront droit à percevoir un quart des honoraires alloués aux traducteurs dans le pays où la traduction sera représentée, soit par la loi, soit par des Conventions particulières.

S. M. T.-F. convient qu'à cet égard, s'il se rencontre quelque la-

cune dans la législation portugaise, on aura recours à la législation française, qui sera appliquée subsidiairement, en conformité avec les lois et les coutumes du Royaume.

ART. 6. Les articles extraits des journaux ou écrits périodiques publiés dans l'un des deux Etats pourront être reproduits librement en original ou en traduction par la presse de l'autre Etat, pourvu que l'origine en soit indiquée, à moins, toutefois, que les auteurs desdits articles ou leurs ayants-cause n'aient formellement déclaré, dans le numéro même du journal ou de l'écrit périodique où ils les auront insérés, qu'ils en interdisent la reproduction ou qu'ils se réservent le droit de les traduire ou de les faire traduire dans le délai légal.

ART. 7. Les dispositions de l'article 2 ne s'étendront pas aux journaux et écrits périodiques; mais si un article, une série d'articles ou une œuvre quelconque qui aurait paru pour la première fois dans un journal ou dans un ouvrage périodique, vient à être reproduit plus tard sous une forme différente, les auteurs ou leurs ayants-cause jouiront des droits garantis par les articles 1^{er} et 3 ci-dessus, pourvu qu'ils satisfassent au dépôt prescrit par l'article 2.

ART. 8. L'introduction et la vente, dans chacun des deux Etats, d'ouvrages ou d'objets de contrefaçon définis par les articles 1^{er}, 3 et 4 ci-dessus, sont prohibées, lors même que les contrefaçons auraient été faites dans un pays étranger.

ART. 9. Toute contravention aux dispositions des articles précédents sera assimilée, en tout, à l'introduction et à la vente de marchandises qualifiées contrebande par la législation fiscale des deux pays, et sera considérée comme telle dans tous les établissements de douane respectifs. Les objets saisis seront confisqués, et le délinquant sera frappé d'une amende de cinq cents francs au moins, si le délit a été commis en France, et de quatre-vingt mille reis au moins s'il a été commis en Portugal; laquelle amende sera moitié au profit des capteurs et moitié au profit du trésor de l'État où elle aura été imposée, et ce, sans préjudice des dommages-intérêts que les tribunaux pourront arbitrer en faveur de qui de droit.

ART. 10. Pour assurer plus efficacement l'exécution de l'article précédent, il est, en outre, expressément stipulé:

1^o Que tout envoi, fait d'un pays dans l'autre, d'ouvrages d'esprit ou d'art, devra être accompagné d'un certificat délivré en France par les préfets ou sous-préfets établis dans la ville d'où se fera l'envoi, ou dans la ville la plus voisine de celle-ci, et en Portugal par le gouverneur civil du district d'où l'envoi aura lieu. Ce certificat, dont le coût ne pourra dépasser cinquante centimes en France, et quatre-vingts reis en Portugal, quel que soit le nombre d'ouvrages

composant chaque envoi, devra, d'une part, énoncer le titre, la liste complète et le nombre d'exemplaires de chacun des ouvrages auxquels il s'applique, et, de l'autre, constater que ces mêmes ouvrages sont tous éditions et propriété nationale du pays d'où l'expédition s'effectue, ou qu'ils ont été nationalisés par le paiement des droits d'entrée. Les certificats délivrés par les autorités locales ci-dessus mentionnées seront traduits et visés gratuitement par les agents diplomatiques ou consulaires respectifs ;

2° Que tous ouvrages expédiés en douane, même en transit ou par transbordement, à destination de l'un des deux États, d'ailleurs que de l'autre État, devront, lorsqu'ils seront rédigés dans la langue de ce dernier État, être accompagnés de certificats délivrés par les autorités compétentes du pays de provenance, libellés dans la forme indiquée ci-dessus, et constatant que lesdits ouvrages sont tous publication originale dudit pays ou de toute autre contrée dans laquelle ces mêmes ouvrages ont été édités.

Tout ouvrage d'esprit ou d'art qui, dans les cas prévus par le présent article, ne serait pas accompagné du certificat ci-dessus énoncé, en due forme, sera, par cela seul, réputé contrefait, assimilé comme tel à une marchandise de contrebande, et traité conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessus.

ART. 11. La reconnaissance et la vérification de nationalité des importations d'ouvrages d'esprit ou d'art, se feront dans les bureaux de douane respectifs spécialement ouverts à cet effet, et avec le concours des agents particuliers chargés, dans les deux pays, de l'examen des livres arrivant de l'étranger. Il sera dressé un procès-verbal de toute contravention aux dispositions prescrites par l'article 10, et les poursuites judiciaires auxquelles il y aurait lieu de recourir seront dirigées, de part et d'autre, comme il est dit ci-dessus, dans les formes établies par la législation respective en matière de contrebande.

ART. 12. Au moment de la mise à exécution de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement la liste exacte des bureaux de douane maritime et terrestre auxquels sera limitée, de part et d'autre, la faculté de recevoir et de vérifier les envois d'ouvrages d'esprit ou d'art.

ART. 13. Pour prévenir toute difficulté ou complication judiciaire quant au passé, à raison de la possession par les libraires, éditeurs ou imprimeurs respectifs, de contrefaçons d'ouvrages français ou portugais reproduits ou importés par eux, il est stipulé et convenu que les détenteurs actuels de ces contrefaçons ne pourront les vendre en gros ou en détail, ni les réexporter en pays étranger ou pour un port quelconque dépendant de la métropole, ni se soustraire aux poursuites judiciaires de la part des auteurs desdits ou-

vrages ou de leurs ayants-cause, qu'après avoir fait revêtir chaque exemplaire de ces contrefaçons, par les autorités compétentes du pays, d'un timbre spécial dont le coût ne pourra pas dépasser, en France, vingt-cinq centimes, et, en Portugal, quarante reis.

Un délai de trois mois, à partir de l'échange des ratifications, est respectivement accordé pour l'accomplissement de cette formalité, sans que, cependant, on puisse, dans l'intervalle et sous aucun prétexte, introduire de l'étranger de nouveaux exemplaires des ouvrages contrefaits, ou publier dans le pays de nouvelles contrefaçons.

Passé ce délai, tout exemplaire contrefait d'un ouvrage d'esprit ou d'art publié dans l'un ou dans l'autre pays, et dont la propriété aura été justifiée dans la forme prévue par l'article 2, sera considéré comme ayant été introduit en fraude et pourra être confisqué à la requête des propriétaires de l'ouvrage original ou de leurs ayants-cause, sans préjudice des dommages-intérêts, amendes, dépens et autres peines déterminées ou qui viendraient à être déterminées par la législation respective de chacun des deux Etats, si ledit exemplaire n'est pas revêtu du timbre spécial ci-dessus mentionné.

ART. 14. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit que se réserve expressément chacun des deux Etats de permettre, surveiller et interdire, par des mesures de législation et de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tels ouvrages ou productions sur lesquels il jugera convenable de l'exercer.

ART. 15. La présente Convention aura force et vigueur pendant six années, à partir du jour dont les Hautes Parties Contractantes conviendront pour son exécution simultanée, dès que la promulgation en sera faite, d'après les lois particulières à chacun des deux Etats, lequel jour ne pourra dépasser de trois mois l'échange des ratifications.

Si, à l'expiration des six années, elle n'est pas dénoncée, six mois à l'avance, par une des H. P. C., elle continuera à être obligatoire, d'année en année, jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes ait annoncé à l'autre, un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Les H. P. C. se réservent, cependant, la faculté d'apporter, d'un commun accord, à la présente Convention, toute modification qui ne serait pas incompatible avec l'esprit et les principes qui en sont la base et dont l'expérience viendrait à démontrer l'opportunité.

ART. 16. Les H. P. C. s'engagent réciproquement, si l'une d'elles vient à signer avec un autre Etat une Convention quelconque ou Traité sur cette même matière, à ce que celle qui la signera fasse tous ses efforts et emploie ses bons offices pour que l'autre Partie présente-

ment Contractante soit admise à stipuler des Conventions semblables, ou à adhérer à celles qui auraient été faites.

ART. 17. Les H. P. C. désirant, en outre, protéger l'application à l'industrie manufacturière des travaux d'esprit et d'art, profitent de cette occasion pour déclarer, d'un commun accord, que la reproduction, dans l'un des deux pays, des marques de fabriques apposées dans l'autre sur certaines marchandises pour constater leur origine et leur qualité, sera assimilée à la contrefaçon des œuvres d'art, poursuivie comme telle, et que les dispositions relatives à la répression de ce délit, insérées dans la présente Convention, seront également applicables à la reproduction desdites marques de fabrique.

Les marques de fabrique dont les citoyens ou les sujets de l'un des deux Etats voudront s'assurer la propriété dans l'autre, devront être déposées exclusivement, savoir: les marques d'origine portugaise, à Paris, au greffe du tribunal de la Seine, et les marques de fabrique française, à Lisbonne, au greffe du tribunal de commerce de première instance.

Les H. P. C. s'engagent également à assurer, dans les deux Etats respectifs, aussitôt que les circonstances le permettront, par des dispositions spéciales prises d'un commun accord, la propriété et les droits des individus qui, selon les lois de chacun des deux Etats, y auraient obtenu un brevet d'invention pour toute découverte faite par eux.

ART. 18. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Lisbonne, dans le délai de trois mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont fait apposer le sceau de leurs armes.

Fait à Lisbonne, le 12 avril de l'an de Notre-Seigneur 1851.

ADOLPHE BARROT.

J.-B. DE ALMEIDA-GARRETT.

Notes explicatives des 25 et 29 mai 1851.

1^o Note du Plénipotentiaire Portugais (Traduction).

Le soussigné, Plénipotentiaire de S. M. T. F., a l'honneur de déclarer à S. Ex. M. le Plénipotentiaire de la République Française, à l'occasion de la signature de la Convention conclue le 12 avril de cette année, que, pour faciliter son entière et complète exécution, le Gouvernement de S. M. s'engage à solliciter du pouvoir exécutif, dans le plus bref délai possible, les mesures qui seront reconnues nécessaires, et que, tout en agissant ainsi, il demeure convenu entre les deux H. P. C. que, relativement à l'assimilation à la contrebande du

délit de contrefaçon littéraire, ou d'importation frauduleuse, on n'entend pas faire revivre dans toute leur rigueur nos lois pénales en matière de contrebande, lesquelles ne sont sans doute pas abrogées de fait, mais bien modifiées déjà par l'usage et le seront sous peu par un acte législatif que l'opinion du pays réclame hautement.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler, etc.

Lisbonne, le 25 mai 1851.

ALMEIDA GARRETT.

2^e Note du Plénipotentiaire Français.

Le soussigné, Plénipotentiaire de la République Française, en réponse à la Note que le Plénipotentiaire de S. M. T. F. lui a fait l'honneur de lui adresser le 25 de ce mois, s'empresse de lui déclarer qu'il est d'accord avec lui sur les termes explicatifs de cette Note, relativement à l'assimilation à la contrebande des délits de contrefaçon ou d'introduction d'ouvrages contrefaits en Portugal, sous le point de vue de la pénalité qui sera applicable à ces délits dans ce pays, et qu'il accepte l'engagement pris par le Plénipotentiaire de S. M. T. F., au nom de son Gouvernement, de solliciter, dans le plus bref délai possible, du pouvoir législatif les mesures qui seraient jugées nécessaires pour faciliter l'entière et complète exécution de la Convention littéraire et artistique conclue entre les deux Gouvernements le 12 avril de cette année.

Le soussigné profite de cette occasion pour renouveler, etc.

Lisbonne, le 29 mai 1851.

A. BARROT.

Declarations exchanged between Rome and
Tuscany relative to the Abolition of
Differential Dues,
signed at Florence, 5 April/Rome, 15 April 1851

THE text of these Declarations is taken here from Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 468, and the translation from *British and Foreign State Papers*, vol. XLV, p. 775.

ITALIAN TEXT

Il sottoscritto, Cardinale Pro-Segretario di Stato di Sua Santità, avendo ricevuto dal Ministero degli Affari esteri di S. A. I. e R. il Granduca di Toscana l'assicurazione che niun diritto di navigazione o di dogana, nè alcun dazio speciale, è imposto o esatto ne' porti del Granducato di Toscana, o in quelli delle isole che ne dipendono, a carico de' bastimenti che navigano sotto bandiera pontificia, senza che lo sia egualmente a carico de' bastimenti che navigano sotto bandiera toscana, dichiara col presente Atto, in virtù dell' autorizzazione che glien' è stata conferita da Sua Santità :

1° Che i bastimenti toscani i quali approdino ne' porti dello Stato pontificio saranno trattati al loro arrivo, durante la loro permanenza e al loro egresso, sullo stesso piede dei bastimenti nazionali per riguardo ai diritti di porto e di navigazione, come sarebbero i diritti di tonnellaggio, di fanali, di pilotaggio, di ancoraggio, di quarantena, non meno che per rapporto all' onorario de' pubblici funzionarj, e a tutte le tasse o imposizioni di qualsiasi specie o denominazione percette in nome o a vantaggio del Governo, delle Autorità locali, o di qualsivoglia Stabilimento particolare, sia che i detti bastimenti arrivino o partano a vuoto, sia che importino o esportino mercanzie;

2° Che i bastimenti toscani potranno introdurre nei porti dello Stato pontificio, come pure esportarne, depositarvi o immagazzinarvi, ogni specie di merci ed oggetti di commercio, di qualunque provenienza essi siano, la cui importazione ed esportazione siano legalmente permesse nello Stato pontificio, senza esser tenuti a pagare diritti di dogana, o imposizioni di qualsivoglia specie o denominazione diverse o più elevate di quelle che sarebbero pagate per quelle medesime merci o prodotti se fossero importati od esportati da bastimenti nazionali ;

3° Che i bastimenti toscani saranno ne' porti pontificj parificati ai bastimenti nazionali quanto ai premj e restituzioni di diritti o altri qualsiansi vantaggi che sono di già accordati, o che potrebbero esserlo in avvenire tanto alla importazione che alla esportazione;

4° Che le stipulazioni contenute negli Articoli precedenti saranno applicabili in tutta la loro estensione ai bastimenti toscani ed ai loro carichi, sia che i detti bastimenti procedano dai porti della Toscana e delle sue isole, o da quelli di qualunque altro estero paese, sia che partano direttamente per gli Stati della Toscana, o per qualunque altro paese; talmente che pe' diritti di navigazione e di dogana non sarà fatta tanto nella navigazione diretta, quanto nella indiretta, distinzione alcuna fra i bastimenti delle due Parti contraenti;

5° Che queste medesime stipulazioni non si estendono peraltro alla navigazione delle coste, ossia *cabotaggio*, per rapporto alla quale rimarrà in vigore il disposto delle tariffe dello Stato pontificio, e i bastimenti che navigano sotto bandiera toscana non potranno pretendere il trattamento privilegiato di cui godano o possano godere in seguito i bastimenti nazionali impiegati nella navigazione di sopra citata, che le alte Parti contraenti riservano esclusivamente pe' proprj sudditi;

6° Che ogni bastimento toscano il quale sia costretto o da tempeste o da altro accidente a cercar rifugio in un porto dello Stato pontificio, sarà ivi trattato sotto ogni rapporto come un bastimento nazionale che si trovasse nello stesso frangente, ben inteso però che le cause che avranno dato luogo all' approdo forzato siano reali ed evidenti; che il bastimento non eseguisca alcuna operazione di commercio, caricando o scaricando mercanzie, e che non prolunghi la sua permanenza nel porto al di là del tempo reso necessario dalle cause che lo avranno costretto ad approdarvi; che lo scarico e ricarico motivati dai lavori di restauro del bastimento, o dal bisogno di provvedere alla sussistenza dell' equipaggio, non saranno considerati come operazioni di commercio; che se peraltro il padrone di un dato bastimento si trovasse nella necessità di disfarsi di una parte delle sue merci per supplire alle proprie spese, egli sarà tenuto ad uniformarsi agli ordini ed alle tariffe vigenti nel luogo ove avrà approdato;

7° Che, posto il caso che un bastimento toscano facesse naufragio, colasse a fondo, o soffrisse qualche altro danno sulle coste dello Stato pontificio, questo bastimento e tutte le persone che trovinsi a bordo riceveranno il medesimo soccorso e la medesima protezione di cui godono in simil caso i bastimenti pontificj; e il bastimento naufragato, le merci o altri effetti che esso possa contenere, o il

loro prodotto se tali oggetti siano già stati venduti, saranno restituiti ai loro proprietari, o ai loro aventi causa, purchè si presentino entro lo spazio di un anno dopo il naufragio, pagando un diritto di ricupero uguale a quello che sarebbe corrisposto nel caso identico da un bastimento nazionale. Le merci recuperate non pagheranno alcun altro diritto, a meno che non siano ammesse al consumo;

8° Finalmente che le disposizioni rammentate di sopra, fondate sull'assicurazione di una perfetta reciprocità in favore della navigazione e del commercio dei bastimenti pontificj nei porti della Toscana e delle isole dipendenti, cominceranno ad essere in vigore da questo medesimo giorno, e saranno osservate e resteranno obbligatorie per lo spazio di dieci anni, e trascorso questo termine per dodici mesi dopo che l'uno o l'altro dei due Governi avrà manifestato la intenzione di farne cessare l'effetto.

La presente Dichiarazione, destinata a cambiarsi con una Dichiarazione simile per parte del Ministero degli Affari esteri di S. A. I. e R. il Granduca di Toscana, terrà luogo di un Trattato formale, e le stipulazioni ch' essa racchiude ne avranno la medesima forza e valore.

In fede di che, etc.

(Une déclaration semblable a été transmise par le gouvernement toscan à celui du Saint-Siège.)

ENGLISH TRANSLATION

DECLARATION OF TUSCANY.

Florence, April 5, 1851.

THE Undersigned, Minister Secretary of State for the Department of Foreign Affairs of His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany, having received from the Ministry of His Holiness the Supreme Pontiff the assurance that no navigation or customs' dues, nor any special duties are imposed or levied in the ports of the Pontifical State upon vessels sailing under the Tuscan flag, unless such dues be also levied upon vessels sailing under the Pontifical flag, hereby declares, in virtue of the authority conferred upon him by his august Sovereign :

ART. I. That Pontifical vessels which may enter the ports of the Grand Duchy of Tuscany, or those of the islands dependent thereon, shall be treated upon their arrival, during their stay, and at their departure, upon the same footing as the national vessels in regard

to port and navigation dues, such as tonnage, lighthouse, pilotage, anchorage, and quarantine dues, as well as in respect of fees to public functionaries, and to all the taxes or impositions of whatever kind or denomination, collected in the name or for the benefit of the Government, of the local authorities, or of any private establishment, whether the said vessels arrive or depart empty, or whether they import or export merchandize.

II. That Pontifical vessels may introduce into the ports of the Grand Duchy of Tuscany, as well as export therefrom, deposit, or warehouse therein, all kinds of goods and articles of commerce, whencesoever they may come, the importation and exportation whereof are legally allowed in Tuscany, without having to pay customs' dues, or impositions of any kind or denomination, different or higher than those which would be paid for those same goods or produce if imported or exported by national vessels.

III. That Pontifical vessels shall be put upon an equal footing in the Tuscan ports with the national vessels in regard to premiums or return of dues, or any other advantages whatever, already granted or that may be so hereafter, whether upon importation or exportation.

IV. That the stipulations contained in the preceding Articles shall be applicable to their full extent to the Pontifical vessels and to their cargoes, whether the said vessels come from the ports of the Pontifical State or from those of any other foreign country, or whether they depart directly for the States of the Church or for any other country; so that in regard to navigation and customs' dues, no difference shall be made between the vessels of the 2 Contracting Parties, either in regard to direct or indirect voyages.

V. That these same stipulations, however, do not extend to the navigation along the coasts or coasting-trade, in regard to which the provisions of the tariffs of the Grand Duchy are to remain in force, and vessels sailing under the Pontifical flag cannot claim the privileged treatment enjoyed or hereafter to be enjoyed by the national vessels employed in the said trade, which the High Contracting Parties reserve exclusively for their own subjects.

VI. That every Pontifical vessel which may be constrained by storm or other accident to seek refuge in a port of Tuscany, shall be treated there in every respect as a national vessel finding itself in the same misfortune; but it is to be well understood that the causes which have occasioned such a forced arrival must be real and evident, that the vessel shall not carry on any trading operations, nor load or discharge merchandize, and that it shall not prolong its stay in the port beyond the time rendered necessary by the causes which have constrained it to enter therein; that the unloading or reloading goods required for the works in repairing the vessel, or for the

provision of sustenance for the crew, shall not be considered as trading operations; that, nevertheless, if the master of a particular vessel should find himself under the necessity of disposing of part of his goods to provide for his own expenses, he shall be bound to comply with the regulations and tariffs in force at the place where he has put in.

VII. That in case a Pontifical vessel should be shipwrecked, should sink, or suffer any other damage upon the coasts of Tuscany, this vessel and all persons who may be on board of it, shall receive the same assistance and the same protection as the national vessels receive in like circumstances; and the shipwrecked vessel, the goods or other effects which it may contain, or their produce, if such objects have been already sold, shall be restored to their owners, or to those who have claims thereon, provided they appear within the space of one year after the shipwreck, on payment of salvage dues equal to what in a like case would be paid by a national vessel. The goods saved shall not pay any other dues, unless they be admitted for consumption.

VIII. Lastly, that the provisions set forth above, founded upon the assurance of a perfect reciprocity in favour of the navigation and commerce of Tuscan vessels in the ports of the Pontifical State, shall come into force from this very day, and shall be observed and continue obligatory for the space of 10 years; and beyond that period for 12 months after either one or the other of the 2 Governments shall have declared its intention of putting an end to the effects thereof.

This present declaration, intended to be exchanged for a like declaration on the part of the Ministry of His Holiness the Supreme Pontiff, shall take the place of a formal Treaty, and the stipulations which it contains shall have the same force and validity.

In faith whereof, the Undersigned has subscribed it with his own hand, and has caused the seal of the Grand Ducal Ministry for Foreign Affairs to be set thereto.

Done at Florence, on the 5th day of April, 1851.

(L.S.) DUKE DI CASIGLIANO.

DECLARATION OF ROME.

(Translation.)

Rome, April 15, 1851.

THE Undersigned, Cardinal Pro-Secretary of State of His Holiness, having received from the Ministry of Foreign Affairs of His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany, the assurance that no navigation or customs' dues, nor any special duties are imposed or levied in the ports of the Grand Duchy of

Tuscany, or in those of the islands depending thereon, upon vessels sailing under the Pontifical flag, unless such dues be also levied upon vessels sailing under the Tuscan flag, hereby declares, in virtue of the authority conferred upon him by His Holiness :

ART. I. That Tuscan vessels which may enter the ports of the Pontifical State shall be treated upon their arrival, during their stay, and at their departure, upon the same footing as the national vessels in regard to port and navigation dues, such as tonnage, lighthouse, pilotage, anchorage, and quarantine dues, as well as in respect of fees to public functionaries, and to all the taxes and impositions of whatever kind or denomination, collected in the name or for the benefit of the Government, of the local authorities, or of any private establishment, whether the said vessels arrive or depart empty, or whether they import or export merchandize.

II. That Tuscan vessels may introduce into the ports of the Pontifical State, as well as export therefrom, deposit or warehouse therein all kinds of goods and articles of commerce whencesoever they may come, the importation and exportation whereof are legally allowed in the Pontifical State, without having to pay customs' dues, or impositions of any kind or denomination, different or higher than those which would be paid for those same goods or produce if imported or exported by national vessels.

III. That Tuscan vessels shall be put upon an equal footing in the Pontifical ports with the national vessels, in regard to premiums, and return of dues, or any other advantages whatever already granted, or that may be so hereafter, whether upon importation or exportation.

IV. That the stipulations contained in the preceding Articles shall be applicable, in their full extent, to Tuscan vessels and to their cargoes, whether the said vessels come from the ports of Tuscany and of its islands, or from those of any other foreign country, or whether they depart directly for the Tuscan States, or for any other country ; so that in regard to navigation and customs' dues no difference shall be made between the vessels of the 2 contracting parties, either in regard to direct or indirect voyages.

V. That these same stipulations, however, do not extend to the navigation along the coast, or coasting-trade ; in regard to which the provisions of the tariffs of the Pontifical State are to remain in force, and vessels sailing under the Tuscan flag cannot claim the privileged treatment enjoyed, or hereafter to be enjoyed, by the national vessels employed in the said trade, which the High Contracting Parties reserve exclusively for their own subjects.

VI. That every Tuscan vessel which may be constrained by storm or other accident to seek refuge in a port of the Pontifical State, shall be treated there in every respect as a national vessel

finding itself in the same misfortune, but it is to be well understood that the causes which have occasioned such a forced arrival must be real and evident; that the vessel shall not carry on any trading operations, nor load or discharge merchandize; and that it shall not prolong its stay in the port beyond the time rendered necessary by the causes which have constrained it to enter therein; that the unloading and reloading of goods required for the works in repairing the vessel, or for the provision of sustenance for the crew, shall not be considered as trading operations; that, nevertheless, if the master of a particular vessel should find himself under the necessity of disposing of part of his goods to provide for his own expenses, he shall be bound to comply with the regulations and tariffs in force at the place where he has put in.

VII. That in case a Tuscan vessel should be shipwrecked, should sink, or suffer any other damage upon the coasts of the Pontifical State, this vessel, and all persons who may be on board of it, shall receive the same assistance and the same protection as the national vessels receive in like circumstances; and the shipwrecked vessel, the goods or other effects which it may contain, or their produce, if such objects have been already sold, shall be restored to their owners, or to those who have claims thereon, provided they appear within the space of one year after the shipwreck, on payment of salvage dues equal to what in a like case would be paid by a national vessel. The goods saved shall not pay any other dues, unless they be admitted for consumption.

VIII. Lastly, that the provisions set forth above, founded upon the assurance of a perfect reciprocity in favour of the navigation and commerce of Pontifical vessels in the ports of Tuscany and of the islands dependent thereon, shall come into force from this very day, and shall be observed and continue obligatory for the space of 10 years, and beyond that period for 12 months after either one or the other of the two Governments shall have declared its intention of putting an end to the effects thereof.

This present declaration intended to be exchanged for a like declaration on the part of the Ministry for Foreign Affairs of His Imperial and Royal Highness the Grand Duke of Tuscany, shall take the place of a formal Treaty, and the stipulations which it contains shall have the same force and validity.

In faith whereof the Undersigned has subscribed it with his own hand, and has caused his own seal to be set thereto.

Done at Rome, on the 15th day of April, 1851.

(L.S.) G. CARD. ANTONELLI.

The above declarations were exchanged at Rome in the Chambers of the Most Eminent and Most Reverend the Cardinal Antonelli,

Pro-Secretary of State, on the 25th of April, 1851, between His Eminence and His Excellency the Marquis Scipio Bargagli, Resident Minister of Tuscany at the Holy See.

Renewed Act of Submission between
Jolo and Spain,
signed at Jolo, 19 April 1851.

THIS instrument reaffirming the Act of 23 September 1836 is reproduced from Olivart, *Colección de los Tratados etc.*, vol. II, p. 120.

SPANISH TEXT

Acta solemne de incorporacion y adhesion á la Soberanía de Su Magestad Católica Doña Isabel II, Reina constitucional de las Españas, y de sumision al Gobierno Supremo de la nacion, que hacen el muy excelente Sultan de Joló *Mahamad Pulalon* y los Dattos *Mahamad-Bullo-Mulok*, *Daniel-Amil-Bajal*, *Ban-Da-Jala*, *Mulok-Cajal*, *Amil Baral*, *Tamangon*, *Yo-Han*, *Sana-Ya-Han*, *Naip*, *Mamancha* con el Serib *Mahamad Binsarin*, á nombre y representacion de toda la Isla de Joló, al Sr. Coronel graduado *Don José María de Carles* y *O-Doile*, Gobernador Militar y Político de la provincia de Zamboanga, Islas de Basilan, Pilas, Tonquill y adyacentes, como Plenipotenciario especialmente autorizado por el Excelentísimo Señor D. Antonio de Urbiztondo, Marqués de la Solana, Gobernador Capitan general de las Islas Filipinas.

Artículo I. El muy excelente Sultan de Joló *Mahamad Pulalon* por sí, sus herederos y descendientes; los Dattos *Mahamad Bullo-Mulok*, *Daniel-Amil-Bajal*, *Ban-da-Jala*, *Mulok Cajal*, *Amil Baral*, *Tamangon*, *Yo-Han*, *Sana-Ya-Han*, *Naip*, *Mamancha* y el Serib *Mahamad Binsarin*, de su espontánea y libre voluntad declaran: que á fin de reparar el ultraje hecho á la Nacion Española el día 1.º de Enero del presente año, desean y suplican sea la Isla de Joló con todas sus dependencias incorporada á la corona de España, que de algunos siglos á esta parte era ya su única Señora y Protectora: haciendo de nuevo en este día acta solemne de adhesion y sumision, reconociendo á Su Magestad Católica Doña Isabel II, Reina constitucional de las Españas, y á los que sucederla puedan en esa Suprema dignidad por sus Soberanos, Señores y Protectores segun de derecho les corresponde, tanto por los tratados celebrados en épocas remotas, por el de mil ochocientos treinta y seis y adiciones hechas por el actual Gobernador de Zamboanga en Agosto último; como tambien muy particularmente por la reciente conquista de Joló verificada en

Aprobada por el Gobierno superior de Filipinas, en 30 de Abril de 1851, y por el Gobierno de S. M. por Real orden de 21 de Julio de 1851. Comprobado con una copia expedida por la Secretaría del Superior Gobierno de Filipinas.

veinte y ocho de Febrero del presente año por el Excelentísimo Señor D. Antonio de Urbiztondo, Marqués de la Solana, Gobernador Capitan general de las Islas Filipinas.

Art. II. El Sultan y Dattos prometen solemnemente mantener íntegro el territorio de Joló y sus dependencias, como una parte del archipiélago perteneciente al Gobierno Español.

Art. III. Incorporada la Isla de Joló con todas sus dependencias á la Corona de España, y formando sus habitantes una parte de la gran familia Española, que puebla el vasto archipiélago Filipino, no podrán el Sultan y Dattos hacer, ni firmar tratados, convenios comerciales, ni alianza de ninguna especie con Potencias europeas, Compañías ó personas, Corporaciones, Sultanes y Gefes Malayos, so pena de nulidad; declaran nulo y sin fuerza todo tratado celebrado con otra Potencia si éste perjudica á los antiguos é indisputables derechos que la España tiene á todo el archipiélago de Joló, como parte del de Filipinas, y ratifican, renuevan y dejan en toda su fuerza y valor los documentos redactados anteriormente, que contienen alguna cláusula favorable al Gobierno Español desde el tiempo más remoto.

Art. IV. Renuevan la solemne promesa de no ejercer ni permitir que nadie ejerza la piratería en los dominios de Joló; de perseguir á los que se dediquen á este infame tráfico, declarándose enemigos de todas aquellas Islas que lo fuesen de la España y aliados de todos sus amigos.

Art. V. Desde este día arbolará Joló la Bandera Nacional Española en sus pueblos y embarcaciones, y el Sultan y demás autoridades constituidas usarán la de guerra Española, bajo los mismos principios que se hace en los demás dominios Españoles, sin poder hacer uso de otra alguna ni en mar ni en tierra.

Art. VI. Declarada la Isla de Joló y sus dependencias parte integrante del archipiélago Filipino que pertenece á la España, se reconoce franco el tráfico en bandera española en todos los puertos dependientes de la Sultanía, sin traba de ninguna especie, como se hace en los Puertos de la Nacion.

Art. VII. Reconocida por el Sultan y Dattos de Joló la Soberanía de la España sobre su territorio, Soberanía robustecida ahora, no sólo por el derecho de Conquista, sino por la Clemencia del vencedor; no podrá levantarse fortificación de ninguna especie en el de su mando, sin un permiso expreso del Excelentísimo Señor Gobernador Capitan general de estas Islas; deberá prohibir tambien la compra y uso de armas de fuego de toda especie, sin una licencia de la misma Superior Autoridad; pues serán reputadas como enemigas las embarcaciones donde se encuentren armas de otra especie que las blancas que se usan en el país de tiempo inmemorial.

Art. VIII. Queriendo el Gobierno español dar una prueba inequívoca de la

proteccion que concede á los Joloanos, se expedirán al Sultan y Dattos los competentes Reales títulos que acrediten su autoridad y categoria.

Art. IX. El Gobierno Español garantiza con toda solemnidad al Sultan y demás habitantes de Joló, el uso y práctica de la religion que profesan, á la que no se pondrá la menor traba, respetando igualmente sus costumbres.

Art. X. Garantiza tambien el Gobierno Español el derecho de sucesion al actual Sultan y su descendencia en el orden establecido, é interin no falte á estos convenios; otorgándose igual garantia en sus dignidades y categorias á las clases privilegiadas á quienes se conservarán todos sus derechos.

Art. XI. Los buques y efectos Joloanos gozarán en los puertos españoles, sin diferencia alguna, de los mismos privilegios y ventajas que disfrutan los naturales de Filipinas.

Art. XII. Excepto para los buques Españoles, se conservarán los derechos con que ahora sostienen el Sultan y Dattos el rango de su clase, á fin de que sea siempre con el lustre y decoro que deben sustentarlo: á este objeto los satisfarán todos los que lleguen á sus Puertos; estableciéndose despues otros medios, con que realcen su dignidad y aumenten su prestigio.

Art. XIII. A fin de asegurar y robustecer más y más la autoridad del Sultan, como tambien para promover el continuo tráfico que debe producir la riqueza de Joló, luego que el Gobierno lo disponga, y en armonia con el articulo III del tratado de mil ochocientos treinta y seis, se formará una factoría guarnecida con fuerzas españolas, para cuyo establecimiento deberán facilitar el Sultan y Dattos cuantos auxilios estén á su alcance, como tambien los naturales, á quienes se satisfará su trabajo y los materiales que acopien al justo precio que tengan en el país.

Art. XIV. Siendo el sitio más á propósito para la factoría, la llamada *Cotta de Daniel* inmediata á la Rada, se establecerá en dicho punto; pero cuidando de no ocupar en manera alguna el cementerio que tienen allí los naturales, que deberá respetarse religiosamente; prohibiendo se levante edificio alguno, á fin de evitar el perjuicio que se seguiría despues á los que allí edificaren ^(a).

Art. XV. El Sultan de Joló podrá expedir pasaporte á todos los individuos de sus dominios que lo soliciten; señalando los derechos que deben satisfacer al expedirselos; tambien queda autorizado á refrendar ó poner su sello á los pasaportes de los Españoles que visiten su residencia.

Art. XVI. Tomando en consideracion lo expuesto por el Sultan de Joló, y convencido de cuán ciertos son los perjuicios que le ha ocasionado la quema

(a) *Janer*, edificasen.

de sus fuertes y Palacio; el Gobierno Español le otorga un sueldo anual de mil quinientos pesos para que pueda en cierto modo indemnizarle de las pérdidas sufridas, y le sirva al propio tiempo á sostener con el lustre que corresponde el decoro debido á su persona y dignidad. Las mismas consideraciones impelen al Gobierno Español á conceder á los Dattos Mahamad-Bullo-Mulok, y Daniel-Amil-Bajal, seiscientos pesos anuales á cada uno y trescientos sesenta pesos al Serib Mahamad Binsarin por sus buenos servicios prestados al Gobierno español.

Art. XVII. Los artículos que contiene esta solemne Acta tendrán desde este día toda su fuerza y valor, debiendo sin embargo quedar sujetos á la superior aprobacion del Excelentísimo Señor Gobernador Capitan general de estas Islas Filipinas.

Toda duda que pueda sobrevenir sobre el texto de esta Acta, será zanjada, ateniéndose literalmente al Español.

Firmado en Joló á los diez y nueve dias del mes de Abril de mil ochocientos cincuenta y uno.

(L. S.)—El Gobernador militar y político de la provincia de Zamboanga, etc.

JOSÉ MARÍA DE CARLES
Y O-DOILE

(L. S.)—EL SULTÁN MAHAMAD
PULALON

(L. S.)—DATTO, MAHAMAD-BULLO-MULOK.

(L. S.)—DATTO, DANIEL-AMIL-BAJAL.

(L. S.)—DATTO, MULOK-CAJAL.

(L. S.)—DATTO, TAMANGON.

(L. S.)—DATTO, SANA-YA-HAN.

(L. S.)—DATTO, MAMANCHA.

(L. S.)—DATTO, MULOK.

(L. S.)—DATTO, BAN-DA-JALA.

(L. S.)—DATTO, AMIL-BARAL.

(L. S.)—DATTO, YO-HAN.

(L. S.)—DATTO, NAIP.

(L. S. y firma)—SERIB MAHAMAD BINSARIN.

Convention between Belgium and the
Netherlands authorising Steam Navigation
on the Terneuzen Canal,
signed at The Hague, 24 April 1851

THIS Convention is reproduced from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 245. It was replaced by the Convention of 24 September 1862. It is printed also by Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. III, p. 288.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, ayant jugé utile de modifier, par une convention spéciale, l'art. 22 du règlement relatif à la navigation sur le canal de Terneuzen, du 20 mai 1845, interdisant la navigation à vapeur sur ce canal, ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le lieutenant général baron Willmar, commandeur de son ordre, grand-croix de l'ordre de la Couronne de Chêne, grand-croix de l'ordre de la Branche Ernestine de la maison de Saxe, grand-croix de l'ordre du Mérite civil de Saxe, grand-croix de l'ordre de Henri le Lion, grand-croix de l'ordre d'Albert l'Ours, commandeur de l'ordre de la Légion d'honneur, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la cour des Pays-Bas,

Et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Herman Van Sonsbeeck, chevalier de l'ordre du Lion néerlandais, grand-croix de l'ordre de l'Étoile polaire de Suède, Son Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER. — La navigation à vapeur sera désormais permise sur le canal de Terneuzen, mais exclusivement avec des bateaux à hélices.

ART. 2. — Les bateaux à vapeur ne pourront toutefois naviguer avec une vitesse supérieure à douze kilomètres à l'heure.

Chacune des hautes parties contractantes fixera dans chaque cas particulier tel *maximum* de vitesse, au-dessous de la limite susmentionnée, qu'elle croira convenir sur la partie du canal de Terneuzen appartenant à son territoire.

ART. 3. — Pour pouvoir faire naviguer sur le canal un ou plusieurs bateaux de l'espèce, il faut, au préalable, en avoir demandé et obtenu concession de l'un et de l'autre gouvernements.

Les demandes en concession devront désigner expressément les bateaux que les demandeurs se proposent de faire naviguer sur le canal, et faire connaître spécialement le maximum du tirant d'eau et le diamètre des hélices de ces bateaux ainsi que la nature des transports auxquels ils sont destinés.

Aucun bateau à vapeur ne pourra être employé à un autre service sur le canal, que celui pour lequel l'autorisation aura été accordée, si ce n'est en vertu d'une nouvelle concession demandée et obtenue à cet effet des deux gouvernements.

ART. 4. — Les dispositions actuellement existantes ou à introduire par

la suite dans l'un et l'autre pays, par rapport à l'établissement et à la surveillance des chaudières et machines à vapeur, seront applicables aux machines et appareils moteurs des bateaux à vapeur admis à naviguer sur le canal.

ART. 5. — La partie des bateaux où se trouveront la machine et les appareils moteurs devra être séparée du reste des bateaux par des cloisons en planche, solidement établies et entièrement revêtues de feuilles de tôle d'un millimètre d'épaisseur et posées à recouvrement.

ART. 6. — Le pont des bateaux devra être garni de gardes-corps ou bastingues d'une hauteur suffisante pour la sûreté des passagers.

ART. 7. — Les bateaux devront être munis d'un canot de sauvetage, dont la longueur et la largeur ne pourront respectivement être de moins de 4 mètres et de 1 mètre 60 cent.

Il y aura à bord une bouée de sauvetage en liège du poids de dix à quinze kilogrammes, suspendue à l'arrière et une hache en bon état, à portée du timonier.

Il y aura également dans chaque bateau une boîte fumigatoire pour qu'on puisse au besoin administrer des secours aux personnes qui seraient retirées de l'eau en état d'asphyxie.

Cette boîte devra être conforme à celles qui sont employées pour l'administration des secours publics aux asphyxiés.

ART. 8. — Les bateaux seront pourvus de deux ancres et de cordes d'amarre suffisantes.

Ces ancres devront constamment être disposées pour être, au besoin, mouillées immédiatement.

ART. 9. — Il devra y avoir en tout temps, à bord des bateaux, un registre dont toutes les pages seront cotées et paraphées par le gouverneur de la province de la Flandre orientale, ou par le commissaire royal dans la province de Zélande, et sur lequel les passagers auront la faculté de consigner leurs observations en ce qui concerne la marche du bateau, les avaries ou accidents quelconques et la conduite de l'équipage.

Ce registre devra être représenté aux autorités provinciales et communales, aux agents des ponts et chaussées et du waterstaat, chargés du service du canal de Terneuzen, chaque fois qu'ils le demanderont.

ART. 10. — Il y aura toujours à bord de chaque bateau :

1° Un capitaine ;

2° Des hommes d'équipage en nombre suffisant ;

3° Un mécanicien ;

4° Un ou plusieurs chauffeurs.

ART. 11. — Le capitaine est responsable du maintien du bon ordre et de la police à bord de son bateau.

ART. 12. — Le mécanicien est chargé de la surveillance et de la conduite

de l'appareil moteur; il veillera notamment avec le plus grand soin à ce que l'alimentation des chaudières se fasse bien, et compense à chaque instant la dépense de la vapeur et toutes les pertes d'eau, afin qu'en aucun cas les parois des chaudières ne puissent rougir. Il dirigera les chauffeurs.

Le mécanicien et les chauffeurs devront, chacun en ce qui le concerne, observer, pour la conduite des machines et celle du feu, toutes les mesures de précaution prescrites par les lois et règlements sur la matière.

ART. 13. — Tout embarquement et débarquement de voyageurs se fera au moyen d'un petit pont, jeté du bateau sur le quai et garni de rampes des deux côtés.

L'usage de simples planches est formellement interdit.

ART. 14. — Les capitaines devront ralentir la marche des bateaux au passage des ponts mobiles, à l'approche des écluses et lorsqu'ils passeront soit près de bateaux ou de trains stationnant ou garés ou en marche, soit à proximité de travaux en cours d'exécution sur le canal.

Ils seront tenus de se conformer à ce que les agents chargés du service du canal leur prescriront dans l'intérêt, soit de la conservation du canal, soit de la navigation en général.

ART. 15. — Les capitaines feront sonner la cloche à l'approche des ponts, des écluses et des ports de débarquement ainsi que de tous les endroits où la rencontre de deux bateaux pourrait occasionner des accidents.

ART. 16. — Toutes les fois que, durant le trajet, le capitaine du bateau à vapeur aura à prendre ou à débarquer des voyageurs ou des marchandises, il devra faire cesser entièrement le jeu des hélices.

ART. 17. — Lorsqu'un bateau à vapeur rencontrera des bateaux tirés par des hommes ou des chevaux, il devra prendre le bord opposé au chemin de halage.

ART. 18. — Il est expressément défendu, sous quelque prétexte et dans quelque but que ce soit, de surcharger les soupapes de sûreté et de faire fonctionner la machine sous une pression supérieure à celle qui est indiquée dans l'acte de concession, ou dans le procès-verbal de vérification des chaudières.

Il est, en outre, défendu de faire marcher les bateaux avec une plus grande vitesse que celle fixée par l'acte de concession.

ART. 19. — Au moment du départ et de l'arrivée des bateaux à vapeur, les fonctionnaires chargés de la police pourront se faire représenter le registre prescrit par l'art. 9. Ils s'assureront de la présence à bord du capitaine, du mécanicien et des chauffeurs.

ART. 20. — Les propriétaires de bateaux à vapeur devront, lorsqu'ils en seront requis, suspendre leur service pour que l'autorité fasse les

visites qu'elle jugerait nécessaires dans l'intérêt de la sûreté publique.

ART. 21. — Les deux gouvernements se réservent la faculté de retirer la concession à raison des accidents causés ou des imprudences habituellement commises par le capitaine, l'équipage ou le propriétaire d'un bateau à vapeur, comme aussi lorsque le capitaine et l'équipage ne se conforment pas aux règlements à établir pour s'assurer que le maximum de vitesse fixé par la concession n'est pas dépassé; en outre, le capitaine, l'équipage et le propriétaire, s'ils contreviennent aux dispositions de la présente convention, seront punis d'une amende qui ne pourra excéder cent florins, ni être moindre de dix florins, ou d'un emprisonnement d'un jour au moins, et de quatorze jours au plus, ou, enfin, d'une amende et d'un emprisonnement réunis, mais qui ne pourront respectivement excéder le maximum qui vient d'être indiqué, pour autant, toutefois, que les lois ou les règlements en vigueur n'aient pas déterminé d'autres peines qui soient spécialement applicables.

ART. 22 — Les contraventions seront constatées par les employés proposés à la police et à la surveillance du canal, par la gendarmerie et la maréchaussée et par les agents locaux. Leurs procès-verbaux devront être rédigés sous l'obligation du serment qu'ils ont prêté en entrant en fonctions, ou bien affirmés dans les 48 heures, devant l'autorité communale dans le ressort de laquelle la contravention aura été constatée. Dès lors, ces procès-verbaux feront foi jusqu'à la preuve contraire.

Les autorités locales des communes riveraines du canal, la gendarmerie et la maréchaussée, et tous autres officiers de la force publique seront tenus, étant à ce requis, de prêter main-forte pour l'exécution des dispositions contenues dans la présente convention.

ART. 23. — Sauf les modifications portées par les dispositions qui précèdent, à l'article 22 du règlement relatif à la navigation du canal de Terneuzen, convenu à Anvers, le 20-mai 1843, toutes les dispositions du règlement prémentionné resteront obligatoires et continueront à ressortir leur plein et entier effet.

ART. 24. — La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à la Haye, dans l'espace de deux mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à la Haye, en double original, le vingt-quatre avril de l'an de grâce mil huit cent cinquante et un.

(L. S.) WILLMAR.

(L. S.) VAN SONSBEECK.

La convention qui précède a été ratifiée par Sa Majesté le Roi des Belges et par Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le 22 juin.

L'échange des ratifications a eu lieu à la Haye, le 11 juillet suivant. Aux termes de l'art. 24 de la convention, l'échange des ratifications aurait dû avoir lieu avant le 24 juin. Cet échange n'a pu être effectué par suite de circonstances indépendantes de la volonté des parties; il a été retardé de quelques jours du consentement des deux gouvernements.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 18 juillet 1851, n° 199.

Definitive Concordat between the Holy See
and Tuscany,
signed at Rome, 25 April 1851

THE Italian text of this Concordat, replacing the Preliminary Concordat of 30 May 1848, is taken here from Mercati, *Raccolta di Concordati etc.*, vol. II, p. 767, and the translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 1084. The text is printed also by Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 531.

ITALIAN TEXT

La Santità di N. S. Pio PP. IX. e S. A. I. e R. Leopoldo II. Arciduca d'Austria, Grànd Duca di Toscana, Duca di Lucca ec. ec.; nell'intendimento che vengano messe in armonia le leggi del Governo Toscano nei rapporti che esse hanno con quelle della Chiesa negli attuali Dominii Granducali, sono venuti rispettivamente alla nomina de' loro Plenipotenziarii. Sua Santità ha nominato l'Emo. Sig. Cardinale Giacomo Antonelli Suo Pro-Segretario di Stato, e Sua Altezza ha nominato Sua Eccellenza il Sig. Senatore Giovanni Baldasseroni Cav. Gran Croce di più distinti Ordini, Consigliere intimo attuale, di Stato, Finanze, e Guerra, e Presidente del Consiglio de' Ministri: i quali Plenipotenziarii incaricati a trattare li varii punti della detta Legislazione relativi all'oggetto, cambiatisi li pieni poteri hanno frattanto convenuto negli Articoli qui appresso, che avranno piena esecuzione due mesi dopo il cambio delle ratifiche delle alte Parti contraenti.

1. L'autorità ecclesiastica è pienamente libera nelle incombenze del sagro suo Ministero. È dovere dell'autorità laicale concorrere con li mezzi che sono in sua facoltà a proteggere la moralità, il Culto e la Religione all'effetto d'impedire e rimuovere gli scandali che l'offendono; come pure di prestarsi a dare alla Chiesa l'appoggio che occorra per l'esercizio dell'autorità episcopale.

2. I Vescovi sono pienamente liberi nelle pubblicazioni relative al loro Ministero.

3. È riservata esclusivamente agli Ordinari rispettivi la Censura preventiva delle opere, e degli scritti che trattano *ex professo* di materie religiose. Rimane poi agli stessi Vescovi sempre libero l'uso dell'autorità loro propria per premunire ed allontanare li fedeli dalla lettura di qualunque libro pernicioso alla Religione ed alla morale.

4. I Vescovi saranno liberi di affidare a chi meglio stimeranno l'ufficio della predicazione evangelica.

5. Tutte le comunicazioni dei Vescovi, e dei Fedeli con la S. Sede saranno libere.

6. La S. Sede consente che le cause civili riguardanti le persone e i beni degli Ecclesiastici, del pari che quelle che riguardano attivamente e passivamente il Patrimonio della Chiesa, e della Causa Pia vengano deferite ai tribunali laici.

7. Le cause riguardanti la Fede, ed i Sacramenti, le sagre funzioni, e le altre obbligazioni o diritti annessi al sacro ministero, ed in genere tutte le altre cause di loro natura spirituali o ecclesiastiche, appartengono esclusivamente al giudizio dell'ecclesiastica autorità a norma de' Sagri Canoni.

8. La S. Sede consente che, ove si tratti di gius patronato laicale, li tribunali laici conoscano tanto nel petitorio che nel possessorio le questioni sulla successione al Patronato medesimo, sia che vengano agitate fra veri o pretesi Patroni, sia che lo siano fra gli Ecclesiastici da essi presentati.

9. I Tribunali Ecclesiastici giudicano delle cause matrimoniali, giusta il Canone XII. Sessione XXIV. del Sacro Concilio di Trento. Riguardo agli sponsali, ritenuto il disposto del citato decreto Tridentino, e della Bolla *Auctorem Fidei*¹, l'autorità ecclesiastica giudica della loro esistenza e valore, all'effetto del vincolo che ne deriva, e degl'impedimenti che ne² potrebbero nascere.

Per gli effetti meramente civili, i tribunali laici conosceranno in separato giudizio le cause degli Sponsali.

10. La S. Sede non fa difficoltà che le cause criminali degli Ecclesiastici per tutti i delitti contemplati dalle leggi criminali dello Stato, estranei alla Religione, vengano deferite al giudizio dei tribunali laici, li quali applicano loro le pene dalle leggi stesse prescritte, che subiranno in locali separati, e ad essi specialmente destinati negli stabilimenti penali.

Per delitti non estranei alla Religione, non deferibili al Giudizio dei tribunali laici, s'intendono quelli conosciuti nel Diritto Canonico sotto il nome di delitti meramente ecclesiastici, quali sono l'Apostasia, l'Eresia, lo Scisma, la Simonia, la profanazione dei Sacramenti, ed ogni violazione degli officii particolarmente riguardanti il Ministero ecclesiastico, ed il culto divino.

Di questi delitti prenderà cognizione l'autorità ecclesiastica per applicare ai rei pene canoniche.

Non esistendo però nel Granducato in materia criminale altri tribunali che laici infliggenti pene coercitive nell'Ordine temporale, e non volendo che la perturba-

¹ Del 28 agosto 1794, contro il Sinodo di Pistoia, in *Bull. Rom. Cont.* ed. Rom. IX, 395-418; ed. Prat. VI, 2704-2726.

² Busta 44 om.

zione pubblica resti per questa parte impunita, i Vescovi previa comunicazione delle necessarie notizie nei singoli casi, contemplati però dalle attuali leggi Toscane, parteciperanno all'Autorità secolare l'emesso giudizio, affinchè questa proceda all'applicazione delle pene prescritte dalle leggi criminali dello Stato nel rapporto dell'offesa fatta all'ordine pubblico, e per impedire lo scandalo che ne deriva.

Ma qualora venissero ristabilite negli attuali dominii Gran Ducali o la pena di morte, o altre pene infamanti, presentemente abolite, il governo Gran Ducale si concerterà colla S. Sede su questo argomento.

11. Nei reati qualificati, come contravenzioni, quali sono violazioni delle leggi di finanza, sulla caccia, ed altri simili, i tribunali laici applicheranno agli Ecclesiastici solamente la pena pecuniaria, esclusa ogni altra corporale.

12. Tanto nell'arresto, quanto nella detenzione degli Ecclesiastici sotto processo, saranno usati tutt'i riguardi convenienti al sacro carattere, destinando per quanto sia possibile locali separati; come pure degli arresti eseguiti sarà dato prontamente avviso all'autorità ecclesiastica.

13. I beni ecclesiastici sono liberamente amministrati dai Vescovi e dai Rettori delle Parrocchie e dei Benefizii durante il possesso che hanno dei medesimi secondo le disposizioni canoniche.

14. Nel caso di vacanza l'amministrazione dei detti beni, sotto la protezione e l'assistenza del Governo, è tenuta da una Commissione mista di ecclesiastici e di laici presieduta dal Vescovo, osservate le condizioni, le cauzioni, e le regole occorrenti per la conservazione, ed amministrazione dei detti beni, ed a condizione che sieno impiegate le rendite nella totalità per il servizio, e per i bisogni delle Chiese del Gran Ducato. Tanto in questo caso, quanto nell'altro contemplato nel precedente articolo, non potrà divenirsi all'alienazione, locazione per lungo tempo di detti beni, ed alla loro sottoposizione ad oneri reali senza il precedente consenso nei rispettivi casi tanto della S. Sede quanto del Governo.

15. Ogni volta che si tratti di Legati pii, e di derogare alle particolari disposizioni permutando la destinazione dei beni ecclesiastici, l'autorità ecclesiastica, e l'autorità secolare andranno di concerto ed impetreranno l'assenso, ove fa di bisogno a seconda de' Sagri Canoni, dalla S. Sede: salve sempre ai Vescovi le facoltà loro accordate in atto di S. Visita dei Sagri Canoni, e specialmente dal Sagrosanto Concilio di Trento.

Il cambio delle ratifiche dei presenti articoli avrà luogo entro lo spazio di due mesi, o al più presto se sarà possibile. In fede di che li Plenipotenziarii hanno sottoscritto il presente apponendovi il loro sigillo.

Roma 25 di Aprile 1851.

G. Card. Antonelli.

G. Baldasseroni.

Da Nussi, *Conventiones* etc. 278-281 (n. XXXVII), collazionato l'esemplare a firma autografa e sigillo del Granduca, con cui, in data di Firenze 19 giugno 1851, ratifica il concordato, in *Busta 44* nell'*Archivio della Segreteria di Stato*.

ENGLISH TRANSLATION

HIS Holiness our Lord Pope Pius IX, and His Imperial and Royal Highness Leopold II, Archduke of Austria, Duke of Lucca, &c., in the intention of harmonizing the laws of the Tuscan Government with those of the Church in the relations they have therewith in the actual Grand Ducal dominions, have named their respective Plenipotentiaries. His Holiness has named the most Eminent Signor Cardinal Giacomo Antonelli, his Pro-Secretary of State ; and His Highness has named his Excellency Senator Giovanni Baldasseroni, Knight Grand Cross of several different Orders, now Privy Councillor of State, Finance, and War, and President of the Council of Ministers : which Plenipotentiaries, entrusted to treat of various points of the said legislation relative to the said object,

having exchanged their full powers, have in the meantime agreed on the Articles herein subjoined, which shall be fully carried out two months after the exchange of the ratifications of the High Contracting Parties:

ART. I. The ecclesiastical authority is perfectly free in the offices of its sacred ministry. It is the duty of the lay authority to concur, by such means as are in its power, in the protection of morality, worship, and religion, so as to prevent and to remove the scandals which are prejudicial thereto; as also to be ready to give to the Church any aid required for the exercise of the Episcopal authority.

II. Bishops are perfectly free in the publications which relate to their ministry.

III. The previous censorship of works and writings, treating *ex professo* of religious matters, is reserved exclusively to the respective Ordinaries. The Bishops themselves, then, have always the free use of their own authority to guard and to put away the faithful from the reading of any books dangerous to religion and morals.

IV. Bishops shall be free to entrust the office of preaching the Gospel to those whom they judge most fitted to do it.

V. All communications of the Bishops and faithful with the Holy See shall be free.

VI. The Holy See agrees that civil causes relating to the persons and property of ecclesiastics, as well as those which actively and passively concern the patrimony of the Church and the Causa Pia, shall be brought before lay tribunals.

VII. Causes relative to the faith, and to the sacraments, the holy functions, and the other obligations and rights annexed to the holy ministry, and in general all other causes which are of a spiritual and ecclesiastical nature, belong exclusively to the judgment of the ecclesiastical authority, in accordance with the sacred Canons.

VIII. The Holy See agrees that in cases of lay patronage, the Lay Courts, both in cases of petition and possession, may have cognizance of questions on succession to such patronage, whether the questions be raised between the true and claiming patrons, or between the ecclesiastics presented by them.

IX. The Ecclesiastical Courts are judges of matrimonial causes, according to Canon 12, Session 24, of the sacred Council of Trent. Respecting betrothals, following the provisions of the said Decree of the Council of Trent, and the Bull "Auctorem fidei," the ecclesiastical authority is to judge if they really exist, and if they be valid for the vinculum thence derivable, and of the impediments which may occur.

In regard to merely civil effects, the Lay Tribunals shall have cognizance of the causes relative to betrothals, in a separate court.

X. The Holy See does not make any objection to the criminal causes of ecclesiastical persons, in the case of all offences contemplated by the criminal laws of the State, unconnected with religion, being brought before the judgment of Lay Tribunals, which shall apply to them the penalties prescribed by those laws; they shall undergo these penalties in places separated and specially intended for them in the penal establishments.

By crimes not unconnected with religion, not cognizable by the judgment of Lay Tribunals, those offences are understood which are known in the Canon Law by the name of offences purely ecclesiastical such as apostacy, heresy, schism, simony, profanation of the sacraments, and all violation of the offices which particularly regard the ecclesiastical ministry and Divine worship.

The ecclesiastical authority shall take cognizance of these offences, to apply the canonical penalties to the offenders.

But as no other than Lay Tribunals exist in the Grand Duchy in criminal matters, which inflict coercive penalties in the temporal order, and as it is not desired that public disorders should remain in this branch without punishment, the Bishops, after previous communication of the necessary information, in the individual cases which are also contemplated by the present laws of Tuscany, shall make known the judgment pronounced to the secular authority, to the end that the latter may proceed to the application of the penalties prescribed by the criminal laws of the State, corresponding with the offence given to public order, and to prevent the scandal resulting therefrom.

But in case either the punishment of death, or other degrading penalties, now abolished, should be re-established in the present Grand Ducal dominions, the Grand Ducal Government will come to an understanding with the Holy See upon this argument.

XI. In the offences denominated misdemeanours [*“contravvenzioni”*], such as violations of the laws of finance, game-laws, and others of like nature, the Lay Tribunals shall apply to ecclesiastics the pecuniary penalty only, without any corporal punishment.

XII. Both in the arrest of ecclesiastics and in their detention under trial, all the regards suitable to their sacred character shall be employed towards them, separate localities being assigned for them so far as is possible; moreover, notice shall be promptly given to the ecclesiastical authority of any arrests made.

XIII. Ecclesiastical property is freely administered by bishops and rectors of parishes and of benefices, while they are in possession thereof, under the canonical regulations.

XIV. In case of vacation, the administration of the said property, under the protection and aid of Government, is held by a Mixed Commission of ecclesiastics and laymen, presided over by

the Bishop, observing the conditions, cautions, and regulations required for the preservation and administration of the said property, and on condition that the revenues be wholly employed for the service and the wants of the churches of the Grand Duchy. Both in this case, and in the one contemplated in the preceding Article, nothing can be done towards the alienation, or leasing for long periods, of the said property, or to its being subject to State burdens without the previous assent, in the respective cases, both of the Holy See and of the Government.

XIV. Whenever there may be a question of pious legacies, and of setting aside private arrangements changing the destination of ecclesiastical property, the ecclesiastical and secular authority shall act in concert, and shall, when required, in accordance with the sacred Canons, obtain the assent of the Holy See, reserving always to the Bishops the powers granted to them in the Act of sacred Visitation by the sacred Canons, and especially by the most sacred Council of Trent.

The exchange of ratifications of the present Articles shall take place within one month, or sooner if possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present, affixing their seals to the same.

Rome, April 25, 1851.

(L.S.) G. CARD. ANTONELLI.

(L.S.) G. BALDASSERONI.

Treaty of Navigation and Commerce between
the Hanseatic Towns of Bremen, Hanover and
Lubeck, and Sardinia,
signed at Paris, 29 April 1851

THIS Treaty is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 1189. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI(1), p. 80, and Solar de la Marguerite, *Traité Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 455. It was supplemented by the Additional Convention of 20 September 1860.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Paris, le 9 Septembre, 1851.]

SA Majesté le Roi de Sardaigne d'une part, et le Sénat de la Ville libre et Anséatique de Lubeck, le Sénat de la Ville libre et Anséatique de Brême, et le Sénat de la Ville libre et Anséatique de Hambourg (chacun de ces Etats pour soi séparément) de l'autre, désirant consolider et étendre les relations commerciales entre les

Etats respectifs, et persuadés qu'un tel but ne saurait être atteint qu'en faisant disparaître tous les obstacles qui entravent la liberté de la navigation et des échanges, ont nommé pour conclure un Traité de Navigation et de Commerce basé sur les principes d'une juste réciprocité, leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, le Comte Etienne Gallina, Ministre d'Etat, Sénateur du Royaume, Chevalier de l'Ordre du Mérite Civil de Savoie, Chevalier de Grand Croix décoré du Grand Cordon de l'Ordre de St. Maurice et de St. Lazare, et Son Envoyé Extraordinaire, et Ministre Plénipotentiaire près la République Française.

Et le Sénat de la ville libre et Anséatique de Lubeck, le Sénat de la Ville libre et Anséatique de Brême, et le Sénat de la Ville libre et Anséatique de Hambourg, le Sieur Vincent Rumpff, leur Ministre Résident près la République Française.

Lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Les navires Sardes chargés ou sur lest, entrant dans les ports des Républiques Anséatiques et réciproquement les navires Anséatiques, chargés ou sur lest, entrant dans les ports de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, seront traités à leur arrivée, pendant leur séjour et à leur départ sur le même pied que les navires nationaux en ce qui concerne le payement des droits de tonnage, de port, de fanal, de bouée ou de balise et de pilotage, et généralement pour tous les droits de navigation quelconque qui affectent le navire, que ces droits soient perçus par l'Etat, par les Communes, ou par d'autres corporations particulières.

II. Seront considérés comme navires Sardes et Anséatiques ceux qui navigueront avec des lettres de mer de leurs Gouvernements, et qui seront possédés conformément aux lois et réglemens en vigueur dans leurs Pays respectifs.

III. Les navires Sardes dans les ports Anséatiques, et les navires Anséatiques dans les ports du Royaume de Sardaigne, jouiront de tous les avantages et facilités qui seront accordés aux navires nationaux, tant à l'égard de leur placement, que pour leur chargement et déchargement dans les ports, bassins, rades et fleuves des Etats respectifs.

IV. En cas de relâche forcée d'un navire Sarde dans un port Anséatique, ou d'un navire Anséatique dans un port des Etats Sardes, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des Etats respectifs accorde à ses propres navires en pareille circonstance, pourvu que la nécessité de la relâche soit dûment constatée.

Le même traitement de faveur sera réciproquement accordé aux navires échoués en cas de bris ou naufrage. Il est d'ailleurs entendu

que les Consuls ou Agents Consulaires respectifs seront admis à surveiller les opérations relatives à la réparation, au ravitaillement ou à la vente, s'il y a lieu, des navires entrés en relâche, échoués ou naufragés à la côte.

V. Les bâtiments Sardes ou Anséatiques en relâche forcée ne jouiront des faveurs et immunités mentionnées dans l'Article précédent, qu'autant qu'ils ne se livreront dans le lieu de relâche à aucune opération de commerce en chargeant ou déchargeant des marchandises. Toutefois les déchargements et rechargements qui seraient nécessaires pour la réparation du navire en relâche forcée, ne seront pas considérés comme opérations de commerce. Ces bâtiments seront en outre tenus de ne pas prolonger leur séjour dans le port ou lieu de relâche, au delà du temps que les causes de la relâche auront exigé.

VI. Les bâtiments Sardes qui arriveront dans les ports d'une des Villes Anséatiques et les bâtiments Anséatiques qui arriveront dans les ports de Sa Majesté Sarde, sont autorisés à ne charger ou décharger qu'en partie, si le capitaine du navire ou le propriétaire le désire; et ils pourront se rendre ensuite dans les autres ports du même Etat pour compléter leur chargement ou déchargement sans être tenus à payer d'autres ou de plus forts droits que ceux que les bâtiments nationaux payeraient dans le même cas.

VII. Toute espèce de marchandise ou objet de commerce provenant des Etats Sardes ou de tout autre pays qui pourront légalement être introduits dans les ports des Villes Anséatiques par des bâtiments nationaux, pourront également y être importés par des navires Sardes, sans être tenus à payer d'autres ou de plus forts droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus par l'Etat, par des Communes ou par d'autres corporations particulières que ceux que ces mêmes marchandises ou objets de commerce payeraient s'ils étaient importés sur des navires Anséatiques.

Et réciproquement toute espèce de marchandise ou objet de commerce, provenant des Villes Anséatiques ou de tout autre pays, qui pourront légalement être introduits dans les ports des Etats Sardes par des bâtiments nationaux, pourront également y être importés par des navires Anséatiques sans être tenus à payer d'autres ou de plus forts droits de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus par l'Etat, par des Communes ou par d'autres corporations particulières que ceux que ces mêmes marchandises ou objets de commerce payeraient, s'ils étaient importés sur des bâtiments Sardes.

La même assimilation du traitement national sera réciproquement accordée pour tout ce qui regarde les exportations et le transit.

VIII. Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation et au commerce de côte ou au

cabotage que chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve exclusivement.

IX. Les Consuls, les Vice-Consuls et les Agents commerciaux auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends qui pourraient s'élever entre les capitaines et les équipages des bâtiments de la nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du Pays, ou que les dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents commerciaux ne se trouvassent dans le cas de requérir l'intervention des autorités locales pour exécuter ou maintenir leur décision.

Il est néanmoins bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne sauraient pourtant priver les parties contendantes du droit de recourir à leur retour aux autorités judiciaires de leur Pays.

Les Consuls, les Vice-Consuls ou les agents commerciaux, sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention, et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et des navires marchands de leurs Pays. Ils s'adresseront à cet effet aux tribunaux, juges et officiers compétents et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, en prouvant au moyen des registres des navires ou des rôles d'équipage, ou par d'autres documents officiels que les individus réclamés ont fait partie des dits équipages. Sur la réclamation fondée sur de pareilles preuves l'extradition des déserteurs ne sera pas refusée.

Les déserteurs seront après leur arrestation mis à la disposition des Consuls, des Vice-Consuls ou des agents commerciaux, et pourront être renfermés dans les prisons publiques à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés au navire auquel ils appartenaient, ou à d'autres navires de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans leur pays dans l'espace de 3 mois à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté, et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause. Toutefois s'il se trouvait que le déserteur eût commis quelque autre crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal nanti de l'affaire ait rendu sa sentence, et que celli-ci ait reçu son exécution.

X. Il ne pourra être imposé par une des Hautes Parties Contractantes à la navigation et au commerce de l'autre aucun droit nouveau ou plus élevé, ni aucune entrave ou restriction quelconque qui ne s'appliquerait pas également et dans la même mesure à la navigation et au commerce nationaux, ainsi qu'au commerce et à la navigation de toute autre nation.

Toutes les faveurs qui sont, ou pourront être concédées par l'une des Hautes Parties Contractantes à la navigation et au commerce d'une nation étrangère deviendront de droit et *ipso facto* communes

à la navigation et au commerce de l'autre Haute Partie Contractante, gratuitement si la faveur est gratuite, ou moyennant compensation équivalente si elle est conditionnelle.

XI. Le présent Traité sera en vigueur pendant 10 ans à compter du jour de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de 12 mois après que l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre d'une manière officielle son intention d'en faire cesser l'effet; chacune des Hautes Parties Contractantes se réservant le droit de faire à l'autre une telle déclaration au bout des 10 ans susmentionnés.

Il est cependant bien entendu et convenu, que si l'une ou plusieurs des Républiques Anséatiques à l'expiration de 10 ans à compter du jour de l'échange des ratifications, donnent ou reçoivent la déclaration de la cessation du présent Traité, ce Traité restera néanmoins en pleine force et effet par rapport à celle des Républiques Anséatiques qui n'aura ni donné ni reçu cette déclaration.

XII. Les Villes libres et Anséatiques consentent d'après le vœu du Gouvernement Sarde à étendre toutes les stipulations du présent Traité à la Principauté Souveraine de Monaco, placée sous le protectorat de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, à la charge de réciprocité de la part de la dite principauté.

XIII. Les ratifications du présent Traité seront échangées à Paris dans l'espace de quatre mois à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait par quadruplicata à Paris le 29 Avril, de l'an de grâce, 1851.
(L.S.) E. GALLINA. (L.S.) V. RUMPF.

PROCES-VERBAL.

L'an de grace, 1851, et le 29 Avril, les Soussignés Plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, et des Villes libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, se sont réunis pour procéder à la signature d'un Traité de navigation et de commerce entre leurs Gouvernements respectifs.

En même temps le Plénipotentiaire de Sa Majesté Sarde, à cela dûment autorisé, a déclaré que son Gouvernement prenait l'engagement d'étendre les faveurs et immunités accordées par le Traité susmentionné aux navires entrant dans les ports Sardes en relâche forcée, à tout navire Anséatique qui se présentera dans les dits ports même en relâche volontaire, et cela pendant les premiers quinze jours consécutifs de son séjour, pourvu que dans cet intervalle il ne se livre à aucune opération de commerce; toutefois, soit après l'écoulement de ces 15 jours, soit si le bâtiment venait à charger

ou à décharger des marchandises, il sera tenu à acquitter les droits établis dans les ports Sardes pour tout navire qui s'y livre à des opérations de commerce.

Il demeure cependant bien entendu que le Gouvernement Sarde se réserve la faculté de retirer aux navires Anséatiques ce traitement de faveur dans le cas où un égal traitement de réciprocité ne serait plus accordé aux navires Sardes dans les ports Anséatiques.

De son côté le Plénipotentiaire des Villes libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, à cela également autorisé, a déclaré que d'après la législation actuellement en vigueur dans ces Républiques, la libre entrée et une complète immunité sont accordées à l'embouchure des rivières à tous les bâtiments entrant en relâche volontaire et stationnant sur rade, savoir à Travemünde à l'embouchure de la Trave, à Brëmerhaven à l'embouchure du Weser, et à Cuxhaven à l'embouchure de l'Elbe, où le stationnement sur rade n'offrant pas une suffisante sureté, la libre entrée dans le port et la même immunité leur sont même accordées : à condition toutefois dans tous les cas que ces bâtiments ne se livrent pendant cette relâche à aucune opération de commerce en chargeant ou déchargeant des marchandises, toute opération de commerce quelconque faisant cesser *ipso facto* ce traitement de faveur.

Le Plénipotentiaire des Villes libres et Anséatiques, à cela dûment autorisé, a encore déclaré ; que : d'après la même législation actuellement en vigueur dans ces Républiques, le commerce et la navigation entre une des Villes libres et Anséatiques, et les 2 autres ne sont pas réputés commerce et navigation de cabotage.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent procès verbal à quadruple original, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 29 Avril, 1851.

(L.S.) E. GALLINA.

(L.S.) V. RUMPF.

Railway Treaty between Austria, the Holy
See, Modena, Parma and Tuscany,
signed at Rome, 1 May 1851

THIS agreement relative to the Italian central railway is taken from
Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V,
p. 328.

ITALIAN TEXT

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae; Comes Habsburgi et Tirolis; Magnus Wojwoda Wojwodinae Serbiae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nostrum inter et Plenipotentiariorum Suae Sanctitatis, Suaeque Caes. et Reg. Celsitudinis Magni Ducis Haetruriae, nec non Regiarum Celsitudinum Suarum, Mutinae et Parmae Ducum, construendae e ferro viae, quae super Parmae Mutinaeque territorio et Sanctae Sedis ditiones excurrendo, austro-longobardicas, cum haetruricis conjungeret vias ferreas, Romae die 4. Maji anni currentis solemniter conventio inita et signata fuit, tenoris sequentis:

In nome della santissima ed indivisibile Trinità!
Sua Santità,

Sua Maestà l'Imperatore di Austria, Re d'Ungheria e di Boemia ecc. ecc. ecc.,

Sua Altezza Reale l'Arciduca, Duca di Modena ecc. ecc. ecc.,

Sua Altezza Reale l'Infante di Spagna, Duca di Parma ecc. ecc. ecc., e

Sua Altezza Imperiale e Reale l'Arciduca, Gran Duca di Toscana ecc. ecc. ecc.,

animati dal desiderio di procurare ai rispettivi Stati i vantaggi che possono loro risultare dall'apertura di una strada destinata a congiungere le reti di strade ferrate austro-lombarde con quelle delle consimili strade esistenti in Toscana, hanno determinato di divenire a tale effetto alla stipulazione di una Convenzione speciale, ed hanno a tal fine nominato Loro Plenipotenziarii:

Per parte della Santa Sede: Sua Eminenza il signor Cardinale Giacomo Antonelli, Pro-Segretario di Stato di Sua Santità.

Per parte dell' Austria: Il signor Conte Maurizio Nicola Esterházy-Galantha-Forchtenstein, Gran Croce dell' Ordine Pontificio Piano, di quello Granducale di S. Giuseppe di Toscana, di quello Reale di S. Gennaro delle due Sicilie e dell' Ordine Costantiniano di S. Giorgio di Parma, Ciamberrano di Sua Maestà Imperiale e Reale Apostolica, Suo Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario presso la Santa Sede.

Per parte di Modena: Il signor Conte Francesco Malaguzzi, Tenente-Colonnello e Ciamberrano di Sua Maestà Imperiale Reale Apostolica, Cavaliere di 2. Classe di S. Anna di Russia, Commendatore dell' Ordine Pontificio di S. Gregorio Magno, e di quello di S. Giorgio della Riunione, Cavaliere di 3. Classe dell' Aquila rossa di Prussia.

Per parte di Parma: Il signor Dottore Marco Aurelio Onesti, Commendatore del sacro angelico Imperiale Ordine Costantiniano di S. Giorgio di Parma, e del Reale Ordine di Francesco I. delle due Sicilie, Consigliere di Stato effettivo, Ministro di Stato pel Dipartimento delle finanze.

Per parte della Toscana: Il signor Consigliere Giovanni Baldasseroni, Senatore della Toscana, Cavaliere dell' Ordine insigne e militare di S. Stefano Papa e Martire, Cavaliere Gran Croce dell' Ordine del Merito sotto il titolo di S. Giuseppe, Gran Croce dell' Ordine Imperiale Austriaco di Leopoldo, Gran Croce decorato del gran Cordone della sacra Religione ed Ordine militare dei S. S. Maurizio e Lazzaro di Sardegna, Gran Croce dell' Ordine Pontificio di S. Gregorio Magno, Gran Cordone dell' Ordine di S. Gennaro delle due Sicilie, Senatore Gran Croce del sacro

angelico Imperiale Ordine Costantiniano di S. Giorgio di Parma, decorato della Croce di prima classe pel Merito civile dell'Ordine Parmense di S. Lodovico, Ciamberrano di Sua Altezza Imperiale Reale il Gran Duca, Suo Ministro-Segretario di Stato pel Dipartimento delle finanze, del commercio e di lavori pubblici, Presidente del Consiglio dei Ministri ecc. ecc.

I quali essendosi riuniti in Roma ed avendo esibiti i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma e quelli scambiatisi, hanno convenuto e stipulato gli Articoli seguenti con la riserva delle ratifiche dei rispettivi Sovrani.

ART. I. La Santa Sede, l'Impero Austriaco, i Duchi di Modena e di Parma, ed il Gran Duca di Toscana penetrati dalla importanza di agevolare i mezzi di comunicazione fra i Loro Stati ed ampliare così le scambievoli relazioni di buona vicinanza, concordano la costruzione di una strada ferrata che assumerà il nome di

„Strada ferrata dell'Italia centrale“

e che partendo, per una parte da Piacenza si debba dirigere per Parma a Reggio, e per l'altra parte staccandosi da Mantova proceda ugualmente a Reggio, e di colà per Modena e Bologna a Pistoja od a Prato, secondo che sarà riconosciuto più agevole e men dispendioso il passaggio dell'Apennino, congiungendosi infine, nell'una o l'altra di dette città, alla rete delle strade ferrate toscane.

ART. II. È annessa alla presente Convenzione la carta geografica sulla quale è in colore azzuro tracciato l'andamento della linea con la quale sviluppasi il concetto espresso nell'Articolo precedente, fermo sempre quanto è in esso avvertito circa al punto nel quale la strada traversa l'Apennino per congiungersi alle strade toscane, ciò che si riserva, nel migliore interesse dell'impresa, a studii e verificazioni ulteriori.

ART. III. Il Governo Imperiale Austriaco si obbliga di ultimare a tutte sue spese e contemporaneamente alla strada che forma soggetto della presente Convenzione, le proprie strade ferrate tanto fino a Piacenza quanto fino a Mantova, permettendo in ambidue questi punti che le strade stesse si congiungano alla nuova strada centrale italiana.

ART. IV. Il R. Governo Toscano ugualmente promette che le proprie strade ferrate da Pistoja a Lucca, e da Pistoja a Firenze saranno ultimate contemporaneamente, se non prima, della nuova strada centrale.

ART. V. La costruzione della strada ferrata per l'Italia cen-

trale sarà affidata ad una o più Società intraprenditrici, a quelle migliori condizioni che sarà possibile di stabilire per diligenza della Commissione, di cui sarà parlato in appresso. — Frattanto i Governi interessati concordano fin d'ora di assicurare alla Società, o alle Società suddivisate i seguenti benefizii e privilegi, cioè:

a) protezione ed assistenza efficace per eseguire tutti gli studii e successivamente tutti i lavori necessarii per condurre l'impresa;

b) diritto di procedere per via di espropriazione coatta all'acquisto di qualsivoglia terreno o fabbrica che sia necessario per l'esecuzione della strada, come per l'erezione di tutti gli stabili necessarii al servizio della medesima, ritenuto nella Società espropriante l'obbligo di indennizzare pienamente i possessori espropriati e guarentire l'interesse a termini di giustizia, secondo le leggi veglianti nei rispettivi Stati ed i sistemi praticati in altri casi congeneri;

c) privilegio esclusivo per la durata non maggiore di anni cento, intendendosi che la maggiore o minore durata della concessione dovrà formare appunto articolo di negoziazione fra la Commissione e le Società concorrenti, e salvo in questo rapporto le dichiarazioni che si contengono nel successivo Articolo XXIV;

d) esenzione da qualunque imposta ordinaria, straordinaria e speciale sulla strada, suoi accessori ed esercizio della medesima, e libera introduzione franca di dazio o di altre gabelle per tutti i ferramenti, macchine, attrezzi ed oggetti strettamente ed esclusivamente necessarii alla costruzione della strada, primo armamento ed attivazione della medesima; esenzione dal diritto proporzionale di cui fossero passivi tutti gli atti che la Società dovesse stipulare per la costruzione della strada, quali saranno registrati, o come dicesi, interinati col pagamento del minimum fra i diritti fissi stabilito dalle leggi dei rispettivi paesi. — È però ben inteso che la Società continuerà a pagare l'imposta territoriale sulla cifra per la quale i terreni o le fabbriche da essa acquistate figuravano ai pubblici Catasti secondo la precedente loro destinazione;

e) garanzia di un minimum di interesse sul capitale che, dentro certi limiti, sarà effettivamente impiegato nella costruzione della strada.

ART. VI. In compenso agli accennati benefizii, la Società concessionaria, dovrà sottomettersi a tutte le condizioni ed oneri

inerenti a simili intraprese e fra le altre a quelle che appresso:

a) ultimare gli studii preparatorii atti a scegliere e tracciare la linea stradale, entro un anno dal momento che verrà stipulato con essa l'atto di concessione. E segnatamente per ciò che riguarda la comunicazione fra Bologna e la Toscana, la Società concessionaria dovrà studiare ugualmente la linea fra Bologna e Pistoja che quella fra Bologna e Prato, onde porre i Governi in istato di scegliere quella più conveniente all'impresa, e per la linea da Bologna per la Porretta a Pistoja, come per quelle dei Ducati di Modena e di Parma potrà profittare degli studii che fossero già fatti, di contro al debito compenso verso i proprietari dei medesimi;

b) incominciare contemporaneamente i lavori in cinque punti entro il termine di un mese da che la linea sarà stata definitivamente approvata, attaccando l'opera da cinque parti, cioè Pistoja, o Prato, Bologna, Modena, Piacenza e Mantova, dividendoli in modo tale, che la strada tutta debba essere terminata in quattro anni, decorrendi dal giorno in cui l'intera linea stradale sarà stata definitivamente approvata e specialmente quanto alla comunicazione fra Bologna e la Toscana è determinato che i lavori si comincino insieme dal punto di confine dei due Stati e di là si scenda verso le città che si debbono collegare;

c) sottomettersi intieramente alla sorveglianza ed ispezione tecnico-amministrativa della Commissione, di che appresso, come degli Ingegneri ed Ispettori che saranno alla medesima delegati;

d) stabilire d'accordo con essa Commissione non tanto il termine di durata della concessione, quanto il minimo dell'interesse che dovrà esserle garantito, il numero delle stazioni di che la strada deve essere corredata, la località delle medesime, il numero delle corse che per il meno dovranno eseguirsi, il massimo dei prezzi esigibili per il trasporto delle persone o delle merci, ed ogni altra disposizione di disciplina conveniente a cautelare la sicurezza personale e l'interesse degli utenti la strada, analogamente a quanto si pratica sopra altre strade ferrate italiane.

ART. VII. Fino al totale compimento della strada centrale, gli introiti eventuali sopra i tronchi che già fossero in esercizio, si devolveranno a reintegrare il capitale impiegato nella costruzione, a carico del quale cadranno gli interessi che la Società dovesse corrispondere sopra i versamenti fatti dagli Azionisti, e

computabili a scala in ragione di tempo dalla data dei versamenti medesimi.

ART. VIII. Per quanto sia possibile, si fisserà fin da principio, sul risultato di perizie estimative, con la Società intraprenditrice il capitale sociale, dentro la concorrenza del quale vuolsi ristretta la garanzia di un minimum di interesse a carico dei Governi contraenti.

Tutte le volte che ciò non si possa assolutamente conseguire, si darà luogo a stipulare e quindi operare come appresso:

Condotta la strada sotto la assoluta dipendenza ed ispezione della Commissione, sarà al momento dell'apertura totale di essa, verificata tutta la spesa occorsa per la costruzione, armamento e corredo di esercizio della medesima, e quella somma costituirà il capitale sul quale si intende dai Governi garantito quel minimum d'interesse che sarà concordato.

ART. IX. Qualora dopo i primi due anni dal momento della totale apertura della strada risultasse dai conti dell'esercizio della medesima che gli utili netti non fossero nel loro complesso tali da coprire il minimum dell'interesse stato garantito sul capitale determinato come nell'Articolo precedente, in tal caso la Società avrà il diritto di convenire coi Governi contraenti che venga portata ad effetto l'assicurazione di quell'interesse nel limite pattuito. L'effetto di questa convenzione è retroattivo alle due annate precedenti.

ART. X. Con la garanzia che si assumono, gli Stati contraenti non resteranno mai esposti ad altre obbligazioni, che a quella di pagare la sola differenza che si verifichi fra la rendita netta realizzata sull'intero andamento della strada centrale e l'importare dell'interesse garantito sul capitale sociale determinato.

ART. XI. La rendita netta per gli effetti espressi nell'Articolo precedente, sarà quella che risulterà dagli annui incassi, detratte le spese del mantenimento della strada e suo esercizio, esclusa ogni qualunque prelevazione di fondo di riserva, ed esclusa altresì ogni spesa dipendente da qualsivoglia ristauro straordinario di cui per qualunque causa si verificasse il bisogno.

ART. XII. All'oggetto che dette spese siano tenute nei giusti limiti, nè venga la rendita, per detrazione delle medesime, oltre la debita misura diminuita, dovrà ogni anno essere sottoposto alla Commissione governativa, per la conveniente approvazione, uno stato di previsione di esse spese, nè oltre la cifra da questo stato risultante potranno valutarsi le spese nello

stabilire la differenza fra la rendita netta e l'importare dell'interesse garantito.

ART. XIII. Se per caso fortuito straordinario e di forza maggiore restasse interrotto, per un lasso di tempo non breve, il regolare esercizio della strada, o in totalità, o per un tratto superiore alla terza parte della lunghezza della medesima, si intenderà pure sospeso, durante la detta interruzione l'effetto della accordata garanzia.

ART. XIV. Le somme che gli Stati contraenti dovessero pagare alla Società concessionaria in conseguenza della garanzia precitata, dovranno essere loro rimborsate sopra le eccedenze che, al di là dell'interesse garantito si verificassero nei prodotti degli anni successivi.

ART. XV. All'effetto poi di stabilire più particolarmente la misura dell'impegno che ciascun Governo assume nel garantire alla Società concessionaria un minimum di interesse sul capitale che verrà impiegato nella costruzione ed attivazione della strada centrale italiana, resta concordemente determinato quanto appresso:

Sarà tenuto conto distinto dirimpetto a ciascun Governo delle somme tutte impiegate esclusivamente nella costruzione ed armamento del piano stradale dentro il territorio del rispettivo Stato, come per le opere e fabbriche qualunque erette dalla Società nel territorio suddetto per necessario servizio della strada medesima.

La spesa occorsa per provvista di macchine, carrozze, carri e quanto altro occorra per l'esercizio della strada, e che servir debba a promiscuo servizio sopra la linea della medesima, verrà ripartita per ugual porzione, e così per un quinto fra i cinque Governi contraenti.

Ed il cumulo delle somme procedenti dai due titoli antedetti, costituirà il capitale sul quale ciascun Governo sarà tenuto a garantire per la sua quota, l'interesse pattuito con la Società.

Rimane però corrispettivamente stabilito, che anco i prodotti che si realizzeranno sopra tutta la linea stradale debbono essere dimostrativamente imputati a vantaggio di ciascun Governo sopra la proporzione stessa del capitale sul quale ha l'obbligo di garantire gli interessi così che niuno dei Governi contraenti rimanga mai esposto oltre la differenza che per avventura si verifichi tra la quota dei prodotti totali della strada che deve essergli attribuita e la quota dell'interesse di cui ha assunto la

garanzia l'una e l'altra ugualmente calcolata sulla base del capitale risultante dal cumulo delle spese surriferite.

Siccome rimane per ultimo dichiarato che al termine della concessione ciascun Governo entrerà liberamente al possesso del tronco o tronchi stradali esistenti sul rispettivo territorio, e delle fabbriche di ogni genere, che fossero state costruite per servizio della strada.

ART. XVI. I Governi contraenti si riserberanno finalmente, dirimpetto alla Società concessionaria, e corrispettivamente alla garanzia che le accordano i diritti che appresso:

a) di invigilare nel più lato modo l'amministrazione economica dell'impresa, di richiedere tutti gli chiarimenti e comunicazioni che crederà opportuni, di farsi rappresentare nelle adunanze generali per mezzo di due o tre Commissarii, e di prendere parte attiva non tanto nelle discussioni, quanto anche nelle deliberazioni delle medesime;

b) di ordinare un cambiamento di tariffe parziali o generali quando l'esperienza dimostrasse che con quelle in corso non si può raggiungere una rendita che valga a coprire, oltre le spese, il garantito interesse.

ART. XVII. La Società concessionaria dovrà permettere che i Governi concedenti erigano a proprio conto e per loro servizio i telegrafi elettrici lungo la linea stradale, avrà l'obbligo di dar comodo nelle stazioni per la residenza dei Gabinetti telegrafici, e farà che le persone addette al suo servizio si prestino pure a sorvegliare la manutenzione dei telegrafi medesimi.

Corrispettivamente i Governi concederanno alla Società l'uso gratuito dei telegrafi per le comunicazioni interessanti esclusivamente il servizio della strada ferrata, osservate sempre le discipline convenienti.

ART. XVIII. Tutte le volte che gli Stati contraenti si troveranno d'accordo per ridurre ad atto la facoltà riservatasi di stabilire la linea telegrafica, di che è sopra parola, ciascuno contribuirà alla spesa nella percorrenza del proprio territorio, e dentro i limiti del medesimo avrà il carico del personale necessario. Per altro ogni comunicazione tra Governo e Governo per mezzo della linea telegrafica, sarà gratuita, e quando la linea stessa dovesse esser messa a disposizione anche del pubblico, ciò formerà subbietto di accordo separato.

ART. XIX. La Società concessionaria dovrà pure obbligarsi alla condizione di condurre gratis con i treni stabiliti un vagone postale, o di dare altrimenti comodo, a piacere dei Go-

verni interessati, per il trasporto delle corrispondenze postali, regolando le corse e le fermate dei convogli in modo che possa lungo la linea essere disimpegnato il servizio postale.

La Società dovrà in ultimo obbligarsi tanto ad assicurare per un prezzo discreto, da convenirsi, il trasporto dei militari, della forza politica e degli arrestati che fossero alla loro rispettiva custodia comessi, in guisa che siavi per questi ultimi la sicurezza necessaria, quanto a stipulare ogni maggiore facilità combinabile per il trasporto dei militari che viaggiano isolati od in corpo, secondo quello che nei rispettivi casi si pratica sopra altre strade di ferro già attivate.

ART. XX. Il Governo Austriaco, come ciascun altro dei Governi contraenti permetterà che la Società si formi in qualunque delle città del rispettivo dominio, ed abbia sede nella medesima, con che per altro debba in ogni caso essere costituita un' amministrazione generale residente in Modena, che viene riguardata come luogo centrale per gli interessi della impresa.

ART. XXI. Le azioni della Società godranno ugualmente in tutti gli Stati dei Governi contraenti tutte quelle garanzie, prerogative e facilità che si accordano rispettivamente alle azioni delle Società indigene.

ART. XXII. La Commissione, di che è parola negli Articoli precedenti, si comporrà di cinque Membri, uno per ciascun Governo, ed avrà la sua sede pure in Modena. Ciascun Governo sosterrà la spesa del Commissario rispettivo, ma tutte le spese occorrenti per il personale subalterno ed altre di ufficio, saranno sostenute dalla Società e portate annualmente nel bilancio di previsione prescritto dall' Art. XII surriferito.

ART. XXIII. Con regolamento speciale da concordarsi, verrà stabilita la sfera di attribuzioni della Commissione prenominata, così dirimpetto ai Governi contraenti quanto verso la Società.

ART. XXIV. All' effetto che resti precisamente determinata la portata del privilegio che i Governi contraenti intendono di accordare alla Società concessionaria, è dichiarato che, conseguentemente al medesimo eglino si obbligano solamente a non autorizzare, per tutta la durata della concessione, altra strada ferrata che serva direttamente alle medesime comunicazioni dei luoghi allaciati con la linea di strade che forma il soggetto della concessione medesima.

Mentre all' opposto si riservano rispettivamente la facoltà di eseguire ed autorizzare la costruzione di nuove strade o bracci di strade, tanto ordinarie quanto ferrate, anche in comunicazione od in prolungamento di quelle sopraenunciate.

ART. XXV. Il cambio delle ratifiche della presente Convenzione avrà luogo in Roma nello spazio di giorno quaranta o più presto, se sarà possibile.

In fede di che la presente Convenzione è stata in cinque originali firmata dai Plenipotenziarii suddetti che vi hanno apposto la impronta dei loro stemmi.

Roma il giorno primo del mese di Maggio dell'anno mille ottocento cinquant-uno.

G. Card. Antonelli m. p.

Malaguzzi m. p.

M. Esterházy m. p.

M. A. Onesti m. p.

G. Baldasseroni m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes tractatus tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro muniri jussimus.

Dabantur Viennae die 4. Junii 1851 Nostrorum Regnorum tertio.

Franciscus Josephus m. p.

(L. S.) *F. Schwarzenberg.*

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Ecuador and
Great Britain,
signed at Quito, 3 May 1851

THIS Treaty, which was terminated on 19 February 1886 by the Treaty of 18 October 1880, is reproduced here in both the English and Spanish texts from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 18, being printed also in *Parliamentary Papers*, 1852-3, vol. CII, p. 381, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. IX, p. 685.

ENGLISH / SPANISH TEXTS

[Ratifications exchanged at Guayaquil, January 29, 1853.]

In the name of the Most Holy Trinity.

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Government of the Republic of the Equator, being desirous to maintain, by means of a direct and specific Treaty, the relations of amity, commerce, and navigation which have subsisted up to the present time between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the said Republic, have for this purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Walter Cope, Esquire, Her Majesty's Consul in the Equator ; and his Excellency the President of the Republic of

En nombre de la Santísima Trinidad.

EL Gobierno de la República del Ecuador, i Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, deseando conservar, por medio de un Tratado espreso i directo, las relaciones de amistad, comercio, i navegacion que hasta el dia han existido entre la dicha República i el espresado Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, han nombrado para este efecto como sus Plenipotenciarios, á saber :

Su Excelencia el Presidente de la República del Ecuador, al Señor Dr. José Modesto Larrea, Secretario de Estado en el Despacho del Interior i Relaciones Exteriores ; i Su Majestad

the Equator, Dr. José Modesto Larrea, Secretary of State for the Departments of the Interior and Foreign Affairs.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. There shall be perpetual, firm, and sincere amity between the dominions and subjects of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, her heirs and successors, and the Republic of the Equator and its citizens.

II. There shall be between all the territories of Her Britannic Majesty in Europe, and the territories of the Equator, a reciprocal freedom of commerce. The subjects and citizens of the 2 countries respectively, shall have liberty freely and securely to come, with their ships and cargoes, to all such places, ports, and rivers in the territories aforesaid, to which other foreigners are or may be permitted to come, to enter into the same, and to remain and reside in any part of the said territories respectively; also to hire and occupy houses and warehouses for the purposes of their commerce; and generally, the merchants and traders of each nation respectively shall enjoy the most complete protection and security for their commerce; subject always to the laws and statutes of the 2 countries respectively.

III. Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great

la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, á Walter Cope, Escudero, Cónsul de Su Majestad en el Ecuador.

Quienes, despues de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, i halladolas en buena i debida forma, han acordado i concluido los Artículos siguientes:

ART. I. Habrá perpetua, firme i sincera amistad entre la República i los ciudadanos del Ecuador, i los dominios i súbditos de Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, sus herederos i sucesores.

II. Habrá entre todos los territorios del Ecuador i los territorios de Su Majestad Británica en Europa, una reciproca libertad de comercio. Los ciudadanos i súbditos de los 2 países respectivamente tendrán libertad para ir libre i seguramente, con sus buques i cargamentos, á todos aquellos parages, puertos i rios en los territorios antedichos, á los cuales se permite ó se permitereirá otros estrangeros, entrar en los mismos, i permanecer i residir en cualquiera parte de los dichos territorios respectivamente; tambien para alquilar i ocupar casas i almacenes para los objetos de su comercio; i generalmente, los comerciantes i tráfícales de cada nacion, respectivamente, gozarán la mas completa proteccion i seguridad para su comercio; estando siempre sujetos á las leyes i estatutos de los 2 países respectivamente.

III. Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña

Britain and Ireland engages further, that the citizens of the Equator shall have the like liberty of commerce and navigation stipulated for in the preceding Article, in all her dominions situated out of Europe, to the full extent to which the same is permitted at present, or shall be permitted hereafter, to any other nation.

It being understood that the general liberty of commercial intercourse which is conceded by each Contracting Party to the other by the preceding Articles II and III, shall not apply, on either side, to the coasting trade of the 2 respective nations.

IV. It being the intention of the 2 High Contracting Parties to bind themselves by the 2 preceding Articles to treat each other on the footing of the most favoured nation, it is hereby agreed between them, that any favour, privilege, or immunity whatever, in matters of commerce and navigation, which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the subjects or citizens of any other State, shall be extended to the subjects or citizens of the other High Contracting Party, gratuitously, if the concession in favour of that other nation shall have been gratuitous; or in return for a compensation as nearly as possible of proportionate value and effect, to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

é Irlanda se obliga ademas, á que los ciudadanos del Ecuador tengan la misma libertad de comercio i navegacion que se ha estipulado en el Artículo anterior, en todos sus dominios situados fuera de Europa, en toda la estension en que se permite ahora, ó se permitiere despues, á cualquiera otra nacion.

Estando entendido que la libertad general de comunicacion comercial concedida por ambas Partes Contratantes de la una á otra por los precedentes Artículos II y III, no se extenderán por ninguna parte al cabotage de las 2 respectivas naciones.

IV. Siendo la intencion de las 2 Altas Partes Contratantes el obligarse por los 2 Artículos precedentes á tratarse la una á la otra en los mismos términos que á la nacion mas favorecida, por el presente convienen mutuamente, en que cualquier favor, privilejio, ó inmunidad, de cualquiera especie que fuere, que en materias de comercio i navegacion haya concedido actualmente, ó pueda en adelante conceder, alguna de las Partes Contratantes á los subditos ó ciudadanos de otra nacion cualquiera, se hará estensiva á los subditos ó ciudadanos de la otra Parte Contratante, gratuitamente, siempre que la concesion en favor de la otra nacion hubiere sido gratuita; pues siendo condicional, en tal caso por mútuo convenio se acordará una compensacion equivalente, cuanto sea posible, i proporcionada así en el valor, como en los resultados.

V. No higher or other duties shall be imposed on the importation into the territories of Her Britannic Majesty, of any articles of the growth, produce, or manufacture of the Equator, and no higher or other duties shall be imposed on the importation into the territories of the Equator, of any articles of the growth, produce, or manufacture of Her Britannic Majesty's dominions, than are or shall be payable on the like articles, being the growth, produce, or manufacture of any other foreign country; nor shall any other or higher duties or charges be imposed, in the territories or dominions of either of the Contracting Parties, on the exportation of any articles to the territories or dominions of the other, than such as are or may be payable on the exportation of the like articles to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed upon the exportation or importation of any articles the growth, produce, or manufacture of Her Britannic Majesty's dominions, or of the said territories of the Equator, to or from the said dominions of Her Britannic Majesty, or to or from the said territories of the Equator, which shall not equally extend to all other nations.

VI. No higher or other duties or charges on account of tonnage, light, or harbour dues, pilotage,

V. No se impondrá otros ó mas altos derechos á la importacion en los territorios del Ecuador de cualesquiera artículos del producto natural, producciones, ó manufacturas de los dominios de Su Majestad Británica, ni se impondrán otros ó mas altos deréchos á la importacion en los territorios de Su Majestad Británica, de cualesquiera artículos del producto natural, producciones, ó manufacturas del Ecuador, que los que se pagan, ó se pagáren, por semejantes artículos, cuando sean producto natural, producciones, ó manufacturas de cualquier otro pais extranjero; ni se impondrán otros ó mas altos derechos ó impuestos en los territorios ó dominios de cualquiera de las Partes Contratantes, á la exportacion de cualesquier artículos para los territorios ó dominios de la otra, que los que se pagan, ó se pagáren, por la exportacion de iguales artículos para cualquier otro pais extranjero. Ni se impondrá prohibicion alguna á la importacion ó exportacion de cualesquier artículos del producto natural, producciones, ó manufacturas de los territorios i dominios del Ecuador, ó de Su Majestad Británica, para los dichos ó de los dichos territorios del Ecuador, ó para los dichos ó de los dichos dominios de Su Majestad Británica, que no se estienden igualmente á todas las naciones.

VI. No se impondrán otros ó mas altos derechos ó impuestos por razon de tonelada, fanal ó

salvage in case of damage or shipwreck, or any other local charges, shall be imposed, in any of the ports of the Equator, on British vessels than those payable, in the same ports by Equatorian vessels; nor in the ports of Her Britannic Majesty's territories, on Equatorian vessels, than shall be payable in the same ports on British vessels.

VII. The same duties shall be paid on the importation into the territories of the Equator of any article of the growth, produce, or manufacture of Her Britannic Majesty's dominions, whether such importation shall be in Equatorian or in British vessels; and the same duties shall be paid on the importation into the dominions of Her Britannic Majesty of any article of the growth, produce, or manufacture of the Equator, whether such importation shall be in British or Equatorian vessels. The same duties shall be paid, and the same drawbacks and bounties allowed, on the exportation to the Equator of any articles of the growth, produce, or manufacture of Her Britannic Majesty's dominions, whether such exportation shall be in Equatorian or in British vessels; and the same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation of any articles the growth, produce, or manufacture of the Equator, to Her Britannic Majesty's dominions, whether such exportation shall

emolumentos de puerto, práctico, salvamento en caso de averia ó naufragio, ó cualesquier otros gastos locales, en ninguno de los puertos de los territorios de Su Majestad Británica á los buques Ecuatorianos, que los pagaderos en los mismos puertos por buques Británicos; ni en los puertos del Ecuador á los buques Británicos, que los pagaderos en los mismos puertos por buques Ecuatorianos.

VII. Se pagarán los mismos derechos á la importacion en los dominios de Su Majestad Británica, de cualquier artículo del producto natural, producciones, ó manufacturas del Ecuador, ya sea que está importacion se haga en buques Británicos ó en Ecuatorianos; i se pagarán los mismos derechos á la importacion en los territorios del Ecuador de cualquier artículo del producto natural, producciones, ó manufacturas de los dominios de Su Majestad Británica, ya sea que esta importacion se haga en buques Ecuatorianos ó Británicos. Se pagarán los mismos derechos, i se concederán los mismos descuentos y gratificaciones, á la exportacion de cualesquier artículos del producto natural, producciones, ó manufacturas del Ecuador para los dominios de Su Majestad Británica, ya sea que esta exportacion se haga en buques Británicos ó en Ecuatorianos. I se pagarán los mismos derechos, i se concederán los mismos descuentos i gratificaciones á la exportacion para el Ecuador de cualesquier artículos

be in British or Equatorian vessels.

VIII. All merchants, commanders of ships, and others, the subjects of Her Britannic Majesty, or citizens of the Republic of the Equator, shall have full liberty, in all the territories of both Powers respectively, to manage their own affairs themselves, or to commit them to the management of whomsoever they please, as broker, factor, agent, or interpreter; nor shall they be obliged to employ any other persons for those purposes, nor to pay them any salary or remuneration, unless they shall choose to employ them; and absolute freedom shall be allowed, in all cases, to the buyer and seller, to bargain and fix the price of any goods, wares, or merchandize imported into or exported from the territories of either of the Contracting Parties, as they shall see good.

IX. In whatever relates to the lading and unlading of ships, the safety of merchandize, goods, and effects, the succession to personal estates, and the disposal of personal property of every sort and denomination, by sale, donation, exchange, or testament, or in any other manner whatsoever, as also the administration of justice, the subjects and citizens of the 2 Contracting Parties shall enjoy, in their respective

del producto natural, producciones; ó manufacturas de los dominios de Su Majestad Británica, ya sea que esta exportacion se haga en buques Ecuatorianos ó Británicos.

VIII. Todos los comerciantes, comandantes de buques, i otros ciudadanos i subditos de la República del Ecuador i de Su Majestad Británica, tendrán entera libertad en todos los territorios de ambas Potencias respectivamente, para manejar por si mismos sus propios negocios, ó confiarlos al manejo de quien gusten, como corredor, factor, agente, ó interprete; ni serán obligados á emplear otras personas cualesquiera para aquellos objetos, ni á pagarles salario alguno ó remuneracion, á menos que ellos quieran emplearlos; i se concederá absoluta libertad, en todo caso, al comprador i vendedor para contratar i fijar el precio de cualesquier efectos, mercaderias, ó géneros importados ó exportados de los territorios de cualesquiera de las dos Partes Contratantes, segun lo tengan á bien.

IX. En todo lo relativo á la carga i descarga de buques, seguridad de las mercaderias, géneros i efectos, la succession de bienes muebles, i la disposicion de propiedad mueble, de toda especie i denominacion, por venta, donacion, cambio, ó testamento, ó de otra manera cualquiera, como tambien á la administracion de justicia, los ciudadanos i subditos de las dos Partes Contratantes gozarán, en

dominions and territories, the same privileges, liberties, and rights as the most favoured nation, and shall not be charged, in any of these respects, with any higher imposts or duties than those which are paid, or may be paid, by the native subjects or citizens of the Power in whose dominions or territories they may be resident.

They shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether by sea or land, and from all forced loans, or military exactions and requisitions; neither shall they be compelled to pay any ordinary taxes, under any pretext whatsoever, greater than those that are paid by the subjects or citizens of one or other Power.

If any subject or citizen of either of the 2 High Contracting Parties shall die without will or testament in any of the territories, dominions, or settlements of the other, the Consul-General or Consul of the nation to which the deceased belonged, or the representative of such Consul-General or Consul, in his absence, shall have the right to nominate curators to take charge of the property of the deceased, so far as the laws of the country will permit, for the benefit of the lawful heirs and creditors of the deceased; giving proper notice of such nomination to the authorities of the country.

X. It shall be free for each of the 2 Contracting Parties to appoint Consuls for the protection

sus respectivos territorios i dominios, los mismos privilegios, libertades i derechos que la nacion mas favorecida; i no se les impondrá, por ninguno de estos respectos, impuestos ó derechos algunos mas altos que los que pagan ó pagáren los ciudadanos ó súbditos de la Potencia en cuyos territorios ó dominios residan.

Estarán esentos de todo servicio militar forzado, de mar ó de tierra, i de todo prestamo forzoso, ó exacciones ó requisiciones militares; ni serán compelidos á pagar contribucion alguna ordinaria, mayor que las que paguen los ciudadanos ó súbditos de una ú otra Potencia, bajo ningun pretesto qualquiera.

En caso que muriere algun ciudadano ó súbdito de cualquiera de 2 Altas Partes Contratantes, sin haber hecho su última disposicion ó testamento, en cualquiera de los territorios, dominios, ó establecimientos de la otra, el Cónsul General ó el Cónsul de la nacion á que pertenecia el difunto, ó en su ausencia, el que representáre á dicho Cónsul General ó Cónsul, tendrá el derecho de nombrar albaceas que se encarguen de las propiedades del difunto; en cuanto las leyes del pais lo permitieren, á beneficio de los legitimos herederos i acreedores del difunto; dando noticia conveniente á las autoridades del pais.

X. Será libre á cada una de las Partes Contratantes el nombrar Cónsules para la proteccion del

of trade, to reside in the dominions and territories of the other party; but before any Consul shall act as such, he shall, in the usual form, be approved, and admitted by the Government to which he is sent; and either of the Contracting Parties may except from the residence of Consuls, such particular places as either of them may judge fit to be so excepted.

XI. For the better security of commerce between the subjects of Her Britannic Majesty and the citizens of the Equator, it is agreed that if at any time any interruption of friendly commercial intercourse, or any rupture should unfortunately take place between the 2 Contracting Parties, the subjects or citizens of either of the 2 Contracting Parties residing in the dominions of the other, shall have the privilege of remaining and continuing their trade therein without any manner of interruption, so long as they behave peaceably and commit no offence against the laws; and their effects and property, whether entrusted to individuals or to the State, shall not be liable to seizure or sequestration, or to any other demands than those which may be made upon the like effects or property belonging to the native inhabitants of the State in which such subjects or citizens may reside.

XII. The subjects of Her Britannic Majesty residing in the territories of the Republic of the Equator, shall enjoy the most perfect and entire security

comercio, que residan en los territorios i dominios de la otra Parte; pero ántes que cualquier Cónsul obre como tal, será aprobado i admitido por el Gobierno al cual fuere enviado en la forma acostumbrada; i cualquiera de las Partes Contratantes puede exceptuar de la residencia de Cónsules, aquellos lugares particulares que cualquiera de ellas juzgue conveniente exceptuar.

XI. Para la mejor seguridad del comercio entre los ciudadanos del Ecuador i los súbditos de Su Majestad Británica, se ha convenido, que si en algun tiempo desgraciadamente sucediere alguna interrupcion de la correspondencia comercial amistosa, ó algun rompimiento entre las 2 Partes Contratantes, los ciudadanos ó súbditos de las 2 Partes Contratantes residentes on los dominios de la otra, tendrán el privilegio de permanecer i continuar su tráfico allí, sin ninguna especie de interrupcion, mientras se conduzcan pacíficamente, i no cometan ofensa contra las leyes; i sus efectos i propiedades, ya esten confiados á individuos particulares, ó al Estado, no estarán sujetas á ocupacion ó secuestro, ni á ningunas otras demandas que las que puedan hacerse de iguales efectos ó propiedades pertenecientes á los ciudadanos ó súbditos de la potencia en que residan.

XII. Los ciudadanos del Ecuador gozarán en todos los dominios de Su Majestad Británica, una perfecta é ilimitada libertad de conciencia, i la de ejercitar su

of conscience, without being annoyed, prevented, or disturbed on account of their religious belief. Neither shall they be annoyed, molested, or disturbed in the proper exercise of their religion, provided that this take place with the decorum due to divine worship, and with due respect to the laws, usages, and customs of the country. Liberty shall also be granted to bury the subjects of Her Britannic Majesty who may die in the said territories of the Equator, in convenient and adequate places, to be appointed and established by themselves for that purpose with the knowledge of the local authorities; nor shall the funerals or sepulchres of the dead be disturbed in any wise, nor upon any account. In like manner, the citizens of the Equator shall enjoy within all the dominions of Her Britannic Majesty a perfect and unrestrained liberty of conscience and of exercising their religion, publicly or privately, within their own dwelling-houses, or in the chapels and places of worship appointed for that purpose, agreeably to the system of toleration established in the dominions of Her said Majesty.

XIII. In order that the 2 High Contracting Parties may have the opportunity of hereafter treating and agreeing upon such other arrangements as may tend still further to the improvement of their mutual intercourse, and to the advancement of the interests of their respective subjects and citizens, it is agreed that at

religion, pública ó privadamente, dentro de sus casas particulares, ó en las capillas ó lugares del culto destinados para aquel objeto, conforme al sistema de tolerancia establecido en los dominios de Su Majestad Británica. Así mismo los súbditos de Su Majestad Británica residentes en los territorios del Ecuador, gozarán la mas perfecta i entera seguridad de conciencia, sin quedar por ella espuestos á ser molestados, inquietados, ni perturbados en razon de su creencia religiosa, ni en los ejercicios propios de su religion, con tal que lo hagan con el decoro debido al Culto Divino, respetando las leyes, usos i costumbres establecidas. Tambien tendrán libertad para enterrar los súbditos de Su Majestad Británica que mueran en los dichos territorios del Ecuador, en lugares convenientes i adecuados, que ellos mismos designen i establezcan con acuerdo de las autoridades locales para aquel objeto; i los funerales ó sepulcros de los muertos no serán trastornados de modo alguno ni por ningun motivo.

XIII. Para que las dos Altas Partes Contratantes tengan en lo futuro oportunidad de tratar i ajustar cualesquiera otros arreglos que tiendan aun mas eficazmente á estrechar las relaciones existentes, i al adelanto de los intereses de los respectivos súbditos ó ciudadanos, se ha convenido que en cualquier tiempo, pasados

any time after the expiration of 7 years from the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty, either of the High Contracting Parties shall have the right of giving to the other Party notice of its intention to terminate Articles V, VI, and VII of the present Treaty; and that, at the expiration of 12 months after such notice shall have been received by either party from the other, the said Articles, and all the stipulations contained therein, shall cease to be binding on the 2 High Contracting Parties.

XIV. The present Treaty, which, after being signed and ratified, shall replace that of the 18th of April, 1825, between Great Britain and Colombia, shall be ratified; and the ratifications shall be exchanged at Quito within the space of 2 years, or sooner if possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their respective seals.

Done in the city of Quito, the 3rd day of May, 1851.

(L.S.) WALTER COPE.

(L.S.) JE. MODESTO
LARREA.

siete años desde la fecha en que se cangeen las ratificaciones del presente Tratado, cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes podrá poner en conocimiento de la otra Parte sus intenciones de terminar los Artículos V, VI, i VII del presente Tratado; i que al espirar un año desde que una de las Partes haya recibido de la otra dicha noticia, los espresados Artículos, i todo su contenido, dejarán de ser obligatorios á las dos Altas Partes Contratantes.

XIV. El presente Tratado que, despues de haber sido firmado i ratificado, reemplazará el del 18mo de Abril de 1825, entre Colombia i la Gran Bretaña, será ratificado, i las ratificaciones serán canjeadas en Quito en el termino de dos años, ó ántes si fuere posible.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios lo firmaron, i sellaron con sus respectivos sellos.

Fecho en la ciudad de Quito, el dia 3 de Mayo, de 1851.

(L.S.) JE. MODESTO
LARREA.

(L.S.) WALTER COPE.

Convention between Belgium and the
Netherlands for the Abolition of Navigation
Dues on the Meuse,
signed at Brussels, 8 May 1851

THIS text is taken from Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. II, p. 249. The matter reproduced includes the Additional Protocol of 30 June 1851. Both instruments are also printed by Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. III, p. 291.

FRENCH TEXT

Leurs Majestés le Roi des Belges et le Roi des Pays-Bas désirant, à mesure que la possibilité en est reconnue, affranchir la Meuse des charges qui la grèvent, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le sieur Constant d'Hoffschmidt de Ressteigne, son Ministre des affaires étrangères, membre de la chambre des représentants, chevalier de l'ordre de Léopold, etc., etc., etc.,

Et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Arnold-Adolphe baron Bentinck, Ministre d'État, son chambellan et son envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges, commandeur de l'ordre du Lion néerlandais, etc., etc., etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs et les avoir trouvés en due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Les droits de navigation établis sur la partie de la Meuse formant la limite entre la Belgique et les Pays-Bas, et qui sont réglés par l'art. 3 de la convention du 20 mai 1845, cesseront d'être perçus à partir du 1^{er} juillet 1851.

ART. 2. — Ces droits ne pourront être rétablis que six mois après la dénonciation de la présente convention, dont les ratifications seront échangées à Bruxelles, dans le délai de six semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

Fait à Bruxelles, en double original, le huit mai mil huit cent cinquante et un.

(L. S.) C. D'HOFFSCHMIDT.

(L. S.) BENTINCK.

Protocole additionnel à la convention du 8 mai 1851, relative à la navigation de la Meuse mixte.

Les circonstances n'ayant pas permis aux Chambres législatives des deux pays de délibérer sur la convention du 8 mai 1851, en temps utile

pour que l'échange des ratifications et la mise à exécution de la convention pussent avoir lieu aux époques respectivement fixées à cet effet, les plénipotentiaires de LL. MM. le Roi des Belges et le Roi des Pays-Bas se sont réunis aujourd'hui et sont convenus de ce qui suit :

Les termes fixés pour l'échange des ratifications de la convention du 8 mai 1851 et pour l'entrée en vigueur de cet arrangement, sont respectivement prorogés de deux mois.

Fait à Bruxelles, en double original, le trentième jour du mois de juin mil huit cent cinquante et un.

C. D'HOFFSCHMIDT.

BENTINCK.

La convention qui précède a été ratifiée par Sa Majesté le Roi des Belges, le 30 août 1851, et par Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le 26 du même mois.

L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 31 août.

Aux termes du protocole additionnel du 30 juin, l'échange des ratifications aurait dû s'effectuer avant le 22 août. Cet échange n'a pu s'opérer au jour fixé, par suite de circonstances indépendantes de la volonté des parties ; il a été retardé de quelques jours du consentement des deux gouvernements.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 1^{er} septembre 1851, n° 244.

Declaration between Austria and Chile for
Reciprocity of Treatment of
Merchant Vessels,
signed 10 May 1851

THIS text is reproduced from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 337.

GERMAN TEXT

Ueber einen vom Minister des Aeusseren im Einverständnisse mit dem Handelsminister erstatteten allerunterthänigsten Vortrag haben Seine Majestät mit der Allerhöchsten Entschliessung vom 19. April 1851 zu genehmigen geruht, dass im Einklange mit der von der Regierung der Republik Chili zu Gunsten der österreichischen Schiffe erlassenen Verfügung, und so lange diese in Wirksamkeit bleibt, retroactiv vom 1. Jänner 1851 anfangen die chilenische Handelsflagge in den österreichischen Häfen rücksichtlich der Hafen- und Schifffahrts-Gebühren den einheimischen und den sonst begünstigten Flaggen gleichgestellt werde.

Bruck m. p.

Convention Additional to the Treaty of
Commerce between Sardinia and
the Zollverein,
signed at Turin, 20 May 1851

THIS Convention additional to the Treaty of 23 June 1845, here reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 1194, is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI(1), p. 86; Solar de la Marguerite, *Traité Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 453, and Rohrscheidt, *Preussens Staatsverträge*, p. 906.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Berlin, le 28 Juillet, 1851.]

SA Majesté le Roi de Sardaigne d'une part, et Sa Majesté le Roi
de Prusse agissant tant en son nom et pour les autres Pays et

parties de Pays Souverains compris dans son système de douanes et d'impôts, d'autre part,

Désirant étendre les relations commerciales entre les Etats Sardes et les Etats du Zollverein sont convenus d'ajouter au Traité de commerce et de navigation conclu à Berlin le 23 Juin, 1845 les Articles suivants :

ART. I. Sa Majesté le Roi de Prusse, tant en son nom que pour les autres Pays et parties des Pays Souverains compris dans son système de douanes et d'impôts s'engage de son côté :

1°. A réduire les droits actuellement établis sur les riz Sardes à leur entrée dans les Etats du Zollverein, savoir :

a. Pour les riz pelés, de 2 écus à 1 écu de Prusse le quintal ;

b. Pour les riz non pelés, de 2 écus à $\frac{2}{3}$ d'écu ou 20 silbergroschen le quintal.

2°. A supprimer les droits qui étaient perçus jusqu'à présent sur l'huile d'olive provenant en tonneaux des Etats Sardes et destinée à subir à son entrée dans les Etats du Zollverein un mélange d'huile de térébenthine.

II. Sa Majesté le Roi de Sardaigne consent à étendre aux Etats du Zollverein, à partir du 1 Juin, 1851, les réductions de douane accordées par la Sardaigne à la France, et à la Belgique et à l'Angleterre par les Traités conclus avec ces Puissances sous la date des 5 Novembre, 1850, 24 Janvier et 27 Février, 1851.

III. Les 2 Hautes Parties Contractantes se réservent de prendre de concert des mesures propres à favoriser l'établissement d'une ligne de chemins de fer destinée à relier ceux de l'Union douanière Allemande avec celui qui est en voie de construction entre Gênes et les frontières de la Suisse.

IV. La présente Convention aura la force et la valeur du Traité du 23 Juin, 1845, dont elle formera désormais l'annexe, et l'un et l'autre resteront en vigueur jusqu'au 1 Janvier, 1858. A partir de cette époque ils ne cesseront d'être en vigueur que 12 mois après que l'une des Hautes Parties Contractantes aura déclaré à l'autre son intention de ne plus vouloir les maintenir.

V. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Turin dans le plus court délai.

En foi de quoi l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Prusse et Monsieur le Ministre de la Marine, de l'Agriculture et du Commerce, Chargé du Portefeuille des Finances de Sa Majesté Sarde, muni à cet effet de pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Turin, en double original, le 20 Mai, 1851.

(L.S.) C. DE CAVOUR.

(L.S.) H. REDERN.

Convention Additional to the Treaty of
Commerce between France and Sardinia,
signed at Turin, 20 May 1851

THIS text setting out the Convention supplementary to the Treaty of 5 November 1850 is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 1248. The Convention is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XVI(1), p. 88; Solar de la Marguerite, *Traité Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 465, and De Clercq, *Recueil des Traité de la France*, vol. VI, p. 108.

FRENCH TEXT

DECRET relatif à la promulgation de la Convention Additionnelle au Traité de Commerce et de Navigation du 5 Novembre, 1850, conclu le 20 Mai, 1851, entre la France et la Sardaigne.—Paris, le 17 Juillet, 1851.

LE Président de la République,

Vu l'Article LVI de la Constitution ;

Vu la loi adoptée par l'Assemblée Nationale Législative dans la séance du 17 Juin dernier ;

Sur le rapport du Ministre des Affaires Etrangères,

DECRETE.

ART. I. La Convention Additionnelle au Traité de Commerce et de Navigation du 5 Novembre, 1850, conclue, le 20 Mai, 1851, entre la France et la Sardaigne, ayant été approuvée par l'Assemblée Nationale, et les actes de ratifications des 2 Gouvernements ayant été échangés à Turin, ladite Convention, dont la teneur suit, recevra sa pleine et entière exécution.

CONVENTION ADDITIONNELLE.

Le Président de la République Française et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, prenant en considération les principes consacrés par le Traité de Commerce et de Navigation conclu entre les 2 pays, le 5 Novembre, 1850, et les changements introduits dans la législation douanière des Etats Sardes, par les Conventions spéciales avec la Belgique et la Grande Bretagne, des 24 Janvier et 27 Février, 1851, et étant également animés du désir d'accroître les relations commerciales entre la France et la Sardaigne, sont convenus de conclure dans ce but une Convention Additionnelle au Traité précité du 5 Novembre, 1850, et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Française, M. Charles His de Batenval, Commandeur de la Légion d'Honneur, Chevalier Grand Croix de la Rose de Brésil, Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de

Jérusalem, Commandeur de l'Ordre de la Conception du Portugal, décoré de l'Ordre Ottoman du Nichan Iftihar de 1re Classe, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de France près la Cour de Turin ;

Et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, M. le Comte Camille Benso de Cavour, Grand Officier de la Légion d'Honneur, Membre de la Chambre des Députés, Ministre de la Marine, de l'Agriculture et du Commerce, et chargé du portefeuille des Finances ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Sa Majesté le Roi de Sardaigne s'engage à étendre, à partir du 1er Juin prochain, aux produits du sol et de l'industrie de la France, importés directement de France en Sardaigne, les réductions douanières stipulées par les Traités conclus avec la Belgique le 24 Janvier, et avec l'Angleterre, le 27 Février, 1851.

II. Sa Majesté le Roi de Sardaigne s'engage en outre à abaisser, à partir de la même époque, les droits,

1° Sur les tissus de soie importés de France, dans la proportion suivante, savoir :

Tissus de soie, de 20 francs à 15 francs le kilogramme ;

Tissus de soie et filoselle, de 12 francs à 8 francs le kilogramme ;

Boutons de soie et filoselle, de 8 francs à 6 francs ;

Boutons mélangés, de 5 francs à 3 francs.

2° Sur les livres importés de France, dans la proportion suivante, savoir :

Livres reliés blancs, de 65 francs à 35 francs les 100 kilogrammes.

Livres imprimés, de 60 francs à 35 francs les 100 kilogrammes.

Livres imprimés brochés, de 30 francs à 18 francs les 100 kilogrammes.

III. Le Président de la République Française, en compensation de ces avantages, s'engage de son côté à abaisser,

1°. D'un 5me, soit de 20 pour cent, les droits actuels sur les bestiaux de la race ovine et caprine Sardes, importés en France, soit par le littoral de la Méditerranée, soit par la frontière de terre dans la zone comprise entre la limite méridionale du département de l'Ain et la Méditerranée, de telle sorte que les droits actuels de 5 francs pour chaque bête à laine, moutons, béliers et brebis ; de 1 franc 50 centimes pour chaque bête à cornes, boucs et chèvres ; de 30 centimes pour chaque agneau, soient réduits à 4 francs, 1 franc 20 centimes, et 25 centimes ;

2°. D'un 5me, soit de 20 pour cent, les droits sur les fruits frais de table originaires des Etats Sardes.

IV. La présente Convention, considérée comme additionnelle au Traité de Commerce et de Navigation conclu entre la France et la Sardaigne le 5 Novembre, 1850, aura la même durée que ce Traité.

Les 2 Hautes Parties Contractantes se réservent de se concerter

ultérieurement sur les concessions réciproques qui pourraient donner à la présente Convention additionnelle des développements nouveaux, aussi bien que sur la prolongation éventuelle de la présente Convention et du Traité du 5 Novembre, 1850.

Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Turin, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les 2 Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original à Turin, le 20 du mois de Mai de l'an 1851.

(L.S.) BUTENVAL.

(L.S.) COMTE DE CAVOUR.

II. Le Garde des Sceaux, Ministre de la Justice, le Ministre des Affaires Etrangères et le Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent Décret.

Fait à Paris, le 17 Juillet, 1851.

Par le Président: LOUIS-NAPOLEON BONAPARTE.

Le Ministre des Affaires Etrangères, J. BAROCHE.

Convention of Offensive and Defensive
Alliance between Brazil, Uruguay and the
State of Entre Rios for the Maintenance of
the Independence and Pacification of the
Oriental Republic,
signed at Montevideo, 29 May 1851

THIS translation is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 1135. The text is printed by Pinto, *Apontamentos para O Direito Internacional etc. pelo Brasil*, vol. III, p. 178.

ENGLISH TRANSLATION

WE, the Constitutional Emperor and Perpetual Defender of Brazil, &c. make known to all who shall see the present letter of confirmation, that on the 29th day of the month of May, 1851, there was concluded and signed at Monte Video, the capital of the Oriental Republic of the Uruguay, a Convention between this Empire, that Republic, and the State of Entre Rios, each duly represented for the

purposes declared below, the tenor and form of which are as follows:

His Majesty the Emperor of Brazil, the Government of the Oriental Republic of the Uruguay, and the State of Entre Rios, in virtue of the rights of national independence recognized by the Treaty of the 4th of January, 1831, —and this last State having reassumed the faculty granted to the Governor of Buenos Ayres to represent the Argentine Confederation in so far as respects foreign relations,—all being interested in establishing the independence and pacification of that Republic, and in co-operating for the purpose of bringing its political regimen within the limits of the circle described by the Constitution of the State, thus placing itself in a situation to establish a regular order of things of such a nature as to secure the stability of the institutions, the peculiar interests of the Republic, and the relations of good understanding and friendship between the Government of the said Republic and the Governments of the neighbouring States,—have resolved to adjust and sign a Convention for this object; and in virtue of this resolution, the following gentlemen, viz., Don Rodrigo de Souza da Silva Pontes, of the Council of His Majesty the Emperor, Commander of the Order of Christ, Chief Magistrate of the District of Marañan, Chargé d’Affaires for Brazil in the Oriental Republic of the Uruguay, Permanent Member of the Historico-Geographical Institute of Brazil; Doctor Don Manuel Herrera y Obes, Minister and Secretary of State in the Departments of Government and Foreign Affairs of the Oriental Republic of the Uruguay; and Citizen Don Antonio Cuyas y Sampere; being duly authorized, have stipulated and agreed upon the following Articles, subject to the ratification of their respective Governments within the term of 3 months, reckoned from the present date:

ART. I. His Majesty the Emperor of Brazil, the Oriental Republic of the Uruguay, and the State of Entre Rios, unite in an offensive and defensive alliance for the purpose of maintaining the independence and pacifying the territory of the said Oriental Republic, by causing General Oribe, and the Argentine forces under his command to evacuate the said territory, and by co-operating for the restoration of things to their normal state, so that the free election of the President of the Republic may be proceeded with according to the Constitution of the Oriental State.

II. In order to fulfil the objects which the allied Governments have in view, they will co-operate with all their disposable means of war, by sea and land, according as exigencies may require.

III. The allied States may, previous to the breaking out of their respective action, give General Oribe such notices as they

may think fit, without any other restriction than that of reciprocally informing each other of these notices, previous to their being carried into effect, in order that they may agree in spirit, and that there may be unity and coherence in the said notices.

IV. As soon as it shall be deemed proper, the Brazilian army shall march for the frontier, in order to commence operations within the territory of the Republic when it may be necessary; and the squadron of His Majesty the Emperor of Brazil shall be placed in a position to attack the territory under the dominion of General Oribe.

V. But also taking into consideration that the Government of Brazil ought to protect the Brazilian subjects who have suffered and still suffer from the oppression imposed by the forces and orders of General Oribe, it is agreed, that supposing the former Articles to be carried into effect, some of the Imperial forces, in addition to those destined for the operations of war, shall have power to make this protection effective, charging itself (in concert with the General-in-chief of the Oriental State) with the security of the persons and properties of Brazilians, as well as any other individuals that may reside or be established on the frontier, to a distance of 20 leagues within the Oriental State; and this protection shall be given against robberies, assassinations, and outrages committed by any band of armed people, whatever their denomination.

VI. From the time that the forces of the Allies enter the territory of the Oriental Republic of the Uruguay, they shall be under the command and direction of the Commander-in-chief of the Oriental army, except in case of the total of the forces of each of the Allied States exceeding the total of the Oriental forces; or in the event of the entire army of Brazil or of Entre Rios passing into the territory of the Republic.

In the first of these cases the Brazilian or Allied forces shall be commanded by a Chief of their respective nation; and in the second by their respective Commanders-in-chief; but in either of these hypotheses the Chief of the Allies shall come to a cordial understanding with the General of the Oriental army, with respect to the direction of the operations of war, as well as in all else that may contribute to its success.

VII. When warlike operations have commenced, the Governments of the allied States shall actively and effectively co-operate, in order that all the Oriental emigrants who may be in their respective territories, and who may be fit to bear arms, do place themselves under the immediate orders of the Commander-in-chief of the Oriental army. Such emigrants to be supplied on account of the Republic, with the assistance they may require for their transport.

VIII. The quotas to be contributed by each of the allied armies shall be supplied on the simple requisition of the Commander-in-chief of the Oriental army, when and how he may require them; he giving previous notice and acting in concert with the respective Generals, whenever it may be possible to do so.

IX. The preceding Article as well as Article V must not be understood in such a manner as to prejudice the liberty of action of the Imperial forces, when an agreement and previous understanding with the Commander-in-chief of the Oriental forces may not be possible, either for the operations of war, or for the protection referred to in the before-mentioned Article V.

X. The Oriental Government, with the previous agreement of the Allies, will declare the armistice at an end; and from that moment the obligation to maintain the Island of Martin Garcia, in the power of the Oriental forces and authorities, will rest upon each of the Allies, according to the means which they may have at their disposal, in concert with the Oriental Government; it being especially the duty of the Commander-in-chief of the Brazilian squadron to protect the said island, its port and anchoring ground, as well as the free navigation of vessels belonging to any of the allied States.

XI. When the moment of the evacuation of the Oriental Territory by the Argentine troops has arrived, this act shall take place in the form and manner agreed upon with the actual Government of Entre Rios.

XII. The expenses of pay, provisions, warlike stores, and clothing of the Allied troops, shall be on account of the respective States.

XIII. In the event of any extraordinary succours being furnished, their amount, nature, employment and pay, shall be the subject of special agreement between the parties interested.

XIV. When the pacification of the Republic, and the re-establishment of the authority of the Oriental Government in the whole of the State has been obtained, the Allied land forces shall return within their respective frontiers, and remain stationed there until the election of the President of the Republic shall have taken place.

XV. Although this alliance has for its only object the real and effective independence of the Oriental Republic of the Uruguay, yet if on account of this same alliance the Government of Buenos Ayres should declare war against the Allies, either individually or collectively, the present alliance shall then become a common alliance against the said Government, even although its present objects may have been obtained; and from that moment peace or war will assume the same aspect. But if the Government of Buenos Ayres should

confine itself to partial hostilities against any one of the Allied States, the others shall co-operate with all the means in their power to repel and put an end to such hostilities.

XVI. In the event of the supposition expressed in the preceding Article being realised, the defence and security of the rivers Paraná and Uruguay will be one of the principal services in which the squadron of His Majesty the Emperor of Brazil must be employed, assisted by the forces of the Allied States.

XVII. As a natural consequence of this compact, and being desirous not to give any pretext for the least doubt as to the spirit of cordiality, good faith, and disinterestedness on which it is based, the Allied States mutually guarantee their respective independence and sovereignty, and the integrity of their territories, without prejudicing acquired rights.

XVIII. The Governments of Entre Rios and Corrientes (if this latter should agree to the present Convention) will admit the vessels of the Allied States to the free navigation of the part of the Paraná running through the territories of these Governments, without prejudice to the rights and stipulations arising out of the Preliminary Treaty of Peace dated 27th of August, 1828,* or any other rights arising out of any other principle.

XIX. The Oriental Government will appoint General Don Eugenio Garzon Commander-in-chief of the army of the Republic, as soon as the said General has recognised the Government of Monte Video as the Government of the Republic.

XX. The Allied States being interested in that the new governing authority of the Oriental Republic possess all the vigour and stability required for the preservation of internal peace, so much disturbed by the long struggle that the country has sustained, they (the Allies) solemnly bind themselves to maintain, protect, and assist that authority, by all the means within the reach of each of the said States, against all acts of insurrection or armed rebellion, from the day on which the election of the President shall have taken place, and for the time only of his respective administration in conformity with the Constitution of the State.

XXI. And in order that this peace may be advantageous to all, and at the same time consolidate international relations with the cordiality and harmony in which they ought to be maintained and which so much interests the neighbouring States, it shall also be an obligation on the President elect, as soon as his Government is constituted, to give security by means of just and equitable arrangements, to the persons, rights, and properties of Brazilian subjects and the subjects of the other Allied States who reside in the territory

of the Republic, and to conclude with the Imperial Government, as well as with the other Allies, all the Contracts and Conventions that the necessity of maintaining good international relations may demand; provided such Contracts and Conventions should not have been previously concluded by the preceding Government.

XXII. No one of the Allied States shall separate itself from this alliance, until the objects proposed be attained.

XXIII. The Government of Paraguay shall be invited to enter into the present alliance, a copy of this Convention being sent there, and if it should do so, and agree to the arrangements therein contained, it shall take its corresponding part in the co-operation, in order that it may also participate in the advantages conceded to each other by the Allied Governments.

XXIV. This Convention shall be kept secret until the objects in view are attained.

Done at Monte Video, the 29th day of May, 1851.

(L.S.) RODRIGO DE SOUZA DA SILVA PONTES.

(L.S.) MANUEL HERRERA Y OBES.

(L.S.) ANTONIO CUYAS Y SAMPERE.

And having before us the same Convention, the tenor of which is the foregoing, and all that is therein contained having been well seen, considered, and examined, we approve, ratify, and confirm it, as well in the whole as in each one of its Articles and stipulations, and by this present we pronounce it to be firm and valid, in order that it may produce its due effect.

In testimony whereof we have caused the present letter to be issued, signed by us, sealed with the great seal of the arms of the Empire, and countersigned by our Minister Secretary of State, whose name is affixed below.

Given at the palace of Rio de Janeiro, on the 8th day of July, in the year of our Lord Jesus Christ, 1851.

(L.S.) PEDRO, *Emperor*.

PAULINO JOSE SOARES DE SOUZA.

This Convention was also ratified by the Oriental Republic of the Uruguay and the State of Entre Rios.

Telegraph Convention between Austria
and Modena,
signed at Modena, 4 June 1851

THIS Convention is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. V, p. 338.

ITALIAN TEXT

Il Governo Austriaco ed il Governo Estense avendo sentito la necessità di regolare preliminarmente i rapporti telegrafici da stabilirsi fra i due Stati fino all'epoca in cui potrà effettuarsi la congiunzione delle rispettive strade ferrate, lungo le quali saranno stabilmente attivate delle linee telegrafiche elettro-magnetiche, i Plenipotenziarii dei due Stati predetti, cioè:

per Sua Maestà l'Imperatore d'Austria,

il Conte Giovanni Girolamo Allegri, Commendatore dell'Ordine Pontificio di San Gregorio Magno, Ciamberrano attuale di Sua Maestà Imperiale e Reale Apostolica, e Suo Ministro Residente presso le Corti di Modena e di Parma; e

per Sua Altezza Reale l'Arciduca Duca di Modena,

il Conte Giuseppe Forni, Imperial Reg. Ciamberrano, Commendatore dell'Ordine del Merito della Corona di Baviera, Cavaliere Gran Croce dell'Ordine d'Isabella la Cattolica, Commendatore dell'Imperial'Ordine della Corona di ferro, Cavaliere Gran Croce dell'Ordine Pontificio di San Gregorio Magno, Cavaliere Gran Croce dell'Ordine Portoghese di Cristo, Senatore Gran Croce del Sacro Angelico Imperial'Ordine Costantiniano di S. Giorgio di Parma, Consigliere di Stato di Sua Altezza Reale l'Arciduca Duca di Modena, e Suo Ministro degli affari esteri;

chiamati dai loro poteri e dalle loro istruzioni, a stipolare d'accordo una convenzione, sotto riserva delle Sovrane ratifiche, hanno adottate le seguenti massime:

1° Il Governo Imperiale Austriaco condurrà la sua linea telegrafica elettro-magnetica da Mantova per Borgoforte, attraversando il Po, sino ad un punto della frontiera Austro-Estense, che verrà opportunamente indicato, nella direzione di Guastalla.

2° Il Governo Estense continuerà questa linea telegrafica elettro-magnetica sul suo territorio a partire da quel punto della frontiera suddetta, in cui si fermerà la linea Austriaca, e la condurrà per Guastalla sino a Reggio, prolungandola da un lato sino al confine dello Stato di Parma e dall' altro sino a Modena. Egli s'impegna inoltre di prostrarla da Modena sino al confine dello Stato della Chiesa, tostocchè trattisi di congiungerla colle linee telegrafiche Pontificie.

3° Il Governo Estense dichiara pure di adottare, quanto al maneggio ed all' amministrazione della materia telegrafica, le massime e i principii sanzionati dal Trattato del 25 Luglio 1850 conchiuso tra l'Austria, la Prussia, la Baviera e la Sassonia, pubblicato e inserito il 30 Settembre di detto anno nel Bolletino Generale delle leggi dell' Impero Austriaco.

4° Premesso tutto ciò, il Governo Austriaco offre al Governo Estense, e questo accetta, di cooperare alla intrapresa, sia per mezzo di opportune istruzioni, frutto della esperienza, sia mediante il concorso di alcuni esercitati Ingegneri, sia col procurare i materiali ed altre tecniche esigenze, sia col permettere che dal Governo Estense vengano spediti alcuni alunni nel Lombardo-Veneto, onde prendere cognizione e pratica sull' esercizio dei telegrafi.

5° La presente convenzione comincerà a valere dal giorno in cui saranno cambiate le ratifiche delle due alte Parti contraenti, e durerà fino alla stabile attivazione delle linee telegrafiche elettro-magnetiche lungo le strade ferrate da costruirsi e mettersi in congiunzione nei due Stati.

6° Il cambio delle ratifiche avrà luogo a Modena nello spazio di trenta giorni o più presto se potrà farsi.

Fatto a Modena li quattro (4) Giugno mille ottocento cinquantuno (1851).

(L. S.) *G. G. Allegri* m. p. (L. S.) *G. Forni* m. p.
F. Schwarzenberg m. p.

Protocol relative to the Danish Succession
between Denmark and Russia,
signed at Warsaw, 5 June 1851

THE text of this instrument is taken from *Danske Tractater efter 1800*, p. 221, being printed also by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VI, p. 110, and in *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. I, p. 89. The translation is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. XLI, p. 991.

Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, prenant en considération les transactions conclues entre leurs Augustes Prédécesseurs, dans les années 1767 et 1773;

considérant qu'autant pour établir le repos du Nord de l'Europe sur un pied durable, que pour écarter tout ce qui pouvait alors, ou dans l'avenir, donner lieu à des malentendus ou différends dans l'Auguste Maison d'Oldenbourg, l'Empereur Paul, de glorieuse mémoire, alors Grand-Duc de Russie, a renoncé pour lui-même ainsi que pour ses héritiers et descendants, en faveur de Sa Majesté le Roi Chrétien VII, de glorieuse mémoire, ainsi que des héritiers de sa Couronne Royale, à tous ses droits et prétentions au duché de Slesvig en général, comme à la partie ci-devant princière de ce duché en particulier;

que de la même manière et par les mêmes motifs, Sa Majesté l'Empereur Paul a cédé pour lui-même, ainsi que pour ses descendants, héritiers et successeurs, tout ce qu'il possédait dans le duché de Holstein, soit en commun avec Sa Majesté le Roi de Danemark, soit séparément;

considérant que cet acte de cession du duché de Holstein n'a eu lieu expressément qu'en faveur de Sa Majesté le Roi Chrétien VII et de sa descendance mâle, ainsi qu'éventuellement en faveur de feu le Prince Frédéric, frère du Roi, et de la descendance mâle de ce Prince; et

que les éventualités qu'admettaient les termes même de cet acte de cession, se sont en partie déjà réalisées par l'extinction de la descendance mâle du Roi Chrétien VII ou peuvent se réaliser dans un avenir plus ou moins rapproché sans que les dites transactions y aient pourvu d'aucune manière;

prévoyant les dangers que ce silence des traités existants peut avoir pour la monarchie Danoise, si à la suite de l'extinction de la lignée mâle, actuellement sur le trône de Danemark, la *lex regia* recevait son application pure et simple à une partie de cette monarchie, —

se sont reconnu l'obligation et le droit comme successeurs des augustes parties contractantes aux transactions de 1767 et 1773, de s'entendre ultérieurement sur les combinaisons les plus appropriées au double but qu'elles ont eu en vue.

En conséquence les soussignés, après un mûr examen de toutes les questions qui se rattachent à cette affaire, ont arrêté entre eux, sous la réserve expresse de la haute approbation de leurs souverains respectifs, et ont consigné dans le présent protocole les points qui suivent :

1^o Le but qu'on se propose dans l'intérêt de la paix du Nord, autant que dans celui de la paix intérieure de l'Auguste Maison d'Oldenbourg, savoir le maintien de l'intégrité de la monarchie Danoise, ne peut être réalisé qu'au moyen d'une combinaison qui appelle à la succession dans la totalité des états actuellement réunis sous le sceptre de Sa Majesté le Roi de Danemark la seule descendance mâle à l'exclusion des femmes.

2^o La descendance mâle du Prince Chrétien de Schlesvig-Holstein-Sonderbourg-Glücksbourg et de son épouse Madame la Princesse Louise de Hesse réunit en elle les droits d'hérédité qui, à l'extinction de la lignée mâle actuellement régnante en Danemark, lui échoient en vertu de renonciations de Son Altesse Royale Madame la Landgrave Charlotte de Hesse, de son fils, Monseigneur le Prince Frédéric de Hesse, et de sa fille, Madame la Princesse Marie d'Anhalt-Dessau.

3^o Voulant de son côté compléter les titres résultant de ces renonciations et amener ainsi une combinaison qui serait d'un si haut intérêt pour le maintien de la monarchie Danoise dans son intégrité, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, comme chef de la branche aînée de Holstein-Gottorp, serait prêt à renoncer aux droits éventuels qui lui appartiennent en faveur de Monseigneur le Prince Chrétien de Glücksbourg et de sa descendance mâle.

Toutefois il est entendu :

que les droits éventuels des deux branches cadettes de Holstein-Gottorp seraient expressément réservés ;

que ceux dont l'Auguste Chef de la branche aînée ferait l'abandon pour lui-même et pour sa descendance mâle en faveur du Prince Chrétien de Glücksbourg et de sa descendance mâle, renaîtraient dans la Maison Impériale de Russie à l'époque où, ce qu'à Dieu ne plaise, la descendance mâle de ce Prince viendrait à s'éteindre ;

que puisque la renonciation de Sa Majesté l'Empereur

aurait principalement pour but de faciliter une combinaison que réclament les premiers intérêts de la monarchie, l'offre d'une pareille renonciation cesserait d'être obligatoire, si la combinaison elle-même venait à manquer.

4^o Par suite des considérations qu'indiquent les §§ 2 et 3 ci-dessus, Monseigneur le Prince Chrétien de Glücksbourg, conjointement avec Madame la Princesse, son épouse, et à leur défaut, la descendance mâle de Leurs Altesses, auraient plus qu'aucune autre branche, des titres qui les rendent habiles à succéder, le cas échéant, dans les états réunis actuellement sous le sceptre de Sa Majesté Danoise.

En conséquence les deux cours de Copenhague et de Saint-Petersbourg sont convenues :

que Sa Majesté le Roi de Danemark désignera le Prince et la Princesse de Glücksbourg conjointement comme les héritiers présomptifs de sa couronne pour le cas où la ligne mâle de la dynastie actuellement régnante viendrait à s'éteindre;

que Sa Majesté fera connaître sa haute-détermination aux puissances amies du Danemark;

que si, pour assurer la complète réussite de cette combinaison, encore d'autres renonciations étaient jugées utiles et désirables, ce serait à Sa Majesté Danoise à se charger des indemnités auxquelles il pourrait être reconnu des titres justes et équitables;

enfin que c'est à Londres qu'auront lieu les négociations nécessaires pour donner aux arrangements en vertu desquels le Prince et la Princesse de Glücksbourg seront reconnus comme successeurs présomptifs au trône de Danemark, le caractère d'une transaction Européenne.

Les soussignés se réservent de soumettre le présent protocole à leurs augustes souverains et de solliciter leur haute approbation en faveur des dispositions qu'il renferme.

Varsovie, le 24 Mai 1851.
5 Juin

(signé) Reedtz.

„ Nesselrode.

„ Meyendorff.

ENGLISH TRANSLATION

HIS Majesty the Emperor of all the Russias, and His Majesty the King of Denmark, taking into consideration the engagements entered into between their august predecessors, in the years 1767 and 1773;

Considering that, as well for establishing the tranquillity of the North of Europe on a durable footing, as for removing all that could then, or for the future, give rise to misunderstandings or differences in the august House of Oldenburg, the Emperor Paul, of glorious memory, then Grand Duke of Russia, renounced for himself, as also for his heirs and descendants, in favour of His Majesty King Christian VII., of glorious memory, as also of the heirs of his royal crown, all his rights and pretensions to the Duchy of Schleswig in general, and to the heretofore princely portion of that Duchy in particular;

That in the same manner, and from the same motives, His Majesty the Emperor Paul ceded for himself, as also for his descendants, heirs, and successors, all that he possessed in the Duchy of Holstein, whether in common with His Majesty the King of Denmark, or separately;

Considering that this act of cession of the Duchy of Holstein has only been made expressly in favour of His Majesty King Christian VII., and of his male lineage, and also eventually in favour of the late Prince Frederick, the King's brother, and of the male lineage of that Prince, and that the eventualities which the terms themselves of this act of cession admitted, have already in part been realised by the extinction of the male lineage of King Christian VII., or may be realised at a period more or less near, without the said transactions having in any manner provided for them;

Foreseeing the dangers which this silence in existing Treaties may cause to the Danish monarchy, if, on the extinction of the male line actually on the throne of Denmark, the *lex regia* should receive its pure and simple application to one part of the monarchy;

Have acknowledged the obligation and the right, as successors of the august Contracting Parties, to the engagements of 1767 and 1773, to come to an understanding as to the ulterior arrangements most suited to the double objects which they have had in view.

In consequence, the Undersigned, after mature examination of all the questions connected with this affair, have agreed amongst themselves, under the express reservation of the high approbation of their respective Sovereigns, and have embodied in the present Protocol the points which follow:

1°. The objects proposed in the interest of the peace of the North, as well as that of the internal peace of the august house of Oldenburg, namely, the maintenance of the integrity of the Danish monarchy, can only be realised by means of an arrangement summing to the Succession of the whole of the States actually united under the sceptre of His Majesty the King of Denmark, the male lineage solely, to the exclusion of women.

2°. The male lineage of Prince Christian of Schleswig-Holstein Sonderbourg Glücksbourg and of his consort the Princess Louise of Hesse, unites in itself the rights of inheritance, which, on the extinction of the male line actually reigning in Denmark, devolve upon it in virtue of the Renunciations of Her Royal Highness the Landgravine Charlotte of Hesse, of her son Prince Frederick of Hesse, and of her daughter the Princess Mary of Anhalt-Dessau.

3°. Wishing on his part to complete the titles resulting from these Renunciations, and thus to effect an arrangement which would be of such high importance and interest for the maintenance of the Danish monarchy in its integrity, His Majesty the Emperor of all the Russias, as chief of the elder branch of Holstein Gottorp, would be ready to renounce the eventual rights which belong to him in favour of Prince Christian of Glücksbourg, and of his male lineage.

Nevertheless it is understood :

That the eventual rights of the two younger branches of Holstein Gottorp should be expressly reserved ;

That those which the august chief of the elder branch should abandon for himself and for his male lineage in favour of Prince Christian of Glücksbourg and of his male lineage, should be revived in the Imperial House of Russia whenever (which God forbid) the male lineage of that prince should become extinct.

That inasmuch as the Renunciation of His Majesty the Emperor would principally have for its object to facilitate an arrangement called for by the first interests of the monarchy, the offer of such a renunciation would cease to be obligatory if the arrangement itself should fail.

4°. In consequence of the considerations which are above pointed out by the above §§ 2 and 3, the Prince Christian of Glücksbourg, conjointly with the Princess, his consort, and in their default, the male lineage of their Highnesses, would have, more than any other branch, claims which qualify them to succeed, if the contingency should arrive, to the States actually united under the sceptre of His Danish Majesty.

Consequently the two Courts of Copenhagen and of St. Petersburg have agreed,

That His Majesty the King of Denmark shall designate the Prince and Princess of Glücksbourg conjointly as heirs presumptive of his Crown, in case the male line of the dynasty actually reigning should become extinct ;

That His Majesty shall make known his high determination to the Powers in amity with Denmark ;

That if, to ensure the complete success of this arrangement, still further renunciations should be deemed useful and desirable, it

would be for His Danish Majesty to make himself responsible for the indemnities to which just and equitable claims should be established ;

Finally, that the negotiations necessary to give to the arrangements in virtue whereof the Prince and Princess of Glücksbourg shall be acknowledged as successors presumptive to the throne of Denmark, the character of an European transaction, shall take place in London.

The Undersigned reserve to themselves to submit the present Protocol to their august Sovereigns, and to solicit their high approbation in favour of the provisions it contains.

NESSELRODE.
MEYENDORFF.
REEDTZ.

Treaty of Commerce between Sardinia
and Switzerland,
signed at Turin, 8 June 1851

THIS Treaty, printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général*, vol. XCI(1), p. 90; Solar de la Marguerite, *Traité Publics de la Royale Maison de Savoie*, vol. VII, p. 468; and Kaiser, *Sammlung der Eidgenössischen Gesetze etc.*, vol. IV, p. 455, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. XL, p. 1196.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Turin, le 25 Septembre, 1851.]

SA Majesté le Roi de Sardaigne, et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, désirant donner aux relations commerciales et aux rapports de bon voisinage qui existent entre les 2 Pays, tout le développement dont elles sont susceptibles, et persuadés qu'on ne saurait atteindre un but aussi utile qu'en faisant disparaître tous les obstacles qui peuvent entraver le commerce, ont résolu d'assurer réciproquement, par un Traité, aux citoyens des 2 Etats, de nouvelles facilités et de nouvelles franchises.

A cet effet ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires savoir :

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, le Sieur Comte Camille Bongioanni di Castelborgo, Chevalier de son Ordre Religieux et Militaire des Saints Maurice et Lazare, Officier de la Légion d'Honneur et de l'Ordre de Léopold de Belgique, son Premier Officier au Ministère de l'Agriculture et du Commerce

Et le Conseil Fédéral Suisse, le Sieur Achille Bischoff, Membre du Conseil National Suisse, et le Sieur Charles Murset, Consul de la Confédération Helvétique à Turin;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Les citoyens Sardes (sauf la clause de l'Article XLI de la Constitution Fédérale) seront assimilés, pour leur séjour en Suisse, aux nationaux, à la condition toutefois de se soumettre aux lois et aux règlements en vigueur.

Et réciproquement les citoyens Suisses seront assimilés, pour leur séjour dans les Etats Sardes, aux nationaux, à la condition de se soumettre aux lois et aux règlements en vigueur.

Ainsi les citoyens des 2 Etats respectifs pourront entrer librement dans les territoires de chacune des 2 Hautes Parties Contractantes : ils pourront séjourner ou résider librement dans quelque partie que ce soit des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires de commerce ; ils ne seront soumis à aucune charge ou taxe quelconque, pour droit de séjour, et pour l'exercice de leur industrie commerciale, qui ne seraient pas exigées des nationaux, sauf les précautions de police qui seront employées à l'égard des nations les plus favorisées ; ils auront un libre accès auprès des tribunaux de justice, pour la poursuite et la défense de leurs droits, en toute instance et dans tous les degrés de juridiction établis par les lois ; ils jouiront de toutes les facilités accordées aux nationaux dans le choix des avocats, avoués ou agents de toute classe qu'ils

iugeraient à propos de faire agir en leur nom, et il leur sera garanti la même sécurité et la même protection qu'aux habitants du pays dans lequel ils résideront.

Ne sont cependant pas compris dans les avantages mentionnés ci-dessus l'exercice des droits politiques et la participation aux biens des communes, des corporations ou des fondations dont les citoyens de l'un des 2 pays établis dans l'autre, n'auraient pas été reçus comme membres ou à titre de copropriétaires.

II. Les citoyens des 2 pays seront affranchis de tout service personnel dans l'armée, aussi bien que dans les gardes ou milices nationales.

Pour ce qui regarde les propriétés mobilières ou immobilières des citoyens respectifs, il est convenu qu'elles ne seront assujetties, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, à d'autres ou plus forts impôts, charges ou contributions, que ceux auxquels seront assujetties les propriétés des nationaux.

III. Les citoyens des 2 Etats contractants, résidant ou établis dans l'autre, qui voudront retourner dans leur pays, ou qui y seront renvoyés par sentence du juge, par mesure de police, ou d'après les lois et réglemens sur la mendicité et les mœurs, seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux, leurs femmes et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires, et où ils auront conservé leurs droits, conformément aux lois.

IV. En considération de la libre sortie en franchise des denrées alimentaires, et objets de consommation destinés à l'approvisionnement de la ville et du Canton de Genève, par les bureaux du Duché de Savoie et des provinces du Chablais, du Genevois et du Faucigny, la Confédération Suisse s'engage, de son côté, à recevoir également en franchise et de la manière ci-après indiquée, les produits suivants des Etats Sardes.

Laitages, légumes frais, œufs, fruits, volaille vivante, jardinage, y compris les pommes de terre, et en général toutes les denrées destinées à être vendues comme approvisionnement de marché.

Il est entendu que les denrées ci-dessus mentionnées seront portées, ou conduites en Suisse sur des charrettes, ou sur des bateaux par les vendeurs mêmes, qui devront toutefois suivre les routes de péage, et les déclarer aux bureaux-frontières. La totalité des objets ci-dessus, contenus dans les charrettes, ou dans les bateaux, ne devra pas dépasser le poids de 5 quintaux métriques.

La Confédération Suisse consent en outre à admettre en pleine franchise, par la frontière du Canton de Genève 5,000 hectolitres, équivalents à 10,000 quintaux Suisses, de vin sortant par la ligne douanière des provinces du Chablais, du Genevois et du Faucigny, dans la proportion qui sera déterminée par le Gouvernement Sarde

entre ces 3 provinces, et par la voie des bureaux-frontières, qui seront désignés de concert entre les 2 Gouvernements.

La Confédération s'engage aussi à recevoir en franchise de droit les Articles suivants :

a. Matériaux pour les routes, gravier, sable, scorie, pierres de construction brutes, gypse et chaux brute non cuite, feuilles de hêtre et autres pour litières et fourrages, litières d'écorce et toutes les matières brutes servant aux engrais.

b. Les objets Tarifés, de quelque qualité que ce soit, n'excédant pas le poids d'un kilogramme, quand ils seront importés par la personne elle-même, et tous les autres objets, pour la totalité desquels elle n'aurait pas à payer un droit supérieur à 5 centimes.

Elle s'engage aussi à réduire, dans la proportion suivante, les droits d'entrée sur les Articles ci-après :

Marchandises Tarifées par Quintal Métrique.

	<i>Fr. c.</i>	<i>Fr. c.</i>
Soies tordues à coudre de	29 0	à 7 0
Huiles d'olives comestibles de.. .. .	14 50	7 0
Fruits du midi, y compris les amandes, les noisettes, les raisins secs et les figues de.. .. .	14 50	7 0
Anchois salés, sardines, ton mariné à l'huile, anguilles, en barils d'un poids au dessus de 5 kilo- grammes de.. .. .	29 0	7 0
Viandes fumées, séchées et salées telles que jambons, saucissons, saucisses, &c., de	7 30	5 0
Eaux minérales de	4 36	3 0
Chataignes de .. .	0 60	0 30
Oeufs de	0 60	0 08

Marchandises Tarifées par Pièce.

Veaux, auxquels les cornes n'ont pas encore poussé.

Chèvres, et chevreaux.

Brebis et agnéaux, moutons.

Cochons, d'un poids au dessous de 40 kilogrammes de 7½ centimes à 5 centimes.

Marchandises Tarifées par Collier, à raison de 750 Kilogrammes.

Déchets d'animaux et de végétaux, qui ne sont pas spécialement désignés au tarif, savoir :

Sang, sabots, tendons, os, oreillons de peau, sciure, son, tourteaux de graines oléagineuses, farine de tourteaux, marc de raisin sec, lies séchées et en pâte, de 45 à 15 centimes.

La Confédération Suisse s'engage à ne pas augmenter le droit

actuel de 30 centimes par quintal métrique sur les riz provenant des Etats Sardes, pendant toute la durée du présent Traité.

Pour faciliter encore d'avantage les relations commerciales entre les 2 Pays, la Confédération Suisse s'engage à établir le système de fractionnement par tiers et par quinzièmes sur l'évaluation des articles dont la tarification a pour base d'unité le collier de 750 kilogrammes.

De manière que les objets frappés d'un droit de 15 centimes, et de 60 centimes par collier jouiront des facilités suivantes :

Si ces articles forment une seule charge et ne dépassent pas dans leur ensemble le poids de 500 kilogrammes, ils ne payeront que $\frac{2}{3}$ de la taxe, soit 40 ou 10 centimes.

S'ils ne dépassent pas les 250 chilogrammes, ils ne payeront que $\frac{1}{3}$ de la taxe, et s'ils ne dépassent pas le poids de 50 kilogrammes ils ne payeront que $\frac{2}{15}$.

V. Le Gouvernement Sarde, désirant faciliter dans les Etats de Sa Majesté la consommation des objets de l'industrie Suisse, garantit aux productions naturelles et industrielles des Etats de la Confédération, les mêmes avantages dont jouissent dans les Etats Sardes, les productions naturelles et industrielles de la nation la plus favorisée, et notamment ceux accordés à la France, à la Belgique, à l'Angleterre et au Zollverein par les Traités et Conventions des 5 Novembre, 1850, 24 Janvier, 27 Février et 20 Mai, 1851.

Il consent en outre à réduire le droit sur les fromages Suisses de 20 à 15 francs les 100 kilogrammes.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Sardaigne s'oblige à ne pas faire usage, pendant la durée du présent Traité de la réserve portée à l'Article IV du Traité du 11 Mars, 1816, celle de défendre en cas de disette, l'exportation des denrées alimentaires des Etats de Sa Majesté.

VI. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à maintenir la pleine et entière liberté de transit pour les marchandises et objets de commerce provenant d'un pays quelconque qui, de leurs frontières respectives, seraient dirigés au travers de leur territoire, sur celui de l'autre Partie, sans que, dans aucun cas, ces marchandises, ou objets de commerce puissent être grevés de droits de transit, entrepôts, ou autres droits quelconques, sous quelque dénomination que ce soit, qui ne seraient pas également payés par les nationaux, et par la nation la plus favorisée.

La Confédération Suisse consent à réduire le droit actuel sur le transit de 60 à 40 centimes ; et en considération des stipulations de l'Acte Final du Congrès de Vienne et du Traité du 16 Mars, 1816, elle s'engage, pour les marchandises et objets de commerce, qui d'une province des Etats de Sa Majesté seraient dirigés, soit par le Valais, soit par le territoire du canton de Genève, sur un autre

point des provinces limitrophes Sardes, à ne percevoir qu'un droit de transit de 10 centimes par 100 kilog., sans obligation de plombage, et sans être soumis à aucune autre charge quelconque.

VII. Pour faciliter les communications et les rapports de frontières, le Gouvernement Fédéral s'engage à maintenir dans les principales avenues de routes qui relient les 2 Etats, les bureaux dûment autorisés à percevoir les droits de douane, et à faire les opérations relatives au transit, sur les routes qui seront reconnues comme voies de transit.

Sur la demande qu'en fera le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, le Gouvernement Fédéral ne se refusera pas à établir de nouveaux bureaux-frontières dans les endroits où les besoins du commerce pourront l'exiger.

Les bureaux actuels seront :

Sur la frontière du Canton de Genève.

Chancy, Sezeguine, Soral, Carouge (Perly) bureau principal, Veirier, Moillesulaz bureau principal, Croix de Rozon *idem*, Cara, Jussy, Corsier, autorisé au transit, Hermance *idem*.

Sur la frontière du Canton du Valais.

Bouveret, bureau principal, Berney, Martigny, Orsières, Vouvry, Champéry, S. Gingolph, Monthey, Gondo, bureau principal, Saar, Bince, Zumlock.

Sur la frontière du Canton de Tessin.

Locarno, bureau principal, Magadino *idem*.

VIII. Le Gouvernement Fédéral convaincu des grands avantages que la Suisse est appelée à retirer de la facilité et de la rapidité du mouvement commercial, s'engage de la manière la plus formelle à contribuer, autant que possible, à la construction d'un chemin de fer, qui, partant immédiatement de la frontière Sarde ou du point le plus convenable des bords du Lac-Majeur, se dirigerait vers, et jusqu'à un point de l'Allemagne, pour rejoindre les chemins de fer du Zollverein.

Si une société venait à se charger de cette entreprise, le Gouvernement Fédéral s'engage à lui assurer toutes les facilités possibles sur le territoire de chaque canton qui devrait être traversé par cette ligne, soit pour les études préliminaires, soit pour l'exécution des travaux, en appliquant, en faveur de cette entreprise, les dispositions des lois sur l'expropriation forcée, et en permettant aux entrepreneurs de se servir, pour la main d'œuvre, des gens du pays, ou de travailleurs étrangers munis de papiers en règle.

Dans ce cas, il serait loisible au Gouvernement et aux citoyens de ces Cantons, de se réserver la portion d'action qu'ils croiraient con-

venable, en se soumettant toutefois aux statuts de la société, qui seront préalablement approuvés par le Gouvernement Fédéral et par le Gouvernement Sarde, et à l'exécution desquels les 2 Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas apporter d'obstacles dilatoires.

De son côté le Gouvernement Sarde prend envers le Gouvernement Fédéral un engagement semblable, pour la construction dans ses Etats d'un chemin de fer, qui, soit immédiatement, soit au moyen de la navigation à vapeur sur le Lac-Majeur, établisse une communication avec la Suisse, sur le point qui sera reconnu le plus favorable, dans un intérêt commun. Il garantit, en outre, au Gouvernement Helvétique le libre usage des chemins de fer qui, des frontières Suisses, se dirigent vers la mer, ou vers tout autre point des Etats Sardes, sans que les citoyens Suisses aient à payer pour leurs personnes et pour leurs marchandises et objets de commerce, d'autres ou de plus forts droits de transport, que ceux qui sont ou seront payés par les nationaux.

Le Gouvernement Fédéral s'engage également à accorder aux citoyens Sardes, à leurs marchandises et objets de commerce, les mêmes facilités, sur les chemins de fer qui sont, et seront construits sur le territoire de la Confédération.

IX. Les 2 Gouvernements s'engagent réciproquement à ne pas frapper les objets d'industrie de leurs Etats respectifs de droits autres ou plus forts que ceux auxquels sont assujettis à leur entrée les articles et les produits similaires de la nation la plus favorisée.

X. Il pourra être établi des Consuls et des Vice-Consuls de chacun des 2 Pays dans l'autre, pour la protection du commerce.

Ces agents n'entreront en fonctions et en jouissance des droits, privilèges et immunités qui leur reviennent, qu'après avoir obtenu l'exequatur du Gouvernement territorial.

Celui-ci conservera d'ailleurs le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre les Consuls, bien entendu que sous ce rapport les 2 Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leurs pays à toutes les nations.

Les Agens Consulaires Suisses dans les Etats Sardes jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les agents de même qualité de la nation la plus favorisée; il en sera de même en Suisse pour les Agens Consulaires de Sardaigne.

XI. Le présent Traité restera en vigueur pendant 10 ans à dater du 1 Juillet, 1851, jour où il sera mis à exécution.

Si un an avant l'expiration de ce terme, il n'est pas dénoncé, il continuera à être obligatoire, d'année en année, jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties Contractantes ait annoncé à l'autre, un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

XII. Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Sardaigne et par le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, conformément aux Constitutions des 2 Etats, et les ratifications en seront échangées à Turin aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur cachet.

Fait à Turin ce 8 Juin l'an 1851.

(L.S.) DE CASTEL-
BOURG.

(L.S.) J. ACHILLE BISCHOFF.
(L.S.) CHARLES MURSET.

Extradition Convention and Convention
relative to Successions between Belgium
and Mecklenburg-Strelitz,
signed at Neustrelitz, 9 June 1851

THESE two Conventions are taken here from Garcia de la Vega, *Traité*s etc. concernant le Royaume de Belgique, vol. II, pp. 251, 254. The first of them was replaced by the Convention between Belgium and the North German Confederation of 9 February 1870.

FRENCH TEXT

*Convention d'extradition entre le royaume de Belgique
et le grand-duché de Mecklembourg-Strélitz.*

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Royale le grand-duc de Mecklembourg-Strélitz, ayant jugé utile de conclure une convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont muni à cet effet de leurs pleins pouvoirs, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le sieur Napoléon-Alcindor Beaulieu, chevalier de son ordre, commandeur de l'ordre de la Branche Ernestine de la maison de Saxe, commandeur de l'ordre de Saint-Benoît d'Aviz de Portugal, chevalier de troisième classe de l'ordre de l'Aigle rouge de Prusse, son Ministre résident près Son Altesse Royale le grand-duc de Mecklembourg-Strélitz, etc., etc., etc.,

Et Son Altesse Royale le grand-duc de Mecklembourg-Strélitz, le sieur Guillaume de Bernstorff, grand-croix de l'ordre impérial de Sainte-Anne de Russie et commandeur de l'ordre royal de Danebrog de Danemark, son Ministre d'État actuel et chambellan ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER. — Les gouvernements belge et mecklembourgeois s'engagent à se livrer réciproquement les individus réfugiés de Belgique en Mecklembourg ou de Mecklembourg en Belgique, et mis en accusation ou condamnés pour l'un des crimes ou délits ci-après énumérés, par les tribunaux de celui des deux pays où les faits auront été commis, à moins que ces individus ne soient sujets de l'État au gouvernement duquel leur extradition est demandée.

Ces crimes et délits sont :

1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol ;

2° Incendie ;

3° Faux en écriture, y compris la contrefaçon de billets de banque et effets publics ;

4° Fausse monnaie ;

5° Faux témoignage ;

6° Vol, escroquerie, concussion, soustraction commise par des dépositaires publics ;

7° Banqueroute frauduleuse.

Les communications nécessaires pour s'entendre sur l'extradition d'un tel individu se feront par la voie diplomatique, à l'exclusion de toute correspondance directe entre les autorités judiciaires des deux pays.

ART. 2. — S'il se présentait quelques cas rentrant dans la catégorie des faits prévus dans l'article précédent tellement spéciaux et extraordinaires que l'extradition de l'individu réclamé parût blesser l'équité et l'humanité, chacun des deux gouvernements se réserve alors le droit de ne pas consentir à cette extradition. Il sera donné connaissance des motifs du refus au gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 3. — Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été acquitté par une sentence définitive ou qu'il ait subi sa peine.

ART. 4. — L'extradition ne sera accordée que sur la production d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation, délivré, en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition, dans les formes prescrites par la législation du gouvernement réclamant.

ART. 5. — L'étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er} sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté, si, dans le terme de trois mois, il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation ou de condamnation.

ART. 6. — Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

ART. 7. — L'extradition ne pourra avoir lieu, si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 8. — Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée resteront à la charge de chacun des deux États dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport, etc., par le territoire des États intermédiaires, seront à la charge de l'État réclamant.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire accrédité par le gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

ART. 9. — La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

ART. 10. — La présente convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les deux plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Neu-Strélitz, le 9 juin 1851.

(L. S.) BEAULIEU.

(L. S.) BERNSTORFF.

La convention qui précède a été ratifiée par Sa Majesté le Roi des Belges, le 16 juin, et par Son Altesse Royale le grand-duc de Mecklembourg-Strélitz, le 12 du même mois.

L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 1^{er} août 1851, n° 215.

Convention réglant la faculté de succéder et d'acquérir entre le royaume de Belgique et le grand-duché de Mecklembourg-Strélitz.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Royale Monseigneur le grand-duc de Mecklembourg-Strélitz, voulant régler, par des stipulations formelles, les droits des sujets des États respectifs, à l'égard des transmissions de biens, ont, à cet effet, muni de leurs pleins pouvoirs, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le sieur Napoléon-Alcindor Beaulieu, chevalier de son ordre, commandeur de l'ordre de la Branche Ernestine de la maison de Saxe, commandeur de l'ordre de Saint-Benoît d'Aviz de Portugal, chevalier de troisième classe de l'ordre de l'Aigle rouge de Prusse, son Ministre résident près Son Altesse Royale le grand-duc de Mecklembourg-Strélitz, etc., etc.,

Et Son Altesse Royale le grand-duc de Mecklembourg-Strélitz, le sieur Guillaume de Bernstorff, grand-croix de l'ordre impérial de Sainte-Anne de Russie et commandeur de l'ordre royal de Danebrog de Danemark, son Ministre d'État actuel et chambellan, etc., etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER. — Les sujets belges jouiront, dans le territoire du grand-duché de Mecklembourg-Strélitz, du droit de recueillir et de transmettre les successions *ab intestat* ou testamentaires à l'égal des sujets du grand-duché de Mecklembourg-Strélitz, et sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû par les indigènes.

Réciproquement, les sujets du grand-duché de Mecklembourg-Strélitz jouiront en Belgique du droit de recueillir et de transmettre les successions *ab intestat* ou testamentaires à l'égal des sujets belges et sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû par les indigènes.

La même réciprocité entre les sujets des deux pays existera pour les donations entre-vifs.

ART. 2. — Lors de l'exportation de biens recueillis, à quelque titre que ce soit, par des Belges dans le territoire du grand-duché de Mecklembourg-Strélitz, ou par des Mecklembourgeois en Belgique, il ne sera prélevé sur ces biens aucun droit de détraction ou d'émigration ni aucun autre droit quelconque, auquel les indigènes ne seraient pas assujettis.

ART. 3. — L'abolition susmentionnée comprend non-seulement les droits de détraction qui devraient être perçus par le trésor public,

mais encore les droits de détraction, dont la perception serait du ressort d'individus, de communes ou de fondations publiques.

ART. 4. — La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans l'espace de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Neu-Strélitz, le 9 juin 1851.

(L. S.) BEAULIEU.

(L. S.) BERNSTORFF.

La convention qui précède a été ratifiée par Sa Majesté le Roi des Belges, le 16 juin, et par S. A. R. le grand-duc de Mecklembourg-Strélitz, le 12 du même mois.

L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin.

Cette convention a été insérée au *Moniteur belge* du 1^{er} août 1851, n° 213.

Treaty between the Netherlands and Prussia
for the Repression of Contraband,
signed at The Hague, 11 June 1851

THIS text, stated to represent the Treaty as modified by a supplementary Convention of 27 December 1851, is reproduced from Martens et de Cussy, *Recueil Manuel et Pratique des Traités*, vol. VI, p. 555. The instrument is not mentioned by either Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, or Rohrscheidt, *Preussens Staatsvertraege*, nor has the text either of it or of the Supplementary Convention been discovered elsewhere.

FRENCH TEXT

ART. I. Les parties contractantes s'engagent mutuellement à prévenir et à réprimer de commun accord la fraude sur leurs frontières limitrophes par tous les moyens convenables et compatibles avec leur organisation administrative et leur législation respective.

ART. II. Cet engagement s'applique, non-seulement aux marchandises étrangères non-acquittées, c'est-à-dire qui transitent soit di-

rectement, soit par entrepôts, à travers le territoire de l'une des parties contractantes, en destination de l'autre, mais aussi aux marchandises étrangères acquittées et aux marchandises indigènes (marchandises de libre trafic), qui sont passibles de droits d'entrée à leur importation de l'un État dans l'autre, ou dont l'entrée y est prohibée.

ART. III. Il ne sera toléré sur le territoire réservé de l'un des États contractants aucun dépôt de marchandises ou autre établissement de l'espèce à l'égard desquels il y aurait lieu de soupçonner qu'ils sont destinés à alimenter la fraude en objets imposés ou prohibés dans l'autre État.

Les dépôts de marchandises étrangères non-acquittées ne seront autorisés dans le territoire réservé, que dans les localités où il existe un bureau de douanes, et ils seront placés sous la clef et sous la surveillance des agents des douanes. Si l'on ne pouvait pas, dans certains cas, mettre ces dépôts sous clef, on recourra à des mesures de surveillance spéciale, offrant les meilleures garanties possibles.

Dans le rayon des douanes, les approvisionnements de marchandises étrangères acquittées ou de marchandises indigènes (marchandises de libre trafic), ne pourront excéder les besoins du commerce licite, c'est-à-dire les besoins du commerce pour la consommation locale du pays où ils existent. Le café ne pourra se trouver dans aucun emballage fait dans le but manifeste d'en opérer le transport frauduleux. S'il y avait lieu de soupçonner que ces approvisionnements sont hors de proportion avec les besoins du commerce dont il s'agit, et qu'ils ont été formés en vue de la fraude, les dépôts seront soumis de la part des agents des douanes, dans les limites de la loi, à une surveillance spéciale, propre à empêcher qu'ils ne servent à alimenter le commerce interlope.

ART. IV. Chacune des parties contractantes s'engage à faire surveiller sur son territoire les sujets de l'autre partie, qui seront soupçonnés de se livrer à la fraude.

En conséquence les sujets de l'une des parties qui seront rencontrés sur le territoire de l'autre, transportant des marchandises sans justification légale, seront arrêtés par les agents des douanes et des contributions, et poursuivis conformément aux lois du pays où l'arrestation a lieu. Si cette justification est faite valablement, les employés les escorteront jusqu'à ce que l'exportation déclarée soit consommée selon les dispositions de la présente convention.

S'ils ne sont pas porteurs de marchandises, mais s'ils sont dé-

pourvus de passeport régulier, et s'ils sont soupçonnés de se livrer à la fraude, ils seront conduits devant l'autorité locale compétente qui les fera ramener à la frontière, conformément aux lois du pays.

ART. V. Tout transport de marchandises, y compris les marchandises étrangères acquittées et celles indigènes (marchandises de libre trafic) passant de l'un des États contractants dans l'autre, ne pourra avoir lieu qu'après le lever et avant le coucher du soleil par les bureaux et routes désignés pour l'exportation, et sera couvert du document requis par la loi pour circuler dans le territoire réservé. Ce document indiquera la route à suivre pour arriver au bureau correspondant de l'autre État et énoncera le délai accordé pour atteindre la frontière. Ce délai ne pourra pas excéder le temps fixé en général par les règlements en vigueur pour les transports.

ART. VI. Tout transport de marchandises circulant sur le territoire réservé ou destiné à l'exportation, devant d'après la législation prussienne être couvert de documents de douanes pour justifier cette circulation ou exportation, et semblable disposition n'étant pas généralement prescrite par la loi de douanes néerlandaise, les hautes parties contractantes sont convenues qu'à titre de réciprocité, il sera dérogé aux dispositions des articles 143 et 164 de la loi générale des Pays-Bas du 26 Août 1822, en ce qui concerne le café, de telle manière que l'exportation de cette denrée par la frontière limitrophe de la Prusse, ainsi que la circulation intérieure de cette denrée sur le même territoire, dans les limites déterminées à l'art. 177 de la loi précitée, devra, pour les quantités dépassant quatre livres des Pays-Bas, être couverte d'un passavant, lequel, après que la déclaration en sera faite suivant l'article 120 de la même loi, sera délivré par le receveur le plus prochain du lieu de l'enlèvement, et indiquera, outre la quantité à transporter, le lieu de la destination intérieure ou le bureau d'exportation, la route à suivre, ainsi que le délai en dedans duquel le transport ou l'exportation devra être effectué.

Tout transport non-justifié de la manière prescrite sera saisi par les employés des douanes et les peines prononcées par les lois des Pays-Bas contre l'exportation ou la tentative d'exportation frauduleuse y seront applicables.

ART. VII. L'administration des Pays-Bas ne permettra la sortie par la frontière limitrophe de la Prusse, des marchandises étrangères non-acquittées ou de marchandises indigènes pour lesquelles il y a décharge ou remboursement des droits de douanes ou d'accises, que par les bureaux et les routes de douanes (*heerebanen*) désignés dans l'annexe A.

De même l'administration Prussienne ne permettra la sortie par la frontière limitrophe des Pays-Bas, des marchandises étrangères non-acquittées ou des marchandises indigènes pour lesquelles il y a décharge ou remboursement des droits de douanes ou d'accises, que par les bureaux et les routes de douanes (*Zollstrassen*) désignés dans l'annexe B.

Le transport de ces marchandises à partir du bureau de sortie jusqu'à la frontière, et dans la direction du bureau d'entrée correspondant ne pourra de part et d'autre se faire que par les routes autorisées à cet effet et qui débouchent sur les routes de douanes (*heerebanen, Zollstrassen*) des bureaux d'entrée.

Les marchandises dont parlent les deux premiers alinéas du présent article seront convoyées par un ou plusieurs employés du dernier bureau de sortie de l'État d'où elles viennent, jusqu'au premier bureau de douanes dans l'autre État. Les documents relatifs à ces marchandises seront remis à l'employé convoyeur, qui les rapportera immédiatement au bureau de sortie, revêtus du visa des employés du bureau d'entrée correspondant.

Ces transports ne pourront, à moins de force majeure, s'arrêter entre le dernier bureau à la sortie et le territoire étranger; l'exportation devra s'effectuer sans retard, et la marchandise ne pourra rétrograder que si, à raison des attributions du bureau d'entrée correspondant dans l'autre État, elle ne pouvait pas y être admise à l'entrée.

Dans ce cas, cette circonstance sera constatée par le receveur de ce bureau sur les mêmes documents, et la marchandise sera immédiatement réexportée sous le convoi des mêmes employés de l'un État, auxquels il sera adjoint jusqu'à la frontière un ou plusieurs employés de l'État où elle n'a pu être admise.

Quand le transport se fait par le Rhin, l'escorte des marchandises du dernier bureau de sortie de l'un État, jusqu'au premier bureau d'entrée de l'autre État pourra être remplacée par l'apposition sans frais pour le commerce de plombs ou de scellés sur les collis ou sur le bateau, ou bien par le maintien de ceux qui s'y trouvent déjà appliqués. Ces plombs ou scellés ne pourront être enlevés que par les employés au premier bureau d'entrée de l'autre État, qui renverront sans délai et munis de leur visa, les documents au dernier bureau de sortie.

ART. VIII. Les administrations de douanes des deux pays se communiqueront le tableau indiquant les attributions des bureaux d'entrée et de sortie correspondants sur la frontière limitrophe.

Si une déclaration à la sortie était faite pour une quantité ou une

espèce de marchandises autres que celles qui pourraient être admises au bureau d'entrée correspondant, le receveur du bureau de sortie en fera l'observation au déclarant, et si celui-ci persiste à vouloir lever l'expédition, ce receveur en préviendra immédiatement son collègue du bureau d'entrée correspondant.

ART. IX. L'établissement ou le maintien, malgré la défense de l'administration des douanes, de dépôts et approvisionnements mentionnés à l'article III, les infractions aux mesures de surveillance prescrites et le transport des marchandises destinées à l'exportation de l'un État dans l'autre, sans les documents mentionnés aux articles V et VII après le coucher et avant le lever du soleil, ou par d'autres routes, que celles désignées dans ces documents, ou en dehors du délai qui y est fixé, seront punis conformément aux lois en vigueur dans l'État où l'infraction a été commise.

Si, hors les cas de force majeure, l'exportation des marchandises dont parle le 4^e alinéa de l'article VII était différée nonobstant l'invitation des employés convoyeurs, la saisie en sera provisoirement déclarée et l'exportation subséquente ne pourra avoir lieu que du consentement du fonctionnaire supérieur du bureau de sortie.

ART. X. Les fonctionnaires et employés des contributions indirectes et de douanes, et les autres autorités compétentes dans les deux États se prêteront mutuellement et en toute circonstance, l'appui réclamé pour l'exécution des mesures légales propres à prévenir, constater et punir les contraventions des douanes, tentées ou consommées au préjudice de l'un ou de l'autre de ces États.

Par contravention des douanes on entend, non-seulement la fraude de droits d'entrée, de sortie ou de transit, établis dans les États contractants, mais aussi les infractions aux prohibitions d'entrée, de sortie ou de transit existant dans chaque État et à la prohibition des objets dont ces État se sont réservé le monopole, tels que, par rapport à la Prusse, le sel et les cartes à jouer.

Il est entendu que cette prohibition des marchandises, objets d'un monopole, cessera ses effets lorsque le gouvernement de l'État intéressé jugera convenable d'autoriser l'entrée de ces marchandises sous certaines conditions.

ART. XI. Les fonctionnaires et employés désignés à l'article précédent sont tenus, sans qu'il soit nécessaire de les y inviter spécialement, d'user de tous les moyens légaux propres à prévenir, constater ou punir les contraventions de douanes tentées ou commises au préjudice de l'un ou de l'autre des États contractants et de se communiquer réciproquement ce qu'ils auront appris à cet égard.

ART. XII. En cas de poursuite de fraudeurs ou de recherche de

traces de fraude les fonctionnaires et employés désignés ci-dessus sont expressément autorisés à pénétrer à la frontière limitrophe sur le territoire de l'autre État, afin d'avertir les fonctionnaires ou employés de cet État, lesquels devront sur le champ prendre les mesures légales nécessaires pour constater et faire punir la contravention des douanes commise ou tentée.

Ils seront tenus aussi de signaler réciproquement dans le délai le plus court les tentatives et les faits de fraude qu'ils sauraient avoir lieu au préjudice de l'autre État.

Il sera ouvert à cette fin, dans chaque poste de surveillance sur les frontières limitrophes, un registre dans lequel ces communications seront inscrites. Si les renseignements reçus révèlent l'existence de dépôts de marchandises, destinées à alimenter la fraude dans l'autre État, de promptes investigations seront faites, et le résultat de ces investigations de même que les mesures prescrites seront immédiatement communiqués aux fonctionnaires ou employés de l'État intéressé.

ART. XIII. Le concours des fonctionnaires des deux États pour la découverte ou la répression des contraventions de douanes, mentionné à l'article X, consiste notamment à réunir les divers éléments de preuve de la fraude pratiquée ou tentée, afin d'en faciliter la poursuite par l'autorité judiciaire du pays où elle a été commise.

Comme conséquence de ce principe, les fonctionnaires et employés des douanes et des contributions indirectes de l'un des États pourront être appelés à déposer des circonstances de la fraude à la réquisition de leurs chefs, faite de la part des fonctionnaires compétents de l'autre État, soit devant ces fonctionnaires, soit devant l'autorité de l'État auquel ils appartiennent.

ART. XIV. Les bureaux frontières des douanes se communiqueront réciproquement chaque semaine un extrait des registres de douanes, certifié exact par le receveur, et faisant connaître l'espèce et la quantité des marchandises étrangères non-acquittées passées en transit et des marchandises indigènes pour lesquelles il a été accordé décharge ou remboursement des droits de douanes ou d'accises à la sortie.

Quant aux marchandises étrangères acquittées et aux marchandises indigènes (marchandises de libre trafic) autres que celles désignées ci-dessus, passant d'un État dans l'autre, les fonctionnaires et employés des douanes de chaque bureau de frontière auront respectivement la faculté de prendre au bureau correspondant de l'autre État, inspection des registres des documents de transport et d'exportation.

ART. XV. Les hautes parties contractantes s'engagent à se concerter sur un régime d'importation, d'exportation et de transit par le chemin de fer qui sera établi entre les deux pays, offrant toutes les garanties désirables contre la fraude, de manière que les articles V et VII (4^{me} alinéa) et XIV (1^{er} alinéa) ne soient pas applicables aux marchandises importées, exportées ou transitant par ce *railway* et présentant les mêmes facilités au service international qui sont accordées au chemin de fer entre la Prusse et la Belgique.

ART. XVI. Pour mieux assurer l'efficacité des mesures convenues par les dispositions qui précèdent, les fonctionnaires supérieurs des douanes dans les deux États contractants seront invités à entretenir des relations mutuelles de bon voisinage et à se réunir de temps à autre pour se communiquer leurs observations et renseignements sur les mouvements de la fraude, et se concerter sur les mesures à prendre pour le réprimer.

ART. XVII. Il sera loisible à chacun des États qui font ou feront partie de l'association douanière allemande d'adhérer aux dispositions de la présente convention.

ART. XVIII. La présente convention sera mise à exécution un mois après l'échange des ratifications, et restera en vigueur jusqu'à la fin de l'an mil huit cent soixante-six, et si, six mois avant l'expiration de ce terme, ni l'une ni l'autre des hautes parties contractantes n'annonce par une déclaration officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, la convention sera maintenue pendant un an au-delà de ce terme, et ainsi de suite d'année en année.

ART. XIX. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à La Haye, dans l'espace de six mois à dater du jour de sa signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, etc.



3 8198 309 308 680
THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO

**THIS BOOK IS FOR USE
ONLY IN THE LIBRARY
IT DOES NOT CIRCULATE**

